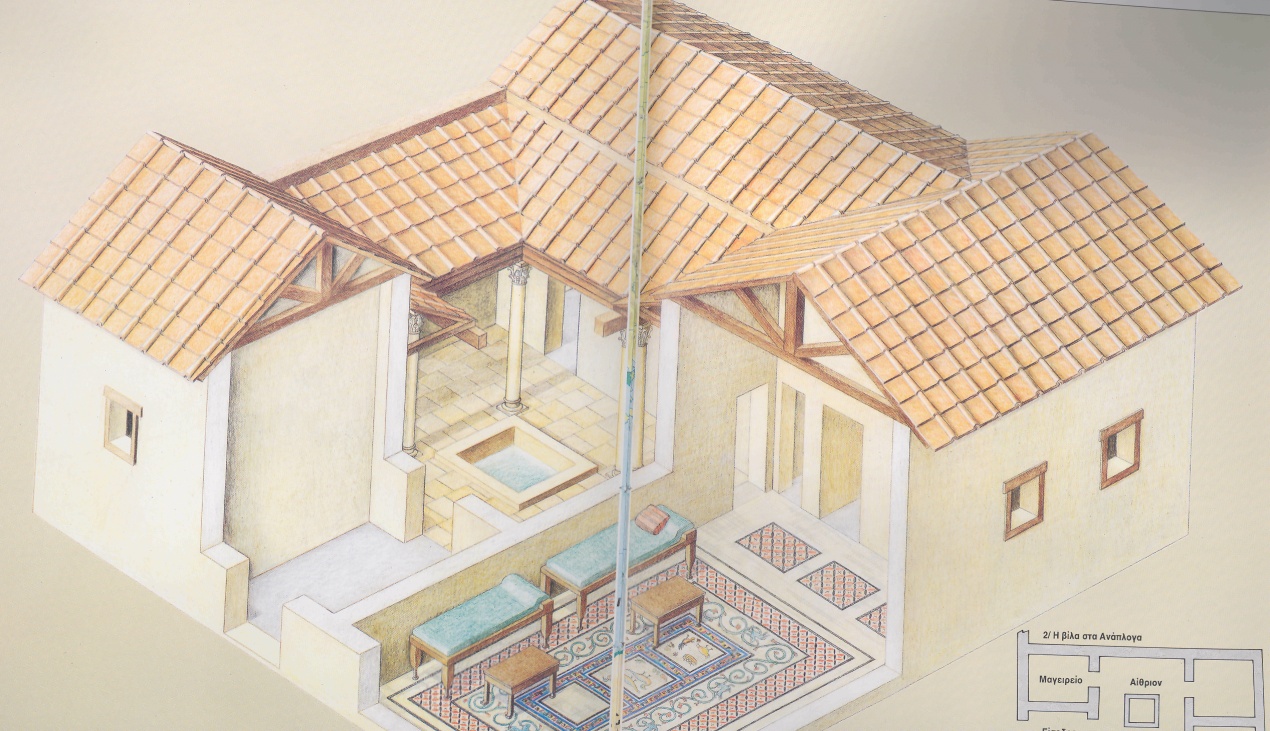




**ΚΑΤ’ ΟΙΚΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ**



## Μ. Γκουτζιούδη, Η ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΤΟΥ ΧΩΡΟΥ ΔΡΑΣΗΣ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΤΗΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ, 443-464.

Πέρα από τα δημόσια οικοδομήματα, ιδιαίτερο ενδιαφέρον έχουν οι **ιδιωτικές οικίες**. Μία ρωμαϊκή βίλα του 1ου αι. μ.Χ. που ανακαλύφθηκε (1962-1964) στην περιοχή Αναπλογά[[1]](#footnote-1), περίπου 750 μ. νοτιοδυτικά της αγοράς και που πιθανότατα υπήρχε την εποχή του Παύλου, έκανε τους Καινοδιαθηκολόγους να δουν σε αυτή έναν πιθανό χώρο συγκέντρωσης των πιστών της εκκλησίας της Κορίνθου, αφού τέτοια σπίτια με μωσαϊκά δάπεδα σαν αυτό που αποκαταστάθηκε, θα μπορούσαν να κατέχουν τα πλουσιότερα μέλη της και να παρέχουν κάποιους από τους χώρους για τις λατρευτικές ανάγκες[[2]](#footnote-2). Σε αυτό το πλαίσιο επιχειρήθηκε κατά το παρελθόν να εξηγηθούν οι διαιρέσεις στην εκκλησία σχετικά με την τέλεση του Κυριακού Δείπνου (Α΄ Κορ. 11:17-34). Ως πιθανό υπόβαθρο του συχνά προτείνονταν η οικία ενός πλουσίου μέλους της τοπικής εκκλησίας σαν αυτή της Αναπλογάς με **atrium (χώρος υποδοχής) και triclinium (τραπεζαρία).** Από τους υπολογισμούς των αρχαιολόγων η τραπεζαρία δεν θα μπορούσε να εξυπηρετήσει πάνω από εννέα άτομα που ήταν και ο πλέον συνηθισμένος αριθμός καλεσμένων σε μια ρωμαϊκού τύπου τραπεζαρία με ανάκλιντρα και τράπεζες. Η υπόθεση του Murphy-O’Connor θεωρεί ότι, αν το σπίτι του Γάϊου ήταν παρόμοιο (Ρωμ. 16:23), όταν συγκεντρώνονταν όλη η εκκλησία των 40-50 πιστών (Α΄ Κορ. 14:23) τότε θα προέκυπταν τα προβλήματα που αναφέρονται για σχίσματα εντός της εκκλησίας[[3]](#footnote-3). Αυτοί που θα έφταναν πρώτοι θα τακτοποιούνταν στην τραπεζαρία, ενώ οι υπόλοιποι θα στριμώχνονταν στους άλλους χώρους. Στην Κ.Δ. έχουμε πληροφορίες για οικίες μελών, όπως του Στεφανά (Α΄ Κορ. 16:15), της Φοίβης (Ρωμ. 16, 1-2) και του Ακύλα και της Πρίσκιλλας (Ρωμ. 16:5 και Α΄ Κορ. 16:19)[[4]](#footnote-4), οι οποίοι δεν ήταν πλούσιοι όπως ο Γάϊος. Η Φοίβη συνδέεται με την εκκλησία των Κεγχρεών. Συνεπώς υπήρχαν διαφορετικές κατ’ οίκον εκκλησίες, ένα οργανωμένο δίκτυο δηλαδή, στην ευρύτερη περιοχή της Κορίνθου και δεν περιορίζονταν μόνο στην πόλη. Στο Β΄ Κορ. 1:1 ο Παύλος απευθύνει χαιρετισμούς *τοῖς ἁγίοις πάσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλη τᾖ Ἀχαία.*

Μία εναλλακτική πρόταση ήρθε στο προσκήνιο μετά τα πορίσματα της ανασκαφής στην περιοχή ανατολικά του θεάτρου της Κορίνθου και της συνεχιζόμενης συζήτησης για την κοινωνική διαστρωμάτωση των μελών της χριστιανικής κοινότητας της Κορίνθου[[5]](#footnote-5) από τον D. G. Horrell[[6]](#footnote-6). Έτσι τώρα το ενδιαφέρον στράφηκε **στις οικίες** που βρίσκονται στο δρόμο **στα ανατολικά του θεάτρου** που δεν ανήκαν σε εύπορους κατόχους και προέρχονται από τον 1ο αι. μ.Χ. Από τα κτήρια 1, 3, 5, και 7 μας ενδιαφέρουν τα δύο πρώτα που είναι και αρχαιότερα και αποτελούνται από δύο δωμάτια το καθένα. Εξαιτίας του μεγέθους των φούρνων και των ψημένων οστών ζώων που ανακαλύφθηκαν (176 κιλά από οστά κυρίως κατσικιών αλλά και χοίρων) μέσα στο κτήριο 3 πιστεύεται πως είχε κάποια εμπορική χρησιμότητα πουλώντας μαγειρεμένες μερίδες για τους επισκέπτες του θεάτρου και τους κατοίκους των παρακείμενων σπιτιών[[7]](#footnote-7). Από τα επιπλέον ευρήματα, και κυρίως από μία τοιχογραφία του κτηρίου 3, προτείνεται ότι υπήρχε και δεύτερος όροφος στα κτίρια αυτά που ενδεχομένως λειτουργούσε ως κατοικία της οικογένειας. Τα παραπάνω κτήρια είναι σημαντικά, διότι μας δίνουν μια εικόνα του χώρου που καταλάμβαναν οι οικίες της πλειοψηφίας των Κορινθίων και ένα πιθανό υπόβαθρο για τις κατ’ οίκον συγκεντρώσεις της χριστιανικής κοινότητας σαν αυτή που συναθροιζόταν στο σπίτι ή στο χώρο εργασίας του Ακύλα και της Πρίσκιλλας (Α΄ Κορ. 16:19)[[8]](#footnote-8).

Σύμφωνα με τον Χ. Καραγκούνη, η Εκκλησία συναζόταν ***ὅλη*** σύσσωμη (που αποτελούνταν από εκατοντάδες μέλη), σε ρωμαϊκές βασιλικές (που χρησίμευαν για κοινωνικούς, εμπορικούς σκοπούς), παρότι τέτοια χριστιανικά κτήρια ως ναοί μαρτυρούνται από την εποχή του Αλεξάνδρου Σεβήρου (222-235 μ.Χ.). Προφανώς τα μέλη της Εκκλησίας και ιδίως τα εύπορα (όπως ο Έραστος ο οικονόμος-*eadilis* της πόλης) ενοικίαζαν τέτοιους χώρους για τις συνάξεις τους. Τρεις τέτοιες έχουμε στην Κόρινθο μία του 1ου αι. π.Χ. στην οδό Λαχαίου κοντά στο χώρο που ανακαλύφθηκε η επιγραφή της ιουδαϊκής Συναγωγής (see *Corinth,* *Results of Excavations by the American School of Classical Studies at Athens*, Vol VIII, *Greek Inscriptions 1896-1927,* ed. B. D. Meritt, Cambridge Mass. 1931, No 111, 78 f.) και μία δεύτερη από την εποχή του Αυγούστου and a second one from the time of Augustus (p. 45 f.). ίσως χρησιμοποιούνταν και άλλοι χώροι που μπορούσαν να χωρέσουν (αγροτικές οικίες, αποθηκευτικοί χώροι) αλλά και η ύπαιθρος αφού ο καιρός συνήθως το επιτρέπει.



Στις Κεγχρεές η αρχαιολογική έρευνα έχει φέρει στο φως ερείπια από τους δύο μόλους του αρχαίου λιμανιού[[9]](#footnote-9). Στο βόρειο υπάρχουν ερείπια από ναό της Αφροδίτης, ενώ στο νότιο ερείπια ναού της Ίσιδας και από μία μεταγενέστερη χριστιανική βασιλική. Από τη νότια αποβάθρα εκτείνονται προς την ενδοχώρα αποθήκες (*horrea*), ενώ στην όχθη μεταξύ των δύο μόλων υπήρχαν εμπορικά κτίρια που φαίνεται ότι λειτουργούσαν ως ταβέρνες ή καταστήματα του λιμανιού. Μπροστά του ἐκτείνονταν, ὅπως καί σήμερα, οἱ ἀμπελῶνες τῆς Κορίνθου. Ἔφθασε στήν πόλη βαδίζοντας στήν κατάφυτη κοιλάδα τῶν Ἑξαμιλίων. Διέσχισε τό ἱερό ἄλσος τοῦ Ποσειδῶνα, ἀνέβηκε ἕνα ὁμαλό ὕψωμα, διάβηκε τή γέφυρα τοῦ ποταμοῦ Λεύκου καί περνῶντας ἀπό τό προάστειο Κράνειον εἰσῆλθε στήν πόλη.

**ΕΠΙΜΕΤΡΟ: Ο ΝΑΟΣ ΣΤΟ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟ**

|  |
| --- |
| Κ. Σιαμάκη Μελέτες 2 (2008)http://www.philologus.gr/4/68-2010-01-01-01-22-30/117-2009-10-28-22-44-42 |
| Οἱ ἀπόστολοι δὲν παρέδωσαν στοὺς Χριστιανοὺς τὴ συνήθεια νὰ ἔχουν ναούς˙καὶ στὴν Κ. Διαθήκη δὲν ἀναφέρονται ποτὲ χριστιανικοὶ ναοί. στὴν ἀρχὴ ὁ ἐκκλησιασμὸς τῶν Χριστιανῶν γινόταν σὲ ἕναν ἢ καὶ δύο χώρους διαδοχικά. πρῶτο ἀναφέρεται *τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες* οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἄλλοι ποὺ ἦταν μαζί τους (Πρξ 1,13) ἢ *ὁ οἶκος οὗ ἦσαν καθήμενοι* οἱ ἴδιοι πάλι (Πρξ 2,2) ὡς ἕνας μόνο χῶρος. ἔπειτα ἀναφέρονται δύο χῶροι ἕνας γιὰ διδασκαλία κι ἕνας δεύτερος γιὰ τὴν *προσευχὴ* καὶ τὴν *κλάσιν τοῦ ἄρτου*, δηλαδὴ τὴ θεία εὐχαριστία˙ ὁ πρῶτος ἦταν τὸ *ἱερόν*, καὶ ἀκριβέστερα ἡ αὐλὴ τοῦ ἰουδαϊκοῦ ναοῦ τῶν Ἰεροσολύμων ἢ καὶ κάποια αἴθουσα στὴν αὐλὴ ἐκείνη, κι ὁ δεύτερος ἦταν κάποιος *οἶκος,* ὄχι ὁπωσδήποτε ἕνας, ὅπου πήγαιναν γιὰ τὴν κλάσι τοῦ ἄρτου (Πρξ 2,46 . 5,42). αὐτὰ ὅσο οἱ Χριστιανοὶ ἦταν στὰ Ἰεροσόλυμα.Στὴ συνέχεια, τὸν καιρὸ ποὺ κήρυττε ὁ Παῦλος στὰ μέρη τῶν ἐκκλησιῶν ποὺ ἵδρυσε, ὁ ἐκκλησιασμὸς γινόταν στὸ εὐρύχωρο σπίτι κάποιου Χριστιανοῦ, στὸν *οἶκον* του, καὶ ἡ ἐκεῖ ἐκκλησιάζουσα ἐκκλησία λεγόταν *ἡ κατ’οἶκον τοῦ δεῖνος ἐκκλησία,* δηλαδὴ ἡ ἐκκλησία ποὺ συναθροίζεται στὸ σπίτι τοῦ τάδε. ἔτσι ἀναφέρονται *ἡ κατ’οἶκον τοῦ Ἀκύλα καὶ τῆς Πρισκίλλης ἐκκλησία* στὴν Ἔφεσο (Α’ Κο 16,19), πάλι *ἡ κατ’οἶκον τοῦ Ἀκύλα καὶ τῆς Πρισκίλλης ἐκκλησία* στὴ Ῥώμη (Ῥω 16,5) ὅπου ἐπαναπατρίστηκαν, *ἡ κατ’οἶκον τοῦ Νυμφᾶ ἐκκλησία* στὴ Λαοδίκεια (Κλ 4,15), *ἡ κατ’οἶκον τοῦ Φιλήμονος ἐκκλησία* στὶς Κολοσσές (Φλμ, 2), *ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν τῷ ὑπερῴῳ τοῦ τριστέγου* (= τοῦ τρίτου ὀρόφου) τοῦ σπιτιοῦ τοῦ ἀνωνύμου Χριστιανοῦ στὴν Τρῳάδα (Πρξ 20, 8-9), καὶ πολλοὶ ἄλλοι τέτοιοι *οἶκοι.* ἀναφέρεται ἐπίσης ὅτι κάποτε ὁ Παῦλος στὴν Ἔφεσο χρησιμοποιοῦσε γιὰ ἐκκλησιασμὸ τὴ *σχολὴ* κάποιου ὀνόματι Τυράννου (Πρξ 19,9), ποὺ ἦταν μιὰ ἰδιωτικὴ σχολή, κάτι σὰν ἰδιωτικὸ σχολεῖο ἢ φροντιστήριο ἢ πανεπιστήμιο, ὅπου ὁ Τύραννος δίδασκε κάτι τὴν ἡμέρα, ὁ δὲ Παῦλος ἐκκλησίαζε τοὺς μαθητάς του τὸ βράδυ˙ δὲν λέγεται ἂν ὁ Τύραννος ἦταν Χριστιανός, κάτι ποὺ εἶναι πιθανό, ἐπειδὴ στὴν Κ. Διαθήκη, ὅταν κατονομάζωνται πρόσωπα ὄχι ἐπίσημα, πρόκειται γιὰ Χριστιανούς˙ τὰ μὴ πιστὰ πρόσωπα, ποὺ εἶναι ἀνεπίσημα πρόσωπα τῆς ἱστορίας, δὲν κατονομάζονται. Ὁ μὴ Χριστιανὸς Ῥωμαῖος ἱστορικὸς Αἴλιος Λαμπρίδιος (Alex. Sev. 43,5 -7) ἀναφέρει ὅτι ὁ Ῥωμαῖος αὐτοκράτορας Ἀδριανὸς (117-138) εἶχε διατάξει νὰ κτιστοῦν σὲ κάθε πόλι καὶ γιὰ τοὺς Χριστιανοὺς *ναοὶ χωρὶς εἰκόνες, οἱ ὁποῖοι καὶ σήμερα* (τὸν Γ΄ αἰῶνα) *γιὰ τὸ λόγο αὐτό, ἐπειδὴ δηλαδὴ δὲν εἶχαν θεότητες, λέγονταν* ***ἀδριάνεια*** *(templa sine simulacris, quae hodieque idcirco, quia non habent numina, dicuntur hadriania).* οἱ ἀνεικονικοὶ καὶ γι’ αὐτὸ παράδοξοι γιὰ τοὺς εἰδωλολάτρες αὐτοὶ ναοί, ποὺ ἦταν ἁπλὲς ἀδιακόσμητες αἴθουσες, ἔμειναν στὴν ἱστορία ὡς *ἀδριάνεια*. τὸν Δ΄ αἰῶνα ὁ Ἐπιφάνιος Κύπρου θυμᾶται ἕνα τέτοιο παλιὸ *ἀδριάνειον* στὴν Τιβεριάδα τῆς Παλαιστίνης. γράφει˙ *Ἄρχεται γοῦν ἐν Τιβεριάδι κτίζειν. ναὸς δὲ μέγιστος ἐν τῇ πόλει προϋπῆρχε˙ τάχα, οἶμαι, ἀδριάνειον τοῦτο ἐκάλουν. ἀτελὲς δὲ τοῦτο τὸ ἀδριάνειον διαμένον, τάχα οἱ πολῖται εἰς δημόσιον λουτρὸν ἐπειρῶντο ἐπισκευάσαι. …ἐντεῦθεν ἄρχεται ποιεῖσθαι τὴν ἐκκλησίαν.* (Ἐπιφάνιος, Πανάρ. 30,12 PG 41,425b).  Τὸ 311 στὸ κοινὸ περὶ Χριστιανῶν διάταγμα τῶν αὐτοκρατόρων Κωνσταντίνου, Γαλερίου, καὶ Λικινίου (Lactantius, Mort., 34. Εὐσέβιος Καισ., Ἐκ. ἱστ. 8,17,3-10) τὰ κτήρια τοῦ ἐκκλησιασμοῦ τῶν Χριστιανῶν λέγονται conventicula (= συνακτήρια), λέξι ποὺ ὁ Εὐσέβιος Καισαρείας τὴ μεταφράζει περιφραστικῶς *οἶκοι ἐν οἷς συνήγοντο (οἱ Χριστιανοί).* ἐπειδὴ καὶ στὸ διάταγμα αὐτὸ καὶ στὸ διάταγμα τοῦ Μεδιολάνου περὶ ἀνεξιθρησκείας (313) γίνεται λόγος γιὰ διαρπαγὴ τῶν κτηρίων καὶ οἰκοπέδων αὐτῶν ἐκ μέρους τῶν εἰδωλολατρῶν διωκτῶν καὶ γιὰ ἐπιστροφή τους στοὺς Χριστιανοὺς ἢ στὸ κοινὸ τῶν Χριστιανῶν, καταλαβαίνουμε ὅτι ἦταν πλέον κτήματα ἐκκλησιαστικά. αὐτὸ ἐπιβεβαιώνεται κι ἀπὸ τὸ ὅτι ἤδη τὸ 273 ὁ εἰδωλολάτρης αὐτοκράτορας Αὐρηλιανὸς (270-5), ἐκδικάζοντας μιὰ διαφορὰ τῶν ὀρθοδόξων Χριστιανῶν τῆς Ἀντιοχείας μὲ τοὺς ὀπαδοὺς τοῦ αἱρεσιάρχου Παύλου Σαμοσατέως γιὰ ἕνα κτήριο ἐκκλησιασμοῦ ποὺ ἅρπαξαν οἱ αἱρετικοί, ἀποφάσισε τὸ κτήριο νὰ δοθῇ στὴ μερίδα ἐκείνη ποὺ εἶχαν τὴν ἴδια πίστι μὲ τοὺς ἐπισκόπους τῆς Ῥώμης καὶ ὅλης τῆς Ἰταλίας (Εὐσέβιος Καισ., Ἐκ. ἱστ. 7,30,18 -19). τέτοια ἁρπαγὴ καὶ δίκη δὲν θὰ γινόταν, ἂν τὸ κτήριο ἦταν ἰδιωτικό. μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι τῶν Χριστιανῶν, γύρω στὸ 400 ὁ φαρμακερὸς κατὰ τῶν Χριστιανῶν εἰδωλολάτρης Εὐνάπιος (Βίοι φιλοσ., Αἰδέσ. 6,1,5) τὰ κτήρια ἐκκλησιασμοῦ τῶν Χριστιανῶν ἀντὶ γιὰ *οἴκους* τὰ λέει μὲ πικρόχολη περιφρόνησι *οἰκήματα*, λέξι ποὺ σήμαινε ''πορνεῖα''.  Οἱ ἴδιοι οἱ Χριστιανοὶ γύρω στὸ 310 ἔλεγαν τὰ κτήρια τοῦ ἐκκλησιασμοῦ τους *κυριακά*˙ τὴ λέξι χρησιμοποιεῖ σὰν ἀπ’ αὐτοὺς παρμένη ὁ αὐτοκράτορας Μαξιμῖνος στὸ ὑπὲρ τῶν Χριστιανῶν διάταγμά του (Εὐσέβιος Καισ., Ἐκ. ἱστ. 9,10,7-11) λέγοντας˙ *Καὶ τὰ κυριακὰ δὲ τὰ οἰκεῖα ὅπως κατασκευάζοιεν συγκεχώρηται* (= τοὺς ἐπιτρέπω δὲ καὶ νὰ κτίζουν τὰ κυριακά τους). οἱ κατακόμβες οὐδέποτε ἦταν ναοὶ τῶν Χριστιανῶν˙ ἦταν νεκροταφεῖα τους μόνον. ὅπως φαίνεται ἀπὸ μιὰ γενικώτερη ἔρευνα, ὁ ὅρος ***κυριακὰ***γιὰ τὰ κτήρια τοῦ ἐκκλησιασμοῦ τῶν Χριστιανῶν εἶναι ὁ ἀρχαιότερος μετὰ τὴν Κ. Διαθήκη, ἀνευρισκόμενος γιὰ πρώτη φορὰ γύρω στὸ 200. *κυριακὰ* λέγονταν τὰ κτήρια αὐτὰ τῶν Χριστιανῶν τὰ ἐνοριακά, κυρίως ἐκεῖνα ποὺ ἄρχισαν νὰ ἐμφανίζωνται πρὶν ἀπὸ τὴ συνήθεια νὰ κτίζωνται πάνω σὲ τάφους μαρτύρων, ἢ νὰ κατατίθενται σ’ αὐτὰ φερτὰ λείψανα μαρτύρων˙ ἐνῷ ὅσα κτίζονταν ἀργότερα πάνω σὲ μαρτυρικοὺς τάφους καὶ ὅσα ἔφεραν λείψανα μαρτύρων ἔστω καὶ φερτά, γιὰ νὰ εἶναι ἔτσι κατὰ κάποιον τρόπο πάλι ''τάφοι μαρτύρων'', λέγονταν *μαρτύρια* καὶ ἦταν ἀρχικῶς παρεκκλήσια γιὰ ἐκτάκτους (ἐνιαυσίους μόνο) ἐκκλησιασμούς. ἀργότερα *κυριακὰ* καὶ *μαρτύρια* ταυτίστηκαν. τὸν ὅρο *κυριακὸν* χρησιμοποιοῦν γιὰ τὸ κτήριο συνάξεως τῶν Χριστιανῶν καὶ οἱ Κλήμης Ἀλεξανδρεύς (Στρ. 1,18,108), Μ. Κωνσταντῖνος (στὸ Γελάσιο Κυζικηνὸ 2,7 PG 85,1232c), Μ. Ἀθανάσιος (Ἀπολ. πρὸς Κωνστ., 17 ΒΕΠ 31,20), Κύριλλος Ἰεροσολύμων (Κατ. 18,26 ΒΕΠ 39,242), καὶ οἱ κανόνες τῶν συνόδων Ἀγκύρας (15), Λαοδικείας (28), καὶ Πενθέκτης (74). καὶ σήμερα στὶς σκῆτες τοῦ Ἄθω ὁ κεντρικὸς ναὸς λέγεται ***κυριακόν***. τὸν ὅρο ***μαρτύριον***χρησιμοποιοῦν οἱ Εὐσέβιος Καισαρείας (Βίος Κωνστ. 3,48˙ 4,61˙ PG 20,1108c˙ 1213a), Δίδυμος Ἀλεξανδρεύς (Τριάδ. 2,16 PG 39,721a), Ἰωάννης Χρυσόστομος (Εἰς Α’ Θεσσ., 11,4 PG 62,466), καὶ Θεοδώρητος (Ἐπιστ. 152 PG 83,1441a). ὁ ὅρος ***ναὸς*** γιὰ τὸ κτήριο τοῦ ἐκκλησιασμοῦ τῶν Χριστιανῶν ἐμφανίζεται γιὰ πρώτη φορὰ γύρω στὸ 330 στὸν ἀρειανὸ Εὐσέβιο Καισαρείας (Ἐκ. ἱστ. 10,2,1 *νεώς*). |

**Η ΤΑΞΙΚΗ ΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΙΜΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟΥ[[10]](#footnote-10)**



Photo: © Peter Caragounis

ERASTVS PRO AEDILITATE S•P•STRAVIT, i.e. *Erastus pro aedilitate sua pecunia stravit*,

Έραστος ως ανταπόδοση για την aedilship έστρωσε αυτό το πεζούλι με δικά του έξοδα

Κατά τη διάρκεια του μεγαλυτέρου μέρους του 20ού αιώνα οι ιστορικοί και οι κοινωνιολόγοι συμφωνούσαν ότι, στην εποχή που ο Χριστιανισμός διαμορφωνόταν, ήταν ένα κίνη­μα απόκληρων -ένα καταφύγιο για τους σκλάβους της Ρώμης και τις μάζες των πτωχών. Πρώτος ο Engels υπερασπίστηκε την άποψη ότι «ο Χριστιανισμός ήταν αρχι­κά ένα κίνημα καταπιεσμένων ατόμων: εμφανίστηκε αρχικά ως θρησκεία των σκλάβων και των απελεύθερων, των φτω­χών ανθρώπων που στερήθηκαν όλα τα δικαιώματα, των λαών που υποτάχτηκαν ή που διασκορπίστηκαν από τη Ρώμη». Αυτές οι απόψεις φαίνεται ότι υπερείχαν αρχικά μεταξύ των μελετητών στη Γερμανία[[11]](#footnote-11).

στη μικρή πλατεία ανατολικά του θεάτρου ανακαλύφθηκε μια επιγραφή στα λατινικά που αναφέρεται σε κάποιον Έραστο. Στο Ρωμ. 16, 23 ο Παύλος απευθύνει χαιρετισμούς στον Έραστο, τον οικονόμο της πόλεως της Κορίνθου και πάλι το όνομα αυτό απαντάται στα Πρ. 19, 22 και Β΄ Τιμ. 4, 20. Σύμφωνα με τον Μ. Γκουτζιούδη, Οι οικονόμοι ήταν δύο και ήταν υπεύθυνοι για το εμπόριο και τη διακίνηση των αγαθών της αγοράς. Η επιγραφή τοποθετήθηκε προς τιμή του Εράστου που με δικά του έξοδα πλακόστρωσε την πλατεία στα ανατολικά του θεάτρου ως ανταπόδοση για τη διοικητική του θέση, χρονολογείται στο β΄ μισό του πρώτου αιώνα και η πιθανότητα να πρόκειται για ένα από τα μέλη της χριστιανικής κοινότητας της Κορίνθου φαίνεται δυνατή[[12]](#footnote-12), αν και δεν μπορεί να αποδειχθεί. Αποδείχθηκε έτσι ότι στην Κοινότητα της Κορίνθου έστω κι αν η πλειονότητα ήταν κοινωνικά ασθενείς (1, 26-27), ενούτοις υπήρχαν και ευυπόληπτα μέλη, τα οποία από τις εσωτερικές μαρτυρίες της Επιστολής ενδιαφέρονταν για τη σοφία και τη ρητορική, είχαν χρόνο και την άνεση να διοργανώνουν και να συμμετέχουν σε δείπνα και συμπόσια, έρεπαν προς τον εκστασιασμό και αρνούνταν την ανάσταση του σώματος επηρεασμένοι από την ελληνική φιλοσοφία. Έτσι οι ερευνητές που ανήκουν στην επονομαζόμενη “new consensus” από τη δεκαετία του 70 και μετά όπως οι Malherbe,[[13]](#footnote-13) Meeks, and Theissen,[[14]](#footnote-14) διαφοροποιήθηκαν από τον A. Deissmann, που θεωρήθηκε ως εισηγητής της λεγόμενης “old consensus”.[[15]](#footnote-15) Βλ. σχετικά και τα σχόλια του Χ. Καραγκούνη στην Εισήγησή του στην Κόρινθο, από όπου προέρχονται και οι παραπομπές.

*Αν ο Χριστιανισμός ήταν πραγματικά ένα προλεταριακό κίνημα,, μου φαίνεται ότι οι αρχές απαραιτήτως θα είχαν αντιδράσει απέναντι του ως σε πολιτική απειλή, παρά ως σε παράνομη θρησκεία απλώς. [...] Όταν το Ρωμαϊκό κράτος αντιλαμβανόταν πολιτικές απει­λές, τα κατασταλτικά μέτρα του δεν ήταν μόνο βάναυσα αλλά αμείλικτα και εξαιρετικά διεξοδικά -η Μασάδα έρχεται αμέ­σως στο μυαλό. Επιπλέον, ακόμη και οι πιο βάναυσες διώ­ξεις κατά των χριστιανών ήταν ευκαιριακές και περιορισμέ­νες, και οι αρχές αγνόησαν χιλιάδες ανθρώπους που ομολό­γησαν ανοιχτά τη νέα θρησκεία, όπως θα δούμε στο Κεφά­λαιο 8. Εάν μιλάμε για έναν Χριστιανισμό των προνομιού­χων, όμως, αυτή η συμπεριφορά εκ μέρους του κράτους φαί­νεται συνεπής. Εάν, σύμφωνα με τις σύγχρονες θεωρίες, οι χριστιανοί δεν ήταν παρά μια μάζα εξαθλιωμένων ξένων, αλλά από την αρχή είχε μέλη, φίλους, και συγγενείς σε υψη­λές θέσεις-συχνά και μέσα στην αυτοκρατορική οικογένεια- αυτό θα είχε μετριάσει πολύ την καταστολή και τη δίωξη. Γι’αυτό και αμνηστεύτηκαν σε πολλές περιπτώσεις.*

**ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΝΕΛΙΞΗΣ**

Χαράλαμπος Γ. Ατματζίδης **O απ. Παύλος και το ζήτημα της δουλείας (Α’ Κορ 7, 20-21).**

Δίπλα στην κρήνη υπάρχει το μνημείο **του Babbius** (εικόνα 1), ένα μικρό κυκλικό οικοδόμημα, το οποίο δεν αναφέρεται από τον Παυσανία και φέρει δύο επιγραφές (εικόνα 2). Στην αρχαία Κόρινθο βρέθηκε επίσης μια μαρμάρινη βάση (εικόνα 3), στην οποία αναγράφεται το όνομα του Babbius.

|  |  |
| --- | --- |
| **GSPLCO39_640** | **Babbius τάφος 7** |

**Εικόνες 2, 3: Κόρινθος, δύο επιγραφές του Babbius**

Το μικρό αυτό κυκλικό κτίριο της εικόνας 2 κατασκευάστηκε το 20-30 μ.Χ. και πιθανολογείται ότι ήταν αφιερωμένο στην θεά Αφροδίτη. Κατ’ άλλους πρέπει να ανήκε σε μια ομάδα κτιρίων που ήταν αφιερωμένα σε όλους τους θεούς Αποτελείται από μια σειρά οκτώ κορινθιακών κιόνων, οι οποίοι εδράζονται σε τετράγωνους κιονοστάτες και στηρίζουν τη στέγη, επί της οποίας είναι τοποθετημένο ένα μαρμάρινο κουκουνάρι. Σε δύο σημεία του οικοδομήματος, στη στεφάνη της στέγης του και στη βάση του, υπάρχει ή ίδια επιγραφή. Αυτή είναι γραμμένη στα λατινικά και αναφέρει: *«Gn(aeus) Babbius Philinus aed(ilis) pontif(ex) q(uaestor) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(uravit) idemque II vi p(osuit) ή p(robavit)»* («*O Γναίος Βάββιος Φιλίνος, αγορανόμος και ποντίφικας, χρηματοδότησε την κατασκευή αυτού του μνημείου, και το εγκαινίασε με την επίσημη ιδιότητα του ανώτερου αξιωματούχου της πόλης*»). Τέλος, στη μαρμάρινη βάση υπάρχει επιγραφή που αναφέρει το όνομα Babbius και το όνομα του θεού Ποσειδώνα [*Cn(aeus) Babbius Philinus Neptuno sacr(um)*].

**ΠΗΓΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΡΙΝΘΟ**

*Geog 8.6.20.1 to Geog 8.6.21.3 8.6.20 Ὁ δὲ Κόρινθος ἀφνειὸς μὲν λέγεται διὰ τὸ ἐμπό ριον͵ ἐπὶ τῷ Ἰσθμῷ κείμενος καὶ δυεῖν λιμένων [ὢν] κύριος͵ ὧν ὁ μὲν τῆς Ἀσίας ὁ δὲ τῆς Ἰταλίας ἐγγύς ἐστι ... καὶ ῥᾳδίας ποιεῖ τὰς ἑκατέρωθεν ἀμοιβὰς τῶν φορτίων πρὸς ἀλλήλους τοῖς τοσοῦτον ἀφεστῶσιν. ἦν δ΄ ὥσπερ ὁ πορθμὸς οὐκ εὔπλους ὁ κατὰ τὴν Σικελίαν τὸ παλαιόν͵ οὕτω καὶ τὰ πελάγη καὶ μάλιστα τὸ ὑπὲρ Μαλεῶν διὰ τὰς ἀντιπνοίας· ἀφ΄ οὗ καὶ παροιμιάζονται Μαλέας δὲ κάμψας ἐπιλάθου τῶν οἴκαδε. ἀγαπητὸν οὖν ἑκατέροις ἦν τοῖς τε ἐκ τῆς Ἰταλίας καὶ ἐκ τῆς Ἀσίας ἐμπόροις͵ ἀφεῖσι τὸν περὶ Μαλέας πλοῦν͵ κατάγεσθαι τὸν φόρτον αὐτόθι· καὶ πεζῇ δὲ τῶν ἐκκο μιζομένων ἐκ τῆς Πελοποννήσου καὶ τῶν εἰσαγομένων ἔπιπτε τὰ τέλη τοῖς τὰ κλεῖθρα ἔχουσι. διέμεινε δὲ τοῦτο καὶ εἰς ὕστερον μέχρι παντός· τοῖς δ΄ ὕστερον καὶ πλείω προσεγίνετο πλεονεκτήματα· καὶ γὰρ ὁ Ἰσθμικὸς ἀγὼν ἐκεῖ συντελούμενος ὄχλους ἐπήγετο͵ καὶ οἱ Βακχιάδαι τυραννήσαντες͵ πλούσιοι καὶ πολλοὶ καὶ γένος λαμπροί͵ διακόσια ἔτη σχεδόν τι κατέσχον τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ ἐμπόριον ἀδεῶς ἐκαρπώσαντο· τού τους δὲ Κύψελος καταλύσας αὐτὸς ἐτυράννησε͵ καὶ μέχρι τριγονίας ὁ οἶκος αὐτοῦ συνέμεινε· τοῦ δὲ περὶ τὸν οἶκον τοῦτον πλούτου μαρτύριον τὸ Ὀλυμπία σιν ἀνάθημα Κυψέλου͵ σφυρήλατος χρυσοῦς ἀνδριὰς εὐμεγέθης [Διός]. Δημάρατός τε͵ εἷς τῶν ἐν Κορίνθῳ δυναστευσάντων͵ φεύγων τὰς ἐκεῖ στάσεις τοσοῦτον ἠνέγκατο πλοῦτον οἴκοθεν εἰς τὴν Τυρρηνίαν ὥστε αὐτὸς μὲν ἦρξε τῆς δεξαμένης αὐτὸν πόλεως͵ ὁ δ΄ υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ρωμαίων κατέστη βασιλεύς. τό τε τῆς Ἀφρο δίτης ἱερὸν οὕτω πλούσιον ὑπῆρξεν ὥστε πλείους ἢ χιλίας ἱεροδούλους ἐκέκτητο ἑταίρας͵ ἃς ἀνετίθεσαν τῇ θεῷ καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες. καὶ διὰ ταύτας οὖν πο λυωχλεῖτο ἡ πόλις καὶ ἐπλουτίζετο· οἱ γὰρ ναύκληροι ῥᾳδίως ἐξανηλίσκοντο͵ καὶ διὰ τοῦτο ἡ παροιμία φησίν οὐ παντὸς ἀνδρὸς ἐς Κόρινθόν ἐσθ΄ ὁ πλοῦς. καὶ δὴ καὶ μνημονεύεταί τις ἑταίρα πρὸς τὴν ὀνειδίζουσαν͵ ὅτι οὐ φιλεργὸς εἴη οὐδ΄ ἐρίων ἅπτοιτο͵ εἰπεῖν ἐγὼ μέντοι ἡ τοιαύτη τρεῖς ἤδη καθεῖλον ἱστοὺς ἐν βραχεῖ χρόνῳ τούτῳ. 8.6.21 Τὴν δὲ τοποθεσίαν τῆς πόλεως͵ ἐξ ὧν Ἱερώνυμός τε εἴρηκε καὶ Εὔδοξος καὶ ἄλλοι καὶ αὐτοὶ δὲ εἴδομεν νεωστὶ ἀναληφθείσης ὑπὸ τῶν Ρωμαίων͵ τοιάνδε εἶ Geog 8.6.21.5 to Geog 8.6.21.46 δίων ἔχον τὴν κάθετον͵ τὴν δ΄ ἀνάβασιν καὶ τριάκοντα σταδίων͵ εἰς ὀξεῖαν τελευτᾷ κορυφήν· καλεῖται δὲ* ***Ἀκροκόρινθος͵*** *οὗ τὸ μὲν πρὸς ἄρκτον μέρος ἐστὶ τὸ μάλιστα ὄρθιον͵ ὑφ΄ ᾧ κεῖται ἡ πόλις ἐπὶ τραπεζώδους ἐπιπέδου χωρίου πρὸς αὐτῇ τῇ ῥίζῃ τοῦ Ἀκροκορίν θου. αὐτῆς μὲν οὖν τῆς πόλεως ὁ κύκλος καὶ τετταρά κοντα σταδίων ὑπῆρχεν· ἐτετείχιστο δ΄ ὅσον τῆς πό λεως γυμνὸν ἦν τοῦ ὄρους· συμπεριείληπτο δὲ τῷ περιβόλῳ τούτῳ καὶ τὸ ὄρος αὐτὸ ὁ Ἀκροκόρινθος ᾗ δυνατὸν ἦν τειχισμὸν δέξασθαι͵ καὶ ἡμῖν ἀναβαίνου σιν ἦν δῆλα τὰ ἐρείπια τῆς σχοινίας· ὥσθ΄ ἡ πᾶσα πε ρίμετρος ἐγίνετο περὶ πέντε καὶ ὀγδοήκοντα σταδίων. ἀπὸ δὲ τῶν ἄλλων μερῶν ἧττον ὄρθιόν ἐστι τὸ ὄρος͵ ἀνατέταται μέντοι ἐνθένδε ἱκανῶς καὶ περίοπτόν ἐστιν. ἡ μὲν οὖν κορυφὴ ναΐδιον ἔχει Ἀφροδίτης͵ ὑπὸ δὲ τῇ κορυφῇ τὴν Πειρήνην εἶναι συμβαίνει κρήνην͵ ἔκρυσιν μὲν οὐκ ἔχουσαν μεστὴν δ΄ ἀεὶ διαυγοῦς καὶ ποτί μου ὕδατος. φασὶ δὲ καὶ ἐνθένδε καὶ ἐξ ἄλλων ὑπονό μων τινῶν φλεβίων συνθλίβεσθαι τὴν πρὸς τῇ ῥίζῃ τοῦ ὄρους κρήνην ἐκρέουσαν εἰς τὴν πόλιν ὥσθ΄ ἱκα νῶς ἀπ΄ αὐτῆς ὑδρεύεσθαι. ἔστι δὲ καὶ φρεάτων εὐπορία κατὰ τὴν πόλιν͵ λέγουσι δὲ καὶ κατὰ τὸν Ἀκρο κόρινθον· οὐ μὴν ἡμεῖς γε εἴδομεν. τοῦ δ΄ οὖν Εὐριπίδου φήσαντος οὕτως ἥκω περίκλυστον προλιποῦσ΄ Ἀκροκόρινθον͵ ἱερὸν ὄχθον͵ πόλιν Ἀφροδίτας͵ τὸ περίκλυστον ἤτοι κατὰ βάθους δεκτέον͵ ἐπεὶ καὶ φρέ ατα καὶ ὑπόνομοι λιβάδες διήκουσι δι΄ αὐτοῦ͵ ἢ τὸ παλαιὸν ὑποληπτέον τὴν Πειρήνην ἐπιπολάζειν καὶ κα τάρρυτον ποιεῖν τὸ ὄρος. ἐνταῦθα δέ φασι πίνοντα τὸν Πήγασον ἁλῶναι ὑπὸ Βελλεροφόντου͵ πτηνὸν ἵππον ἐκ τοῦ τραχήλου τοῦ Μεδούσης ἀναπαλέντα κατὰ τὴν γοργοτομίαν· τὸν δ΄ αὐτόν φασι καὶ τὴν Ἵππου κρήνην ἀναβαλεῖν ἐν τῷ Ἑλικῶνι πλήξαντα τῷ ὄνυχι τὴν ὑποῦσαν πέτραν. ὑπὸ δὲ τῇ Πειρήνῃ τὸ Σισύφειόν ἐστιν͵ ἱεροῦ τινος ἢ βασιλείου λευκῶν λί θων πεποιημένου διασῶζον ἐρείπια οὐκ ὀλίγα. ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς πρὸς ἄρκτον μὲν ἀφορᾶται ὅ τε Παρνασ σὸς καὶ ὁ Ἑλικών͵ ὄρη ὑψηλὰ καὶ νιφόβολα͵ καὶ ὁ Κρι σαῖος κόλπος ὑποπεπτωκὼς ἀμφοτέροις͵ περιεχόμενος ὑπὸ τῆς Φωκίδος καὶ τῆς Βοιωτίας καὶ τῆς Μεγαρίδος καὶ τῆς ἀντιπόρθμου τῇ Φωκίδι Κορινθίας καὶ Σικυω νίας· πρὸς ἑσπέραν δὲ ... ὑπέρκειται δὲ τούτων Geog 8.6.21.47 to Geog 8.6.22.38 ἁπάντων τὰ καλούμενα Ὄνεια ὄρη διατείνοντα μέχρι Βοιωτίας καὶ Κιθαιρῶνος ἀπὸ τῶν Σκειρωνίδων πε τρῶν͵ ἀπὸ τῆς παρὰ ταύτας ὁδοῦ πρὸς τὴν Ἀττικήν. 8.6.22 Ἀρχὴ δὲ τῆς παραλίας ἑκατέρας τῆς μὲν τὸ Λέ χαιον τῆς δὲ Κεγχρεαὶ κώμη καὶ λιμὴν ἀπέχων τῆς πόλεως ὅσον ἑβδομήκοντα σταδίους· τούτῳ μὲν οὖν χρῶνται πρὸς τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίας πρὸς δὲ τοὺς ἐκ τῆς Ἰταλίας τῷ Λεχαίῳ. τὸ δὲ Λέχαιον ὑποπέπτωκε τῇ πό λει κατοικίαν ἔχον οὐ πολλήν· σκέλη δὲ καθείλκυσται σταδίων περὶ δώδεκα ἑκατέρωθεν τῆς ὁδοῦ τῆς ἐπὶ τὸ Λέχαιον. ἐντεῦθεν δὲ παρεκτείνουσα ἡ ᾐὼν μέχρι Παγῶν τῆς Μεγαρίδος κλύζεται μὲν ὑπὸ τοῦ Κοριν θιακοῦ κόλπου͵ κοίλη δ΄ ἐστὶ καὶ ποιεῖ τὸν δίολκον πρὸς τὴν ἑτέραν ᾐόνα τὴν κατὰ Σχοινοῦντα πλησίον ὄντα τῶν Κεγχρεῶν. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ τοῦ Λεχαίου καὶ Παγῶν τὸ τῆς Ἀκραίας μαντεῖον ῞Ηρας ὑπῆρχε τὸ πα λαιόν͵ καὶ αἱ Ὀλμιαὶ τὸ ποιοῦν ἀκρωτήριον τὸν κόλ πον ἐν ᾧ ἥ τε Οἰνόη καὶ Παγαί͵ τὸ μὲν τῶν Μεγαρέων φρούριον ἡ δὲ Οἰνόη τῶν Κορινθίων. ἀπὸ [δὲ] τῶν Κεγχρεῶν ὁ Σχοινοῦς͵ καθ΄ ὃν τὸ στενὸν τοῦ διόλ κου· ἔπειθ΄ ἡ Κρομμυωνία. πρόκειται δὲ τῆς ᾐόνος ταύτης ὅ τε Σαρωνικὸς κόλπος καὶ ὁ Ἐλευσινιακός͵ τρόπον τινὰ ὁ αὐτὸς ὤν͵ συνεχὴς τῷ Ἑρμιονικῷ. ἐπὶ δὲ τῷ Ἰσθμῷ καὶ τὸ τοῦ Ἰσθμίου Ποσειδῶνος ἱερὸν ἄλ σει πιτυώδει συνηρεφές͵ ὅπου τὸν ἀγῶνα τῶν Ἰσθμίων Κορίνθιοι συνετέλουν. ἡ δὲ Κρομμυὼν ἔστι κώμη τῆς Κορινθίας͵ πρότερον δὲ τῆς Μεγαρίδος͵ ἐν ᾗ μυθεύ ουσι τὰ περὶ τὴν Κρομμυωνίαν ὗν͵ ἣν μητέρα τοῦ Κα λυδωνίου κάπρου φασί· καὶ τῶν Θησέως ἄθλων ἕνα τοῦτον παραδιδόασι τὴν τῆς ὑὸς ταύτης ἐξαίρεσιν. καὶ ἡ Τενέα δ΄ ἐστὶ κώμη τῆς Κορινθίας͵ ἐν ᾗ τοῦ Τενεά του Ἀπόλλωνος ἱερόν· λέγεται δὲ καὶ Ἀρχίᾳ τῷ στεί λαντι τὴν εἰς Συρακούσας ἀποικίαν τοὺς πλείστους τῶν ἐποίκων ἐντεῦθεν συνεπακολουθῆσαι͵ καὶ μετὰ ταῦτα εὐθηνεῖν μάλιστα τῶν ἄλλων τὴν κατοικίαν ταύτην͵ τὰ δ΄ ὕστατα καὶ καθ΄ αὑτοὺς πολιτεύεσθαι͵ προσθέσθαι τε τοῖς Ρωμαίοις ἀποστάντας Κορινθίων καὶ κατασκαφείσης τῆς πόλεως συμμεῖναι. φέρεται δὲ καὶ χρησμὸς ὁ δοθείς τινι τῶν ἐκ τῆς Ἀσίας ἐρωτῶντι εἰ λῷον εἴη μετοικεῖν εἰς Κόρινθον εὐδαίμων ὁ Κό ρινθος͵ ἐγὼ δ΄ εἴην Τενεάτης. ὅπερ κατ΄ ἄγνοιάν Geog 8.6.22.40 to Geog 8.6.23.36 δ΄ ἐνταῦθα ἐκθρέψαι Πόλυβος τὸν Οἰδίπουν. δοκεῖ δὲ καὶ συγγένειά τις εἶναι Τενεδίοις πρὸς τούτους ἀπὸ Τέννου τοῦ Κύκνου͵ καθάπερ εἴρηκεν Ἀριστοτέλης· καὶ ἡ τοῦ Ἀπόλλωνος δὲ τιμὴ παρ΄ ἀμφοτέροις ὁμοία οὖσα δίδωσιν οὐ μικρὰ σημεῖα. 8.6.23 Κορίνθιοι δ΄ ὑπὸ Φιλίππῳ ὄντες ἐκείνῳ τε συνε φιλονείκησαν καὶ ἰδίᾳ πρὸς Ρωμαίους ὑπεροπτικῶς εἶχον͵ ὥστε τινὲς καὶ τῶν πρέσβεων παριόντων τὴν οἰκίαν αὐτῶν ἐθάρρησαν καταντλῆσαι βόρβορον. ἀντὶ τούτων μὲν οὖν καὶ ἄλλων ὧν ἐξήμαρτον ἔτισαν δίκας αὐτίκα· πεμφθείσης γὰρ ἀξιολόγου στρατιᾶς͵ αὐτή τε κατέσκαπτο ὑπὸ Λευκίου Μομμίου καὶ τἆλλα μέχρι Μακεδονίας ὑπὸ Ρωμαίοις ἐγένετο͵ ἐν ἄλλοις ἄλλων πεμπομένων στρατηγῶν· τὴν δὲ χώραν ἔσχον Σικυώ νιοι τὴν πλείστην τῆς Κορινθίας. Πολύβιος δὲ τὰ συμ βάντα περὶ τὴν ἅλωσιν ἐν οἴκτου μέρει λέγων προστί θησι καὶ τὴν στρατιωτικὴν ὀλιγωρίαν τὴν περὶ τὰ τῶν τεχνῶν ἔργα καὶ τὰ ἀναθήματα. φησὶ γὰρ ἰδεῖν παρὼν ἐρριμμένους πίνακας ἐπ΄ ἐδάφους͵ πεττεύοντας δὲ τοὺς στρατιώτας ἐπὶ τούτων. ὀνομάζει δ΄ αὐτῶν Ἀρι στείδου γραφὴν τοῦ Διονύσου͵ ἐφ΄ οὗ τινες εἰρῆσθαί φασι τὸ οὐδὲν πρὸς τὸν Διόνυσον͵ καὶ τὸν Ἡρακλέα τὸν καταπονούμενον τῷ τῆς Δηιανείρας χιτῶνι. τοῦ τον μὲν οὖν οὐχ ἑωράκαμεν ἡμεῖς͵ τὸν δὲ Διόνυσον ἀνακείμενον ἐν τῷ Δημητρείῳ τῷ ἐν Ρώμῃ κάλλιστον ἔργον ἑωρῶμεν· ἐμπρησθέντος δὲ τοῦ νεὼ συνηφανί σθη καὶ ἡ γραφὴ νεωστί. σχεδὸν δέ τι καὶ τῶν ἄλλων ἀναθημάτων τῶν ἐν Ρώμῃ τὰ πλεῖστα καὶ ἄριστα ἐν τεῦθεν ἀφῖχθαι· τινὰ δὲ καὶ αἱ κύκλῳ τῆς Ρώμης πό λεις ἔσχον. μεγαλόφρων γὰρ ὢν μᾶλλον ἢ φιλότεχνος ὁ Μόμμιος͵ ὥς φασι͵ μετεδίδου ῥᾳδίως τοῖς δεηθεῖσι. Λεύκολλος δὲ κατασκευάσας τὸ τῆς Εὐτυχίας ἱερὸν καὶ στοάν τινα χρῆσιν ᾐτήσατο ὧν εἶχεν ἀνδριάντων ὁ Μόμμιος͵ ὡς κοσμήσων τὸ ἱερὸν μέχρι ἀναδείξεως͵ εἶτ΄ ἀποδώσων· οὐκ ἀπέδωκε δέ͵ ἀλλ΄ ἀνέθηκε κελεύσας αἴρειν εἰ βούλεται· πράως δ΄ ἤνεγκεν ἐκεῖνος οὐ φρον τίσας οὐδέν͵ ὥστ΄ ηὐδοκίμει τοῦ ἀναθέντος μᾶλλον. πολὺν δὲ χρόνον ἐρήμη μείνασα ἡ Κόρινθος ἀνελήφθη πάλιν ὑπὸ Καίσαρος τοῦ θεοῦ διὰ τὴν εὐφυΐαν͵ ἐποί κους πέμψαντος τοῦ ἀπελευθερικοῦ γένους πλείστους· οἳ τὰ ἐρείπια κινοῦντες καὶ τοὺς τάφους συνανασκά Geog 8.6.23.37 to Geog 8.6.25.4 πτοντες εὕρισκον ὀστρακίνων τορευμάτων πλήθη͵ πολλὰ δὲ καὶ χαλκώματα· θαυμάζοντες δὲ τὴν κατα σκευὴν οὐδένα τάφον ἀσκευώρητον εἴασαν͵ ὥστε εὐ πορήσαντες τῶν τοιούτων καὶ διατιθέμενοι πολλοῦ νεκροκορινθίων ἐπλήρωσαν τὴν Ρώμην· οὕτω γὰρ ἐκάλουν τὰ ἐκ τῶν τάφων ληφθέντα͵ καὶ μάλιστα τὰ ὀστράκινα. κατ΄ ἀρχὰς μὲν οὖν ἐτιμήθη σφόδρα ὁμοίως τοῖς χαλκώμασι τοῖς κορινθιουργέσιν͵ εἶτ΄ ἐπαύσαντο τῆς σπουδῆς͵ ἐκλιπόντων τῶν ὀστράκων καὶ οὐδὲ κα τωρθωμένων τῶν πλείστων. ἡ μὲν δὴ πόλις ἡ τῶν Κορινθίων μεγάλη τε καὶ πλουσία διὰ παντὸς ὑπῆρ ξεν͵ ἀνδρῶν τε ηὐπόρησεν ἀγαθῶν εἴς τε τὰ πολιτικὰ καὶ εἰς τὰς τέχνας τὰς δημιουργικάς· μάλιστα γὰρ καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐν Σικυῶνι ηὐξήθη γραφική τε καὶ πλα στικὴ καὶ πᾶσα ἡ τοιαύτη δημιουργία. χώραν δ΄ ἔσχεν οὐκ εὔγεων σφόδρα͵ ἀλλὰ σκολιάν τε καὶ τραχεῖαν͵ ἀφ΄ οὗ πάντες ὀφρυόεντα Κόρινθον εἰρήκασι καὶ παροι μιάζονται Κόρινθος ὀφρυᾷ τε καὶ κοιλαίνεται. 8.6.24 Ὀρνεαὶ δ΄ εἰσὶν ἐπώνυμοι τῷ παραρρέοντι ποτα μῷ͵ νῦν μὲν ἔρημοι πρότερον δ΄ οἰκούμεναι καλῶς͵ ἱερὸν ἔχουσαι Πριάπου τιμώμενον͵ ἀφ΄ ὧν καὶ ὁ τὰ Πριάπεια ποιήσας Εὐφορίων Ὀρνεάτην καλεῖ τὸν θεόν· κεῖνται δ΄ ὑπὲρ τοῦ πεδίου τοῦ Σικυωνίων͵ τὴν δὲ χώραν ἔσχον Ἀργεῖοι. Ἀραιθυρέα δ΄ ἐστὶν ἡ νῦν Φλιασία καλουμένη͵ πόλιν δ΄ εἶχεν ὁμώνυμον τῇ χώρᾳ πρὸς ὄρει Κηλώσσῃ· οἱ δ΄ ὕστερον ἀναστάντες ἐκεῖ θεν πρὸ τριάκοντα σταδίων ἔκτισαν πόλιν͵ ἣν ἐκάλε σαν Φλιοῦντα· τῆς δὲ Κηλώσσης μέρος ὁ Καρνεάτης͵ ὅθεν λαμβάνει τὴν ἀρχὴν Ἀσωπὸς ὁ παραρρέων τὴν Σικυῶνα καὶ ποιῶν τὴν Ἀσωπίαν χώραν͵ μέρος οὖ σαν τῆς Σικυωνίας. ἔστι δ΄ Ἀσωπὸς καὶ ὁ παρὰ Θήβας ῥέων καὶ Πλαταιὰς καὶ Τάναγραν͵ ἄλλος δ΄ ἔστιν ἐν Ἡρακλείᾳ τῇ Τραχινίᾳ παρὰ κώμην ῥέων ἣν Παρασω πίους ὀνομάζουσι͵ τέταρτος δ΄ ὁ ἐν Πάρῳ. κεῖται δ΄ ὁ Φλιοῦς ἐν μέσῳ Σικυωνίας Ἀργείας Κλεωνῶν καὶ Στυμφάλου κύκλῳ περιεχόμενος· τιμᾶται δ΄ ἐν Φλι οῦντι καὶ Σικυῶνι τὸ τῆς Δίας ἱερόν· καλοῦσι δ΄ οὕτω τὴν ῞Ηβην. 8.6.25 Τὴν δὲ Σικυῶνα πρότερον Μηκώνην ἐκάλουν͵ ἔτι δὲ πρότερον Αἰγιαλεῖς· ἀνῴκισε δ΄ αὐτὴν ἀπὸ θα λάττης ὅσον εἴκοσι σταδίοις (οἱ δὲ δώδεκά φασιν) ἐπὶ λόφον ἐρυμνὸν Δημήτριος· τὸ δὲ παλαιὸν κτίσμα ἐπί*

522-443 Frg Encom.122\*.t to Frg Encom.122\*.20\* Encom.122\* 1ΞΕΝΟΦΩΝΤΙ ΚΟΡΙΝΘΙΩΙ1 2Α2 Πολύξεναι νεάνιδες͵ ἀμφίπολοι Πειθοῦς ἐν ἀφνειῷ Κορίνθῳ͵ αἵ τε τᾶς χλωρᾶς λιβάνου ξανθὰ δάκρη θυμιᾶτε͵ πολλάκι ματέρ΄ ἐρώτων οὐρανίαν πτάμεναι 6νοήματι πρὸς Ἀφροδίταν͵ 2Β2 ὑμῖν ἄνευθ΄ ἐπαγορίας ἔπορεν͵ ὦ παῖδες͵ ἐρατειναῖς ἐν εὐναῖς μαλθακᾶς ὥρας ἀπὸ καρπὸν δρέπεσθαι. σὺν δ΄ ἀνάγκᾳ πὰν καλόν ... 2(Γ)2 ἀλλὰ θαυμάζω͵ τί με λέξοντι Ἰσθμοῦ δεσπόται τοιάνδε μελίφρονος ἀρχὰν εὑρόμενον σκολίου 6ξυνάορον ξυναῖς γυναιξίν. 2(Δ)2 διδάξαμεν χρυσὸν καθαρᾷ βασάνῳ ὦ Κύπρου δέσποινα͵ τεὸν δεῦτ΄ ἐς ἄλσος φορβάδων κορᾶν ἀγέλαν ἑκατόγγυιον Ξενοφῶν τελέαις ἐπάγαγ΄ εὐχωλαῖς ἰανθείς.

*Work #001 2.t.1.1 to Work #001 2.1.4.3 2.t.1 1ΚΟΡΙΝΘΙΑΚΑ1 2.1.1 Ἡ δὲ Κορινθία χώρα μοῖρα οὖσα τῆς Ἀργείας ἀπὸ Κορίνθου τὸ ὄνομα ἔσχηκε. Διὸς δὲ εἶναι Κόρινθον οὐδένα οἶδα εἰπόντα πω σπουδῇ πλὴν Κορινθίων τῶν πολλῶν· Εὔμηλος δὲ ὁ Ἀμφιλύτου τῶν Βακχιδῶν κα λουμένων͵ ὃς καὶ τὰ ἔπη λέγεται ποιῆσαι͵ φησὶν ἐν τῇ Κορινθίᾳ συγγραφῇεἰ δὲ Εὐμήλου γε ἡ συγ γραφήἘφύραν Ὠκεανοῦ θυγατέρα οἰκῆσαι πρῶτον ἐν τῇ γῇ ταύτῃ͵ Μαραθῶνα δὲ ὕστερον τὸν Ἐπωπέως τοῦ Ἀλωέως τοῦ Ἡλίου φεύγοντα ἀνομίαν καὶ ὕβριν τοῦ πατρὸς ἐς τὰ παραθαλάσσια μετοικῆσαι τῆς Ἀττι κῆς͵ ἀποθανόντος δὲ Ἐπωπέως ἀφικόμενον ἐς Πελο πόννησον καὶ τὴν ἀρχὴν διανείμαντα τοῖς παισὶν αὐτὸν ἐς τὴν Ἀττικὴν αὖθις ἀναχωρῆσαι͵ καὶ ἀπὸ μὲν Σι κυῶνος τὴν Ἀσωπίαν͵ ἀπὸ δὲ Κορίνθου τὴν Ἐφυραίαν μετονομασθῆναι. 2.1.2 Κόρινθον δὲ οἰκοῦσι Κορινθίων μὲν οὐδεὶς ἔτι τῶν ἀρχαίων͵ ἔποικοι δὲ ἀποσταλέντες ὑπὸ Ρωμαίων. αἴτιον δὲ τὸ συνέδριον τὸ Ἀχαιῶν· συντελοῦντες γὰρ ἐς αὐτὸ καὶ οἱ Κορίνθιοι μετέσχον τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Ρωμαίους͵ ὃν Κριτόλαος στρατηγεῖν Ἀχαιῶν ἀπο δειχθεὶς παρεσκεύασε γενέσθαι τούς τε Ἀχαιοὺς ἀνα πείσας ἀποστῆναι καὶ τῶν ἔξω Πελοποννήσου τοὺς πολλούς. Ρωμαῖοι δὲ ὡς ἐκράτησαν τῷ πολέμῳ͵ παρ είλοντο μὲν καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τὰ ὅπλα καὶ τείχη περιεῖλον ὅσαι τετειχισμέναι πόλεις ἦσαν· Κό ρινθον δὲ ἀνάστατον Μομμίου ποιήσαντος τοῦ τότε ἡγουμένου τῶν ἐπὶ στρατοπέδου Ρωμαίων͵ ὕστερον λέγουσιν ἀνοικίσαι Καίσαρα͵ ὃς πολιτείαν ἐν Ρώμῃ πρῶτος τὴν ἐφ΄ ἡμῶν κατεστήσατο· ἀνοικίσαι δὲ καὶ Καρχηδόνα ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς αὐτοῦ. 2.1.3 τῆς δὲ Κορινθίας ἐστὶ γῆς καὶ ὁ καλούμενος Κρο μυὼν ἀπὸ [τοῦ] Κρόμου τοῦ Ποσειδῶνος. ἐνταῦθα τραφῆναί φασι Φαιὰν͵ καὶ τῶν λεγομένων Θησέως καὶ τὸ ἐς τὴν ὗν ταύτην ἐστὶν ἔργον. προϊοῦσι δὲ ἡ πίτυς ἄχρι γε ἐμοῦ πεφύκει παρὰ τὸν αἰγιαλὸν καὶ Μελικέρτου βωμὸς ἦν. ἐς τοῦτον τὸν τόπον ἐκκομι σθῆναι τὸν παῖδα ὑπὸ δελφῖνος λέγουσι· κειμένῳ δὲ ἐπιτυχόντα Σίσυφον θάψαι τε ἐν τῷ ἰσθμῷ καὶ τὸν 2.1.4 ἀγῶνα ἐπ΄ αὐτῷ ποιῆσαι τῶν Ἰσθμίων. ἔστι δὲ ἐπὶ τοῦ ἰσθμοῦ τῆς ἀρχῆς͵ ἔνθα ὁ λῃστὴς Σίνις λαμβα νόμενος πιτύων ἦγεν ἐς τὸ κάτω σφᾶς· ὁπόσων δὲ μάχῃ κρατήσειεν͵ ἀπ΄ αὐτῶν δήσας ἀφῆκεν ἂν τὰ δέν δρα ἄνω φέρεσθαι· ἐνταῦθα ἑκατέρα τῶν πιτύων τὸν δεθέντα ἐφ΄ αὑτὴν εἷλκε͵ καὶ τοῦ δεσμοῦ μηδετέρωσε εἴκοντος ἀλλ΄ ἀμφοτέρωθεν ἐπ΄ ἴσης βιαζομένου διε σπᾶτο ὁ δεδεμένος. τοιούτῳ διεφθάρη τρόπῳ καὶ αὐτὸς ὑπὸ Θησέως ὁ Σίνις· ἐκάθηρε γὰρ Θησεὺς τῶν κα κούργων τὴν ὁδὸν τὴν ἐς Ἀθήνας ἐκ Τροιζῆνος͵ οὕς τε πρότερον κατηρίθμησα ἀνελὼν καὶ ἐν Ἐπιδαύρῳ τῇ ἱερᾷ Περιφήτην Ἡφαίστου νομιζόμενον͵ κορύνῃ 2.1.5 χαλκῇ χρώμενον ἐς τὰς μάχας. καθήκει δὲ ὁ τῶν Κορινθίων ἰσθμὸς τῇ μὲν ἐς τὴν ἐπὶ Κεγχρέαις͵ τῇ δὲ ἐς τὴν ἐπὶ Λεχαίῳ θάλασσαν· τοῦτο γὰρ ἤπει ρον ποιεῖ τὴν ἐντὸς χώραν. ὃς δὲ ἐπεχείρησε Πελο πόννησον ἐργάσασθαι νῆσον͵ προαπέλιπε διορύσσων ἰσθμόν· καὶ ὅθεν μὲν διορύσσειν ἤρξαντο δῆλόν ἐστιν͵ ἐς δὲ τὸ πετρῶδες οὐ προεχώρησαν ἀρχήν· μένει δὲ ὡς πεφύκει καὶ νῦν ἤπειρος ὤν. Ἀλεξάνδρῳ τε τῷ Φιλίππου διασκάψαι Μίμαντα ἐθελήσαντι μόνον τοῦτο οὐ προεχώρησε τὸ ἔργον· Κνιδίους δὲ ἡ Πυθία τὸν ἰσθμὸν ὀρύσσοντας ἔπαυσεν. οὕτω χαλεπὸν ἀνθρώπῳ 2.1.6 τὰ θεῖα βιάσασθαι. τὸ δὲ οὐ Κορινθίοις μόνον περὶ τῆς χώρας ἐστὶν εἰρημένον͵ ἀλλὰ ἐμοὶ δοκεῖν Ἀθη ναῖοι πρῶτοι περὶ τῆς Ἀττικῆς ἐσεμνολόγησαν· λέγουσι δὲ καὶ οἱ Κορίνθιοι Ποσειδῶνα ἐλθεῖν Ἡλίῳ περὶ τῆς γῆς ἐς ἀμφισβήτησιν͵ Βριάρεων δὲ διαλλακτὴν γενέσθαι σφίσιν͵ ἰσθμὸν μὲν καὶ ὅσα ταύτῃ δικάσαντα εἶναι Ποσειδῶνος͵ τὴν δὲ ἄκραν Ἡλίῳ δόντα τὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως. ἀπὸ μὲν τούτου λέγουσιν εἶναι τὸν ἰσθμὸν Ποσει 2.1.7 δῶνος· θέας δὲ αὐτόθι ἄξια ἔστι μὲν* ***θέατρον͵ ἔστι δὲ στάδιον λίθου λευκοῦ****. ἐλθόντι δὲ ἐς τοῦ θεοῦ τὸ ἱερὸν τοῦτο μὲν ἀθλητῶν νικησάντων· τὰ Ἴσθμια ἑστήκασιν εἰκόνες͵ τοῦτο δὲ πιτύων δένδρα ἐστὶ πεφυτευμένα ἐπὶ στοίχου͵ τὰ πολλὰ ἐς εὐθὺ αὐτῶν ἀνή κοντα. τῷ ναῷ δὲ ὄντι μέγεθος οὐ μείζονι ἐφεστή κασι Τρίτωνες χαλκοῖ. καὶ ἀγάλματά ἐστιν ἐν τῷ προνάῳ δύο μὲν Ποσειδῶνος͵ τρίτον δὲ Ἀμφιτρίτης͵ καὶ Θάλασσα καὶ αὕτη χαλκῆ. τὰ δὲ ἔνδον ἐφ΄ ἡμῶν ἀνέθηκεν Ἡρώδης Ἀθηναῖος͵ ἵππους τέσσαρας ἐπιχρύσους πλὴν τῶν ὁπλῶν· ὁπλαὶ δέ σφισίν εἰσιν ἐλέφαν 2.1.8 τος. καὶ Τρίτωνες δύο παρὰ τοὺς ἵππους εἰσὶ χρυσοῖ͵ τὰ μετ΄ ἰξὺν ἐλέφαντος καὶ οὗτοι· τῷ δὲ ἅρματι Ἀμφι τρίτη καὶ Ποσειδῶν ἐφεστήκασι͵ καὶ παῖς ὀρθός ἐστιν ἐπὶ δελφῖνος ὁ Παλαίμων· ἐλέφαντος δὲ καὶ χρυσοῦ τρίτη καὶ Ποσειδῶν ἐφεστήκασι͵ καὶ παῖς ὀρθός ἐστιν ἐπὶ δελφῖνος ὁ Παλαίμων· ἐλέφαντος δὲ καὶ χρυσοῦ καὶ οὗτοι πεποίηνται. τῷ βάθρῳ δὲ ἐφ΄ οὗ τὸ ἅρμα μέση μὲν ἐπείργασται Θάλασσα ἀνέχουσα Ἀφροδίτην παῖδα͵ ἑκατέρωθεν δέ εἰσιν αἱ Νηρηίδες καλούμεναι. ταύταις καὶ ἑτέρωθι τῆς Ἑλλάδος βωμοὺς οἶδα ὄντας͵ τοὺς δὲ καὶ τεμένη σφίσιν ἀναθέντας ποιμαίνισιν͵ ἔνθα καὶ Ἀχιλλεῖ τιμαί· Δωτοῦς δὲ ἐν Γαβάλοις ἱερόν ἐστιν ἅγιον͵ ἔνθα πέπλος ἔτι ἐλείπετο͵ ὃν Ἕλληνες Ἐριφύλην λέγουσιν ἐπὶ τῷ παιδὶ λαβεῖν Ἀλκμαίωνι. 2.1.9 τοῦ Ποσειδῶνος δέ εἰσιν ἐπειργασμένοι τῷ βάθρῳ καὶ οἱ Τυνδάρεω παῖδες͵ ὅτι δὴ σωτῆρες καὶ οὗτοι νεῶν καὶ ἀνθρώπων εἰσὶ ναυτιλλομένων. τὰ δὲ ἄλλα ἀνά κειται Γαλήνης ἄγαλμα καὶ Θαλάσσης καὶ ἵππος εἰκα σμένος κήτει τὰ μετὰ τὸ στέρνον͵ Ἰνώ τε καὶ Βελλερο φόντης καὶ ὁ ἵππος ὁ Πήγασος. 2.2.1 τοῦ περιβόλου δέ ἐστιν ἐντὸς* ***Παλαίμονος ἐν ἀριστερᾷ ναός****͵ ἀγάλματα δὲ ἐν αὐτῷ Ποσειδῶν καὶ Λευ κοθέα καὶ αὐτὸς ὁ Παλαίμων. ἔστι δὲ καὶ ἄλλο Ἄδυτον καλούμενον͵ κάθοδος δὲ ἐς αὐτὸ ὑπόγεως͵ ἔνθα δὴ τὸν Παλαίμονα κεκρύφθαι φασίν· ὃς δ΄ ἂν ἐνταῦθα ἢ Κορινθίων ἢ ξένος ἐπίορκα ὀμόσῃ͵ οὐδεμία ἐστίν οἱ μηχανὴ διαφυγεῖν τοῦ ὅρκου. καὶ δὴ ἱερόν ἐστιν ἀρχαῖον Κυκλώπων καλούμενος βωμός͵ καὶ θύουσιν 2.2.2 ἐπ΄ αὐτῷ Κύκλωψι. τάφους δὲ Σισύφου καὶ Νη λέωςκαὶ γὰρ Νηλέα ἀφικόμενον ἐς Κόρινθον νόσῳ τελευτῆσαί φασι καὶ περὶ τὸν ἰσθμὸν ταφῆναιοὐκ ἂν οἶδ΄ εἰ ζητοίη τις ἐπιλεξάμενος τὰ Εὐμήλου· Νη λέως μὲν γὰρ οὐδὲ Νέστορι ἐπιδειχθῆναι τὸ μνῆμα ὑπὸ τοῦ Σισύφου φησί͵ χρῆναι γὰρ ἄγνωστον τοῖς πᾶσιν ὁμοίως εἶναι͵ Σίσυφον δὲ ταφῆναι μὲν ἐν τῷ ἰσθμῷ͵ τὸν δέ οἱ τάφον καὶ τῶν ἐφ΄ αὑτοῦ Κορινθίων ὀλίγους εἶναι τοὺς εἰδότας. ὁ δὲ Ἰσθμικὸς ἀγὼν οὐδὲ ἀναστάντων ὑπὸ Μομμίου Κορινθίων ἐξέλιπεν͵ ἀλλ΄ ὅσον μὲν χρόνον ἠρήμωτο ἡ πόλις͵ Σικυωνίοις ἄγειν ἐπετέτραπτο τὰ Ἴσθμια͵ οἰκι σθείσης δὲ αὖθις ἐς τοὺς νῦν οἰκήτορας περιῆλθεν ἡ τιμή. 2.2.3 Κορινθίοις δὲ τοῖς ἐπινείοις τὰ ὀνόματα* ***Λέχης καὶ Κεγχρίας*** *ἔδοσαν͵ Ποσειδῶνος εἶναι καὶ Πειρήνης τῆς Ἀχελῴου λεγόμενοι· πεποίηται δὲ ἐν Ἠοίαις μεγάλαις Οἰβάλου θυγατέρα εἶναι Πειρήνην. ἔστι δὲ ἐν Λεχαίῳ μὲν Ποσειδῶνος ἱερὸν καὶ ἄγαλμα χαλκοῦν͵ τὴν δὲ ἐς Κεγχρέας ἰόντων ἐξ ἰσθμοῦ ναὸς Ἀρτέμιδος καὶ ξόανον ἀρχαῖον. ἐν δὲ Κεγχρέαις Ἀφροδίτης τέ ἐστι ναὸς καὶ ἄγαλμα λίθου͵ μετὰ δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἐρύματι τῷ διὰ τῆς θαλάσσης Ποσειδῶνος χαλκοῦν͵ κατὰ δὲ τὸ ἕτερον πέρας τοῦ λιμένος Ἀσκληπιοῦ καὶ Ἴσιδος ἱερά. Κεγχρεῶν δὲ ἀπαντικρὺ τὸ* ***Ἑλένης ἐστὶ λουτρόν****· ὕδωρ ἐς θάλασσαν ἐκ πέτρας ῥεῖ πολὺ καὶ ἁλμυρὸν ὕδατι ὅμοιον ἀρχομένῳ θερμαίνεσθαι. 2.2.4 ἀνιοῦσι δὲ ἐς Κόρινθον καὶ ἄλλα ἐστὶ κατὰ τὴν ὁδὸν μνήματα καὶ πρὸς τῇ πύλῃ* ***Διογένης τέθαπται ὁ Σινωπεύς****͵ ὃν κύνα ἐπίκλησιν καλοῦσιν Ἕλληνες. πρὸ δὲ τῆς πόλεως κυπαρίσσων ἐστὶν ἄλσος ὀνομα ζόμενον* ***Κράνειον****. ἐνταῦθα Βελλεροφόντου τέ ἐστι τέμενος καὶ Ἀφροδίτης ναὸς Μελαινίδος καὶ τάφος Λαΐδος͵ ᾧ δὴ λέαινα ἐπίθημά ἐστι κριὸν ἔχουσα ἐν 2.2.5 τοῖς προτέροις ποσίν. ἔστι δὲ καὶ ἄλλο ἐν Θεσσαλίᾳ Λαΐδος φάμενον μνῆμα εἶναι· παρεγένετο γὰρ καὶ ἐς Θεσσαλίαν ἐρασθεῖσα Ἱπποστράτου. τὸ δὲ ἐξ ἀρχῆς ἐξ Ὑκάρων αὐτὴν τῶν ἐν Σικελίᾳ λέγεται παῖδα οὖσαν ὑπὸ Νικίου καὶ Ἀθηναίων ἁλῶναι͵ πραθεῖσαν δὲ ἐς Κόρινθον ὑπερβαλέσθαι κάλλει τὰς τότε ἑταίρας͵ θαυ μασθῆναί τε· οὕτω παρὰ Κορινθίοις ὡς ἀμφισβητεῖν σφᾶς καὶ νῦν ἔτι Λαΐδος. 2.2.6 λόγου δὲ ἄξια ἐν τῇ πόλει τὰ μὲν λειπόμενα ἔτι τῶν ἀρχαίων ἐστίν͵ τὰ δὲ πολλὰ αὐτῶν ἐπὶ τῆς ἀκμῆς ἐποιήθη τῆς ὕστερον. ἔστιν οὖν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἐνταῦθα γὰρ πλεῖστά ἐστι τῶν ἱερῶνἌρτεμίς τε ἐπίκλησιν Ἐφεσία καὶ Διονύσου* ***ξόανα ἐπίχρυσα*** *πλὴν τῶν προσώπων· τὰ δὲ πρόσωπα ἀλοιφῇ σφισιν* ***ἐρυθρᾷ*** *κεκόσμηται·* ***Λύσιον δέ͵ τὸν δὲ Βάκχειον*** *ὀνομάζουσι. 2.2.7 τὰ δὲ λεγόμενα ἐς τὰ ξόανα καὶ ἐγὼ γράφω. Πενθέα ὑβρίζοντα ἐς Διόνυσον καὶ ἄλλα τολμᾶν λέγουσι καὶ τέλος ἐς τὸν Κιθαιρῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν γυναικῶν͵ ἀναβάντα δὲ ἐς δένδρον θεάσασθαι τὰ ποι ούμενα· τὰς δέ͵ ὡς ἐφώρασαν͵ καθελκύσαι τε αὐτίκα Πενθέα καὶ ζῶντος ἀποσπᾶν ἄλλο ἄλλην τοῦ σώματος. ὕστερον δέ͵ ὡς Κορίνθιοι λέγουσιν͵ ἡ Πυθία χρᾷ σφισιν ἀνευρόντας τὸ δένδρον ἐκεῖνο ἴσα τῷ θεῷ σέβειν· καὶ ἀπ΄ αὐτοῦ διὰ τόδε τὰς εἰκόνας πεποίην 2.2.8 ται ταύτας.* ***ἔστι δὲ καὶ Τύχης ναός****· ἄγαλμα ὀρθὸν Παρίου λίθου· παρὰ δὲ αὐτὸν* ***θεοῖς πᾶσίν*** *ἐστιν ἱερόν. πλησίον δὲ ᾠκοδόμηται κρήνη͵* ***καὶ Ποσειδῶν ἐπ΄ αὐτῇ χαλκοῦς καὶ δελφὶς ὑπὸ τοῖς ποσίν ἐστι τοῦ Ποσειδῶνος ἀφιεὶς ὕδωρ.*** *καὶ* ***Ἀπόλλων ἐπίκλησιν Κλάριος*** *χαλκοῦς ἐστι καὶ ἄγαλμα Ἀφροδίτης Ἑρμογένους Κυθηρίου ποιήσαντος. Ἑρμοῦ τέ ἐστιν ἀγάλματα χαλκοῦ μὲν καὶ ὀρθὰ ἀμφότερα͵ τῷ δὲ ἑτέρῳ καὶ ναὸς πεποίηται. τὰ δὲ τοῦ Διός͵ καὶ ταῦτα ὄντα ἐν ὑπαίθρῳ͵ τὸ μὲν ἐπίκλησιν οὐκ εἶχε͵ τὸν δὲ αὐτῶν Χθόνιον καὶ τὸν τρίτον καλοῦσιν Ὕψιστον. 2.3.1 ἐν μέσῳ δὲ τῆς ἀγορᾶς ἐστιν* ***Ἀθηνᾶ χαλκῆ****· τῷ βάθρῳ δὲ αὐτῆς ἐστι* ***Μουσῶν ἀγάλματα*** *ἐπειργασμένα. ὑπὲρ δὲ τὴν ἀγοράν ἐστιν Ὀκταβίας ναὸς ἀδελφῆς Αὐγούστου βασιλεύσαντος Ρωμαίων μετὰ Καίσαρα τὸν οἰκιστὴν Κορίνθου τῆς νῦν. 2.3.2 ἐκ δὲ τῆς ἀγορᾶς ἐξιόντων τὴν ἐπὶ Λεχαίου προ πύλαιά ἐστι καὶ ἐπ΄ αὐτῶν ἅρματα ἐπίχρυσα͵ τὸ μὲν* ***Φαέθοντα*** *Ἡλίου παῖδα͵ τὸ δὲ ῞Ηλιον αὐτὸν φέρον. ὀλίγον δὲ ἀπωτέρω τῶν προπυλαίων ἐσιοῦσιν ἐν δεξιᾷ ἐστιν Ἡρακλῆς χαλκοῦς. μετὰ δὲ αὐτὸν ἔσοδός ἐστι τῆς Πειρήνης ἐς τὸ ὕδωρ. ἐπὶ δὲ αὐτῇ λέγουσιν ὡς ἡ Πειρήνη γένοιτο ὑπὸ δακρύων ἐξ ἀνθρώπου πηγή͵ τὸν παῖδα ὀδυρομένη Κεγχρίαν ὑπὸ Ἀρτέμιδος ἀκού 2.3.3 σης ἀποθανόντα. κεκόσμηται δὲ ἡ πηγὴ* ***λίθῳ λευκῷ****͵ καὶ πεποιημένα ἐστὶν οἰκήματα σπηλαίοις κατὰ ταὐτά͵ ἐξ ὧν τὸ ὕδωρ ἐς κρήνην ὕπαιθρον ῥεῖ πιεῖν τε ἡδὺ καὶ τὸν Κορίνθιον χαλκὸν διάπυρον καὶ θερμὸν ὄντα ὑπὸ ὕδατος τούτου βάπτεσθαι λέγουσιν͵ ἐπεὶ χαλκός γε οὐκ ἔστι Κορινθίοις. ἔτι γε δὴ καὶ* ***Ἀπόλλωνος ἄγαλμα*** *πρὸς τῇ Πειρήνῃ καὶ περίβολός ἐστιν͵ ἐν δὲ αὐτῷ γραφὴ τὸ Ὀδυσσέως ἐς τοὺς μνηστῆρας ἔχουσα τόλμημα. 2.3.4 αὖθις δ΄ ἰοῦσιν ἐπὶ Λεχαίου τὴν εὐθεῖαν χαλκοῦς καθήμενός ἐστιν Ἑρμῆς͵ παρέστηκε δέ οἱ* ***κριός͵ ὅτι Ἑρμῆς*** *μάλιστα δοκεῖ θεῶν ἐφορᾶν καὶ αὔξειν ποίμνας͵ καθὰ δὴ καὶ Ὅμηρος ἐν Ἰλιάδι ἐποίησεν υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου͵ τόν ῥα μάλιστα Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὄπασσε· τὸν δὲ ἐν τελετῇ Μητρὸς ἐπὶ Ἑρμῇ λεγόμενον καὶ τῷ κριῷ λόγον ἐπιστάμενος οὐ λέγω. μετὰ δὲ τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἑρμοῦ Ποσειδῶν καὶ Λευκοθέα καὶ ἐπὶ δελφῖνός 2.3.5 ἐστιν ὁ Παλαίμων. λουτρὰ δὲ ἔστι μὲν πολλαχοῦ Κορινθίοις καὶ ἄλλα͵ τὰ μὲν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ͵ τὸ δὲ βασιλέως Ἀδριανοῦ κατασκευάσαντος· τὸ δὲ ὀνομαστότατον αὐτῶν πλησίον τοῦ Ποσειδῶνος. τοῦτο δὲ* ***Εὐρυκλῆς*** *ἐποίησεν ἀνὴρ Σπαρτιάτης λίθοις κοσμήσας καὶ ἄλλοις καὶ ὃν ἐν Κροκεαῖς χώρας τῆς Λακωνικῆς ὀρύσσουσιν. ἐν ἀριστερᾷ δὲ τῆς ἐσόδου Ποσειδῶν καὶ μετ΄ αὐτὸν Ἄρτεμις θηρεύουσα ἕστηκε. κρῆναι δὲ πολλαὶ μὲν ἀνὰ τὴν πόλιν πεποίηνται πᾶσαν ἅτε ἀφθόνου ῥέοντός σφισιν ὕδατος καὶ ὃ δὴ βασιλεὺς Ἀδριανὸς ἐσήγαγεν ἐκ Στυμφήλου͵ θέας δὲ μάλιστα ἀξία ἡ παρὰ τὸ ἄγαλμα τὸ τῆς Ἀρτέμιδος· καί οἱ Βελλεροφόν της ἔπεστι καὶ τὸ ὕδωρ [ὁ] δι΄ ὁπλῆς ἵππου ῥεῖ τοῦ Πηγάσου. 2.3.6 ἑτέραν δὲ ἐκ τῆς ἀγορᾶς τὴν ἐπὶ Σικυῶνα ἐρχομέ νοις ἔστιν ἰδεῖν ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ ναὸς καὶ ἄγαλμα χαλκοῦν Ἀπόλλωνος καὶ ὀλίγον ἀπωτέρω* ***κρήνη καλουμένη Γλαύκης****· ἐς γὰρ ταύτην ἔρριψεν αὑτήν͵ ὡς λέ γουσι͵ τῶν Μηδείας ἔσεσθαι φαρμάκων τὸ ὕδωρ νομί ζουσα ἴαμα. ὑπὲρ ταύτην πεποίηται τὴν κρήνην καὶ τὸ καλούμενον Ὠιδεῖον͵ παρὰ δὲ αὐτὸ μνῆμά ἐστι τοῖς Μηδείας παισίν· [ὧν] ὀνόματα μέν σφισι Μέρμερος καὶ Φέρης͵ καταλιθωθῆναι δὲ ὑπὸ Κορινθίων λέγονται τῶν δώρων ἕνεκα ὧν τῇ Γλαύκῃ κομίσαι φασὶν αὐτούς· 2.3.7 ἅτε δὲ τοῦ θανάτου βιαίου καὶ οὐ σὺν τῷ δικαίῳ γε νομένου͵ τὰ τέκνα Κορινθίων τὰ νήπια ὑπ΄ αὐτῶν ἐφθείρετο͵ πρὶν ἢ χρήσαντος τοῦ θεοῦ θυσίαι τε αὐτοῖς ἐπέτειοι κατέστησαν καὶ Δεῖμα ἐπεστάθη. τοῦτο μὲν δὴ καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι λείπεται͵ γυναικὸς ἐς τὸ φοβε ρώτερον εἰκὼν πεποιημένη· Κορίνθου δὲ ἀναστάτου γενομένης ὑπὸ Ρωμαίων καὶ Κορινθίων τῶν ἀρχαίων ἀπολομένων͵ οὐκέτι ἐκεῖναι καθεστήκασιν αὐτοῖς αἱ θυσίαι παρὰ τῶν ἐποίκων οὐδὲ ἀποκείρονταί σφισιν 2.3.8 οἱ παῖδες οὐδὲ μέλαιναν φοροῦσιν ἐσθῆτα. Μήδεια δὲ τότε μὲν ἐλθοῦσα ἐς Ἀθήνας συνῴκησεν Αἰγεῖ͵ χρόνῳ δὲ ὕστερον φωραθεῖσα ἐπιβουλεύειν Θησεῖ καὶ ἐξ Ἀθηνῶν ἔφυγε͵ παραγενομένη δὲ ἐς τὴν λεγομένην τότε Ἀρίαν τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκε τὸ ὄνομα καλεῖσθαι Μήδους ἀπ΄ αὐτῆς· τὸν δὲ παῖδα͵ ὃν ἐπήγετο φεύ γουσα ἐς τοὺς Ἀρίους͵ γενέσθαι λέγουσιν ἐξ Αἰγέως͵ ὄνομα δέ οἱ Μῆδον εἶναι· Ἑλλάνικος δὲ αὐτὸν Πολύ 2.3.9 ξενον καλεῖ καὶ πατρὸς Ἰάσονός φησιν εἶναι. ἔπη δὲ ἔστιν ἐν Ἕλλησι Ναυπάκτια ὀνομαζόμενα· πεποίηται δὲ ἐν αὐτοῖς Ἰάσονα ἐξ Ἰωλκοῦ μετὰ τὸν Πελίου θάνατον ἐς Κόρκυραν μετοικῆσαι καί οἱ Μέρμερον μὲν τὸν πρεσβύτερον τῶν παίδων ὑπὸ λεαίνης δια Work #001 2.3.9.4 to Work #001 2.4.3.4 θάνατον ἐς Κόρκυραν μετοικῆσαι καί οἱ Μέρμερον μὲν τὸν πρεσβύτερον τῶν παίδων ὑπὸ λεαίνης δια φθαρῆναι θηρεύοντα ἐν τῇ πέραν ἠπείρῳ· Φέρητι δὲ οὐδέν ἐστιν ἐς μνήμην προσκείμενον. Κιναίθων δὲ ὁ Λακεδαιμόνιοςἐγενεαλόγησε γὰρ καὶ οὗτος ἔπεσι Μήδειον καὶ θυγατέρα Ἐριῶπιν Ἰάσονι εἶπεν ἐκ Μηδείας γενέσθαι· πέρα δὲ ἐς τοὺς παῖδας οὐδὲ τούτῳ 2.3.10 πεποιημένα ἐστίν. Εὔμηλος δὲ ῞Ηλιον ἔφη δοῦναι τὴν χώραν Ἀλωεῖ μὲν τὴν Ἀσωπίαν͵ Αἰήτῃ δὲ τὴν Ἐφυ ραίαν· καὶ Αἰήτην ἀπιόντα ἐς Κόλχους παρακαταθέσθαι Βούνῳ τὴν γῆν͵ Βοῦνον δὲ Ἑρμοῦ καὶ Ἀλκιδαμείας εἶναι͵ καὶ ἐπεὶ Βοῦνος ἐτελεύτησεν͵ οὕτως Ἐπωπέα τὸν Ἀλωέως καὶ τὴν Ἐφυραίων σχεῖν ἀρχήν· Κορίν θου δὲ ὕστερον τοῦ Μαραθῶνος οὐδένα ὑπολ[ε]ιπομέ νου παῖδα͵ τοὺς Κορινθίους Μήδειαν μεταπεμψαμέ 2.3.11 νους ἐξ Ἰωλκοῦ παραδοῦναί οἱ τὴν ἀρχήν. βασιλεύειν μὲν δὴ δι΄ αὐτὴν Ἰάσονα ἐν Κορίνθῳ͵ Μηδείᾳ δὲ παῖδας μὲν γίνεσθαι͵ τὸ δὲ ἀεὶ τικτόμενον κατακρύ πτειν αὐτὸ ἐς τὸ ἱερὸν φέρουσαν τῆς ῞Ηρας͵ κατα κρύπτειν δὲ ἀθανάτους ἔσεσθαι νομίζουσαν· τέλος δὲ αὐτήν τε μαθεῖν ὡς ἡμαρτήκοι τῆς ἐλπίδος καὶ ἅμα ὑπὸ τοῦ Ἰάσονος φωραθεῖσανοὐ γὰρ αὐτὸν ἔχειν δεομένῃ συγγνώμην͵ ἀποπλέοντα δὲ ἐς Ἰωλκὸν οἴχε σθαι͵ τούτων δὲ ἕνεκα ἀπελθεῖν καὶ Μήδειαν παρα δοῦσαν Σισύφῳ τὴν ἀρχήν. 2.4.1 τάδε μὲν οὕτως ἔχοντα ἐπελεξάμην͵ τοῦ μνήματος δέ ἐστιν οὐ πόρρω Χαλινίτιδος Ἀθηνᾶς ἱερόν· Ἀθηνᾶν γὰρ θεῶν μάλιστα συγκατεργάσασθαι τά τε ἄλλα Βελλε ροφόντῃ φασὶ καὶ ὡς τὸν Πήγασόν οἱ παραδοίη χει ρωσαμένη τε καὶ ἐνθεῖσα αὐτὴ τῷ ἵππῳ χαλινόν. τὸ δὲ ἄγαλμα τοῦτο ξόανόν ἐστι͵ πρόσωπον δὲ καὶ χεῖρες 2.4.2 καὶ ἀκρόποδες εἰσὶ λευκοῦ λίθου. Βελλεροφόντην δὲ οὐκ αὐτοκράτορα ὄντα βασιλεύειν͵ εἶναι δὲ ἐπὶ Προίτῳ καὶ Ἀργείοις ἐγώ τε πείθομαι καὶ ὅστις τὰ Ὁμήρου μὴ πάρεργον ἐπελέξατο. φαίνονται δὲ καὶ Βελλερο φόντου μετοικήσαντος ἐς Λυκίαν οὐδὲν ἧσσον οἱ Κο ρίνθιοι τῶν ἐν Ἄργει δυναστῶν ἢ Μυκήναις ὑπακού οντες· ἰδίᾳ τε οὐδένα παρέσχοντο ἄρχοντα τῆς ἐπὶ Τροίαν στρατιᾶς͵ συντεταγμένοι δὲ Μυκηναίοις καὶ ὅσων ἄλλων Ἀγαμέμνων ἡγεῖτο μετέσχον τοῦ στόλου. 2.4.3 Σισύφῳ δὲ οὔτι Γλαῦκος μόνον ὁ Βελλεροφόντου πα τὴρ ἀλλὰ καὶ ἕτερος υἱὸς ἐγένετο Ὀρνυτίων͵ ἐπὶ δὲ αὐτῷ Θέρσανδρός τε καὶ Ἄλμος. Ὀρνυτίωνος δὲ ἦν Φῶκος͵ Ποσειδῶνος δὲ ἐπίκλησιν. καὶ ὁ μὲν ἀπῴκησεν Work #001 2.4.3.3 to Work #001 2.4.6.2 αὐτῷ Θέρσανδρός τε καὶ Ἄλμος. Ὀρνυτίωνος δὲ ἦν Φῶκος͵ Ποσειδῶνος δὲ ἐπίκλησιν. καὶ ὁ μὲν ἀπῴκησεν ἐς Τιθορέαν τῆς νῦν καλουμένης Φωκίδος͵ Θόας δὲ Ὀρνυτίωνος υἱὸς νεώτερος κατέμεινεν ἐν τῇ Κορίνθῳ. Θόαντος δὲ Δαμοφῶν͵ Δαμοφῶντος δὲ ἦν Προπόδας͵ Προπόδα δὲ Δωρίδας καὶ Ὑανθίδας. τούτων βασι λευόντων Δωριεῖς στρατεύουσιν ἐπὶ Κόρινθον· ἡγεῖτο δὲ Ἀλήτης Ἱππότου τοῦ Φύλαντος τοῦ Ἀντιόχου τοῦ Ἡρακλέους. Δωρίδας μὲν οὖν καὶ Ὑανθίδας πα ραδόντες τὴν βασιλείαν Ἀλήτῃ καταμένουσιν αὐτοῦ͵ τῶν δὲ Κορινθίων ὁ δῆμος ἐξέπεσεν ὑπὸ Δωριέων 2.4.4 κρατηθεὶς μάχῃ. Ἀλήτης δὲ αὐτός τε καὶ οἱ ἀπόγονοι βασιλεύουσιν ἐς μὲν Βάκχιν τὸν Προύμνιδος ἐπὶ γενεὰς πέντε͵ ἀπὸ τούτου δὲ οἱ Βακχίδαι καλούμενοι πέντε ἄλλας γενεὰς ἐς Τελέστην τὸν Ἀριστοδήμου. καὶ Τελέ στην μὲν κατὰ ἔχθος Ἀριεὺς καὶ Περάντας κτείνουσι͵ βασιλεὺς δὲ οὐδεὶς ἔτι ἐγένετο͵ πρυτάνεις δὲ ἐκ Βακ χιδῶν ἐνιαυτὸν ἄρχοντες͵ ἐς ὃ Κύψελος τυραννήσας ὁ Ἠετίωνος ἐξέβαλε τοὺς Βακχίδας· ἀπόγονος δὲ ἦν ὁ Κύψελος Μέλανος τοῦ Ἀντάσου. Μέλανα δὲ ἐκ Γονούσσης τῆς ὑπὲρ Σικυῶνος στρατεύοντα σὺν Δω ριεῦσιν ἐπὶ Κόρινθον Ἀλήτης τὸ μὲν παραυτίκα ἀπει πόντος τοῦ θεοῦ παρ΄ ἄλλους τῶν Ἑλλήνων ἐκέλευσεν ἀποχωρεῖν͵ ὕστερον δὲ ἁμαρτὼν τοῦ χρησμοῦ δέχεται σύνοικον. τοιαῦτα μὲν ἐς τοὺς Κορινθίων βασιλέας συμβάντα 2.4.5 εὕρισκον· τὸ δὲ ἱερὸν τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Χαλινίτιδος πρὸς τῷ θεάτρῳ σφίσιν ἐστὶν καὶ πλησίον ξόανον γυμνὸν Ἡρακλέους͵ Δαιδάλου δὲ αὐτό φασιν εἶναι τέχνην. Δαίδαλος δὲ ὁπόσα εἰργάσατο͵ ἀτοπώτερα μέν ἐστιν ἐς τὴν ὄψιν͵ ἐπιπρέπει δὲ ὅμως τι καὶ ἔνθεον τούτοις. ὑπὲρ δὲ τὸ θέατρόν ἐστιν ἱερὸν Διὸς Καπε τωλίου φωνῇ τῇ Ρωμαίων· κατὰ Ἑλλάδα δὲ γλῶσσαν Κορυφαῖος ὀνομάζοιτο ἄν. τοῦ θεάτρου δέ ἐστι τοῦδε οὐ πόρρω γυμνάσιον τὸ ἀρχαῖον καὶ πηγὴ καλουμένη Λέρνα· κίονες δὲ ἑστήκασι περὶ αὐτὴν καὶ καθέδραι πεποίηνται τοὺς ἐσελθόντας ἀναψύχειν ὥρᾳ θέρους. πρὸς τούτῳ τῷ γυμνασίῳ ναοὶ θεῶν εἰσιν ὁ μὲν Διός͵ ὁ δὲ Ἀσκληπιοῦ· τὰ δὲ ἀγάλματα Ἀσκληπιὸς μὲν καὶ Ὑγεία λευκοῦ λίθου͵ τὸ δὲ τοῦ Διὸς χαλκοῦν ἐστιν. 2.4.6 ἀνιοῦσι δὲ ἐς τὸν Ἀκροκόρινθονἡ δέ ἐστιν ὄρους ὑπὲρ τὴν πόλιν κορυφή͵ Βριάρεω μὲν Ἡλίῳ δόν Work #001 2.4.6.3 to Work #001 2.5.3.10 τος αὐτὴν ὅτε ἐδίκαζεν͵ Ἡλίου δὲ ὡς οἱ Κορίνθιοί φασιν Ἀφροδίτῃ παρέντοςἐς δὴ τὸν Ἀκροκόρινθον τοῦτον ἀνιοῦσίν ἐστιν Ἴσιδος τεμένη͵ ὧν τὴν μὲν Πε λαγίαν͵ τὴν δὲ Αἰγυπτίαν αὐτῶν ἐπονομάζουσιν͵ καὶ δύο Σαράπιδος͵ ἐν Κανώβῳ καλουμένου τὸ ἕτερον. μετὰ δὲ αὐτὰ Ἡλίῳ πεποίηνται βωμοί͵ καὶ Ἀνάγκης καὶ Βίας ἐστὶν ἱερόν· ἐσιέναι δὲ ἐς αὐτὸ οὐ νομίζου 2.4.7 σιν. ὑπὲρ τοῦτο Μητρὸς θεῶν ναός ἐστι καὶ στήλη καὶ θρόνος· λίθων καὶ αὐτὴ καὶ ὁ θρόνος. ὁ δὲ τῶν Μοιρῶν καὶ ὁ Δήμητρος καὶ Κόρης οὐ φανερὰ ἔχουσι τὰ ἀγάλματα. ταύτῃ καὶ τὸ τῆς Βουναίας ἐστὶν ῞Ηρας ἱερὸν ἱδρυσαμένου Βούνου τοῦ Ἑρμοῦ· καὶ δι΄ αὐτὸ ἡ θεὸς καλεῖται Βουναία. 2.5.1 ἀνελθοῦσι δὲ* ***ἐς τὸν Ἀκροκόρινθον*** *ναός ἐστιν Ἀφροδίτης· ἀγάλματα δὲ αὐτή τε ὡπλισμένη καὶ ῞Ηλιος καὶ Ἔρως ἔχων τόξον. τὴν δὲ πηγήν͵ ἥ ἐστιν ὄπισθεν τοῦ ναοῦ͵ δῶρον μὲν Ἀσωποῦ λέγουσιν εἶναι͵ δοθῆναι δὲ Σισύφῳ· τοῦτον γὰρ εἰδότα͵ ὡς εἴη Ζεὺς ἡρπακὼς Αἴγιναν θυγατέρα Ἀσωποῦ͵ μὴ πρότερον φάναι ζητοῦντι μηνύσειν πρὶν ἤ οἱ καὶ ἐν Ἀκροκορίνθῳ γένοιτο ὕδωρ· δόντος δὲ Ἀσωποῦ μηνύει τε οὕτως καὶ ἀντὶ τοῦ μηνύματος δίκηνὅτῳ πιστὰἐν Ἅιδου δίδωσιν. ἤκουσα δὲ ἤδη τὴν Πειρήνην φαμένων εἶναι ταύτην 2.5.2 καὶ τὸ ὕδωρ αὐτόθεν ὑπορρεῖν τὸ ἐν τῇ πόλει. ὁ δὲ Ἀσωπὸς οὗτος ἄρχεται μὲν ἐκ τῆς Φλιασίας͵ ῥεῖ δὲ διὰ τῆς Σικυωνίας καὶ ἐκδίδωσιν ἐς τὴν ταύτῃ θά λασσαν. θυγατέρας δὲ αὐτοῦ γενέσθαι Φλιάσιοί φασι Κόρκυραν καὶ Αἴγιναν καὶ Θήβην· ἀπὸ μὲν δὴ Κορκύρας καὶ Αἰγίνης τὰς νήσους Σχερίαν καὶ Οἰνώνην καλουμένας μετονομασθῆναι͵ ἀπὸ δὲ Θήβης τὴν ὑπὸ τῇ Καδμείᾳ κληθῆναι. Θηβαῖοι δὲ οὐχ ὁμολογοῦσι͵ φάμενοι τοῦ Βοιωτίου τὴν Θήβην Ἀσωποῦ καὶ οὐ τοῦ 2.5.3 [παρὰ] Φλιασίου εἶναι. τὰ δὲ ἄλλα ἐς τὸν ποταμὸν Φλιάσιοι καὶ Σικυώνιοι λέγουσι͵ τὸ ὕδωρ ἔπηλυ καὶ οὐκ ἐγχώριον εἶναί οἱ· Μαίανδρον γὰρ κατιόντα ἐκ Κελαινῶν διὰ Φρυγίας καὶ Καρίας καὶ ἐκδιδόντα ἐς τὴν πρὸς Μιλήτῳ θάλασσαν ἐς Πελοπόννησον ἔρχεσθαι καὶ ποιεῖν τὸν Ἀσωπόν. οἶδα δὲ καὶ Δηλίων τοιοῦτο ἀκούσας ἕτερον͵ ὕδωρ ὃ καλοῦσιν Ἰνωπὸν εἶναί σφισιν ἐκ τοῦ Νείλου· καὶ δὴ καὶ αὐτὸν ἔχει τὸν Νεῖλον λόγος Εὐφράτην ὄντα ἐς ἕλος ἀφανίζεσθαι καὶ αὖθις ἀνιόντα ὑπὲρ Αἰθιοπίας Νεῖλον γίνεσθαι. Ἀσωποῦ Work #001 2.5.4.1 to Work #001 2.5.5.10 2.5.4 μὲν πέρι τοιαῦτα ἤκουσα͵* ***ἐκ δὲ τοῦ Ἀκροκορίνθου τραπεῖσι*** *τὴν ὀρεινὴν πύλη τέ ἐστιν ἡ Τενεατικὴ καὶ Εἰληθυίας ἱερόν· ἑξήκοντα δὲ ἀπέχει μάλιστα στάδια ἡ καλουμένη Τενέα. οἱ δὲ ἄνθρωποί φασιν οἱ ταύτῃ Τρῶες εἶναι͵ αἰχμάλωτοι δὲ ὑπὸ Ἑλλήνων ἐκ Τενέδου γενόμενοι ἐνταῦθα Ἀγαμέμνονος δόντος οἰκῆσαι· καὶ διὰ τοῦτο θεῶν μάλιστα Ἀπόλλωνα τιμῶσιν. 2.5.5 ἐκ Κορίνθου δὲ οὐκ ἐς μεσόγαιαν ἀλλὰ τὴν ἐπὶ Σικυῶνα ἰοῦσι ναὸς ἐμπεπρησμένος ἐστὶν οὐ πόρρω τῆς πόλεως͵ ἐν ἀριστερᾷ δὲ τῆς ὁδοῦ. γεγόνασι μὲν δὴ καὶ ἄλλοι πόλεμοι περὶ τὴν Κορινθίαν καὶ πῦρ ἐπέλαβεν ὡς τὸ εἰκὸς καὶ οἰκίας καὶ ἱερὰ τὰ ἔξω τεί χους· ἀλλὰ τοῦτόν γε τὸν ναὸν Ἀπόλλωνος εἶναι λέ γουσι καὶ ὅτι Πύρρος κατακαύσειεν ὁ Ἀχιλλέως αὐτόν. χρόνῳ δὲ ὕστερον ἤκουσα καὶ ἄλλο τοιόνδε͵ ὡς οἱ Κορίνθιοι Διὶ ποιήσαιντο Ὀλυμπίῳ τὸν ναὸν καὶ ὡς ἐξαίφνης πῦρ ποθὲν ἐμπεσὸν διαφθείρειεν αὐτόν.*

Αλκίφρων (3.24) 3.24.1 1 *Χασκοβούκης Ὑπνοτραπέζῳ.1 Οὐκέτι εἰσῆλθον εἰς τὴν Κόρινθον· ἔγνων γὰρ ἐν βραχεῖ τὴν βδελυρίαν τῶν ἐκεῖσε πλουσίων καὶ τὴν τῶν πενήτων ἀθλιότητα. ὡς γὰρ ἐλούσαντο οἱ πολλοὶ καὶ μεσοῦσα ἦν ἡμέρα͵ στωμύλους ἐθεασάμην καὶ εὐφυεῖς νεανίσκους͵ οὐ περὶ τὰς οἰκίας ἀλλὰ περὶ τὸ Κράνειον εἱλουμένους καὶ οὗ μάλιστα ταῖς ἀρτοπώλισι 3.24.2 καὶ ὀπωροκαπήλοις ἔθος ἀναστρέφεσθαι. ἐνταυθὶ γὰρ εἰς τοὔδαφος ἐπικύπτοντες ὁ μὲν φλοιοὺς θέρμων ἀνῃρεῖτο͵ ὁ δὲ τὰ ἔλυτρα τῶν καρύων ἐπολυπραγμόνει μή πού τι τῶν ἐδωδίμων ἐναπομεῖναν διέλαθεν͵ ὁ δὲ τῶν ῥοιῶν τὰ περικάρπια͵ ἃ «σίδια» ἡμῖν τοῖς Ἀττικοῖς προσαγορεύειν ἔθος͵ ἀπέγλυφε τοῖς ὄνυξιν εἴ πού τι τῶν κόκκων ἔτι δράξασθαι δυνηθείη͵ οἱ δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἄρτων ἀποπίπτοντα πρὸς πολλῶν ἤδη πεπατημένα ἀναλέγοντες ἔκαπτον. τοιαῦτα τὰ τῆς Πελοποννήσου προπύλαια καὶ ἡ δυοῖν θαλάσσαιν ἐν μέσῳ κειμένη πόλις͵ χαρίεσσα μὲν ἰδεῖν καὶ ἀμφιλαφῶς ἔχουσα τρυφημάτων͵ τοὺς οἰκήτορας δὲ ἀχαρίστους καὶ ἀνεπαφροδίτους κεκτημένη· καίτοι γέ φασι τὴν Ἀφροδίτην ἐκ Κυθήρων ἀνασχοῦσαν τὴν Ἀκροκόρινθον ἀσπάσασθαι· εἰ μὴ ἄρα τοῖς μὲν γυναίοις Ἀφροδίτη πολιοῦχος τοῖς δὲ ἀνδράσιν ὁ Λιμὸς καθίδρυται.*

Μάξιμου Τύρου (2ος αι. μ.Χ.) 1Ὅτι πρὸς πᾶσαν ὑπόθεσιν ἁρμόσεται ὁ τοῦ φιλοσόφου λόγος.1 32.3.a *Φαῦλόν τι χρῆμα ἡδονή; οὐκ ἂν ἦν ξύμφυτον͵ 32.3.b οὐδὲ τῶν σωζόντων ἡμᾶς τὸ πρεσβύτατον. Τὰ δὲ ὑπὸ τῶν σοφιστῶν θρυλούμενα ἐς αὐτήν͵ ἡ Σαρδαναπάλλου τρυφή͵ καὶ ἡ Μηδικὴ χλιδή͵ καὶ ἡ Ἰωνικὴ ἁβρότης͵ καὶ τράπεζαι Σικελικαί͵ καὶ ὀρχήσεις Συβαριτικαί͵* ***καὶ ἑταῖραι Κορίνθιαι****͵ ταῦτα ἀθρόα͵ καὶ ὅσα τούτων ποικιλώτερα͵ οὐχ ἡδονῆς ἔργα͵ ἀλλὰ τέχνης καὶ λόγου͵ παρανομησάντων τῶν ἀνθρώπων εἰς ἡδονὰς δι΄ εὐπρίαν τῶν τεχνῶν ὀψὲ τοῦ χρόνου. Ὥσπερ οὖν οὐδεὶς λοιδορεῖται λόγῳ͵ ὡς οὐκ ἔστιν καλὸν τῇ φύσει͵ κἂν ἀπάγῃ τὶς αὐτοῦ τὴν χρείαν ἐπὶ τὸ μὴ φύσει καλόν͵ οὕτως οὐδὲ τῇ ἡδονῇ λοιδορητέον͵ ἀλλὰ τοῖς χρωμένοις 32.3.d ἡδονῇ κακῶς. Δύο δὲ ὄντων τούτων ἐν ἀνθρώπου ψυχῇ͵ ἡδονῆς καὶ λόγου͵ λόγῳ μὲν ἡδονὴ κραθεῖσα͵ μηδὲν ἀφελοῦσα τοῦ ἀναγκαίου͵ προσέθηκεν αὐτῷ τὸ ἀγωγότερον· λόγος δὲ ἡδοναῖς προσγενόμενος͵ αὐξήσας αὐτῶν δι΄ εὐπορίας τὸ μέτριον͵ ἀφεῖλεν τοῦ φύσει τερπνοῦ τὸ ἀναγκαῖον.*

*32.10.a.1-32.10.d.1 32.10.a Τὸν Διογένην ἐῶμεν͵ καὶ μετίωμεν τοὺς νομοθέτας͵ καὶ πολιτείας σκεψώμεθα. Μή με οἰηθῇς ἐπὶ Σύβαριν ἥξειν͵ μηδὲ Συρακοσίων μνησθήσεσθαι τῶν ἁβροτάτων͵ μηδὲ Κορινθίων τῶν φιληδόνων͵ μηδὲ Χίων τῶν πλουσίων͵ μηδὲ Λεσβίων τῶν εὐοινοτάτων͵ μηδὲ Μι 32.10.b λησίων τῶν εὐειμονωτάτων· ἀλλ΄ ἐπὶ τοὺς ἡγεμόνας ἔρχομαι͵ ἐπὶ Ἀθηναίους ἔρχομαι͵ καὶ τὰ Λακεδαιμονίων ἐξετάζω. Μάστιγες αὗται καὶ πληγαὶ Λακωνικαί͵ καὶ θῆραι͵ καὶ δρόμοι͵ καὶ δεῖπνα λιτά͵ καὶ στιβάδες εὐτελεῖς· ἀλλ΄ ὁρῶ καὶ τούτων τὰ τερπνά. Εὖ γε͵ ὦ Λυκοῦργε͵ σμικρῶν πόνων μεγάλας ἡδονὰς*

**Ένδυση-υπόδυση στον ελληνορωμαϊκό Κόσμο**

**http://www.ideografhmata.gr/forum/viewtopic.php?p=105920&sid=ca2f4d3ac0c9517b8c4ccb8066797a98**  
  
Στη συνέχεια θα περιγράψουμε τούς βασικούς τύπους των ελληνικών ενδυμάτων. Σε αντίθεση με τα ενδύματα της μινωικής-μυκηναϊκής περιόδου (ιδιαίτερα δε τα γυναικεία, όπως φούστες με βολάν, φορέματα και μπλούζες με χειρίδες, τα οποία προϋποθέτουν ράψιμο και ειδικό κόψιμο),τουλάχιστον από την αρχαϊκή εποχή κι έπειτα —γιατί κατά τη γεωμετρική εποχή οι παραστάσεις είναι πολύ σχηματοποιημένες για να μπορούμε να κάνουμε ακριβείς αναπαραστάσεις— τα ενδύματα είχαν ως βάση ένα ύφασμα σε ορθογώνιο σχήμα, έτσι ακριβώς όπως έβγαινε από τον αργαλειό ή, αν δεν έφτανε το πλάτος του, περισσότερα κομμάτια υφάσματος ραμμένα μαζί. Για το γυναικείο ένδυμα, τον μάλλινο πέπλο —την εσθήτα Δωρίδα του Ηροδότου (V, 87)— το ορθογώνιο ύφασμα δεν χρειαζόταν να ραφτεί. Κατ’ αρχάς διπλωνόταν στο ένα τρίτο περίπου του ύψους του μια φορά προς τα έξω, σχηματίζοντας έτσι έναν υφασμάτινο όγκο, το απόπτυγμα, που έπεφτε προς τα έξω στην πλάτη και το στήθος. Ή κλειστή πλευρά του υφάσματος βρίσκονταν συνήθως στην αριστερή πλευρά του σώματος. Με πόρπες και περόνες καρφίτσωναν την επάνω παρυφή του υφάσματος με τέτοιο τρόπο, ώστε να δημιουργείται άνοιγμα για τον λαιμό και τον δεξιό βραχίονα. Στην αριστερή του πλευρά ό πέπλος είχε μ’ αυτόν τον τρόπο δυο παρυφές κάτω και τέσσερεις παρυφές επάνω, στο ύψος του αποπτύγματος (είκ10α• παράσταση αγγείου: εικ. 25). Για να πετύχουν αντί του πέπλου που ήταν ανοιχτός στο πλάι έναν πέπλο ολόγυρα κλειστό, είχαν ως βάση, πριν το διπλώσουν, ένα ύφασμα ραμμένο στη μακριά του πλευρά, δηλαδή σωληνοειδούς σχήματος, στο οποίο επίσης έφτιαχναν απόπτυγμα και το στερέωναν με τον ίδιο τρόπο όπως και τον ανοικτό πέπλο (εικ. 10β).

**Ο δεύτερος βασικός τύπος ενδύματος, ό χιτών** —η Ιάς εσθής του Ηροδότου (V, 87)—, φοριόταν τόσο από άντρες όσο και από γυναίκες και ήταν λινός. Και εδώ το αρχικό σχήμα του υφάσματος ήταν σωληνοειδές, όπως στον κλειστό πέπλο, συνήθως όμως χωρίς απόπτυγμα. Διακρίνονται και πάλι δυο διαφορετικά είδη χιτώνα: ο **φαρδύς χιτώνας** είναι ραμμένος στην επάνω παρυφή, αφήνοντας ανοίγματα για το κεφάλι και τους βραχίονες ή είναι κλεισμένος με μια σειρά από μικρά κουμπιά (εικ. 11α). Ο στενός χιτώνας αντίθετα είναι εντελώς κλειστός στην επάνω πλευρά, με εξαίρεση το άνοιγμα για το κεφάλι, ενώ τα ανοίγματα για τους βραχίονες βρίσκονται στο επάνω μέρος των πλαϊνών πλευρών. Γι’ αυτό το είδος χιτώνα χρειάζεται ένας πιο στενός υφασμάτινος σωλήνας (εικ. 11β). Εάν τραβήξει κανείς στον φαρδύ χιτώνα το ύφασμα στο ύψους της μασχάλης προς τα επάνω, τότε δημιουργούνται ανάλογα με το φάρδος μεγάλα ή μικρά ανοίγματα που μοιάζουν με χειρίδες, τα οποία φέρουν στην επάνω πλευρά τους ραφή ή σειρά κουμπιών (παράσταση αγγείου: εικ. 24)• στον στενό χιτώνα οι χειρίδες έπρεπε να ραφτούν ξεχωριστά. **Ο πέπλος και ό χιτώνας φοριούνταν συχνά με ζώνη στη μέση**. Οι γυναίκες μάζευαν αρκετό ύφασμα του χιτώνα πίσω, το οποίο έπεφτε πάλι προς τα κάτω σχηματίζοντας τον κόλπο. Από την πρώιμη αρχαϊκή περίοδο σώζονται πολλές παραστάσεις ανδρικών μορφών με κοντό χιτώνα, στον οποίο ένα τμήμα του υφάσματος περνάει κάτω από τον καβάλο από πίσω προς τα εμπρός και κατόπιν στερεώνεται στη ζώνη με τέτοιο τρόπο, ώστε να σχηματίζεται κάτι σαν σόρτς.Όσοι ασχολούνταν με χειρωνακτικές εργασίες και αυτοί που χρειάζονταν όσο το δυνατόν περισσότερη ελευθερία κινήσεων στην εργασία τους φορούσαν έναν **κοντό, ζωσμένο χιτώνα** (χιτών ετερομάσχαλος, εξωμίς σύμφωνα με την αρχαιολογική ορολογία) με ένα μόνο άνοιγμα για το βραχίονα, ενώ ό δεξιός ώμος και ό δεξιός βραχίονας έμεναν ακάλυπτοι (πήλινο ειδώλιο: εικ. 28).  
Ως χαρακτηριστικό εξωτερικό γυναικείο ένδυμα τής αρχαϊκής περιόδου—ή ένδυση αυτής της περιόδου θα πρέπει να επανεξεταστεί στο σύνολό της με βάση τα ευρήματα— μπορούμε να αναφέρουμε το **λεγόμενο λοξό ιμάτιον**, το οποίο μαρτυρείται από το 700 π.Χ. περίπου, αρχικά σε ιωνικά αγαλμάτια από πηλό, αργότερα και στην υπόλοιπη Ελλάδα, και είναι κυρίως γνωστό από τις αρχαϊκές Κόρες τής Ακρόπολης των Αθηνών. Ήταν ένα μακρύ ύφασμα που το περνούσαν συνήθως κάτω από την αριστερή μασχάλη, το τύλιγαν γύρω από το στήθος και την πλάτη και το κούμπωναν πάνω από τον δεξιό βραχίονα. Από αυτήν την πλευρά έπεφτε ανοικτό προς τα κάτω (παράσταση σε νόμισμα: εικ. 27). Μερικές Κόρες φέρουν πάνω από τον συνήθη μακρύ χιτώνα εκτός από το λοξό ιμάτιο και μια φούστα στερεωμένη με ζώνη.Το επανωφόρι ήταν κι αυτό, πριν φορεθεί, ένα ορθογώνιο κομμάτι υφάσματος. Και πάλι διακρίνονται δύο διαφορετικοί βασικοί τύποι: το ιμάτιον, που ήταν απλώς τυλιγμένο, και η χλαμύς, που στερεωνόταν με πόρπη. Το ιμάτιο μπορούσε, ανάλογα με την προτίμηση και την περίπτωση, να διπλωθεί με διάφορους τρόπους, να πέφτει π.χ. ελεύθερο στην πλάτη, με δυο άκρες που περνούσαν πάνω από τους ωμούς προς τα εμπρός και κρέμονταν προς τα κάτω (παράσταση σε αγγείο: εικ. 19) ή να τυλίγεται γύρω από τους γοφούς απλώς ή να καλύπτει τούς γοφούς και ή μια άκρη του να περνά επάνω από την πλάτη στον αριστερό ώμο και να πέφτει ελεύθερα προς τα εμπρός (παράσταση σε αγγείο: εικ. 19)• καμιά φορά τύλιγαν επίσης ολόκληρο το σώμα μαζί με τους βραχίονες (πήλινο ειδώλιο: εικ. 30). Αλλά και ένα τμήμα τού φάσματος μπορούσε να καλύψει ως είδος πέπλου ή κουκούλας το κεφάλι. Υπήρχαν λοιπόν απεριόριστες δυνατότητες στη χρήση τού υφάσματος αυτού. Ενώ το ιμάτιο μπορούσε να φορεθεί τόσο από άντρες όσο και από γυναίκες, η **χλαμύδα προοριζόταν αποκλειστικά για τους άντρες**. Κατά κανόνα ήταν πιο κοντή από το ιμάτιο. Το ύφασμα διπλωνόταν μια φορά καθέτως και στερεωνόταν στον δεξιό ώμο με πόρπη ή με περόνη με τέτοιο τρόπο, ώστε να καλύπτεται ό αριστερός βραχίονας από την κλειστή πλευρά τού υφάσματος, ενώ ό δεξιός να μένει τελείως ακάλυπτος (εικ. 12• παράσταση σε αγγείο: εικ. 32).Αν ήθελε κανείς να έχει και τα δυο χέρια ελεύθερα, όπως ήταν π.χ. απαραίτητο στους ιππείς, μπορούσε να τραβήξει το επανωφόρι με τέτοιον τρόπο, ώστε η πόρπη να βρίσκεται μπροστά, στο μέσον τού στήθους. Αυτή τη μορφή είχε η ξειρά, το επανωφόρι των ιππέων, ήταν όμως από βαρύ ύφασμα. Ή χλαμύδα ήταν εν γένει περισσότερο ένδυμα των εφήβων, των ταξιδιωτών και των στρατιωτών. Στην ελληνιστική εποχή εμφανίστηκε και η ημικυκλική χλαμύδα (πήλινο ειδώλιο: εικ. 31). Όπως μαρτυρεί μια σειρά παραστάσεων —για παράδειγμα ό Ερμής τού Πραξιτέλη στην Ολυμπία— μπορούσε κανείς να βγάλει τη χλαμύδα του χωρίς να ανοίξει την πόρπη, δηλαδή από το κεφάλι.Αυτοί οι βασικοί τύποι ενδυμάτων που παρουσιάστηκαν συνοπτικά παρέμειναν οι ίδιοι για αιώνες. Λόγω της σχετικά απλής βασικής τους μορφής, μπορούσαν να διαφοροποιηθούν εύκολα ως προς τον διάκοσμο ή τον τρόπο που ήταν διπλωμένοι, στερεωμένοι ή ζωσμένοι, ανάλογα με το τι επέβαλλε η μόδα της εποχής. Ή μόδα υπαγόρευε επίσης και την προτίμηση για έναν ορισμένο τύπο ενδύματος ή για συνδυασμούς ενδυμάτων. Με βάση τις παραστάσεις στην τέχνη και τις γραπτές μαρτυρίες που συνάδουν μαζί τους μπορεί κανείς να παρακολουθήσει τις αλλαγές στην ελληνική μόδα. Έτσι, το σύνηθες γυναικείο ένδυμα στη μελανόμορφη αττική αγγειογραφία μέχρι το 540-530 π.Χ. περίπου είναι **ό πέπλος,** που στερεωνόταν με μακριές περόνες στον ώμο, όπως μας δείχνουν λεπτομερείς παραστάσεις. Κατόπιν, ως το τέλος της αρχαϊκής περιόδου περίπου (περί το 490 π.Χ.) στις παραστάσεις απεικονίζονται σχεδόν μόνο γυναίκες με ραμμένους χιτώνες. Σωστά συνδέθηκε αυτή η εντυπωσιακή αλλαγή στη γυναικεία μόδα με την αναφορά του Ηροδότου (V, 87 κ.ε.) στο γεγονός **ότι οι Αθηναίες ήταν υποχρεωμένες από το κράτος να φορούν τον ιωνικό χιτώνα αντί για την εσθήτα Δωρίδα, από τότε που σκότωσαν με τις περόνες τους τον μοναδικό επιζώντα Αθηναίο από θλίψη για το χαμό των άντρων τους στην ατυχή πολεμική διένεξη με τους Αιγινήτες.** Ο Ηρόδοτος βέβαια δίνει μια ερμηνεία για την αλλαγή στη μόδα η οποία ούτως ή άλλως κάποτε θα είχε λάβει χώρα λόγω των μεταβολών σε θέματα γούστου. Η αλλαγή αυτή στη μόδα μαρτυρείται και από ταφικά ευρήματα: ενώ σε παλαιότερες ταφές βρίσκονταν δύο πόρπες ή περόνες στο ύψους των ώμων, αυτό δεν ισχύει στις ταφές των υστεροαρχαϊκών χρόνων. Οι παραστάσεις πιστοποιούν μέχρι τα τέλη τής αρχαϊκής εποχής την προτίμηση σε πλούσια και πολυποίκιλτα υφάσματα που χρησιμοποιούνταν στα γυναικεία ενδύματα. Κατόπιν ακολουθεί μια αλλαγή: αρχίζουν να προτιμώνται τα μονόχρωμα ή τα διακριτικά διακοσμημένα υφάσματα. Πρόκειται για την μετρία εσθήτα, την οποία αναφέρει ό Θουκυδίδης (1, 6). Το τελευταίο τέταρτο του 5ου αιώνα π.Χ. η μόδα αλλάζει και πάλι: πολύχρωμα μοτίβα, συχνά με διακοσμητικά στοιχεία που προέρχονται από την Ανατολή —ο Ευριπίδης τα ονομάζει βαρβάρων υφάσματα (Ίων 1159)— γίνονται και πάλι προσφιλή και παραμένουν και κατά την ελληνιστική εποχή στη γυναικεία μόδα και όχι μόνο. Ακόμη και τα πολλά διακοσμητικά στοιχεία που γνωρίζουμε μέσω των καταλόγων του ιερού της Βραυρώνας ανήκουν σε αυτή την τάση. Από τα μέσα περίπου του 4ου αιώνα π.Χ. έρχεται στη γυναικεία μόδα το ένδυμα που ζώνεται πολύ ψηλά, κάτω από το στήθος.  
Η εγκατάλειψη των πλούσια διακοσμημένων υφασμάτων στην αρχή της κλασικής περιόδου συμπίπτει χρονικά με την επαναφορά τής Δωρίδος εσθήτος, δηλαδή του στερεωμένου πέπλου, τουλάχιστον στην Αθήνα. Ο πέπλος όμως χρησιμοποιείται τώρα στην πραγματική ζωή συνήθως ως επανωφόρι, πάνω από το χιτώνα. Οι πολυάριθμες απεικονίσεις γυναικείων θεοτήτων και ηρωίδων τής κλασικής εποχής μόνο με πέπλο, και μάλιστα ανοιχτό στο πλάι, δεν ανταποκρίνονται λοιπόν στην πραγματικότητα. Η εξιδανικευμένη γυναικεία ενδυμασία του είδους αυτού αντιστοιχεί δίχως άλλο στην ηρωική γυμνότητα τής ανδρικής μορφής. Παράλληλα με την αλλαγή στη γυναικεία μόδα κατά το τέλος τής αρχαϊκής εποχής παρατηρείται και μια αλλαγή στην ανδρική ένδυση: στη θέση του μακριού χιτώνα, που τώρα θεωρείται «ένδυμα εργασίας» των ιερέων, των ηνιόχων, των κιθαρωδών κ.λπ., φορούν έναν κοντό χιτώνα ως εσώρουχο. Σύμφωνα με φιλολογικές πηγές και τους καταλόγους των θησαυρών, είδος πολυτελείας και μόδας ήταν οι αμοργινοί χιτώνες, οι οποίοι ήταν τόσο λεπτοί που φαινόταν από μέσα το γυμνό γυναικείο σώμα (πρβλ. Αριστοφάνη, Λυσιστράτη 148 κ.ε.). Είναι ευνόητο λοιπόν ότι αποτελούσαν μέσο έκφρασης της γυναικείας φιλαρέσκειας. Δεν αποκλείεται να επρόκειτο για μεταξωτά υφάσματα, όπως εκείνα πού αναφέρονται στη μετέπειτα λατινική γραμματειακή παράδοση ως vestes bombycinae καί coae vestes. Το γνήσιο μετάξι από την Κίνα ήταν γνωστό στην Αθήνα στα τέλη του 5ου αιώνα π.Χ., όπως μαρτυρεί ένα ταφικό εύρημα από τον Κεραμεικό. Χιτώνες από πολύ λεπτά, μάλλον μεταξωτά υφάσματα δεν χρησίμευαν μόνο ως εσώρουχα κατά την ελληνιστική εποχή, αλλά πολύ περισσότερο φοριούνταν επάνω από τον κοινό χιτώνα, όπως φαίνεται σε πολλά ενδεδυμένα αγάλματα.

Σειρά έχει τώρα η αναφορά στα συνηθέστερα **καλύμματα κεφαλής**. Ο απλούστερος και, σύμφωνα με τη μαρτυρία των παραστάσεων, πολύ συνηθισμένος τρόπος προστασίας τής κεφαλής από τον ήλιο και τη σκόνη ήταν να τραβά κανείς το ιμάτιό του απλώς πάνω από το κεφάλι του (πήλινο ειδώλιο: εικ. 30). Σε ταξίδια και περιπάτους φορούσαν συνήθως ένα τσόχινο πλατύγυρο καπέλο, κατά κανόνα ημισφαιρικού σχήματος, που ταίριαζε στο σχήμα τής κεφαλής, τον λεγόμενο **πέτασο** (παράσταση σε αγγείο: εικ. 32). Ο **πίλος** ήταν ένα κωνικό κάλυμμα χωρίς γείσο, τον οποίο φορούσαν συχνά οι τεχνίτες στη δουλειά —γι’ αυτόν το λόγο απεικονίζεται και ό Ήφαιστος συνήθως με πίλο— αλλά και οι ναυτικοί, οι ψαράδες (πήλινο ειδώλιο: εικ. 28) και καμιά φορά και οι αστοί με τα κανονικά τους ρούχα. Στη Μακεδονία ό πλατύς, επίπεδος σκούφος, η καυσία, αποτελούσε τμήμα τής εθνικής ενδυμασίας. Ο βασιλιάς και οι υψηλόβαθμοι αξιωματούχοι φορούσαν πορφυρόχρωμες καυσίες. Στην υπόλοιπη Ελλάδα **η καυσία** ήταν το κάλυμμα τής κεφαλής των στρατιωτών, των ναυτικών, των απλών εργατών και των αγοριών (πήλινο ειδώλιο: εικ. 31). Από την αρχαϊκή εποχή είναι γνωστές πολυάριθμες παραστάσεις γυναικών με ένα ψηλό, κυλινδρικό κόσμημα κεφαλής, το οποίο ήταν ανοιχτό επάνω και, όπως συμπεραίνεται από το πλεκτό σχέδιο που διακρίνεται σε διάφορες παραστάσεις, πρέπει να ήταν από ψάθα. Αυτοί οι κύλινδροι, η αρχαία ονομασία των οποίων πρέπει να ήταν στεφάνη υψηλή (Αιλιαν., Ποικ. Ιστ. 1, 18) —στην αρχαιολογία αποκαλούνται συνήθως πόλοι—, φαίνεται ότι έπαψαν να χρησιμοποιούνται στην καθημερινή ζωή σε μεταγενέστερες εποχές, συναντώνται όμως στη συνέχεια ως διακόσμηση τής κεφαλής διαφόρων γυναικείων θεοτήτων. Την ελληνιστική περίοδο ήταν δημοφιλές το επίπεδο στρογγυλό καπέλο με μικρό κωνικό κεντρικό τμήμα, η λεγόμενη θολία (Θεόκριτος 15, 39, βλ. και αρχαία Σχόλια) (πήλινο ειδώλιο: εικ. 30). Σύνηθες γυναικείο κάλυμμα κεφαλής ήταν ένα είδος υφασμάτινου σκούφου, που απαντάται σε πολλές παραλλαγές και είτε σκεπάζει όλα τα μαλλιά είτε αφήνει ελεύθερο ένα μέρος του κότσου (εικ. 14 Γ-Ε, Λ, Ν, Ρ). Σωστά ταυτίστηκαν **οι σκούφοι** αυτοί **με τη μίτρα**, η οποία αναφέρεται συχνά στην αρχαία γραμματεία ήδη από τους λυρικούς ποιητές της αρχαϊκής εποχής. Από ένα ποίημα της Σαπφώς πληροφορούμαστε ότι εκείνη την εποχή είχαν έρθει στη μόδα μίτρες από τις Σάρδεις και ήταν πολύ δημοφιλείς (απ. 98 Lobel-Page). Μερικές φορές απεικονίζονται πότες και κωμαστές ντυμένοι γυναίκες, φορώντας μίτρες στο κεφάλι. Πέραν αυτού, τα μνημεία δείχνουν ποικίλους κεφαλόδεσμους που χρησίμευαν ως διακόσμηση της κεφαλής σε εορταστικές εκδηλώσεις, συμπόσια και φυσικά ως διακρίσεις νικητών, με τον ίδιο συμβολισμό δηλαδή που είχαν σ’ αυτές τις περιπτώσεις και τα στεφάνια.  
Στα αρχαία κείμενα έχει διασωθεί πολύ μεγάλος αριθμός ονομάτων για τα διάφορα σχήματα και τις ποιότητες των ελληνικών υποδημάτων. Ενδεικτικά αναφέρουμε τον έβδομο μιμίαμβο του Ηρώνδα, που εκτυλίσσεται σε ένα υποδηματοποιείο, και το Ονομαστικόν του Πολυδεύκη (5, 18• 7, 85-94• 10, 49).

Σε σχετικά λίγες περιπτώσεις είναι όμως δυνατόν να ταυτιστούν τα ονόματα αυτά με τους επίσης πολυάριθμους τύπους υποδημάτων που είναι γνωστοί από τις παραστάσεις. Χοντρικά μπορούν να διακριθούν τρεις βασικοί τύποι: τα σανδάλια, που αποτελούνται από τη σόλα, η οποία συγκρατείται με ιμάντες στο πόδι, το καθαυτό υποδήματα, που καλύπτουν το πόδι φτάνοντας ως τον αστράγαλο η ακόμη παραπάνω, και οι μπότες, που καλύπτουν την κνήμη. Όπως υπήρχαν μεταβατικά σχήματα ανάμεσα σ’ αυτούς τους βασικούς τύπους, έτσι και σε κάθε έναν από αυτούς υπήρχε μεγάλη ποικιλία σχεδίων. Αν κρίνει κανείς από τις παραστάσεις στα διάφορα μνημεία, τα σανδάλια (εικ. 13α) ήταν σε γενικές γραμμές η συνηθέστερη μορφή υποδημάτων, τα οποία φορούσαν συχνότερα οι γυναίκες, που περνούσαν περισσότερες ώρες στο σπίτι. Μια σειρά από επιτύμβιες στήλες τής κλασικής εποχής απεικονίζουν την ανδρική μορφή με κλειστά ποδήματα ενώ τη γυναικεία με σανδάλια, αν όχι ξυπόλητη. Ο ισχυρισμός που επανειλημμένως απαντάται τελευταία, δηλαδή πως **τα κλειστά υποδήματα** ήταν αρχικά ξένα προς τούς Έλληνες, οι οποίοι τα δανείστηκαν από την Ανατολή, από τούς Μήδους και τους Πέρσες, μάλλον δεν ευσταθεί, αν λάβουμε υπόψη μας το τραχύ, χειμερινό κλίμα στις ορεινές περιοχές της Ελλάδας. Αντικρούεται επίσης από τα ίσια τα ευρήματα, όπως είναι για παράδειγμα η πήλινη απομίμηση υποδήματος από τάφο της πρώιμης γεωμετρικής περιόδου (900 π.Χ. περίπου) στην Αγορά τής Αθήνας (εικ. 29). Ένας τύπος υποδήματος που φοριόταν συχνά και από τα δύο φύλα είναι **ό κόθορνος**, ένα κλειστό υπόδημα χωρίς σόλα που περνούσε πάνω από τον αστράγαλο και ήταν από τόσο μαλακό δέρμα, που ταίριαζε και στα δύο πόδια (εικ. 13γ). Σε σκηνές συμποσίων η λουτρών τον βλέπουμε πολύ συχνά αφημένο στο πάτωμα (παράσταση σε αγγείο: εικ. 21). Ο κόθορνος ανήκε, όπως είναι γνωστό, και στην ενδυμασία των τραγικών ηθοποιών• την ψηλή του σόλα όμως, που θυμίζει ξύλινο πόδι, την απέκτησε μετά την κλασική εποχή. Ευρήματα που προέρχονται από τον ιωνικό και τον λακωνικό χώρο απεικονίζουν μια παραλλαγή: ένα παρόμοιο υπόδημα με μακριά γυριστή μύτη. Πραγματικά περσικής προέλευσης είναι όμως ένα υπόδημα που δένεται με ιμάντες πάνω από το μετατάρσιο (εικ. 13δ). Ενδιάμεσος τύπος μεταξύ σανδαλιού και υποδήματος είναι **η κρηπίς**, που δεν καλύπτει τελείως το πόδι, και αποτελείται από τη σόλα και ιμάντες που ανεβαίνουν ψηλά στην κνήμη (εικ. 13β). Τη φορούσαν κυρίως στρατιώτες, κυνηγοί και οδοιπόροι (παράσταση σε αγγείο: εικ. 32), συχνά πάνω από τις κάλτσες. Υπήρχε επίσης ένα εντελώς κλειστό παπούτσι για την ίδια χρήση, που έδενε με λωρίδες πάνω από τον αστράγαλο (εικ. 13ε). Στην πρώιμη μελανόμορφη κεραμική συναντάται ήδη μια μπότα που έχει στο πάνω μέρος δύο ανοίγματα στο πλάι, σχηματίζοντας έτσι μπροστά ένα είδος γλωσσωτής απόληξης (εικ. 13η). Από αυτό το σχήμα φαίνεται να προέρχεται μια μπότα που εμφανίζεται αργότερα, ανοιχτή στα πλάγια μέχρι κάτω και με ιμάντες για να κλείνει (εικ. 138). Σωστά μάλλον ταυτίστηκε αυτό το σχήμα με την Ενδρομίδα. Υπάρχει τέλος και μια μπότα που φορούσαν συχνά οι ιππείς —π.χ. στη ζωφόρο του Παρθενώνα—, το επάνω τμήμα τής οποίας γύριζε προς τα έξω. Ήταν κατασκευασμένη συνήθως από δορά, και ίσως να είναι η εμβάς (εικ. 13ζ), που προέρχεται από τη Θράκη.Με τη συνεχώς αυξανόμενη πολυτέλεια στην ένδυση από τον ύστερο 5ο αιώνα π.Χ., τα υποδήματα γίνονται όλο και πιο περίτεχνα και κομψά. Το πιο εύγλωττο παράδειγμα για την ελληνιστική περίοδο είναι ό μιμίαμβος τού υποδηματοποιού τού Ηρώνδα, στον οποίο αναφερθήκαμε ήδη.

# Chapter Nine Corinth (1)

Thanks to Paul, we know more about life in Corinth than we do about life in any other first-century Greek city. Poets like Martial and Juvenal give us a (no doubt jaundiced) vision of Rome in the first two centuries. **Josephus, in a very different register, lets us look on as mid-century Jerusalem descends into chaos.** But Paul, **as a by-product from his urgent pastoral and theological concerns**, shows us Corinth: a lively and lascivious city, with its class distinctions and its lawcourts, its temples, markets and brothels, its dinner parties, weddings and festivals. We watch, in a way we cannot do with any of Paul’s other churches, as a community **comes to terms with what it meant to be Messiah-people** in a world full of challenges and questions. And – our purpose in this book in particular – we watch as Paul himself faces new challenges, new opportunities, and (not least) new heartache. Corinth was famous in any case. But Paul gives it an assured place in any account of ancient city life.

Χάρη στον Παύλο, γνωρίζουμε περισσότερα για τη ζωή στην Κόρινθο απ’ ό, τι για τη ζωή σε οποιαδήποτε άλλη ελληνική πόλη του πρώτου αιώνα. Οι ποιητές, όπως ο Μαρτιάλης (Martial) και ο Ιουβενάλιος (Juvenal), μας προσφέρουν μια (χωρίς αμφιβολία προκατελειμμένη) θέαση της Ρώμης τους πρώτους δύο αιώνες. Ο Ιώσηπος, σε ένα πολύ διαφορετικό **είδος καταγραφής**, μας επιτρέπει να διακρίνουμε, το πώς στα μέσα του αιώνα η Ιερουσαλήμ βυθίζεται στο χάος. Όμως ο Παύλος, έμμεσα μέσα από τις επείγουσες ποιμενικές και θεολογικές του ανησυχίες, μας φανερώνει την Κόρινθο: μια ζωντανή και λάγνα πόλη, με τις ταξικές διακρίσεις και τα δικαστήρια, τους ναούς, τις αγορές και τους οίκους ανοχής, τα δείπνα, τους γάμους και τις εορτές. Παρακολουθούμε, με ένα τρόπο μοναδικό, που δεν διαθέτουμε σε καμιά από τις άλλες Εκκλησίες του Παύλου, πώς μια κοινότητα έρχεται να συμφωνήσει με αυτό που σήμαινε να είναι ο Μεσσίας - άνθρωποι σε έναν κόσμο γεμάτο από προκλήσεις και ερωτήσεις. Και - ο σκοπός μας σε αυτό το βιβλίο ειδικότερα είναι να - παρακολουθούμε πώς ο ίδιος ο Παύλος αντιμετωπίζει νέες προκλήσεις, νέες ευκαιρίες και βεβαίως νέα θλίψη. Η Κόρινθος ήταν γνωστή σε κάθε περίπτωση. Αλλά ο Παύλος της δίνει δικαιωματικά μια κορυφαία θέση με την αναφορά του στη ζωή της αρχαίας πόλης.

Corinth occupied an enviable civic position. Greece divides geographically in two, its most famous cities being Athens in the northern part and Sparta in the southern. The narrow neck of land that joins the two, carrying traffic and trade between them to this day, is the Isthmus of Corinth; and the city itself sits right there, on the south-west corner of the Isthmus and the south-east corner of the western gulf. Attempts were made in antiquity to dig a canal via the four miles of the Isthmus, to enable ships to avoid the long trek around the Peloponnese by passing directly from the Adriatic to the Aegean (or vice versa) through the Gulf of Corinth on the west side and the Saronic Gulf on the east. Nero himself **took a pickaxe** and tried to start such a project in AD 67 (using Jewish prisoners from the early years of the Roman-Jewish war), but like all the other ancient attempts his was unsuccessful. Alternative arrangements were made with a stone **carriageway to drag ships overland**, though that was bound to be laborious and costly. The present canal was finally dug and opened for sea traffic in the late nineteenth century. Even then, and to this day, the canal is too shallow and narrow, and too susceptible to rockfalls, to accomplish what was really wanted. Most larger ships cannot use it. What you are likely to see there now are smaller tourist boats.

Η Κόρινθος κατείχε μια αξιοζήλευτη πολιτική θέση. Η Ελλάδα χωρίζεται γεωγραφικά σε δύο μέρη, οι πιο διάσημες πόλεις της είναι η Αθήνα στο βόρειο τμήμα και η Σπάρτη στο νότο. Ο στενός λαιμός της γης που ενώνει τα δύο, **επιτρέποντας** την κυκλοφορία και το εμπόριο μεταξύ τους μέχρι σήμερα, είναι ο Ισθμός της Κορίνθου. Και η ίδια η πόλη εντοπίζεται ακριβώς εκεί, στη νοτιοδυτική γωνία του Ισθμού και στη νοτιοανατολική γωνία του δυτικού κόλπου. Κατά την αρχαιότητα επιχειρήθηκε να ανοιχθεί κανάλι κατά μήκος των τεσσάρων μιλίων του Ισθμού, ώστε τα πλοία να αποφεύγουν το μακρύ ταξίδι γύρω από την Πελοπόννησο και να διέρχονται κατευθείαν από την Αδριατική προς το Αιγαίο (ή αντίστροφα) μέσω του Κόλπου της Κορίνθου στα δυτικά και τον Σαρωνικό Κόλπο στα ανατολικά. Ο ίδιος ο Nέρωνας πήρε μια αξίνα και προσπάθησε να ξεκινήσει ένα τέτοιο εγχείρημα το 67 μ.Χ. (χρησιμοποιώντας Εβραίους αιχμάλωτους από τα πρώτα χρόνια του Ρωμαϊκού-Ιουδαϊκού πολέμου), αλλά όπως όλες οι άλλες αρχαίες προσπάθειες, ήταν ανεπιτυχής. Εναλλακτικές ρυθμίσεις έγιναν με ένα πέτρινο οδόστρωμα για τη μεταφορά των πλοίων στην ξηρά, αν και αυτό επρόκειτο να είναι κάτι επίπονο και δαπανηρό. Το σημερινό κανάλι διωρύχθηκε και άνοιξε τελικά για θαλάσσια κυκλοφορία στα τέλη του δέκατου ένατου αιώνα. Ακόμα και έτσι, και μέχρι σήμερα, το κανάλι είναι πολύ ρηχό και στενό και πολύ επιρρεπές σε κατολισθήσεις, **ώστε να ανταποκριθεί στο στόχο του**. Τα περισσότερα μεγαλύτερα πλοία δεν μπορούν να το χρησιμοποιήσουν. Αυτό που πιθανόν να βλέπετε τώρα, είναι μικρότερα τουριστικά σκάφη.

Even without a canal, however, Corinth was bound to thrive. It has several fresh-water springs which made the site attractive for dwellings and commerce. In addition to standing right by the main shipping and land routes **it commands a coastal plain which was proverbial in antiquity for its fertility**. Corinth was also proverbial for its morals, or rather the lack thereof: it was a classic port city – though actually the ports proper were Lechaeum two miles to the west and Cenchreae six miles to the east – where every type of human behaviour might flourish unchecked. (A large temple to Aphrodite, on the summit of the Corinthian acropolis, **made its own statement**, even though the climb to the top was and is far more demanding than the much smaller Athenian acropolis.) After a century in which the city lay in ruins after being sacked by the Romans in 146 BC, it was refounded in 44 BC as a Roman colony by Julius Caesar not long before his assassination. (He was another who tried to have a canal dug. Indeed, people spoke of a curse on the project, with Caesar, Nero, and also Caligula dying violently after trying to get the scheme going.) Corinth was the capital of the Province of Achaea, administered by a Proconsul.

Ακόμα και χωρίς κανάλι, η Κόρινθος ήταν γραπτό να ευδοκιμήσει. Έχει αρκετές πηγές γλυκού νερού που καθιστούσαν την περιοχή ελκυστική για κατοίκηση και εμπόριο. Εκτός από το να εντοπίζεται ακριβώς στις κύριες ναυτιλιακές και χερσαίες διαδρομές, διοικεί μια παράκτια πεδιάδα που ήταν παροιμιώδης στην αρχαιότητα για τη γονιμότητά της. Η Κόρινθος ήταν επίσης παροιμιώδης για την ηθική της, ή μάλλον για την έλλειψή της: ήταν μια κλασική πόλη – «λιμάνι» - αν και στην πραγματικότητα τα λιμάνια ήταν το Λέχαιο 2 μίλια (3 χλμ.) δυτικά και οι Κεγχραιές 6 μίλια (10 χλμ.) ανατολικά - όπου κάθε είδους ανθρώπινη συμπεριφορά θα μπορούσε να ανθίσει ανεξέλεγκτα. (Ένας μεγάλος ναός στην Αφροδίτη, στην κορυφή της κορινθιακής ακρόπολης, **ήταν εμβληματικός,** αν και η ανάβαση στην κορυφή ήταν και είναι πολύ πιο απαιτητική από την πολύ μικρότερη σε ύψος Ακρόπολη της Αθήνας). Μετά από έναν αιώνα κατά τον οποίο η πόλη είχε ερειπωθεί μετά την καταστροφή της από τους Ρωμαίους το 146 π. Χ., ξαναϊδρύθηκε το 44 π. Χ. ως ρωμαϊκή αποικία από τον Ιούλιο Καίσαρα όχι πολύ καιρό πριν τη δολοφονία του. (Ήταν ο άλλος ηγεμόνας, που επίσης προσπάθησε να σκάψει κανάλι. Πράγματι, οι άνθρωποι μιλούσαν για μια κατάρα στο έργο, με τον Καίσαρα, τον Νέρωνα και επίσης τον Καλιγούλα να πεθαίνουν βίαια, αφού προσπάθησαν να υλοποιήσουν το σχέδιο της διάνοιξης.) Η Κόρινθος ήταν η πρωτεύουσα της επαρχίας Αχαΐας, που κυβερνούσε ένας Ανθύπατος.

Like other colonies, if anything more so, Corinth was excessively proud of its *Romanitas*. The new temple for the imperial cult is still prominent in the Corinthian Forum, deliberately raised just a little higher than the other local temples, of which of course there were many, including those to Aphrodite, Poseidon (god of earthquakes as well as of the sea), Apollo, and the healing god Asclepius. The symbolism of raising the imperial shrine higher than the others was, and is, obvious. Even though by the standards of the day Corinth was a large city, to our eyes everything seems close together. When you walk around the city centre today you are reminded again how easy it was for everyone to know everyone else’s business. Except for the very rich, life happened in public. And Paul was not rich.

Όπως και άλλες αποικίες, αν όχι περισσότερο, η Κόρινθος ήταν υπερβολικά περήφανη για τη Ρωμαϊκότητα (Romanitas). Ο νέος ναός της αυτοκρατορικής λατρείας εξακολουθεί να διακρίνεται στο Κορινθιακό Φόρουμ. Εσκεμμένα ἐχει τοποθετηθεί λίγο υψηλότερα από τους άλλους τοπικούς ναούς, που φυσικά ήταν πολυάριθμοι, συμπεριλαμβανομένων εκείνων της Αφροδίτης, του Ποσειδώνα (θεός των σεισμών καθώς και των θάλασσών), του Απόλλωνα και του ιατρού θεού Ασκληπιού. Ο συμβολισμός της ανύψωσης του αυτοκρατορικού Ιερού έναντι των άλλων ήταν και είναι προφανής. Παρόλο που σύμφωνα με τα πρότυπα της εποχής, η Κόρινθος ήταν μια μεγάλη πόλη, στα μάτια μας όλα φαίνονται το ένα δίπλα στο άλλο. Όταν σήμερα περπατάτε γύρω από το κέντρο της πόλης, ανακαλείται και πάλι η υπενθύμιση πόσο εύκολο ήταν για όλους να γνωρίζουν τι κάνουν όλοι οι άλλοι. Εκτός από τους πολύ πλούσιους, η ζωή ήταν δημόσια. Και ο Παύλος δεν ήταν πλούσιος.

The original members of the colony were Roman freedmen, ex-slaves on the way up the social scale. They were joined by Roman businessmen with their eye on the profits to be made in such an ideal trading and transport post. Though like every other city in the ancient world Corinth had a huge social imbalance, with few rich, many poor, and at least half the population in any case enslaved, it was a city full of possibility, including the chance of social mobility – in either direction – and hence the probability that people would pay close attention to markers of social standing.

Τα αρχικά μέλη της αποικίας ήταν Ρωμαίοι απελεύθεροι, πρώην σκλάβοι που αναρριχούνταν στην κοινωνική κλίμακα. Τους προσεταιρίστηκαν Ρωμαίοι επιχειρηματίες με το βλέμμα στραμμένο στα κέρδη που θα μπορούσαν να αποφέρει μια τέτοια ιδανική τοποθεσία συναλλαγών και μεταφορών. Αν και όπως κάθε άλλη πόλη στον αρχαίο κόσμο, η Κόρινθος είχε μια τεράστια κοινωνική ανισορροπία, με λίγους πλούσιους, πολλούς φτωχούς ενώ τουλάχιστον ο μισός πληθυσμός ήταν σκλάβοι. Ήταν μια πόλη γεμάτη δυνατότητες, συμπεριλαμβανομένης της πιθανότητας κοινωνικής κινητικότητας – προς οποιαδήποτε κατεύθυνση - και ως εκ τούτου οι άνθρωποι προσέχουν ιδιαίτερα τους σε δείκτες κοινωνικής διαστρωμάτωσης.

Paul has few such markers. As he trudges into town – we normally assume he travelled on foot, and it would take perhaps three or four days from Athens – he does not cut a fine figure. It is now early 51. It is a matter of weeks, perhaps at most a couple of months, since he was badly beaten in Philippi; but since then he has had to leave three cities in a hurry, he is anxious about the Thessalonians after the riots and the threats against Jason, **and he may well be short of funds**. Having sent Timothy back to Thessalonica, he is alone. ‘I came to you in weakness,’ he would later write to the Corinthian church, ‘in great fear and trembling’. But at this point he makes some new friends, who will be among his most important supporters in the days to come.

Ο Παύλος διαθέτει λίγους τέτοιους δείκτες. Καθώς μπαίνει στην πόλη - κανονικά υποθέτουμε ότι ταξίδευε με τα πόδια, και θα χρειαζόταν ίσως τρεις ή τέσσερις ημέρες από την Αθήνα – το προφίλ του δεν είναι ό,τι καλύτερο. Είναι πλέον στις αρχές του 51. Μόλις πριν εβδομάδες, ίσως το πολύ δύο μήνες, τον χτύπησαν άσχημα στους Φιλίππους. Έκτοτε, όμως, έπρεπε να εγκαταλείψει τρεις πόλεις με βιασύνη. Ανησυχεί για τους Θεσσαλονικείς μετά τις ταραχές και τις απειλές εναντίον του Ιάσονα ενώ ίσως μπορεί να αντιμετωπίζει στέρηση πόρων. Καθώς έστειλε τον Τιμόθεο πίσω στη Θεσσαλονίκη, είναι μόνος. **«Ήρθα σε σας με αδυναμία»,** θα γράψει αργότερα στην εκκλησία της Κορίνθου «με μεγάλο φόβο και τρόμο». Αλλά σε αυτό το σημείο δημιουργεί κάποιους νέους φίλους, που θα είναι από τους πιο σημαντικούς υποστηρικτές του τον επόμενο καιρό.

Aquila and Priscilla (in Paul’s letters he abbreviates her name to Prisca) were a Jewish couple. They came from Pontus, on the Black Sea shore of ancient Turkey. They had, however, been living in Rome until the now famous moment when Claudius banished the Jews for rioting. It is hard to pin down exactly what had gone on, or indeed when. The Roman historian Suetonius says that the riots had been instigated by ‘Chrestus’, **which could reflect a garbled account of trouble in the Jewish community in Rome when the gospel of Messiah Jesus** (‘Christus’, with the middle vowel pronounced long) arrived in town. Suetonius gives no date for the incident, but the convergence of other evidence makes it likely that it happened around AD 49, and that Aquila and Priscilla – **more Roman businesspeople to add to those already there –** arrived in Corinth not long before Paul did himself. Like him, they were tent-makers. They seem not only to have struck up an instant friendship, but to have become sufficiently close for Paul to lodge in their house, share in their business, and also to travel with them to Ephesus. By the time Paul wrote Romans they were back in Rome again. The way Luke tells the story of their first meeting and starting work together makes the moment seem full of hope and fresh possibility.

Ο Ακύλας και η Πρίσκιλα (στις επιστολές του Παύλου συντομεύει το όνομά της σε Πρίσκα) ήταν ζευγάρι Εβραίων. Κατάγονταν από τον Πόντο στην ακτή της Μαύρης Θάλασσας της αρχαίας Τουρκίας. Ωστόσο, ζούσαν στη Ρώμη μέχρι την πλέον διάσημη στιγμή, όταν ο Κλαύδιος εξόρισε τους Εβραίους για ταραχές. Είναι δύσκολο να εντοπίσουμε ακριβώς τι συνέβαινε ή πότε. Ο Ρωμαίος ιστορικός Σουητώνιος αναφέρει ότι οι ταραχές είχαν υποκινηθεί από τον «Chrestus». Αυτή η πληροφορία ίσως αντικατοπτρίζει μια παρεφθαρμένη αναφορά των ταραχών που διαδραματίζονταν στην εβραϊκή κοινότητα της Ρώμης όταν έφτασε το ευαγγέλιο του Μεσσία Ιησού («ο Χριστός» με το μεσαίο φωνήεν, μακρό). Ο Σουητώνιος δεν δίνει ημερομηνία για το συμβάν, αλλά **η σύγκλιση άλλων αποδεικτικών στοιχείων** καθιστά πιθανό ότι αυτό συνέβη γύρω στο 49 μ.Χ. και ότι ο Ακύλας και η Πρίσκιλα – ήλθαν να προστεθούν περισσότεροι Ρωμαίοι επιχειρηματίες σε εκείνους που ήταν ήδη εκεί - έφτασαν στην Κόρινθο πολύ καιρό πριν τον Παύλο. Όπως και αυτός, ήταν κατασκευαστές σκηνών. Φαίνεται όχι μόνο να έχουν πετύχει μια άμεση φιλία, αλλά να έχουν τέτοια οικειότητα με τον Παύλο ώστε να μείνει στο σπίτι τους, να μοιραστεί την επιχείρησή τους αλλά και να ταξιδέψει μαζί τους στην Έφεσο. Την εποχή που ο Παύλος έγραψε την *Προς Ρωμαίους* είχαν ξαναγυρίσει στη Ρώμη. Ο τρόπος που ο Λουκάς αφηγείται την ιστορία τής πρώτης τους συνάντησης και το ξεκίνημα της κοινής επαγγελματικής τους δραστηριότητας, κάνει τη στιγμή να φαίνεται γεμάτη ελπίδα και με νέα δυνατότητα.

As usual, Paul starts his apostolic work (as opposed to his tent-making work) in the synagogue. We must assume that he would rehearse yet again the familiar narrative: Abraham, Exodus, David, exile, hope. The focus is likewise the same: scripture speaks of a Messiah who dies and rises again, and this Messiah is Jesus. It is to Corinth, in the first of the two letters, that he later writes to remind them of the very simple terms of his initial gospel announcement: The Messiah died for our sins in accordance with the Bible; he was buried; he was raised on the third day in accordance with the Bible; he was seen . . . [1 Corinthians 15.3-5]

Ως συνήθως, ο Παύλος ξεκινά το αποστολικό του έργο (σε αντίθεση με τη δουλειά του σε σκηνές) στη συναγωγή. Πρέπει να υποθέσουμε ότι θα επαναλάβει την αφήγηση, που του ήταν οικεία: Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, εξορία, ελπίδα. Η εστίαση είναι ομοίως η ίδια: η Γραφή μιλάει για έναν Μεσσία που πεθαίνει και ανασταίνεται και αυτός ο Μεσσίας είναι ο Ιησούς. Ακριβώς στην Προς την Κόρινθο, στην πρώτη από τις δύο επιστολές, αργότερα γράφει για να τους υπενθυμίσει τους πολύ απλούς όρους της αρχικής εξαγγελίας του ευαγγελίου: *Λοιπόν σας παρέδωσα προπάντων εκείνο το οποίο και παρέλαβα, ότι ο Χριστός πέθανε για τις αμαρτίες μας σύμφωνα με τις Γραφές και ότι αναστήθηκε την Τρίτη μέρα σύμφωνα με τις Γραφές και ότι εμφανίστηκε* […] (Α’Κορ. 15, 3-5).

He can summarize this even more sharply: when I came to you, he says, I decided to know nothing in my dealings with you except Jesus the Messiah, especially his crucifixion. [1 Corinthians 2.2] That, however, would take a great deal of explaining, and Sabbath by Sabbath Paul gives it all he’s got, arguing and expounding, winning over a good many of the Jews in the synagogue and also several of the godfearing Greeks. This is how Timothy and Silas find him when they finally catch up with him, Timothy having made the double journey from Thessalonica to Athens and back, and now on to Corinth itself. When Paul later described his initial preaching in Corinth, he reflected on his wider experience of announcing the gospel:

Μπορεί να συνοψίσει ακόμη περισσότερο αυτό: όταν ήρθα σε σας λέει, αποφάσισα να μην σας κοινοποιήσω τίποτε εκτός από τον Ιησού τον Μεσσία και αυτόν Εσταυρωμένο (Α’ Κορινθίους 2,2). Αυτό όμως θα έπρεπε να εξηγηθεί. Και κάθε Σάββατο ο Παύλος δίνει όλα όσα έχει, υποστηρίζοντας και εξηγώντας. Και τελικά κερδίζει ένα σεβαστό αριθμό Εβραίων στη συναγωγή και επίσης πολλούς από τους σεβόμενους τον Θεό Έλληνες. Έτσι τον βρίσκουν ο Τιμόθεος και ο Σίλας, όταν επιτέλους θα συναντηθούν, με τον Τιμόθεο να έχει κάνει το διπλό ταξίδι από τη Θεσσαλονίκη στην Αθήνα και πάλι πίσω, και τώρα στην Κόρινθο. Όταν ο Παύλος αργότερα περιέγραψε το αρχικό του κήρυγμα στην Κόρινθο, συλλογιζόταν πάνω στην ευρύτερη εμπειρία της εξαγγελίας του Ευαγγελίου: *Επειδή και οι Ιουδαίοι απαιτούν σημείο (θαύμα) και οι Έλληνες ζητούν σοφία, γι’ αυτό κηρύττουμε Μεσσία Εσταυρωμένο, που για μεν τους Ιουδαίους είναι σκάνδαλο, ενώ για τους Έλληνες ανοησία. Αλλά γι΄αυτούς που είναι καλεσμένοι, Εβραίους και Έλληνες, είναι όντως Μεσσίας, Θεού δύναμη και Θεού σοφία. Διότι η «ανοησία» του Θεού είναι σοφώτερη από τη σοφία των ανθρώπων. Και η «αδυναμία» του Θεού είναι ισχυρότερη από τη δύναμη των ανθρώπων* (Α’Κορ. 1,22–25).

In other words, every time Paul came into a new town or city and opened his mouth, he knew perfectly well that what he was saying would make no sense. As with Jesus himself, the kind of ‘signs’ that were on offer were not the sort of thing that the Jewish world was wanting or expecting. **A crucified Messiah was a contradiction in terms.** And as for the non-Jewish world – well, the suggestion that a *Jew* might be the new ‘Lord’, over all other Lords, was bad enough, but a *crucified* man? Everybody knew that was the most shameful and horrible death imaginable; how could such a person then be hailed as *Kyrios*? And if the answer was (as it would be for Paul) that God had raised this man from the dead, that would merely convince his hearers that he was indeed out of his mind. (A Roman governor would accuse him of that later on, but Paul must have been quite used to people saying it.) Everybody knew resurrection didn’t happen. A nice dream, perhaps – though many would have commented that they’d prefer to leave the body behind for good, thank you very much. Anyway, there’s no point living in fantasy-land.

Με άλλα λόγια, κάθε φορά που ο Παύλος ερχόταν σε μια νέα κωμόπολη ή πόλη και άνοιγε το στόμα του, ήξερε πολύ καλά ότι αυτό που λέει θα φαινόταν ανόητο. Όπως και με τον ίδιο τον Ιησού, το είδος των «οιωνών» που προσφέρονται, δεν ήταν αυτά που ο εβραϊκός κόσμος ήθελε ή περίμενε. Ένας Μεσσίας Εσταυρωμένος αποτελούσε μια εννοιολογική αντίφαση. Και όσο για τον μη-εβραϊκό κόσμο -, η πρόταση ότι ένας ***Εβραίος*** μπορεί να είναι ο νέος «Κύριος» πάνω από όλους τους άλλους Κυρίους, ήταν ήδη αρκετά άσχημη, πόσο μάλλον ένας ***Εσταυρωμένος*** άνθρωπος! Όλοι ήξεραν ότι ήταν ο πιο επαίσχυντος και φρικτός θάνατος που μπορούσαν να φανταστούν. Πώς θα μπορούσε τότε ένας τέτοιος να χαιρετηθεί ως Κύριος; Και αν η απάντηση ήταν (όπως ήταν για τον Παύλο) ότι ο Θεός είχε αναστήσει αυτόν τον άνθρωπο από τους νεκρούς, το μόνον που θα πείσει τους ακροατές του είναι ότι ο κήρυκας ήταν πράγματι ***παράλογος***. (Ένας Ρωμαίος κυβερνήτης θα τον κατηγορούσε αργότερα για αυτό, αλλά ο Παύλος πρέπει να είχε συνηθίσει να του το λέει ο κόσμος.) Όλοι ήξεραν ότι η ανάσταση δεν συνέβαινε. Ίσως ένα ωραίο όνειρο - αν και πολλοί θα είχαν σχολιάσει ότι προτιμούν να αφήσουν το σώμα τους πίσω για πάντα. Εν πάση περιπτώσει, δεν υπάρχει λόγος να ζούμε σε μια φαντασιακή χώρα.

Paul seems to have accepted this role – saying things which made people think he was mad, blaspheming, but which then appeared to carry a life-changing power of their own. He must have known that some, on the edge of the crowd as it were, might even see him as a magician**: someone saying incomprehensible things, with a magic name thrown into the mix, as a result of which – poof! – something** dramatic would happen. Someone would be healed. Some well known local character would be transformed, become a new person. Paul clearly had to resist the temptation to suppose that this power was somehow in his possession, or under his control. He was simply a steward, dispensing God’s power and wisdom in the most unlikely fashion. But it tells us a lot about Paul that, in the first Corinthian letter at least, he can speak of this paradoxical vocation in a deliberately sharp-edged and teasing way. **The passage is, of course, rhetorically crafted – in order to say that clever rhetoric isn’t where it’s at. Paul must have** enjoyed that, not least because he would know that several of the Corinthians would see what he was doing and enjoy it too. But the fact remains: **Paul had, to this point, made a career out of telling people things which he knew they would find either mad or blasphemous or both**. He had grown used to it. This was what he did.

Ο Παύλος φαίνεται να έχει αποδεχτεί αυτόν τον ρόλο - λέγοντας πράγματα που έκαναν τους ανθρώπους να πιστεύουν ότι ήταν τρελός ή βλάσφημος, αλλά που στη συνέχεια φαίνονταν να είναι φορείς δύναμης που αλλάζουν τη δική τους ζωή. Πρέπει να ξέρει ότι μερικοί περιθωριακοί θα μπορούσαν να τον θεωρήσουν μάλλον σαν μάγο: ως κάποιος που λέει ακατανόητα πράγματα, ανάμικτα με ένα μαγικό όνομα, ως αποτέλεσμα του οποίου - ποφ! - κάτι δραματικό θα συνέβαινε. Κάποιος θα θεραπευόταν. Κάποιο γνωστό ντόπιο πρόσωπο θα μεταμορφωθεί, θα γίνει νέο πρόσωπο. Ο Παύλος σαφώς έπρεπε να αντισταθεί στον πειρασμό να υποθέσει ότι αυτή η εξουσία ήταν κάπως στην κατοχή του ή υπό τον έλεγχό του. Ήταν απλά διαχειριστής, διανέμοντας τη δύναμη και τη σοφία του Θεού με τον πλέον απίθανο τρόπο. Αλλά αυτό ακριβώς μας λέει πολλά για τον Παύλο. Τουλάχιστον στην επιστολή προς την Κόρινθο, μπορεί να μιλήσει γι' αυτή την παράδοξη εκδοχή με έναν εσκεμμένα αιχμηρό και χλευαστικό τρόπο. Το κείμενο είναι, φυσικά, με ρητορική τέχνη διατυπωμένο - για να αναγγείλει ότι η έξυπνη ρητορική δεν εντοπίζεται εκεί όπου φαινομενικά βρίσκεται. Ο Παύλος πρέπει να το απολάμβανε αυτό, κυρίως επειδή θα ήξερε ότι αρκετοί Κορίνθιοι θα διέκριναν τι κάνει και θα το απολάμβαναν επίσης. Αλλά το γεγονός παραμένει: ο Παύλος, σε αυτό το σημείο, έκανε καριέρα αναγγέλλοντας σε ανθρώπους πράγματα που γνώριζε ότι θα τα έβρισκαν είτε τρελά ή βλάσφημα είτε και τα δύο. Είχε συνηθίσει σε αυτό. Κι αυτό ακριβώς έκανε.

\* Timothy’s arrival brought news from Thessalonica, and this resulted at once in the outpouring of relief and affection that we know as First Thessalonians. The letter is famous for many reasons, and those who date Galatians much later than I have done see it as the first of Paul’s letters, or at least the first to survive. In any case, the tone is completely different from the **frantic alarm of Galatians**: nothing has gone wrong, they are holding fast in the face of persecution, Paul is proud of them, pleased with them, **mightily relieved that they have not given in to the pressure of persecution.** He reminds them of how it all began: his visit, the sheer power of the gospel itself which transformed their lives, and the strange combination of suffering and joy that they saw in him and then experienced for themselves. Timothy and Silas (or ‘Silvanus’ as he calls him in the letters) have reported that news of the Thessalonians’ new-found faith in the One God and loyalty to *Kyrios Iēsous* has echoed out into the whole of Greece, both Macedonia in the north and Achaea in the south.

\* Η άφιξη του Τιμόθεου κόμισε νέα από τη Θεσσαλονίκη και αυτό οδήγησε αμέσως στο ξεχείλισμα ανακούφισης και της αγάπης που γνωρίζουμε ως *Α’ προς Θεσσαλονικείς Επιστολή*. Η επιστολή είναι γνωστή για πολλούς λόγους και εκείνοι που χρονολογούν την *Προς Γαλάτας* πολύ αργότερα από ό, τι εγώ έπραξα, την θεωρούν ως την πρώτη από τις επιστολές του Παύλου ή τουλάχιστον την πρώτη από όσες έχουν διασωθεί. Εν πάση περιπτώσει, ο τόνος είναι εντελώς διαφορετικός από τον **ξέφρενο πανικό** της *Προς Γαλάτας*: τίποτα δεν πάει στραβά, αυτοί (οι παραλήπτες) αντέχουν αντιμετωπίζοντας διωγμό, ο Παύλος είναι υπερήφανος γι’ αυτούς, ευχαριστημένος μαζί τους, ανακουφισμένος διότι δεν έχουν ενδώσει στην πίεση των διώξεων. Τους θυμίζει πώς ξεκίνησαν όλα: η επίσκεψή του, η απόλυτη δύναμη του ίδιου του Ευαγγελίου που άλλαξε τη ζωή τους και ο περίεργος συνδυασμός των δεινών και της χαράς, που διέκριναν σε εκείνον και έπειτα βίωσαν και οι ίδιοι. Ο Τιμόθεος και ο Σίλας (ή ο «Σιλουανός» όπως τον ονομάζει στις επιστολές) του ανέφεραν ότι τα νέα ​​της νεοϊδρυθείσας πίστης των Θεσσαλονικέων στον Μοναδικό Θεό και η αφοσίωση στον Κύριο Ιησού έχουν αντηχήσει σε ολόκληρη την Ελλάδα, και βόρεια στη Μακεδονία και νότια στην Αχαΐα.

Paul’s summary of the rumours that had gone around the country **are telling**. They include the way the Thessalonians had welcomed him personally and received his message, and the way in which they readily ‘turned’ – Paul uses the word we would think of as ‘convert’, turn around – from idols ‘to serve a living and true God’ (1.9). This is clearly the heart of it: the Jewish message over against the pagan world. The results would be visible on the street. People would notice (‘You know that family three doors down? They haven’t been to a single festival all month!’) But the reason this ancient Jewish message now has power to change pagan hearts and lives is because of what has happened through Jesus: the power of the idols has been broken. If we ask Paul the question historians always want to ask, **taking the long view,** as to why this unlikely message achieved such remarkable success, his own answer would undoubtedly include this point.

Η παύλεια περίληψη των φημών που είχαν διαδοθεί σε όλη την χώρα μας λένε πολλά. Περιλαμβάνουν τον τρόπο με τον οποίο οι Θεσσαλονικείς τον καλωσόρισαν προσωπικά και έλαβαν το μήνυμά του και τον τρόπο με τον οποίο πρόθυμα «αλλαξοπίστησαν» - ο Παύλος χρησιμοποιεί τη λέξη που θα σκεφτόμασταν ως «επιστροφή» [= κάνω «μεταβολή»!] από τα είδωλα «για να υπηρετήσουν τον ζώντα και αληθινό Θεό» (1,9). Αυτό είναι σαφώς η καρδιά του μηνύματός του: το εβραϊκό μήνυμα απέναντι στον παγανιστικό κόσμο. Τα αποτελέσματα θα ήταν ορατά στην κοινωνία. Οι άνθρωποι θα παρατηρούσαν («Γνωρίζετε εκείνη την οικογένεια τρεις πόρτες παρακάτω; Δεν έχουν δώσει το παρόν ούτε σε ένα φεστιβάλ όλο το μήνα!»). Αλλά η αιτία για την οποία αυτό το αρχαίο εβραϊκό μήνυμα πλέον έχει την εξουσία να αλλάζει τις καρδιές και τις ζωές των ειδωλολατρών, είναι εξαιτίας εκείνου του γεγονότος που συνέβη μέσω του Ιησού: η ισχύς των ειδώλων έχει σπάσει. Αν θέσουμε στον Παύλο την ερώτηση που οι ιστορικοί πάντα θέλουν να ρωτήσουν, **εξετάζοντας το θέμα μακροπρόθεσμα**, γιατί αυτό το απίθανο μήνυμα είχε μια τόσο αξιόλογη επιτυχία, η δική του απάντηση θα περιλάμβανε αναμφίβολα αυτό το σημείο.

Through this victory, Jesus had established the new world order, *and he would return to complete the work*. Paul reminded his hearers that, as part of his message, he had explained that the One God would do what scripture had long promised, and indeed what Paul had said to the surprised judges on the Areopagus: this God would sort the whole world out once and for all. On that day, when all human corruption and wickedness would face ‘anger, fury, trouble and distress’ (Romans 2.8-9), those who had turned away from idols would be rescued by Jesus himself.

Μέσω αυτής της νίκης, ο Ιησούς είχε καθιερώσει τη νέα παγκόσμια τάξη και θα επέστρεφε για να ολοκληρώσει το έργο. Ο Παύλος υπενθύμισε στους ακροατές του ότι στο πλαίσιο του μηνύματός του, τους είχε εξηγήσει ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός θα έκανε ό, τι η Γραφή είχε υποσχεθεί από πολύ καιρό και όντως ό, τι ανέφερε ο Παύλος στους έκπληκτους δικαστές στον Άρειο Πάγο: αυτός ο Θεός θα έβαζε τάξη σε ολόκληρο τον κόσμο μια για πάντα. Εκείνη την ημέρα, όταν όλη η ανθρώπινη διαφθορά και κακία θα αντιμετώπιζαν «θυμό, οργή, δεινά και αγωνία» (Ρωμαίους 2,8-9), όσοι είχαν απομακρυνθεί από τα είδωλα θα διασώζονταν από τον ίδιο τον Ιησού.

Paul then ruminates on the deep relationship which had begun in those early days and which continued in the all-too-short time he was with them. It had been time enough though for him to be both a pastor and a teacher, a model of the new way of life, both in his manual labour to provide for his own needs, and in his own personal life:

Ο Παύλος στη συνέχεια συλλογίζεται πάνω στη βαθιά σχέση που είχε εγκαινιαστεί εκείνες τις πρώτες μέρες και η οποία συνέχισε στο πολύ μικρό χρονικό διάστημα που βρέθηκε μαζί τους. Ήταν αρκετός χρόνος όμως για αυτόν να είναι και ποιμένας όσο και δάσκαλος, ένα μοντέλο του καινούργιου τρόπου ζωής τόσο στο χειρωνακτικό έργο του για να καλύψει τις δικές του ανάγκες όσο και στην προσωπική του ζωή: *εσείς οι ίδιοι είστε μάρτυρες και ο Θεός με πόση ευσέβεια και δικαιοσύνη και πόσο άμεμπτα συμπεριφερθήκαμε σε εσάς που πιστεύετε όπως γνωρίζετε πώς παραινούσαμε και παρηγορούσαμε τον καθένα προσωπικά από εσάς και διατρανώναμε τη μαρτυρία προκειμένου εσείς να υιοθετήστε έναν τρόπο ζωής όπως αρμόζει στον Θεό που μας προσκαλεί στη δική του βασιλεία και δόξα*. (Α’ Θεσ. 2, 10-12).

This reminds us, as Paul is writing from Corinth, just what a challenge he faced in city after city. It is hard for any Christian worker today, **in all but the newest mission-fields,** to imagine this. After two thousand years, most people in most cultures have at least **a sketchy idea** of what a Christian way of life might be, at least in theory, **and allowing for cynicism about actual Christian practice**. But when Paul arrived in a new town, there was no expectation. **Nobody had the slightest idea that there was a new way of life suddenly available, let alone what it might look like**. Paul had to model it from scratch. He had done so, and he was naturally overjoyed that it had worked; they were copying him, not least in facing up to suffering. He was overflowing with joy, and clearly regards the Thessalonian church as a pinnacle of his life’s work so far:

Αυτό μας θυμίζει, καθώς γράφει ο Παύλος από την Κόρινθο, τι πρόκληση αντιμετώπισε στην μια πόλη μετά την άλλη. Είναι δύσκολο για κάθε χριστιανό εργαζόμενο σήμερα, με εξαίρεση αυτούς στα νεότερα πεδία ιεραποστολής, να το φανταστεί αυτό. Μετά από δύο χιλιάδες χρόνια, οι περισσότεροι άνθρωποι στις περισσότερες κουλτούρες έχουν τουλάχιστον **μια γενική ιδέα** για το τι είναι ο χριστιανικός τρόπος ζωής, τουλάχιστον θεωρητικά, αν και ενεργώντας με κυνισμό στην ίδια την χριστιανική πρακτική. Αλλά όταν ο Παύλος έφτανε σε μια νέα πόλη, δεν υπήρχε καμία τέτοια προσδοκία. Κανείς δεν είχε την παραμικρή ιδέα ότι ξαφνικά υπήρχε στη διάθεσή τους ένας καινούργιος τρόπος ζωής, πόσο μάλλω με τι θα μπορούσε να μοιάζει. Ο Παύλος έπρεπε να το μοντάρει από την αρχή. Το έπραξε και ήταν φυσικά χαρούμενος που λειτούργησε: τον αντέγραφαν, και μάλιστα όχι μόνον στην αντιμετώπιση των θλίψεων. Κατακλυζόταν από χαρά, και σαφώς θεωρεί την Εκκλησία της Θεσσαλονίκης ως το αποκορύφωμα του έργου της ζωής του μέχρι εκείνη τη στιγμή: Γιατί ποια είναι η ελπίδα μας ή η χαρά ή το στεφάνι που προκαλεί καύχηση (καμάρι) παρά όχι ιδιαίτερα εσείς ενώπιον του Κυρίου μας Ιησού Χριστού όταν Εκείνος έλθει; Διότι εσείς είστε η δόξα μας και η χαρά. (Α’ Θεσ. 2, 19-20).

One wonders what the Corinthian church, among whom Paul was writing this, might have thought of this. **Were they coming a poor second in his favours?** But perhaps – and this may be an important insight into Paul’s understanding of his own work – the Thessalonian church was particularly special to him precisely because he had been there so briefly. He had not had time to settle down and **manage their growth in faith**. It had all happened so fast that he **really couldn’t claim any credit for it all, even** had he wanted to: the gospel did its own powerful work, **since it was after all God’s own word at work in people’s hearts**. [1 Thessalonians 1.5; 2.13] So when he looks back he sees the church in Thessalonica, thriving now in the midst of suffering, as the great sign that the true and living God is indeed at work through the word of the gospel. It is one thing to believe *that* this happens, as Paul obviously had already believed for a long time by this stage. It is another thing, out in strange territory, to discover it so obviously happening despite adverse circumstances. This letter, written in the early days in Corinth, resonates with faith reaffirmed and hope strengthened.

Κάποιος αναρωτιέται τι θα μπορούσε να σκεφτεί η Εκκλησία της Κορίνθου, στο πλαίσιο της οποίας ο Παύλος γράφει αυτή την επιστολή. Άραγε εκείνοι ήταν «δευτεροκλασάτοι» στις επιλογές του; Ίσως, όμως, - και αυτό μπορεί να είναι μια σημαντική θεώρηση για την κατανόηση από τον Παύλο του έργου του - η Θεσσαλονίκη ήταν ιδιαίτερα ξεχωριστή γι' αυτόν ακριβώς επειδή πέρασε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα εκεί. Δεν είχε την ευκαιρία να παραμείνει και να διαχειριστεί την ανάπτυξή τους στην πίστη. Όλα συνέβησαν τόσο γρήγορα ώστε πραγματικά δεν είχε τη δυνατότητα να λάβει τα εύσημα, ακόμα και αν ήθελε: το Ευαγγέλιο πραγματοποίησε το δικό του ισχυρό έργο, αφού τελικά ήταν **ο ίδιος ο λόγος του Θεού που ενεργούσε στις καρδιές των ανθρώπων** (Α΄ Θεσσαλονικείς 1,5· 2,13). Έτσι κοιτάζοντας πίσω, βλέπει την Εκκλησία της Θεσσαλονίκης, που ακμάζει τώρα μέσα από τα βάσανα, σαν το μεγάλο σημάδι ότι ο αληθινός και ζων Θεός πράγματι ενεργεί μέσω του λόγου του Ευαγγελίου. Είναι ένα πράγμα να πιστεύουμε ότι *αυτό όντως* συμβαίνει, όπως προφανώς ο Παύλος είχε ήδη πιστέψει για μεγάλο χρονικό διάστημα σε αυτή τη φάση. Και είναι ένα άλλο πράγμα, έξω σε παράξενο έδαφος, να ανακαλύψουμε σε τι βαθμό αυτό συμβαίνει με εμφανή τρόπο παρά τις αντίξοες συνθήκες. Αυτή η επιστολή, που γράφτηκε την πρώτη εποχή της παραμονής του αποστόλου στην Κόρινθο, αντηχεί την πίστη που επιβεβαιώθηκε και την ελπίδα που ενισχύθηκε.

There are three matters on which Paul is eager to say more. Each of these will be important – and more than important – in Corinth, and here we get an early taste of them. It looks as though these are issues which were bound to come up, precisely because the early Christian worldview was so radically different to anything people had imagined before.

Υπάρχουν τρία θέματα τα οποία ο Παύλος θέλει πολύ να αναπτύξει. Καθένα από αυτά θα είναι σημαντικό - και κάτι περισσότερο από σημαντικό - στην Κόρινθο. Και εν προκειμένω παίρνουμε μια πρώιμη γεύση από αυτά. Φαίνεται ότι αυτά είναι θέματα που σίγουρα θα προέκυπταν, ακριβώς επειδή η κοσμοθεωρία του Πρωτοχριστιανισμού ήταν τόσο ριζικά διαφορετική από οτιδήποτε οι άνθρωποι είχαν φανταστεί πριν.

If we make a list of three topics beginning with ‘sex’ and ‘money’, we might expect the third to be ‘power’; but in this case it is ‘parousia’, the ‘appearing’ of Jesus. The first two are obvious but need to be stressed. Sexual holiness is mandatory, not optional, for followers of Jesus (4.1-8). What that means in practice Paul will later spell out in his first letter to Corinth. But already the reason for this rule is made clear. Unbridled, crazy and inflamed lust is a sign *that one does not know God*. Sexual holiness isn’t just a ‘rule’, an arbitrary commandment. **It is part of what it means to turn from idols** and serve the true and living God. It is part of being a genuine, image-bearing human being. Paul will emphasise the same point again in later letters, Ephesians and Colossians, but it is already crystal clear in this passage, however briefly stated. Clearly Paul often had his work cut out to give pastoral help to people who heard what he said but found themselves still stuck in long-lasting habits of life. But at the end of the day **a clean break** had to be made.

Αν καταρτίσουμε έναν κατάλογο με τρία θέματα, αρχίζοντας με «τη σεξουαλικότητα» και «τα χρήματα», θα περίμενε κάποιος ότι το τρίτο θα είναι «δύναμη». Εν προκειμένω όμως αυτό (το στοιχείο) είναι η «Παρουσία», η «εμφάνιση» του Ιησού. Τα δύο πρώτα είναι προφανή, αλλά υπάρχει ανάγκη να τονιστούν. Για τους μαθητές του Ιησού η σεξουαλική αγιότητα είναι υποχρεωτική, όχι προαιρετική (4,1-8). Τι σημαίνει αυτό στην πράξη, ο Παύλος θα το αναφέρει αργότερα στην πρώτη επιστολή του προς την Κόρινθο. Ήδη, όμως, διασαφηνίζεται η αιτιολόγηση γι’ αυτόν τον κανόνα. Η αχαλίνωτη, τρελή και φλογώδης ηδονή είναι ένα σημάδι ότι κάποιος δεν γνωρίζει τον Θεό. Η σεξουαλική αγιότητα δεν είναι απλώς ένας «κανόνας», μια αυθαίρετη εντολή. Είναι μέρος τού τι σημαίνει να απορρίπτεις τα είδωλα και να υπηρετείς τον αληθινό και ζώντα Θεό. Είναι μέρος τού να είσαι ένα αυθεντικό ανθρώπινο ον, που φέρνεις πάνω σου την εικόνα. Ο Παύλος θα τονίσει το ίδιο σημείο ξανά και ξανά σε μεταγενέστερες επιστολές, την *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς*. Η θέση όμως είναι ξεκάθαρη ήδη σε αυτό το κείμενο, αν και με μια σύντομη αναφορά. Σαφώς ο Παύλος είχε αναλάβει το δύσκολο έργο να προσφέρει ποιμαντική βοήθεια σε ανθρώπους που ενώ άκουσαν αυτό που τους είπε, αλλά έβρισκαν τον εαυτό τους ακόμα κολλημένο σε μακροχρόνιες συνήθειες ζωής. Αλλά στο τέλος της ημέρας έπρεπε να γίνει μια ξεκάθαρη αποκοπή (με το παρελθόν).

Money was part of Christian discipleship from the start. Paul had agreed with the ‘pillars’ in Jerusalem that he would go on ‘remembering the poor’; that was one of the signs of the new community, which would **carry forward as an identifying mark for centuries to come**. For Paul this was simply **the outworking** of ‘love’, *agapē*. That was never simply about feelings, but about mutual support, first of all within the family of Jesus-followers and then, as far as ability allowed, to the larger world (see also Galatians 6.10 and the repeated emphasis on ‘good works’ in the wider community in the letter to Titus). It is noticeable that here, and then particularly in the second letter to Thessalonica, Paul is already dealing **with the second-order problems** that arise in any community known to make generosity a way of life: **there must be no freeloading, no sponging.** They must ‘behave in a way which outsiders will respect, and so that none of you may be in financial difficulties’. [1 Thessalonians 4.12] Sex and money are important, but they are not to be worshipped. Sexual purity and financial generosity were to be built in to the Christian DNA from the start.

Τα χρήματα ήταν από την αρχή μέρος τού να είσαι μαθητής του Χριστού. Ο Παύλος είχε συμφωνήσει με τους «στύλους» στην Ιερουσαλήμ ότι θα συνέχιζε να «θυμάται τους φτωχούς». Αυτό ήταν ένα από τα σημάδια της νέας κοινότητας, το οποίο θα «κληροδοτηθεί» ως σημείο (της χριστιανικής) ταυτότητας στους επερχόμενους αιώνες. Για τον Παύλο αυτό ήταν απλώς **η επενέργεια της** «αγάπης». Δεν αφορούσε ποτέ απλώς σε συναισθήματα, αλλά στην αμοιβαία υποστήριξη, πρώτα απ' όλα εντός της οικογένειας των μαθητών του Ιησού και στη συνέχεια, στο μέτρο του δυνατού, στον ευρύτερο κόσμο (βλ. επίσης *Προς Γαλάτας* 6,10 και την επανειλημμένη έμφαση στα «καλά έργα» προς την ευρύτερη κοινότητα στην *Προς Τίτον Επιστολή*). Είναι αξιοσημείωτο ότι εδώ, και ειδικότερα στη *Β’ Θεσσαλονικείς*, ο Παύλος ασχολείται ήδη με τα δευτερεύοντα προβλήματα που προκύπτουν σε κάθε κοινότητα γνωστή για το γεγονός ότι κάνει τη γενναιοδωρία τρόπο ζωής: δεν πρέπει να υπάρχει παρασιτισμός, ούτε άνθρωπος τρακαδόρος. Πρέπει να «συμπεριφέρονται με τρόπο που θα είναι αξιοπρεπής και για τους εκτός (Εκκλησίας) και έτσι ώστε κανείς από εσάς να μην αντιμετωπίζει οικονομικές δυσκολίες» (Α΄Θεσσαλονικείς 4,12). Το σεξ και τα χρήματα είναι σημαντικά, αλλά δεν πρέπει να λατρεύονται. Η σεξουαλική καθαρότητα και η οικονομική γενναιοδωρία έπρεπε από την αρχή να ενσωματωθούν στο DNA του Χριστιανισμού.

An altogether more complicated issue concerns the *parousia* or ‘royal presence’ or ‘manifestation’ of Jesus. Clearly this was always part of Paul’s message: the kingdom, on earth as in heaven, had already been launched through the events of Jesus’ death and resurrection, but it needed to be completed, and that would happen at Jesus’ return. But what language could he use **to get this point across to people** in different cultures, with different worldviews and metaphysical assumptions? Paul was heir to the long Jewish tradition of richly metaphorical language to speak of the ways **in which the life and power of God’s realm (‘heaven’)** would impinge on the life and reality of the human sphere (‘earth’). His hearers may not have been so familiar with it, just as many people today find this language alien or incomprehensible (or, perhaps worse, assume they *do* understand it at the very moment when clearly they do not). And Paul was not just writing about a theoretical question. There was a pressing pastoral need.

Ένα πολύ πιο περίπλοκο ζήτημα αφορά στην Παρουσία ή την «βασιλική έλευση» ή «**δημόσια εμφάνιση**» του Ιησού. Σαφώς αυτό ήταν πάντα μέρος του μηνύματος του Παύλου: είχε ήδη ανατείλει το βασίλειο, στη γη όπως στον ουρανό, μέσα από τα γεγονότα του θανάτου και της ανάστασης του Ιησού. Έπρεπε, όμως, να ολοκληρωθεί και αυτό θα συνέβαινε κατά την επιστροφή του Ιησού. Αλλά ποια γλώσσα θα μπορούσε να χρησιμοποιήσει για να εξηγήσει αυτό το σημείο σε ανθρώπους διαφορετικών πολιτισμών, με διαφορετικές κοσμοθεωρίες και μεταφυσικές παραδοχές; Ο Παύλος είχε κληρονομήσει τη μακρά εβραϊκή παράδοση της πλούσιας μεταφορικής γλώσσας για να μιλήσει κάποιος για τους τρόπους με τους οποίους η ζωή και η δύναμη της βασιλείας του Θεού («ουρανό») θα είχαν αντίκτυπο τη ζωή και την πραγματικότητα της ανθρώπινης σφαίρας («γη»). Οι ακροατές του μπορεί να μην ήταν τόσο εξοικειωμένοι με αυτό, όπως και σήμερα πολλοί άνθρωποι θεωρούν αυτή τη γλώσσα ξένη ή ακατανόητη (ή, ίσως χειρότερα, υποθέτουν ότι την κατανοούν ακριβώς τη στιγμή που σαφώς δεν το κάνουν). Και ο Παύλος δεν γράφει μόνο για ένα θεωρητικό ερώτημα. Υπήρχε μια πιεστική ποιμαντική ανάγκη.

The presenting problem in Thessalonica was that Paul had obviously taught the new disciples that the Jesus who had already defeated death would return to complete the job. At least some of his hearers had gained the impression that none of them, having to faith, would die before that time. So now that some of them had indeed died, was the whole thing a mistake?

Το πρόβλημα που παρουσιάστηκε στη Θεσσαλονίκη ήταν ότι ο Παύλος είχε προφανώς διδάξει στους νέους μαθητές ότι ο Ιησούς, που είχε ήδη νικήσει τον θάνατο, θα επέστρεφε για να ολοκληρώσει το έργο του. Τουλάχιστον μερικοί από τους ακροατές του είχαν αποκομίσει την εντύπωση ότι κανένας από αυτούς, έχοντας πιστέψει, δεν θα πέθαινε πριν από εκείνη την εποχή. Τώρα που κάποιοι από αυτούς όντως είχαν πεθάνει, ήταν όλο το κήρυγμα ένα λάθος;

This draws out of Paul something he obviously hadn’t said when he was with them, though it builds on things that he had believed long before. His ways of expressing things develops over time, no doubt partly as he discovers which lines of exposition his hearers can grasp easily and which ones they tend to misunderstand. But at the heart of it he is *teaching non-Jews to think Jewishly*, and teaching both non-Jews and Jews to think in the Jewish way *as radically modified by Jesus*. This is a difficult double task. It involves nothing short of **that hardest conversion of all,** the conversion of the imagination. But that is what is required if people are to understand where they are, and who they are, as the family of God.

Αυτό προερχόταν από κάτι που προφανώς ο Παύλος δεν είχε διευκρινήσει όταν ήταν μαζί τους, αν και βασίζεται σε πράγματα που πολύ πριν είχε πιστέψει. Με την πάροδο του χρόνου εξελίσσεται στους τρόπους που διατυπώνει τα πράγματα, αναμφισβήτητα εν μέρει καθώς ανακαλύπτει ποιες γραμμές έκθεσης οι ακροατές του μπορούν να συλλάβουν εύκολα και ποιες από αυτές είχαν την τάση να παρεξηγούν. Αλλά στην καρδιά του όλου θέματος, *διδάσκει τους μη Εβραίους να σκέφτονται εβραϊκά* και ταυτόχρονα διδάσκει τόσο τους μη Εβραίους όσο και τους Εβραίους να σκέφτονται με τον εβραϊκό τρόπο, *όπως όμως ριζικά αυτός τροποποιήθηκε από τον Ιησού*. Πρόκειται για ένα δύσκολο διπλό εγχείρημα. Δεν περιλαμβάνει τίποτα λιγότερο από εκείνη τη σκληρότερη μεταστροφή των πάντων, τη μεταστροφή της φαντασίας. Αλλά αυτό είναι αυτό που απαιτείται αν οι άνθρωποι κατανοήσουν πού βρίσκονται και ποιοι είναι, ως οικογένεια του Θεού.

As I said when discussing the Epicureans and Stoics, the ancient non-Jewish world did not have much of an ‘eschatology’, a sense of time going somewhere, a sense of history having an ultimate purpose that would eventually be realised. The Stoic idea of a once-in-a-millennium conflagration is not the same thing, since that is part of a cycle. The only other serious ‘eschatology’ in Paul’s world was, tellingly, the one offered by the new imperial ideology, which had revived a much older idea about a sequence of ‘ages’, starting with gold and working down to base metals. (A variation on this is found in the sequence of four metals in the statue dreamed of by Nebuchadnezzar in Daniel 2.)

Όπως ήδη ανέφερα όταν συζητούσαμε για τους Επικούρειους και τους Στωικούς, ο αρχαίος μη-εβραϊκός κόσμος δεν είχε τόσο «εσχατολογία», μια αίσθηση του χρόνου που κατευθύνεται κάπου, μια αίσθηση ιστορίας που έχει έναν τελικό σκοπό που τελικά θα πραγματοποιηθεί. Η ιδέα των Στωικών για μια εκπύρωση ανά μια χιλιετία δεν είναι το ίδιο πράγμα, αφού αυτό είναι μέρος ενός κύκλου. Η μόνη άλλη σοβαρή «Εσχατολογία» στον κόσμο του Παύλου ήταν, με δυναμικό τρόπο - εμφατικά, αυτή που προσέφερε η νέα αυτοκρατορική ιδεολογία, η οποία είχε αναβιώσει μια πολύ παλαιότερη ιδέα για μια διαδοχή "αιώνων" ξεκινώντας από τον χρυσό και παρακμάζοντας σε κοινά μέταλλα. (Μια παραλλαγή σε αυτό βρίσκεται στην ακολουθία των τεσσάρων μετάλλων στο άγαλμα που ονειρεύτηκε ο Ναβουχοδονόσορ στο Δανιήλ 2).

Now at last, sang the Augustan court poets, the golden age has returned! The imperial propaganda machine, featuring some of the greatest poets and architects of the day, **relentlessly put out the word** that with Augustus Caesar history had reached a surprising but joyful new day. That was, no doubt, an exciting message for those who could **glimpse**, as many could not, the possibility that they might benefit from the rule of Rome. It was certainly a new idea for many who had lived in a world largely without hope **except on the lowest personal levels.** But for Paul all this was simply a parody of the truth. The real ‘golden age’ – not that he called it that – had begun when the Messiah had defeated death and been raised from the dead. So – back to the Thessalonians’ question – why were some people, some believers, still dying?

Τώρα, επιτέλους, τραγουδούσαν οι ποιητές του Αυγούστου, επέστρεψε η χρυσή εποχή! Ο αυτοκρατορικός μηχανισμός προπαγάνδας, με μερικούς από τους μεγαλύτερους ποιητές και αρχιτέκτονες της εποχής, αδιάκοπα προπαγάνδιζε την είδηση ότι με την Ιστορία του Αυγούστου Καίσαρα είχε φτάσει μια αναπάντεχη αλλά χαρούμενη καινούρια εποχή. Αυτό ήταν, χωρίς αμφιβολία, ένα συναρπαστικό μήνυμα για όσους μπορούσαν να διακρίνουν, αν και πολλοί δεν μπορούσαν, την πιθανότητα να επωφεληθούν από την κυριαρχία της Ρώμης. Ήταν σίγουρα μια νέα ιδέα για πολλούς που είχαν επί πολλά χρόνια ζήσει σε έναν κόσμο σε μεγάλο βαθμό χωρίς ελπίδα, παρά μόνον στα χαμηλότερα προσωπικά επίπεδα. Αλλά για τον Παύλο όλα αυτά ήταν απλώς μια παρωδία της αλήθειας. Η πραγματική «χρυσή εποχή» - όχι ότι την ονόμασε ποτέ έτσι - είχε εγκαινιαστεί όταν ο Μεσσίας συνέτριψε το θάνατο και αναστήθηκε από τους νεκρούς. Έτσι – για να επανέλθουμε στο ερώτημα των Θεσσαλονικών – άραγε γιατί κάποιοι άνθρωποι, κάποιοι πιστοί, ακόμα πεθαίνουν;

It is significant that Paul is writing about this while in Corinth, because it is in the two letters to Corinth, later on, that he gives the fullest account of these important matters. But here in 1 Thessalonians he makes a start. Speaking pastorally, the important thing is to distinguish between two different types of grief. [1 Thessalonians 4.13-14] There is a hope*less* grief: the bleak, dark horror of loss **with no mitigating circumstances or beliefs.** But there is also a hope*ful* grief: **still the tearing, wrenching sense of loss**, the horror of life carrying on without someone who had made it worth living, but this time with the strong and clear hope of reunion. Paul doesn’t say exactly ‘we will be with them again’, because that’s not where he wants the focus to be. The point is that they, and we, will all in the end be together ‘with the Lord’.

Είναι σημαντικό ότι ο Παύλος γράφει γι' αυτό ενώ βρίσκεται στην Κόρινθο, διότι αργότερα στις δύο επιστολές προς τη συγκεκριμένη πόλη, δίδει πληρέστερη εικόνα αυτών των σημαντικών θεμάτων. Αλλά εν προκειμένω στην *Α’ Θεσσαλονικείς* κάνει μια αρχή. Μιλώντας ποιμαντικά, το σημαντικό είναι να γίνει διάκριση μεταξύ δύο διαφορετικών τύπων θλίψης (Α΄ Θεσσαλονικείς 4,13-14). Υπάρχει μια θλίψη άνευ ελπίδας: η ζοφερή, σκοτεινή φρίκη της απώλειας χωρίς ελαφρυντικά ή πεποιθήσεις για να ελαφρύνουν τον πόνο. Υπάρχει όμως και μια θλίψη γεμάτη ελπίδα: είναι η διασπαστική, σφοδρή αίσθηση της απώλειας, η φρίκη της ζωής της απώλειας κάποιου που της πρόσφερε νόημα, αλλά αυτή τη φορά με την ισχυρή και ξεκάθαρη ελπίδα της επανένωσης. Ο Παύλος δεν αναφέρει ακριβώς «θα είμαστε και πάλι μαζί τους», διότι δεν είναι αυτό το σημείο όπου θέλει να επικεντρωθεί. Το θέμα είναι ότι αυτοί και εμείς, όλοι τελικά θα είμαστε μαζί «με τον Κύριο».

To make this point he uses three quite different images. First, he recalls Moses coming down the mountain with the sound of a trumpet: even so, he says, Jesus will appear, coming down from heaven. We should not make the mistake of supposing that Paul thought ‘heaven’ was literally ‘up there’, a place within our space-time continuum. Ancient Jews were quite capable of using the language of a ‘three-decker universe’ without supposing it was to be taken literally. Heaven (we might say) is a different *dimension of* reality, not a location within *our* dimension.

Για να αναπτύξει αυτό το σημείο χρησιμοποιεί τρεις εντελώς διαφορετικές εικόνες. Πρώτον, ανακαλεί το γεγονός ότι ο Μωυσής κατεβαίνει το όρος με τον ήχο σάλπιγγας: ακριβώς έτσι, αναφέρει, ο Ιησούς θα εμφανιστεί κατερχόμενος από τον ουρανό. Δεν πρέπει να κάνουμε το λάθος να υποθέσουμε ότι ο Παύλος σκεφτόταν ότι ο «ουρανός» ήταν κυριολεκτικά «επάνω εκεί», ένας χώρος μέσα στον δικό μας χωρόχρονο. Οι Αρχαίοι Εβραίοι ήταν αρκετά ικανοί να χρησιμοποιήσουν τη γλώσσα ενός «τρισδιάστατου σύμπαντος» χωρίς να υποθέτουν ότι αυτό έπρεπε να εκληφθεί κατά κυριολεξία. Ο ουρανός (μπορούμε να πούμε) είναι μια διαφορετική *διάσταση της* πραγματικότητας, όχι μια τοποθεσία εντός *της διάστασής μας*.

Second, he recalls the image from Daniel 7, of ‘one like a son of man coming on the clouds’ from earth to heaven, vindicated at last after suffering, exalted to the place of sovereign rule and kingdom. Even so, he says, **those who belong to the Lord will be exalted like that, vindicated, sharing the Lord’s throne.** Third, he recalls what happens when an emperor or grand official **pays a state visit** to a city or province. The leading citizens, seeing him coming, go out to meet him in the open country in order then to escort him royally into the city. **Even so**, he says, we will ‘meet the Lord in the air’. How else can he describe the coming together of heaven and earth? The point is not that we will be snatched away from earth and end up in ‘heaven’. As we see frequently in his letters, that is never Paul’s view. The point is that heaven and earth will come together (as he says in Ephesians 1.10) and that we will be part of it.

Δεύτερον, ανακαλεί την εικόνα από τον Δανιήλ 7, «εκείνου που έμοιαζε με Υιό του Ανθρώπου που μεταφερόταν σε νεφέλες» από τη γη στον ουρανό, δικαιωμένος εν τέλει μετά από βασανιστήρια, εξυψωμένος στον χώρο της ύπατης κυριαρχίας και βασιλείας. Ακριβώς έτσι, λέει, αυτοί που ανήκουν στον Κύριο θα εξυψωθούν, δικαιωμένοι, θα μοιράζονται το θρόνο του Κυρίου. Τρίτον, ανακαλεί τι συμβαίνει όταν ένας αυτοκράτορας ή ένας υψηλός αξιωματούχος πραγματοποιεί επίσημη επίσκεψη σε μια πόλη ή επαρχία. Οι πολίτες σε ηγετικές θέσεις, βλέποντάς τον να καταφθάνει, βγαίνουν να τον προϋπαντήσουν στην ύπαιθρο, προκειμένου να τον συνοδεύσουν με βασιλική πομπή στην πόλη. Αναφέρει, ακριβώς έτσι, θα συναντήσουμε τον Κύριο στον αέρα. Πώς αλλιώς μπορεί αυτός να περιγράψει την έλευση του ουρανού και της γης; Το ζήτημα δεν είναι ότι θα αρπαχτούμε από τη γη για να καταλήξουμε στον «ουρανό». Όπως διακρίνουμε συχνά στις επιστολές του, ποτέ δεν είναι αυτή η άποψη του Παύλου. Το θέμα είναι ότι ο ουρανός και η γη θα συναντηθούν (όπως λέει στην Εφεσίους 1,10) και ότι θα είμαστε μέρος αυτής της πραγματικότητας.

The one ‘literal’ statement in this text is the central and important one: the Messiah’s people who have already died will rise first (4.16). Those who have died while believing in Jesusare safe in his presence, and they will be raised when he appears. Then all these other things will happen too. Each time Paul returns to this topic he says it a little differently. But once we grasp how the imagery works the underlying sense is always the same.

Η μόνη «κυριολεκτική» δήλωση σε αυτό το κείμενο είναι η κεντρική και σημαντική: ο λαός του Μεσσία που έχει ήδη πεθάνει, πρώτα θα αναστηθεί (4,16). Εκείνοι που έχουν πεθάνει ενώ πιστεύουν στον Ιησού είναι ασφαλείς στην παρουσία του και θα αναστηθούν όταν εμφανιστεί. Τότε θα συμβούν επίσης όλα αυτά τα άλλα πράγματα. Κάθε φορά που ο Παύλος επιστρέφει σε αυτό το θέμα, το λέει λίγο διαφορετικά. Αλλά μόλις κατανοήσουμε πώς λειτουργεί ο συμβολισμός, η βασική υποκείμενη έννοια είναι πάντα η ίδια.

A different image, though, challenges the Thessalonians with another echo of the imperial propaganda. The Lord will come like a midnight robber, just when people are saying ‘peace and security’. [1 Thessalonians 5.2–3] Who in that world was claiming to offer ‘peace and security’? The Roman empire, of course – on coins and other symbols, proclaiming that with the rise of the empire the whole world was now ‘safe’. It was a lie, of course, a classic piece of political propaganda, comparable with the lies exposed by the prophet Jeremiah, [Jeremiah 6.14] **The awful sequence of emperors** – Tiberius, Caligula, Claudius, Nero – was bad enough, but then there came ‘the year of the four emperors’ (AD 69) when the whole Roman world seemed to go into prolonged convulsions once more. No ‘peace and security’ there. Paul’s answer to the Roman boast is once more to teach the converts to think Christianly about time itself. You are not in darkness. That day won’t surprise you like a robber. You are all children of light, children of the day! We don’t belong to the night, or to darkness. . . We daytime people should be self-controlled. . . . [The Messiah] died for us, so that whether we stay awake or go to sleep we should live together with him. [1 Thessalonians 5.4-10]

Μια διαφορετική εικόνα, όμως, προκαλεί στους Θεσσαλονικείς μια άλλη ηχώ της αυτοκρατορικής προπαγάνδας. Ο Κύριος θα έρθει όπως ο ληστής του μεσονυκτίου, τη στιγμή που οι άνθρωποι μιλάνε για «ειρήνη και ασφάλεια» (Α΄ Θεσσαλονικείς 5,2-3). Ποιος σε αυτό το κόσμο ισχυριζόταν ότι προσφέρει «ειρήνη και ασφάλεια»; Η ρωμαϊκή αυτοκρατορία, βεβαίως - σε νομίσματα και άλλα σύμβολα, διακηρύσσοντας ότι με την άνοδο της αυτοκρατορίας όλος ο κόσμος ήταν πλέον «ασφαλής». Ήταν ένα ψέμα, φυσικά, ένα κλασικό κομμάτι πολιτικής προπαγάνδας που συγκρίνεται με τα ψέματα που εκτίθενται από τον προφήτη Ιερεμία (Ιερεμίας 6,14). Η απαίσια διαδοχή των αυτοκρατόρων - Τιβέριος, Καλιγούλας, Κλαύδιος, Νέρωνας - ήταν αρκετά κακή. Αλλά επιπλέον ήρθε «το έτος των τεσσάρων αυτοκρατόρων» (69 μ.Χ.) όταν για άλλη μια φορά ολόκληρος ο ρωμαϊκός κόσμος φάνηκε να εισέρχεται σε παρατεταμένες κρίσεις. Δεν υπάρχει εκεί «ειρήνη και ασφάλεια». Η απάντηση του Παύλου στη ρωμαϊκή αλαζονεία είναι για άλλη μια φορά να διδάξουμε όσους έχουν μεταστραφεί να σκεφτούν για τον χρόνο με τρόπο χριστιανικό.*Εσείς όμως αδέλφια δεν βρίσκεστε στο σκοτάδι έτσι ώστε η ημέρα να σας καταλάβει όπως ο κλέφτης. Διότι όλοι σας είστε παιδιά του φωτός και της ημέρας, δεν είμαστε της νύχτας και του σκότους. Άρα λοιπόν ας μην κοιμόμαστε όπως και οι υπόλοιποι αλλά να βρισκόμαστε εν εγρηγόρσει και να είμαστε νηφάλιοι. Διότι αυτοί που κοιμούνται, τη νύχτα κοιμούνται και όσοι μεθάνε τη νύκτα μεθάνε. Εμείς όμως (όντας παιδιά) της ημέρας ας νήφουμε, αφού φορέσουμε το θώρακα της πίστης και της αγάπης και ως περικεφαλαία την ελπίδα της σωτηρίας. διότι ο Θεός δεν μας έχει προορίσει για να υποστούμε την οργή, αλλά να αποκτήσουμε τη σωτηρία διά του Κυρίου μας Ιησού Χριστού που έχει πεθάνει για χάρη μας, προκειμένου είτε εν εγρηγόρσει είτε εν υπνώσει να ζήσουμε σε κοινωνία μαζί του*. (Α’ Θεσ. 5, 4-10).

The follower of Jesus, then, must get used to living with a form of theological jet-lag. The world all around is still in darkness, but we have set our clocks for a different time-zone. It is already day-time on our **worldview-clock**, and we must live as daytime people. This is one of the greatest challenges Paul faced: how to teach people who had never thought eschatologically that time is going somewhere and they must learn how to re-set their watches; how to teach Jews who had thought the ultimate kingdom was going to come all at once that the kingdom had *already* broken in to world history with Jesus but that it was *not yet* consummated, and wouldn’t be until his return and the renewal of all things.

Ο μαθητής του Ιησού, λοιπόν, πρέπει να συνηθίσει να ζει με μια μορφή θεολογικού τζετ-λαγκ (jet-lag). Όλος ο κόσμος είναι ακόμα στο σκοτάδι, αλλά έχουμε ρυθμίσει τα ρολόγια μας σε μια διαφορετική ωρολογιακή ζώνη. Είναι ήδη ημέρα στο ρολόι της οπτικής του δικού μας κόσμου και πρέπει να ζήσουμε ως άνθρωποι της ημέρας. Αυτή είναι μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις που αντιμετώπισε ο Παύλος: πώς να διδάσκει ανθρώπους, που ποτέ δεν σκέφτηκαν εσχατολογικά ότι ο χρόνος κατευθύνεται κάπου, να μάθουν πώς να ξαναρυθμίσουν τα ρολόγια τους πώς να διδάξουμε τους Εβραίους που είχαν σκεφτεί ότι η απόλυτη βασιλεία επρόκειτο να έλθει *μεμιάς* ότι η βασιλεία με τον Ιησού είχε ήδη ανατείλει στην παγκόσμια ιστορία αλλά ότι δεν ήταν ακόμη ολοκληρωτικά παρούσα και δεν θα ήταν μέχρι την επιστροφή του και την ανακαίνιση των πάντων.

This is a more familiar challenge to us in the modern west, though it isn’t always thought of in this way. From time to time politicians and philosophers proclaim that the world entered a great new day with the eighteenth-century Enlightenment. This, they say, is a new *saeculum*, a different ‘age’ of world history, and the world must learn to live in the light of it. But, they often complain, **things aren’t working out as well as they should.** Not everyone has woken up to the brave new world we thought was arriving. This is a particular problem for those who saw the French and American revolutions of the 1770s and 1780s, or the Russian revolution of 1917, **as ushering in some kind of new time**. What happens then? How do you live between the supposed arrival of the new day and its actual implementation? That is a good question; and it only arises, we may suppose, because the ideals of revolutionary Europe, not least those associated with Karl Marx, were themselves echoes or even parodies of Jewish and Christian eschatology.

Αυτή είναι μια πιο οικεία πρόκληση για εμάς στη σύγχρονη Δύση, αν και δεν ήταν πάντοτε αντικείμενο συλλογισμού με τον ίδιο τρόπο. Από καιρό σε καιρό οι πολιτικοί και οι φιλόσοφοι διακηρύσσουν ότι ο κόσμος εισήλθε σε μια νέα και σπουδαία εποχή με τον Διαφωτισμό του 18ου αιώνα. Αυτός, λένε, είναι ένας νέος αιώνας, μια διαφορετική «εποχή» της παγκόσμιας ιστορίας, και ο κόσμος πρέπει να μάθει να ζει υπό το φως της. Όμως, συχνά παραπονιούνται ότι τα πράγματα δεν λειτουργούν τόσο καλά όπως έπρεπε. Όλοι δεν ξυπνήσαμε στον θαρραλέο νέο κόσμο που πιστεύαμε ότι φτάνει. Αυτό είναι ένα ιδιαίτερο πρόβλημα για εκείνους που θεωρούσαν ότι η γαλλική και αμερικανική επανάσταση της δεκαετίας του 1770 και του 1780, ή η ρωσική επανάσταση του 1917, θα οδηγούσαν σε ένα είδος Νέας Εποχής. Τι συμβαίνει τότε; Πώς ζείτε μεταξύ της υποτιθέμενης άφιξης της Νέας Εποχής και της πραγματικής της επιτέλεσης; Αυτή είναι μια καλή ερώτηση· και πρέπει να υποθέσουμε ότι διατυπώνεται διότι τα ιδεώδη της επαναστατικής Ευρώπης, και όχι μόνον εκείνα που σχετίζονται με τον Καρλ Μαρξ, αποτελούσαν αυτά τα ίδια απηχήματα ή ακόμα και παρωδίες της εβραϊκής και χριστιανικής Εσχατολογίας.

That is a story for another time. But we note that Paul, writing to Thessalonica while living in Corinth, will have been very much aware that one of his prime tasks was to teach his churches to think of God’s coming kingdom in this two-stage way. Knowing what time it was would be crucial for how they would then live. In fact, though the question of the Lord’s ‘royal appearing’ (*parousia*) might seem to be quite unrelated to the earlier questions of sex and money, they are all of a piece. If you are already living in the new world, there are new ways of behaving.

Αυτή είναι μια ιστορία για κάποια άλλη φορά. Σημειώνουμε όμως ότι ο Παύλος, γράφοντας προς τη Θεσσαλονίκη ενώ ζούσε στην Κόρινθο, θα είχε σε μεγάλο βαθμό συνειδητοποιήσει ότι ένα από τα πρωταρχικά του καθήκοντα ήταν να διδάξει τις Εκκλησίες του να αναλογιστούν την έλευση της βασιλείας του Θεού με τη λογική των «δύο σταδίων». Γνωρίζοντας σε ποιά εποχή ζούσαν, θα ήταν αποφασιστικής σημασίας για το *πώς* θα ζούσαν εκείνη την περίοδο. Στην πραγματικότητα, αν και το ζήτημα της «βασιλικής εμφάνισης του Κυρίου» (Παρουσία) μπορεί να φαίνεται άσχετο με τα προηγούμενα ερωτήματα αναφορικά με τη σεξουαλικότητα και το χρήμα, όλα είναι τμήματα μιας πραγματικότητας. Εάν ζείτε ήδη στον καινούργιο κόσμο, τότε υπάρχουν καινούργιοι τρόποι συμπεριφοράς.

The question of when Jesus would return, and what that event would look like, is the main focus of the second letter to Thessalonica, probably written from Corinth not long after the first one. Since Paul includes Silas (‘Silvanus’) and Timothy as being in effect co-authors, the probability is that it dates from later on in this first visit to Corinth, perhaps some time in 51. Suffering and judgment dominate: the present suffering of the church, and the coming judgment in which God will sort everything out at last.

Το ερώτημα πότε ο Ιησούς θα επιστρέψει και πώς θα φαίνεται το γεγονός είναι το επίκεντρο της Β’ Θεσσαλονικείς, πιθανότατα γραμμένης από την Κόρινθο λίγο μετά την πρώτη. Από τη στιγμή που ο Παύλος περιλαμβάνει τον Σιλουανό και τον Τιμόθεο ως συν-αποστολείς, η πιθανότητα είναι ότι η επιστολή χρονολογείται αργότερα σε αυτή την περίοδο της πρώτης επίσκεψης στην Κόρινθο, ίσως κάποια στιγμή στο 51. Η θλίψη και η κρίση κυριαρχούν: η παρούσα θλίψη της Εκκλησίας και η ερχόμενη Κρίση στην οποία ο Θεός επιτέλους θα τακτοποιήσει τα πάντα.

It has been fashionable in modern times to imagine that the early Christians saw the coming judgment in terms of the literal ‘end of the world’, the collapse and destruction of the planet, and perhaps the entire cosmos as we know it. This letter, though full of lurid imagery, makes it clear that this cannot be right. Paul warns the Thessalonians **not to be unsettled by anyone saying**, or writing in a letter pretending to be by Paul, ‘that the day of the Lord has already arrived’. The ‘day of the Lord’, in other words – the new, Jesus-focused version of the ancient Israelite hope for ‘the day of the Lord’ – will not mean the end of the present space-time order. One would not expect to be informed of such a thing through the Roman postal system. **As so often in Jewish writing of roughly this period,** what sounds to us like ‘end-of-the-world’ language is used to denote and refer to things that we might call major world events, the sudden rise and fall of ruling powers and the like, and to *invest* those events with their inner, God-related significance.

Στη σύγχρονη εποχή είναι της μόδας να φαντάζεται κάποιος ότι οι πρώτοι Χριστιανοί έβλεπαν την επερχόμενη κρίση με όρους ενός κυριολεκτικού «τέλους του κόσμου», κατάρρευσης και καταστροφής του πλανήτη, ίσως και ολόκληρου του κόσμου, όπως εμείς τον ξέρουμε. Αυτή η επιστολή, (η *Β΄ Προς Θεσσαλονικείς*) αν και γεμάτη από ζωηρές εικόνες, καθιστά σαφές ότι αυτό δεν μπορεί να είναι σωστό. Ο Παύλος προειδοποιεί τους Θεσσαλονικείς **να μην σαλεύονται** από κανέναν που ομιλεί ή γράφει επιστολή εξ ονόματος δήθεν του ίδιου (του Παύλου) «ότι η ημέρα του Κυρίου έχει ήδη φτάσει». Η «ημέρα του Κυρίου», με άλλα λόγια - η καινούργια, η εκδοχή της αρχαίας ισραηλιτικής ελπίδας για «την ημέρα του Γιαχβέ» επικεντρωμένης όμως πλέον στον Ιησού - δεν θα σημαίνει το τέλος της υπάρχουσας χωροχρονικής **τάξης**. Δεν θα περίμενε κανείς να ενημερωθεί για κάτι τέτοιο μέσω του ρωμαϊκού ταχυδρομείου. Όπως συνηθίζεται συχνά στα εβραϊκά κείμενα περίπου αυτής της περιόδου, αυτό που ακούγεται σε μας σαν γλώσσα αναφορικά με "το τέλος του κόσμου" χρησιμοποιείται για να υποδηλώνει πράγματα που θα μπορούσαμε να ονομάσουμε *μεγάλα παγκόσμια γεγονότα*, την ξαφνική άνοδο και πτώση των μεγάλων δυνάμεων και τα παρόμοια, ώστε να *επενδύσουν* αυτά τα γεγονότα με την εσωτερική τους σημασία η οποία σχετίζεται με τον Θεό.

Classic examples are found in books like Isaiah, where the *language* of the sun and the moon being darkened and the stars falling from heaven **is deployed to *denote* the fall of Babylon** and to *invest* that event with its ‘cosmic’ significance: the powers of the heavens are shaken! [Isaiah 13.10] **Or take the case of Jeremiah,** who in his early days had prophesied that the world would return to chaos. Since the Temple in Jerusalem was regarded as the focal point of creation, of heaven and earth coming together, this was the appropriate language to use when speaking prophetically of a time when the Temple would be destroyed. [Jeremiah 4.23–28] Jeremiah spent many years worrying about whether he was after all a false prophet, not because the world had not come to an end but because the Temple had not fallen. This is how such language was used across many centuries in the Israelite and Jewish culture which had always believed in the close link of ‘heaven’ and ‘earth’ and found it natural to use the language of ‘natural disasters’ to bring out the significance of (what we might call) major socio-political upheavals. Actually, we do the very same thing, speaking of a political ‘earthquake’ or of an election producing a ‘landslide’. Our own metaphors seem so natural that we forget they are metaphors. Other people’s metaphors, alien to our way of speaking, are often misinterpreted as though they are not metaphors at all. No doubt Paul faced the same kind of problem, moving as he did within and between a complex and confusing range of cultures.

Κλασικά παραδείγματα βρίσκονται σε βιβλία όπως ο Ησαΐας, όπου η γλώσσα της συσκότισης του ήλιου και του φεγγαριού όπως και της πτώσης των αστέρων από τον ουρανό αναπτύσσονται για να *υποδηλώσουν* την πτώση της Βαβυλώνας και να *επενδύσουν* αυτό το γεγονός με την «κοσμική - συμπαντική» σημασία του: οι ουρανοί κλονίζονται! (Ησαΐας 13,10) Ή ας λάβουμε υπόψη μας την περίπτωση του Ιερεμία, ο οποίος στις πρώτες μέρες του είχε προφητεύσει ότι ο κόσμος θα επέστρεφε στο χάος. Δεδομένου ότι ο Ναός στην Ιερουσαλήμ θεωρούνταν ως το επίκεντρο της Δημιουργίας, το σημείο όπου συνενώθηκαν ο ουρανός και η γη, αυτή ήταν η κατάλληλη γλώσσα που χρησιμοποιείται όταν μιλάμε προφητικά για μια εποχή που ο Ναός θα καταστραφεί (Ιερεμίας 4,23-28). Ο Ιερεμίας πέρασε πολλά χρόνια ανησυχώντας για το αν ήταν τελικά ένας ψευδοπροφήτης όχι επειδή ο Κόσμος δεν είχε τελειώσει, αλλά επειδή δεν είχε πέσει ο Ναός. Έτσι αυτή η γλώσσα χρησιμοποιείται εδώ και πολλούς αιώνες στον ισραηλιτικό και ιουδαϊκό πολιτισμό που πάντα πίστευε στη στενή σχέση του «ουρανού» και της «γης» και θεωρούσε φυσικό να χρησιμοποιεί τη γλώσσα των «φυσικών καταστροφών» για να αναδείξει τη σημασία (αυτών που θα ονομάζαμε) κορυφαίων κοινωνικοπολιτικών αναταραχών. Στην πραγματικότητα, σήμερα κάνουμε το ίδιο πράγμα, μιλώντας για πολιτικό «σεισμό» ή μια εκλογή που προκαλεί «κατολίσθηση». Οι δικές μας μεταφορές φαίνονται τόσο φυσικές ώστε να ξεχνάμε ότι είναι «μεταφορές». Οι μεταφορές άλλων ανθρώπων, ξένες στη δική μας διάλεκτο, συχνά παρερμηνεύονται σαν να μην πρόκειται καθόλου για μεταφορές. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Παύλος αντιμετώπισε το ίδιο πρόβλημα, μετακινούμενος, όπως έκανε, μέσα και ανάμεσα σε μια πολύπλοκη και συγκεχυμένη γκάμα πολιτισμών.

So what was he really saying to the Thessalonians when warning them about the coming ‘day’? The best way of taking his strange, allusive language is to see it as the natural extension of what he had said in the fifth chapter of the first letter. There, we recall, he had warned about those who say ‘peace and security’ but who would face sudden ruin. This can only be a coded reference to the imperial propaganda which, claiming to have gained control over the whole world, offered its citizens an assurance of safety **far beyond** **its power to deliver**. Paul already knew – the whole Jewish world already knew – what that might look like in reality. Paul was writing this letter while Claudius was emperor, but everybody knew what his predecessor, Gaius Caligula, had tried to do.

Τι λέει πραγματικά στους Θεσσαλονικείς όταν τους προειδοποιεί για την ερχόμενη 'ημέρα'; Ο καλύτερος τρόπος να συλλάβεις την περίεργη και υπαινικτική γλώσσα του είναι να το να τη θεωρήσεις ως τη φυσική προέκταση όσων ανέφερε στο πέμπτο κεφάλαιο της πρώτης επιστολής. Εκεί, θυμόμαστε, είχε προειδοποιήσει για όσους ισχυρίζονται «ειρήνη και ασφάλεια» αλλά που θα αντιμετώπιζαν ξαφνική καταστροφή. Αυτό μπορεί να είναι μόνο μια κωδικοποιημένη αναφορά στην αυτοκρατορική προπαγάνδα, η οποία, ισχυριζόμενη ότι έχει αποκτήσει τον έλεγχο ολόκληρου του κόσμου, προσέφερε στους πολίτες της μια διαβεβαίωση ασφάλειας χωρίς τη δυνατότητα να την εφαρμόσει. Ο Παύλος ήδη ήξερε - όλος ο εβραϊκός κόσμος γνώριζε ήδη – σε τι όντως έμοιαζε αυτό. Ο Παύλος γράφει αυτή την επιστολή, ενώ ο Κλαύδιος ήταν αυτοκράτορας. Όλοι ήξεραν όμως τι προσπάθησε να κάνει ο προκάτοχός του, Γάιος Καλιγούλας.

He had nearly achieved it. Becoming emperor in his middle twenties, Caligula had become increasingly erratic and megalomanic, insisting on divine honours in Rome itself, something his predecessors Augustus and Tiberius had been careful never to do. One thing stood in his way: the permission given to the Jews to worship their own God in their own way. He planned to do to Jerusalem what Antiochus Epiphanes had done two centuries earlier, **only more so:** he would convert the Jerusalem Temple into a great shrine to himself, focused on a giant statue. He would be the divine image in the holy place.

Το είχε σχεδόν επιτύχει. Ανεβαίνοντας στο θρόνο της Ρώμης ενώ ήταν περίπου 25 χρονών, ο Καλιγούλας γινόταν όλο και πιο ασταθής και μεγαλομανιακός, επιμένοντας να του αποδίδονται θεϊκές τιμές στην ίδια τη Ρώμη, κάτι που οι προκάτοχοί του Αύγουστος και Τιβέριος πρόσεχαν ποτέ να μην κάνουν. Ένα μόνο πράγμα είχε διατηρηθεί όπως ήταν: η άδεια που είχε δοθεί στους Εβραίους να λατρεύουν τον δικό τους Θεό με τον δικό τους τρόπο. Σχεδίασε να κάνει στην Ιερουσαλήμ ό,τι είχε κάνει ο Αντίοχος ο Επιφανής δύο αιώνες νωρίτερα, αλλά με μεγαλύτερη μανία: θα μετέτρεπε το Ναό της Ιερουσαλήμ σε ένα μεγάλο Ιερό για τον εαυτό του, εστιάζοντας σε ένα γιγάντιο άγαλμα. Θα ήταν εκείνος η θεία Εικόνα στον ιερό τόπο.

Like his grand plans for the Corinthian canal, this didn’t happen. Caligula was assassinated in January 41. His name was removed from public records and his statues were destroyed. But for many Jews who knew their scriptures, not least the prophecies of Daniel, there was a sense that the great evil, the vast, chaotic and horrible ‘mystery of lawlessness’, had been thwarted once, but would return. Something was holding it back, ‘restraining’ it, for a time (2 Thessalonians 2.6-7). What did that mean? Some have thought Paul meant that Claudius, a very different kind of emperor, was following a different kind of policy, but that when he departed another Caligula might arise. Others have supposed Paul was referring to the power of the gospel itself: the work of announcing Jesus as Lord **was establishing a bridgehead into the power structures of the world so that when the great evil returned** it could be properly defeated. Paul’s purpose, in any case, was not to encourage the Thessalonians in a taste for lurid apocalyptic speculation, but to assure them that, despite fears and rumours, God was in charge. Jesus was indeed the coming world ruler, and they, as his people, were secure (2.13-14).

Όπως και τα μεγάλα του σχέδια για τον ισθμό της Κορίνθου, αυτό δεν συνέβη. Ο Καλιγούλας δολοφονήθηκε τον Ιανουάριο του 41. Το όνομά του αφαιρέθηκε από τα δημόσια αρχεία και τα αγάλματά του καταστράφηκαν. Για πολλούς Εβραίους, όμως, που γνώριζαν τις Γραφές τους, και κατεξοχήν τις προφητείες του Δανιήλ, υπήρχε η αίσθηση ότι το μεγάλο κακό, το απέραντο, χαοτικό και φρικτό «μυστήριο της ανομίας», είχε ματαιωθεί μια φορά, αλλά θα επέστρεφε. Κάτι το αναχαίτιζε, «το περιόριζε», για κάποιο χρονικό διάστημα (Β΄ Θεσσαλονικείς 2,6-7). Τι σήμαινε αυτό; Κάποιοι σκέφτονταν ότι ο Παύλος εννοούσε ότι ο Κλαύδιος, ένα πολύ διαφορετικό είδος αυτοκράτορα, ακολουθούσε μια διαφορετική πολιτική, αλλά όταν θα έφευγε, θα προέκυπτε ένας άλλος Καλιγούλας. Άλλοι υποθέτουν ότι ο Παύλος αναφερόταν στη δύναμη του ίδιου του ευαγγελίου: το έργο του ευαγγελισμού του Ιησού ως Κυρίου καθιέρωνε ένα προγεφύρωμα στις δομές εξουσίας του κόσμου, έτσι ώστε όταν το μεγάλο κακό θα επέστρεφε, θα μπορούσε να νικηθεί όπως πρέπει. Ο σκοπός του Παύλου, εν πάση περιπτώσει, δεν ήταν να ενθαρρύνει τους Θεσσαλονικείς να γευθούν ζωηρές αποκαλυπτικές εικασίες, αλλά να τους διαβεβαιώσει ότι, παρά τους φόβους και τις φήμες, ο Θεός ήταν Εκείνος που είχε υπό τον έλεγχό του τα πάντα. Ο Ιησούς ήταν όντως ο ηγέτης του ερχόμενου κόσμου και εκείνοι, όπως ο λαός του, ήταν ασφαλείς (2,13-14).

He had one more message for them, again reminding us that the church was from the first a community of mutual support. Here, within twenty years of Jesus’ crucifixion and resurrection, was a ‘family’ already **running into the problem of people taking advantage of generosity, of *agapē***! Paul’s instruction here is brisk: those who won’t work shouldn’t eat [2 Thessalonians 3.10] **This no doubt made the point at the time,** but for us the important thing is perhaps what Paul and the Thessalonians were all taking for granted: that the followers of Jesus were to live as ‘family’, **with all that this entailed in terms of mutual support. Paul stressed the responsibilities of the individual: do your own work in peace (as Paul himself had done,** deliberately setting the example), and eat your own bread. [2 Thessalonians 3.7–9, 12] The modern western church has taken individualism to an extreme, and there are great strengths in focusing on the challenge to every single church member, both to believe and to work. But for Paul this did not undermine, but rather gave appropriate balance to, the more foundational reality: that those who belonged to the Messiah were ‘brothers and sisters’.

Είχε ένα ακόμα μήνυμα γι' αυτούς, υπενθυμίζοντας ξανά ότι η Εκκλησία ήταν από τις απαρχές της μια κοινότητα αμοιβαίας υποστήριξης. Εδώ, μέσα σε είκοσι χρόνια από τη σταύρωση και την ανάσταση του Ιησού, είχε δημιουργηθεί μια «οικογένεια» που ήδη κινδύνευε από τοπρόβλημα των ανθρώπων που εκμεταλλεύονταν αυτή τη γενναιοδωρία, την αγάπη! Εν προκειμένω η διδασκαλία του Παύλου είναι απότομη: όσοι δεν δουλεύουν δεν θα τρώνε (Β’ Θεσσαλονικείς 3,10). Αυτό αναμφίβολα εκείνη την εποχή έπειθε. Για εμάς, όμως, το σημαντικό είναι ίσως αυτό που ο Παύλος και όλοι οι Θεσσαλονικείς θεωρούσαν δεδομένο: ότι οι μαθητές του Ιησού επρόκειτο να ζουν ως «οικογένεια», με ό,τι αυτό συνεπάγεται από την άποψη της αμοιβαίας υποστήριξης. Ο Παύλος υπογράμμισε τις ευθύνες του ατόμου: να απασχολείστε στη δική σας εργασία με ειρήνη (όπως έκανε ο ίδιος ο Παύλος, δίνοντας σκόπιμα το παράδειγμα) και να τρώτε το δικό σας ψωμί (Β΄ Θεσσαλονικείς 3,7-9· 12). Η σύγχρονη δυτική Εκκλησία έχει υιοθετήσει τον ατομικισμό σε ακραίο σημείο και υπάρχουν μεγάλα πλεονεκτήματα εστιάζοντας στην πρόκληση σε κάθε μέλος της Εκκλησίας τόσο να πιστεύει όσο και να εργάζεται. Αλλά για τον Παύλο αυτό δεν υπονόμευε, αλλά μάλλον πρόσφερε την κατάλληλη ισορροπία στην πιο θεμελιώδη πραγματικότητα: ότι όσοι ανήκαν στον Μεσσία ήταν «αδελφοί και αδελφές».

\* As we think back to the experience of the Galatian cities and then of Thessalonica and Beroea, we might imagine that Paul’s work in the Corinthian synagogue would result in riots, **in the stirring up of local hostility from whatever quarter**, and in him being run out of town. For whatever reason this didn’t happen, and indeed things took a much more hopeful turn all round. He did meet the predictable opposition, but by that time Crispus, the ruler of the synagogue, had himself become a believer, which **must have caused quite a stir both in the Jewish community itself and more widely in Corinth as a whole**. When eventually it was no longer possible for Paul to work in the synagogue, one of the converts from among the godfearers offered an alternative meeting-place: his own house, right across the street. Once more, if Paul had been a shrinking violet[[16]](#footnote-16) he might have sought a less confrontative position. But that was never his style.

\* Καθώς ανακαλούμε στη σκέψη μας την εμπειρία των πόλεων της Γαλατίας και στη συνέχεια της Θεσσαλονίκης και της Βέροιας, μπορούμε να φανταστούμε ότι το έργο του Παύλου στη Συναγωγή της Κορίνθου θα οδηγούσε σε ταραχές, στο να αναμοχλευθεί η εχθρότητα των τοπικών παραγόντων από οποιαδήποτε κύκλο, και στο να εξοστρακιστεί εκτός πόλης. Για οποιονδήποτε λόγο αυτό στη Κόρινθο δεν συνέβη, και πράγματι τα πράγματα πήραν μια πολύ πιο ελπιδοφόρα στροφή από κάθε άποψη. Ο ίδιος συνάντησε την προβλεπόμενη αντιπολίτευση. Εκείνη την εποχή όμως ο Κρίσπος, ο ηγεμόνας της συναγωγής, είχε γίνει ο ίδιος πιστός, κάτι που προκάλεσε μεγάλη αναταραχή τόσο στην ίδια την εβραϊκή κοινότητα όσο και ευρύτερα στην Κόρινθο συνολικά. Όταν τελικά δεν ήταν πλέον δυνατό να εργαστεί ο Παύλος στη Συναγωγή, ένας από εκείνους που είχαν μεταστραφεί και ανήκε στους φοβούμενους τον Θεό, πρόσφερε έναν εναλλακτικό τόπο συνάντησης: το σπίτι του, ακριβώς απέναντι. Και πάλι, αν ο Παύλος ήταν υπερβολικά χαμηλών τόνων, ίσως θα είχε αναζητήσει μια λιγότερο προκλητικη θέση. Αλλά αυτό δεν ήταν ποτέ το στυλ του.

Around this time, too, Paul had a vision of Jesus himself, encouraging him. ‘Don’t be afraid,’ he said. ‘Speak on, and don’t be silent, because I am with you, and nobody will be able to lay a finger on you to harm you. There are many of my people in this city.’ [Acts 18.9-10] Visions like this, in the modern world as well as the ancient, are not normally luxuries. Paul needed assurance that he was in for a longer haul than in most of his previous cities.

Την εποχή εκείνη, ο Παύλος είχε ένα όραμα του ίδιου του Ιησού, ο οποίος τον ενθάρρυνε. **«Μη φοβάσαι»,** είπε. "Κήρυττε και μην σιωπάς, διότι Εγώ είμαι μαζί σου και κανείς δεν θα σου επιτεθεί για να σε κακοποιήσει. Διότι σε αυτή την πόλη είναι πολύ λαός δικός μου» (Πράξεις 18,9-10). Οράματα όπως αυτό, τόσο στον σύγχρονο όσο και στον αρχαίο, δεν είναι συνήθως πολυτέλειες. Ο Παύλος χρειαζόταν διαβεβαίωση ότι θα παρέμενε εδώ παραπάνω από ό, τι στις περισσότερες από τις προηγούμενες πόλεις του.

Paul may, then, have been asking for trouble, holding meetings across the street from the synagogue. But, once more, **he not only got away with it but**, as with his public apology in Philippi, he came out even better. After over a year of his teaching and pastoring in Corinth, the remaining synagogue members – the Jews who had not followed Crispus’s lead into following Jesus – made a concerted attack on the apostle. We recall the ironies of the two earlier charges, **which must have resonated with Paul’s own sense of a new and paradoxical identity.** In Philippi, he had been accused of *teaching Jewish customs* which would be illegal for Romans; in Thessalonica, he was accused *by the Jewish community* of teachings contrary to Caesar’s decrees. Here things were less specific but still, in a proud Roman colony, potentially threatening: ‘This man,’ they said, ‘is teaching people to worship God in illegal ways’. [Acts 18.13] The tribunal to which they took him was that of Gallio, the brother of the famous philosopher Seneca. Gallio had been appointed by Claudius to be proconsul of the province of Achaea; an inscription from Delphi dates this fairly exactly, indicating that Gallio finished his term of office in AD 52. The normal term of office was a single year, though some stayed in office; the probability is that Gallio had arrived in late 51. Paul’s eighteen months in Corinth probably lasted from some time early in 51 to some time late in 52.

Ο Παύλος μπορεί, λοιπόν, να πήγαινε γυρεύοντας πραγματοποιώντας συναντήσεις απέναντι από τη Συναγωγή. Αλλά, για άλλη μια φορά, όχι μόνο δεν μπήκε σε μπελάδες, αλλά, όπως και με τη δημόσια απολογία του στους Φιλίππους, βγήκε ακόμα περισσότερο κερδισμένος. Μετά από ένα χρόνο διδασκαλίας και ποιμαντικής στην Κόρινθο, τα υπόλοιπα μέλη της συναγωγής - όσοι Εβραίοι δεν είχαν ακολουθήσει το παράδειγμα του Κρίσπου γινόμενοι μαθητές του Ιησού - έκαναν μια συντονισμένη επίθεση στον απόστολο. Υπενθυμίζουμε τις ειρωνείες των δύο προηγούμενων κατηγοριών, οι οποίες πρέπει να ήταν σε συμφωνία με την λογική του ίδιου Παύλου για μια νέα και παράδοξη ταυτότητα. Στους Φιλίππους κατηγορήθηκε ότι *διδάσκει εβραϊκά έθιμα που ήταν παράνομα για τους Ρωμαίους*. Στη Θεσσαλονίκη, κατηγορήθηκε *από την εβραϊκή κοινότητα* ότι διδάσκει αντίθετα προς τα διατάγματα του Καίσαρα. Εδώ σε μια περήφανη ρωμαϊκή αποικία, τα πράγματα ήταν λιγότερο συγκεκριμένα, αλλά ακόμα εν δυνάμει απειλητικά: «Αυτός ο άνθρωπος», είπαν, «διδάσκει τους ανθρώπους να λατρεύουν τον Θεό με τρόπους παράνομους». [Πράξεις 18.13] Το δικαστήριο στο οποίο τον οδήγησαν ήταν εκείνο του Γαλλίωνα, αδελφού του διάσημου φιλόσοφου Σενέκα. Ο Γαλλίων είχε διοριστεί από τον Κλαύδιο ως ανθύπατος της επαρχίας της Αχαΐας. Μια επιγραφή από τους Δελφούς χρονολογεί το γεγονός με αρκετή ακρίβεια, υποδεικνύοντας ότι ο Γαλλίων περάτωσε τη θητεία του το 52 μ. Χ. Η κανονική θητεία ήταν ένα έτος, αν και κάποιοι παρέμεναν στην εξουσία. Η πιθανότητα είναι ότι ο Γαλλίων είχε φτάσει στην πόλη στα τέλη του 51. Οι δεκαοκτώ μήνες του Παύλου στην Κόρινθο είχαν διάρκεια πιθανότατα από νωρίς το 51, μέχρι κάπου προς το τέλος του 52.

What might his Jewish opponents have meant by ‘worshipping God in illegal ways’? We cannot be sure, but an interesting and revealing answer suggests itself. The Jewish communities had official permission to worship their own God. From what we know of Paul’s prayers he regularly used Jewish-style formulations *but included Jesus within them*. The best known example is the prayer he quotes in the first letter to Corinth, which I think was very important to Paul, incorporating Jesus into the central monotheistic prayer, the Shema, itself: For us there is One God (the father) and One Lord (Jesus). [1 Corinthians 8.6] This was bound to be offensive to Jews who did not see Jesus either as Israel’s Messiah or as the embodiment of Israel’s God. It ought therefore, so the accusers suggested, to be regarded by the Roman authorities as ‘illegal’, going beyond what had been authorized. Rome had, so to speak, given permission for a lodger to bring a piano into an apartment; Paul was bringing in a small orchestra. It is possible, though less likely, that they might also have hinted that to call Jesus *kyrios*, or ‘son of God’, and to regard him as the true king of Israel, was potentially seditious against Rome itself: that Paul’s small orchestra included a trumpet summoning the troops for battle. **And the accusers would have had a point**. If Paul was adapting the permitted liturgies in a new form, claiming that this was the fulfilment of the Jewish way of life and the hope of Israel, this might well be going beyond what Rome thought it had sanctioned in permitting Jewish worship. And calling Jesus by titles which Caesar had made his own was throwing caution to the winds.

Τι θα μπορούσαν να σημαίνουν τα λόγια των Εβραίων αντιπάλων του "ότι λατρεύει τον Θεό με παράνομους τρόπους"; Δεν μπορούμε να είμαστε σίγουροι, αλλά υπονοείται μια ενδιαφέρουσα και αποκαλυπτική απάντηση. Οι εβραϊκές κοινότητες είχαν επίσημη άδεια να λατρεύουν τον δικό τους Θεό. Από ό, τι γνωρίζουμε από τις προσευχές του Παύλου, αυτός χρησιμοποιούσε συνήθεις στον Ιουδαϊσμό διατυπώσεις αλλά *συμπεριελάμβανε τον Ιησού*. Το πιο γνωστό παράδειγμα είναι η προσευχή που παραθέτει στην πρώτη επιστολή προς την Κόρινθο, η οποία νομίζω ότι ήταν πολύ σημαντική για τον Παύλο. Ενσωματώνει τον Ιησού στην κεντρική - βασική μονοθεϊστική προσευχή, την ίδια τη Σεμά: «Για μας υπάρχει ένας Θεός (ο Πατέρας), ένας Κύριος (ο Ιησούς Α΄ Κορινθίους 8,6). Αυτό ήταν προσβλητικό για τους Εβραίους που δεν θεωρούσαν τον Ιησού ούτε ως Μεσσία του Ισραήλ ούτε ως ενσάρκωση του Θεού του Ισραήλ. Πρέπει λοιπόν, όπως προτείνουν οι κατηγορούμενοι, να θεωρηθούν από τις ρωμαϊκές αρχές (οι τρόποι προσευχής του Παύλου) ως «παράνομοι», καθώς υπερέβαιναν ό, τι είχε εγκριθεί. Αν θέλουμε να χρησιμοποιήσουμε ένα παράδειγμα, η Ρώμη είχε δώσει άδεια σε έναν ενοικιαστή να μεταφέρει ένα πιάνο σε ένα διαμέρισμα, αλλά ο Παύλος μετέφερε μια μικρή ορχήστρα. Είναι πιθανό, αν και σε μικρότερο βαθμό, ότι ίσως να υπαινίσσονταν το γεγονός ότι το να καλούν τον Ιησού *Κύριο,* ή «*Υιό του Θεού*», και να τον θεωρούν ως τον πραγματικό βασιλιά του Ισραήλ, ήταν εν δυνάμει ανταρσία εναντίον στην ίδια τη Ρώμη: η μικρή ορχήστρα του Παύλου περιελάμβανε μια τρομπέτα που προσκαλούσε τα στρατεύματα στη μάχη. Και οι κατηγορούμενοι είχαν δίκιο. Αν ο Παύλος προσαρμόσει τις επιτρεπόμενες (από τη Ρώμη) λειτουργίες σε μια νέα μορφή, ισχυριζόμενος ότι αυτό ήταν η εκπλήρωση του εβραϊκού τρόπου ζωής και της ελπίδας του Ισραήλ, αυτό υπερέβαινε εκείνο που η Ρώμη πίστευε ότι είχε εγκρίνει επιτρέποντας την εβραϊκή λατρεία. Και το να ονομάζεις τον Ιησού με τίτλους, που ο Καίσαρ είχε κάνει δικούς του, ήταν σαν να κάνεις κάτι χωρίς να νοιάζεσαι για τα ρίσκα που αναλαμβάνεις[[17]](#footnote-17).

This proposal is confirmed, I think, by Gallio’s response. Gallio was not interested in the Jewish charges. He stopped the case before Paul could say anything; perhaps he had heard about his loquacity and was not prepared to sit through a lengthy exposition of Jewish and Christian teaching. There was to be no repeat of the Areopagus discourse. Gallio declared that the charges had nothing to do with actual illegal or vicious conduct. They were matters internal to the Jewish community: ‘a dispute,’ he says, ‘about words, names and laws within your own customs’. As far as Gallio was concerned, if Paul wanted to adapt Jewish styles of prayer by adding this or that name or title that was up to him. Gallio refused to be a judge of such things. They would have to sort it out themselves.

Νομίζω ότι αυτή η πρόταση επιβεβαιώνεται από την απάντηση του Γαλλίωνα. Ο Γαλλίων δεν ενδιαφερόταν για τις εβραϊκές κατηγορίες. Σταμάτησε την υπόθεση πριν να μπορεί ο Παύλος να πει κάτι. Ίσως είχε ακούσει για την ομιλητικότητά του και δεν ήταν έτοιμος να καθίσει να ακούσει μια μακρά έκθεση της εβραϊκής και χριστιανικής διδασκαλίας. Δεν έπρεπε να επαναληφθεί η Ομιλία στον Άρειο Πάγο. Ο Γαλλίων δήλωσε ότι οι κατηγορίες δεν είχαν καμία σχέση με πραγματικά παράνομη ή βίαιη συμπεριφορά. Αποτελούσαν θέματα εσωτερικά της εβραϊκής κοινότητας: «Είναι μια διαμάχη», λέει, «για λόγια και ονόματα και τους νόμους στο πλαίσιο των δικών σας εθίμων». Όσον αφορά στον Γαλλίωνα, αν ο Παύλος ήθελε να προσαρμόσει το εβραϊκό στυλ προσευχής, προσθέτοντας αυτό ή εκείνο το όνομα ή τον τίτλο, εναπόκειται σε εκείνον. Ο Γαλλίων αρνήθηκε να γίνει δικαστής τέτοιων πράξεων. Θα πρέπει να τα τακτοποιήσουν μόνοι τους.

This was a momentous event in the history of the church, and one wonders if even Paul had seen it coming. What it meant was that, unlike the authorities in the other territories he had visited, the official Roman governor of southern Greece (‘Achaea’) had declared *that being a Jesus-follower was to be seen as a variation on the Jewish way of life*. At a stroke, this drew the sting that had been part of the pain in Galatia. It meant (among other things) that when non-Jewish Jesus-followers absented themselves from the civic cult – which, we note once more, could hardly remain hidden in a proud Roman city – they would be able to claim the same exemption as their Jewish neighbours.

Αυτό ήταν ένα σημαντικό γεγονός στην ιστορία της Εκκλησίας, και κάποιος αναρωτιέται αν ακόμη και ο ίδιος ο Παύλος το είχε διακρίνει να έρχεται. Αυτό σήμαινε ότι, αντίθετα από τις αρχές και εξουσίες των άλλων περιοχών που είχε επισκεφθεί, ο επίσημος Ρωμαίος διοικητής της νότιας Ελλάδας («Αχαΐας») είχε δηλώσει ότι *το να είσαι μαθητής του Ιησού έπρεπε να θεωρηθεί ως μια παραλλαγή τους εβραϊκού τρόπου ζωής.* Αμέσως αυτό το επεισόδιο ελάφρυνε τον πόνο που είχε προκληθεί **στη Γαλατία**. Αυτό σήμαινε (μεταξύ άλλων) ότι όταν οι μη Εβραίοι μαθητές του Ιησού απουσιάζουν από τη δημόσια λατρεία - για άλλη μια φορά σημειώνουμε ότι αυτό μόλις και μετά βίας θα παρέμενε κρυφό σε μια υπερήφανη ρωμαϊκή πόλη - θα μπορούσαν να διεκδικήσουν την ίδια απαλλαγή όπως συνέβαινε με τους Εβραίους γείτονές τους.

The other major difference between what happened in Corinth and what had happened in Paul’s earlier legal and quasi-legal conflicts is that the mob – always a volatile element in a crowded city – saw which way the wind was blowing and took out their frustrations, not on Paul and his friends, but on Sosthenes, the new synagogue ruler. Gallio, who could easily have sent in officers to stop the beating, did nothing (18.17).

Η άλλη σημαντική διαφορά μεταξύ του τι συνέβη στην Κόρινθο και του τι συνέβη στις προηγούμενες νομικές και οιονεί τέτοιες συγκρούσεις του Παύλου είναι ότι ο όχλος – ένα πάντα ασταθές στοιχείο σε μια πολυσύχναστη πόλη – βλέποντας την τροπή των γεγονότων, δεν ξέσπασε στον Παύλο και στους φίλους του, αλλά στον Σωσθένη, τον νέο αρχισυνάγωγο. Ο Γαλλίων, ο οποίος μπορούσε εύκολα να στείλει αξιωματικούς για να σταματήσει τον ξυλοδαρμό, δεν έκανε τίποτα (18,17).

\* Shortly after that, Paul left Corinth, though we have no idea why. He seems to have wanted to get to Jerusalem, perhaps for a particular festival. Perhaps for that reason, he had taken a vow, preparing himself in a traditional way for a special act of worship. Acts states, with a suddenness that has taken some interpreters by surprise and made them wonder whether the real Paul would ever behave like this, that while Paul was at the eastern port of Cenchreae, awaiting his departure by sea, he had his hair cut off, because of this vow. The odd thing about this, at one level, anyway, is that one might expect the haircut to be scheduled at the *end* of a special time (during which the hair had grown freely) rather than at the start; unless, of course, **the vow was going to take some time**, in which case (and remembering that in 1 Corinthians 11 Paul disapproved of men with long hair) it might make sense to have it cut at the start of the period of purification so that even with a long subsequent period of growth it would not get *too* long.

\* Λίγο αργότερα, ο Παύλος έφυγε από την Κόρινθο, αν και δεν έχουμε ιδέα γιατί. Φαίνεται να ήθελε να φτάσει στην Ιερουσαλήμ, ίσως για συγκεκριμένη εορτή. Ίσως γι’ αυτόν τον λόγο είχε πάρει όρκο προετοιμάζοντας τον εαυτό του με παραδοσιακό τρόπο για μια ειδική πράξη λατρείας. Οι *Πράξεις* αναφέρουν, με έναν τρόπο ξαφνικό που εξέπληξε μερικούς ερμηνευτές και τους έκανε να αναρωτηθούν αν ο πραγματικός Παύλος θα συμπεριφερόταν ποτέ έτσι· ενώ ο Παύλος βρισκόταν στο ανατολικό λιμάνι των Κεγχρεών, περιμένοντας την αναχώρησή του δια της θαλάσσης, λόγω αυτού του όρκου κούρεψε τα μαλλιά του. Το περίεργο σε αυτό, σε ένα επίπεδο τουλάχιστον, είναι ότι θα περίμενε κανείς να προγραμματιστεί το κούρεμα *στο τέλος* μιας ειδικής περιόδου (κατά τη διάρκεια της οποίας τα μαλλιά είχαν μεγαλώσει) και όχι στην αρχή, εκτός αν, φυσικά, ο όρκος επρόκειτο να διαρκέσει κάποιο διάστημα· οπότε (και υπενθυμίζουμε ότι στο Α΄ Κορινθίους 11 ο Παύλος αποδοκίμαζε τους άνδρες με μακριά μαλλιά), θα είχε νόημα να τα κουρέψει στην αρχή της περιόδου εξαγνισμού έτσι ώστε ακόμη και αν ακολουθούσε μια μακρά περίοδος που τα μαλλιά θα μεγάλωναν, αυτά να μην γίνουν *πολύ* μακριά.

The other odd thing, at a deeper level, is that interpreters of Paul for many years have come to him with the assumptions of modern European Protestantism, in which the idea of doing something so ‘catholic’ – or so Jewish! – as taking a purificatory vow which might require a special haircut was unthinkable. But these are simply modern prejudices. Paul’s doctrine of justification by faith has nothing to say about the rightness or wrongness of particular devotional practices. Since Paul obviously still saw himself as a loyal Jew, worshipping the God of his ancestors **albeit in the new dispensation launched by Israel’s Messiah**, there was no earthly (or heavenly!) reason why he should not engage in particular practices. The truly odd thing, however, is that Luke, mentioning this out of the blue, says nothing more about it, though it connects at long range with the other purificatory rituals which Paul undergoes on his final arrival in Jerusalem in Acts 21.22-26.

Το άλλο περίεργο πράγμα, σε βαθύτερο επίπεδο, είναι ότι οι ερμηνευτές του Παύλου για πολλά χρόνια οδηγούνται σε αυτόν κουβαλώντας τις υποθέσεις του σύγχρονου Ευρωπαϊκού Προτεσταντισμού, στον οποίο ήταν αδιανόητη η ιδέα να κάνεις κάτι τόσο «ρωμαίο καθολικό» - ή τόσο εβραϊκό! – όπως το να κάνεις έναν όρκο εξαγνισμού που μπορεί να απαιτεί ειδικό κούρεμα. Αλλά αυτές είναι απλώς σύγχρονες προκαταλήψεις. Το παύλειο δόγμα για τη δικαίωση από την πίστη δεν έχει τίποτα να πει για την ορθότητα ή την ακαταλληλότητα συγκεκριμένων λατρευτικών πρακτικών. Εφόσον ο Παύλος προφανώς εξακολουθούσε να θεωρεί τον εαυτό του πιστό Εβραίο, λατρεύοντας τον Θεό των προγόνων του, παρά τη νέα απαλλαγή που εγκαινίασε ο Μεσσίας του Ισραήλ, δεν υπήρχε κανένας γήινος (ή ουράνιος!) λόγος για τον οποίο δεν έπρεπε να ασκεί συγκεκριμένες πρακτικές. Το αληθινά όμως περίεργο είναι ότι ο Λουκάς αναφέροντας αυτό ξαφνικά, δεν λέει τίποτα περισσότερο γι' αυτό, αν και συνδέεται σε μεγάλο βαθμό με τα άλλα εξαγνιστικά τελετουργικά που ο Παύλος υφίσταται κατά την τελευταία άφιξή του στην Ιερουσαλήμ στο *Πράξεις* 21,22-26.

So Paul sails away, with Priscilla and Aquila accompanying him (nothing is said about Silas or Timothy), and crossing the Aegean to Ephesus, where Priscilla and Aquila stay on. Paul has a brief visit to the synagogue there (we know the script by now: Abraham, Exodus, David, exile, hope, Messiah); but he is eager to get on his way. He sails to Caesarea, from where he travels up to Jerusalem, and then returns to Syrian Antioch. The trip is probably to be dated in late 52, with the final leg, travelling north from Jerusalem to Antioch, in early 53.

Οπότε ο Παύλος φεύγει με το πλοίο, με την Πρίσκιλλα και τον Ακύλα να τον συνοδεύουν (τίποτα δεν λέγεται για τον Σίλα ή τον Τιμόθεο) και διασχίζοντας το Αιγαίο φθάνουν στην Έφεσο, όπου παραμένουν η Πρίσκιλλα και ο Ακύλας. Ο Παύλος έχει μια σύντομη επίσκεψη με τη συναγωγή εκεί (γνωρίζουμε τώρα το σενάριο: Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, εξορία, ελπίδα, Μεσσίας). Ανυπομονεί όμως να αναχωρήσει. Πλέει στην Καισάρεια, από όπου ταξιδεύει στην Ιερουσαλήμ, και στη συνέχεια επιστρέφει στην Αντιόχεια της Συρίας. Το ταξίδι πιθανότατα χρονολογείται στα τέλη του 52, με το τελικό σκέλος, τη μετάβαση βόρεια από την Ιερουσαλήμ στην Αντιόχεια, στις αρχές του 53.

While he was travelling – on the sea, on the roads – he prayed. We know this. When he urges others ‘never stop praying’, one can hardly imagine that this was something he thought others should do but from which he was exempt. [1 Thessalonians 5.17] But how do you go on praying all the time? Is it simply a ceaseless chatter, **a stream-of-consciousness monologue**, or indeed dialogue, with the God who through the spirit was as present as breath itself? This may have been part of it, but reading back from the letters Paul wrote over the next three or four years I think we can be much more precise and focused. **At several points in his letters he seems to be adapting Jewish prayers,** Jewish liturgies, developing them so that Jesus becomes part of the prayer, part of the way of bringing the ancient tradition into fresh life. We know from many passages in the letters that he prayed the Psalms, focusing them on Jesus: he was the promised king, the ultimate sufferer, the truly human one who would now be crowned with glory and honour. We can guess, from the easy way he weaves it into his argument, that the astonishing adaptation of the *Shema* prayer in 1 Corinthians 8.6 had already been Paul’s daily, perhaps thrice-daily, way of invoking Jesus, of expressing his loyalty to him and his kingdom: *For us there is one God . . . and one Lord . . .*

Ενώ ταξιδεύει - στη θάλασσα, στους δρόμους - προσευχόταν. Το ξέρουμε αυτό. Όταν παροτρύνει τους άλλους να «μη σταματήσουν ποτέ να προσεύχονται», δεν μπορεί κανείς να φανταστεί ότι αυτό ήταν κάτι που νόμιζε ότι πρέπει να κάνουν άλλοι, από τους οποίους εκείνος όμως εξαιρείται (Α΄ Θεσσαλονικείς 5,17). Αλλά πώς συνεχίζεις να προσεύχεσαι όλη την ώρα; Είναι απλά μια αδιάκοπη φλυαρία, ένα ρεύμα ασυνείδητου μονολόγου, ή όντως διάλογος με τον Θεό, ο οποίος διά του Πνεύματος ήταν τόσο παρών όσο και η ίδια η αναπνοή; Αυτό μπορεί να ήταν μέρος του, αλλά η ανάγνωση των επιστολών που έγραψε ο Παύλος τα επόμενα τρία ή τέσσερα χρόνια, νομίζω ότι μπορούμε να είμαστε πολύ πιο ακριβείς και εστιασμένοι. Σε πολλά σημεία στις επιστολές του φαίνεται ότι προσαρμόζει τις εβραϊκές προσευχές, τις εβραϊκές λειτουργίες, τις αναπτύσσει έτσι ώστε ο Ιησούς να γίνει μέρος της προσευχής, μέρος του τρόπου να μετασχηματίσει την αρχαία παράδοση σε νέα ζωή. Γνωρίζουμε από πολλά αποσπάσματα των επιστολών ότι προσευχόταν τους Ψαλμούς, εστιάζοντάς τους στον Ιησού: Αυτός ήταν ο υποσχεμένος βασιλιάς, ο απόλυτος πάσχων, ο αληθινός άνθρωπος που θα στεφόταν τώρα με δόξα και τιμή. Μπορούμε να μαντέψουμε, από τον εύκολο τρόπο που υφαίνει αυτό στο επιχείρημά του ότι η εκπληκτική προσαρμογή της προσευχής Σέμα στο Α΄ Κορινθίους 8,6 είχε ήδη καθημερινός τρόπος, ίσως τρεις φορές ημερησίως, να επικαλεστεί τον Ιησού, να εκφράσει την πίστη του σε αυτόν και τη βασιλεία του: Αλλἀ για μας υπάρχει ένας Θεός […] και ένας Κύριος […]

So, too, the ‘benedictions’ in Jewish liturgy (‘Blessed be the God who . . .’) had become part of his **celebration of the way in which the One God had fulfilled his purposes in Jesus**. They were Exodus-prayers, kingdom-prayers, messianic prayers, Jesus prayers. Paul’s experience of articulating the crazy, nonsensical message about Jesus, and watching as it grasped and gripped and changed people’s lives, had given him concrete reasons to pray like this, to invoke the name and power of Jesus, to seek his protection, his guidance, his encouragement, his hope, to know his presence as the focus of what in his earlier life he had experienced as the covenant love of the One God. It is easy as we follow the outward course of Paul’s life to forget that the inward course was just as important. **But unless we step to one side from his relentless journeyings and imagine him praying like this**, **praying as he and his friends break bread in Jesus’ name,** praying as he waits for the next ship, for the turn of the tide, for the right weather to sail, praying for sick friends and for newly-founded little churches, **praying as he makes his way towards what may be a wonderful reunion with old friends or an awkward confrontation with old enemies** – unless we build this in to the very heart of our picture of this extraordinary, energetic, bold and yet vulnerable man, we will not understand him at all. In particular, we will not understand what happened next.

Και οι «Ευλογίες» στην εβραϊκή λειτουργία («Ευλογητός ο Θεός, ο οποίος ...») είχαν γίνει μέρος του εορτασμού του για τον τρόπο με τον οποίο ο Ένας και μοναδικός Θεός είχε εκπληρώσει τους σκοπούς του στον Ιησού. Ήταν προσευχές Εξόδου, προσευχές βασιλείας, μεσσιανικές προσευχές, προσευχές του Ιησού. Η εμπειρία του Παύλου να διατυπώνει το τρελό, ανόητο μήνυμα για τον Ιησού και να παρακολουθεί πώς αυτό συνάρπαζε και συλλάμβανε και μεταμόρφωνε τη ζωή των ανθρώπων, του έδωσε συγκεκριμένους λόγους να προσεύχεται έτσι, να επικαλείται το όνομα και τη δύναμη του Ιησού, να αναζητά την προστασία του, την ενθάρρυνσή του, την ελπίδα του, να γνωρίσει την παρουσία του ως το επίκεντρο εκείνου που στην προηγούμενη ζωή του είχε βιώσει ως τη διαθήκη της αγάπης του Ενός και μοναδικού Θεού. Είναι εύκολο καθώς ακολουθούμε την εξωτερική πορεία της ζωής του Παύλου να ξεχάσουμε ότι η εσωτερική πορεία του ήταν εξίσου σημαντική. **Αλλά αν δεν παραμερίσουμε τις αδιάκοπες πορείες του και τον φανταστούμε να προσεύχεται καθώς αυτός και οι** φίλοι του πραγματοποιούσαν την κλάση του άρτου στο όνομα του Ιησού, να προσεύχεται καθώς περιμένει το επόμενο πλοίο, για να αντιστρέψει την πορεία και για τον καλό καιρό ώστε να πλεύσει, να προσεύχεται για τους άρρωστους φίλους και για τις νεοϊδρυθείσες μικρές Εκκλησίες, να προσεύχεται καθώς χαράζει το δρόμο του προς εκείνο που θα μπορούσε να ήταν μια θαυμάσια επανένωση με παλιούς φίλους ή μια αδέξια αντιπαράθεση με επικίνδυνους εχθρούς - αν δεν ενσωματώσουμε αυτό στον απόλυτο πυρήνα της εικόνας αυτού του εξαιρετικού, ενεργητικού, τολμηρού και ακόμα ευάλωτου ανθρώπου, δεν θα τον κατανοήσουμε καθόλου. Ειδικότερα, δεν θα καταλάβουμε τι συνέβη στη συνέχεια.

At every stage of this journey, from his extraordinarily successful missionary venture around the Aegean back to Jerusalem and Antioch, we would like to know what happened. Where did he stay? Who did he meet? What was said, how was he received, what scriptures did they study together, was there fresh agreement or new tensions? **Did he get back together with Barnabas?** Did he meet John Mark, and if so what did they say to one another? Did he report back to James and the others in Jerusalem about the practical difficulties of organising and maintaining communities of faith **across cultural boundaries** – and, in particular, about the ways in which the letter written by the Jerusalem church at the conference a few years before **both was and wasn’t helpful** in real-life situations? Had James written his own letter (‘the Epistle of James’) by this time, and did they discuss justification, faith, works and the significance of Abraham? **Was it on this visit that, realising both the hardship faced by the Jerusalem church and** the sense that the Jesus-followers there had only the sketchiest idea of **who their far-flung brothers** and sisters actually were, Paul conceived the plan for a large-scale collection, to bring real relief to Jerusalem and to function as a sign of unity **across the miles and the cultures?** We are not told. Paul himself never mentions this trip. Luke describes it in a single verse: ‘he went up to Jerusalem, greeted the church, and went back to Antioch’. [Acts 18.22] Our sources give us the sense of a lull before the storm.

Σε κάθε στάδιο αυτού του ταξιδιού, από την εξαιρετικά επιτυχημένη αποστολή του στο Αιγαίο και μετά πίσω στην Ιερουσαλήμ και την Αντιόχεια, θα θέλαμε να μάθουμε τι συνέβη. Πού έμεινε; Ποιον συνάντησε; Τι ειπώθηκε, πώς έγινε δεκτός, ποιες Γραφές μελετούσαν από κοινού, υπήρξε νέα συμφωνία ή νέες εντάσεις; Επανήλθε μαζί με τον Βαρνάβα; Συνάντησαν τον Ιωάννη Μάρκο και, αν ναι, τι είπαν ο ένας στον άλλο; Έδωσε αναφορά στον Ιάκωβο και τους άλλους στην Ιερουσαλήμ σχετικά με τις πρακτικές δυσκολίες της οργάνωσης και διατήρησης των κοινοτήτων της πίστης πέρα ​​από τα πολιτιστικά σύνορα και ειδικότερα σχετικά με τους τρόπους με τους οποίους η επιστολή, που έγραψε η Εκκλησία των Ιεροσολύμων στη Σύνοδο λίγα χρόνια πριν, ήταν και δεν ήταν χρήσιμη σε πραγματικές καταστάσεις; Άραγε είχε ήδη εκείνη την εποχή συγγράψει ο Ιάκωβος τη δική του επιστολή («Επιστολή του Ιάκωβου») ώστε να συζητήσουν τη δικαίωση, την πίστη, τα έργα και τη σημασία του Αβραάμ; Άραγε σε αυτή την επίσκεψη συνειδητοποίησαν ότι τόσο τις δυσκολίες που αντιμετώπιζε η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ όσο και την αίσθηση ότι οι μαθητές του Ιησού εκεί είχαν μόνο μια υπερβολικά ατελή ιδέα για το ποιοι ήταν οι απομακρυσμένοι αδελφοί και οι αδελφές τους και συνέλαβε το σχέδιο για μια ευρείας έκτασης λογεία, ώστε να φέρει πραγματική ανακούφιση στην Ιερουσαλήμ και να λειτουργήσει ως ένδειξη ενότητας σε όλα τα μήκη των μιλίων και των πολιτισμών; Δεν μας λένε. Ο ίδιος ο Παύλος ποτέ δεν αναφέρει αυτό το ταξίδι. Ο Λουκάς το περιγράφει σε ένα μόνο στίχο: «ανέβηκε στην Ιερουσαλήμ, χαιρέτησε την Εκκλησία και επέστρεψε στην Αντιόχεια» (Πράξεις 18,22). Οι πηγές μας δίνουν την αίσθηση της ηρεμίας πριν από τη θύελλα.

# Chapter Twelve Corinth (2)

The tangled difficulties into which Paul and the Corinthian church had tumbled are matched by the convoluted investigations of those researchers who have tried to figure out exactly what happened next. The second letter to Corinth is not only, as we saw earlier, quite different in style (at least for several chapters) from Paul’s other letters. It is also **more jerky** in its overall structure, with what appear to be false starts, **extra paragraphs injected into the argument**, sudden resumptions of earlier themes, and not least a sudden change of mood towards the end, from **the agonized and halting early chapters** to a sudden combative, teasing and upbeat conclusion. As with Galatians, we wish again and again that we could hear the other end of the telephone conversation. Since we cannot, the letter has been a jackdaw’s nest into which all kinds of bright little theories about Paul, his opponents, his motives and his theology have been stuffed.

Οι περίπλοκες δυσκολίες, τις οποίες είχε συναντήσει ο Παύλος και η Εκκλησία της Κορίνθου, είναι ισοδύναμες με τις πολύπλοκες έρευνες εκείνων των ερευνητών που προσπάθησαν να καταλάβουν τι ακριβώς συνέβη στη συνέχεια. Η δεύτερη επιστολή προς την Κόρινθο δεν είναι μόνο, όπως διαπιστώσαμε προηγουμένως, αρκετά διαφορετική σε στυλ (τουλάχιστον μερικά κεφάλαια) από τις άλλες επιστολές του Παύλου. Είναι επίσης πιο «νευρική» στη συνολική δομή της, με όσα φαίνονται να είναι ψευδοεισαγωγές, πρόσθετες παράγραφοι που παρεμβλήθηκαν στην επιχειρηματολογία, ξαφνικές επαναλήψεις προηγούμενων θεμάτων, και, επιπροσθέτως, μια ξαφνική αλλαγή διάθεσης προς το τέλος: **από τα γεμάτα αγωνία και αμφιταλάντευση πρώτα κεφάλαια σε ένα ξαφνικό συμπέρασμα γεμάτο μαχητικότητα, πειράγματα και αισιοδοξία**. Όπως και με την *Προς Γαλάτας,* θα επιθυμούσαμε ξανά και ξανά να ακούγαμε το άλλο άκρο της τηλεφωνικής συνομιλίας. Δεδομένου ότι δεν αυτό δεν είναι εφικτό, η επιστολή είναι μια πολύβουη φωλιά στην οποία έχουν μαζευτεί όλα τα είδη των φωτεινών μικρών θεωριών για τον Παύλο, τους αντιπάλους του, τα κίνητρά του και η θεολογία του.

Every so often the extraneous collection of oddments needs to be shaken out of the nest so that the bird can perch there again. Since this book is not the place to engage in the relevant scholarly debates, I propose to take a fresh run at the whole thing and try to maximise the sense which the letter makes within the story of Paul as we have been following it.

Κάθε τόσο πρέπει η φωλιά να αδειάσει από όλα αυτά τα κατάλοιπα ώστε το πτηνό να μπορεί και πάλι να κουρνιάσει εκεί. Δεδομένου ότι αυτό το βιβλίο δεν προορίζεται να εμπλακεί στις σχετικές ακαδημαϊκές συζητήσεις, προτείνω να υιοθετήσουμε μια νέα ματιά στο όλο θέμα και να προσπαθήσουμε να μεγιστοποιήσουμε το νόημα που δίνει επιστολή στην ιστορία του Παύλου, όπως την παρακολουθούμε.

The starting-point must be the mingled sense of shock and relief when Paul was released from prison. (I date this to some time in middle or late 56.) Imprisonment leaves a lasting scar: **we today are sadly familiar with the techniques used to break the spirit of ‘detainees’**, and we should not imagine that they were all invented in the last hundred years. Paul was used by now to bodily suffering, but in Ephesus he had experienced torture at a deeper level. His emotions, his imagination, his innermost heart, had been unbearably crushed. The fact that someone comes along one day, flings open the prison door, and tells you to be on your way, doesn’t mean you can take a deep breath, give yourself a shake[[18]](#footnote-18), and emerge smiling into the sunlight. The memories are ever-present. The voices, both outside and inside. The nightmares, ready to pounce the minute you close your eyes. The mental scars that remain after the physical ones have healed.

Το σημείο εκκίνησης πρέπει να είναι η αίσθηση με αναμεμιγμένα τα στοιχεία της κατάπληξης και της ανακούφισης, όταν ο Παύλος απελευθερώθηκε από τη φυλακή. (Χρονολογώ το γεγονός σε κάποια στιγμή στο μέσον ή στα τέλη του 56.) Η φυλάκιση αφήνει μια μόνιμη ουλή: δυστυχώς γνωρίζουμε σήμερα τις τεχνικές που χρησιμοποιούνται για να σπάσει το ηθικό των «κρατουμένων» και βεβαίως δεν πρέπει να φανταστούμε ότι όλα αυτά εφευρέθηκαν στην τελευταία εκατό χρόνια. Ο Παύλος ήταν συνηθισμένος μέχρι τώρα στη σωματική κακουχία. Στην Έφεσο, όμως, είχε υποστεί βασανιστήρια σε βαθύτερο επίπεδο. Τα συναισθήματά του, η φαντασία του, τα βάθη της καρδιάς του, είχαν υποστεί αφόρητη σύνθλιψη. Το γεγονός ότι κάποιος έρχεται μια μέρα, ανοίγει την πόρτα της φυλακής και σας λέει ότι είστε ελεύθεροι να φύγετε, αυτό δεν σημαίνει ότι μπορείτε να πάρετε μια βαθιά αναπνοή, να ανασυνταχθείτε και να ξεχυθείτε χαμογελώντας στο φως του ήλιου. Οι μνήμες είναι πάντα παρούσες. Οι φωνές, τόσο έξω όσο και μέσα. Οι εφιάλτες, έτοιμοι να επιστρέψουν τη στιγμή που κλείνεις τα μάτια σου. Οι ψυχικές ουλές που παραμένουν, όταν οι σωματικές έχουν θεραπευτεί.

He took those scars first, we can be sure, to Colossae. Philemon’s guest room was waiting for him. Perhaps he spent some weeks there, slowly allowing the nightmares to subside. But, to be sure, his main purpose was to head for Corinth; and he was not going to risk doing what he’d done before, taking a ship straight across the Aegean. He did not want to appear suddenly at Cenchreae, the eastern port, and have the church in Corinth startled at his unheralded approach. He wanted to know, well in advance, what sort of reception he might get. Would they, after all, be loyal to him?

Μπορούμε να είμαστε βέβαιοι ότι μετέφερε πρώτα αυτές τις ουλές στις Κολοσσές. Ο ξενώνας του Φιλήμονα τον περίμενε. Ίσως πέρασε μερικές εβδομάδες εκεί, επιτρέποντας αργά στους εφιάλτες να υποχωρήσουν. Βέβαια, ο κύριος σκοπός του ήταν να κατευθυνθεί προς την Κόρινθο. Και δεν επρόκειτο να διακινδυνεύσει να κάνει ό, τι είχε κάνει πριν, παίρνοντας ένα πλοίο για να διασχίσει κατευθείαν το Αιγαίο. Δεν ήθελε να εμφανιστεί ξαφνικά στις Κεγχρεές, το ανατολικό λιμάνι, και με την απροειδοποίητη έλευσή του να προκαλέσει έκπληξη στην εκκλησία στην Κόρινθο. Ήθελε να μάθει, πολύ νωρίτερα, τι είδους υποδοχή θα μπορούσε να περιμένει. Άραγε θα ήταν αυτοί, τελικά, πιστοί σε αυτόν;

This involved meeting up with Titus. After the debacle of the ‘sorrowful visit’, he had written the ‘painful letter’, no doubt rebuking the church for the way they had treated him (was it one or two people in particular? We don’t know) and urging them towards reconciliation. **Had they really suggested – he could hardly believe it, but it still rang in his ears – that if he wanted to come back he’d better get some new references?** Had they really told him that his personal presence and public speaking style was out of line with the kind of leaders that they now wanted in an **up-market[[19]](#footnote-19) city** like Corinth? And had they really been so annoyed by his switching of his travel plans that they were now saying they couldn’t believe a word he said?

Αυτό συνεπάγεται συνάντηση με τον Τίτο. Μετά από την απογοήτευση της «θλιβερής επίσκεψης», είχε συγγράψει το «οδυνηρό γράμμα», ασκώντας αναμφίβολα κριτική στην Εκκλησία για τον τρόπο με τον οποίο τον είχε μεταχειριστεί (ή μήπως ήταν μόνον ένας ή δύο άνθρωποι; Δεν γνωρίζουμε και κάνοντας έκκληση σε αυτούς για συμφιλίωση. Άραγε είχαν πραγματικά προτείνει - δεν μπορούσε να το πιστέψει, αλλά εξακολουθούσε να ηχεί στα αυτιά του - ότι αν ήθελε να επιστρέψει, θα έπρεπε να πάρει κάποιες νέες συστατικές επιστολές; Άραγε του είχαν πει πραγματικά ότι η προσωπική του παρουσία και το ύφος του δημόσιου λόγου του δεν ήταν σύμφωνα με το είδος των ηγετών που ήθελαν τώρα σε μια πόλη με υψηλά στάνταρντ διαβίωσης, όπως η Κόρινθος; Και άραγε είχαν πραγματικά ενοχληθεί από την αλλαγή των σχεδίων ταξιδιού από τον Παύλο, σε σημείο να λένε ότι δεν μπορούσαν να πιστέψουν μια λέξη από όσα τους είπε;

Yes, they had said all those things – or so we infer from the letter. But the letter we call Second Corinthians seems itself to have been dragged out of Paul in bits and pieces. It stops and starts and changes gear abruptly, and it’s not hard to see why. It isn’t just that Paul is writing it in bits, on the move around northern Greece in late 56 or early 57. **It isn’t just that any early exhilaration following his release from prison and his recovery of freedom has worn off, or** that the painful memories still haunt him every night. It is also that he is genuinely anxious: he still doesn’t know if the ‘painful letter’ has simply caused more trouble, or if the Corinthians have abandoned their hostility to him and now want to be reconciled. Titus had taken the letter; but where was he?

Ναι, είχαν πει όλα αυτά τα πράγματα - ή έτσι συμπεραίνουμε από την επιστολή. Αλλά το γράμμα, που ονομάζουμε *Β’ Κορινθίους*, μοιάζει να έχει συνταχθεί από τον Παύλο λίγο – λίγο και τμηματικά. Σταματάει και ξεκινάει και αλλάζει ταχύτητα απότομα και δεν είναι δύσκολο να καταλάβεις γιατί. Δεν είναι απλώς ότι ο Παύλος το γράφει λίγο - λίγο, μετακινούμενος στη βόρεια Ελλάδα στα τέλη 56 ή στις αρχές του 57. Δεν είναι απλώς ότι έχει ξεθωριάσει οποιαδήποτε πρώιμη χαρά μετά την απελευθέρωσή του από τη φυλακή και την ανάκτηση της ελευθερίας ή ότι οι επώδυνες αναμνήσεις ακόμη τον στοιχειώνουν κάθε βράδυ. Είναι επίσης πολύ ανήσυχος: δεν γνωρίζει ακόμα αν το «οδυνηρό γράμμα» απλώς έχει προκαλέσει περισσότερα προβλήματα ή εάν οι Κορίνθιοι έχουν εγκαταλείψει την εχθρότητά τους προς αυτόν και τώρα θέλουν να συμφιλιωθούν. Ο Τίτος είχε παραλάβει το γράμμα. αλλά πού ήταν άραγε;

So Paul travelled north to Troas, nearly two hundred miles, hoping against hope[[20]](#footnote-20) that he would find Titus there. The little group of disciples in the city was eager for him to stay and preach the gospel. There was **‘an open door waiting for me in the Lord’**. [2 Corinthians 2.12] But he couldn’t rest. His spirit was troubled. If the nightmare from Ephesus was fading, the older one from Corinth was still there. **He played it through his head again and again**, the scenes he never expected to see from the people to whom he had sent that wonderful poem about love: angry faces, raised voices, people he considered friends now looking the other way, **people he had once prayed and wept with** now either absenting themselves or telling him to his face that he was out of line, no longer required. He was desperate to know how things now stood. What would he find when he got there? And – even more troubling – what would now become of his great project, the Collection for Jerusalem? The northern Greek cities would contribute, he was sure of that; but they were poor. Without the contribution from Corinth it might look meagre, a small gesture that would be scorned because of its size as well as suspect because of its source.

Οπότε ο Παύλος ταξίδεψε βόρεια στην Τρωάδα, σχεδόν 100 μίλια (161 χλμ.), **λαχταρώντας** να βρει τον Τίτο εκεί παρότι αυτό ήταν απίθανο. Η μικρή ομάδα των μαθητών στην πόλη ανυπομονούσαν να παραμείνει και να κηρύξει το ευαγγέλιο. Υπήρχε «**μια ανοιχτή πόρτα (= ευκαιρία) για το έργο του Κυρίου»** (Β’ Κορινθίους 2,12). Αλλά δεν μπορούσε να ξεκουραστεί. Το πνεύμα του βρισκόταν σε ταραχή. Αν και ο εφιάλτης από την Έφεσο πλέον εξασθενούσε, ο παλαιότερος από την Κόρινθο ήταν ακόμα εκεί. Ξανά και ξανά στο κεφάλι του γυρνούσαν οι σκηνές που ποτέ δεν περίμενε να δει από τους ανθρώπους στους οποίους είχε στείλει αυτό το θαυμάσιο ποίημα για την αγάπη: πρόσωπα θυμωμένα, φωνές σε υψηλό τόνο, ανθρώπους που θεωρούσε φίλους και τώρα τον αντιμετώπιζαν διαφορετικά, ανθρώπους με τους οποίους προσευχόταν και έκλαψε, τώρα είτε να απουσιάζουν είτε να του λένε κατά πρόσωπο ότι ήταν απαράδεκτος **και πλέον δεν είναι απαραίτητος**. Ήθελε απεγνωσμένα να ξέρει πώς ήταν τώρα τα πράγματα. Άραγε τι θα βρει όταν θα φτάσει εκεί; Και - ακόμα πιο ανησυχητικό - τι θα γίνει τώρα με το σπουδαίο έργο του, τη λογεία (τον έρανο) για την Ιερουσαλήμ; Οι πόλεις της βόρειας Ελλάδας θα συνεισέφεραν, ήταν σίγουρος γι' αυτό. Αλλά ήταν φτωχοί. Χωρίς τη συμβολή της Κορίνθου, η λογεία μπορεί να φανεί πενιχρή, μια μικρή χειρονομία που θα την περιφρονούσαν εξαιτίας του μεγέθους της καθώς και θα ήταν αντικείμενο καχυποψίας λόγω της προέλευσής της.

So he pressed on to Macedonia, to Philippi and Thessalonica. ‘Don’t worry about anything’, he had written to the Philippians not that long before. [Philippians 4.6] That, he knows, is easier said than done; it was always a goal to be striven for, not a permanent condition of smug spirituality. Now, arriving in Philippi, he was ‘troubled in every way’, with ‘battles outside and fears inside’. [2 Corinthians 7.5]

Έτσι έσπευσε στη Μακεδονία, στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη. «Μην ανησυχείτε για τίποτα», είχε γράψει στους Φιλιππησίους όχι πολύ καιρό πριν (*Φιλιππησίους* 4,6). Αυτό, ξέρει, είναι ευκολότερο να λέγεται παρά να γίνεται. Ήταν πάντα ένας στόχος για τον οποίο αγωνιζόμαστε, όχι μια μόνιμη κατάσταση αλαζονικής πνευματικότητας. Τώρα, φτάνοντας στους Φιλίππους, «δοκίμαζε θλίψεις από παντού», με «μάχες έξω και φόβους μέσα» (Β΄Κορινθίους 7,5).

We have a sense in these bitty, tortured remarks that we are privy to a man’s inmost feelings in a way paralleled in few ancient texts. There are occasional flashes in the letters of Cicero or Seneca, perhaps, though they are written **with a conscious polish and display**. The urbane Marcus Aurelius projects his cool, studied Stoicism. The nearest we come might be Augustine, four hundred years later. **The normal modern perception of Paul as a strident, over-confident moralist will not do**. Not only is he physically and emotionally battered; *he doesn’t mind if the Corinthians know it*. That, in a world where leaders were supposed to be socially respectable, exemplary characters, is exactly the point.

Μας δίνεται η αίσθηση σε αυτές τις αποσπασματικές παρατηρήσεις τις γεμάτες τραχύτητα, ότι μπορούμε να διεισδύσουμε στα εσώτατα συναισθήματα ενός ανθρώπου με τρόπο που έχει παραλληλισμούς σε ελάχιστα αρχαία κείμενα. Ίσως υπάρχουν περιστασιακές αναλαμπές στις επιστολές του Κικέρωνα ή του Σενέκα, αν και είναι γραμμένες **με συνειδητό ρετούς και επίδειξη**. Ο αστός Μάρκος Αυρήλιος προβάλλει τον δροσερό και μελετημένο στωικό του χαρακτήρα. Ο πλησιέστερος ίσως είναι ο Αυγουστίνος, 400 χρόνια αργότερα. Η συνήθης σύγχρονη αντίληψη περί του Παύλου ως ανθρώπου με τραχύτητα, ως ηθικολόγου γεμάτου εμπιστοσύνη δεν ταιριάζει. Δεν είναι μόνο φυσικά και συναισθηματικά κακοποιημένος. ***Δεν τον πειράζει αν το γνωρίζουν οι Κορίνθιοι***. Ακριβώς αυτό, σε έναν κόσμο όπου οι ηγέτες έπρεπε να είναι κοινωνικά σεβαστοί, υποδειγματικοί χαρακτήρες, είναι ακριβώς το θέμα.

So once more he goes round the tracks. Moving on from Troas to Macedonia, retracing the journey he had made with such excitement just a few years before, he still cannot relax or rest. And always the nagging question: has it, after all, been all in vain? Then, suddenly, the clouds roll away and the sun comes out again. His beloved churches in Philippi and Thessalonica hadn’t been able to comfort him. Only one thing would do that. At last, it happened: **The God who comforts the downcast comforted us by** the arrival of Titus, and not only by his arrival but in the comfort he had received from you, as he told us about your longing for us, your lamenting, and your enthusiasm for me personally. [2 Corinthians 7.6-7]

Έτσι για άλλη μια φορά ακολουθεί τα ίχνη της δεύτερης περιοδείας. Μετακινούμενος από την Τρωάδα στην Μακεδονία, ξανακάνοντας το ταξίδι που είχε κάνει μόλις λίγα χρόνια πριν, με τέτοιο ενθουσιασμό, δεν μπορεί ακόμα να χαλαρώσει ή να ξεκουραστεί. Και πάντα πλανάται η διαρκώς επώδυνη ερώτηση**:** μήπως τελικά είναι όλα μάταια; Στη συνέχεια, ξαφνικά, τα **σύννεφα φεύγουν** και ο ήλιος βγαίνει ξανά. Οι αγαπημένες του εκκλησίες στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη δεν κατάφεραν να τον ανακουφίσουν. Μόνο ένα πράγμα θα το κατάφερνε. Τελικά, συνέβη: *Αλλ' ο Θεός, που παρηγορεί και ενισχύει τους ταπεινούς και αδυνάτους, μας παρηγόρησε με την παρουσία του Τιτου. Παρηγορηθήκαμε όχι μόνον με την παρουσίαν του, αλλά και με την παρηγοριά, την οποίαν αυτός πήρε εξαιτίας σας, όταν μας γνωστοποίησε τον μεγάλον πόθον σας, τα κλάματα και τους στεναγμούς σας, τον ζήλον που εδείξατε δι' εμέ, ώστε εγώ πληροφορούμενος αυτά να δοκιμάσω μεγάλην χαράν*. (Β’ Κορινθίους 7,6-7).

The news was good. The Corinthians were appalled to think how badly they had treated him, and they were **falling over[[21]](#footnote-21)** themselves to apologise. They did everything they could to put things right. The underlying problem had involved **some actual wrongdoing** (what this was, as we saw, it’s now impossible now to tell), and they were keen to sort it all out. Their loyalty has been contested, but it has held firm. So Paul, having been downcast beyond measure as he waited for news, is now over the top in his celebration:

Τα νέα ήταν ευχάριστα. Οι Κορίνθιοι τρόμαζαν σκεφτόμενοι πόσο άσχημα τον αντιμετώπισαν και θα έκαναν τα πάντα για να ζητήσουν συγνώμη. Έκαναν ό, τι μπορούσαν για να αποκαταστήσουν τα πράγματα. Το πρόβλημα, που υφείρπε, είχε να κάνει με κάποια **πραγματική παρανομία** (τι ήταν αυτό, όπως διαπιστώσαμε, τώρα είναι αδύνατο τώρα να το πούμε), και ήταν πρόθυμοι να διευθετήσουν τα πάντα. Η αφοσίωσή τους δοκιμάσθηκε, αλλά κρατήθηκε σταθερή. Οπότε, ο Παύλος, έχοντας **στενοχωρηθεί υπερβολικά,** καθώς περίμενε τα νέα, φθάνει πλέον στο ζενίθ του εορτασμού του: *Δια τούτο ακριβώς έχουμε παρηγορηθεί. Επιπλέον κοντά στην παρηγοριά σας χαρήκαμε και ημείς πιο πολύ για την χαράν που δοκίμασεν ο Τίτος, επειδή το πνεύμα του έχει αναπαυθεί από όλους σας. Η χαρά του Τιτου με ικανοποίησε, διότι, εάν έχω κάπως καυχηθεί ενώπιον αυτού για σας, δεν ντροπιάσθηκα, αλλά, όπως όλα με αλήθειαν τα διδάξαμεν σε σας, έτσι και η καύχησή μας για σας στον Τιτον αποδείχθηκε αληθινή. Και η καρδιά του τώρα είναι ακόμη περισσότερον δοσμένη σε σας, διότι ενθυμείται την υπακοήν όλων σας, όπως επίσης και το πώς τον δεχθήκατε με φόβον και τρόμον, μήπως τυχόν και με νέαν τινά αταξίαν τον λυπήσετε. Χαίρω, διότι για το κάθε τι πλέον μπορώ να έχω θάρρος και παποίθηση σε σας.* (Β’ Κορινθίους 7, 13-16).

With that, he can get down to business in a very different frame of mind. The next two chapters are about the Collection. The Macedonian churches have already **sorted out** their contribution, and it is remarkably substantial, considering their own suffering and poverty. Now it is Corinth’s turn. Paul is sending Titus back again, with two other companions (tantalisingly for us, he doesn’t say who they are). They are to instruct the Corinthians to have their contributions ready so that there will be no embarrassment when Paul arrives. Having mentioned the varieties of writing style in 2 Corinthians, we should note – as a measure of something about Paul’s personality – that chapters 8 and 9, the fundraising section so to speak, are written in **very laboured and tortured Greek**. I have myself done a small amount of church fundraising, and I find it comforting that the awkwardness I have always felt in asking people for money, even for causes in which I passionately believed, appears similar to what Paul obviously felt in writing these chapters. A measure of this awkwardness is that at no point in thirty-nine verses does he mention the word ‘money’ or anything close to it. He talks of ‘the grace’ and ‘the deed’, ‘the service’, ‘your service in this ministry’, and of course ‘partnership’, *koinōnia*.

Με αυτό το σκεπτικό, **μπορεί πλέον να έλθει στο κυρίως θέμα** σε ένα πολύ διαφορετικό πλαίσιο σκέψης. Τα επόμενα δύο κεφάλαια αφορούν στη λογεία (τον έρανο). Οι Εκκλησίες της Μακεδονίας έχουν ήδη συλλέξει τη συνεισφορά τους και αυτό είναι κάτι αξιοσημείωτα σημαντικό, λαμβάνοντας υπόψη το δικό τους πόνο και τη φτώχεια. Τώρα είναι η σειρά της Κορίνθου. Ο Παύλος στέλνει ξανά τον Τίτο, μαζί με δύο άλλους συντρόφους (δυστυχώς για μας, δεν λέει ποιοι είναι). Πρέπει να δώσουν εντολή στους Κορινθίους να έχουν ήδη έτοιμες τις συνεισφορές τους έτσι ώστε να μην υπάρχει αμηχανία όταν φτάσει ο Παύλος. Έχοντας αναφέρει τις ποικιλίες του ύφους γραφής στη Β’ Κορινθίους, θα πρέπει να σημειώσουμε - ως μέτρο για την προσωπικότητα του Παύλου - ότι τα κεφάλαια 8 και 9, η ενότητα της «συλλογής του Εράνου» όπως την αποκαλούμε, είναι γραμμένα σε ελληνικά πολύ δουλεμένα και κατόπιν βασάνου. Εγώ προσωπικά έκανα κάποιους μικρούς εράνους για την Εκκλησία και με ανακουφίζει το γεγονός ότι η αμηχανία που πάντα αισθανόμουν ζητώντας από ανθρώπους χρήματα, ακόμη και για αιτίες στις οποίες πίστευα με πάθος, μοιάζει με αυτή που ο Παύλος προφανώς αισθάνθηκε όταν έγραφε αυτά τα κεφάλαια. Ένα δείγμα αυτής της αμηχανίας είναι ότι σε κανένα σημείο σε τριάντα εννέα στίχους δεν αναφέρει τη λέξη «χρήματα» ή οτιδήποτε σχετικό. Μιλάει για την «χάρη» και την «πράξη», «τη διακονία», «τη θεραπεία σας σε αυτή τη διακονία» και φυσικά την «κοινωνία».

All of this sets the scene for us to look at the letter as a whole. As we have noticed, it moves jerkily between one theme and another. But the underlying topic is Paul’s own apostolic ministry. Whatever specific problems there had been, they stemmed from the Corinthians’ failure to understand what apostolic ministry really ought to be like. That failure, in turn, grew out of a shallow or inadequate view of the gospel itself. Having had his own ministry challenged at the deepest level, **he addresses head on the question, What then is an apostle?** His answer focuses on the strange way in which the death of Jesus plays out in the work of the apostle. That is how the ‘ministry of reconciliation’ will go forward, with the apostle as it were embodying the divine faithfulness, thereby demonstrating once more the way in which Paul **is modelled upon the ‘servant’ of Isaiah 49**. [2 Corinthians 5.21–6.2 with Isaiah 49.8]

Όλα αυτά προσφέρουν το πλαίσιο για να εξετάσουμε την επιστολή στο σύνολό της. Όπως ήδη παρατηρήσαμε, μετακινείται απότομα από το ένα θέμα στο άλλο. Το θέμα, όμως, που συνιστά το υπόβαθρο όλης της επιστολής αφορά στο αποστολικό υπούργημα του Παύλου. Όποια και αν ήταν τα συγκεκριμένα προβλήματα, όλα αυτά προέκυψαν από την αποτυχία των Κορίνθιων να κατανοήσουν ποια έπρεπε πραγματικά να είναι η αποστολική διακονία. Αυτή η αποτυχία με τη σειρά της, ανατράφηκε από μια ρηχή ή ανεπαρκή άποψη περί του ίδιου του Ευαγγελίου. Με την ίδια την αποστολική διακονία να τίθεται σε δοκιμασία στο βαθύτερο επίπεδο, αυτός αντιμετωπίζει **κατευθείαν** στο ερώτημα: **Τι είναι τότε ένας απόστολος;** Η απάντησή του επικεντρώνεται στον παράδοξο τρόπο με τον οποίο ο θάνατος του Ιησού αναπτύσσεται στο έργο του αποστόλου. Αυτός είναι ο τρόπος με τον οποίο «η διακονία της συμφιλίωσης» θα προοδεύσει, με τον απόστολο να ενσωματώνει τη θεϊκή πιστότητα και να επιδεικνύει για μια ακόμη φορά τον τρόπο με τον οποίο ο Παύλος «αντιγράφει» το μοντέλο τού «δούλου» του Ησαΐα 49 (Β’ Κορινθίους 5,21-6,2 σε σύγκριση με το Ησαΐα 49,8).

In particular, Paul challenges any suggestion that he might need ‘official references’ if he wanted to return to Corinth. Look in the mirror, he says: *you* are our official reference! The Corinthian church, as it stands, indwelt by the spirit, is ‘a letter from the Messiah, with us as the messengers’. [2 Corinthians 3.3] This shows that they are indeed people of the renewed covenant promised in scripture; and this in turn shows that Paul’s apostleship was and is the real thing. Paul argues this point in chapter 3 by means of an extended comparison of Moses’s hearers and Paul’s own. Moses couldn’t speak plainly because his hearers’ hearts were hard, but Paul can and does speak plainly and boldly (to the Corinthians’ obvious discomfort), because their hearts have been transformed by the spirit.

Ειδικότερα, ο Παύλος αμφισβητεί οποιαδήποτε πρόταση ότι εκείνος χρειαζόταν «συστατικές επιστολές», εάν ήθελε να επιστρέψει στην Κόρινθο. Κοιτάξτε στον καθρέφτη, λέει: ***Εσείς*** είστε η επίσημη συστατική επιστολή! Η Εκκλησία της Κορίνθου, ως έχει, με ένοικο το Πνεύμα, είναι «η επιστολή του Μεσσία, με εμάς ως αγγελιοφόρους» (Β’ Κορινθίους 3,3). Αυτό αποδεικνύει ότι είναι πράγματι άνθρωποι της ανακαινισμένης διαθήκης, όπως αυτή που έγινε αντικείμενο υπόσχεσης στη Γραφή. Και αυτό το γεγονός με τη σειρά του φανερώνει ότι η αποστολική ιδιότητα του Παύλου ήταν και είναι κάτι αυθεντικό. Ο Παύλος τεκμηριώνει αυτή τη θέση στο κεφάλαιο 3 μέσω μιας εκτεταμένης σύγκρισης των ακροατών του Μωυσή και του ίδιου του Παύλου. Ο Μωυσής δεν μπόρεσε να μιλήσει με απλότητα επειδή οι καρδιές των ακροατών του ήταν σκληρές. Ο Παύλος, όμως, μπορεί και μιλάει απλά και τολμηρά (προκαλώντας την προφανή δυσφορία της Κορίνθου), επειδή οι καρδιές τους έχουν μεταμορφωθεί από το Πνεύμα.

This itself is clear enough. But Paul goes on to insist that the ministry which he exercises is simply the extended ministry of the crucified and exalted Lord himself: The god of this world has blinded the minds of unbelievers, so that they won’t see the light of the gospel of the glory of the Messiah, who is God’s image. We don’t proclaim ourselves, you see, but Jesus the Messiah as Lord, and ourselves as your servants because of Jesus; because the God who said ‘let light shine out of darkness’ has shone in our hearts, to produce the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus the Messiah. [2 Corinthians 4.4-6].

Αυτό από μόνο του είναι αρκετά σαφές. Αλλά ο Παύλος προχωρά, επιμένοντας ότι η διακονία που ασκεί είναι απλώς προέκταση της διακονίας του ίδιου του εσταυρωμένου και αναστημένου Κυρίου: *Εν μέσω αυτών ο θεός του αμαρτωλού τούτου αιώνος, δηλαδή ο σατανάς, έχει σκοτίσει και τυφλώσει τας διανοίας και τας σκέψεις των απίστων, ώστε να μη λάμψει σ’ αυτούς το φως του Ευαγγελίου της δόξης του Χριστού, ο οποίος είναι η Εικόνα του Θεού. Διότι εμείς δεν κηρύσσομεν και δεν διαφημίζομεν τον εαυτόν μας, αλλά κηρύττομεν τον Χριστόν Ιησούν, τον Κυριον, που είναι ο μόνος ένδοξος· τους εαυτούς μας δε τους παρουσιάζομεν ως δούλους και υπηρέτας ιδικούς σας για την δόξαν του Ιησού. Και τούτο, διότι ο Θεός, ο οποίος κατά τους χρόνους της δημιουργίας διέταξε να λάμψη φως αντί του σκότους που υπήρχε τότε, αυτός έλαμψε στις καρδιές μας και τις φώτισεν, όχι μόνον για να γνωρίσωμεν εμείς, αλλά για να μεταδώσωμεν και στους άλλους φωτεινήν και καθαράν την γνώσιν της δόξης του Θεού, η οποία δόξα φανερώθηκε διά του Ιησού Χριστού* (Β΄Κορινθίους 4,4-6).

We are here very close to Paul’s words about Jesus in Colossians, and with the same effect: Jesus is the true Image of God, the genuine human who embodies in himself the lovingpurposes of God, purposes which involve the creator God himself launching his new creation, through the gospel of Jesus and the power of the spirit, in the hearts and lives of his people.

Εδώ ευρισκόμαστε κοντά στα λόγια του Παύλου για τον Ιησού στην *Προς Κολοσσαείς* με το ίδιο αποτέλεσμα: Ο Ιησούς είναι η αληθινή Εικόνα του Θεού, ο αυθεντικός Άνθρωπος που ενσωματώνει στον εαυτό του τους γεμάτους αγάπη σκοπούς του Θεού, σκοπούς που περιλαμβάνουν τα εξής: τον Δημιουργό τον Θεό, ο οποίος ο ίδιος ανατέλλει την καινούργια δημιουργία του στις καρδιές και τις ζωές του λαού του, μέσω του Ευαγγελίου του Ιησού και της δύναμης του Πνεύματος.

This brings Paul back to the truth which had been burnt into him, painfully, over the previous months: **We have this treasure in earthenware pots, so that the extraordinary quality of the power may belong to God, not to us. We are under all kinds of pressure, but we are not crushed completely; we are at a loss, but not at our wits’ end; we are persecuted, but not abandoned; we are cast down, but not destroyed. We always carry the deadness of Jesus about in the body, so that the life of Jesus may be revealed in our body**

Αυτός μας μεταφέρει πίσω στην αλήθεια που είχε ανάψει μέσα του, όλους τους προηγούμενους μήνες με τρόπο οδυνηρό. *Εχομεν δε αυτόν τον ανεκτίμητον θησαυρόν της ενδόξου γνώσεως μέσα στα σώματα μας, τα αδύνατα και εύθραστα σαν όστρακα, δια να φαίνεται έτσι καθαρά ότι ο υπεράφθονος πλούτος της δυνάμεως είναι και προέρχεται από τον Θεόν και όχι από εμάς. Ετσι δε εξηγείται η υπερνίκηση των αναριθμήτων εμποδίων και κινδύνων που συναντούμεν στο έργο μας. Διότι όντως εμείς οι απόστολοι από παντού πιεζόμαστε αλλά δεν αγχωνόμαστε. Φθάνουμε σε αδιέξοδο αλλά δεν απελπιζόμεθα. Διωκόμεθα αλλά δεν εγκαταλειπόμεθα. Πέφτουμε κάτω από τα κτυπήματα αλλά δεν χανόμαστε. Πάντοτε εμείς, αν και εξακολουθούμε να ζούμε, παραδιδόμαστε για τον Ιησού σε θάνατο, για να φανερωθεί και η ζωή του Ιησού στη νεκρή μας σάρκα. Ώστε ο μεν θάνατος συντελείται σε εμάς, η δε ζωή σε εσάς.* (Β΄Κορινθίους 4, 7-10).

This leads in turn to further reflections on death and life, developing things Paul had said about the resurrection in the previous letter. One point stands out of particular interest as we continue our quest to find out what made him tick. He still expects the return of Jesus, and with it the resurrection of the dead. But whereas in 1 Corinthians 15.51-52 (and also in 1 Thessalonians 4.17) he had assumed he would be among those still alive at the time ***he is now facing the prospect that he may well die before it all happens*.** This has been anticipated in Philippians (1.21-23) and is now built into his thinking, **no doubt as part of his having ‘received the death sentence’ in Ephesus.** His view of God’s future has not changed. What has shifted is his view of where he might fit into that future. But, however all that will work out, **the coming resurrection with all that it entails is the platform on which Paul places one of his most characteristic and central statements of what his lifelong vocation really meant.** This, in his own words, is what made him the person he was: **We must all appear before the judgment seat of the Messiah, so that each may receive what has been done through the body, whether good or bad.**

Αυτό οδηγεί με τη σειρά του σε περαιτέρω προβληματισμούς για το θάνατο και τη ζωή, καθώς αναπτύσσονται όσα είχε αναφέρει ο Παύλος για την ανάσταση στην προηγούμενη επιστολή. Ένα σημείο έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον καθώς συνεχίζουμε την προσπάθειά μας να μάθουμε τι ακριβώς κινητοποιούσε τον Παύλο. Εξακολουθεί να αναμένει την επιστροφή του Ιησού και μαζί του την ανάσταση των νεκρών. Αλλά ενώ στο Α’ Κορινθίους 15, 51-52 (όπως επίσης και στο Α΄ Θεσσαλονικείς 4,17) είχε υποθέσει ότι θα είναι μεταξύ εκείνων που τότε θα είναι ακόμα ζωντανοί, τώρα αντιμετωπίζει την προοπτική ότι μπορεί να πεθάνει προτού συμβούν όλα αυτά. Αυτό έχει προβλεφθεί στους Φιλιππησίους (1,21-23) και τώρα έχει ενσωματωθεί στη σκέψη του, όντας αναμφίβολα μέρος του γεγονότος της «θανατικής ποινής» που είχε δεχτεί στην Έφεσο. Η άποψή του για το μέλλον του Θεού δεν έχει αλλάξει. Αυτό που έχει μετατοπιστεί, είναι η άποψή του για το πού μπορεί να χωρέσει εκείνος σε αυτό το μέλλον. **Όμως, ανεξάρτητα με το πώς όλα αυτά θα λειτουργήσουν**, **η επερχόμενη ανάσταση με όλα όσα συνεπάγεται αυτή, είναι η πλατφόρμα στην οποία ο Παύλος τοποθετεί μία από τις πιο χαρακτηριστικές και κεντρικές δηλώσεις του γι’ αυτό που πραγματικά σήμαινε η ισόβια κλήση του**. Αυτό, με τα δικά του λόγια, είναι αυτό το στοιχείο που τον έκανε τον άνθρωπο που ήταν: *Πρέπει όλοι να εμφανιστούμε ενώπιον του δικαστηρίου του Μεσσία, έτσι ώστε ο καθένας να λάβει αυτό που έχει διαπράξει μέσω του σώματος, είτε καλό είτε κακό*.

**So we know the fear of the Lord; and that’s why we are persuading people – but we are open to God, and open as well, I hope, to your consciences. We aren’t trying to recommend ourselves again! We are giving you a chance to be proud of us, to have something to say to those who take pride in appearances rather than in people’s hearts. If we are beside ourselves, you see, it’s for God; and if we are in our right mind, it’s for you. For the Messiah’s love makes us press on. We have come to the conviction that one died for all, and therefore all died. And he died for all in order that those who live should live no longer for themselves, but for him who died and was raised on their behalf. [2 Corinthians 5.10-15]**

*Διότι όλοι εμείς πρόκειται να Εμφανισθούμε μπροστά στα βήμα του Χρίστου, για να λάβει καθένας ό,τι του αρμόζει για όσα έπραξε με το σώμα, είτε καλό είτε κακό. Ξέροντας λοιπόν, ότι ο Κύριος είναι φοβερός, διδάσκουμε και διαφωτίζουμε τους ανθρώπους, και έχουμε την αναγνώριση και την επιδοκιμασία του Θεού, πιστεύω δε, ότι έχουμε την αναγνώριση και την επιδοκιμασία και των συνειδήσεων σας. Έτσι δεν συσταίνουμε πάλι τους εαυτούς μας σ' εσάς, αλλά σας δίνουμε αφορμή καυχήσεως για μας, για ν' αντιτάσσετε σ' αυτούς που καυχώνται για πράγματα εξωτερικά και φαι­νομενικά, και όχι εσωτερικά και ουσιαστικά. Εάν δε (με τα επαινετικά για τους εαυτούς μας λόγια) γίναμε παράφρονες, το κάναμε για το Θεό (για να μη μειώνεται το αποστολικό μας κύρος και ζημιώνεται το έργο του Θεού). Και εάν (με τα ταπεινά για τους εαυτούς μας λόγια) φαινόμαστε σώφρονες, το κάνου­με για σας (για να διδάσκεσθε από το παράδειγμά μας να είσθε ταπεινόφρονες και εσείς). Διότι η αγάπη του Χριστού κυρι­αρχεί σ' εμάς, που σχηματίσαμε αυτό το φρόνημα· Αφού ένας πέθανε για όλους, άρα όλοι πέθαναν. Και πέθανε γι' όλους ώστε οι ζώντες να μη ζουν πλέον για τους εαυτούς τους αλλά γι’ αυτόν, που πέθανε γι αυτούς και αναστήθηκε* (Β’Κορ. 5, 10-15).

‘The fear of the Lord’: a reverent fear, but also, and above all, love. A coming day of judgment when all work will be assessed; but behind that, and motivating Paul far more deeply than anything else, that sense of a personal love, love for him, love *through* him. The love of which he spoke in his first letter (‘the son of God loved me and gave himself for me’). The love which he saw at work now in Corinth and Ephesus, in Philippi and Thessalonica; the love which then became a rich bond with friends and fellow-workers, despite all disagreements and disappointments. The love which would, after all, hold strong despite everything. In and through it all, the new covenant in Messiah and spirit means new creation: Thus, if anyone is in the Messiah, there is a new creation! Old things have gone, and look – everything has become new! It all comes from God. He reconciled us to himself through the Messiah, and he gave us the ministry of reconciliation. [2 Corinthians 5.17-18]

«Ο φόβος του Κυρίου»: ένας ευσεβής φόβος, αλλά και, πάνω απ' όλα, η αγάπη. Μια ερχόμενη ημέρα Κρίσης, όταν θα αξιολογηθεί όλη η εργασία. Πίσω όμως από αυτό, και ως βαθύτερο από όλα κίνητρο για τον Παύλο, βρίσκεται αυτή η αίσθηση προσωπικής αγάπης, η αγάπη γι' αυτόν, η αγάπη ***μέσα από*** αυτόν. Η αγάπη για την οποία μίλησε στην αρχαιότερη επιστολή του («ο Γιος του Θεού με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα»). Η αγάπη, που είδε να δρα τώρα στην Κόρινθο και στην Έφεσο, στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη. Η αγάπη που τότε έγινε πλούσιος δεσμός με φίλους και συναδέλφους, παρά τις διαφωνίες και τις απογοητεύσεις. Η αγάπη που θα κρατούνταν, ***σε τελική ανάλυση,*** ισχυρή. Μέσα από όλα αυτά, η καινούργια διαθήκη στον Μεσσία και το Πνεύμα σημαίνουν καινούργιο σύμπαν: ***Έτσι, αν βρίσκεται κάποιος στον Μεσσία, αυτός είναι καινούργιο σύμπαν !*** ***Τα παλιά πράγματα έχουν περάσει, και κοιτάξτε - όλα έχουν γίνει καινούργια! Όλα προέρχονται από το Θεό. Μας συμφιλίωσε με τον εαυτό του μέσω του Μεσσία και μας ανέθεσε το διακόνημα συμφιλίωσης*** (Β’ Κορινθίους 5, 17-18).

If the Corinthians had never understood what Paul was about before, they surely do now. He is not playing at being an apostle. He is not conforming his message or his methods to the social and cultural standards of any city or civilisation. If people don’t like what they see, that is their problem: Jews demand signs, Greeks seek wisdom, and all they get is a crucified Messiah. Yes, *and a suffering apostle*. This is the whole point, the theme that ties together everything else in 2 Corinthians, the theme that had been etched into Paul’s heart as well as his body by the last year or **two even more than it had been already**. Having stressed to the Corinthians that he doesn’t use rhetoric, and simply tells it like it is, as he warms to his theme he must have smiled darkly to give them **a couple of outbursts of wonderful writing.** Here is the first: We recommend ourselves as God’s servants: with much patience, with sufferings, difficulties, hardships, beatings, imprisonments, riots, hard work, sleepless nights, going without food, with purity, knowledge, great-heartedness, kindness, the holy spirit, genuine love, by speaking the truth, by god’s power, with weapons for God’s faithful work in left and right hand alike, through glory and shame, through slander and praise; as deceivers, and yet true; as unknown, yet very well known; as dying, and look – we are alive; as punished, yet not killed; as sad, yet always celebrating; as poor, yet bringing riches to many; as having nothing, yet possessing everything. [2 Corinthians 6.4-10]

Αν προηγουμένως δεν είχαν καταλάβει ποτέ οι Κορίνθιοι ποιος ήταν ο Παύλος, το κάνουν σίγουρα τώρα. Δεν το παίζει απόστολος. Δεν συμμορφώνει το μήνυμα ή τις μεθόδους του στα κοινωνικά και πολιτιστικά πρότυπα οποιασδήποτε πόλης ή πολιτισμού. Αν στους ανθρώπους δεν τους αρέσει αυτό που βλέπουν, αυτό είναι δικό τους πρόβλημα: οι Εβραίοι απαιτούν σημάδια, οι Έλληνες αναζητούν σοφία και το μόνο που λαμβάνουν είναι ένας Εσταυρωμένος Μεσσίας. Ναι, ***και ένας απόστολος που πάσχει***. Αυτό είναι το κατεξοχήν θέμα, το θέμα που συνδέει όλα τα άλλα στη Β’ Κορινθίους, το θέμα που είχε χαραχθεί στην καρδιά του Παύλου όπως και στο σώμα του, ειδικά τα τελευταία ένα ή δύο χρόνια, ακόμη περισσότερο από πρότερα. Έχοντας υπογραμμίσει στους Κορινθίους ότι δεν χρησιμοποιεί ρητορική και ότι απλώς λέει τα πράγματα όπως είναι, καθώς **το θέμα** αρχίζει να κεντρίζει το ενδιαφέρον του, πρέπει να χαμογέλασε κρυφά για να τους δώσει ένα ζευγάρι ξεσπασμάτων υπέροχης γραφής. Εδώ είναι το πρώτο: *Καμιά αφορμή σκανδάλου δεν δίνουμε σε κανένα, για να μη δυσφημηθεί ή διακονία μας. Αντιθέτως σε κάθε τι απο­δεικνύουμε σωστούς τους εαυτούς μας σαν διάκονοι του Θεού με υπομονή πολλή σε θλίψεις, σε δοκιμασίες, σε δυσχερέστατες καταστάσεις, σε δαρμούς σε φυλακίσεις σε καταδιώξεις πού δεν μας αφήνουν να σταθούμε πουθενά, σε κόπους σε αϋπνίες, σε στερήσεις φαγητού- με αγνότητα, με κατανόηση με ευσπλαχνία, με καλοσύνη, με διάθεση για με αγάπη ανυπόκρι­τη· με λόγο αληθινό (ανόθευτο, γνήσιο), με δύναμη Θεού, με τα όπλα της αρετής στο δεξιό χέρι για επίθεση και στο αριστερό για άμυνα με τιμή (εκ μέρους των πιστών) και καταφρόνηση και εξευτελισμούς (εκ μέρους των απίστων), με δυσφήμηση και έπαινο ως απατεώνες (κατά τους εχθρούς) και ειλικρινείς (κατά τους πιστούς), ως απορριπτόμενοι και αναγνωριζόμενοι, ως φθάνοντες στο χείλος του θανάτου και παρ' ελπίδα επακολουθούντες να ζούμε, ως βασανιζόμενοι χωρίς τα βάσανα να επιφέρουν το θάνατο, ως λυπούμενοι (από θλιβερά γε­γονότα) και όμως πάντοτε χαίροντες (χαρμολύπη), ως πτωχοί πού όμως πλουτίζουμε πολλούς ως ακτήμονες πού όμως στη διάθεση μας έχουμε τα πάντα.* (Β’ Κορινθίους 6, 4-10).

And yet there is more. Now that Titus has met him, and has assured him that the Corinthians are in a **penitent and eager frame of mind**, he relaxes. And this enables him, in the last chapters of the letter, to address a deeper problem which seems to have lain under some of the surface noise. There are some people, whether still in Corinth or still having an influence over the Corinthians, who have been lauding themselves, **claiming some kind of superiority to Paul himself.** They are Jews, that much is clear. But whether they are the kind of Jews who would insist on circumcision for Gentile converts we may doubt, since Paul nowhere here deploys any of the arguments he uses in Galatians and elsewhere against that position. From what he says it appears that they have been ‘boasting’ of their status, their achievements, their methods, and maybe other things as well.

Και όμως υπάρχουν περισσότερα. Χαλαρώνει τώρα που ο Τίτος τον έχει συναντήσει και τον διαβεβαίωσε ότι οι Κορίνθιοι διακατέχονται από τρόπο σκέψης, που χαρακτηρίζεται από τη μετάνοια και την διακαή επιθυμία. Και αυτό του δίνει τη δυνατότητα, στα τελευταία κεφάλαια της επιστολής, να αντιμετωπίσει ένα βαθύτερο πρόβλημα, το οποίο φαίνεται να έχει υποχωρήσει κάτω από μέρος του επιφανειακού θορύβου. Υπάρχουν μερικοί άνθρωποι, είτε εξακολουθούν να βρίσκονται στην Κόρινθο είτε εξακολουθούν να ασκούν επιρροή στους Κορινθίους, οι οποίοι εγκωμιάζουν τον εαυτό τους, ισχυριζόμενοι ότι υπερέχουν με κάποιο τρόπο έναντι του ίδιου του Παύλου. Είναι Εβραίοι, αυτό είναι σαφέστατο. Μάλλον αμφιβάλλουμε όμως αν είναι αυτή η κατηγορία των Εβραίων, που επιμένουν στην περιτομή όσων εθνικών μεταστρέφονται, αφού ο Παύλος πουθενά εδώ δεν επιστρατεύει κάποιο από τα επιχειρήματα που χρησιμοποιεί στην *Προς Γαλάτας* και αλλού κατά αυτής της θέσης. Από ό, τι σημειώνει, φαίνεται ότι αυτοί «καυχώνται» για το καθεστώς τους, τα επιτεύγματά τους, τις μεθόδους τους και ίσως και άλλα πράγματα.

*And they are angry because Paul refuses to dance to their tunes*. He will not play their games. He had seen that problem coming a long time before, which is why, though he has accepted financial support from the churches of Macedonia in northern Greece, he has always refused such help from Corinth itself. He said this already in 1 Corinthians 9, and now he re-emphasises it in 2 Corinthians 11.7-11. This was, and is, his ‘boast’: that he has made the gospel what it really is, ‘free of charge’. [1 Corinthians 9.18] And now he is himself accused of being stand-offish, of not really loving them. [2 Corinthians 11.11] Nobody will be able to ‘buy’ him, **to pay the piper and then call the tunes**. Anyone who has had to deal with the complexities of church finances, especially in a community with wide differences of wealth, knows that the mixture of money and ministry can easily cause tension. Especially where, underneath it all, there is a question of social status. All this precipitates one of the **finest and indeed funniest** flights of rhetoric anywhere in the New Testament. After all the heartache earlier in the letter, in 2 Corinthians 11.16—12.10 Paul finally draws himself up to his full height.

*Και είναι θυμωμένοι διότι ο Παύλος αρνείται να χορέψει στο ρυθμό τους.* Δεν θα παίξει τα παιχνίδια τους. Είχε διακρίνει αυτό το πρόβλημα να έρχεται εδώ και πολύ καιρό. Γι’ αυτό, μολονότι δέχτηκε οικονομική υποστήριξη από τις Εκκλησίες της Μακεδονίας στη βόρεια Ελλάδα, επέμενε να αρνείται αυτή τη βοήθεια από την ίδια την Κόρινθο. Αυτό το ανέφερε ήδη στο Α’ Κορινθίους 9. Τώρα τοποθετείται και πάλι εμφατικά στα Β’ Κορινθίους 11, 7-11. Αυτό ήταν, και είναι, το «καύχημά» του: ότι έχει κάνει το Ευαγγέλιο αυτό που πραγματικά είναι, **«δωρεάν – χωρίς να εισπράξει ανταλλάγματα»** (Α’ Κορινθίους 9,18). Και τώρα είναι ο ίδιος κατηγορούμενος ότι είναι ανυποχώρητος, ότι δεν τους αγαπά πραγματικά (Β’ Κορινθίους 11,11). Κανείς δεν θα μπορέσει να τον «εξαγοράσει», πληρώνοντας τον μουσικό και στη συνέχεια παραγγέλνοντας εκείνος όσες μελωδίες του αρέσουν. Όποιος έχει να αντιμετωπίσει την πολυπλοκότητα των οικονομικών των Εκκλησιών, ειδικά σε μια κοινότητα με μεγάλες διαφορές στον πλούτο, γνωρίζει ότι το μίγμα χρημάτων και διακονίας μπορεί εύκολα να προκαλέσει ένταση. Ειδικά όταν, κάτω από όλα, υφέρπει ένα ζήτημα κοινωνικού στάτους. Όλα αυτά κατακλύζουν μία από τις καλύτερες και μάλιστα πιο διασκεδαστικές πτήσεις της ρητορικής αε ολόκληρη την Καινή Διαθήκη. Μετά από όλη τη στενοχώρια που διακρίνεται νωρίτερα στην επιστολή, στο Β’ Κορινθίους 11, 16-12, 10 **ο ίδιος ο Παύλος τελικά ανεβαίνει στο πλήρες ύψος του.**

To understand how this passage works, and to get a new and sharp insight into how Paul’s mind and imagination themselves seem to have worked, we have to put ourselves into the world of a Roman colony like Corinth. Roman officials, both in Rome itself and in the provinces, were expected to celebrate their achievements. As they looked forward to the end of their time in office, they would hope to carve, in stone or even marble, their list of achievements**, their projects of public work.** That is what Augustus had done, spectacularly carving his list of achievements in huge letters on monuments right around the empire. The Roman equivalent of a *curriculum vitae* (remember that the Corinthians wanted fresh letters of recommendation for Paul) was called the *cursus honorum*, the ‘course of honours’. **You would list your time as Quaestor, your elevation to Praetor.** You would note the time when you had been in charge of the city waterworks, or other important civic roles. Then, if you were fortunate, you would note the year when you served as Consul. That remained, for most, the pinnacle of a political career, even under the empire when everyone knew the Consuls took second place to the emperor himself. Then you would note your service as Proconsul, running a Province. In addition, there was your army career. A list of campaigns fought, wounds, decorations received.

Για να κατανοήσουμε πώς λειτουργεί αυτή η περικοπή και να αποκτήσουμε μια νέα και **οξυδερκή επίγνωση** για το πώς φαίνεται να έχουν δουλέψει το μυαλό και η φαντασία του Παύλου, πρέπει να μεταφερθούμε στον κόσμο μιας ρωμαϊκής αποικίας όπως η Κόρινθος. Ρωμαίοι αξιωματούχοι, τόσο στην Αιώνια Πόλη όσο και στις επαρχίες, ήταν αναμενόμενο να πανηγυρίζουν τα κατορθώματά τους. Καθώς προσδοκούσαν το τέλος της θητείας τους, ελπίζανε να χαράξουν σε πέτρα ή σε μάρμαρο, τον κατάλογο των επιτευγμάτων τους, τα έργα τους στο δημόσιο χώρο. Αυτό έκανε ήδη ο Αύγουστος, χαράσσοντας θεαματικά τον κατάλογο των επιτευγμάτων του με τεράστια γράμματα σε μνημεία τριγύρω σε όλη την αυτοκρατορία. Το ρωμαϊκό ισοδύναμο ενός βιογραφικού σημειώματος (θυμηθείτε ότι οι Κορίνθιοι ήθελαν νέες συστατικές επιστολές για τον Παύλο) ονομαζόταν «cursus honorum», «κούρσα των τιμών». Εκεί θα αναφέρατε τον καιρό που υπηρετήσατε ως Κοιαίστορας (**Quaestor**), την προαγωγή σας σε Πραίτορα**.** Θα σημειώνατε την εποχή που είχατε την ευθύνη των έργων ύδρευσης της πόλης ή την ανάληψη άλλων σημαντικών πολιτικών ρόλων. Στη συνέχεια, εάν ήσασταν τυχεροί, θα σημειώνατε το έτος κατά το οποίο υπηρετήσατε ως Ύπατος (Consul). Αυτό παρέμεινε, για τους περισσότερους, το αποκορύφωμα μιας πολιτικής καριέρας, ακόμη την περίοδο της αυτοκρατορίας, όταν όλοι γνώριζαν ότι οι Ύπατοι καταλάμβαναν τη δεύτερη θέση μετά τον ίδιο τον αυτοκράτορα. Μετά θα σημειώσατε την υπηρεσία σας ως Ανθυπάτου (proconsul) , όταν διοικούσατε μια Επαρχία. Επιπλέον, θα αναφέρατε την καριέρα σας στο στρατό. Ένας κατάλογος με τις μάχες που αγωνισθήκατε, τις πληγές, και τις διακρίσεις που αποκομίσατε.

For a soldier there was a special honour. If you were besieging a city, you would eventually put up ladders to get over the wall. Since that was one of the most dangerous, indeed crazy, things you could attempt, the first person over the wall in attack (always supposing they survived) could claim as his prize the coveted *Corona Muralis*, the ‘Wall-Crown’. But, with several ladders going up simultaneously, it was hard to be sure who made it first. You might therefore have to claim this award on oath. It was the equivalent of the British Victoria Cross. The highest honour a soldier could achieve.

Για έναν στρατιώτη υπήρχε μια ιδιαίτερη τιμή· εάν πολιορκούσατε μια πόλη, στο τέλος θα τοποθετούσατε σκάλες για να αναριχηθείτε στα τείχη. Επειδή αυτό ήταν ένα από τα πιο επικίνδυνα, πραγματικά τρελά, πράγματα, που θα μπορούσατε να επιχειρήσετε, το πρώτο πρόσωπο που θα ανέβαινε στα τείχη για επίθεση (πάντα υποθέτοντας ότι επέζησε) θα μπορούσε να διεκδικήσει ως βραβείο του το πολυπόθητο Corona Muralis, την Κορόνα του Τείχους. Όμως, με πολλές σκάλες να ανεβαίνουν ταυτόχρονα, ήταν δύσκολο να υπάρχει βεβαιότητα για το ποιος το επεχείρησε πρώτος. Επομένως, θα πρέπει να διεκδικήσετε αυτό το βραβείο με όρκο. Ήταν το ισοδύναμο του βρετανικού Σταυρού της βασίλισσας Βικτώριας. Η υψηλότερη τιμή που μπορούσε να επιτύχει ένας στρατιώτης.

That is the kind of person the Corinthians were prepared to look up to. They would have been delighted with the **‘celebrity Christian’ culture in some parts of today’s western church**. That is what they were hoping Paul would be like, which is why they were so ashamed of his shabby presence, his awkward speaking manner, his blunt and direct teaching style. It speaks volumes for Paul as a person, for what Second Corinthians is all about, for what (he would have said) *the gospel* is all about, that the climax of the letter is a glorious parody of this whole world of imperial boasting, achievements, going over the wall, and everything else. *He boasts of all the wrong things.* Having warned them that he is going to be speaking like a complete fool, he launches in: Are they servants of the Messiah? – I’m talking like a raving madman – I’m a better one. I’ve worked harder, been in prison more often, been beaten more times than I can count, and I’ve often been close to death. Five times I’ve had the Jewish beating, forty lashes less one. Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; I was adrift in the sea for a night and a day. I’ve been constantly travelling, facing dangers form rivers, dangers from brigands, dangers from my own people, dangers from foreigners, dangers in the town, dangers in the countryside, dangers at sea, dangers from false believers. I’ve toile and laboured, I’ve burnt the candle at both ends, I’ve been hungry and thirsty, I’ve often gone without food altogether, I’ve been cold and naked. Quite apart from all that, I have this daily pressure on me, my care for all the churches. Who is weak and I’m not weak? Who is offended without me burning with shame?

Αυτό είναι το είδος του προσώπου που οι Κορίνθιοι ήταν διατεθειμένοι να αναζητήσουν. Θα ήταν ευχαριστημένοι με την κουλτούρα της «χριστιανικής διασημότητας» που απαντά σε ορισμένα μέρη της σημερινής δυτικής Εκκλησίας. Αυτό ήταν το προφίλ που ήλπιζαν να μοιάζει ο Παύλος και αυτός είναι ο λόγος που ντρέπονταν τόσο για την ευτελή παρουσία του, όσο και για τον αδέξιο τρόπο της ομιλίας του, τον αμβλύ και άμεσο τρόπο διδασκαλίας του. Αυτό λέει πολλά για τον Παύλο ως άνθρωπο, για το πού ακριβώς αναφέρεται η Β’ Κορινθίους, για το πού αναφέρεται *το Ευαγγέλιο* (όπως θα έλεγε ο ίδιος): η κορύφωση της επιστολής είναι μια λαμπρή παρωδία όλου αυτού του κόσμου της αυτοκρατορικής λατρείας, των επιτευγμάτων, τού να σκαρφαλώσεις πρώτος πάνω στο τείχος και οτιδήποτε άλλο. Καυχάται για όλα τα λάθος πράγματα. Αφού τους προειδοποίησε ότι πρόκειται να μιλήσει σαν απολύτως ανόητος, ξεκινάει: *Διάκονοι του Χριστού είναι;Ομιλώ σαν παράφρων, περισσότερο είμαι εγώ! Με κόπους περισσότερο, με κτυπήματα υπερβολικά, με φυ­λακίσεις περισσότερο, με κινδύνους θανάτου πολλές φορές. Από τους Ιουδαίους πέντε φορές μαστιγώθηκα με "τεσσαράκοντα παρά μία" μαστιγώσεις, τρεις φορές ραβδίσθηκα, μια φορά λιθοβολήθηκα, τρεις φορές ναυάγησα, ένα ημε­ρονύκτιο πάλευα στο πέλαγος. Με οδοιπορίες πολλές φορές, με κινδύνους από ποταμούς, με κινδύνους από ληστές, με κινδύνους από το γένος μου, με κινδύνους από τους εθνικούς με κινδύνους στην πόλη, με κινδύνους στις ερημιές με κινδύνους στη θάλασσα, με κινδύνους από ψευδαδέλφους. Με κόπο και με μόχθο, με στέρηση του ύπνου πολλές φορές, με πείνα και με δίψα, με στέρηση του φαγητού πολλές φορές με ψύχος και με έλλειψη επαρκών ρούχων. Εκτός από τα εξωτερικά, είναι ή καθημερινή πίεση της ψυχής μου, η αγωνία για όλες τις Εκκλησίες. Ποιος ασθενεί πνευματικώς και δεν ασθενώ μαζί του και εγώ; Ποιος πέφτει πνευματικώς και δεν καίγομαι εγώ από τη θλίψι; Εάν πρέπει να καυχώμαι, θα καυ­χηθώ για τα παθήματα μου. Ο Θεός και Πατέρας του Κυρίου μας Ιησού Χρίστου, ο δο­ξασμένος στους αιώνες γνωρίζει, ότι δεν ψεύδομαι. Στη Δα­μασκό ο διοικητής και εκπρόσωπος του βασιλέως Αρέθα φρου­ρούσε την πόλη των Δαμασκηνών, θέλοντας να με συλλαβή. Και από κάποιο παράθυρο με κατέβασαν από το τείχος μέσα σ' ένα καλάθι και ξέφυγα τα χέρια του*. (Β’Κορινθίους 11, 23-33)

So there we have it[[22]](#footnote-22). Here is my list of ‘achievements’, he says. Here is my *curriculum vitae*, my job application as an apostle! And, as the climax of it all, I declare on oath **that when the going got tough I was the first** one over the wall running away. We have to hope that by this point the great majority in Corinth, listening to the letter, were at least smiling broadly. Here is a majestic piece of rhetoric in order to explain that rhetoric doesn’t matter (‘I am no orator as Brutus is’). Here is an upside-down boasting-list, a c*ursus pudorum* if you like. A ‘course of shame’.

Έτσι, αυτή είναι η κατάσταση των πραγμάτων. Εδώ είναι ο κατάλογος των "επιτευγμάτων" μου, λέει. Εδώ είναι το βιογραφικό μου, η δουλειά μου ως απόστολου! Και, ως το αποκορύφωμα όλων αυτών, δηλώνω με όρκο ότι όταν τα πράγματα έγιναν σκούρα, ήμουν ο πρώτος πίσω από το τείχος που λιποτάκτησε. Πρέπει να ελπίσουμε ότι η μεγάλη πλειοψηφία στην Κόρινθο, ακούγοντας αυτό το σημείο της επιστολής, το λιγότερο που έκανε ήταν να χαμογελάσει. Εδώ επιστρατεύεται ένα μεγαλοπρεπές κομμάτι ρητορικής τέχνης ακριβώς προκειμένου να εξηγηθεί ότι η ρητορική δεν έχει σημασία («Δεν είμαι ρήτορας, όπως είναι ο Βρούτος[[23]](#footnote-23)»). Εδώ είναι μια «αντεστραμμένη» λίστα καυχησιολογίας, ένα cursus pudorum αν θέλετε. Μια «κούρσα ντροπής».

Paul then continues in chapter 12 with his up-to-date spiritual experiences. But he seems strangely reticent: fourteen years ago someone . . . not sure who it was . . . snatched up to paradise . . . and heard . . . but I can’t tell you what was heard. It’s the same point. Yes, obviously Paul has had extraordinary experiences, **but that isn’t the basis on which he stands before them as an apostle of the crucified Messiah**. The main thing is that Paul, at the end of it all, received ‘a thorn in my flesh’. **Speculation has been rife:** was it an illness? A particular physical weakness? A special nagging temptation that kept coming back to bite him? **sorrowful conscience about his former violent life**, or his bitter public row with Barnabas? He doesn’t say. What he does say, and it’s worth more than all the actual information we could have, is what he had learnt through that experience, and particularly, we may suppose, through the entire horrible process of the confrontation in Corinth and the breakdown in Ephesus. ‘My grace is enough for you,’ said the Lord. ‘My power comes to perfection in weakness.’ Exactly what Paul needed to hear; exactly what the Corinthians did not want to hear. But hear it they must, because it comes at the end of the most powerful and personal letter Paul has written to date: So I will be all the more pleased to boast of my weaknesses, so that the Messiah’s power may rest upon me. So I’m delighted when I’m weak, insulted, in difficulties, persecuted and facing disasters, for the Messiah’s sake. When I’m weak, you see, then I am strong. [2 Corinthians 12.9-10]

Τότε ο Παύλος συνεχίζει στο κεφάλαιο 12 με τις πιο πρόσφατες πνευματικές του εμπειρίες. Αλλά φαίνεται παράδοξα ολιγόλογος: πριν δεκατέσσερα χρόνια κάποιος. . . δεν είμαι σίγουρος ποιος ήταν. . . αρπάχτηκε στον παράδεισο. . . και άκουσε. . . αλλά δεν μπορώ να σας πω τι ακούστηκε. Είναι το ίδιο θέμα. Ναι, προφανώς ο Παύλος είχε εξαιρετικές εμπειρίες, αλλά δεν είναι η βάση πάνω στην οποία εμφανίζει ενώπιόν τους το αποστολικό αξίωμα του αποστόλου του σταυρωμένου Μεσσία. Το βασικό σημείο είναι ότι ο Παύλος, στο τέλος όλων αυτών, έλαβε «ένα αγκάθι στη σάρκα του». **Έχουν διατυπωθεί ποικίλες υποθέσεις: ήταν μια ασθένεια**; Μια ιδιαίτερη σωματική αδυναμία; Ένας ιδιαίτερος πειρασμός που επέστρεφε τακτικά για να τον **προγκίζει**; Η συνείδηση, η γεμάτη οδύνες ​​για την πρώην βίαιη ζωή του, ή η πικρή δημόσια φιλονικία του με τον Βαρνάβα; Δεν αναφέρει. Αυτό που λέει και αξίζει περισσότερο από όλες τις πραγματικές πληροφορίες που θα μπορούσαμε να έχουμε, είναι αυτό που διδάχθηκε μέσω αυτής της εμπειρίας και, όπως μπορούμε να υποθέσουμε, ιδιαίτερα μέσα από όλη την τρομερή διαδικασία της αντιπαράθεσης στην Κόρινθο και τον κλονισμό στην Έφεσο. «Η χάρη μου είναι αρκετή για σένα», είπε ο Κύριος. «Η δύναμή μου φθάνει στην τελειότητα με την αδυναμία». Είναι ακριβώς αυτό που οι Κορίνθιοι δεν ήθελαν να ακούσουν. Πρέπει όμως να το ακούσουν, καθώς φθάνει στο τέλος του πιο ισχυρού και προσωπικού γράμματος που έχει γράψει ο Παύλος μέχρι σήμερα: *Αλλά μου είπε· «Σου αρκεί η Χάρι μου. Διότι η δύναμη μου αποδεικνύεται τελεία σε κατάσταση αδυναμίας». Γι' αυτό μάλλον θα καυχηθώ με πολύ μεγάλη ευχαρίστηση για τις καταστάσεις αδυναμίας, στις οποίες λόγω των δοκιμασιών περιέρχομαι, για να κατοικεί σε μένα η δύναμη του Χριστού. Γι' αυτό στέργω σε καταστάσεις αδυναμίας- σε κακοπάθειες σε θλίψεις, σε δι­ωγμούς σε δυσχέρειες. Πράγματι, όταν περιέρχομαι σε κα­ταστάσεις αδυναμίας τότε είμαι δυνατός*.(Β’ Κορινθίους 12,9-10).

So Paul returns to Corinth at last. The Lord has given him authority, he says, not to pull down but to build up (13,10). **If there is still pulling down to do, he will do it;** but he has learnt, as he had said to the Philippians, to be content with whatever comes. The final resolution of Paul’s long and complex relationship with Corinth reveals him as a man into whom the gospel of the crucified and risen Lord has burned like a brand. **He is recognisable. Corinth itself, and Ephesus itself, have done it to him.** He is marked out, beyond any question, as the representative of the crucified Messiah. Throughout these turbulent years, something had been stirring in Paul’s mind and heart. He knew his vocation, the thing for which Jesus had called him on the Damascus Road. He had sometimes been tempted to wonder whether he had been wasting his time, but each time that thought returned **he played it through the mental loop of Isaiah 49** (the question of the servant: was it all in vain?, and the divine vocation that always answered that question).

Έτσι ο Παύλος επιστρέφει επιλογικά στην Κόρινθο. Αναφέρει ότι ο Κύριος του έδωσε την εξουσία να μην καθαιρεί αλλά να οικοδομεί (13.10). Αν υπάρχει ακόμη ανάγκη να γκρεμίσει, θα το κάνει. Αλλά έχει μάθει, όπως ανέφερε στους Φιλιππησίους, να είναι ικανοποιημένος με ό, τι έρχεται. Η τελική επίλυση της μακράς και πολύπλοκης σχέσης του Παύλου με την Κόρινθο αποκαλύπτει ότι ο Παύλος ήταν ο άνθρωπος, τον οποίο το Ευαγγέλιο του σταυρωμένου και ανυψωμένου Κυρίου στιγμάτισε σαν πυρακτωμένη σφραγίδα. Είναι πλέον αναγνωρίσιμος. Η ίδια η Κόρινθος και η ίδια η Έφεσος το προκάλεσαν. Αναμφίβολα σφραγίσθηκε ως εκπρόσωπος του σταυρωμένου Μεσσία. Σε όλα αυτά τα ταραχώδη χρόνια, κάτι στροβιλιζόταν στο μυαλό και την καρδιά του Παύλου. Ήξερε την κλήση του, αυτό για το οποίο ο Ιησούς τον είχε προσκαλέσει στη Δαμασκό. Μερικές φορές έμπαινε στον πειρασμό να αναρωτιέται αν είχε σπαταλήσει άδικα το χρόνο του, αλλά κάθε φορά που η σκέψη αυτή επέστρεφε στο νου του, το επεξεργαζόταν μέσα από τη θεολογία του Ησαΐα 49 (το ερώτημα του δούλου: «Άραγε ήταν όλα μάταια;» Και τη θεία κλήση που πάντα απαντούσε στην ερώτηση αυτή).

He carried on, through heartache and collapse but also through moments of great encouragement and celebration. He had taught, and argued, and preached, and discussed, in brief conversations and lengthy dialogues, with strangers and friends, with eager colleagues and suspicious onlookers. **He had been round the tracks.** He knew what he believed, how the great scriptural narratives of Abraham, Exodus, David, exile and Messiah worked. He had expounded it a thousand times and discussed its implications and outworkings in every conceivable variation and against every possible objection. So now, as he settled down to plan, and then to dictate, his great letter to Rome, he was not, to put it mildly, thinking things through for the first time. Romans itself was new, but every idea it expounded had been tried and tested, worked out in detail.

Αυτός συνέχισε, μέσα από θλίψη και κατάρρευση, αλλά και μέσα από στιγμές μεγάλης ενθάρρυνσης και εορτασμού. Είχε διδάξει, επιχειρηματολογήσει, κηρύξει και συζητήσει σε σύντομες συνομιλίες και μακρούς διαλόγους, με ξένους και φίλους, με ανυπόμονους συναδέλφους και καχύποπτους θεατές. **Είχε μεγάλη εμπειρία.** Ήξερε τι πίστευε, πώς λειτούργησαν οι σπουδαίες αφηγήσεις του Αβραάμ, της Εξόδου, του Δαυίδ, της εξορίας και του Μεσσία. Το είχε εξηγήσει χίλιες φορές και συζήτησε τις συνέπειες και τις επενέργειές του σε κάθε πιθανή παραλλαγή και εναντίον κάθε πιθανής αντίρρησης. Τώρα λοιπόν, καθώς ο ίδιος οργανώθηκε για να σχεδιάσει και στη συνέχεια να υπαγορεύσει, τη μεγάλη του επιστολή προς τη Ρώμη, δεν ήταν, για **να το θέσω ήπια**, σαν να συλλογιζόταν τα πράγματα για πρώτη φορά. Η ίδια η *Προς Ρωμαίους* ήταν νέα, αλλά κάθε ιδέα που εξέθεσε σ’ αυτήν, είχε δοκιμαστεί, εξετασθεί λεπτομερώς.

There were specific reasons for writing Romans at that moment (probably in the spring or summer of 57). We will come to those presently. But why write it *like this*? Romans is in a different category from Paul’s other letters for many reasons, but particularly because of its careful and powerful structure. It comes in four sections, each of which **has its own integrity**, its underlying argument and inner movement. Together these four sections form a single line of thought, **rising and falling but always on the way to the particular points that he wants to make.** It remains an open question (at least for me) whether Paul was aware of literary models or **precedents for this kind of thing**. What cannot be doubted is that he had thought it through very carefully and knew exactly what he was doing. Scholars and preachers sometimes speak and write **as though Paul just made things up on the fly.** There may be passages like that – one thinks of some of the sharp phrases in Galatians, for instance, which **a cooler editorial eye** might have struck out – but not in Romans. He has thought, prayed and taught this material again and again. He has now decided to pour this distilled essence of his biblical and Jesus-focused teaching into these four jars, and place them in a row where together they will say more than the sum of their parts.

Υπήρχαν συγκεκριμένοι λόγοι για τη συγγραφή της *Προς Ρωμαίους* εκείνη τη στιγμή (πιθανώς την άνοιξη ή το καλοκαίρι του 57). Θα έρθουμε σε αυτούς (τους λόγους) σε αυτή την ενότητα. Αλλά γιατί να τη συγγράψει με αυτόν *τον τρόπο*; Η *Προς Ρωμαίους* εντάσσεται σε διαφορετική κατηγορία από τις άλλες επιστολές του Παύλου και για πολλούς άλλους λόγους, και κυρίως λόγω της προσεκτικής και ισχυρής δομής της. Φθάνει σε εμάς σε τέσσερεις ενότητες, καθεμιά από τις οποίες **έχει την αυτοτέλειά της,** το **υποκείμενο** επιχείρημά της και την εσωτερική της ροή. Όλες μαζί αυτές οι τέσσερεις ενότητες σχηματίζουν μια ενιαία γραμμή σκέψης, με κλιμάκωση και αποκλιμάκωση, η οποία πάντα κατευθύνεται προς τα συγκεκριμένα σημεία που θέλει να τονίσει. Παραμένει ένα ανοιχτό ερώτημα (τουλάχιστον για μένα) εάν ο Παύλος γνώριζε λογοτεχνικά μοντέλα ή προδρόμους τέτοιων αφηγηματικών τεχνικών. Αυτό που δεν μπορεί να αμφισβητηθεί είναι ότι είχε συλλογιστεί αναφορικά με το υλικό του πολύ προσεκτικά και ήξερε ακριβώς τι έκανε. Οι ερευνητές και οι ιεροκήρυκες μερικές φορές μιλάνε και γράφουν σαν ο Παύλος να έκανε πράγματα του ποδαριού. Μπορεί να υπάρχουν τέτοια χωρία - για παράδειγμα έρχονται στο νου κάποιες από τις αιχμηρές φράσεις στην *Προς Γαλάτας*, που θα είχε απαλείψει ένα πιο ψυχρό μάτι επιμελητή- αλλά όχι στην *Προς Ρωμαίους*. Ο Παύλος έχει επανειλημμένα σκεφτεί, προσευχηθεί και διδάξει αυτό το υλικό. Έχει αποφασίσει τώρα αυτή την αποσταγμένη ουσία της βιβλικής διδασκαλίας που εστιάζει στον Ιησού, να την κενώσει σε αυτά τα τέσσερα βάζα και να τα τοποθετήσει σε μια σειρά όπου μαζί θα λένε περισσότερα από το απλό άθροισμα των μερών τους.

This does not happen by accident. Romans is not like, say, 1 Corinthians (the next longest letter), where, though there is a flow of thought, one thing follows another in something more like a list. Romans has a quality of literary artistry attempted nowhere else by Paul, **or one might add by any of his contemporaries.** It should be listened to in the way one might listen to a symphony: not simply for the next big tune, but for the larger whole to which all the tunes contribute.

Αυτό δεν συμβαίνει τυχαία. Η *Προς Ρωμαίους* δεν είναι, λόγου χάρη σαν την *Α’ Κορινθίους* (την επόμενη μεγαλύτερη επιστολή), όπου, αν και υπάρχει μια ροή σκέψης, τα θέματα ακολουθούν το ένα το άλλο σε κάτι που μοιάζει με κατάλογο. Η *Προς Ρωμαίους* έχει μια ποιότητα λογοτεχνικής τέχνης που δεν εφαρμόζεται πουθενά αλλού από τον Παύλο, ή / και από τους συγχρόνους του, όπως θα μπορούσε κάποιος να προσθέσει. Πρέπει να ακούγεται όπως ακούει κάποιος μια Συμφωνία: όχι μόνο αναμένοντας την επόμενη μεγάλη μελωδία, αλλά χάριν του ευρύτερου συνόλου στο οποίο συμβάλλουν όλες οι μελωδίες.

Some have suggested, naturally enough, that Romans was a deliberate ‘systematic theology’, summing up the beliefs which Paul had hammered out over the previous decade of work. There is more than a grain of truth in that. But not only are there significant omissions (no mention, for instance, of the eucharist, which we know from 1 Corinthians to have been a vital focus of early Christian worship), but, despite the ‘divisions’ and ‘headings’ in some translations, the flow of thought in the letter is not a matter of moving from one ‘topic’ to another. It is, to say it again, a sustained and integrated argument, in which Paul comes back again and again to similar topics but now (to continue the musical analogy) **in a different key, or with different orchestration.** The letter is not simply a summary of everything Paul had been teaching. It is designed to make vital points to the church in Rome. Paul had not visited Rome, but from the greetings at the end of the letter he obviously had several friends there, and he knew quite a bit about what was going on, both in the church and in the wider society. All this is relevant to what he says and why.

Μερικοί πρότειναν, φυσικά, ότι η *Προς Ρωμαίους* αποτέλεσε μια σκόπιμη «συστηματική θεολογία», που συνοψίζει τις πεποιθήσεις, τις οποίες ο Παύλος είχε σφυρηλατήσει κατά την προηγούμενη δεκαετία της δράσης του. Υπάρχει κάτι περισσότερο από ένας κόκκος αλήθειας σε αυτό. Δεν υπάρχουν όμως μόνον σημαντικές παραλείψεις (για παράδειγμα, δεν αναφέρεται η Ευχαριστία, η οποία, όπως γνωρίζουμε από την Α’ Κορινθίους, **ήταν ζωτικής σημασίας** στην παλαιοχριστιανική λατρεία). Παρά τις «διαιρέσεις» (σε ενότητες) και τις «επικεφαλίδες» σε ορισμένες μεταφράσεις, η ροή της σκέψης στην επιστολή δεν μετακινείται από το ένα θέμα στο άλλο. Για να το επαναλάβουμε, πρόκειται για ένα συνεχές και ολοκληρωμένο επιχείρημα, στο πλαίσιο του οποίου ο Παύλος επανέρχεται ξανά και ξανά **σε παρόμοια θέματα** αλλά πλέον (για να συνεχίσω τη μουσική αναλογία) με διαφορετικό κλειδί ή με διαφορετική ενορχήστρωση. Η επιστολή δεν είναι απλώς μια περίληψη όλων των όσων ο Παύλος είχε διδάξει. Έχει σχεδιαστεί για να τονίσει ζωτικής σημασίας θέματα στην Εκκλησία της Ρώμης. Ο Παύλος δεν είχε επισκεφθεί τη Ρώμη. Όπως, όμως, συνάγεται από τα χαιρετισμούς στο τέλος της επιστολής, προφανώς είχε εκεί πολλούς φίλους και γνώριζε αρκετά για το τι συνέβαινε τόσο στην Εκκλησία όσο και στην ευρύτερη κοινωνία. Όλα αυτά είναι σχετικά με αυτό που αναφέρει στην επιστολή και γιατί.

The most obvious reason is that he now intended now to round off his work in the eastern end of the Mediterranean world and to move on to the west. As I suggested earlier, **I think this is a more focused ambition than simply finding more people to preach to, more ‘souls’ to ‘save’** (not that Paul would have put it like that). He wanted to plant the flag of the messianic gospel in key points where another ‘gospel’ was being flaunted, namely the ‘gospel’ of the Roman empire. Of Caesar and all his works. Rome itself was therefore the obvious target; but, out beyond that, Spain, the western edge of the world so far as Paul’s contemporaries were aware, was a major centre of Roman culture and influence. Paul’s great contemporary Seneca had come from there. Galba, soon to enjoy a few months as emperor, had been governor there, **based in the port of Tarragona which would presumably be Paul’s initial target**. Tarragona boasted a large temple to Caesar. As in Ephesus or Corinth, Paul will have longed to announce that Jesus was the true *Kyrios*, right under Caesar’s nose. No matter what it cost.

Ο πιο προφανής λόγος είναι ότι πλέον σκόπευε να ολοκληρώσει το έργο του στο ανατολικό άκρο του μεσογειακού κόσμου και να προχωρήσει προς τα δυτικά. Όπως πρότεινα προηγουμένως, νομίζω ότι αυτή είναι μια φιλοδοξία του Παύλου, με εστίαση πολύ ευρύτερη από​ το να βρεθούν απλώς περισσότεροι άνθρωποι να δεχθούν το κήρυγμα, περισσότερες «ψυχές» για να «σωθούν» (όχι ότι ο Παύλος θα το είχε θέσει έτσι). Ήθελε να υψώσει τη σημαία του Μεσσιανικού Ευαγγελίου σε βασικά σημεία, εκεί όπου ανθούσε ένα άλλο «ευαγγέλιο», δηλαδή το «ευαγγέλιο» της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, αυτό του Καίσαρα και όλων των επιτευγμάτων του. Συνεπώς, η ίδια η Ρώμη αποτελούσε προφανή στόχο. Αλλά πέρα ​​από αυτό, η Ισπανία, η δυτική άκρη του κόσμου, στο μέτρο όσων γνώριζαν οι σύγχρονοι του Παύλου, ήταν κορυφαίο κέντρο ρωμαϊκής κουλτούρας και επιρροής. Ο μεγάλος σύγχρονος του Παύλου, ο Σενέκας καταγόταν από εκεί. Ο Γάλβας (Galba), που σύντομα θα απολαύσει λίγους μήνες ως αυτοκράτορας[[24]](#footnote-24), ήταν κυβερνήτης εκεί, με έδρα το λιμάνι της Ταρραγόνα[[25]](#footnote-25), το οποίο πιθανώς θα ήταν ο αρχικός στόχος του Παύλου. Η Ταρραγόνα κατείχε ένα μεγάλο ναό προς τιμήν του Καίσαρα. Όπως στην Έφεσο ή την Κόρινθο, έτσι και σε αυτήν ο Παύλος θα επιθυμούσε να διακηρύξει ότι ο Ιησούς ήταν ο αληθινός Κύριος, ακριβώς κάτω από τη μύτη του Καίσαρα. Δεν έχει σημασία με τι κόστος.

But for this he needed a base: both, we may assume, as a source of financial and practical support, and also as a community that would enter into *koinōnia* with him in prayer. And for that there had to be deep mutual understanding. They had to know who he was and what his work was all about. They might have heard all sorts of rumours about him. Some might distrust him, either because he was too Jewish or – both accusations had been made, after all – because he sat loose to elements of Jewish practice. Some kind of outline of his teaching was a basic necessity. But that is only a start. There was a more pressing need. Something had happened in the recent past which had put the Roman Jesus-followers in a new and complex position.

Αλλά γι' αυτό το εγχείρημα χρειαζόταν μια βάση που θα λειτουργούσε διττά: και ως πηγή οικονομικής και πρακτικής υποστήριξης, αλλά και ως κοινότητα που θα εισερχόταν *σε κοινωνία* μαζί του στην προσευχή. Και γι' αυτό έπρεπε να υπάρξει βαθιά αμοιβαία κατανόηση. Πρέπει να μάθουν ποιος ήταν και ποιο ήταν το έργο του. Ίσως είχαν ακούσει για τον εαυτό του κάθε είδους φήμες. Κάποιοι μπορεί να μην τον εμπιστεύονταν, είτε επειδή ήταν πολύ Εβραίος είτε - και οι δύο κατηγορίες εκτοξεύτηκαν, τελικά – διότι ήταν αδιάφορος για στοιχεία των εβραϊκών **εθίμων.** Αποτελούσε βασική αναγκαιότητα ένα είδος **σχεδιαγράμματος** της διδασκαλίας του. Αλλά αυτό είναι μόνο η αρχή. Υπήρχε μια πιο πιεστική ανάγκη. Κάτι είχε συμβεί στο πρόσφατο παρελθόν, που είχε θέσει τους Ρωμαίους μαθητές τού Ιησού σε μια νέα και περίπλοκη θέση.

We recall that Claudius, emperor from AD 41, had banished the Jews from Rome after riots in their community. We have less information about this than we would like, but such evidence as we have suggests the late 40s as the probable time. (We should also assume that not all Jews would actually have left; only that the community would have been decimated, and that any remaining Jews **might have had to go to ground**, to hide their identity.) Paul’s friends Priscilla and Aquila were among those who had left, which was why they were there in Corinth when Paul first arrived, probably in 49. But with Claudius’s death in 54, and Nero’s accession to the throne, Claudius’s edict would be revoked. Jews would once again be, if not exactly welcome, at least permitted back in town.

Υπενθυμίζουμε ότι ο Κλαύδιος, αυτοκράτορας από το 41 μ.Χ., εξόρισε τους Εβραίους από τη Ρώμη μετά από ταραχές που συνέβησαν στην κοινότητά τους. Έχουμε λιγότερες πληροφορίες γι’ αυτό το γεγονός απ' ό, τι θα θέλαμε. Από τα στοιχεία, όμως, που διαθέτουμε, καταλήγουμε στα τέλη της δεκαετίας του '40 ως την πιθανή εποχή. (Επίσης πρέπει να υποθέσουμε ότι δεν θα είχαν εξοριστεί όλοι οι Εβραίοι. Η κοινότητα απλώς θα είχε αποδεκατιστεί και όσοι Εβραίοι απέμειναν, θα έπρεπε να κρυφτούν για να μην φανερώσουν την ταυτότητά τους). Οι φίλοι του Παύλου, Πρίσκιλλα και Ακύλας, ήταν μεταξύ όσων είχαν φύγει και γι' αυτό ήταν στην Κόρινθο, όταν ο Παύλος έφτασε για πρώτη φορά, πιθανώς το 49. Με το θάνατο, όμως, του Κλαύδιου το 54 και την άνοδο του Νέρωνα στο θρόνο, το διάταγμα του Κλαυδίου ανακλήθηκε. Οι Εβραίοι θα μπορούσαν και πάλι να επιστρέψουν στην πόλη χωρίς βεβαίως να είναι ιδιαίτερα επιθυμητοί.

I say ‘if not exactly welcome’ because in this period, as in many other times and cultures, there was a streak, and sometimes more than a streak, of anti-Jewish sentiment in Rome as in other cities. (We use the phrase ‘anti-Jewish’ not ‘anti-semitic’, because the latter implies some kind of racial theory unknown until the nineteenth century.) We think of the charge in Philippi that Paul and Silas were Jews, teaching things it would be illegal for Romans to practise. We think of the angry whispers when Alexander, a Jew, stood up to speak in the amphitheatre at Ephesus. **We sense the same thing on the edge of remarks in poets like Juvenal, or sneering historians like Tacitus.** Underneath the ethnic prejudice there was always the theological suspicion, which would then be transferred in subsequent centuries to the Christians: these people don’t worship the gods, **so if bad things happen we know who to blame**. Even in Corinth, Gallio’s refusal to make a judgment about Paul leads to the mob beating up the synagogue president and getting away with it. **Going after the Jews was a default mode for many**, right across the Roman empire. The Romans had allowed the Jewish people to worship their own God, to raise taxes for the Temple in Jerusalem, and to be exempt from religious observances which would compromise their beliefs, including the worship of Rome and the Emperor. But that didn’t mean that the Romans liked them. And Paul could see, only too clearly, what that might lead to.

Λέω χωρίς βεβαίως να είναι επιθυμητοί, επειδή σε αυτή την περίοδο, όπως και σε πολλές άλλες εποχές και πολιτισμούς, υπήρχε ένα **στίγμα,** και κάποιες φορές κάτι περισσότερο από ένας στίγμα, αντι-ιουδαϊκού κλίματος στη Ρώμη, όπως και σε άλλες πόλεις. (Χρησιμοποιούμε τη φράση «αντι-ιουδαϊκό» και όχι «αντισημιτικό», διότι η τελευταία υποδηλώνει μια εκδοχή φυλετικής θεωρίας, άγνωστης μέχρι τον δέκατο ένατο αιώνα). Ανακαλείται στη σκέψη μας η μομφή στους Φιλίππους ότι ο Παύλος και ο Σίλας ήταν Εβραίοι, που διδάσκουν πράγματα που απαγορευόταν να εφαρμόζουν οι Ρωμαίοι. Θυμόμαστε τους θυμωμένους ψίθυρους, όταν ένας Εβραίος, ο Αλέξανδρος, σηκώθηκε να μιλήσει στο αμφιθέατρο της Εφέσου. Αισθανόμαστε το ίδιο πράγμα **στα υπονοούμενα** ποιητών όπως ο Ιουβενάλιος, ή ειρώνων ιστορικών όπως ο Tάκιτος. Κάτω από τις εθνοτικές προκαταλήψεις υπήρχε πάντα η θεολογική υπόνοια, η οποία στη συνέχεια θα κληρονομηθεί στους επόμενους αιώνες για τους χριστιανούς: αυτοί οι λαοί δεν λατρεύουν τους θεούς, οπότε αν συμβούν κακά πράγματα, ξέρουμε ποιον να κατηγορήσουμε. Ακόμα και στην Κόρινθο, η άρνηση του Γαλλίωνα να εκφέρει ετυμηγορία σχετικά με τον Παύλο, οδηγεί στον όχλο να χτυπήσει τον Πρόεδρο της συναγωγής και να παραμείνει ατιμώρητος. Το κυνήγι των Εβραίων ήταν μια «προεπιλεγμένη λειτουργία» για πολλούς, κατά μήκος όλης της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας. Οι Ρωμαίοι είχαν επιτρέψει στον εβραϊκό λαό να λατρεύει τον δικό του Θεό, να συλλέγει φόρους για το Ναό στην Ιερουσαλήμ και να είναι απαλλαγμένος από τις θρησκευτικές παραδόσεις που έθεταν σε κίνδυνο τις πεποιθήσεις τους, συμπεριλαμβανομένης της λατρείας της Ρώμης και του Αυτοκράτορα. Αυτό, όμως, δεν σήμαινε ότι άρεσαν στους Ρωμαίους. Και ο Παύλος μπορούσε να διακρίνει, πολύ ξεκάθαρα, πού μπορεί να οδηγήσει αυτό.

A century later, he was proved dramatically right. A leader called Marcion, originally from Sinope on the Black Sea shore of Asia Minor, arrived in Rome teaching a version of Christianity in which the God of Jesus was sharply distinguished from the God of the Jews. He produced a heavily truncated edition of the New Testament, with the Jewish and scriptural bits omitted or amended. The Christian faith as he taught it – and he became very popular – left no room for Jews and their traditions. It had become a completely Gentile phenomenon.

Έναν αιώνα αργότερα, ο Παύλος αποδείχθηκε εντυπωσιακά σωστός. Ένας ηγέτης που ονομάζεται Μαρκίων, που προερχόταν από τη Σινώπη στη Μαύρη Θάλασσα και την ακτή της Μ. Ασίας, έφτασε στη Ρώμη διδάσκοντας μια εκδοχή του Χριστιανισμού στην οποία ο Θεός του Ιησού διακρινόταν έντονα από τον Θεό των Εβραίων. Παρήγαγε μια **έντονα λογοκριμένη** έκδοση της Καινής Διαθήκης, παραλείποντας ή τροποποιώντας περικοπές που σχετίζονταν με τους Ιουδαίους και τις Γραφές. Η χριστιανική πίστη, όπως την δίδασκε - και έγινε πολύ δημοφιλής -, δεν άφηνε περιθώρια για τους Εβραίους και τις παραδόσεις τους. Είχε γίνει ένα εντελώς εθνικό φαινόμενο.

It didn’t take much imagination to see this danger coming. It had been less likely in the churches Paul had founded in Asia Minor and Greece, since he always started in the synagogue and made it clear that the message was ‘to the Jew first and also, equally, to the Greek’. Paul had given no opportunity for any idea of a Gentile-only Jesus-community. In most of the cities where he had preached, with the possible exception of a large metropolis like Ephesus, the probability is that the community of Jesus-followers was never very large, perhaps only ever a few dozen, or in **Corinth conceivably a hundred or two.**

Δεν χρειαζόταν κάποιος πολύ φαντασία για να διακρίνει αυτόν τον κίνδυνο να έρχεται. Ήταν λιγότερο πιθανό αυτό να συμβεί στις Εκκλησίες που είχε ιδρύσει ο Παύλος στη Μικρά Ασία και στην Ελλάδα, αφού άρχιζε πάντα από τη συναγωγή και κατέστησε σαφές ότι το μήνυμα απευθυνόταν «πρώτα στον Ιουδαίο και επίσης εξίσου στους Έλληνες». Ο Παύλος δεν έδωσε καμιά ευκαιρία να αναπτυχθεί οποιαδήποτε ιδέα μιας κοινότητας που θα αποτελείται μόνον από Εθνικούς. Στις περισσότερες πόλεις όπου είχε κηρύξει, με πιθανή εξαίρεση μια μεγάλη μητρόπολη όπως ήταν η Έφεσος, η πιθανότητα είναι ότι η κοινότητα των μαθητών του Ιησού ποτέ δεν ήταν πολυάριθμη· ίσως λίγες δωδεκάδες, ή στην Κόρινθο πιθανώς εκατό ή διακόσιοι.

It would be harder, though still not impossible, for significantly different theological positions to develop in such communities, at least to begin with. But in Rome things were different. The message of Jesus had evidently arrived there some time in the 40s (tradition says that Peter brought it, but there is no first-century evidence for that), and Rome was in any case a city where, as in some large cities today, different cultural and ethnic groups from all over the empire **would cluster in their own parts of town**. It is highly likely, and this is borne out by the greetings to the different house-churches in Romans 16, that there were many different groups in Rome all worshipping Jesus *but not really in contact with one another*, **and almost certainly with different local customs which would owe more than a little to the culture from which they had come.**

Θα ήταν πιο δύσκολο, αν και όχι αδύνατο, να αναπτυχθούν σημαντικά διαφορετικές θεολογικές θέσεις σε τέτοιες κοινότητες, ή τουλάχιστον να αρχίσουν να καλλιεργούνται. Στη Ρώμη, όμως, τα πράγματα ήταν διαφορετικά. Το μήνυμα του Ιησού είχε προφανώς φτάσει εκεί κάποια στιγμή στη δεκαετία του '40 (η παράδοση λέει ότι ο Πέτρος το έφερε, αλλά δεν υπάρχουν αποδείξεις του πρώτου αιώνα γι' αυτό τον ισχυρισμό). Και η Ρώμη ήταν σε κάθε περίπτωση μια πόλη όπου, όπως συμβαίνει σήμερα σε μερικές μεγάλες πόλεις, διαφορετικές πολιτιστικές και εθνοτικές ομάδες από όλη την αυτοκρατορία θα είχαν διαμορφώσει δικές τους γειτονιές. Είναι πολύ πιθανό, και αυτό επιβεβαιώνεται από τους χαιρετισμούς στις διάφορες κατ’ οίκον εκκλησίες στο Ρωμαίους 16, ότι υπήρχαν πολλές διαφορετικές ομάδες στη Ρώμη που λατρεύουν τον Ιησού ***αλλά δεν έρχονταν πραγματικά σε επαφή μεταξύ τους***. Σχεδόν σίγουρα τα μέλη είχαν διαφορετικά τοπικά έθιμα, που θα οφείλονταν σε πολύ μεγάλο βαθμό στον πολιτισμό από τον οποίο προέρχονταν.

This was a new situation, and it called for a new kind of exposition. That is why, by the way, it makes no sense to see Paul’s letters as successive drafts of a ‘systematic theology’, so that, for instance, Galatians might be a first draft, and Romans a final draft, of essentially the same script. Galatians and Romans of course cover similar topics, up to a point. **But whereas Galatians is written in haste and heat to say *under no circumstances must you get circumcised and take on the Torah*,** Romans is written at more leisure, and with more compositional care, to say *you must work out the gospel-shaped balance of Jew and Greek.*

Αυτή ήταν μια νέα κατάσταση και απαιτούσε ένα νέο είδος έκθεσης της χριστιανικής διδασκαλίας. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο δεν έχει νόημα να βλέπουμε τις επιστολές του Παύλου ως διαδοχικές εκδοχές μιας «συστηματικής θεολογίας», ώστε, για παράδειγμα, η *Προς Γαλάτας* να είναι μια πρώτη «εκδοχή» και η *Προς Ρωμαίους* ένα τελικό σχέδιο, που ουσιαστικά όμως ανήκουν στο ίδιο σενάριο. Η *Προς Γαλάτας* και η *Προς Ρωμαίους* φυσικά καλύπτουν παρόμοια θέματα, μέχρι ένα σημείο. Ενώ, όμως, η *Προς Γαλάτας* γράφεται με βιασύνη και ζέση για να διακηρύξει ότι σε καμιά περίπτωση οι παραλήπτες δεν πρέπει να περιτμηθούν και να υιοθετήσουν την Τορά, η *Προς Ρωμαίους* δεν συγγράφεται με ένταση και είναι πιο επιμελημένη όσον αφορά στη σύνθεση, για να διακηρύξει ότι πρέπει να επιτευχθεί η ισορροπία Ιουδαίων και Ελλήνων, όπως αυτή έχει διαμορφωθεί μέσω του ευαγγελίου.

It isn’t that he is ‘anti-law’ in Galatians and ‘pro-law’ in Romans. That kind of shallow analysis has long had its day. It is rather that he can see one kind of danger in Galatia, and realises that it must be headed off immediately. He can see another, more long-term danger in Rome, and he decides **to draw on his entire lifetime of biblical and pastoral reflection** to construct a work which ought to ward off what to him would be the utter nonsense of a Jesus-movement that was now eager to leave its Jewish and scriptural roots behind. He knew only too well from personal experience that Jews would regard him as a traitor, no better than a pagan, and that pagans might regard him as one of those annoying Jews, with **some extra irritating bits of his own**. The new wine of the gospel would be too sweet for some and too dry for others. He had to press on. ‘The Messiah’s love,’ he had written to Corinth, ‘leaves us no choice’.

Ο Παύλος δεν είναι εναντίον του Νόμου στην *Προς Γαλάτας* και υπέρ του Νόμου στην *Προς Ρωμαίους*. Αυτού του είδους η ρηχή ανάλυση έχει από καιρό εγκαταλειφθεί. Ο Παύλος διακρίνει μάλλον ένα είδος κινδύνου στη Γαλατία και συνειδητοποιεί ότι πρέπει να αντιμετωπιστεί άμεσα. Μπορεί να διακρίνει έναν άλλο, πιο μακροπρόθεσμο, κίνδυνο στη Ρώμη και αποφασίζει να αντλήσει από **την ανάλυση του** στα βιβλικά και την ποιμαντική μιας ολόκληρης ζωής για να κατασκευάσει ένα έργο το οποίο θα έπρεπε να αποκρούσει εκείνο που θα ήταν για αυτόν η απόλυτη ανοησία: ένα κίνημα του Ιησού, που ήταν τώρα πρόθυμο να εγκαταλείψει τις εβραϊκές και τις βιβλικές ρίζες του. Ήξερε πολύ καλά από προσωπική εμπειρία πως οι Εβραίοι θα τον θεωρούσαν προδότη, όχι καλύτερο από έναν εθνικό, και από την άλλη πλευρά ότι οι εθνικοί θα τον θεωρούσαν ως έναν από αυτούς τους ενοχλητικούς Εβραίους, **με μερικά επιπλέον εκνευριστικά στοιχεία που είχε ο ίδιος**. Το νέο κρασί του ευαγγελίου θα ήταν πολύ γλυκό για κάποιους και πολύ ξηρό για τους άλλους. Έπρεπε να πιέσει. «Η αγάπη του Μεσσία», είχε γράψει στην Κόρινθο, «δεν μας αφήνει καμία επιλογή».

Paul saw, then, the danger that a new generation of Roman Jesus-followers would have grown up, in the absence of Jews between 49 and 54, to be proud of the fact that this new cult, **though accidentally as it were having begun in the Jewish world,** had now become a completely Gentile phenomenon. The temptation would then be for such a new **generation to look at the powerful** synagogue communities in Rome, up and running again after five years in abeyance, and to assume that the God of Jesus had finished with the Jews once and for all. The proud and vital word ‘Messiah’ would just become a proper name. Worshipping Jesus would no longer be invested with the echoes of the Psalms and prophets, according to whom Israel’s Messiah would be the Lord of the whole world. The Jesus-movement would turn itself into a kind of private spirituality, less concerned with the kingdom of God on earth as in heaven and more concerned with cultivating one’s own spiritual interiority. It would no longer be a movement based on messianic eschatology.

Συνεπώς ο Παύλος διέκρινε τον κίνδυνο να ανατραφεί μια νέα γενιά Ρωμαίων μαθητών του Ιησού, ελλείψει Εβραίων μεταξύ 49 και 54 μ.Χ., υπερήφανης για το γεγονός ότι αυτή η νέα λατρεία, αν και τυχαία είχε αρχίσει στον ιουδαϊκό κόσμο, είχε γίνει πλέον ένα εντελώς «ελληνικό» φαινόμενο. Τότε ο πειρασμός θα ήταν για μια τέτοια νέα γενιά **να δει** τις ισχυρές κοινότητες των συναγωγών στη Ρώμη, **να ορθοποδούν μετά από πενταετή «αναστολή» - αδράνεια** και να υποθέσει ότι ο Θεός του Ιησού τελείωσε μια για πάντα με τους Εβραίους. Η περήφανη και ζωτική λέξη «Μεσσίας» θα γίνει απλώς ένα κύριο όνομα. Η λατρεία του Ιησού δεν θα επενδυόταν πλέον με τα απηχήματα των Ψαλμών και των προφητών, σύμφωνα με τους οποίους ο Μεσσίας του Ισραήλ θα ήταν ο Κύριος ολόκληρου του κόσμου. Το κίνημα του Ιησού θα μετατρεπόταν σε ένα είδος ιδιωτικής πνευματικότητας, ασχολούμενο λιγότερο με τη βασιλεία του Θεού «στη γη όπως στον ουρανό» και αφοσιωμένο περισσότερο στην καλλιέργεια της πνευματικής εσωτερικότητας κάποιου. Δεν θα ήταν πλέον ένα κίνημα βασισμένο στην μεσσιανική εσχατολογία.

It would become a religion; a private religion; a ‘religion’ that saw itself as different from ‘the Jewish religion’; a religion that would no longer pose much of a threat to the principalities and powers, the rulers and authorities. This is exactly what happened in the second half of the second century, with the rise of so-called ‘Gnosticism’, a religion of inner self-discovery rather than of rescue, of private devotion rather than public witness. Though Marcion regarded Paul as a hero (because he misunderstood him to be saying that God had finished with the Jews and their law), Paul himself, and especially Romans, stands firmly in the way of his entire scheme.

Θα μεταβαλλόταν σε μια θρησκεία, μια ιδιωτική θρησκεία, μια «θρησκεία» που διακρίνει τον εαυτό της ως κάτι διαφορετικό από την «εβραϊκή θρησκεία», μια θρησκεία που δεν θα αποτελούσε πλέον απειλή για τις αρχές και τις εξουσίες, τους άρχοντες και τις αυθεντίες. Αυτό συνέβη ακριβώς στο δεύτερο μισό του δεύτερου αιώνα, με την άνοδο του αποκαλούμενου «Γνωστικισμού», μιας θρησκείας μάλλον εσωτερικής αυτοανακάλυψης παρά σωτηρίας, ιδιωτικής αφοσίωσης παρά δημόσιας μαρτυρίας. Αν και ο Μαρκίων θεώρησε τον Παύλο ως ήρωα (επειδή τον παρεξήγησε ωσάν να λέει ότι ο Θεός είχε τελειώσει με τους Εβραίους και τον Νόμο τους), ο ίδιος ο Παύλος, και ειδικά η *Προς Ρωμαίους*, αντιστέκεται πλήρως στη μέθοδο ολόκληρου του συστήματος της σκέψης του.

If the Roman church was going to be tempted to think that God had now cut off the Jewish people for good – and it might not only be Gentile Christians who thought that; perhaps some Jewish Christians, **fed up with their recalcitrant unbelieving fellow Jews,** might go that route as well – then there would be an equal problem among the different house churches in Rome itself. The high probability is that Romans 14 and 15, where Paul addresses the question of different practices within different Christian circles, was addressed specifically to small groups **which had become settled in their ways**, whether it had to do with dietary laws (or the decision not to observe them) or Sabbaths and other holy days (and the question of whether they mattered any more).

Εάν η ρωμαϊκή εκκλησία επρόκειτο να μπει στον πειρασμό να σκεφτεί ότι ο Θεός είχε πλέον αποκόψει τον εβραϊκό λαό μια για πάντα - και δεν θα μπορούσαν να είναι μόνο οι Εθνικοί Χριστιανοί που το νόμιζαν αυτό, αλλά ίσως και μερικοί Εβραίοι Χριστιανοί, μπουχτισμένοι με τους απρόθυμους συναδέλφους τους Εβραίους, θα μπορούσαν επίσης να ακολουθήσουν αυτή την κατεύθυνση - τότε θα προέκυπτε ένα παρόμοιο πρόβλημα ανάμεσα στις διάφορες Εκκλησίες στην ίδια τη Ρώμη. Η μεγάλη πιθανότητα είναι ότι τα Ρωμ. 14 και 15, όπου ο Παύλος ασχολείται με το ζήτημα των διαφορετικών πρακτικών μέσα σε διάφορους χριστιανικούς κύκλους, να απευθύνεται ειδικά σε μικρές ομάδες που είχαν καθιερώσει τέτοιες δικές τους πρακτικές, είτε αυτό είχε να κάνει με κανόνες διατροφής (ή την απόφαση για μη εφαρμογή τους) είτε με τα Σάββατα και άλλες ιερές μέρες (και το ζήτημα εάν και κατά πόσον έχουν πλέον σημασία).

This question is obviously cognate with the question Paul faced in 1 Corinthians 8, 9 and 10, but it is not exactly the same. There is no suggestion in 1 Corinthians that Paul was there dealing with separate groups worshipping in different locations, in different house churches. He was addressing Jesus-followers, holding different opinions, but within the one church of Corinth, and was aware that differences of practice might have an immediate impact on the unity and fellowship of that church. In Rome it was different. The groups were already separate. They had already developed different codes of practice. They would now regard one another with suspicion. They would not be able to worship together. They probably used different songs; they might well speak Greek with very different accents, reflecting their countries of origin. (Latin was the elite language; a good many inhabitants of Rome at this time were basically Greek-speaking.)

Αυτό το ερώτημα είναι προφανώς συγγενές με εκείνο που αντιμετώπισε ο Παύλος στα Α’ Κορινθίους 8, 9 και 10, αλλά δεν είναι ακριβώς το ίδιο. Δεν υπάρχει καμιά υποψία ότι ο Παύλος στην Α’ Κορινθίους απευθύνεται σε ξεχωριστές ομάδες που συνάζονταν σε διαφορετικές τοποθεσίες, σε διαφορετικές κατ’ οίκον εκκλησίες. Απευθυνόταν σε μαθητές του Ιησού με διαφορετικές απόψεις, αλλά μέσα στην ίδια Εκκλησία της Κορίνθου. Γνώριζε ότι οι διαφορετικές πρακτικές θα μπορούσαν να επηρεάσουν άμεσα την ενότητα και την αδελφότητα αυτής της Εκκλησίας. Στη Ρώμη η κατάσταση ήταν διαφορετική. Οι ομάδες ήταν ήδη ξεχωριστές. Είχαν ήδη αναπτύξει διαφορετικούς κώδικες λατρευτικής πρακτικής. Πλέον θα κοιτούσαν ο ένας τον άλλο με καχυποψία. Δεν θα μπορούσαν να λατρεύουν πια μαζί. Χρησιμοποιούσαν πιθανώς διαφορετικά άσματα. Ίσως μιλούσαν ελληνικά με πολύ διαφορετική προφορά, αντανακλώντας τις χώρες καταγωγής τους (τα λατινικά ήταν η γλώσσα της ελίτ · πολλοί κάτοικοι της Ρώμης ήταν ουσιαστικά ελληνόφωνοι).

Paul, coming to Rome for the first time but hoping to use it as a base for mission further west, could not build on a foundation like that. He could not simply align himself with one or two of the Roman house-churches and ignore the rest. The unity he so passionately advocated was not just **a pleasant ideal**. It was vital for the coherence of his own mission. It was also, as he had said in Ephesians, the way in which **God’s wisdom in all its rich variety** would be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. If Caesar, and the dark powers that stood behind him, were to be confronted with the ‘good news’ that there was ‘another king, Jesus’, the community that was living by that message had to be united. This would of course be a differentiated unity (‘God’s wisdom in all its rich variety’; and we may compare the vivid lists of ministries in 1 Corinthians 12 or Ephesians 4). But if it was all differentiation and no unity Caesar need take no notice. **Just a few more peculiar eastern cults come to town**.

Ο Παύλος, που έρχεται για πρώτη φορά στη Ρώμη αλλά ελπίζει να τη χρησιμοποιήσει ως βάση για την ιεραποστολή του τη Δύση, δεν μπορούσε να οικοδομήσει πάνω σε ένα θεμέλιο όπως αυτό. Δεν μπορούσε απλώς να ευθυγραμμιστεί με μία ή δύο από τις ρωμαϊκές εκκλησίες και να αγνοήσει τις υπόλοιπες. Η ενότητα, που τόσο παθιασμένα υποστήριζε, δεν ήταν απλώς ένα **τερπνό ιδανικό**. Ήταν στοιχείο ζωτικής σημασίας για τη συνοχή της δικής του ιεραποστολής. Ήταν επίσης, όπως είπε στους Εφεσίους, ο τρόπος με τον οποίο η σοφία του Θεού στη συνολική πλούσια ποικιλομορφία της, θα γινόταν γνωστή στους άρχοντες και τις αρχές στα επουράνια μέρη. Αν ο Καίσαρας και οι σκοτεινές δυνάμεις που βρισκόταν πίσω του, έπρεπε να αντιμετωπίσουν τα «καλά νέα» ότι υπήρχε «άλλος βασιλιάς, ο Ιησούς», **η κοινότητα που ζούσε από αυτό το μήνυμα έπρεπε να είναι ενωμένη**. Αυτό θα ήταν βεβαίως μια ενότητα εν τη ποικιλία («η σοφία του Θεού σε όλη της την πλούσια ποικιλία» και μπορούμε να συγκρίνουμε τους «ζωηρούς» καταλόγους των διακονημάτων στο Α’ Κορινθίους 12 ή στο Εφεσίους 4). Αλλά αν η διαφοροποίηση και όχι ενότητα ήταν το χαρακτηριστικό του κινήματος, ο Καίσαρας δεν θα του έδινε σημασία. Θα επρόκειτο για μία ακόμη εισαγωγή περίεργων ανατολικών λατρειών στην πόλη.

The underlying message of Romans, **with these sharp-edged issues as key notes to be struck at some of the letter’s climactic points,** is of course the lordship of Jesus, as Israel’s Messiah and hence the world’s rightful sovereign. The grand formal introduction to the letter makes it clear: the resurrection of the crucified Jesus had demonstrated him to be Messiah, ‘son of God’, and the messianic psalms, particularly Psalm 2, challenged the kings of the world to come humbly before him and learn wisdom.

Το βαθύτερο μήνυμα της *Προς Ρωμαίους*, **με αυτά τα αιχμηρά θέματα ως βασικές «νότες», που πρέπει να σημανθούν σε ορισμένα από τα σημεία της επιστολής όπου παρατηρείται κλιμάκωση**, είναι βέβαια το γεγονός ότι ο Ιησούς είναι Κύριος ως ο Μεσσίας του Ισραήλ και επομένως ο νόμιμος εξουσιαστής του κόσμου. Η μεγαλειώδης επίσημη εισαγωγή στην επιστολή καθιστά αυτό το γεγονός σαφές: η ανάσταση του εσταυρωμένου Ιησού τον ανέδειξε ως τον Μεσσία, τον «Υιό του Θεού». Και οι μεσσιανικοί ψαλμοί, ιδιαίτερα ο Ψαλμός 2, προκαλούσαν τους βασιλιάδες του κόσμου να έλθουν ταπεινά μπροστά του για να μάθουν σοφία.

From the time of Augustus onwards, the Caesars **had put it about that their rule, including their accession**, their birthdays, and so on, were matters of ‘good news’, *euangelia* in Greek, since with Caesar as *Kyrios* (Lord) and *Sōtēr* (Saviour) a new golden age had arrived in the world, an age particularly characterised by *dikaiosynē* (justice), *sōtēria* (salvation) and *eirēnē* (peace). Caesar’s all-conquering power (*dynamis*) had achieved these, and would maintain them. The appropriate response from his subjects was loyalty or faithfulness (*pistis*): ‘believing obedience’, you might say.

Από την εποχή του Αυγούστου και μετά, οι Καίσαρες είχαν προπαγανδίσει ότι η κυριαρχία τους, συμπεριλαμβανομένης της ανόδου τους στον θρόνο, των γενεθλίων τους κ.ο.κ., αποτελούσαν αντικείμενα «καλών ειδήσεων» - ευαγγελίων, ευ-αγγελία στην ελληνική γλώσσα, καθώς με τον Καίσαρα ως *Κύριο* και *Σωτήρα*, μια καινούργια χρυσή εποχή είχε ανατείλει στον κόσμο, μια εποχή που χαρακτηρίζεται ιδιαίτερα από τη *δικαιοσύνη*, τη *σωτηρία* και την *ειρήνη*. Η παντοκρατορική δύναμη του Καίσαρα είχε επιτύχει αυτά τα αγαθά και αυτή θα τα διατηρούσε. Η κατάλληλη απάντηση από τους υποτακτικούς του (Καίσαρα) ήταν η αφοσίωση ή η *πίστη* : «η πιστεύουσα υπακοή», θα μπορούσατε να πείτε.

Paul’s *euangelion* used the same terms but meant something quite different. The differences were marked, not least in poems like Philippians 2.6-11, and in Paul’s own embracing of the *cursus pudorum*, the ‘career of shame’, over against the Roman *curriculum vitae*, the *cursus honorum*. It was never a **simple matter of a single scale with Caesar at the wrong end and Jesus at the right end.** That would pull Jesus down to Caesar’s level, which could itself be a disastrous mistake if the church, in Rome or elsewhere, **thought that allegiance to Jesus meant disobeying, on principle, the divinely appointed civil ruler.** That would itself be a paganization of the essentially Jewish-monotheist vision of earthly rulers articulated by Jesus in John 19.11, by Paul in Romans 13.1-7 and also in Colossians 1.15-20, and also by Peter in 1 Peter 2.13-17. This didn’t mean, of course, that earthly rulers could do no wrong. Far from it. Paul, as usual, is resisting shallow and simplistic **reductions**. Instead, the main theological argument of the letter is framed by an introduction and conclusion which look Caesar in the face and declare that Jesus is not only the true Lord but also a different *kind* of Lord:

Το *Ευαγγέλιο* του Παύλου χρησιμοποίησε τους ίδιους όρους, αλλά σήμαινε κάτι εντελώς διαφορετικό. Οι διαφορές επισημάνθηκαν, μεταξύ άλλων, στα ποιήματα όπως το Φιλιππησίους 2,6-11 και στην υιοθέτηση από τον ίδιο τον Παύλο του cursus pudorum, της «καριέρας της ντροπής», σε απόλυτη αντίθεση προς το «***βιογραφικό σημείωμα»*** (*curriculum vitae)* της Ρώμης, «την κούρσα των αξιωμάτων» (cursus honorum). Δεν επρόκειτο για την ίδια ζυγαριά με τον Καίσαρα στο λάθος άκρο και τον Ιησού στο σωστό. Αυτό θα υποβίβαζε τον Ιησού στο επίπεδο του Καίσαρα, και θα μπορούσε να είναι ένα καταστροφικό λάθος, αν η Εκκλησία, στη Ρώμη ή αλλού, θεωρούσε ότι η υποταγή στον Ιησού σήμαινε με τρόπο αξιωματικό **την ανυπακοή των ελέω Θεού πολιτικών αρχόντων.** Αυτό καθεαυτό θα σήμαινε την «δαιμονοποίηση» της ιουδαϊκής - μονοθεϊστικής στην ουσία της θεώρησης των επίγειων ηγεμόνων[[26]](#footnote-26), όπως αυτή διατυπώθηκε από τον Ιησού στο Ιωάννη 19,11, από τον Παύλο στη Ρωμαίους 13,1-7 και επίσης στο Κολοσσαείς 1,15-20, αλλά και από τον Πέτρο στο Α’ Πέτρου 2,13-17. Αυτό δεν σήμαινε, φυσικά, ότι οι επίγειοι ηγεμόνες δεν θα μπορούσαν να σφάλουν. Κάθε άλλο! Ο Παύλος, ως συνήθως, αντιστέκεται σε ρηχά και απλουστευμένα συμπεράσματα**.** Αντ' αυτού, το κύριο θεολογικό επιχείρημα της επιστολής πλαισιώνεται από μια εισαγωγή και ένα συμπέρασμα που αντιμετωπίζουν τον Καίσαρα κατά πρόσωπο και δηλώνουν ότι ο Ιησούς δεν είναι μόνον ο αληθινός Κύριος αλλά και ένα διαφορετικό ***είδος*** Κυρίου: «Εγώ ο Παύλος, δούλος Ιησού Χριστού, που κλήθηκα ώστε να γίνω απόστολος, εκλεγμένος για την διάδοση του ευαγγελίου του Θεού,το οποίο εκείνος μέσω των προφητών του προανήγγειλε στις άγιες Γραφές αναφορικά με τον Υιό του, ο οποίος προήλθε ως άνθρωπος από το γένος του Δαυίδ, αλλά διά της αναστάσεώς του εκ νεκρών αποδείχθηκε Υιός του Θεού με τη δύναμη του Πνεύματος της αγιότητας, δηλαδή τον Ιησού Χριστό, τον Κύριό μας, διά του οποίου λάβαμε χάρη και αποστολή σε όλα τα έθνη, για να υπακούσουν και να πιστεύσουν[[27]](#footnote-27) προς δόξαν του ονόματός του[[28]](#footnote-28) μεταξύ των οποίων είστε και εσείς προσκεκλημένοι από τον Ιησού Χριστό[[29]](#footnote-29), […] Διότι δεν ντρέπομαι που κηρύττω το Ευαγγέλιο του Χριστού· διότι αυτό είναι δύναμη του Θεού, που οδηγεί στη σωτηρία κάθε άνθρωπο, ο οποίος πιστεύει σε αυτό, πρώτα τον Ιουδαίο και έπειτα τον ειδωλολάτρη. Διότι σε αυτό (το Ευαγγέλιο) αποκαλύπτεται η σωτηρία του Θεού, μέσω της ολοένα τελειούμενης πίστης[[30]](#footnote-30), όπως σημειώνεται στη Γραφή: **ο δίκαιος χάρη στην πίστη, θα ζήσει[[31]](#footnote-31).**.» **(Ρωμαίους 1,1-5**· **1,16-17).**

Here we have it all: David’s true son, marked out as such by the resurrection, and hence exalted as Lord over all human authorities, inaugurating a reign of true justice and salvation for all who would be loyal. So, too, at the close of the great argument:

Εδώ έχουμε όλα αυτά τα στοιχεία: ο αληθινός γιος του Δαυίδ, που χαρακτηρίστηκε ως τέτοιος από την ανάσταση και ως εκ τούτου εξυψώθηκε ως Κύριος πάνω από όλες τις ανθρώπινες αρχές, εγκαινιάζοντας μια βασιλεία αληθινής δικαιοσύνης και σωτηρίας για όλους όσους θα ήταν πιστοί. Αυτό επισημαίνεται επίσης, στο τέλος της ευρείας συζήτησης: *Και εννοώ ότι ο Ιησούς Χριστός κατέληξε να γίνει υπηρέτης των Ιουδαίων, για να φανεί η ειλικρίνεια του Θεού και να εκπληρώσει τις υποσχέσεις του προς τους προπάτορες,και τα έθνη να δοξάσουν τον Θεό για την ευσπλαχνία του, καθώς σημειώνεται στη Γραφή:* ***Γι’ αυτό θα σε δοξάσω μεταξύ των εθνών, Κύριε, και θα υμνήσω το όνομά σου[[32]](#footnote-32)****. Και πάλι λέγει η Γραφή:* ***Χαρείτε, έθνη, μαζί με τον λαό του[[33]](#footnote-33)****. Και πάλι ο Ησαΐας λέγει:* ***Ο Ιεσσαί θα αποκτήσει απόγονο, ο οποίος θα αναδειχθεί κυρίαρχος των εθνών· σε εκείνον τα έθνη θα εναποθέσουν την ελπίδα τους*[[34]](#footnote-34)** **(Ρωμαίους 15,8-12).**

It is noticeable that this final peroration is introduced with the clear imperative to the Roman house-churches: ‘welcome one another, therefore, as the Messiah has welcomed you, to God’s glory’. [15.7] The unity of the Messiah’s people across traditional divisions is part of the vital way in which the followers of Jesus will be a sign of his worldwide rule, already inaugurated. The ‘root of Jesse’ (David’s true heir, in other words) is the one *who rises to rule the nations*. The resurrection of Jesus is the foundation of a genuinely Pauline political and social theology – as well as of everything else that Paul believed about him.

Είναι αξιοσημείωτο ότι αυτό το τελικό ρητορική επιχείρημα εισάγεται με την ξεκάθαρη διαταγή προς τις κατ’ οίκον Εκκλησίες της Ρώμης: «Καλωσορίστε ο ένας τον άλλο, ως εκ τούτου, όπως σας καλωσόρισε ο Μεσσίας, στη δόξα του Θεού» (15,7). Η ενότητα του λαού του Μεσσία, μακριά από τους πατροπαράδοτους διαχωρισμούς, είναι μέρος του ζωτικού τρόπου με τον οποίον οι μαθητές του Ιησού θα αποτελέσουν σημάδι – σημείο της παγκόσμιας κυριαρχίας του Χριστού, που Αυτός ήδη εγκαινίασε. Η «ρίζα του Ιεσσαί» (ο αληθινός κληρονόμος του Δαυίδ, με άλλα λόγια) είναι εκείνος *που ανίσταται για να κυβερνήσει τα έθνη.* Η ανάσταση του Ιησού είναι το θεμέλιο μιας πραγματικά παύλειας πολιτικής και κοινωνικής θεολογίας - καθώς και όλων των άλλων που ο Παύλος πίστευε γι’ Αυτόν (τον Ιησού).

Romans, then, is a many-sided letter but with a single line of thought. It would be silly to try to give an adequate summary of it in a book like the present one. Anyone who wants **to do business** with Paul the man, Paul the thinker, Paul the pastor and preacher, will sooner or later want to sit down **and try to figure it all out for themselves.** Reading it straight through at a sitting, perhaps often, is something few modern readers attempt, though it is of course how it would first have been heard, when Phoebe from Cenchreae read it out in the congregations in Rome, having been entrusted with it by Paul. She probably expounded it, too, answering the questions which would naturally arise. It would then be copied and read again and again, normally straight through. We may then assume that it was studied in shorter sections by some at least, particularly the teachers, in the Roman congregations, and indeed in the other churches to which copies would be sent (we have early evidence of a copy in Ephesus, **from which the long list of greetings to Rome was omitted).** That discipline, of reading straight through and then studying section by section, and all bathed in the praying and worshipping life of the community, remains essential to this day.

Η *Προς Ρωμαίους*, λοιπόν, είναι μια πολυδιάστατη επιστολή αλλά με μια ενιαία γραμμή σκέψης. Θα ήταν ανόητο να προσπαθήσουμε να δώσουμε μια επαρκή περίληψη αυτής (της σκέψης) σε ένα βιβλίο όπως το παρόν. Όποιος θέλει να **ασχοληθεί** με τον Παύλο τον άνθρωπο, το στοχαστή, τον ποιμένα και ιεροκήρυκα, αργά ή γρήγορα θα καθίσει κάτω και θα προσπαθήσει να την κατανοήσει. Η μονοκόμματη ανάγνωσή της είναι κάτι που λίγοι σύγχρονοι αναγνώστες επιχειρούν. Βέβαια έτσι είχε ακουστεί αρχικά, όταν η Φοίβη από τις Κεγχρεές την ανάγνωσε στις εκκλησίες της Ρώμης, έχοντας αυτή την ανάθεση από τον ίδιο τον Παύλο. Ίσως επίσης την ερμήνευσε, απαντώντας στις ερωτήσεις που φυσικά θα προέκυψαν. Στη συνέχεια η επιστολή θα αντιγραφεί και θα διαβάζεται ξανά και ξανά, συνήθως ως ένα σώμα. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι τουλάχιστον μερικοί μελέτησαν μικρότερες επί μέρους ενότητες της επιστολής, ιδιαίτερα οι δάσκαλοι στις ρωμαϊκές κοινότητες, όπως και στις άλλες εκκλησίες στις οποίες θα αποσταλούν αντίγραφα (έχουμε πρώιμες αποδείξεις για ένα αντίγραφο στην Έφεσο, από το οποίο παραλείφθηκε η μακρά λίστα των χαιρετισμών προς τη Ρώμη). Αυτή η εξάσκηση, η συνολική ανάγνωση και στη συνέχεια η μελέτη των επιμέρους περικοπών, όλα «λουσμένα» στην ζωή λατρείας και προσευχής της κοινότητας, παραμένει ουσιαστική μέχρι σήμερα.

But something at least must be said as a start. *God has done what he always said he would*, Paul is saying, *and this is what that means today*. The gospel events – the crucifixion and resurrection of Jesus, and the gift of the spirit – have burst upon an unready world, and also upon a Jewish world that was looking the other way. But God has thereby unveiled his faithfulness to the covenant, the covenant with Abraham and Israel **through which he always purposed to put the whole creation right at last.** God’s creation has been spoiled by human idolatry and sin, and even his chosen people have appeared unable to do anything about it. But now (that’s one of Paul’s favourite phrases, here at Romans 3.21) **God has revealed that *this* is what his covenant purposes always involved: the ‘putting forth’ of Jesus the Messiah as the means of establishing a new reality:** a single family whose sins are forgiven, a Jew-plus-Gentile covenant family, as he always promised to Abraham. That is the thrust of the first part, chapters 1 to 4.

Αλλά τουλάχιστον κάτι πρέπει να ειπωθεί ως αφετηρία (για την *Προς Ρωμαίους*). ***Ο Θεός έχει κάνει αυτό που πάντα διακήρυσσε ότι θα έκανε***, αναφέρει ο Παύλος ***και αυτή είναι η σημασία του σήμερα***. Τα γεγονότα του Ευαγγελίου - η σταύρωση και η ανάσταση του Ιησού και το δώρο του Πνεύματος - έχουν εκραγεί σε έναν κόσμο ανέτοιμο, αλλά και σε έναν εβραϊκό κόσμο που έχει στραμμένο το βλέμμα του αλλού. Ο Θεός, όμως, αποκάλυψε με τον τρόπο αυτό την πιστότητά του στη διαθήκη, τη συνθήκη με τον Αβραάμ και τον Ισραήλ, μέσω της οποίας ανέκαθεν σκόπευε να διορθώσει στα Έσχατα όλη τη δημιουργία. Η κτίση του Θεού έχει καταστραφεί από την ανθρώπινη ειδωλολατρία και την αμαρτία, ενώ ακόμη και ο εκλεκτός λαός του φαινόταν να μην μπορεί να κάνει τίποτα γι' αυτό. Αλλά τώρα (αυτή είναι μία από τις αγαπημένες φράσεις του Παύλου, εδώ στο Ρωμαίους 3,21), ο Θεός έχει αποκαλύψει ότι σε *αυτό ακριβώς* πάντα αποσκοπούσαν οι προθέσεις Του στη συνάφεια της Διαθήκης: **την ανάδειξη** του Ιησού του Μεσσία ως του μέσου της δημιουργίας μιας καινούργιας πραγματικότητας: πρόκειται για μία και μόνον οικογένεια της οποίας οι αμαρτίες συγχωρούνται, μια διαθηκική οικογένεια Εβραίων και Ελλήνων, όπως πάντα υποσχέθηκε στον Αβραάμ. Αυτό λειτουργεί ως η ωθητήρια δύναμη του πρώτου μέρους, τα κεφάλαια 1 έως 4.

Here at last Paul **draws out that saying** which he knew from the traditions of ‘zeal’ studied in his boyhood. Phinehas killed the idolatrous man, *and it was reckoned to him as* *righteousness*; in other words, God established a covenant with him. Maybe so, Paul now thinks, but according to Genesis 15.6 Abraham believed God – believed, that is, the promise that he would be the father of an uncountable family to inherit the whole world – *and it was reckoned to him as righteousness*. This faith, this trust, this loyalty, was Abraham’s covenant badge. A covenant, Paul saw, to which the One God had been faithful in the events of Jesus’ crucifixion and resurrection. A covenant in which all who believed in ‘the one who raised from the dead Jesus our Lord’ were now full members.

Εδώ τελικά ο Παύλος αναφέρει εκείνο το ρητό, που γνώριζε από τις παραδόσεις του «ζήλου» που μελέτησε στην παιδική ηλικία του. Ο Φινεές σκότωσε τον ειδωλολάτρη και αυτό του λογίσθηκε ως δικαιοσύνη. Με άλλα λόγια, ο Θεός καθιέρωσε μια διαθήκη μαζί του. Ίσως έτσι σκέφτεται ο Παύλος. Σύμφωνα όμως με τη Γένεση 15,6, ο Αβραάμ πίστευσε στο Θεό - πίστευσε, δηλαδή, στην υπόσχεση ότι θα είναι ο πατέρας μιας αμέτρητης οικογένειας που θα κληρονομήσει ολόκληρο τον κόσμο - και αυτό του λογίσθηκε ως *δικαιοσύνη.* Αυτή η πίστη, αυτή η εμπιστοσύνη, αυτή η αφοσίωση ήταν το σημάδι – σημείο της Διαθήκης του Αβραάμ. Μια Διαθήκη, διέκρινε ο Παύλος, στην οποία ο Ένας και μοναδικός Θεός παρέμεινε πιστός στα γεγονότα της σταύρωσης και της ανάστασης του Ιησού. Μια διαθήκη στην οποία ήταν πλέον πλήρη μέλη όλοι όσοι πίστευαν σε «Εκείνον που ανέστησε από τους νεκρούς τον Ιησού τον Κύριό μας».

**Now, therefore, the loyal faith by which a Jew or Gentile reaches out to grasp the promise, believing ‘in the God who raises the dead’, would be the one and only badge of membership in Abraham’s family. The family could not be created either by circumcision (which was added later than Genesis 15) or by following the Law (which was added hundreds of years afterwards).** It could only be by a fresh act of God’s grace, received by faith. The use of Romans 1—4 in popular teaching today to declare universal human sinfulness and ‘justification’ by grace alone and through faith alone is fine as far as it goes. Sadly, it routinely shrinks what Paul is actually saying in these chapters, and fails to see that they are only one part of a larger argument, and that they do not make full sense without the material which then follows. Romans is not written to explain how people may be saved. It describes that, to be sure, vividly and compellingly, but it does so in order to highlight the faithfulness of God; and, with that, the challenges facing the covenant people. Those were the themes which the Roman church urgently needed to understand.

Τώρα, λοιπόν, η πιστή αφοσίωση με την οποία ένας Εβραίος ή Εθνικός φτάνει να αρπάξει την υπόσχεση, πιστεύοντας ότι «στον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς», θα είναι το ένα και μοναδικό σημάδι της ιδιότητας να είσαι μέλος της οικογένειας του Αβραάμ. Η οικογένεια δεν μπορούσε να δημιουργηθεί ούτε με την περιτομή (που προστέθηκε αργότερα από τη Γένεση 15) ούτε με την εφαρμογή του Νόμου (ο οποίος προστέθηκε εκατοντάδες χρόνια αργότερα). Η επίτευξή της ήταν δυνατή μόνο με μια καινούργια πράξη της χάριτος του Θεού, που προσλαμβάνεται με την πίστη. Η χρήση των κεφ. 1-4 της *Προς Ρωμαίους* σήμερα σε δημοφιλή λαϊκά κηρύγματα για να δηλώσει την καθολική ανθρώπινη αμαρτία και τη «δικαίωση» αποκλειστικά και μόνο με την χάρη και μόνο με την πίστη είναι ωραία «κηρύγματα» αλλά τίποτε περισσότερο. Δυστυχώς, συρρικνώνεται συστηματικά αυτό που ο Παύλος αναφέρει πραγματικά σε αυτά τα κεφάλαια και δεν εξάγεται πλήρες νόημα χωρίς να μελετηθεί το υλικό που ακολουθεί. Η *Προς Ρωμαίους* δεν έχει συγγραφεί για να εξηγήσει πώς μπορούν να σωθούν οι άνθρωποι. Βεβαίως το περιγράφει ζωηρά και συναρπαστικά, αλλά το κάνει για να τονίσει την πιστότητα του Θεού και, μαζί με αυτό, τις προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο λαός της Διαθήκης. Αυτά ήταν τα θέματα που έπρεπε επειγόντως να κατανοήσει η ρωμαϊκή Εκκλησία.

What was the point, after all, of being part of Abraham’s family? Simply this (as Paul had expounded it in one synagogue after another across Turkey and Greece): according to Genesis itself, and to many subsequent Jewish traditions, the call of Abraham was the divine answer to the sin of Adam. What we have in Abraham is therefore the promise that God will deal once and for all with sin, and with the death that it brings in its wake. That is how the first four chapters of Romans work. And with that Paul has a natural transition to the second main section of the letter, chapters 5 to 8.

Ποιο ήταν τελικά το βασικό σημείο του να είσαι μέλος της οικογένειας του Αβραάμ; Απλώς το εξής (όπως ήδη το είχε εκθέσει ο Παύλος σε μια σειρά συναγωγών σε όλη την Μ. Ασία και την Ελλάδα): σύμφωνα με την ίδια τη *Γένεση* και με πολλές μεταγενέστερες εβραϊκές παραδόσεις, η κλήση του Αβραάμ ήταν η απάντηση του Θεού στην αμαρτία του Αδάμ. Ως εκ τούτου αυτό που έχουμε στον Αβραάμ, είναι η υπόσχεση ότι ο Θεός θα αντιμετωπίσει μια για πάντα την αμαρτία και τον θάνατο που εκείνη φέρνει στο πέρασμά της. Έτσι λειτουργούν τα πρώτα τέσσερα κεφάλαια των Ρωμαίων. Και με αυτό ο Παύλος μεταβαίνει φυσιολογικά στο δεύτερο κύριο τμήμα της επιστολής, τα κεφάλαια 5 έως 8.

This time he tells more explicitly the story of the human race from Adam to the Messiah and on to the final promise of renewed creation. These chapters offer an astonishingly rich and multi-layered account of the New Exodus which was such a strong theme in early Christianity. The whole section is carefully structured in paragraphs almost all of which lead you back to Jesus the Messiah. After the basic statement of ‘from Adam to the Messiah’ in 5.12-21, Paul retells the Exodus narrative. Coming through the waters of baptism (chapter 6) is like going through the Red Sea, leaving behind slavery and discovering freedom. But then Israel arrives at Mount Sinai, and is given the Torah – **which promptly declares that Israel has already transgressed.** Indeed, as Deuteronomy made clear, the Torah simply brought Israel to the place of exile, of a new kind of slavery. The lament at the close of chapter 7 is the lament, **seen with gospel hindsight, of ‘the Jew’ who rightly celebrates Torah**, and longs to be loyal to it, but finds that loyalty thwarted by the dark Adamic strain that runs through all humans, Jews included.

Αυτή τη φορά αναφέρει με μεγαλύτερη σαφήνεια την ιστορία της ανθρώπινης φυλής από τον Αδάμ μέχρι τον Μεσσία και την τελική υπόσχεση περί της ανακαινισμένης δημιουργίας. Αυτά τα κεφάλαια προσφέρουν μια εκπληκτικά πλούσια και πολυεπίπεδη περιγραφή της Νέας Εξόδου, η οποία αποτελούσε ζωτικό θέμα στον πρώιμο Χριστιανισμό. Η όλη ενότητα είναι προσεκτικά δομημένη σε παραγράφους, οι οποίες σχεδόν όλες σας οδηγούν πίσω στον Ιησού τον Μεσσία. Μετά τη **βασική έκθεση της κατάστασης «από τον Αδάμ μέχρι τον Μεσσία»** στο 5,12-21, ο Παύλος αναφέρει και πάλι την αφήγηση της Εξόδου. Η διέλευση από τα νερά του βαπτίσματος (κεφάλαιο 6) είναι σαν να περνάτε μέσω της Ερυθράς Θάλασσας, αφήνοντας πίσω τη σκλαβιά και ανακαλύπτοντας την ελευθερία. Τότε, όμως, το Ισραήλ φτάνει στο όρος Σινά και του χορηγείται η Τορά - **η οποία δηλώνει πολύ γρήγορα ότι ο Ισραήλ την έχει ήδη παραβιάσει.** Πράγματι, όπως εξήγησε το Δευτερονόμιο, η Τορά απλώς έφερε τον Ισραήλ στον τόπο εξορίας, σε ένα νέο είδος δουλείας. Ο θρήνος στο τέλος του κεφαλαίου 7 είναι ο θρήνος, μέσω μιας εκ των υστέρων ευαγγελικής κατανόησης, του «Εβραίου» που δικαίως γιορτάζει την Τορά και λαχταρά να είναι πιστός σε αυτήν. Διαπιστώνει, όμως, ότι αυτή η αφοσίωση ματαιώνεται από τη σκοτεινή κληρονομιά του Αδάμ που διατρέχει όλους τους ανθρώπους, συμπεριλαμβανομένων των Εβραίων.

This is the complex problem – Adam’s problem, if you like, magnified enormously in the rebellion of God’s own people – to which Romans 8 is the matchless answer. The death of the Messiah, and the gift of the spirit, together do ‘what the law was incapable of doing’ (8.3): that is, giving the life which the law promised but could not bring about because of human (and Israelite) sin. Throughout chapter 8, **Paul hints at a key theme from Exodus and from early Christianity as a whole:** as the glorious divine presence guided the children of Israel through the wilderness, coming to dwell in the Tabernacle (Exodus 40), so the spirit leads the Messiah’s people to their inheritance, which turns out to be, not a single ‘promised land’, but the entire renewed creation (8.17-30). This is the ‘inheritance’ of the Messiah and his people, as in Psalm 2; and, as in Psalm 8, this means that human beings are at last ‘crowned with glory and honour’, given the authority over creation that had been promised originally. As throughout Paul’s thought, and especially in 2 Corinthians written so recently before Romans, the highly paradoxical mode of this ‘glory’ is in fact suffering, and the prayer which is wrenched from that suffering in ‘groanings too deep for words’ (8.26).

Αυτό είναι το περίπλοκο πρόβλημα - το πρόβλημα του Αδάμ, αν προτιμάτε, που λαμβάνει τρομακτικές διαστάσεις με την εξέγερση του λαού του Θεού - στο οποίο απαντάει με απαράμιλλο τρόπο το κεφάλαιο 8 της Προς Ρωμαίους. Από κοινού ο θάνατος του Μεσσία και η δωρεά του Πνεύματος, πραγματοποιούν «αυτό που ο Νόμος ήταν ανίκανος να πράξει» (8,3): προσφέρουν, δηλαδή, τη ζωή που ο Νόμος υποσχέθηκε αλλά δεν μπορούσε να μεταγγίσει εξαιτίας της ανθρώπινης (και της Ισραηλιτικής) αμαρτίας. Σε όλο το κεφάλαιο 8, ο Παύλος υπαινίσσεται ένα βασικό θέμα από την Έξοδο και τον αρχέγονο Χριστιανισμό στο σύνολό του: όπως η ένδοξη θεία Παρουσία οδηγούσε τα παιδιά του Ισραήλ μέσα από την έρημο, ερχόμενη να κατοικήσει στη Σκηνή (Έξοδος 40), έτσι το Πνεύμα καθοδηγεί τους ανθρώπους του Μεσσία στην κληρονομιά τους. Αυτή (η κληρονομιά) αποδεικνύεται ότι δεν είναι απλώς μια «υπεσχημένη γη», αλλά ολόκληρη η ανακαινισμένη Δημιουργία (8,17-30). Αυτή είναι η «κληρονομιά» του Μεσσία και του λαού του, όπως στον Ψαλμό 2. Και όπως διακηρύσσεται στον Ψαλμό 8, αυτό συνεπάγεται ότι οι άνθρωποι τελικά «στέφθηκαν με δόξα και τιμή», δεδομένης της εξουσίας που διαθέτουν πάνω σε ολόκληρη τη δημιουργία, που είχε γίνει αντικείμενο υπόσχεσης ήδη από την αρχή. Σε όλη τη σκέψη του Παύλου, και ιδιαίτερα στη *Β’ Πρός Κορινθίους*, που γράφτηκε ελάχιστα πριν από την *Πρός Ρωμαίους*, ο ιδιαίτερα παράδοξος τρόπος αυτής της «δόξας» στην πραγματικότητα είναι το πάθος και η προσευχή, η οποία εξάγεται οδυνηρά από αυτό το πάθος με «ανέκφραστους στεναγμούς» (8,26).

But in all these things, he concludes triumphantly, ‘we are completely victorious through the one who loved us’. That is the point to which he always returns when speaking from his deepest heart and mind: ‘the son of God loved me and gave himself for me’; ‘the Messiah’s love leaves us no choice’. Now, nothing in all creation ‘will be able to separate us from the love of God in King Jesus our Lord’ (8.39). God’s covenant was always the bond of love, and the promise of that love having its full effect. Now, in the Messiah and by the spirit, that covenant love is seen to be victorious. Romans 8 **is the richest, deepest and most powerfully sustained climax** anywhere in the literature of the early Christian movement, and perhaps anywhere else as well.

Αλλά σε όλα αυτά τα πράγματα καταλήγει θριαμβευτικά, **«είμαστε εντελώς νικητές μέσω αυτού που μας αγάπησε».** Αυτό είναι το σημείο στο οποίο επιστρέφει πάντα όταν μιλάει από τα βάθη της καρδιάς και του νου του: «ο Γιος του Θεού με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα». «Η αγάπη του Μεσσία δεν μας αφήνει καμία επιλογή». Τώρα, τίποτα σε ολόκληρη τη δημιουργία «δεν θα μπορέσει να μας χωρίσει από την αγάπη του Θεού στον Βασιλέα Ιησού τον Κύριό μας» (8,39). Η διαθήκη του Θεού ήταν πάντα ο δεσμός της αγάπης και η υπόσχεση αυτής (της αγάπης) ενεργεί πλέον πλήρως. Τώρα, στον Μεσσία και στο Πνεύμα, αυτή η αγάπη της διαθήκης πλέον γίνεται ορατό ότι θριαμβεύει. Το Ρωμ. 8 είναι η πλουσιότερη, βαθύτερη και πιο ισχυρή σε διάρκεια κλιμάκωση (της εκδήλωσης της αγάπης) σε ολόκληρη τη φιλολογία του πρώιμου χριστιανικού κινήματος και ίσως οπουδήποτε αλλού.

Romans 5 to 8 – and indeed Romans 1 to 8 – have often been allowed to stand by themselves, as though they constituted ‘the gospel’, with the rest of the letter seen as a mere succession of appendixes or ‘practical applications’. It is true that one can take these first two sections, perhaps especially 5—8, and let them have their own impact. Perhaps it is even good to do that from time to time to be sure that their **full flavour has been realised**. But if we are to understand Paul at this moment in his career, **at an exciting but fateful transition,** we are bound to conclude that though these two opening sections have their own integrity they are in fact designed as the foundations for a building of a very different sort. Romans 9—11 and 12—16 are part of Paul’s direct appeal to his Roman audience, or (as we should presumably say) audiences. Knowing that this was where he was going has coloured and shaped 1—4 and 5—8 as well. Unless we see the ultimate goal we will not fully appreciate those sections for what they truly are.

Από κάποιους ερευνητές στα Ρωμαίους κεφ. 5 έως 8 - και μάλιστα Ρωμαίους 1 έως 8 – έχει παραχωρηθεί το προνόμιο της αυτοτέλειας, σαν να αποτελούσαν αυτά τα κεφάλαια «το «ευαγγέλιο», ενώ το υπόλοιπο κείμενο της επιστολής θεωρείται απλή διαδοχή επιμέτρων ή «πρακτικών εφαρμογών». Είναι αλήθεια ότι μπορούμε να προσλάβουμε αυτές τις δύο πρώτες ενότητες, ίσως κυρίως τα κεφ. 5-8, και να τους επιτρέψουμε να ασκήσουν τον δικό τους αντίκτυπο. Ίσως είναι καλό να το κάνουμε αυτό από καιρό σε καιρό για να είμαστε βέβαιοι **για να κατανοήσουμε το πλήρες νόημά τους**. Αλλά αν θέλουμε να κατανοήσουμε τον Παύλο αυτή τη στιγμή της καριέρας του, καθώς επιχειρεί μια συναρπαστική αλλά μοιραία μετάβαση (στην Ιερουσαλήμ), θα πρέπει να καταλήξουμε στο συμπέρασμα ότι αν και αυτές οι δύο εισαγωγικές ενότητες διαθέτουν τη δική τους αυτοτέλεια, στην πραγματικότητα είναι σχεδιασμένες ως τα θεμέλια ενός κτηρίου πολύ διαφορετικού. Τα Ρωμ. 9-11 και 12-16 είναι συστατικά μέρη της έκκλησης του Παύλου που απευθύνει άμεσα στο ρωμαϊκό ακροατήριό του ή (όπως πιθανότατα θα έπρεπε να πούμε) στα ακροατήρια. **Με την επίγνωση ότι αυτός ήταν ο προορισμός του έργου του, ο Παύλος χρωμάτισε και σχημάτισε τόσο τα κεφ. 1-4 όσο και τα κεφ. 5-8. Αν δεν διακρίνουμε τον τελικό στόχο, δεν θα εκτιμήσουμε πλήρως αυτά τα τμήματα γι’ αυτό που πραγματικά είναι.**

Romans 9—11, the third and in many ways decisive section of the letter, is one of the most careful and **sustained arguments** anywhere in Paul. People sometimes talk as if, in this passage, Paul was just winging it, **blundering ahead in the dark and trying out ideas only then to modify** or reject them and propose something else instead. Nothing could be further from the truth. For a start, the section is carefully framed, in classic Jewish fashion, in prayer. Like many Psalms, it opens with lament and closes with ringing praise. The long opening section (9.6-29) is matched by the long closing section (11.1-32);

Το Ρωμαίους 9-11, η τρίτη και καθοριστική με ποικίλους τρόπους ενότητα της επιστολής, περιέχει μία από τις πιο προσεκτικές και εκτεταμένες επιχειρηματολογίες που εντοπίζονται στον Παύλο. Μερικές φορές οι άνθρωποι μιλάνε λες και ο Παύλος, σε αυτό το απόσπασμα, **αυτοσχεδιάζει, προχωρώντας άτεχνα στα τυφλά και** δοκιμάζοντας ιδέες μόνο και μόνο για να τις τροποποιήσει ή να τις απορρίψει κατόπιν προτείνοντας κάτι άλλο. Τίποτα δεν θα μπορούσε να απέχει περισσότερο από την αλήθεια. Εν πρώτοις, η ενότητα, ακολουθώντας την κλασική εβραϊκή συνήθεια, είναι προσεκτικά πλαισιωμένη με προσευχή. Όπως πολλοί Ψαλμοί, έτσι και αυτή η ενότητα εισάγεται με θρήνο και κατακλείεται με την αναπομπή αίνου. Το εκτεταμένο τμήμα της εισαγωγής (9,6-29) ταιριάζει με το εκτεταμένο επιλογικό τμήμα (11,1-32).

in between, the heart of the argument is found in 9.30—10.21, which itself focuses on a text which was vital throughout the second-temple period, namely the closing chapters of Deuteronomy, **coming at the point where Paul has just finished the story of Israel as set out in Torah.** The Five Books of Moses, in fact, telling Israel’s story from Abraham to the warning of exile and the promise of restoration, remain the gold standard. Paul retells that story, just as many Jewish writers of his time had done and were to do again. At the vital point he insists, as he had done in synagogues from Antioch to Corinth, that the goal of Torah, the aim and ultimate purpose of the whole great narrative, was the Messiah. *Telos gar nomou Christos* (10.4): the Messiah is the goal of the law, so that covenant membership may be available for all who believe.

Εν τω μεταξύ, η καρδιά της επιχειρηματολογίας εντοπίζεται στην περικοπή 9,30-10,21, η οποία επικεντρώνεται σε ένα κείμενο το οποίο ήταν ζωτικής σημασίας κατά τη διάρκεια της περιόδου του Δευτέρου Ναού. Πρόκειται για τα κεφάλαια του Δευτερονομίου, παραπομπές στα οποία απαντούν στο σημείο όπου ο Παύλος έχει μόλις ολοκληρώσει την ιστορία του Ισραήλ, όπως αυτή εκτίθεται στην Τορά. Στην πραγματικότητα η Πεντάτευχος του Μωυσή, αφηγούμενη την ιστορία του Ισραήλ από τον Αβραάμ μέχρι την προειδοποίηση για εξορία αλλά και την υπόσχεση αποκατάστασης, παραμένει το απόλυτο πρότυπο. Ο Παύλος αναπαράγει αυτή την ιστορία, όπως ήδη έκαναν και θα έκαναν και πάλι πολλοί Εβραίοι συγγραφείς της εποχής του. Σε αυτό το ζωτικό σημείο ο Παύλος επιμένει, όπως είχε κάνει στις συναγωγές από την Αντιόχεια προς την Κόρινθο· ο στόχος της Τορά, ο στόχος και ο απώτερος σκοπός ολόκληρης της μεγάλης αφήγησης, ήταν ο Μεσσίας· *Τέλος γὰρ Νόμου Χριστός* (10,4): Ο Μεσσίας είναι ο στόχος του Νόμου, έτσι ώστε η συμμετοχή στη Διαθήκη να είναι στη διάθεση όλων όσων πιστεύουν.

This, then, is Israel’s story, the story of God’s covenant faithfulness to Israel, with Israel’s Messiah as its climax. *It is not, and never can be, a story which has cut loose from the story of Israel*, as Marcion would argue later on, and as perhaps some in Rome were already supposing. Paul wants them to know of his ‘great sorrow and endless pain’ (9.2), not now the anguish he suffered in Ephesus, but a more long-lasting torture of the heart, **starting with the looks of rejection** when he returned home to Tarsus for those ten silent years, continuing as interest turned to anger in one synagogue after another, climaxing in plots and violence from the very people who, he might have thought, ought to welcome their Messiah now that he had explained so clearly the scriptural basis for understanding the events concerning Jesus. (Paul was not alone in this sad reflection: ‘he came to what was his own,’ wrote John, ‘and his own people did not accept him.’ [John 1.11]) That is the substance of Paul’s lament, as also of the prayer ‘for their salvation’ (10.1), to which the answer is stated in the clearest terms at the very centre of this section: ‘if you profess with your mouth that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved’ (10.9).

Αυτή είναι λοιπόν η ιστορία του Ισραήλ, η ιστορία της πιστότητας του Θεού μέσω της Διαθήκης προς το Ισραήλ, με το Μεσσία του Ισραήλ ως την αποκορύφωσή της. *Δεν είναι, και ποτέ δεν μπορεί να είναι μια ιστορία που έχει αποκοπεί από την ιστορία του Ισραήλ*, όπως θα ισχυριζόταν αργότερα ο Μαρκίων, και όπως ίσως υποθέτουν κάποιοι στη Ρώμη. Ο Παύλος θέλει να γνωρίζουν την «μεγάλη του θλίψη και τον ατέλειωτο πόνο» (9,2). Δεν πρόκειται πλέον απλώς για την αγωνία που υπέφερε στην Έφεσο, αλλά για ένα πιο μακροχρόνιο βασανισμό της καρδιάς, ξεκινώντας με την εμφάνιση της απόρριψης, όταν επέστρεψε στην πατρίδα του στην Ταρσό όλα εκείνα τα δέκα σιωπηλά χρόνια. Αυτή συνεχίστηκε καθώς το ενδιαφέρον (για το κήρυγμά του) μετατράπηκε σε θυμό σε μια σειρά από συναγωγές και κλιμακώθηκε με μηχανορραφίες και βία από τους ίδιους τους ανθρώπους οι οποίοι, ίσως όπως εκείνος πίστεψε, έπρεπε να καλωσορίσουν τον Μεσσία τους, τώρα που τους είχε εξηγήσει τόσο καθαρά τη βιβλική βάση της κατανόησης των γεγονότων που αφορούν στον Ιησού (Ο Παύλος δεν ήταν μόνος σε αυτό τη θλιβερό συλλογισμό: «ήρθε σε ό, τι ήταν δικό του», έγραψε ο Ιωάννης «και ο λαός του δεν τον δέχτηκε» (Ιωάννης 1,11). Αυτή είναι η ουσία του θρήνου του Παύλου, η προσευχή "για τη σωτηρία τους" (10,1), της οποίας η απάντηση αναφέρεται με τους πιο ξεκάθαρους όρους στον πυρήνα αυτής της ενότητας: «αν ομολογείτε με το στόμα σας ότι ο Ιησούς είναι Κύριος και πιστεύετε στην καρδιά σας ότι ο Θεός τον ανέστησε από τους νεκρούς, θα σωθείτε» (10,9).

Jesus, then, had not started a ‘new religion’, and Paul was not offering one. Either Jesus was Israel’s Messiah – which means, as any first-century Jew would know, that God was reconstituting ‘Israel’ around him – or he was an imposter and his followers were blaspheming. There was no middle ground. And it was because of this Jewish, scripturally based vision of covenant fulfilled, of messianic reality come to birth, that there was such a thing as apostleship; in other words,

Ο Ιησούς, λοιπόν, δεν είχε εγκαινιάσει μια «νέα θρησκεία» και ο Παύλος δεν προσέφερε μία τέτοια. Είτε ο Ιησούς ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ - που σημαίνει, όπως όλοι οι Εβραίοι του πρώτου αιώνα γνωρίζουν, ότι γύρω από αυτόν ο Θεός ανασυγκρότησε τον «Ισραήλ» - ή ήταν απατεώνας και οι οπαδοί του βλασφημούσαν. Δεν υπήρχε μέση οδός. Και ότι υπήρχε κάτι όπως το αποστολικό αξίωμα, οφείλεται στο γεγονός ότι εκπληρώθηκε αυτό το βασισμένο στη Βίβλο εβραϊκό όραμα της εκπλήρωσης της Διαθήκης, της μεσσιανικής πραγματικότητας που γεννάται.

Paul is saying to the church in Rome, this is why I do what I do, and why I want you to back me as I do it all the way to Spain. How are the nations to call on someone without believing in them? How are they to believe if they don’t hear? ‘And how will they hear without someone announcing it to them? And how will people make that announcement unless they are sent?’ [10.14-15] Paul once again links his vocation to the ‘servant’ passages in Isaiah, and then **pans back** to show from the Psalms, from Isaiah, and from Deuteronomy (Writings, Prophets and Torah), that *God has done what he always said he would*, however shocking and unexpected it now appears. And this brings us, he implies, to where we are today.

Με άλλα λόγια, ο Παύλος λέει στην Εκκλησία στη Ρώμη: γι' αυτό κάνω ό, τι κάνω και γι’ αυτό θέλω να με υποστηρίξετε στην ολοκλήρωσή του μέχρι και την Ισπανία. *Αλλά πως θα επικαλεσθούν εκείνον, στον οποίο δεν πίστεψαν; Και πώς θα πιστέψουν σε εκείνον, για τον οποίο δεν άκουσαν; Και πώς θα ακούσουν, αν δεν υπάρξει άνθρωπος, για να τους κηρύξει;Πώς όμως θα κηρύξουν, αν δεν αποσταλούν; Καθώς σημειώνεται στη Γραφή:* **Πόσο ωραίοι είναι όσοι κομίζουν την χαρμόσυνη αγγελία της ειρήνης, που ευαγγελίζονται τα θεία αγαθά!**» (10,14-15). Ο Παύλος συνδέει και πάλι την αποστολή του με τα χωρία του πάσχοντος Υιού στον Ησαΐα και στη συνέχεια **κάνει μία ανασκόπηση** για να αποδείξει από τους Ψαλμούς, από τον Ησαΐα και από το Δευτερονόμιο (**Αγιόγραφα – Ποιητικά Βιβλία,** Προφήτες και Τορά), ότι ο Θεός έχει κάνει αυτό που πάντα είπε ότι θα έκανε, όσο κι αν φαίνεται αυτό που συμβαίνει τώρα συγκλονιστικό και απροσδόκητο. Και αυτό, όπως υπονοεί, μας οδηγεί εκεί όπου είμαστε σήμερα.

Romans 11 then forms a sustained argument of its own, thinking forwards into this new and unprecedented moment in the story of God and Israel. Paul here, we remember, is writing to head off any suggestion in the Roman church that it’s now time for the followers of Jesus to cut loose from their Jewish context and see themselves as simply a Gentile community. We who know the equivalent diabolical forces in Europe in the nineteenth and twentieth centuries can readily imagine how easily this might fit in with the social and cultural pressures in Rome. Paul will have none of it. He himself is a Jew; there is a remnant, marked out by grace and faith, and he is a representative of this group. But if that remnant is what it is by grace and faith rather than national privilege then, instead of shrinking to nothing, such a remnant can and will grow. ‘If they do not remain in unbelief, they will be grafted back in’. [11.23] (We should note that ‘unbelief’ here is more or less a technical term for ‘not recognising Jesus as Israel’s Messiah’; Paul is well aware that the Jews of whom he speaks have a strong faith in, and zeal for, the One God, as he himself had had. [Romans 10.1–3])

Στη συνέχεια το Ρωμαίους 11 διαμορφώνει ένα εκτεταμένο αυτοτελές επιχείρημα, κάνοντας συλλογισμούς που αφορούν στο άμεσο μέλλον σε αυτή τη νέα και άνευ προηγουμένου στιγμή στην ιστορία του Θεού και του Ισραήλ. Θυμόμαστε ότι ο Παύλος εν προκειμένω γράφει για να αποκρούσει κάθε πρόταση στην ρωμαϊκή Εκκλησία ότι είναι πλέον καιρός οι μαθητές του Ιησού να αποκοπούν από το εβραϊκό τους πλαίσιο και να δουν τους εαυτούς τους απλώς ως μια εθνική κοινότητα. Εμείς, που γνωρίζουμε τις αντίστοιχες διαβολικές δυνάμεις στην Ευρώπη κατά τον δέκατο ένατο και τον εικοστό αιώνα, μπορούμε εύκολα να φανταστούμε πόσο εύκολα αυτό θα ταίριαζε στις κοινωνικές και πολιτιστικές πιέσεις που ασκούνταν στη Ρώμη. **Ο Παύλος διαφοροποιείται πλήρως**. Ο ίδιος είναι Εβραίος· υπάρχει ένα υπόλοιπο, που χαρακτηρίζεται από την χάρη και την πίστη, και είναι εκπρόσωπος αυτής της ομάδας. Αλλά αν αυτό το υπόλοιπο είναι αυτό που είναι, μέσω της χάριτος και της πίστης και όχι μέσω εθνικών προνομίων τότε, αντί να συρρικνώνεται σε ένα τίποτα, ένα τέτοιο υπόλοιπο μπορεί και θα μεγαλώσει. «Εάν δεν παραμείνουν στην απιστία, θα ενωθούν» (το νόημα είναι: θα προσκολληθούν όπως ένα κλαδί άλλου δέντρου σε νέο κορμό) (11,23). (Πρέπει να σημειώσουμε ότι εδώ η «απιστία» είναι περισσότερο ή λιγότερο τεχνικός όρος για την «μη αναγνώριση του Ιησού ως του Μεσσία του Ισραήλ»· ο Παύλος γνωρίζει καλά ότι οι Εβραίοι για τους οποίους μιλά, έχουν ισχυρή πίστη και ζήλο για τον ένα και μοναδικό Θεό, όπως είχε ο ίδιος (Ρωμαίους 10,1-3) .

People have probed Romans 11 for specific promises about what it would mean for Jews to abandon this ‘unbelief’, in other words, when and how they might come to see Jesus as Messiah. Popular myths abound, some even suggesting that Romans 11 predicts the return of Jewish people to their ancestral homeland (which at the time of his writing they had not left). That is not the point. Paul is not trying to second-guess what God has in mind. He is saying, as strongly as he can, to a church in danger of Marcionism, of rejecting its Jewish heritage: *don’t boast over the branches*, the branches that have been broken off because of unbelief from the original olive tree. God can graft them back again. What is more, the present fate of unbelieving Israel is itself the long outworking, as though in a shadow, of the messianic vocation itself: By their trespass, salvation has come to the nations, in order to make them jealous. If their trespass means riches for the world, and their impoverishment means riches for the nations, how much more will their fullness mean? Now I am speaking to you Gentiles. Insofar as I am the apostle of the Gentiles, I celebrate my particular ministry, so that, if possible, I can make my ‘flesh’ jealous, and save some of them. If their casting away, you see, means reconciliation for the world, what will their acceptance mean but life from the dead?

Οι άνθρωποι έχουν εξετάσει το Ρωμαίους 11 για συγκεκριμένες υποσχέσεις για το τι θα σήμαινε για τους Εβραίους να εγκαταλείψουν αυτή την «απιστία», με άλλα λόγια, πότε και πώς θα μπορούσαν να φθάσουν στο να διακρίνουν τον Ιησού ως Μεσσία. Οι δημοφιλείς μύθοι αφθονούν, μερικοί μάλιστα υποδηλώνοντας ότι το Ρωμαίους 11 προβλέπει την επιστροφή του εβραϊκού λαού στην προγονική πατρίδα του (την οποία [πατρίδα] κατά τη στιγμή της συγγραφής του κειμένου δεν είχε εγκαταλείψει). Αυτό δεν είναι το ουσιαστικό σημείο. Ο Παύλος δεν προσπαθεί **να προβλέψει** τι έχει ο Θεός κατά νου. Λέει, όσο πιο δυνατά μπορεί, σε μια εκκλησία που κινδυνεύει από τον Μαρκιωνιτισμό, να απορρίψει δηλ. την εβραϊκή κληρονομιά της: *μην καυχάστε σε σχέση με τα κλαδιά*, τα κλαδιά που εξαιτίας της απιστίας έχουν σπάσει από την αρχική ελιά. Ο Θεός μπορεί να τους μεταμοσχεύσει ξανά. Εξάλλου, η σημερινή μοίρα του άπιστου Ισραήλ είναι από μόνη της η μακρά απόρροια, αν και σε σκιά, της ίδιας της μεσσιανικής κλήσης:

*Διερωτώμαι λοιπόν, μήπως αμάρτησαν, για να οδηγηθούν σε απώλεια; Όχι σε καμμία περίπτωση· αλλά από το δικό τους πταίσμα προέκυψε η σωτηρία για τους εθνικούς, για να τους προκαλέσει ζηλοτυπία. Αλλά, εάν το πταίσμα τους πλούτισε τον κόσμο με την θεία χάρη και η ήττα τους έδωσε πνευματικό πλούτο στα έθνη, πόσο περισσότερα θετικά αποτελέσματα θα έχει η τελείωσή τους; Σε σας λοιπόν τους εθνικούς λέγω: Εφόσον εγώ είμαι απόστολος των εθνών, προσπαθώ να εκπληρώσω ενσυνειδήτως τη διακονία μου, μήπως ίσως κινήσω σε ζηλοτυπία τους εξ αίματος συγγενείς μου και σώσω κάποιους από αυτούς. Διότι, αν η απόρριψή τους συντέλεσε στη συμφιλίωση του κόσμου, τι άλλο θα είναι η επάνοδός τους στην πίστη παρά ανάσταση εκ νεκρών; Αν το προζύμι είναι αφιερωμένο στο Θεό, είναι και η ζύμη· και αν η ρίζα είναι άγια, άγια είναι και τα κλαδιά* (Ρωμαίους 11,11-15).

I do not think that Paul is here attempting, as it were, to tie God’s hands. He is not saying what exactly will happen, or when. He is not even saying ‘you in Rome must evangelise your local synagogue members’ – though his opening statement in the letter, that the gospel is ‘for the Jew first and also, equally, for the Greek’, presumably means that when he arrives in Rome he intends to follow his usual pattern, and that, assuming there are Jewish communities in Spain, he will do so there as well. He is saying that Jews are always to be part of God’s faithful family, and that God can and will bring ‘some of them’ to that faith. [11.14; note the similarity with ‘some’ in 1 Corinthians 9.22] But the point, as throughout Romans, is the faithfulness of God. God has been loyal to what he had promised. When we look at the messianic pattern now etched into history, however sorrowfully, we conclude that ‘God has shut up all people in disobedience, so that he may have mercy upon all’. [Romans 11.32] If the Roman church can hold on to that, they will be able to live with the true messianic mystery

Δεν νομίζω ότι ο Παύλος προσπαθεί εδώ να προκαταλάβει τις πράξεις του Θεού. Δεν προλέγει τι ακριβώς θα συμβεί ή πότε. Ούτε καν λέει ότι «εσείς στη Ρώμη πρέπει να διακηρύξετε το ευαγγέλιο στα μέλη της τοπικής συναγωγής σας» - αν και η εναρκτήρια δήλωσή του στην επιστολή ότι το ευαγγέλιο απευθύνεται «στον Ιουδαίο πρώτα όπως και επίσης στον Έλληνα» σημαίνει προφανώς ότι, όταν φτάσει στη Ρώμη, σκοπεύει να ακολουθήσει το συνηθισμένο μοντέλο εργασίας του, και ότι αν υποτεθεί ότι υπάρχουν εβραϊκές κοινότητες στην Ισπανία, θα το πράξει και εκεί. Αναφέρει ότι οι Εβραίοι πρέπει πάντα να είναι μέρος της πιστής οικογένειας του Θεού και ότι ο Θεός μπορεί και θα φέρει "μερικούς από αυτούς" σε αυτή την πίστη (11,14). [Σημειώστε την ομοιότητα με το "μερικούς" στο Α’ Κορινθίους 9, 22]. Το βασικό σημείο όμως, όπως σε όλη την *Προς Ρωμαίους,* είναι η πιστότητα του Θεού. Ο Θεός ήταν συνεπής σε αυτό που είχε υποσχεθεί. Όταν εξετάζουμε το μεσσιανικό μοτίβο που έχει χαραχθεί τώρα στην ιστορία, αν και με θλίψη, καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι ο Θεός επέτρεψε να επιδείξουν όλοι παρακοή, για να ελεήσει όλους (Ρωμαίους 11μ32). Εάν η ρωμαϊκή Εκκλησία εμμείνει σε αυτό, θα είναι σε θέση να ζήσει με το αληθινό μεσσιανικό μυστήριο.

The final section of Romans, chapters 12 to 16, opens with broad general instructions about communal and individual life for the church, starting with the theme we know to be dear to Paul’s heart: learn to worship the true God with your whole selves, and to that end learn to *think* as people who live in the new world. ‘Be transformed by the renewing of your minds, so that you can work out what God’s will is, what is good, acceptable and complete’. [12.2] As so often in Paul, the general exhortations home in finally on love, balanced by the bracing ethic, consistent across all Paul’s writings, of living *now* in the light of the day which *has* already dawned and *will* one day dawn completely. [13.8–10, 11-14]

Το τελευταίο τμήμα της *Προς Ρωμαίους,* τα κεφάλαια 12 έως 16, εισάγονται με πολύ γενικές οδηγίες για την κοινοτική και ατομική ζωή της Εκκλησίας, ξεκινώντας με το θέμα που γνωρίζουμε ότι είναι πολύ αγαπητό στην καρδιά του Παύλου: **Μάθετε να λατρεύετε τον αληθινό Θεό με ολόκληρο τον εαυτό σας και γι’ αυτό το σκοπό μάθετε να σκέφτεστε ως άνθρωποι που ζουν στον νέο κόσμο.** Σας παροτρύνω λοιπόν, αδελφοί μου, διά της ευσπλαχνίας του Θεού, να παρουσιάσετε τα σώματά σας ως θυσία ζωντανή, αγία, ευάρεστη στον Θεό, την πνευματική σας λατρεία, και να μην ρυθμίζετε τον βίο σας σύμφωνα με τις αντιλήψεις αυτού του παροδικού κόσμου, αλλά να προσπαθείτε να μεταμορφώνεστε με την πνευματική ανακαίνισή σας, ώστε να διακρίνετε ποιο είναι το θέλημα του Θεού, το αγαθό και το ευάρεστο σε εκείνον και το τέλειο (12,2). Όπως συμβαίνει συχνά στον Παύλο, οι γενικές προτροπές κατευθύνονται τελικά στην αγάπη, καθώς εξισορροπούνται από την υποστηρικτική ηθική -που εμφανίζεται με συνέπεια σε όλα τα γραπτά του Παύλου- του να ζουν ***τώρα*** υπό το φως της ημέρας, που έχει ήδη ανατείλει και πρόκειται κάποτε να λάμψει εντελώς (13,8-10. 11-14).

Framed within that is the short but important reminder of the normal Jewish view of civic authorities. [13.1-7] A robust monotheism knows that the creator wants there to be such authorities, and they are themselves responsible, whether they know it or not, to God himself. If the gospel does not sanction the apolitical spirituality of *gnosis*, nor does it sanction the one-dimensional revolution for which many of Paul’s countrymen were even then preparing. He does not want the Jesus-movement to be confused with the zealotry of Jerusalem. That shallow ‘loyalty’, to say it again, was ‘not based on knowledge’. [10.2] The Christians in Rome had to grow up in their thinking, beyond those disastrous reductionisms.

Στο πλαίσιο αυτό παρατίθεται η σύντομη αλλά σημαντική υπενθύμιση της συνηθισμένης για τους Εβραίους θεώρησης των πολιτικών αρχών (13,1-7). Ένας στιβαρός μονοθεϊσμός γνωρίζει ότι ο Δημιουργός θέλει να υπάρχουν τέτοιες αρχές και αυτές να είναι υπεύθυνες, είτε το γνωρίζουν είτε όχι, στον ίδιο τον Θεό. Εάν το Ευαγγέλιο δεν επιβάλλει την απολιτική πνευματικότητα του κινήματος ***της Γνώσης,*** δεν επιβάλλει και την μονοδιάστατη επανάσταση, την οποία προετοίμαζαν πολλοί από τους συμπατριώτες του Παύλου. Δεν θέλει το κίνημα του Ιησού να συγχέεται με τον ζηλωτισμό της Ιερουσαλήμ. Για να το επαναλάβουμε, αυτή η ρηχή «αφοσίωση» (στον Θεό μέσω του ζηλωτισμού) «δεν βασιζόταν στη γνώση» (10,2). Οι Χριστιανοί στη Ρώμη έπρεπε να ωριμάσουν στη σκέψη τους, πέρα ​​από εκείνες τις καταστροφικές υπεραπλουστεύσεις.

This paves the way for the central point of the final section, which is Paul’s appeal for unity within the scattered and quite possibly mutually suspicious churches in Rome. It is noticeable that right up to the end of this section (14.1—15.13) he does not mention the underlying problem: that some of the house-churches are Jewish and some are Gentile. (Of course, things may well be more complicated than that. Some of the Gentile Christians may, like some in Galatia, have been eager to take on the Jewish Torah; some of the Jewish Christians may, like Paul himself, have embraced what he calls the ‘strong’ position.) But Paul will not address the questions in those terms. ‘Some of us prefer to do this . . . some of us prefer to do that.’ Respect one another **across** these differences.

Αυτό ανοίγει το δρόμο για το κεντρικό σημείο του τελευταίου τμήματος, που είναι η έκκληση του Παύλου για ενότητα μέσα στις διάσπαρτες Εκκλησίες στη Ρώμη, οι οποίες διακρίνονταν από αμοιβαία καχυποψία. Είναι αξιοσημείωτο ότι μέχρι το τέλος αυτού του τμήματος (14,1-15,13) δεν αναφέρει το υποβόσκον πρόβλημα: ότι μερικές από τις κατ΄ οίκον Εκκλησίες είναι ιουδαϊκές και κάποιες εθνικές. (Φυσικά, τα πράγματα μπορεί να είναι πολύ πιο πολύπλοκα από αυτό.) Ίσως μερικοί εθνικοχριστιανοί, όπως και κάποιοι στη Γαλατία, να είναι πρόθυμοι να υπακούσουν στην Εβραϊκή Τορά· ορισμένοι Εβραίοι χριστιανοί, όπως ο ίδιος ο Παύλος, έχουν υιοθετήσει αυτό που ονομάζει «ισχυρή» θέση). Ο Παύλος, όμως, δεν θα αντιμετωπίσει τις ερωτήσεις με αυτούς τους όρους. «Κάποιοι από εμάς προτιμούν να κάνουν αυτό. . . μερικοί από μας προτιμούν να κάνουν το άλλο. Σεβαστείτε ο ένας τον άλλο σε αυτές τις διαφορές».

(We note, to ward off a very different problem in today’s contemporary Western churches, that this supposed ‘tolerance’ does not extend to all areas of behaviour, as the closing lines of chapter 13, and the equivalent sections of other letters, make abundantly clear.) And, once again, you are living out the pattern of the Messiah. The death and resurrection of Jesus is, for Paul, not simply a historical reality which has created a new situation, but a pattern which must be woven into every aspect of church life. For Paul, what matters is the life of praise and worship which now, in the spirit, couples Jesus with God the father himself. This is the worship which, when united across traditional barriers, will shake Caesar’s ideology to its foundations: Whatever was written ahead of time, you see, was written for us to learn from, so that through patience, and through the encouragement of the Bible, we might have hope. May the God of patience and encouragement grant you to come to a common mind among yourselves, in accordance with the Messiah, Jesus, so that, with one mind and one mouth, you may glorify the God and father of our Lord Jesus the Messiah. [Romans 15.4-6](Σημειώνουμε, για να αποφευχθεί ένα πολύ διαφορετικό πρόβλημα στις σημερινές σύγχρονες δυτικές εκκλησίες, ότι αυτή η προτεινόμενη «ανοχή» δεν επεκτείνεται σε όλους τους τομείς συμπεριφοράς, καθώς οι επιλογικές γραμμές του κεφαλαίου 13 και οι αντίστοιχες περικοπές άλλων επιστολών το καθιστούν απολύτως ξεκάθαρο.) Και, για άλλη μια φορά, ζείτε κατά το πρότυπο του Μεσσία. Για τον Παύλο ο θάνατος και η ανάσταση του Ιησού δεν είναι απλώς μια ιστορική πραγματικότητα που δημιούργησε μια νέα κατάσταση, αλλά κι ένα πρότυπο που πρέπει να συνυφαίνεται με κάθε πτυχή της εκκλησιαστικής ζωής. Για τον Παύλο, αυτό που έχει σημασία είναι η ζωή του αίνου και της λατρείας, η οποία ήδη στο παρόν, με το Πνεύμα, συνδέει τον Ιησού με τον ίδιο τον Θεό Πατέρα. Αυτή είναι η λατρεία, η οποία, όταν ενωθεί πέρα από τους παραδοσιακούς φραγμούς, θα σείσει συθέμελα την ιδεολογία του Καίσαρα: *Διότι όσα εγράφησαν πρωτύτερα, εγράφησαν για να μας διδάξουν, ώστε με την υπομονή και την παρηγοριά που αντλούμε από τις Γραφές να μην παύσουμε να ελπίζουμε. Και ο Θεός, ο οποίος δίνει υπομονή και είναι η πηγή της παρηγοριάς, εύχομαι να σας εμφυσήσει κοινό φρόνημα, κατά το θέλημα του Ιησού Χριστού, ώστε ομόψυχα και ομόφωνα να δοξάζετε τον Θεό και Πατέρα του Κυρίου μας Ιησού Χριστού* (Ρωμαίους 15,4-6).

The letter closes with travel plans, reflecting on Paul’s mission across the eastern Mediterranean lands. ‘From Jerusalem round as far as Illyricum’, he says in 15.19; Illyricum, north-west of Thessalonica, is not mentioned in Acts or even hinted at elsewhere in his letters, though Acts 20.2 says more generally ‘he went through those regions’ which might easily include north-west Greece. Central to those travel plans is the journey he is about to take to Jerusalem, bringing the Collection: he asks the Roman Jesus-followers to pray for safety, and that ‘my service for Jerusalem may be welcomed gladly by God’s people’. A hint, in other words, of new anxieties just around the corner.

Η επιστολή κλείνει με σχέδια ταξιδιού, αντανακλώντας την ιεραποστολή του Παύλου σε όλη την ανατολική Μεσόγειο: «Από την Ιερουσαλήμ μέχρι το Ιλλυρικό», αναφέρει στο 15,19. Το Ιλλυρικό, βορειοδυτικά της Θεσσαλονίκης, δεν αναφέρεται στις *Πράξεις* ούτε καν γίνεται αντικείμενο υπαινιγμού σε άλλα σημεία των επιστολών του, αν και το *Πράξεις* 20,2 αναφέρει γενικότερα ότι «πέρασε από αυτές τις περιοχές», που εύκολα μπορούσαν να περιλάβουν και τη βορειοδυτική Ελλάδα. Κεντρικό σε αυτά τα ταξιδιωτικά σχέδια είναι το ταξίδι που επίκειται με προορισμό την Ιερουσαλήμ κομίζοντας τη λογεία (= τον έρανο). ζητά από τους Ρωμαίους μαθητές του να προσευχηθούν για την ασφάλεια και για «να καλωσοριστεί η διακονία μου για την Ιερουσαλήμ με χαρά από το λαό του Θεού». Ένας υπαινιγμός, με άλλα λόγια, των νέων ανησυχιών που δεν βρίσκονται πολύ μακριά.

Phoebe, then, will travel west with the letter, while he will travel east with the money. He greets around thirty people in Rome – covering the bases, we may suppose, of all the different house-churches – and sends greetings from eight friends, including ‘Erastus the city treasurer’ and ‘I, Tertius, the scribe for this letter’. [16.22] We may detect a sign of relief from Tertius, for whom the previous hours will have been demanding in more ways than one. There is a final warning against people who cause division and problems. Then a closing benediction (16.25-27), which goes on and on a bit like the end of a Beethoven symphony. At last the letter is done. It is one of the most ecstatic and exhilarating, dense and difficult, intellectually and spiritually challenging and rewarding writings from any period of church history; and, some might argue, from anybody else’s history as well.

Τότε, η Φοίβη θα ταξιδέψει δυτικά με την επιστολή, ενώ εκείνος θα ταξιδέψει ανατολικά με τα χρήματα. Χαιρετίζει περίπου τριάντα άτομα στη Ρώμη – καλύπτοντας ενδεχομένως υποθέτουμε, **τα βασικά πρόσωπα** όλων των διαφορετικών κατ΄ οίκον εκκλησιών. Επίσης στέλνει χαιρετισμούς από οκτώ φίλους, όπως ο «Έραστος ο ταμίας της πόλης» και «Εγώ, ο Τέρτιος, ο γραμματέας της επιστολής» (16,22). Μπορούμε να ανιχνεύσουμε ένα σημάδι ανακούφισης από τον Τέρτιο, για τον οποίο οι προηγούμενες ώρες θα ήταν απαιτητικές από πολλές απόψεις. Υπάρχει μια τελευταία προειδοποίηση ενάντια στους ανθρώπους που προκαλούν διαίρεση και προβλήματα. Τότε ακολουθεί μια επιλογική ευλογία (16.25-27), η οποία συνεχίζεται λίγο – λίγο, όπως το τέλος μιας συμφωνίας του Μπετόβεν. Επιτέλους η επιστολή ολοκληρώνεται. Είναι ένα από τα πιο εκστατικά και ενθουσιώδη, πυκνά και δύσκολα γραπτά, που θέτουν προκλήσεις στη νόηση και στο πνεύμα και ταυτόχρονα αποζημιώνουν συγκριτικά με κείμενα από οποιαδήποτε περίοδο της ιστορίας της Εκκλησίας και, ίσως μερικοί υποστηρίξουν, από την ιστορία οποιουδήποτε άλλου.

# Chapter Thirteen Jerusalem Again

Now at last it was time for Paul to set off to Jerusalem with the money. This great project, so long in the planning, drew together two of his guiding passions, **two strands of hope and ambition** which had been central since at least the late 40s. First, remember the poor! Second, ‘there is neither Jew nor Greek . . . in the Messiah Jesus’. [Galatians 2.10; 3.28] Paul had set out the rationale for this project, complex and dangerous as it must have been, in 2 Corinthians 8 and 9 and Romans 15. Generosity was itself one of the hallmarks of following Jesus, not least because the entire drama of the gospel involved the ultimate generosity of Jesus himself: You know the grace of our Lord, King Jesus: he was rich, but because of you he became poor, so that by his poverty you might become rich. [2 Corinthians 8.9] Here is Paul’s entire vision of Jesus, as in Philippians 2 or Colossians 1, distilled into a single sentence and shaped as an exhortation to act with ‘enthusiasm and love’. And it served the vital purpose of unity across the greatest of traditional divides: If the nations have shared in the Jews’ spiritual blessings, it is right and proper that they should minister to their earthly needs. [Romans 15.27]

Τώρα τελικά έφθασε η ώρα για τον Παύλο να ξεκινήσει με τα χρήματα στην Ιερουσαλήμ. Αυτό το σπουδαίο έργο, με αυτό εύρος στο σχεδιασμό του, συνέδεε δύο από εκείνα τα «πάθη» που καθοδηγούσαν τον Παύλο. Πρόκειται τις δύο κατευθυντήριες γραμμές της ελπίδας και της φιλοδοξίας, που τον ενέπνεαν από τα τέλη της δεκαετίας του '40. Πρώτα, θυμηθείτε τους φτωχούς! Δεύτερον, «δεν υπάρχει ούτε Εβραίος ούτε Έλληνας. . . στο Μεσσία Ιησού» (Γαλάτες 2,10· 3,28). Ο Παύλος είχε εκθέσει το σκεπτικό για αυτό το έργο, πολύπλοκο και επικίνδυνο όπως ήταν, στα *Β΄ Κορινθίους* 8 και 9 και στο *Ρωμαίους* 15. Η γενναιοδωρία αυτή καθεαυτή ήταν ένα από τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα της μαθητείας του Ιησού, κυρίως διότι ολόκληρο το δράμα του Ευαγγελίου αφορούσε την απόλυτη γενναιοδωρία του ίδιου του Ιησού: Ξέρεις τη χάρη του Κυρίου μας, Βασιλέα Ιησού: ήταν πλούσιος, αλλά εξαιτίας σου έγινε φτωχός, ώστε με την φτώχεια του να γίνεις πλούσιος (Β’ Κορινθίους 8,9). Σε αυτό το σημείο συμπυκνώνεται ολόκληρο το παύλειο όραμα του Ιησού, όπως στο *Φιλιππησίους* 2 ή στο *Κολοσσαείς* 1, απεσταγμένο σε μια καινούργια πρόταση και διαμορφωμένο ως προτροπή για δράση με «ενθουσιασμό και αγάπη». Και εξυπηρετούσε τον ζωτικό σκοπό της ενότητας πέρα από τις μεγαλύτερες παραδοσιακές διαφορές: *εφόσον δηλαδή τα άλλα έθνη υπήρξαν μέτοχοι των πνευματικών αγαθών εκείνων, τώρα οφείλουν και αυτοί να τους βοηθήσουν με τα δικά τους υλικά αγαθά* (Ρωμαίους 15,27).

In other words, the Collection was designed to remind the (largely) Gentile churches of their deep and lasting obligation to the Jewish people in general and the Jerusalem church in particular. And it was designed to communicate to the Jerusalem church, and perhaps to a wider Jewish audience, the fact that the Gentile churches did not see themselves as a ‘new religion’, and had no intention of cutting loose and creating a different kind of community. They were *part of the same family*, and as such were doing what ‘family’ always did: helping one another out as need arose.

Με άλλα λόγια, η λογεία (= ο έρανος) σχεδιάστηκε για να υπενθυμίζει στις εθνικές (σε μεγάλο βαθμό) εκκλησίες τη βαθιά και μόνιμη υποχρέωσή τους στον εβραϊκό λαό γενικά, και ειδικά στην Ιερουσαλήμ. Και σχεδιάστηκε για να εξαγγείλει στην Εκκλησία της Ιερουσαλήμ και ίσως σε ένα ευρύτερο εβραϊκό ακροατήριο, το γεγονός ότι οι εθνικές εκκλησίες δεν θεωρούσαν τον εαυτό τους μια «νέα θρησκεία» και δεν είχαν την πρόθεση να αποκοπούν για να δημιουργήσουν ένα διαφορετικό είδος κοινότητας. Ήταν *μέρος της ίδιας οικογένειας*, και ως τέτοιοι έκαναν ό, τι έκανε πάντα η «οικογένεια»: βοηθούσε ο ένας τον άλλον στα εκτός, όταν προέκυπτε ανάγκη.

Some have suggested yet another motive. According to this view, in Romans 11 Paul was hinting that one day there would be a large-scale turning to the Messiah on the part of presently unbelieving Jews, and that this event would **precipitate** the final day, the coming *parousia* of Jesus himself, the resurrection of the dead, the rescue of the old creation from its slavery to decay, the joining into one, in the Messiah, of heaven and earth themselves. ‘What will their acceptance mean,’ he had written, ‘but life from the dead?’ [Romans 11.15] Paul did indeed hope for all these things. Did he link them to the Collection?

Μερικοί έχουν προτείνει ένα ακόμη κίνητρο. Σύμφωνα με αυτή την άποψη, στο *Ρωμαίους* 11 ο Παύλος υπονοούσε ότι μια μέρα θα υπάρξει μια μεγάλης κλίμακας μεταστροφή προς τον Μεσσία εκ μέρους των σημερινών απίστων Εβραίων και ότι αυτό το γεγονός θα προηγούνταν της τελευταίας ημέρας, της ερχόμενης Παρουσίας του ίδιου του Ιησού, της ανάστασης των νεκρών, της διάσωσης της παλιάς δημιουργίας από τη σκλαβιά της στη φθορά, της συνένωσης όλων σε Έναν, στον Μεσσία, ακόμη και του ίδιου του ουρανού με τη γη. «Τι σημαίνει η αποδοχή τους» (ενν. των Εβραίων), είχε γράψει, «αλλά ζωή από τους νεκρούς;» (Ρωμαίους 11,15). Ο Παύλος όντως ελπίζει για όλα αυτά τα πράγματα. Άραγε τα σύνδεσε, όμως, με τη λογεία (= τον έρανο);

Almost certainly not. He did not say in Romans 15, ‘I am going to Jerusalem with the Collection, so please pray that they will welcome it, that a great many presently unbelieving Jews will turn to Jesus as Messiah, and that Jesus will then return’. He asked them to pray simply **that he would be delivered from the unbelievers**, and that the Jerusalem church would welcome what he had done. In any case, he was planning, as soon as he could, to go on to Rome and then Spain. Though we may be sure that all Paul’s plans carried the footnote of ‘if the Lord wills’, **and that all his assessments of God’s purposes** had the word ‘maybe’ or ‘perhaps’ attached to them, as in Philemon 15, it seems unlikely that he would be thinking simultaneously that God really wanted him to go to Rome and then on to Spain ***and*** that God wanted him to give money to Jerusalem so that the *parousia* could happen at last. In fact, not only is it very dubious to suggest that he was proposing in Romans 11 a large-scale Jewish conversion which would precipitate the Lord’s return, but the suggested link with the Collection is one that Paul never made, and, granted his other plans, would certainly not have made.

Σχεδόν σίγουρα όχι. Στο *Ρωμαίους* 15 δεν έγραψε: «Ταξιδεύω στην Ιερουσαλήμ με τον Έρανο, οπότε παρακαλώ προσεύχεστε να τον υποδεχθούν διότι πολλοί πολλοί Εβραίοι που δεν πιστεύουν τώρα, θα επιστρέψουν στον Ιησού ως Μεσσία και ότι ο Ιησούς θα ξαναέλθει». Τους ζήτησε να προσεύχονται απλώς ώστε να σωθεί από τους απίστους και να καλωσορίσει η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ αυτό που είχε κάνει. Σε κάθε περίπτωση, σχεδίαζε, το συντομότερο δυνατό, να επισκεφθεί τη Ρώμη και στη συνέχεια την Ισπανία. Παρόλο που μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι όλα τα σχέδια του Παύλου έφεραν την υποσημείωση "εάν ο Κύριος θέλει" και ότι όλες οι εκτιμήσεις του για τους σκοπούς του Θεού συνοδεύονταν από τις λέξεις «μάλλον» ή «ίσως», όπως στο *Φιλήμονα* 15, φαίνεται απίθανο ότι θα σκεφτόταν ταυτόχρονα και ότι ο Θεός πραγματικά ήθελε από εκείνον να ταξιδέψει στη Ρώμη και στη συνέχεια στην Ισπανία ***και*** ταυτόχροναότι ο Θεός ήθελε να προσφέρει χρήματα στην Ιερουσαλήμ, έτσι ώστε η Παρουσία επιτέλους να πραγματοποιηθεί. Στην πραγματικότητα, όχι μόνο είναι εξαιρετικά αμφίβολο να υποθέσουμε ότι στο *Ρωμαίους* 11 προτείνει μια μεγάλης κλίμακας μεταστροφή των Εβραίων, που θα προηγούνταν της επιστροφής του Κυρίου. Ο προτεινόμενος, όμως, συσχετισμός με τον έρανο είναι κάτι που ο Παύλος ποτέ δεν έκανε και, με δεδομένα τα υπόλοιπα σχέδιά του σχέδια, σίγουρα δεν θα είχε κάνει.

Paul was not the only Jew to collect money for Jerusalem from Diaspora communities. The Jewish Temple Tax, designed to support the work of the Jerusalem Temple itself, was levied on Jewish communities around the world. The rate was set at two drachmas for every adult male. This was not only a practical **necessity for the maintenance of a huge building and its regular round of worship.** It meant that even those who could not themselves go to Jerusalem to worship **were nevertheless joining in with Temple worship at one remove.** There is evidence that under Rome the civic officials took some care for the safe delivery of the money; and pilgrims heading for Jerusalem regularly travelled in sizeable groups. [see Josephus, *Antiquities* 14.190-216; 17.313] Without that, a well-known annual shipment of money would be an obvious target for highway robbery, or indeed embezzlement.

Ο Παύλος δεν ήταν ο μόνος Εβραίος που συγκέντρωνε χρήματα για την Ιερουσαλήμ από τις κοινότητες της Διασποράς. Ο Φόρος του Εβραϊκού Ναού, που σχεδιάστηκε για να στηρίξει το έργο του ίδιου του Ιερού στην Ιερουσαλήμ, επιβλήθηκε στις εβραϊκές κοινότητες σε όλο τον κόσμο. Το ποσοστό καθορίστηκε σε δύο δραχμές για κάθε ενήλικο άρρενα. Αυτό δεν αποτελούσε μόνο μια πρακτική αναγκαιότητα για τη διατήρηση ενός τεράστιου κτηρίου και της κανονικής τήρησης του κύκλου της λατρείας του. Αυτό σήμαινε ότι ακόμη και όσοι δεν μπορούσαν να ανέβουν στην Ιερουσαλήμ για να λατρεύσουν, εντούτοις συμμετείχαν την λατρεία του Ναού έστω και εξ αποστάσεως. Υπάρχουν στοιχεία ότι στη Ρώμη οι δημόσιοι λειτουργοί φρόντιζαν κάπως για την ασφαλή παράδοση των χρημάτων. και οι προσκυνητές που κατευθύνονται προς την Ιερουσαλήμ ταξίδευαν συνήθως σε μεγάλες ομάδες (βλ. Ιώσηπος, Αρχαιολογία 14.190-216· 17.313). Χωρίς αυτό το στοιχείο, μια γνωστή ετήσια μεταφορά χρημάτων θα ήταν ένας προφανής στόχος για ληστεία σε πολυσύχναστους δρόμους ή ακόμη και για υπεξαίρεση.

Those were problems of which Paul was obviously well aware, but before we address that it is interesting to ask whether he saw his Collection as in any sense a Jesus-shaped version of the Jewish tax. He cannot have been unaware of the parallel. Granted that the Jerusalem leaders were known as the ‘pillars’ – however much Paul might raise an eyebrow at the thought! – he must have realised that sending money to support the Jerusalem church was, in a sense, helping to keep the ‘new Temple’ standing. But if he made anything more of this we do not pick it up in his letters.

Αυτά ήταν προβλήματα προφανώς γνώριζε ο Παύλος, αλλά προτού τα πραγματευτούμε είναι ενδιαφέρον να ρωτήσουμε αν διέκρινε τη λογεία του ως μια χριστιανική εκδοχή του εβραϊκού φόρου. Αυτός δεν μπορεί να αγνοεί την παραλληλότητα. Με δεδομένο ότι οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ ήταν γνωστοί ως «στύλοι» - όσο κι αν ο Παύλος θα δυσανασχετούσε στη σκέψη! - πρέπει να έχει συνειδητοποιήσει ότι η αποστολή χρημάτων για την υποστήριξη της Εκκλησίας της Ιερουσαλήμ ήταν, κατά μία έννοια, συνδρομή ώστε να διατηρηθεί ο «νέος Ναός». Αλλά αν πίστευε κάτι περισσότερο από αυτό, δεν το συμπεραίνουμε από τις επιστολές του.

**More to the point is his careful organisation** of a group to take responsibility for the money and its safe delivery. We saw earlier the problem of one person being entrusted with delivering money, in this case, Epaphroditus coming from Philippi to Paul and then, through illness, being prevented from returning at the expected time. Suspicions would at once be aroused. So Paul assured the Corinthians, early on in his planning, **that he would ‘write formal letters to send the people you approve, whoever they are, to Jerusalem with your gift’.** At this stage, it wasn’t clear whether he would himself go with them or not. [1 Corinthians 16.3–4] By the time he wrote 2 Corinthians he saw even more clearly the need for complete transparency at every stage of the project. Titus and the unnamed companion would be assisting in the work, ‘both for the Lord’s own glory and to show our own good faith’, because ‘we are trying to avoid the possibility that anyone would make unpleasant accusations about this splendid gift which we are administering’. [2 Corinthians 8.19-20] Everybody knows today, and everybody knew then, that money is sticky; people who touch it tend to come away with some of it on their hands. Not only must that not happen; it must be seen not to have happened.

Πιο συναφής είναι η προσεκτική οργάνωση εκ μέρους του μιας ομάδας που θα αναλάβει την ευθύνη για τα χρήματα και την ασφαλή παράδοσή τους. Διαπιστώσαμε νωρίτερα το πρόβλημα ενός ατόμου που έχει ανατεθεί να παραδώσει χρήματα. Στην προκειμένη περίπτωση ήταν ο Επαφρόδιτος που ήλθε από τους Φιλίππους στον Παύλο και στη συνέχεια, λόγω ασθένειας, εμποδίζεται να επιστρέψει στον αναμενόμενο χρόνο. Αμέσως θα προκλήθηκαν υπόνοιες. Έτσι, ο Παύλος διαβεβαίωσε τους Κορινθίους, από νωρίς για το σχεδιασμό του, «με συστατικές επιστολές να αποσταλούν οι άνθρωποι, που εγκρίνετε, όποιοι κι αν είναι, στην Ιερουσαλήμ για να μεταφέρουν το δώρο σας». Σε αυτό το στάδιο, δεν ήταν σαφές αν ο ίδιος θα πήγαινε μαζί τους ή όχι (Α’ Κορινθίους 16,3-4). Όατν έγραψε τη *Β’ Κορινθίους*, διέκρινε ακόμα πιο ξεκάθαρα την ανάγκη για πλήρη διαφάνεια σε κάθε στάδιο του έργου. Ο Τίτος και ο ανώνυμος σύντροφος θα βοηθούσαν στο έργο, «τόσο για τη δόξα του Κυρίου όσο και για να δείξουμε τη δική μας καλή πίστη», διότι «προσπαθούμε να αποφύγουμε το ενδεχόμενο κάποιος να κάνει δυσάρεστες κατηγορίες γι’ αυτό το υπέροχο δώρο που παραδίδουμε» (Β’ Κορινθίους 8, 19-20). Όλοι γνωρίζουν σήμερα, και όλοι ξέρανε τότε, ότι τα χρήματα είναι σαν να έχουν κόλλα· οι άνθρωποι που τα αγγίζουν συνήθως έρχονται μακριά με ίχνη από εκείνη στα χέρια τους. Όχι μόνο δεν πρέπει να συμβεί αυτό. Πρέπει να γίνει φανερό ότι κάτι τέτοιο δεν συνέβη.

Paul had originally intended to sail directly to Syria. [2 Corinthians 1.16; Acts 20.3] That might have been a lot easier in terms of transporting the money. But he became aware of a plot against him, and decided instead to go by land once more, around northern Greece. By the time they set off (probably in late summer 57), the party had grown. northern Greece was represented by Sopater (perhaps the ‘Sosipater’ of Romans 16.21) from Beroea and by Aristarchus and Secundus from Thessalonica. The churches of Galatia are represented by Gaius from Derbe. Asia, in other words Ephesus and the surrounding country, is represented by Timothy, Tychicus (Paul’s messenger to Colossae and Laodicea a year or so earlier) and Trophimus. We assume, from the ‘we’ in Acts at this point, that Luke was in the party at least from Philippi; perhaps, since nobody else from that important church is mentioned in the list at Acts 20.4, he is taking that role. We are surprised, too, that despite 1 Corinthians 16, there is no official representative from southern Greece. Perhaps they knew some of these men well enough to trust them. Aristarchus had been with Paul during his Ephesian imprisonment. [Colossians 4.10; Philemon 24] **Timothy was of course originally from** Lystra in Galatia; but he had by this stage worked consistently in Ephesus and was able to be regarded as a representative of ‘Asia’. The point of having such a sizeable group is obvious. Not only would there be comparative safety in numbers. These seven would be able to report back to their respective churches that the money had been delivered safely.

Ο Παύλος είχε αρχικά την πρόθεση να πλεύσει απευθείας στη Συρία (Β’ Κορινθίους 1,16 · Πράξεις 20,3). Αυτό θα μπορούσε να έκανε πολύ πιο εύκολο **το εγχείρημα της μεταφοράς των χρημάτων**. Έλαβε όμως γνώση μιας μηχανορραφίας εναντίον του και αποφάσισε αντ' αυτού να ταξιδέψει διά ξηράς, από τη βόρεια Ελλάδα. Μέχρι τη στιγμή που ξεκίνησαν (πιθανώς στα τέλη του καλοκαιριού 57), η παρέα είχε μεγαλώσει. Η βόρεια Ελλάδα εκπροσωπήθηκε από τον Σώπατρο (ίσως το «Σωσίπατρο» του Ρωμ. 16,21) από τη Βέροια και από τους Αρίσταρχο και τον Σεκούνδο από τη Θεσσαλονίκη. Οι Εκκλησίες της Γαλατίας εκπροσωπούνται από τον Γάιο από τη Δέρβη. Η Ασία, με άλλα λόγια η Έφεσος και η γύρω περιοχή, εκπροσωπείται από τον Τιμόθεο, τον Τυχικό (τον αγγελιοφόρο του Παύλου στους Κολοσσές και τη Λαοδίκεια περίπου ένα χρόνο νωρίτερα) και τον Τρόφιμο. Υποθέτουμε, από το «εμείς» στις Πράξεις σε αυτό το σημείο, ότι ο Λουκάς εντάχθηκε στην παρέα τουλάχιστον από τους Φιλίππους. Ίσως, αφού κανένας άλλος από αυτή τη σημαντική Εκκλησία δεν αναφέρεται στον κατάλογο στο Πράξεις 20,4, αναλαμβάνει αυτόν τον ρόλο. Εκπλήσσομαι, επίσης, ότι παρά το Α’ Κορινθίους 16, δεν υπάρχει επίσημος αντιπρόσωπος από τη νότια Ελλάδα. Ίσως γνώριζαν κάποιους από αυτούς τους άνδρες αρκετά καλά για να τους εμπιστευτούν. Ο Αρίσταρχος βρισκόταν με τον Παύλο κατά τη διάρκεια της φυλάκισής του στην Έφεσο (Κολοσσαείς 4,10· Φιλήμονα 24). Ο Τιμόθεος βέβαια ήταν αρχικά από τα Λύστρα στη Γαλατία. Αλλά στο στάδιο αυτό εργάστηκε σταθερά στην Έφεσο και μπορούσε να θεωρηθεί ως εκπρόσωπος της «Ασίας». Η σημασία να έχουμε μια τόσο σημαντική ομάδα είναι προφανής. Όχι μόνο διότι αριθμητικά θα υπήρχε συγκριτική ασφάλεια. Αυτοί οι επτά θα μπορούσαν να επιβεβαιώσουν τις αντίστοιχες Εκκλησίες τους ότι τα χρήματα είχαν παραδοθεί με ασφάλεια.

But how did they transport it? This is a difficult question. There was no unified banking system in his day that would have allowed Paul and his friends to deposit a large sum in Corinth or Ephesus or elsewhere and then to draw out an equivalent sum in Caesarea or Jerusalem. That might have been possible within Egypt, where a network of royal or state banks had developed branches in local areas. Similar systems were in place in parts of Italy. But even had there been an integrated international system within the larger Roman empire, banking involved deposits, loans and credit, not long-distance credit transfers. So how was it done? How did they take the money?

Αλλά πώς μετέφεραν τα χρήματα; Αυτή είναι μια δύσκολη ερώτηση. Δεν υπήρχε ενιαίο τραπεζικό σύστημα στην εποχή του που θα επέτρεπε στον Παύλο και στους φίλους του να καταθέσουν ένα μεγάλο ποσό στην Κόρινθο ή την Έφεσο ή αλλού και στη συνέχεια να κάνουν ανάληψη ενός ισοδύναμου ποσού στην Καισάρεια ή την Ιερουσαλήμ. Αυτό ήταν δυνατό μόνο στην Αίγυπτο, όπου ένα δίκτυο βασιλικών ή κρατικών τραπεζών είχε αναπτύξει υποκαταστήματα σε τοπικές περιοχές. Παρόμοια συστήματα εφαρμόστηκαν σε μέρη της Ιταλίας. Αλλά ακόμη και αν υπήρχε ένα ολοκληρωμένο διεθνές σύστημα εντός της μεγαλύτερης ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, οι τραπεζικές εργασίες αφορούσαν σε καταθέσεις, δάνεια και πιστώσεις, όχι μακρινές μεταφορές πιστώσεων. Πώς έγινε η μεταφορά; Πώς πήραν τα χρήματα;

Even supposing that Roman officials, as Josephus suggests, did keep an eye out for the annual transportation of the Temple Tax, Paul could hardly rely on them to do the same for his project. If all the money collected were put into large chests or bags – always assuming it could be carried, perhaps on mules – it would be an obvious target in every port, every wayside inn, every lonely stretch of road. By travelling as a group (and perhaps recruiting extra travelling companions from the local areas through which they were passing, **to help guard them for that stretch of the journey**) they may have felt sufficiently secure. On board ship, travellers had to sleep on deck, and to provide for their own food, so we may assume that the whole company would form and maintain a tight group. It is possible that the friends converted the money into a comparatively small number of high-value coins or bars of gold or silver, which could then be carried with less obvious outward appearance. One way or another, this was a dangerous undertaking **even allowing for the normal hazards of ancient travel**. They must have been glad when they eventually arrived in Jerusalem, though that is another story to which we must return.

Ακόμη και αν υποτεθεί ότι οι Ρωμαίοι αξιωματούχοι, όπως προτείνει ο Ιώσηπος, επέβλεπαν την ετήσια μεταφορά του φόρου του Ναού, ο Παύλος δεν μπορούσε να βασιστεί σε αυτούς για να κάνει το ίδιο για το έργο του. Αν όλα τα χρήματα, που είχαν συγκεντρωθεί, τοποθετήθηκαν σε μεγάλες κασέλες ή τσάντες - πάντα υποθέτοντας ότι θα μπορούσαν να μεταφερθούν, ίσως σε μουλάρια - θα ήταν ένας προφανής στόχος σε κάθε λιμάνι, σε κάθε πανδοχείο, σε κάθε μοναχικό δρόμο. Μπορεί να αισθάνονται αρκετά ασφαλείς ταξιδεύοντας ως ομάδα (και ίσως στρατολογώντας επιπλέον συντρόφους στο ταξίδι από τις τοπικές περιοχές μέσω των οποίων περνούσαν, για να τους βοηθήσουν στην περιφρούρηση για εκείνο το τμήμα της διαδρομής). Στο πλοίο, οι ταξιδιώτες έπρεπε να κοιμούνται στο κατάστρωμα και να έχουν προνοήσει για τα δικά τους τρόφιμα, οπότε μπορούμε να υποθέσουμε ότι ολόκληρη η παρέα θα σχημάτιζε και θα διατηρούσε **μια συνεκτική ομάδα**. Είναι πιθανό οι φίλοι να μετέτρεψαν τα χρήματα σε ένα συγκριτικά μικρό αριθμό νομισμάτων υψηλής αξίας από χρυσό ή ασήμι ή σε ράβδους, τα οποία στη συνέχεια θα μπορούσαν να μεταφερθούν χωρίς εξωτερικά να γίνονται και τόσο αντιληπτά. Με τον ένα ή τον άλλο τρόπο, επρόκειτο για μια επικίνδυνη επιχείρηση, ακόμη και αν λάβει κάποιος υπόψη του τους φυσιολογικούς κινδύνους των αρχαίων ταξιδιών. Πρέπει να ήταν ευτυχείς όταν τελικά έφτασαν στην Ιερουσαλήμ, αν και αυτή είναι μια άλλη ιστορία στην οποία πρέπει να επιστρέψουμε.

\* The journey was notable for **two particular moments.** The first is the famous scene, a kind of tragi-comedy, which took place when the group had reached Troas. On the eve of their departure for Assos on **the next leg of their journey**, Paul was speaking at a crowded meeting. He went on and on, later and later into the night, and a young man named Eutychus was sitting by an upstairs window in a warm room . . .This anecdote was presumably intended to remind Luke’s readers of Paul’s healing powers, but in its sharp depiction of an otherwise unlikely scene **it keeps us on track in our view of Paul himself**. He had, we remember, just written Romans, **itself a highly compressed account of things** he could have spelled out at much more length. We can well imagine him walking through the arguments again: Adam, Abraham, Exodus, David, exile, Isaiah, the Psalms, the Messiah **– with the shocking break** in the story at this point: nobody expected the Messiah to be crucified and raised from the dead! Then he would go on to the promise of the worldwide inheritance and the bodily resurrection in the ultimate new creation; to the need for Jesus’ followers to be united, to renounce idols and sexual immorality; to the ways in which the Jewish law was both utterly fulfilled and utterly transcended in Jesus and the spirit.

\*Το ταξίδι ήταν αξιοσημείωτο για δύο συγκεκριμένες στιγμές. Η πρώτη είναι η περίφημη σκηνή, ένα είδος τραγωδίας και κωμωδίας μαζί, που εκτυλίχθηκε όταν η ομάδα έφτασε στην Τρωάδα. Την παραμονή τής αναχώρησής τους για την Άσσο, στο επόμενο σκέλος του ταξιδιού τους, ο Παύλος κήρυττε σε μια πολυπληθή συνάντηση. Συνέχισε να μιλά επί μακρόν, πολύ αργά μες τη νύχτα και ένας νέος άντρας που ονομαζόταν Εύτυχος καθόταν δίπλα σε ένα παράθυρο του επάνω ορόφου σε ένα ζεστό δωμάτιο. . . Αυτό το ανέκδοτο προφανώς προοριζόταν να υπενθυμίσει στους αναγνώστες του Λουκά τις θεραπευτικές δυνάμεις του Παύλου, αλλά με την απότομη απεικόνιση μιας κατά τα άλλα απίθανης σκηνής, **μας δίνει πληροφορίες και για** τον ίδιο τον Παύλο. Είχε, θυμόμαστε, μόλις γράψει την *Προς Ρωμαίους*, που είναι μια πολύ συμπυκνωμένη περιγραφή των πραγμάτων που θα μπορούσε να έχει διευκρινίσει σε πολύ μεγαλύτερη έκταση. Μπορούμε να τον φανταστούμε να διέρχεται και πάλι τα επιχειρήματα: ο Αδάμ, ο Αβραάμ, ο Έξοδος, ο Δαυίδ, η Εξορία, ο Ησαΐας, οι Ψαλμοί, ο Μεσσίας - με τη συγκλονιστική -σε αυτό το σημείο- **τροπή** στην αφήγηση: κανείς δεν περίμενε να σταυρωθεί ο Μεσσίας και να αναστηθεί από τους νεκρούς! Τότε θα συνέχιζε με την υπόσχεση της παγκόσμιας κληρονομιάς και της σωματικής ανάστασης στην τελική καινούργια δημιουργία. στην ανάγκη να είναι ενωμένοι οι μαθητές του Ιησού, να αποποιούνται τα είδωλα και τη σεξουαλική ανηθικότητα· στους τρόπους με τους οποίους ο εβραϊκός νόμος εκπληρώθηκε πλήρως και υπερκεράστηκε εντελώς στον Ιησού και το Πνεύμα.

And more, and more. Questions would **fly to and fro**, with his answers ranging across scripture, story, missionary anecdotes. We can imagine interruptions, discussion, and the vivid debating style he had used in parts of Romans itself (‘What shall we say, then?’ ‘But supposing . . .’ ‘Is God the God of Jews only?’ and so on.) We can imagine the company pausing for prayer, or to sing a hymn, or for someone to look up one of the scriptural passages Paul had been quoting from memory and reading it out again for the benefit of the larger group. And then Paul starts up once more . . .

Και πολλά, πολλά άλλα. Οι απορίες θα εκτινάσσονταν πέρα δώθε, με τις απαντήσεις του να κυμαίνονται από αναφορές στη Γραφή, στην Ιστορία, έως και σε ιεραποστολικές ανέκδοτες αφηγήσεις. Μπορούμε να φανταστούμε τις διακοπές, τη συζήτηση και το ζωντανό στιλ συζητήσεων που είχε χρησιμοποιήσει σε περικοπές της *Προς Ρωμαίους* ("Τι θα πούμε τότε;" "Αλλά υποθέτοντας ότι ..." "Είναι ο Θεός μόνο ο Θεός των Εβραίων;" και ούτω καθεξής). Μπορούμε να φανταστούμε ότι η συντροφιά σταματάει για προσευχή ή για να ψάλλει έναν ύμνο ή για να βρει κάποιο από τα κείμενα της Γραφής, που ο Παύλος είχε αναφέρει από τη μνήμη και να το αναγνώσει ξανά προς όφελος της μεγαλύτερης ομάδας. Και ο Παύλος ξεκινά πάλι. . .

And Eutychus, the young man by the window, is overcome with sleep as Paul goes on and on. He falls out of the window, crashes to the ground below, and is taken up for dead. Paul rushes downstairs, stoops over the young man and picks him up, reviving him. They break bread and eat together. He then carries on with his discourse until dawn, almost as if nothing had happened. [Acts 20.7-12] Then it is time to go. Some of Luke’s readers, **pondering this passage**, might imagine Paul as a second Socrates, discussing philosophy all night and then going about his normal business. [Plato, *Symposium* 223D] The second significant moment on the journey came when the party landed at Miletus, south of Ephesus. (Like Ephesus itself, Miletus is now some distance from the sea, the mouths of their respective rivers having silted up over time.)

Και ο Εύτυχος, ο νεαρός δίπλα στο παράθυρο, αποκοιμιέται, καθώς ο Παύλος συνεχίζει επί μακρόν. Πέφτει από το παράθυρο, συντρίβεται κάτω στο έδαφος και θεωρείται νεκρός. Ο Παύλος **κατεβαίνει γρήγορα κάτω,** **σκύβει πάνω από τον νεαρό και τον ανασηκώνει, δίνοντάς του και πάλι ζωή.** Προχωρούν στην κλάση του άρτου και τρώνε όλοι μαζί. Ακολούθως συνεχίζει με την ομιλία του μέχρι την αυγή, σαν να μην είχε συμβεί σχεδόν τίποτα (Πράξεις 20,7-12). Τότε φθάνει η ώρα της αναχώρησης. Μερικοί από τους αναγνώστες του Λουκά, **μελετώντας αυτό το απόσπασμα**, θα φαντάζονταν τον Παύλο ως τον δεύτερο Σωκράτη. Κι εκείνος διαλεγόταν φιλοσοφικά όλη τη νύχτα και στη συνέχεια εκτελούσε την καθημερινή ασχολία του (Πλάτωνας, Συμπόσιο 223Δ). Η δεύτερη σημαντική στιγμή του ταξιδιού συνέβη όταν η συντροφιά **έφτασε με το καράβι** στη Μίλητο, νότια της Εφέσου. (Όπως και η ίδια η Έφεσος, η Μίλητος εντοπίζεται πλέον σε κάποια απόσταση από τη θάλασσα, ενώ **οι εκβολές** των αντίστοιχων ποταμών τους έχουν επιχωματωθεί με την πάροδο του χρόνου).

As we saw, Luke explains Paul’s decision to bypass Ephesus itself on the grounds that he was eager to be in Jerusalem in time for Pentecost. That may well have been part of the motive, but I think it equally likely that Paul was anxious not be drawn into a difficult or dangerous situation, and that he may also have been **concerned about bringing his small party, guarding a substantial sum of money, into a bustling city**. These potential dangers are, indeed, reflected in the address he then gave to the elders of the church who had come from Ephesus to meet him. The distance would be around thirty miles **as the crow flies**, but longer by road; perhaps two or even three days’ journey **in each direction.**

Όπως διαπιστώσαμε, ο Λουκάς εξηγεί την απόφαση του Παύλου να παρακάμψει την ίδια την Έφεσο με το σκεπτικό ότι επιθυμούσε να βρεθεί στην Ιερουσαλήμ εγκαίρως για την Πεντηκοστή. Αυτό ίσως ένα από τα κίνητρα. Πιστεύω, όμως, εξίσου πιθανό ότι ο Παύλος ήταν ανήσυχος να μην βρεθεί σε μια δύσκολη ή επικίνδυνη κατάσταση και ότι ίσως επίσης φοβόταν να οδηγήσει τη μικρή του παρέα σε μια πολυσύχναστη πόλη, καθώς φύλασσε ένα σημαντικό χρηματικό ποσό. Αυτοί οι πιθανοί κίνδυνοι αντανακλώνται στην διεύθυνση που έδωσε στη συνέχεια στους πρεσβύτερους της εκκλησίας που είχαν έρθει από την Έφεσο για να τον συναντήσουν. Η απόσταση θα ήταν **περίπου 30 μίλια** (48 χλμ.) σε ευθεία γραμμή, αλλά οδικώς ήταν μεγαλύτερη· ίσως δύο ή τριών ημερών ταξίδι **από και προς** τον προορισμό.

The speech that Luke ascribes to Paul on this occasion, like the very different address on the Areopagus in Athens, would take less than three minutes to deliver. As with that occasion, we must assume that Paul would speak for a good deal longer. **If the elders were taking the best part of a week to travel to Miletus and back again, they and Paul would probably want to take at least a full day to talk**. This would include Paul saying the sort of things we find here, only at much more length.

Η ομιλία, που ο Λουκάς αποδίδει στον Παύλο με την ευκαιρία αυτή, όπως και η πολύ διαφορετική στον Άρειο Πάγο στην Αθήνα, διαρκεί λιγότερο από τρία λεπτά. Όπως και με την περίσταση εκείνη, πρέπει να υποθέσουμε ότι ο Παύλος θα μιλούσε πολύ περισσότερο. **Αν οι πρεσβύτεροι αφιέρωναν το μεγαλύτερο μέρος μιας εβδομάδας για να ταξιδέψουν στη Μίλητο και να επιστρέψουν πίσω, πιθανόν θα αφιέρωναν και τουλάχιστον μια ολόκληρη μέρα για να συνομιλήσουν. Αυτή θα περιλάμβανε όσα θέματα θίγει ο Παύλος στη συγκεκριμένη περικοπή αλλά σε πολύ πιο εκτενή μορφή.**

Paul is saying farewell, and the speech has the flavour of a final testament. He is still hoping and praying that he will make it to Rome and then to Spain. But as he contemplates the trip to Jerusalem he has a strong suspicion, which he takes to be given by the spirit, that he ought to be preparing for trouble **in some form or other.** It was therefore appropriate to look back at his own work in Ephesus, and to look on to what might now be facing the church there. No doubt Luke, wanting to present a rounded picture of Paul’s work, had his own reasons **for giving this speech such space**. But from it all we get a vivid portrait of Paul at work. We see in particular Paul the pastor, out and about, visiting the homes of Jesus-followers as well as teaching in public. He remembers the suffering brought upon him because of the plots of the local Jewish community, and he refers back to the same torments that had caused him to despair in those dreadful months a year or more earlier. But his message, as ever, was the same, the Jewish message reshaped around Jesus: people should turn from idols and serve the living God now made known in Jesus. That message had not changed from his early days, and it was still what a great pagan city needed to hear.

Ο Παύλος απευθύνει έναν αποχαιρετιστήριο λόγο και η Ομιλία έχει τη γεύση μιας τελικής διαθήκης. Εξακολουθεί να ελπίζει και να προσεύχεται ότι θα φτάσει στη Ρώμη και στη συνέχεια στην Ισπανία. Όμως, καθώς σκέφτεται το ταξίδι στην Ιερουσαλήμ, τον βασανίζει μια ισχυρή υποψία, την οποία θεωρεί ότι προέρχεται από το Πνεύμα: πρέπει να προετοιμαστεί για ταραχές με τη μία ή την άλλη μορφή. Επομένως, ήταν σκόπιμο να κάνει μια ανασκόπηση του έργου του στην Έφεσο και να διακρίνει τι μπορεί τώρα να αντιμετωπίσει η Εκκλησία εκεί. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Λουκάς, θέλοντας να παρουσιάσει μια πιο ισορροπημένη εικόνα του έργου του Παύλου, είχε τους δικούς του λόγους για **να δώσει τέτοια έκταση στην ομιλία.** Αλλά από όλα αυτά αποκομίζουμε ένα γεμάτο ζωντάνια πορτρέτο του Παύλου εν δράσει. Διακρίνουμε ειδικότερα τον ποιμένα Παύλο, εν δράσει, να επισκέπτεται τα σπίτια των μαθητών του Ιησού καθώς και να κηρύττει δημόσια. Θυμάται τα βάσανα που υπέστη εξαιτίας των μηχανορραφιών της τοπικής εβραϊκής κοινότητας και ανακαλεί τα βασανιστήρια εκείνα που τον είχαν οδηγήσει στην απελπισία εκείνους τους φοβερούς μήνες πριν ένα χρόνο ή και νωρίτερα. Αλλά το μήνυμά του, όπως πάντα, ήταν το ίδιο, το εβραϊκό μήνυμα αναμορφωμένο γύρω από το πρόσωπο του Ιησού: οι άνθρωποι πρέπει να επιστρέψουν από τα είδωλα για να υπηρετήσουν τον ζωντανό Θεό που φανερώθηκε στον Ιησού. Αυτό το μήνυμα δεν είχε αλλάξει από τις πρώτες μέρες του Παύλου. Παρέμεινε το ίδιο που έπρεπε να ακούσει μια μεγάλη παγανιστική πόλη.

He has been sensitive, ever since the Galatian crisis, to the possible charge that he might have trimmed the message down, might only have given them part of the truth and not the whole thing. No, he says: **on that score, I am blameless.** He had not shrunk from declaring and explaining to them the entire divine plan; **after working our way through the main letters, seeing the way Paul relished laying it all out, making the connections between different biblical themes and tying them all together in terms of Jesus and the spirit, we may find any suggestion that he would be omitting bits and pieces faintly ridiculous**. One might as well accuse Gustav Mahler of making his symphonies too short. But it wasn’t just a matter of Paul enjoying the big picture and the little details. **The way he puts it implies that to hold anything back would make him guilty of jeopardising people’s salvation.** He was innocent: he had told them the whole story. And, like a refrain, he reminds them of his tireless labours among them, and of the way in which he worked with his own hands to support his preaching and teaching. They had had plenty of time to observe him, night and day, and they would know that he had earned his own keep and had not been angling for special treats or favours.

Έχει ευαισθητοποιηθεί από την κρίση στη Γαλατία, για την ενδεχόμενη κατηγορία ότι έχει περικόψει το ευαγγελικό μήνυμα, ότι τους είχε προσφέρει μέρος μόνο της αλήθειας και όχι ολόκληρη την πραγματικότητα. Όχι, λέει: σε αυτό το σημείο, δεν μπορεί να με κατηγορήσει κανείς. Δεν απέφυγε από το να διακηρύξει και να εξηγήσει σ' αυτούς ολόκληρο το θεϊκό σχέδιο. Έχοντας ήδη επεξεργαστεί τις κύριες επιστολές, διακρίνουμε τον τρόπο με τον οποίο ο Παύλος απολάμβανε να εκθέτει πάντα, πραγματοποιώντας διασυνδέσεις μεταξύ των διαφόρων βιβλικών θεμάτων και συνδέοντάς τα όλα μαζί από την έποψη του Ιησού και του Πνεύματος. Έτσι μπορούμε να θεωρήσουμε ως **ελαφρώς γελοία οποιαδήποτε πρόταση ότι παραλείπει αποσπάσματα**. Κάποιος θα μπορούσε επίσης να κατηγορήσει τον Gustav Mahler ότι έκανε τις συμφωνίες του πολύ σύντομες. Αλλά δεν ήταν μόνο θέμα του Παύλου να απολαμβάνει ο ίδιος τη μεγάλη εικόνα και τις μικρές λεπτομέρειες. Ο τρόπος που θέτει το ζήτημα υπονοεί ότι οποιαδήποτε παράλειψη θα τον κάνει ένοχο, καθώς θέτει σε κίνδυνο τη σωτηρία των ανθρώπων. Ήταν αθώος: τους διακήρυξε όλη την ιστορία. Και, όπως ένα ρεφραίν, τους θυμίζει τις **ακούραστες ώρες του μόχθου** του ανάμεσά τους όπως και τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκε με τα χέρια του για να στηρίξει το κήρυγμά του και τη διδασκαλία του. Είχαν αρκετό χρόνο να τον παρατηρήσουν, νύχτα και μέρα, και θα ήξεραν ότι είχε μοχθήσει ο ίδιος για την επιβίωσή του και δεν είχε επιδιώξει ειδικές απολαύσεις ή χάρες.

But Paul wasn’t simply reflecting back on his own time in Ephesus. He was also warning them about what might be waiting for them just round the corner. He had, he says, often warned them with tears about the dangers all around them, and now he could see those dangers looming all the larger. The world of idolatry and immorality was powerful and insidious and there were many, including perhaps some who had once professed Christian faith, who were being **drawn into it**. It had happened in Corinth, and it would happen again in various places. Paul grieves over anyone who even starts down that road, and he urges them, with powerful emotion, to turn back. In particular, he has given them an example by his own refusal to be drawn into the snares of materialist culture. He wasn’t in this preaching and teaching business for money, and nor should they be.

Αλλά ο Παύλος δεν αναστοχάζεται απλώς τον χρόνο του στην Έφεσο. Τους κρούει επίσης τον κώδωνα του κινδύνου για το τι μπορεί να τους περιμένει ακριβώς στο άμεσο μέλλον. Αναφέρει ότι συχνά τους προειδοποιούσε με δάκρυα για τους κινδύνους που τους περιτριγύριζαν. Και τώρα μπορούσε να διακρίνει αυτούς τους κινδύνους να καταφθάνουν όλο και μεγαλύτεροι. Ο κόσμος της ειδωλολατρίας και της ανηθικότητας ήταν ισχυρός και ύπουλος και υπήρχαν πολλοί οι οποίοι έλκονταν σε αυτόν, ίσως και κάποιοι που κάποτε είχαν ομολογήσει την χριστιανική πίστη. Αυτό ήδη είχε συμβεί στην Κόρινθο και θα συνέβαινε και πάλι σε διάφορα μέρη. Ο Παύλος θλίβεται για όποιον επιλέγει αυτόν τον δρόμο και τον παροτρύνει, με έντονη συγκίνηση, να επιστρέψει. Πρακτικά, ο ίδιος τους έδωσε ένα παράδειγμα με τη δική του άρνηση να πιαστεί στις παγίδες της υλιστικής κουλτούρας. Δεν ήταν το κήρυγμα και η διδασκαλία ευκαιρία για κερδοφορία, ούτε πρέπει να είναι.

This personal testimony seems designed to rule out, or to head off before it can get going, the kind of criticism he had experienced behind his back after he had left Corinth. But, all the same, Paul knew that difficulties lay ahead. The elders from Ephesus were like shepherds, put there to guard a flock of sheep, and since the flock in question was ‘the church of God, which he purchased with his very own blood’ – one of the most striking early Christian statements of the meaning of Jesus’ crucifixion – they must take great care. [Acts 20.28] There would be wolves. There always are. Some of them would be former shepherds themselves – perhaps some among those listening to him right now! – who would distort the truth and draw people away after them. Perhaps half of Paul’s letters were written because this sort of thing had already happened, in Galatia, in Corinth, and elsewhere. It wasn’t a new problem. It remained acute.

Αυτή η προσωπική μαρτυρία φαίνεται να αποσκοπούσε να αποκλείσει, ή να αποτρέψει εν τη γενέσει του, το είδος της πισώπλατης κριτικής που είχε βιώσει, αφότου είχε φύγει από την Κόρινθο. Όμως, ο Παύλος γνώριζε ότι οι δυσκολίες είναι μπροστά τους. Οι πρεσβύτεροι από την Έφεσο ήταν ποιμένες που είχαν οριστεί εκεί για να φυλάξουν ένα κοπάδι από πρόβατα. Και πρέπει να προσέχουν πολύ, αφού το εν λόγω ποίμνιο ήταν «η Εκκλησία του Θεού, την οποία Εκείνος αγόρασε με το ίδιο του το αίμα» - ένα από τα πιο εντυπωσιακά πρώιμα χριστιανικά μανιφέστα της σταύρωσης του Ιησού – (Πράξεις 20,28). Θα υπήρχαν λύκοι. Πάντα υπάρχουν. Κάποιοι από αυτούς θα ήταν πρώην ποιμένες - ίσως μερικοί από εκείνον που τον ακούνε τώρα! - που θα στρεβλώνουν την αλήθεια και θα παίρνουν τους ανθρώπους μαζί τους. Ίσως οι μισές από τις επιστολές τού Παύλου γράφτηκαν επειδή κάτι τέτοιο είχε ήδη συμβεί, στη Γαλατία, στην Κόρινθο και αλλού. Δεν ήταν ένα νέο πρόβλημα. Παρέμεινε όμως οξύ.

But this farewell address wasn’t simply about Paul, and about the dangers facing the church. It was about God, and about Jesus. It would hardly be true to Paul if these were not the ultimate focal points. ‘I commit you to God,’ he says, ‘and to the word of his grace, which is able to build you up and give you the inheritance among all those whom God has sanctified’. [20.32] God and his word, God and his word of grace: the powerful word of the cross, the life-transforming word of the gospel, the word which started in the ancient scriptures and which told the story reaching forward to the explosive new event of Jesus himself. And it was Jesus himself whom Paul invoked at the end. Just as the Jerusalem leaders had urged him to ‘remember the poor’, so Paul urged the Ephesians to ‘work to help the weak’, since Jesus himself had said (in a saying unrecorded elsewhere), ‘It is more blessed to give than to receive’. [Acts 20.35]

Αλλά αυτή η αποχαιρετιστήρια ομιλία δεν αφορούσε μόνο στον Παύλο και στους κινδύνους που αντιμετωπίζει η Εκκλησία. Αφορούσε στον Θεό και τον Ιησού. Δεν θα αποτελούσαν αλήθεια για τον Παύλο αν εκείνα (τα Πρόσωπα) δεν ήταν τα τελικά **σημεία εστίασης**. «Σας προσφέρω στον Θεό», λέει, «και στον λόγο της χάριτός του, που μπορεί να σας οικοδομήσει και να σας χαρίσει την κληρονομιά μεταξύ όλων εκείνων που ο Θεός έχει αγιάσει» (20,32). Ο Θεός και ο λόγος του, ο Θεός και ο γεμάτος χάρη λόγος του: ο ισχυρός λόγος του Σταυρού, ο λόγος του Ευαγγελίου που μεταμορφώνει τη ζωή, ο λόγος που εγκαινιάστηκε στις αρχαίες Γραφές και ο οποίος αφηγήθηκε την ιστορία μέχρι και το εκρηκτικό νέο γεγονός του ίδιου του Ιησού. Και ήταν ο ίδιος ο Ιησούς, τον οποίο ο Παύλος επικαλέστηκε στο τέλος. Ακριβώς όπως οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ τον είχαν παροτρύνει να «θυμάται τους φτωχούς», ο Παύλος κάλεσε τους Εφεσίους να «εργάζονται για να βοηθήσουν τους αδύναμους», αφού ο ίδιος ο Ιησούς είπε (με ένα ρητό που δεν μαρτυρείται αλλού): «είναι μακάριος αυτός που δίνει παρά αυτός που λαμβάνει» (Πράξεις 20,35).

That was how the church was to be known: as the community which modelled the outgoing, generous grace of God. That was how it would confront the principalities and powers who were all out[[35]](#footnote-35) for their own ends. That was why, no doubt, the wolves would come in to snatch what they could: this kind of community was by its very nature vulnerable, and would always be. Loyalty would be contested. But God’s grace and God’s word were stronger, and like good wholesome food they would build up the church’s strength, nourishing the believers and their leaders so that they would indeed ‘inherit the kingdom’, the worldwide inheritance promised to the Messiah and his people.

Αυτός ήταν ο τρόπος να γίνει γνωστή η Εκκλησία: ως μια κοινότητα που λειτουργούσε ως πρότυπο για την εξωστρεφή, γενναιόδωρη χάρη του Θεού. Αυτός ήταν ο τρόπος με τον οποίο θα αντιμετώπιζε τις αρχές και τις εξουσίες, που έκαναν τα πάντα από συμφέρον. Αυτός ήταν ο λόγος για τον οποίο, χωρίς αμφιβολία, οι λύκοι θα έμπαιναν να αρπάξουν ό,τι μπορούσαν: αυτή η κοινότητα ήταν από την ίδια της τη φύση ευάλωτη και θα ήταν πάντοτε. Η πίστη θα αμφισβητηθεί. Αλλά η Χάρη του Θεού και ο λόγος του Θεού ήταν ισχυρότερα και σαν καλή θρεπτική τροφή θα μπορούσαν να αυξήσουν τη ισχύ της Εκκλησίας, τρέφοντας τους πιστούς και τους ηγέτες τους, έτσι ώστε να «κληρονομήσουν» πραγματικά «τη βασιλεία», την παγκόσμια κληρονομιά που εκείνος υποσχέθηκε στον Μεσσία και τον λαό του.

Paul explained that this would be his last visit. He had other plans now, and he did not envisage any return to Asia Minor. They were upset; distraught; but his mind was made up. His face, like that of his master, was turned towards Jerusalem; but then, unlike Jesus, towards Rome. They knelt down to pray. Then, after more embraces, they brought him to his ship.

Ο Παύλος εξήγησε ότι αυτή θα είναι η τελευταία του επίσκεψη. Είχε άλλα σχέδια τώρα και δεν περίμενε την επιστροφή στη Μικρά Ασία. Εκείνοι (οι πρεσβύτεροι) ήταν αναστατωμένοι, εκτός εαυτού· αυτός, όμως, ήταν αποφασισμένος. Το πρόσωπό του, όπως και εκείνο του Κυρίου του, ήταν στραμμένο προς την Ιερουσαλήμ· αλλά επιπροσθέτως -σε αντίθεση με τον Ιησού- προς τη Ρώμη. Έπεσαν στα γόνατα για να προσευχηθούν. Στη συνέχεια, κι αφού αγκαλιάστηκαν επί μακρόν, τον οδήγησαν στο πλοίο του.

\* Paul could never say he hadn’t been warned. People kept telling him he was in for trouble in Jerusalem. The travllers changed ship at Patara, on the coast of Lycia in south-west Asia, and then headed for Tyre on the Syrian coast. The Jesus-followers there urged Paul not to go to Jerusalem, but he would not **be deflected**. They continued via Ptolemais, just a little south, and end up at Caesarea, staying with Philip and his daughters. There Agabus, a prophet from Jerusalem, warned Paul that the Judaeans in Jerusalem would tie him hand and foot and hand him over to the Gentiles. Everyone pleaded with Paul not to go. But we are not surprised, knowing him as we now do, that he resisted. **It broke his heart that they were so affectionate and concerned for him,** but he was quite prepared not only to be tied up but to die for the name of Jesus, if that should prove to be God’s will. They relented. The travellers moved on. Finally they arrived. Jerusalem at last. It was, most likely, the early autumn of AD 57.

\* Ο Παύλος δεν μπορούσε να πει ότι δεν του είχανείχαν κρούσει τον κώδωνα του κινδύνου. Οι άνθρωποι επέμεναν να τον προειδοποιούν για τις ταλαιπωρίες που τον περίμεναν Ιερουσαλήμ. Οι ταξιδιώτες άλλαξαν πλοίο στα Πάταρα, στην ακτή της Λυκίας στη νοτιοδυτική Ασία, ενώ στη συνέχεια κατευθύνθηκαν προς την Τύρο στις ακτές της Συρίας. Οι μαθητές του Ιησού παρότρυναν τον Παύλο να μην ταξιδέψει στην Ιερουσαλήμ, αλλά εκείνος **δεν παρέκκλινε**. Συνέχισαν μέσω της Πτολεμαΐδας, λίγο νότια, και κατέληξαν στην Καισάρεια, όπου έμειναν με τον Φίλιππο και τις κόρες του. Εκεί ο Άγαβος, ένας προφήτης από την Ιερουσαλήμ, προειδοποίησε τον Παύλο ότι οι Ιουδαίοι στην Ιερουσαλήμ θα τον έδεναν χειροπόδαρα και θα τον παρέδιδαν στους Εθνικούς. Όλοι παρακαλούσαν τον Παύλο να μην πάει. Αλλά δεν μας εκπλήσσει ότι αντιστάθηκε, έτσι όπως τον γνωρίζουμε τώρα. Σκιζόταν η καρδιά του για εκείνους, που ήταν τόσο στοργικοί και αφοσιωμένοι σε αυτόν, αλλά ήταν αρκετά προετοιμασμένος, όχι μόνο να δεχθεί τα δεσμά, αλλά και να πεθάνει για το όνομα του Ιησού, αν αυτό ήταν τελικά το θέλημα του Θεού. Υπαναχώρησαν. Οι ταξιδιώτες προχώρησαν. Τελικά έφτασαν! Ιερουσαλήμ επιτέλους! Ήταν, κατά πάσα πιθανότητα, αρχές του φθινοπώρου του 57 μ.Χ.

No-one who has made that journey, in ancient or in modern times, forgets it. The Holy City. Jerusalem the golden. The place where the living God had promised to put his name, had promised to install his king as ruler of the nations. The place where, Paul believed, these promises had come true – with Jesus enthroned outside the city wall, doing once and for all what only Israel’s One God could do, and then being exalted as Lord of the world. How could he not go there one more time?

Κανείς που έχει κάνει αυτό το ταξίδι, στην αρχαία ή τη σύγχρονη εποχή, δεν το ξεχνά. Η Αγία Πόλη. Ιερουσαλήμ η χρυσή. Ο τόπος όπου ο ζωντανός Θεός είχε υποσχεθεί να τοποθετήσει το Όνομά του, είχε υποσχεθεί να εγκαταστήσει τον βασιλιά του ως κυβερνήτη των εθνών. Ο τόπος όπου πίστευε ο Παύλος ότι αυτές οι υποσχέσεις είχαν γίνει πραγματικότητα - με τον Ιησού ένθρονο έξω από το τείχος της πόλης, κάνοντας μια για πάντα το μόνο που θα μπορούσε να κάνει αποκλειστικά ο Θεός του Ισραήλ και στη συνέχεια να δοξαστεί ως Κύριος του κόσμου. Πώς θα ήταν δυνατό να μην ταξιδέψει ακόμη μια φορά εκεί;

But how could he possibly come to Jerusalem in full public view when so many in the city, including so many Jesus-followers who were ‘zealous for the law’ – as Paul himself had been! – would hear about his coming and react with anger and perhaps violence? This was a problem for the Jerusalem leaders as much as for Paul. One would have hoped that the Collection would have provided a welcome sign of mutual acceptance, but to our frustration Luke never mentions it. We simply do not know what happened to the money. Reading Paul’s letters, watching him carefully organise the Collection and its equally careful transportation, we are like people watching all but the last ten minutes of a great sporting event on television, when suddenly a power cut stops us finding out who won.

Αλλά πώς θα μπορούσε ενδεχομένως να έρθει στην Ιερουσαλήμ, εκθέτοντας τον εαυτό του δημόσια, όταν πολλοί στην πόλη, συμπεριλαμβανομένων τόσων πολλών μαθητών του Ιησού που ήταν «ζηλωτές υπέρ του Νόμου» - όπως ήταν ο ίδιος ο Παύλος! - θα είχαν ακούσει για τον ερχομό του και θα αντιδρούσαν με θυμό και ίσως βία; Αυτό ήταν ένα πρόβλημα τόσο για τους ηγέτες της Ιερουσαλήμ όσο και για τον Παύλο. Κάποιος θα ήλπιζε ότι η λογεία (= ο έρανος) θα παρείχε ένα ευπρόσδεκτο δείγμα αμοιβαίας αποδοχής, αλλά προς απογοήτευσή μας, ο Λουκάς ποτέ δεν το αναφέρει. Απλώς δεν ξέρουμε τι συνέβη με τα χρήματα. Διαβάζοντας τις επιστολές τού Παύλου, παρακολουθώντας τον προσεκτικά να οργανώνει τον έρανο και την εξίσου προσεκτική μεταφορά του, είμαστε σαν τους ανθρώπους που βλέπουν όλο τον αγώνα εκτός από τα τελευταία δέκα λεπτά ενός μεγάλου αθλητικού γεγονότος στην τηλεόραση, όταν ξαφνικά μια διακοπή ρεύματος μας αποτρέπει να μάθουμε ποιος κέρδισε.

Luke was not writing to answer our questions. Perhaps he wanted to distract attention from the whole episode; perhaps Paul and his friends had presented the money only to have it refused on the grounds that it came from ‘tainted’ Gentile sources. Or perhaps it was accepted, but made little difference to the public perception of Paul and his missionary activity. Perhaps, as sometimes happens, this unexpected and generous gift divided the local church between those who wanted to receive it in the spirit it was given and those who were afraid they were being **bribed into overlooking or colluding** with what they saw as Paul’s **notoriously lax attitude** towards the Torah. (Perhaps there were long memories of the earlier visit when Paul and Barnabas had come to Jerusalem with money – and also with Titus, who some had wanted to circumcise.) Anyway, since for this period we are entirely dependent on Luke for information, and since he has chosen not to mention the Collection at all, we cannot tell. We can only hope. (Nor, **for that matter**, has Luke mentioned Titus. That is a well-known problem to which there is no obvious solution; but it is no more problematic than the small-scale puzzles one repeatedly meets in ancient history.)

Ο Λουκάς δεν έγραφε με σκοπό να απαντήσει στις ερωτήσεις μας. Ίσως ήθελε να αποσπάσει την προσοχή από ολόκληρο το επεισόδιο. Ίσως ο Παύλος και οι φίλοι του παρουσίασαν τα χρήματα μόνο και μόνον για να εισπράξουν άρνηση με το σκεπτικό ότι αυτά προήλθαν από «μολυσμένες» εθνικές πηγές. Ή ίσως έγινε δεκτό το δώρο, αλλά δεν άλλαξε τίποτα στη δημόσια εικόνα του Παύλου και της ιεραποστολικής του δραστηριότητας. Ίσως, όπως συμβαίνει μερικές φορές, αυτό το απροσδόκητο και γενναιόδωρο δώρο διαίρεσε την τοπική Εκκλησία ανάμεσα σε εκείνους που ήθελαν να το δεχθούν με την καλή διάθεση που τους προσφέρθηκε και σε εκείνους που φοβόντουσαν ότι δωροδοκούνται για να κάνουν τα στραβά μάτια ή για να συναινέσουν με αυτό που θεωρούσαν ως **υπερβολικά χαλαρή στάση** του Παύλου απέναντι στην Τορά. (Ίσως υπήρχαν μακρές αναμνήσεις από την προηγούμενη επίσκεψη, όταν ο Παύλος και ο Βαρνάβας είχαν ανέβει στην Ιερουσαλήμ με χρήματα – όπως επίσης και με τον Τίτο, που ορισμένοι ήθελαν να του κάνουν περιτομή). Εν πάση περιπτώσει, με δεδομένο ότι για αυτήν την περίοδο είμαστε εξ ολοκλήρου εξαρτημένοι από τον Λουκά όσον αφορά στις πληροφορίες, αφού αυτός έχει επιλέξει να μην αναφέρει τίποτα για τη λογεία (= τον έρανο), δεν μπορούμε να αναφερθούμε στο τι έγινε. Μπορούμε μόνο να ελπίζουμε. (Ο Λουκάς, παρεμπιπτόντως, δεν αναφέρεται ούτε στον Τίτο. Αυτό είναι ένα γνωστό ζήτημα στο οποίο δεν υπάρχει προφανής λύση. αλλά το όλο ζήτημα δεν είναι πιο πρόβλημα από τα παζλ μικρής κλίμακας που συναντώνται επανειλημμένα στην αρχαία ιστορία).

~~What the Jerusalem leaders proposed, as a way of quietening any potential anti-Pauline feeling in Jerusalem before it even got going, was a variation on the earlier theme where Paul, after his first visit to Corinth, had taken a vow. As before, it is perfectly reasonable to suppose that Paul would have continued, as a Jesus-follower, with various Jewish devotional practices designed to direct the mind and heart to worship, humility and service.~~

When Paul and his friends arrived in Jerusalem at last, they stayed with Mnason, who like Barnabas was originally from Cyprus. The Jerusalem leaders, while welcoming the news of what Paul and his colleagues had done in the years since they last met, came up with a plan to quiet any potential anti-Pauline feeling in Jerusalem before it even got going. What they proposed was that Paul join four others who had taken a vow and would undergo a rite of purification in the Temple. This was a variation on the earlier theme where Paul, after his first visit to Corinth, had taken a vow. As before, it is perfectly reasonable to suppose that Paul would have continued, as a Jesus-follower, with various Jewish devotional practices designed to direct the mind and heart toward worship, humility, and service.

Όταν λοιπόν μαζί με τους φίλους του έφτασαν τελικά στην Ιερουσαλήμ, έμειναν με τον Μνάσωνα, ο οποίος, όπως ο Βαρνάβας, κατάγονταν από την Κύπρο. Οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ, ενώ υποδέχτηκαν τα νέα γι’ αυτό που είχε κάνει ο Παύλος και οι συνάδελφοί του τα χρόνια που μεσολάβησαν από την τελευταία φορά που τους είδαν, οργάνωσαν ένα σχέδιο για να καταπνίξουν κάθε πιθανό αντιπαύλειο αίσθημα στην Ιερουσαλήμ, προτού αυτό αρχίσει να γιγαντώνεται. Πρότειναν ο Παύλος να προσκολληθεί σε τέσσερα άλλα πρόσωπα, τα οποία είχαν αναλάβει τάμα για τον εαυτό τους και να υποβληθεί σε τελετουργία καθαρμού στο Ναό. Αυτή ήταν μια παραλλαγή στο προηγούμενο θέμα, όταν ο Παύλος, μετά την πρώτη του επίσκεψη στην Κόρινθο, είχε επίσης αναλάβει τάμα . Όπως και πριν, ήταν απολύτως λογικό να υποθέσουμε ότι ο Παύλος θα συνέχιζε , ως ακόλουθος του Ιησού, να τηρεί διάφορες Εβραϊκές λατρευτικές πρακτικές, σχεδιασμένες να οδηγούν το νου και την καρδιά προς τη λατρεία, την ταπεινότητα και τη διακονία.

The Jerusalem leaders hoped their plan would head off the “zealots” among the local Jesus-followers. Those “zealots,” after all, were firmly convinced that, because of Jesus, God was now going to complete his long-term plan to get rid of the hated Gentile rulers and give freedom to Israel once and for all. But if other people claiming to follow Jesus were going soft on their devotion to God and his law, and teaching yet other people to go soft on it as well, then the whole divine purpose would be in jeopardy. So what Paul needed to do was to demonstrate his loyalty to the law by joining a group who had taken a vow of purity. He could share the same vow and actually pay their expenses as well (a good use for some of the collection monies?). Then it would be clear that the rumors and gossip about him, all the accusations that he was teaching people to ignore the law, were untrue.

Οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ πίστευαν ότι το σχέδιό τους θα απέκοπτε τους «ζηλωτές» από τους τοπικούς ακόλουθους του Ιησού. Αυτοί οι «ζηλωτές», τελικά, ήταν σταθερά πεπεισμένοι ότι, λόγω του Ιησού, ο Θεός θα ολοκληρώσει τώρα το μακροπρόθεσμο σχέδιο του για να απαλλαγεί από τους μισητούς εθνικούς ηγεμόνες και να δώσει ελευθερία στο Ισραήλ μια για πάντα. Αλλά, αν οι άνθρωποι που ισχυρίζονται ότι ακολουθούσαν τον Ιησού δεν ήταν αυστηροί στην αφοσίωσή τους στον Θεό και στο Νόμο του και δίδασκαν και άλλους ανθρώπους **να μην είναι σχολαστικοί**, τότε ολόκληρο το θεϊκό σχέδιο θα κινδύνευε. Αυτό που έπρεπε να κάνει ο Παύλος, ήταν να αποδείξει την πίστη του στο Νόμο, προσχωρώντας σε μια ομάδα που είχε κάνει έναν όρκο καθαρότητας. Θα μπορούσε να ασπαστεί τον ίδιο όρκο, ακόμη και να πληρώσει τα έξοδά τους (μια καλή χρήση για ορισμένα από τα χρήματα της λογείας;). Τότε θα ήταν σαφές ότι ήταν ψευδείς οι φήμες και τα κουτσομπολιά γι' αυτόν, όλες οι κατηγορίες ότι διδάσκει τους ανθρώπους να αγνοούν τον Νόμο.

This plan has the same sense of naivety about it that we recall from the letter drafted after the Jerusalem conference nearly a decade earlier. Like a British politician **who never stirs out of Westminster**, or an American banker who never travels away from Wall Street except to visit other banks in Frankfurt or Tokyo, **there is a sense of unreality, of failing to see how the complexities of real life might ruin their neat ideas.**

Αυτό το σχέδιο έχει την ίδια αίσθηση της αφέλειας με εκείνο που ανακαλούμε από την επιστολή που συντάχθηκε μετά τη Σύνοδο της Ιερουσαλήμ σχεδόν μια δεκαετία νωρίτερα. Όπως ένας βρετανός πολιτικός που ποτέ δεν φεύγει έξω από το Westminster (Σ.τ. Μ.: το Βρετανικό κοινοβούλιο) ή ένας Αμερικανός τραπεζίτης που ποτέ δεν ταξιδεύει μακριά από τη Wall Street, παρά για να επισκεφθεί άλλες τράπεζες στη Φρανκφούρτη ή το Τόκιο, (στη συμβουλή αυτή) υπάρχει μια αίσθηση του εξωπραγματικού, της αδυναμίας να κατανοήσουν πώς οι σύνθετες καταστάσεις της πραγματικής ζωής θα μπορούσαν να καταστρέψουν τα τέλεια σχέδια τους.

And, indeed, the Jerusalem leaders do now remind Paul that they had written to the Jesus-believing Gentiles about keeping away from anything to do with idolatry and immorality, including meat that had been sacrificed in pagan temples. One can imagine Paul’s heart sinking **at this reference to the document which had really been designed,** like the supposed ‘division of labour’ in Galatians 2.9, as an expedient to allow mutual recognition while things went forward. He knows, from years of facing actual pastoral situations in Corinth, Ephesus and elsewhere – and from **hammering out** the first theological principles that related to those situations, particularly in 1 Corinthians 8—10 and Romans 14—15 – that things are much more complicated than the ‘apostolic letter’ had allowed. He has remained true to the absolute prohibition on idolatry and immorality. But he has come to the conclusion, on good biblical grounds, that all meat was in fact ‘clean’, and that nothing was ‘impure’ unless someone’s bad conscience made it so. [Romans 14.14, 20] The ‘letter’ was well intentioned but the realities on the ground meant that it could only ever be a starting position. Was the new plan, Paul must have wondered, going to be a similar mixture of good intentions and unreal expectations?

Και όντως οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ υπενθυμίζουν τώρα στον Παύλο ότι έγραψαν στους Εθνικούς πιστεύοντες στον Ιησού να κρατούν τον εαυτό τους μακριά από οτιδήποτε σχετίζεται με την ειδωλολατρία και την ανηθικότητα, συμπεριλαμβανομένου του κρέατος που θυσιάστηκε στους ειδωλολατρικούς ναούς. Μπορούμε να φανταστούμε ότι η καρδιά του Παύλου ραγίζει με αυτή την αναφορά στο έγγραφο το οποίο στην πραγματικότητα είχε σχεδιαστεί, όπως ο υποτιθέμενος **«καταμερισμός της εργασίας»** στο Γαλάτας 2.9, προκειμένου απλώς να επιτρέψει την αμοιβαία αναγνώριση καθώς τα πράγματα εξελίσσονταν. Γνωρίζει, μετά από χρόνια αντιμετώπισης πραγματικών ποιμαντικών καταστάσεων στην Κόρινθο, την Έφεσο και αλλού - και μετά από την εμφύσηση των πρώτων θεολογικών αρχών που σχετίζονταν με αυτές τις καταστάσεις, ιδιαίτερα στα Α’ Κορινθίους 8-10 και στα Ρωμαίους 14-15 - ότι τα πράγματα είναι πολύ πιο περίπλοκα από ό, τι είχε υπολογίσει η «αποστολική Εγκύκλιος». Αυτός είχε παραμείνει πιστός στην απόλυτη απαγόρευση της ειδωλολατρίας και της ανηθικότητας. Αλλά έχει καταλήξει στο συμπέρασμα, που είχε στέρεα βιβλικά ερείσματα, ότι όλα τα κρέατα ήταν στην πραγματικότητα «καθαρά», και ότι τίποτα δεν ήταν «ακάθαρτο», εκτός και αν η κακή συνείδηση ​​κάποιου το έκανε έτσι (Ρωμαίους 14,14.20). Η «Εγκύκλιος» ήταν καλά σχεδιασμένη, αλλά οι ρεαλιστικές καταστάσεις σήμαιναν ότι αυτή θα μπορούσε να είναι μόνο η αφετηρία. Ο Παύλος πρέπει να αναρωτήθηκε: θα ήταν το νέο σχέδιο ένα ανάλογο μίγμα καλών προθέσεων και εξωπραγματικών προσδοκιών;

His own position on the matters covered by the ‘letter’ was not, after all, a mere pragmatic compromise. It was a statement of strong theological principle. Some early Christians would have agreed with him, pointing out that the line he was taking had the backing of Jesus himself, or at least of Mark’s view of what Jesus had meant at one point. In Mark 7.19, Jesus’ cryptic remark about things passing through the stomach and out of the body without causing defilement is taken to indicate that ‘all foods are clean’. Paul had, in any case, moved on a long way since the Jerusalem conference. His churches had been taught to think theologically at a depth far beyond what was implied in the rather **simplistic** ‘letter’. He must have felt like a serious musician, having played in top concert halls around the world, returning home and being invited to admire someone playing a few old tunes in the pub down the road. He could understand and respect what they were saying, but he knew a larger world.

Η δική του θέση σχετικά με τα θέματα που καλύπτει η «επιστολή», τελικά, δεν ήταν ένας απλός ρεαλιστικός συμβιβασμός. Ήταν δήλωση μιας ισχυρής θεολογικά αρχής. Κάποιοι πρώτοι χριστιανοί θα συμφωνούσαν μαζί του, επισημαίνοντας ότι η γραμμή που χάραξε είχε την υποστήριξη του ίδιου του Ιησού ή τουλάχιστον την άποψη του Μάρκου για το τι εννοούσε ο Ιησούς κάποτε. Στο Μάρκο 7,19, η σιβυλλική παρατήρηση του Ιησού για τα πράγματα που διέρχονται από το στομάχι και τελικά καταλήγουν έξω από το σώμα χωρίς να προκαλούν «ακαθαρσία», θεωρείται ότι υποδηλώνει ότι «όλα τα τρόφιμα είναι καθαρά». Ο Παύλος, εν πάση περιπτώσει, είχε διανύσει μεγάλη απόσταση μετά τη Σύνοδο της Ιερουσαλήμ. Οι Εκκλησίες του είχαν διδαχθεί να σκέφτονται θεολογικά σε ένα βάθος πολύ πιο πέρα ​​από εκείνο που υπονοούσε η μάλλον απλοϊκή «Εγκύκλιος». Μάλλον νιώθει σαν σοβαρός μουσικός, που έχει παίξει σε κορυφαίες αίθουσες συναυλιών σε όλο τον κόσμο, και επιστρέφει στο σπίτι καλούμενος να θαυμάσει κάποιον που παίζει μερικές παλιές μελωδίες στην παμπ πού βρίσκεται παρακάτω στο δρόμο. Θα μπορούσε να καταλάβει και να σεβαστεί ό, τι λένε, αλλά είχε γνωρίσει έναν κόσμο μεγαλύτερο.

But maybe, just maybe, their new plan might work. He goes ahead with the ritual of purification. **He makes the declaration.** (Those who suppose that the ‘real Paul’, being a good Protestant, would never have done anything like this have missed the point. Paul’s gospel did not make him opposed to the Temple and its sacrificial system. *Just because he believed that Jesus was the ultimate sacrifice*, that did not mean that following the Levitical code was now sinful.) **He sets the time for purity to be complete**, the time when sacrifice would be offered. There is a week – it must have seemed a very long week to Paul and his anxious friends – in which the purificatory ritual is completed. Has the ruse worked? **Have they got away with it?** Will the Jerusalem church be spared the embarrassment – and more than embarrassment – of **being associated with a notoriously traitorous character**? Will Paul be spared the outcry that might so easily follow?

Αλλά ίσως -ίσως- το νέο τους σχέδιο να λειτουργήσει. Προχωράει με την τελετουργία του καθαρισμού. Προβαίνει στη διακήρυξη (του όρκου). (Εκείνοι που υποθέτουν ότι ο «πραγματικός Παύλος», σαν καλός προτεστάντης, δεν θα είχε κάνει ποτέ κάτι τέτοιο, **δεν έχουν συλλάβει το νόημα**. Το Ευαγγέλιο του Παύλου δεν τον έκανε να αντιτάσσεται στον Ναό και στο σύστημα θυσιών του. Η πίστη ότι ο Ιησούς αποτελούσε την ύψιστη θυσία, δεν σημαίνει ότι η τήρηση του κώδικα του Λευιτικού ήταν πλέον αμαρτωλή). Η τελετουργία του καθαρμού κρατά μια εβδομάδα –- πρέπει να φαινόταν στον Παύλο και τους ανήσυχους φίλους του μια πολύ μεγάλη εβδομάδα – μετά το τέλος της οποίας, ο Παύλος και οι άλλοι άνδρες εισέρχονται στον Ναό. Πέτυχε το τέχνασμα; Τη γλυτώσανε; Άραγε η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ θα απαλλαγεί από την αμηχανία – μάλλον κάτι περισσότερο από αμηχανία - ότι διατηρεί σχέσεις με έναν διαβόητα διπρόσωπο άνθρωπο; Θα μείνει αλώβητος ο Παύλος από την κατακραυγή που μπορεί τόσο εύκολα να ακολουθήσει;

The answer is no. Only now it’s even worse than they had feared. They had been worried that Paul would be accused of fomenting law-breaking among Diaspora Jews. The actual charge is one higher. He is now accused of deliberately defiling the Temple itself. In trying to avoid a road accident, they have stepped on the accelerator rather than the brake. They would have done better to keep Paul away from the Temple **altogether.** The evidence for the charge of attempted defilement is of course circumstantial and slight, but that wouldn’t stop an angry crowd. The trouble began, Luke explains, with some Jews from Asia, people who had known of Paul in Ephesus. (Everybody in Ephesus, we recall, had known who Paul was.) So much **(Paul might have thought grimly)** for coming back for the festival. Lots of other Jews had had the same idea; people came to Jerusalem from all over the world of the Diaspora. Some of them, already hostile to him, would think the worst. And so much for trying to calm people down by coming into the Temple, however carefully, however ritually pure.

Η απάντηση είναι όχι! Μόνο που τώρα τα πράγματα έγιναν ακόμα χειρότερα από ό, τι φοβόντουσαν. Ανησυχούσαν ότι ο Παύλος θα κατηγορούταν ότι υποκινούσε την καταστρατήγηση του Νόμου μεταξύ των Εβραίων της Διασποράς. Η τωρινή κατηγορία είναι σοβαρότερη. Τώρα είναι κατηγορούμενος για σκόπιμη προσβολή του ίδιου του Ναού. Προσπαθώντας να αποφύγουν ένα τροχαίο ατύχημα, πάτησαν γκάζι αντί για φρένο. Θα είχαν πράξει καλύτερα, αν κρατούσαν εντελώς τον Παύλο μακριά από το Ναό. Τα αποδεικτικά στοιχεία για την κατηγορία της απόπειρας βεβήλωσης είναι βέβαια περιστασιακά και λίγα, αλλά αυτό ποτέ δεν θα ανέκοπτε ένα θυμωμένο πλήθος. Το πρόβλημα άρχισε, εξηγεί ο Λουκάς, με μερικούς Εβραίους από την Ασία, ανθρώπους που είχαν γνωρίσει τον Παύλο στην Έφεσο. (Όλοι στην Έφεσο, θυμόμαστε, γνώριζαν ποιος ήταν ο Παύλος). Εις μάτην (ο Παύλος θα μπορούσε να σκεφτόταν με θλίψη) η επιστροφή για την εορτή (της Πεντηκοστής). Πολλοί άλλοι Εβραίοι είχαν την ίδια ιδέα· οι άνθρωποι ήρθαν στην Ιερουσαλήμ από όλο τον κόσμο της Διασποράς. Κάποιοι από αυτούς, ήδη εχθρικά διακείμενοι προς αυτόν, θα μπορούσαν να σκεφτούν το χειρότερο. **Μάταιη η προσπάθεια** να ηρεμήσουν τους ανθρώπους με τον ερχομό του στο Ναό, όσο προσεκτικά κι αν έγινε, όσο καθαρή κι αν ήταν εξ επόψεως τελετουργικής.

These Diaspora Jews now formulate the charge that will resonate throughout the next five chapters of Acts. Here he is, they say: this is the fellow who’s been going around the world teaching everybody to disobey the Law and to disregard the Temple! (How Paul must have longed to explain to them the difference between abolition and fulfilment. But then, as actually now, when people are angry they can read things whichever way they please.) And here he is in person, they say: **not content with charging around the world spreading this anti-Jewish heresy**, he’s come here to Jerusalem and has brought his pagan friends into the Temple so that he can prove his point by polluting our holy place. . .

Αυτοί οι Εβραίοι της Διασποράς διατυπώνουν τώρα την κατηγορία που θα αντηχεί σε όλα τα επόμενα πέντε κεφάλαια *των Πράξεων*. Λένε: εδώ είναι αυτός είναι ο άνθρωπος που πηγαίνει σε όλο τον κόσμο που διδάσκει σε όλους να παραβαίνουν το Νόμο και να αγνοούν τον Ναό! (Πόσο ο Παύλος θα ήθελε να τους εξηγήσει τη διαφορά μεταξύ κατάργησης και εκπλήρωσης; Τότε, όμως, όπως συμβαίνει και σήμερα, όταν οι άνθρωποι είναι θυμωμένοι, μπορούν να ερμηνεύσουν τα πράγματα με όποιο τρόπο θέλουν). Λένε: και είναι εδώ αυτοπροσώπως. Δεν αρκέστηκε με την εξάπλωση αυτής της αντι-Ιουδαϊκής αίρεσης σε όλο τον κόσμο, έρχεται εδώ στην Ιερουσαλήμ και έχει φέρει τους ειδωλολάτρες φίλους του στο Ναό ώστε να αποδείξει το επιχείρημά του με τη ρύπανση του ιερού τόπου μας. . .

What had Paul done? Luke explains: they had seen him in the city with Trophimus, another Ephesian and a Gentile, and they assumed that he had taken him into the Temple, **past the sign which warned Gentiles to keep out.** The assumption was false, but the damage was done. Paul, we may assume, braced himself wearily, knowing what to expect, like someone bathing in the sea who, too late, realises that a huge wave is bearing down on him and there is absolutely nothing he can do about it. **With a rush, the mob seize him and start to beat him up.** He is kicked and punched, slapped and scratched. He only escapes with his life because the **Roman tribune** on duty, hearing the uproar, quickly intervenes and arrests him. The tribune can’t figure out what the problem is (here, as with the riot in Ephesus, most of the crowd has little idea what is really happening), so he gives the order for Paul to be brought into the barracks. The soldiers carry Paul over the heads of the angry crowd. They reach comparative safety. We sense the door being shut, the roar of the mob still audible but now at bay.

Τι είχε κάνει ο Παύλος; Ο Λουκάς εξηγεί: οι άνδρες από την Έφεσο τον είχαν δει στην πόλη με τον Τρόφιμο, έναν άλλο Εφέσιο και δη Εθνικό, και υπέθεσαν ότι τον είχε πάρει στο Ναό, έχοντας προσπεράσει το σημείο που προειδοποιούσε τους Εθνικούς να κρατηθούν μακριά. Η υπόθεση ήταν ψευδής, αλλά η ζημιά έγινε. Ο Παύλος, μπορεί να υποθέσουμε, προετοιμάστηκε με κόπο**,** ξέροντας τι να περιμένει, σαν κάποιος που κολυμπάει στη θάλασσα και, πολύ αργά, αντιλαμβάνεται ότι ένα τεράστιο κύμα τον έχει αναποδογυρίσει και δεν υπάρχει τίποτα που μπορεί να κάνει γι’ αυτό. Με σπουδή, ο όχλος τον αρπάζει και αρχίζει να τον χτυπάει. Τον κλωτσάει και τον γρονθοκοπά, τον χαστουκίζει και τον γρατζουνίζει. Γλυτώνει τη ζωή του, επειδή εφημέρευε ο Ρωμαίος χιλίαρχος, ο οποίος, ακούγοντας τη φασαρία, παρεμβαίνει γρήγορα και τον συλλαμβάνει. Ο χιλίαρχος δεν μπορεί να καταλάβει ποιο είναι το πρόβλημα (εδώ, όπως και με την εξέγερση στην Έφεσο, το μεγαλύτερο μέρος του κόσμου λίγη ιδέα έχει για το τι πραγματικά συμβαίνει). Έτσι δίνει την εντολή να μεταφερθεί ο Παύλος στους στρατώνες. Οι στρατιώτες μεταφέρουν τον Παύλο πάνω από τα κεφάλια του θυμωμένου πλήθους. Φτάνουν σε σχετικά ασφαλές μέρος. Αισθανόμαστε ότι η πόρτα κλείνει, ο βρυχηθμός του όχλου ακούγεται ακόμα, αλλά πλέον σε απόσταση.

How Paul **could talk sense** after all this is not clear, but he has come too far to lapse into passivity now. He wants, above all, to be able to speak to the people. They are zealous for God and the law; he is zealous for God and his son – and he remembers only too well the time when he thought just like they do. They are his people, the kind of people over whom he had grieved in Romans 9.1-5, for whom he had prayed in Romans 10.1; the people who, he believed, might not for ever ‘remain in unbelief’ (Romans 11.23). If he cannot speak to them, who can? After all, Paul had recently stayed up all night explaining to an eager group in Troas what the scriptures really meant, **how it all fitted together**, why his own mission was part of the plan stretching back to Adam and Abraham and forwards to the ultimate renewal of heaven and earth. He had just written it out, a few weeks before, with great care and artistry, **in what he must have known was a work of literary skill as well as theological and pastoral power and passion**. He wants, he yearns, he longs above all things at that moment to be allowed to say all this to the angry crowd.

Δεν είναι σαφές πώς ο Παύλος **μπορούσε να μιλήσει με συνοχή** μετά από όλα αυτά. **Έχει διανύσει μεγάλη πορεία για να διολισθήσει σε παθητικότητα τώρα.** Θέλει, πάνω απ’ όλα, να μιλήσει στον λαό. Είναι ζηλωτές για τον Θεό και το Νόμο· είναι ζηλωτής για τον Θεό και το Γιο του - και θυμάται πολύ καλά την εποχή που εκείνος σκεφτόταν ακριβώς όπως εκείνοι. Είναι ο λαός του, εκείνοι οι άνθρωποι για τους οποίους είχε θρηνήσει στο *Ρωμαίους* 9,1-5, για τους οποίους είχε προσευχηθεί στους *Ρωμαίους* 10,1· οι άνθρωποι που, πίστευε, δεν θα μπορούσαν για πάντα «να παραμείνουν στην απιστία» (Ρωμαίους 11,23). Αν δεν μπορεί αυτός να τους μιλήσει, τότε ποιος μπορεί; Εξάλλου, ο Παύλος είχε μείνει άγρυπνος όλη την νύχτα εξηγώντας σε μια ανυπόμονη ομάδα στην Τρωάδα τι ακριβώς σήμαιναν οι Γραφές, πώς όλα ταίριαζαν το ένα με το άλλο, γιατί η δική του αποστολή ήταν μέρος του σχεδίου που εκτείνεται πίσω στον Αδάμ και τον Αβραάμ και φτάνει μέχρι την τελική ανακαίνιση του ουρανού και της γης. Το είχε γράψει μόλις πριν λίγες εβδομάδες με μεγάλη φροντίδα και τέχνη, και μάλλον γνώριζε ότι ήταν έργο λογοτεχνικών δεξιοτήτων, αλλά και γεμάτο με θεολογική και ποιμαντική δύναμη και πάθος. Θέλει, επιθυμεί, λαχταράει πάνω από όλα τα πράγματα εκείνη τη στιγμή, να του επιτραπεί να αφηγηθεί όλα αυτά στο θυμωμένο πλήθος.

So he asks the tribune for permission. Actually, he begins by asking permission to speak to the tribune himself, which sets in motion an odd little dialogue. The tribune has assumed that Paul is the Egyptian rabble-rouser mentioned by Josephus and other Jewish traditions, the man who had led a band of hopefuls into the desert with promises that he would accomplish God’s coming liberation. It isn’t quite clear whether hearing Paul speak Greek has confirmed this guess (an Egyptian might be expected to speak Greek) or whether, hearing Paul speak a better standard of Greek, he is now questioning his original assumption. But it gives Paul the opportunity to introduce himself: he is a Jew from Tarsus. No wonder he can speak good Greek. His native city is a place of culture and renown. So, having got that sorted out, he requests, and is granted, permission to speak to the crowd who a minute before were baying for his blood.

Ζητά, λοιπόν, άδεια από τον χιλίαρχο. Στην πραγματικότητα, αρχίζει ζητώντας άδεια, να μιλήσει στον ίδιο τον χιλίαρχο, δρομολογώντας έναν περίεργο μικρό διάλογο. Ο χιλίαρχος έχει υποθέσει ότι ο Παύλος είναι ο Αιγύπτιος ταραχοποιός που αναφέρεται από τον Ιώσηπο και άλλες εβραϊκές παραδόσεις· ο άνθρωπος που είχε οδηγήσει μια ομάδα ανθρώπων με ελπίδες στην έρημο με υποσχέσεις ότι θα πραγματοποιήσει την ερχόμενη απελευθέρωση που είχε εξαγγείλει ο Θεός. Δεν είναι απολύτως σαφές εάν ο χιλίαρχος, ακούγοντας τον Παύλο να μιλάει ελληνικά, επιβεβαίωσε αυτή την εικασία (ένας Αιγύπτιος ίσως αναμενόταν να μιλήσει ελληνικά) ή αν, ακούγοντας τον Παύλο να μιλάει Ελληνικά καλύτερου επιπέδου (Σ.τ.Μ. από έναν Αιγύπτιο), αναθεωρεί πλέον την αρχική του γνώμη. Δίνει, όμως, στον Παύλο την ευκαιρία να συστηθεί: είναι Εβραίος από την Ταρσό. Συνεπώς, είναι αναμενόμενο ότι μπορεί να μιλήσει καλά Ελληνικά. Η πατρίδα του είναι διάσημη και γνωστή για τον πολιτισμό της. Έχοντας λοιπόν ξεκαθαρίσει αυτό το θέμα, ο Παύλος ζητάει και του χορηγείται η άδεια να μιλήσει με το πλήθος που πριν από ένα λεπτό ζητούσε το αίμα του.

\* It was a noble effort but doomed to failure. Paul’s speech from the steps of the Roman barracks gained attention when the crowd realised he was now speaking in the local language, Aramaic.They listened politely, perhaps in a mixture of suspicion and surprise, as he rehearsed his early life, not least his zeal for the Law in Jerusalem itself. The story of his meeting with Jesus is of course spectacular, as is the immediate sequel, with the devout **law-observant** Ananias coming at the Lord’s bidding to enable his eyes to be opened. So far, so good.

\* Ήταν μια ευγενής προσπάθεια, αλλά καταδικασμένη σε αποτυχία. Η ομιλία του Παύλου από τη σκάλα των ρωμαϊκών στρατώνων κέντρισε την προσοχή όταν το πλήθος συνειδητοποίησε ότι τώρα μιλάει στην τοπική γλώσσα, την Αραμαϊκή. Άκουσαν ευγενικά, ίσως με ένα μείγμα καχυποψίας και έκπληξης, καθώς εξιστόρησε την πρώιμη ζωή του, πολλώ δε μάλλον τον ζήλο του για τον Νόμο στην ίδια την Ιερουσαλήμ. Η ιστορία τής συνάντησής του με τον Ιησού είναι, φυσικά, θεαματική, όπως και η άμεση συνέχεια, με τον αφοσιωμένο τηρητή του νόμου Ανανία να έρχεται κατόπιν εντολής του Κυρίου για να μπορέσουν να ανοίξουν τα μάτια του. Μέχρι εδώ καλά.

But then came the critical moment, the moment where Paul needed to explain the fulfilment of the scriptural promises about all nations coming to worship Israel’s God. He longed in particular to explain that to them, and then to explain as well the ways in which this inclusion of Gentiles was the true fulfilment of Torah; predicted by Moses and the prophets. He was itching to explain as well how it was that Jesus the Messiah, as promised by God to King David, was the ultimate means by which the great Temple-promises had come true, with the divine glory dwelling bodily in him, and by his spirit dwelling also now in his followers. Paul had not been cynically breaking the law. He certainly had not been defiling the Temple. He deeply respected and cherished them both. He had been loyal. But when God sends Israel a crucified Messiah . . .

Τότε ήρθε η κρίσιμη στιγμή, η στιγμή που ο Παύλος έπρεπε να εξηγήσει την εκπλήρωση των βιβλικών υποσχέσεων για όλα τα έθνη που θα έρχονταν να λατρεύσουν τον Θεό του Ισραήλ. Επιθυμούσε ιδιαίτερα να τους εξηγήσει αυτό και στη συνέχεια να εξηγήσει τους τρόπους με τους οποίους αυτή η συμπερίληψη των εθνών αποτελούσε την πραγματική εκπλήρωση της Τορά, όπως προφητεύτηκε από τον Μωυσή και τους προφήτες. Επιθυμούσε πολύ να εξηγήσει επίσης ότι ο Ιησούς ήταν ότι ο Μεσσίας, όπως υποσχέθηκε ο Θεός στον Βασιλιά Δαυίδ, ότι ήταν ο απόλυτος τρόπος με τον οποίο οι μεγάλες υποσχέσεις περί του Ναού είχαν γίνει πραγματικότητα, με τη θεία δόξα να ενοικεί σωματικά μέσα του και το Πνεύμα του επίσης να ενοικεί τώρα στους μαθητές του. Ο Παύλος δεν είχε παραβιάσει κυνικά τον Νόμο. Σίγουρα δεν είχε βεβηλώσει το Ναό. Τα σεβόταν βαθιά και τα αγαπούσε και τα δύο. Ήταν ανέκαθεν αφοσιωμένος. Αλλά όταν ο Θεός στέλνει στον Ισραήλ έναν Εσταυρωμένο Μεσσία. . .

That was what Paul wanted to say, but he never got the chance. He sprung the trap too soon, by saying that the risen Jesus had said he was sending him to the Gentiles. That was enough. **There we are,** think the crowd: just what we thought. He’s a compromiser. He’s given up Torah; he has no time for the Temple; he’s made friends with our enemies, with the monsters who are oppressing God’s people. He’s polluted himself, and now he wants to pollute the rest of us. He will get his reward, no doubt, when God judges the world, but he ought to have it right now! ‘**Away with him from the face of the earth! Someone like that has no right to live!’ [Acts 22.22]**

Αυτό ήθελε να πει ο Παύλος, αλλά ποτέ δεν είχε την ευκαιρία. Έπεσε στην παγίδα πάρα πολύ σύντομα, λέγοντας ότι ο αναστημένος Ιησούς είχε αναγγείλει ότι τον έστειλε στους Εθνικούς. Το πλήθος ήταν έτοιμο να τον δει ως έναν από αυτούς που συμβιβάζονται και τώρα οι υποψίες του όχλου επιβεβαιώνονται. Ήταν ένας από εκείνους που εγκατέλειψαν την Τορά, που δεν έχουν χρόνο για το Ναό, που έχει γίνει φίλος με τους εχθρούς του πλήθους, με τα τέρατα που καταπιέζουν τον λαό του Θεού. Είναι ο ίδιος μολυσμένος, και τώρα θέλει να μολύνει και εμάς. Χωρίς αμφιβολία θα λάβει την αμοιβή του, όταν ο Θεός κρίνει τον κόσμο, αλλά πρέπει να την εισπράξει τώρα! «Εξαφανήστε τον από το πρόσωπο της γης! Κάποιος τέτοιος δεν έχει δικαίωμα να ζει!» (Πράξεις 22,22).

Faced with a troublesome prisoner, a Roman tribune would normally use torture to find out what was going on. It was assumed that nobody would tell the truth, or the whole truth, unless it was forced out of them. But once again the tribune was in for a surprise. Just as when he faced down the magistrates in Philippi, Paul revealed his secret to the officer **standing by**: ‘Is it lawful to flog a Roman citizen without first finding him guilty?’

Αντιμέτωποι με έναν ενοχλητικό αιχμάλωτο, ένας Ρωμαίος χιλίαρχος κανονικά θα χρησιμοποιούσε βασανιστήρια για να μάθει τι συνέβαινε. Ήταν κοινώς αποδεκτό ότι κανένας δεν θα έλεγε την αλήθεια, ή ολόκληρη την αλήθεια, εκτός αν εξαναγκαζόταν. Αλλά για άλλη μια φορά περίμενε μια έκπληξη τον χιλίαρχο. Ακριβώς όπως όταν ο Παύλος αντιμετώπισε τους δικαστές των Φιλίππων, έτσι και τώρα αποκάλυψε το μυστικό του στον αξιωματικό επιμένοντας στο εξής: «Είναι νόμιμο να μαστιγώνεται ένας Ρωμαίος πολίτης χωρίς πρώτα να βρεθεί ένοχος;»

The question was rhetorical. Paul knew the answer and so did the officer. They both also knew that it wasn’t just unlawful, it was very unwise. If a citizen were to report such a thing, the roles could easily be reversed: the officers involved would themselves face severe punishment. This naturally raises another question: how could Paul prove his claim of citizenship? To make a false claim, especially under such circumstances, would be a serious crime, possibly a capital offence. In Rome, citizens would wear a toga, but it is highly unlikely that Paul was doing so on this occasion (even supposing that his clothes were recognisable after his near-lynching). The other mark, which we may be sure Paul had kept safe about his person all along, perhaps on a chain or string, was the small wooden badge (known as a *diploma*) which, much like a passport, would give official details of who he was and where his citizenship was registered. The tribune raises an eyebrow[[36]](#footnote-36): ‘It cost me a lot of money to buy this citizenship’, he said. Ah, Paul replied, it was mine by birth. It was enough. The torturers were told to stand down. But the tribune still had no idea what was actually going on. Having failed to find out either from the crowd or from Paul himself, he called the chief priests and the whole Sanhedrin.

Η ερώτηση ήταν ρητορική. Ο Παύλος γνώριζε την απάντηση όπως και ο αξιωματικός. Και οι δύο γνώριζαν επίσης ότι δεν ήταν απλώς παράνομο, ήταν πολύ ανόητο. Εάν ένας πολίτης ανέφερε κάτι τέτοιο, οι ρόλοι θα μπορούσαν εύκολα να αντιστραφούν: οι εμπλεκόμενοι αξιωματικοί θα αντιμετώπιζαν οι ίδιοι σοβαρή τιμωρία. Αυτό φυσικά εγείρει ένα άλλο ερώτημα: πώς θα μπορούσε ο Παύλος να αποδείξει την αξίωσή του για υπηκοότητα; Το να ισχυριστείς κάτι ψευδές, ειδικά υπό τέτοιες συνθήκες, θα ήταν ένα σοβαρό έγκλημα, ενδεχομένως ένα έγκλημα που επισείει την ποινή του θανάτου. Στη Ρώμη, οι πολίτες θα φορούσαν τήβεννο. Είναι εξαιρετικά, όμως, απίθανο ότι ο Παύλος φορούσε τότε τήβεννο (ακόμη και αν υποθέσουμε ότι τα ρούχα του ήταν αναγνωρίσιμα μετά από το παρ’ ολίγον λιντσάρισμα). Το άλλο σημάδι, το οποίο ίσως είμαστε σίγουροι ότι ο Παύλος είχε κρατήσει ασφαλές πάνω του, ίσως σε μια αλυσίδα ή ένα κορδόνι, ήταν το μικρό ξύλινο σήμα (γνωστό ως *δίπλωμα*) το οποίο, όπως ένα διαβατήριο, παρείχε επίσημες λεπτομέρειες για το ποιος ήταν και πού καταχωρήθηκε η ιθαγένειά του. Ο χιλίαρχος εκφράζει την έκπληξή του: «Μου κόστισε πολλά χρήματα για να αγοράσω αυτή την ιθαγένεια», είπε. Ο Παύλος απαντά ότι «την κατέχω εκ γενετής». Ήταν αρκετό. Οι βασανιστές διατάχθηκαν να σταματήσουν. Ο χιλίαρχος, όμως, δεν είχε ακόμα καμία ιδέα για το τι πραγματικά συμβαίνει. Αφού δεν κατάφερε να μάθει ούτε από το πλήθος ούτε από τον ίδιο τον Παύλο, κάλεσε τους αρχιερείς και ολόκληρο το Συνέδριο.

We should know by now what to expect. Paul believed firmly that the One God had created all the power structures of the world – and that when they stepped out of line they ought to be reminded of the fact. **Never one for a soft approach** (had he ever really pondered Proverbs 15.1, advising that a gentle answer turns away anger?), **he was much more inclined to get his retaliation in first**. So, without waiting for anyone to accuse him of anything, he insisted that throughout his life he had kept a clear conscience before the One God of Israel. He had been loyal. At this, the high priest ordered him to be struck on the mouth. As in the trial of Jesus (John 18.22), this was a standard if violent way of saying symbolically ‘You ought not to be speaking in your own defence, because you are obviously guilty’. You should shut your mouth, and if you don’t, we’ll shut it for you.

Πρέπει να γνωρίζουμε από τώρα τι να περιμένουμε. Ο Παύλος πίστευε σταθερά ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός είχε δημιουργήσει όλες τις εξουσιαστικές δομές του κόσμου - και ότι όταν έβγαιναν εκτός ορίων, θα έπρεπε να τους το υπενθυμίσουμε. **Χωρίς να τάσσεται υπέρ μιας προσέγγισης χαμηλών τόνων (άραγε είχε ποτέ εξετάσει πραγματικά το *Παροιμίες* 15,1, που συμβουλεύει ότι μια ήπια απάντηση κάνει πέρα τον θυμό;), ο Παύλος ήταν πολύ περισσότερο διατεθειμένος να πάρει καταρχάς την εκδίκησή του**. Έτσι, χωρίς να περιμένει κάποιος να τον κατηγορήσει για τίποτα, επέμεινε ότι κατά τη διάρκεια ολόκληρης της ζωής του είχε μια καθαρή συνείδηση ενώπιον του Μοναδικού Θεού του Ισραήλ. Ήταν πιστός. Σε αυτό το σημείο, ο αρχιερέας διέταξε να χτυπηθεί στο στόμα. Όπως και στην δίκη του Ιησού (*Ιωάννης* 18,22), αυτό ήταν ένας συνήθης αν και βίαιος τρόπος να λεχθεί συμβολικά: «Δεν πρέπει να μιλάτε προς υπεράσπισή σας, επειδή είστε προφανώς ένοχοι. Πρέπει να κλείσετε το στόμα σας, και αν δεν το κάνετε, θα το κλείσουμε εμείς για σας».

Paul wasn’t having it: ‘God will strike you, you whitewashed wall!’ he responded. ‘You’re sitting to judge me according to the law, and yet you order me to be struck in violation of the law?’ [Acts 23.3] If part of the charge was that he had failed to be sufficiently zealous for Torah, he would show right from the start that he knew what Torah required: **fair play for the accused.** What he had not taken into account was that the person addressing him was the high priest himself; the bystanders quickly informed him of this; so now *he* was in the wrong for speaking like that to someone in high office. Paul knew, however, that when you did something wrong without intending to do so – ‘unwilling’ or ‘unwitting’ sin – this required only an apology and ultimately a sin-offering. ‘I didn’t know,’ he said, ‘that he was the high priest.’ Again, Paul knew as well as they did that scripture (in this case Exodus 22.7) required respect for office.

Ο Παύλος δεν μπορούσε να ανεχτεί αυτήν την χειρονομία: «Ο Θεός θα σας χτυπήσει, ασβεστωμένε τοίχε!» απάντησε. «Εσύ κάθεσαι να με κρίνεις σύμφωνα με το Νόμο, και όμως με διατάζεις να παραβιάζω τον Νόμο;» (Πράξεις 23,3). Αν μέρος της κατηγορίας ήταν ότι απέτυχε να επιδείξει ικανό ζήλο για την Τορά, αυτός θα έπρεπε ακριβώς από την αρχή να αποδείξει ότι γνώριζε ότη η Τορά απαιτούσε δίκαιο παιχνίδι για τον κατηγορούμενο. Αυτό που δεν είχε λάβει υπόψη του ήταν ότι ο άνθρωπος που απευθύνθηκε σε εκείνον ήταν ο ίδιος ο αρχιερέας. οι παρευρισκόμενοι τον ενημέρωσαν γρήγορα γι' αυτό. Οπότε *αυτός* τώρα έκανε λάθος, επειδή μίλαγε έτσι σε κάποιο υψηλό αξιωματούχο. Ωστόσο ο Παύλος ήξερε ότι όταν κάνει κάποιος λάθος χωρίς να έχει πρόθεση να το κάνει - «ακούσια» ή «εξ αγνοίας» αμαρτία -, αυτό απαιτούσε μόνο μια απολογία και τελικά μια προσφορά εξιλέωσης. «Δεν ήξερα», είπε, «ότι ήταν ο αρχιερέας». Και πάλι ο Παύλος ήξερε τόσο καλά όσο εκείνοι εκείνο το χωρίο της Γραφής (στην περίπτωση αυτή το Έξοδος 22,7) που απαιτούσε σεβασμό στο αξίωμα.

This brought the bizarre to-and-fro of insult and accusation to a standstill, but Paul wasn’t going to leave it there. In a flash, he seized the initiative. He had come of age in Jerusalem; he had studied with Gamaliel; he knew very well where the flashpoints would come. He knew that though the gathering would have liked to present a united front, there were deep ideological differences between them, represented broadly by the aristocratic Sadducees and the populist pressure-group, the Pharisees, with their revolutionary dream of the resurrection hope of Israel. Now was the time to drop a small bomb into this august company. ‘My brothers,’ he shouted to the whole assembly. (Brothers! Now there’s a thought.) ‘I am a Pharisee, the son of Pharisees. This trial is about the Hope, about the Resurrection of the Dead!’

Αυτή (η φράση) έπαυσε το παράξενο πινγκ-πονγκ ύβρης και κατηγορίας. Ο Παύλος, όμως, δεν επρόκειτο να τον αφήσει εκεί. Εν ριπή οφθαλμού, άρπαξε την πρωτοβουλία. Είχε ενηλικιωθεί στην Ιερουσαλήμ· είχε μελετήσει με τον Γαμαλιήλ· ήξερε πολύ καλά από πού **θα προκαλούνταν** τα σημεία ανάφλεξης. Ήξερε ότι, παρόλο που το Συνέδριο θα ήθελε να παρουσιάσει ένα ενωμένο μέτωπο, υπήρχαν βαθιές ιδεολογικές διαφορές μεταξύ τους, εκπροσωπούμενες ευρέως από τους αριστοκρατικούς Σαδδουκαίους και τη λαϊκίστικη ομάδα άσκησης πίεσης, τους Φαρισαίους, με το επαναστατικό όνειρό τους για την ελπίδα αναστάσεως του Ισραήλ. Τώρα ήταν η στιγμή να ρίξει μια μικρή βόμβα σε αυτή τη σεβάσμια εταιρεία. «Αδελφοί μου», φώναξε σε ολόκληρη τη συνέλευση. («Αδελφοί», αυτό κι αν είναι ειρωνεία!) «Είμαι Φαρισαίος, γιος Φαρισαίων. Αυτή η δίκη είναι για την Ελπίδα, για την Ανάσταση των Νεκρών!»

This really **put the cat among the pigeons[[37]](#footnote-37)**, as he knew it would. At once the Pharisees in the gathering rallied to his defence. They hadn’t quite understood what he meant, but if the game was now Pharisees versus Sadducees (rather than Sanhedrin versus heretics) they knew which side they were on. The reason for their confusion goes to the heart of the difference between what the young Saul of Tarsus had believed and what Paul the Apostle had come to believe. ‘Resurrection’, as far as they were concerned, was something that would happen to everybody at the end of time; but that meant that those who had died were still alive in some form in the interval before that final event.

Αυτό έβαλε «φωτιά» στη συζήτηση, όπως ήξερε ότι θα γινόταν. Αμέσως οι Φαρισαίοι στη συγκέντρωση συσπειρώθηκαν για την υπεράσπισή του. Δεν είχαν καταλάβει καλά τι εννοούσε, αλλά εάν το παιχνίδι ήταν τώρα Φαρισαίοι εναντίον Σαδδουκαίων (και όχι το Συνέδριο εναντίον αιρετικών), ήξεραν σε ποια πλευρά βρίσκονταν. Ο λόγος της σύγχυσής τους **υπεισέρχεται στον πυρήνα της διαφοράς** μεταξύ αυτού που είχε πιστέψει ο νέος Σαούλ από Ταρσό και αυτού που ο Παύλος ο Απόστολος είχε φθάσει να πιστέψει. Η «Ανάσταση», όπως την αντιλαμβάνονταν, ήταν κάτι που θα συνέβαινε σε όλους στο τέλος του χρόνου. Αυτό σήμαινε, όμως, ότι όσοι πέθαναν ήταν ακόμα ζωντανοί με κάποιο τρόπο μέχρι αυτό το τελικό συμβάν (της Ανάστασης).

Lacking, just as we do, good unambiguous language for this intermediate state, they sometimes spoke of a dead person as having an ‘angelic’ existence, and sometimes of them as now being a ‘spirit’; in both cases, the person was still alive but was *awaiting* a resurrection body on the last day. This enabled them, they thought, **to cut Paul some slack[[38]](#footnote-38);** maybe, they thought, when he had spoken of meeting Jesus on the road to Damascus, what he had actually seen and heard was an ‘angel’ or a ‘spirit’, somebody still alive in this intermediate state?

Επειδή τότε δεν υπήρχε, όπως και δεν υπάρχει σήμερα, μια ικανοποιητική και σαφής ορολογία για αυτή την μέση κατάσταση, μιλούσαν μερικές φορές για έναν νεκρό σαν να ήταν μια «αγγελική» ύπαρξη, και μερικές φορές για αυτούς ωσάν να είναι «πνεύμα». Και στις δύο περιπτώσεις, το άτομο ήταν ακόμα ζωντανό, αλλά περίμενε ένα σώμα αναστάσεως την έσχατη ημέρα. Αυτό τους επέτρεψε, σκέφτηκαν, ***να δώσουν στον Παύλο μια ανάσα***· μήπως σκέφτηκαν, ότι, όταν είχε μιλήσει για συνάντηση με τον Ιησού στο δρόμο προς τη Δαμασκό, αυτό που είχε δει και άκουσε ήταν ένας «άγγελος» ή «πνεύμα», κάποιος ακόμα ζωντανός σε αυτή την ενδιάμεση κατάσταση;

The early Jesus-followers would see at a flash that this wasn’t the point. As far as they were concerned, with Paul as their most articulate representative, the whole point was that to their astonishment Jesus had gone on ahead and was already raised from the dead, ahead of everybody else. But Paul’s initiative had made it impossible for the meeting to continue. The charges about Law-observance, and about defiling the Temple, were forgotten, at least for the moment. The gathering broke up in disorder. Once again the Roman tribune had to rescue Paul from an angry gathering, only this time it was the senior Jerusalem court rather than the city mob.

Οι πρώτοι μαθητές του Ιησού εν ριπή οφθαλμού θα διέκριναν ότι αυτό δεν ήταν το ζωτικό σημείο. Αυτό που πίστευαν ως καίριας σημασίας γεγονός, και ο Παύλος ήταν ο πιο εύγλωττος εκπρόσωπός τους, ήταν ότι, προς έκπληξή τους, ο Ιησούς είχε προηγηθεί και είχε ήδη αναστηθεί από τους νεκρούς, πριν από όλους τους άλλους. Η πρωτοβουλία, όμως, του Παύλου είχε καταστήσει αδύνατη τη συνέχιση της συνάντησης. τουλάχιστον προς το παρόν οι κατηγορίες για την τήρηση του Νόμου και για τη βεβήλωση του Ναού ξεχάστηκαν. Η συγκέντρωση διαλύθηκε μέσα σε διαμάχες. Για άλλη μια φορά ο Ρωμαίος χιλίαρχος έπρεπε να διασώσει τον Παύλο από μια θυμωμένη συγκέντρωση, μόνο που αυτή τη φορά ήταν από το ανώτερο δικαστήριο της Ιερουσαλήμ και όχι από τον όχλο της πόλης.

How was Paul going to react to that small triumph? We watch as the tribune’s men **frogmarch him** back to the barracks and lock him up for the night. Paul is used to this, of course, and at least he and the tribune seem to have established some kind of rapport. Paul might wish that his own fellow Jews would be more **sympathetic,** but by now he may be getting a sense that, as in Corinth, a Roman official standing outside the immediate controversy might be a better ally. He prays the evening prayers. The bed is hard, but he has had an exhausting day. He sleeps . . . . . . and the next thing he knows Jesus is standing there beside him. Last time this happened it was in Corinth and Jesus told him to stay there and not be afraid.

Πώς επρόκειτο να αντιδράσει ο Παύλος σε αυτό το μικρό θρίαμβο; Παρακολουθούμε, καθώς οι άνδρες του χιλίαρχου τον **μεταφέρουν με τα χέρια δεμένα** στους στρατώνες και τον κλειδώνουν για τη νύχτα. Φυσικά, ο Παύλος είναι συνηθισμένος σε αυτό, και τουλάχιστον αυτός και ο χιλίαρχος φαίνεται να έχουν δημιουργήσει μια καλή σχέση. Ο Παύλος θα ήθελε να είναι οι αδελφοί του Ιουδαίοι να είναι πιο **συμπονετικοί.** Μέχρι τώρα, όμως, μπορεί κατανοήσει ότι, όπως και στην Κόρινθο, ένας Ρωμαίος αξιωματούχος που βρίσκεται εκτός της άμεσης διαμάχης, μπορεί να είναι ο καλύτερος σύμμαχος. Εκείνος προσεύχεται τις εσπερινές προσευχές. Το κρεβάτι είναι σκληρό, αλλά είχε μια κουραστική μέρα. Κοιμάται…

Now he’s telling him he will have to move on. He has given his evidence in Jerusalem. Now he will have to do the same thing in Rome. *So*, Paul thinks, *that’s how it’s going to happen*. For the last year or two he has had a strong sense that he ought to be heading for Rome, **but it had looked as though the Jerusalem visit might put paid to that,** and to everything else as well. But now he sees how it might be done. This wasn’t the way he had planned it, **but maybe, just maybe**, this is what had to happen. Twice now the tribune has rescued him from violence. Perhaps that is a sign. Perhaps the Roman system as a whole, despite its creaky bureaucracy and careless pagan attitude to life, will now be the means by which he will be rescued from the threats which are reaching a crescendo.

Και αμέσως ο Ιησούς στέκεται εκεί δίπλα του. Την τελευταία φορά αυτό συνέβη στην Κόρινθο και ο Ιησούς του είπε να μείνει εκεί και να μην φοβάται Τώρα του λέει ότι θα πρέπει να προχωρήσει. Έδωσε τη μαρτυρία του στην Ιερουσαλήμ. Τώρα θα πρέπει να κάνει το ίδιο πράγμα στη Ρώμη. *Έτσι*, ο Παύλος σκέφτεται, *έτσι θα συμβεί*. Τα τελευταία ένα ή δύο χρόνια είχε έντονη την αίσθηση ότι έπρεπε να κατευθυνθεί προς τη Ρώμη, **αλλά φαινόταν ότι η επίσκεψη στην Ιερουσαλήμ θα έθετε τέλος σε αυτό (το σχέδιο) καθώς και σε όλα τα άλλα. Αλλά τώρα κατανοεί πώς αυτό θα μπορούσε να γίνει**. Αυτός δεν ήταν ο τρόπος που το είχε προγραμματίσει, αλλά **ίσως** -ίσως- αυτό έπρεπε να συμβεί. Δύο φορές τώρα ο χιλίαρχος τον έσωσε από τη βία. Ίσως αυτό είναι ένα σημάδι. Ίσως το ρωμαϊκό σύστημα στο σύνολό του, παρά την ξεπερασμένη γραφειοκρατία και την απρόσεκτη παγανιστική στάση απέναντι στη ζωή, θα είναι πλέον το μέσο με το οποίο θα διασωθεί από τις απειλές που κλιμακώνονται.

If that thought crossed his mind, it was vindicated the next day by another strange incident. Forty Torah-zealous Jews swore a solemn oath not to eat or drink until they had killed Paul. Their plot was simple: have Paul brought back to the Sanhedrin, and they would assassinate him in transit. Unfortunately for them, news leaked out. To our surprise, since this is the only mention of Paul’s family in the whole narrative, Paul’s sister’s son heard about it. (This opens in a flash a window on other questions: how many relatives did Paul have in Jerusalem? Were some of them Jesus-followers? We do not know.) The lad came to tell Paul, and Paul got him to tell the tribune.

Εάν η σκέψη αυτή είχε διασχίσει το μυαλό του, όντως δικαιώθηκε την επόμενη μέρα από ένα άλλο παράξενο περιστατικό. Σαράντα Εβραίοι ζηλωτές του Νόμου ορκίστηκαν έναν επίσημο όρκο να μην φάει ή να πιει κανείς μέχρι να σκοτώσουν τον Παύλο. Η μηχανορραφία τους ήταν απλή: εάν μεταφερόταν ο Παύλος πίσω στο Συνέδριο, θα τον δολοφονούσαν κατά τη μεταφορά. Δυστυχώς γι' αυτούς, οι ειδήσεις διέρρευσαν. Προς έκπληξή μας, δεδομένου ότι αυτή είναι η μόνη αναφορά της οικογένειας του Παύλου σε ολόκληρη την αφήγηση, ο γιος της αδελφής του Παύλου άκουσε γι' αυτό. (Αυτό ανοίγει το δρόμο για άλλα ερωτήματα: πόσους συγγενείς είχε ο Παύλος στην Ιερουσαλήμ; Ήταν κάποιος από αυτούς μαθητές του Ιησού; Δεν το γνωρίζουμε.) Το παιδί ήλθε να το πει στον Παύλο και ο Παύλος το έβαλε να το πει στον χιλίαρχο.

The tribune, who must have been wondering what on earth to do next, knew exactly how to meet this challenge. Two centurions, a hundred soldiers each; and seventy horsemen with a further two hundred light-armed guards. Paul is going to Caesarea, the best part of a hundred miles away; that’s where the governor is based. That night they got as far as Antipatris, roughly half way; by then the conspirators must have realised they had lost their chance. The soldiers then return to Jerusalem, and the horsemen and guards take Paul on to Caesarea itself.

Ο χιλίαρχος, που πρέπει να αναρωτιόταν τι επιτέλους να κάνει στη συνέχεια, ήξερε ακριβώς πώς να αντιμετωπίσει αυτή την πρόκληση. Διέταξε δύο **εκατονταρχίες,** με εκατό στρατιώτες η καθεμιά και εβδομήντα ιππείς με άλλους διακόσιους ελαφρώς οπλισμένους φρουρούς να μεταφέρουν τον Παύλο στην Καισαρεία, σε απόσταση περίπου εκατό μιλίων (= 161 χλμ.)· εκεί που είχε την έδρα του ο κυβερνήτης. Εκείνη τη νύχτα έφτασαν μέχρι τον Αντιπάτριδα, περίπου στη μέση της διαδρομής. Τότε οι συνωμότες πρέπει να συνειδητοποίησαν ότι είχαν χάσει την ευκαιρία τους. Οι στρατιώτες στη συνέχεια επιστρέφουν στην Ιερουσαλήμ, και οι ιππείς με τους φρουρούς οδηγούν τον Παύλο στην ίδια την Καισάρεια.

The tribune, Claudius Lysias, wrote a covering letter to the governor in which he expressed a view not dissimilar to the one Gallio had taken in Corinth. This fellow, he says, has been accused in relation to disputes concerning the Jewish law; but he has not been charged with any crime for which he would deserve to die or to be imprisoned. That seems to be the Roman viewpoint: this is all about internal Jewish disputes. Nothing for us to bother about, except insofar as we need to keep the peace and for whatever reason that seems to become harder when this man is around.

Ο χιλίαρχος, Κλαύδιος Λυσίας, έγραψε μια συνοδευτική επιστολή προς τον κυβερνήτη, στην οποία εξέφραζε μια άποψη που ήταν παρόμοια με εκείνη που είχε αποκομίσει ο Γαλλίων στην Κόρινθο. **Αυτός ο τύπος**, αναφέρει, έχει κατηγορηθεί για διαμάχες που αφορούν στον εβραϊκό νόμο, αλλά δεν κατηγορήθηκε για κανένα έγκλημα για το οποίο θα άξιζε να πεθάνει ή να φυλακιστεί. Αυτό φαίνεται να είναι η ρωμαϊκή άποψη: πρόκειται για εσωτερικές εβραϊκές διαφορές. Δεν είναι κάτι για το οποίο πρέπει να ασχοληθούμε, εκτός κι αν πρέπει να διατηρήσουμε την ειρήνη και για κάποιο λόγο, αυτό φαίνεται να γίνεται πιο δύσκολο όταν αυτός ο άνθρωπος περιφέρεται εδώ.

So Paul is handed on to the provincial governor himself. The governor at the time was Antonius Felix. Originally a freedman, Felix had risen quickly up the social scale as a favourite of the Emperor Claudius; he was a brother of Pallas, one of Claudius’s right-hand men. Felix was a callous, corrupt official who had squashed a rebellion, instigated the murder of a high priest, and, **rather like Gallio when the mob beat up Sosthenes in Corinth, stood by as Jews in Caesarea were attacked by a local crowd**. He was, however, married (as his third wife) to a Jewish princess, Drusilla, a daughter of Herod Agrippa. There was at least a small chance that he might listen favourably to a plea from the Jewish hierarchy.

Οπότε ο Παύλος παραδίδεται στον ίδιο τον κυβερνήτη έπαρχο. Ο τότε κυβερνήτης ήταν ο Αντώνιος Φήλικας. Αρχικά απελεύθερος, ο Φήλιξ αναριχήθηκε γρήγορα στην κοινωνική κλίμακα έχοντας την εύνοια του αυτοκράτορα Κλαύδιου. Ήταν αδελφός του Παλλάδα, ενός από εκείνους που αποτελούσαν το δεξί χέρι του Κλαύδιου. Ο Φήλιξ ήταν ένας σκληρός, διεφθαρμένος αξιωματούχος που είχε καταπνίξει μια εξέγερση, προκάλεσε τη δολοφονία ενός αρχιερέα και, σαν τον Γαλλίωνα, όταν ο όχλος χτύπησε τον Σωσθένη στην Κόρινθο, έμεινε άπραγος όταν οι Εβραίοι στην Καισάρεια δέχτηκαν επίθεση από το πλήθος των ντόπιων. Ήταν, ωστόσο, παντρεμένος (για τρίτη φορά) με μια Εβραία πριγκίπισσα, την Δρούσιλλα, κόρη του Ηρώδη Αγρίππα. Υπήρχε τουλάχιστον μια μικρή πιθανότητα να ακούσει ευνοϊκά μια παράκληση της εβραϊκής ιεραρχίας.

When the hierarchy arrive, **annoyed no doubt at being made to come to Caesarea**, they bring their accusations, using a professional barrister who might be expected to frame things in a way that would get the governor’s attention. ‘This fellow,’ said the barrister, ‘is a public nuisance. He stirs up civil strife among all the Jews, all over the world. He is a ringleader of the sect of the Nazoreans. He even tried to defile the Temple!’ The usual tactic, in other words: an **originally** Jewish charge ‘translated’ into a charge of public disturbance. The Jewish leaders knew there was no point trying to get the governor to adjudicate a specifically Jewish question. Temple-defilement, however, was something anyone in the ancient world would understand; every city, every subculture, would shudder at the thought.

Όταν έφτασαν οι εβραϊκοί ηγέτες, ενοχλημένοι χωρίς αμφιβολία για το γεγονός ότι αναγκάζονται εκείνοι να έρθουν στην Καισάρεια, μεταφέρουν τις κατηγορίες τους, χρησιμοποιώντας έναν επαγγελματία δικηγόρο ο οποίος αναμενόταν να παρουσιάζει τα πράγματα με τέτοιο τρόπο ώστε να κεντρίσει την προσοχή του κυβερνήτη. «Αυτός ο **τύπος,**» είπε ο δικηγόρος, «είναι μια δημόσια όχληση. Υποκινεί τις εμφύλιες συγκρούσεις μεταξύ όλων των Εβραίων, σε όλο τον κόσμο. Είναι επικεφαλής της αιρέσεως των Ναζωραίων. Προσπάθησε ακόμη και να καταστρέψει τον Ναό!» Με άλλα λόγια πρόκειται για τη συνηθισμένη τακτική: μια **κατ’ αρχήν** εβραϊκή κατηγορία «μεταφρασμένη» σε κατηγορία διατάραξης της δημόσιας ειρήνης. Οι εβραϊκοί ηγέτες ήξεραν ότι δεν είχε νόημα να πείσουν αυτόν τον ηγεμόνα να αποφανθεί για ένα κατ’ εξοχήν εβραϊκό ζήτημα. Ωστόσο η βεβήλωση του Ναού ήταν κάτι που ο καθένας στον αρχαίο κόσμο θα κατανοούσε. Κάθε πόλη, κάθε υποκουλτούρα, θα ανατρίχιαζε με τη σκέψη.

**Paul, of course, is having none of it.** He simply denies the basic charge of fomenting civil unrest. He wasn’t disputing in the Temple, he wasn’t stirring up a crowd. He has in any case been in Jerusalem for less than two weeks. However, they are right that he is a follower of the Way, which they call a ‘sect’; but this is because he is convinced that what has happened in Jesus is the fulfilment, not the abrogation, of the law and the prophets. There will be a resurrection both of the righteous and the unrighteous (none of Paul’s letters make this point, since they focus on the resurrection of the righteous only). But for that reason, as he had said before the Sanhedrin, Paul has always kept his conscience clear before God and all people. He has, though, been a loyal Jew, even though – actually, he would say, **precisely because**! – that loyalty has been reshaped around Israel’s Messiah.

Ο Παύλος, φυσικά, δεν τα αντέχει αυτά. Απλώς αρνείται τη βασική κατηγορία για υποκίνηση πολιτικών αναταραχών. Δεν λογομαχούσε στο Ναό, δεν τάραζε τον όχλο. Σε κάθε περίπτωση ήταν στην Ιερουσαλήμ για λιγότερο από δύο εβδομάδες. Ωστόσο, έχουν δίκιο ότι είναι οπαδός της Οδού, την οποία ονομάζουν «αίρεση». Αυτό όμως συμβαίνει επειδή είναι πεπεισμένος ότι αυτό που συνέβη στον Ιησού είναι η εκπλήρωση, όχι η κατάργηση του Νόμου και των προφητών. Θα υπάρξει ανάσταση τόσο των δίκαιων όσο και των αδίκων (καμιά από τις επιστολές του Παύλου δεν πραγματεύεται αυτό το σημείο, αφού επικεντρώνεται στην ανάσταση μόνο των δίκαιων). Για το λόγο αυτό, όπως είπε ενώπιον του Συνεδρίου, ο Παύλος κρατούσε πάντα καθαρή τη συνείδησή του ενώπιον του Θεού και όλων των ανθρώπων. Είναι, όμως, ένας αφοσιωμένος Εβραίος, αν και -στην πραγματικότητα θα έλεγε αυτό συμβαίνει «ακριβώς επειδή» – αυτή η πίστη έχει αναμορφωθεί γύρω από τον Μεσσία του Ισραήλ.

So what ***had* Paul** been doing? What account will he give of himself, not just to rebut the charges, but to explain why he had come to Jerusalem in the first place? He opens with a powerful point: so far from coming to stir up trouble for the Jewish people, his journey was motivated by the desire to help: for years he had been collecting money to bring ‘to my nation’. That had brought him to the city, and that’s what took him into the Temple, properly purified and devout, without any crowds or fuss. The trouble was caused, he says, by ‘some Jews from Asia’; as in Philippians 1 and the scene in Ephesus itself, **we catch the sense** that some of Paul’s fiercest and most determined opponents came, for whatever reason, from the Jewish community in Ephesus itself. So if they have a charge to bring against me – Paul knows that they would have far more Jewish-specific complaints than the generalized charge of fomenting civil unrest that the barrister had presented – let them come and put their case.

Τι έκανε λοιπόν ο Παύλος; Ποια θα είναι η εκδοχή του, όχι μόνο για να αντικρούσει τις κατηγορίες, αλλά για να εξηγήσει γιατί είχε έρθει εξαρχής στην Ιερουσαλήμ; Εισάγει την ομιλία του με ένα ισχυρό σημείο: καμία διάθεση δεν είχε να προκαλέσει προβλήματα στον εβραϊκό λαό, το ταξίδι του ήταν υποκινούμενο από την επιθυμία να βοηθήσει: για χρόνια συλλέγει χρήματα για να τα φέρω «στο έθνος του». Αυτό τον είχε οδηγήσει στην πόλη, και αυτό τον οδήγησε στον Ναό, καθαρισμένο και αφοσιωμένο, χωρίς πλήθη ή αναστάτωση. Το πρόβλημα προκλήθηκε, αναφέρει, από «μερικούς Εβραίους από την Ασία». όπως και στο *Φιλιππησίους* 1 και στη σκηνή στην ίδια την Έφεσο, **μας δίνεται η εντύπωση** ότι ορισμένοι από τους πλέον σφοδρούς και αποφασισμένους αντιπάλους του Παύλου προήλθαν, για τον όποιο λόγο, από την εβραϊκή κοινότητα της ίδιας της Εφέσου. Ο Παύλος ξέρει ότι θα είχαν πολύ πιο εξειδικευμένες καταγγελίες βασιζόμενες στον εβραϊκό Νόμο απ' ό,τι η γενικευμένη κατηγορία της υποκίνησης των πολιτικών αναταραχών που είχε παρουσιάσει ο δικηγόρος. Προτείνει, λοιπόν, να έλθουν οι ίδιοι και να παρουσιάσουν τις κατηγορίες τους μπροστά του.

Or perhaps, he says as an afterthought, the real problem has to do with what I said in the Sanhedrin? **This is a tease, and the Jewish hierarchy will know it but will not be able to do anything about it.** Yes, of course, Paul had shouted out to them that what was at stake was the Jewish hope of resurrection. He was claiming the high ground: **his whole raison-d’etre was that this Jewish hope, as seen by the Pharisees** at least, had been accomplished in Jesus. He was not, in other words, opposed to the Jews and their way of life. He was celebrating its fulfilment.

Ή ίσως, λέει ως μια δεύτερη σκέψη, μήπως το πραγματικό πρόβλημα έχει να κάνει με αυτό που είπε στο Συνέδριο. Αυτό είναι πειρασμός, και η ιουδαϊκή Ιεραρχία το γνωρίζει, αλλά δεν θα μπορέσει να κάνει τίποτα γι' αυτό. Ναι, φυσικά, ο Παύλος τους είχε φωνάξει ότι διακυβεύεται η εβραϊκή ελπίδα της ανάστασης. Επικαλείται την ηθική ανωτερότητα: ολόκληρος ο λόγος ύπαρξής του ήταν ότι είχε εκπληρωθεί στον Ιησού αυτή η εβραϊκή ελπίδα, όπως τουλάχιστον αυτή γινόταν αντιληπτή από τους Φαρισαίους. Δεν ήταν, με άλλα λόγια, εναντίον των Εβραίων και του τρόπου ζωής τους. Γιόρταζε την εκπλήρωση αυτού του τρόπου ζωής.

Felix **defers judgment**. He and Drusilla call the battered apostle in and let him talk. He explains – one more time, but Paul is not complaining about having another opportunity to announce the good news – who Jesus is, why according to scripture he is Israel’s Messiah . . . and what this means in terms of the coming final judgment, the justice of God, and the gospel challenge to a life of self-control. Felix, who hasn’t exercised self-control for a long time if ever, and who has long considered all ultimate judgment to be a matter of Roman justice, **with Roman justice itself being open to manipulation in return for a consideration** . . . Felix stops Paul in his tracks. Quite enough for now, he says. But he is hoping – granted that Paul seems to have access to funds – that he might be good for a bribe. So he calls him in again. And again. But after two years there is still no bribe, and Felix comes to the end of his time in office.

Ο Φήλιξ **αναβάλλει την τελική απόφαση.** Αυτός και η Δρούσιλλα προσκαλούν τον **κακοποιημένο** απόστολο και τον αφήνουν να μιλήσει. Εξηγεί - για άλλη μια φορά, καθώς ο Παύλος δεν διαμαρτύρεται για το ότι έχει άλλη μια ευκαιρία να εξαγγείλει τα καλά νέα - ποιος είναι ο Ιησούς, γιατί σύμφωνα με τη Γραφή είναι ο Μεσσίας του Ισραήλ και τι σημαίνει αυτό όσον αφορά την ερχόμενη τελική κρίση, τη δικαιοσύνη του Θεού και την πρόκληση του ευαγγελίου σε μια ζωή **αυτοέλεγχου**. Ο Φήλιξ, ο οποίος δεν έχει ασκήσει τον αυτοέλεγχο για μεγάλο χρονικό διάστημα και για πολύ καιρό θεωρούσε την τελική Κρίση ως θέμα ρωμαϊκής δικαιοσύνης, καθώς η ρωμαϊκή δικαιοσύνη είναι ανοιχτή σε χειραγώγηση έναντι ανταλλάγματος. Ο Φήλιξ σταματάει την ομιλία του Παύλου. Αρκετά για τώρα, λέει. Ελπίζει όμως - δεδομένου ότι ο Παύλος φαίνεται να έχει πρόσβαση σε κεφάλαια - ότι μπορεί να είναι ικανός για δωροδοκία. Έτσι τον καλεί ξανά. Και ξανά. Αλλά μετά από δύο χρόνια δεν υπάρχει δωροδοκία και ο Φήλιξ φτάνει στο τέλος της θητείας του.

At that point he could have released Paul. But since his primary motive had always been self-interest, his hope for a bribe now shifted to the normal anxiety of a provincial governor: not to get into trouble on returning to Rome. (His original patron, Claudius, had now been succeeded by Nero.) He therefore wanted a good report from his Jewish subjects; so he left Paul in prison, to await on the mercy, or otherwise, of the incoming governor, Portius Festus.

Σε εκείνο το σημείο θα μπορούσε να απελευθερώσει τον Παύλο. Αλλά επειδή το πρωταρχικό του κίνητρο ήταν πάντα το συμφέρον του εαυτού του, η ελπίδα του για δωροδοκία τώρα μετουσιώθηκε στο φυσιολογικό άγχος ενός επαρχιακού κυβερνήτη: να μην έχει πρόβλημα όταν επιστρέψει στη Ρώμη. (Τον αρχικό του προστάτη, τον Κλαύδιο, τον είχε διαδεχθεί τώρα ο Νέρωνας.) Ήθελε λοιπόν μια καλή έκθεση από τους Εβραίους υποτελείς του. Έτσι άφησε τον Παύλο στη φυλακή, για να περιμένει το έλεος ή όχι του ερχόμενου κυβερνήτη, του Πορτίου Φήστου.

Once again Luke has presented all this as a fast-paced drama, action-packed and with plenty of colourful characters. We can read it through in a few minutes. But we should not lose sight of the fact that it had all taken two years. Paul had written his letter to Rome in 57, and had arrived in Jerusalem late the same year. It was now 59 (Festus’s arrival as governor can be dated to that year). He had, for the moment, escaped death. But Roman custody was still Roman custody, and even though he was clearly allowed to have friends visit him and bring him what he needed, there was a sense of marking time, of an unpleasant and unwanted hiatus. He knew that a belief in providence always constituted a call to patience, but even so this was getting ridiculous. Jesus had promised him that he would be going to Rome. He had guessed that this might mean that Rome would itself take him there. But how would that happen, if Rome kept sending corrupt officials who were uninterested in moving things on?

Για άλλη μια φορά ο Λουκάς έχει παρουσιάσει όλα αυτά ως ένα γρήγορο δράμα, γεμάτο δράση και με πολλούς ποικιλόχρωμους χαρακτήρες. Μπορούμε να το διαβάσουμε μέσα σε λίγα λεπτά. Δεν πρέπει όμως να παραβλέψουμε το γεγονός ότι όλα αυτά κράτησαν δύο χρόνια. Ο Παύλος είχε γράψει την επιστολή του στη Ρώμη το 57 και είχε φτάσει στην Ιερουσαλήμ αργά το ίδιο έτος. Ήταν τώρα 59 (η άφιξη του Φήστου ως κυβερνήτη μπορεί να χρονολογηθεί εκείνο το έτος). Είχε, προς το παρόν, διαφύγει του θανάτου. Αλλά η Ρωμαϊκή κράτηση ήταν ακόμα Ρωμαϊκή κράτηση, και παρόλο που σαφώς του επιτρέπεται να τον επισκέπτονται φίλοι και να του φέρνουν ό,τι χρειαζόταν, υπήρχε μια αίσθηση απραξίας, μιας δυσάρεστης και ανεπιθύμητης παύσης. Ήξερε ότι η πίστη στην Πρόνοια αποτελούσε πάντοτε μια έκκληση για υπομονή, αλλά ακόμα και αυτό καταντούσε γελοίο. Ο Ιησούς του είχε υποσχεθεί ότι θα πάει στη Ρώμη. Είχε υποθέσει ότι αυτό θα σήμαινε ότι η ίδια η Ρώμη θα τον οδηγούσε εκεί. Αλλά πώς θα συνέβαινε αυτό, αν η Ρώμη συνέχιζε να στέλνει διεφθαρμένους αξιωματούχους που δεν ενδιαφέρονταν να δρομολογήσουν τα πράγματα;

The answer came – and Paul must have been pondering this for quite some time – when the new governor, Festus, held a brief hearing in Caesarea. Jewish speakers once more **hurled** all kinds of accusations at Paul. He responded by insisting once more on the three all-important points: he had committed no offence against the Jewish Law, or the Temple – or, for that matter, against Caesar. **Why he mentioned Caesar at that point is not clear, since so far as we know nobody had suggested that he was guilty of some kind of treason against the emperor.** However, the sequel may show what Paul had in mind.

But first we see a typical move: Festus, uninterested in justice, but wanting to do the Jews a favour, suggested that they should hold a trial in Jerusalem. Paul, remembering the earlier plot, knew perfectly well where that would lead. It was time to play the card which he had held up his sleeve all this time: I am standing before Caesar’s tribunal, which is where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you well know. If I have committed any wrong, or if I have done something which means I deserve to die, I’m not trying to escape death. But if I have done none of the things they are accusing me of, nobody can hand me over to them. *I appeal to Caesar*. [Acts 25.10-11]

Η απάντηση ήρθε - και ο Παύλος πρέπει να το σκεφτόταν εδώ και αρκετό καιρό - όταν ο νέος κυβερνήτης, Φήστος, τον δέχθηκε για μια σύντομη ακρόαση στην Καισάρεια. Για άλλη μια φορά οι Εβραίοι ομιλητές εκσφενδόνισαν ποικίλες κατηγορίες στον Παύλο. Απάντησε, επιμένοντας πάλι στα τρία σημαντικά σημεία: δεν είχε διαπράξει κανένα αδίκημα εναντίον του Εβραϊκού Νόμου ή του Ναού - ή, εν πάση περιπτώσει, εναντίον του Καίσαρα. Ο λόγος για τον οποίο επικαλέστηκε τότε τον Καίσαρα δεν είναι σαφής, διότι από όσο ξέρουμε, κανείς δεν είχε ισχυριστεί ότι ήταν ένοχος κάποιας προδοσίας εναντίον του αυτοκράτορα. Ωστόσο, η συνέχεια μπορεί να φανερώσει τι είχε στο μυαλό ο Παύλος.

Αλλά πρώτα βλέπουμε μια αναμενόμενη κίνηση: ο Φήστος, που δεν ενδιαφέρεται για τη δικαιοσύνη, αλλά θέλει να κάνει μια χάρη στους Εβραίους, πρότεινε να διεξαχθεί δίκη στην Ιερουσαλήμ. Ο Παύλος, ενθυμούμενος την προηγούμενη συνωμοσία, ήξερε πολύ καλά πού θα οδηγούσε αυτό. Ήταν χρόνος να παίξει με τον άσο που είχε κρατήσει το μανίκι του όλη αυτή την περίοδο: *Ο Παύλος απάντησε: «Παρίσταμαι στο δικαστήριο του αυτοκράτορα, όπου προβλέπεται να δικασθώ. Εξάλλου δεν έβλαψα σε τίποτε τους Ιουδαίους, όπως γνωρίζεις και εσύ πολύ καλά. Διότι αν είμαι άδικος και διέπραξα κάποιο έγκλημα που τιμωρείται με την ποινή θανάτου δεν ζητώ να αποφύγω τη θανάτωση. Αν όμως καμιά από τις κατηγορίες που αυτοί προσπαθούν να μου επιρρίψουν δεν είναι βάσιμη, κανείς δεν έχει το δικαίωμα να με παραδώσει στην αυθαιρεσία αυτών. Απευθύνω έκκληση στον αυτοκράτορα»* (Πράξεις 25, 10-11).

An appeal of this kind was not an appeal against sentence. No sentence had been passed, since no verdict had been reached. It was an appeal that the entire case should be passed up to the highest possible court. It was, of course, a risky move. Caesar might have all sorts of reasons for wanting the case to go this way or that, and might well not take kindly to a wandering Jew whose reputation as a world-roving trouble-maker would go before him. But if the only alternative was to start again in Jerusalem, with all the attendant risks, then this, however unexpected, was the way by which he would get to Rome at last. Festus consulted his advisors, but he surely knew the answer already. Paul had appealed to Caesar, and to Caesar he would go.

Μια τέτοια προσφυγή δεν ήταν προσφυγή κατά της ποινής. Καμιά ποινή δεν είχε επιβληθεί, δεδομένου ότι δεν είχε εκδοθεί ετυμηγορία. Ήταν μια προσφυγή ώστε όλη η υπόθεση να μεταβιβαστεί στο ανώτατο δυνατό δικαστήριο. Βεβαίως ήταν μια επικίνδυνη κίνηση. Ο Καίσαρας μπορεί να έχει κάθε λόγο για να θέλει την υπόθεση να έχει την μία ή την άλλη κατάληξη και ίσως να μην αντιμετωπίσει θετικά έναν περιπλανώμενο Εβραίο, του οποίου η φήμη ως παγκόσμιος ταραχοποιός ταξίδευε πριν από εκείνον. Αλλά, αν η μόνη εναλλακτική λύση ήταν να ξεκινήσει και πάλι (τα δικαστήρια) στην Ιερουσαλήμ, με όλους τους εγγενείς κινδύνους, τότε αυτός, όσο και αν ήταν απροσδόκητο, ήταν ο τρόπος με τον οποίο θα φτάσει επιτέλους στη Ρώμη. Ο Φήστος συμβουλεύτηκε τους συμβούλους του, αν και σίγουρα γνώριζε ήδη την απάντηση. Ο Παύλος είχε προσφύγει στον Καίσαρα και στον Καίσαρα θα πήγαινε.

But not without an account of the case. Not without a statement of the facts. How then would Festus discover ‘the facts’ in this case? An opportunity presented itself. Herod Agrippa II, a flamboyant character with an equally flamboyant wife, Bernice, were coming to greet Festus as the newly arrived governor. (The relationship between Roman governors and the local aristocracy was complex, but both sides usually realised that it was better to have some kind of working relationship. Many ordinary Jews would despise them both, though this particular Herod was less unpopular than most of his family had been.) Festus explained to Agrippa who Paul was and the nature of the problem, including **the telling comment** that ‘it turned out to have to do with various wranglings concerning their own religion, and about some dead man called Jesus whom Paul asserted was alive’. This sounds very much like Gallio’s response to the charges against Paul in Acts 18, and the similar statement by the tribune who had written to Felix in Acts 23: from the Jewish point of view, Paul might be introducing dangerous new elements into traditional formulations, but from the Roman point of view this just looking like wrangling over words. At least Festus had grasped the central point at issue, that this all concerned the resurrection of Jesus; though he professed not to understand why Paul wouldn’t go to Jerusalem and why, instead, he had appealed to Caesar. So, not unnaturally, Agrippa asked to hear Paul for himself.

Αλλά δεν μπορούσε να πάει στη Ρώμη χωρίς αναλυτική έκθεση της υπόθεσης, χωρίς παρουσίαση του ιστορικού. Πώς λοιπόν θα μπορούσε ο Φήστος να ανακαλύψει «τα γεγονότα» σε αυτή την υπόθεση; Μια ευκαιρία παρουσιάστηκε. Ο Ηρώδης Αγρίππας Β', ένας επιδειξιομανής χαρακτήρας με μια εξίσου επιδειξιομανή γυναίκα, τη Βερονίκη, έρχονταν να χαιρετήσουν το Φήστο ως νεοαφιχθέντα κυβερνήτη. (Η σχέση μεταξύ των ρωμαϊκών κυβερνήσεων και της τοπικής αριστοκρατίας ήταν περίπλοκη, αλλά και οι δύο πλευρές συνήθως είχαν επίγνωση ότι ήταν καλύτερο να υπάρχει κάποιο είδος αμοιβαίας κατανόησης. Πολλοί απλοί Εβραίοι θα περιφρονούσαν και τους δύο, αν και ο συγκεκριμένος Ηρώδης ήταν πιο δημοφιλής από τους περισσότερους της οικογένειάς του). Ο Φήστος εξήγησε στον Αγρίππα ποιος ήταν ο Παύλος και τη φύση του προβλήματος, συμπεριλαμβανομένου του ***αποκαλυπτικού*** σχολίου ότι «αποδείχθηκε ότι είχε να κάνει με διάφορες διαμαρτυρίες σχετικά με τη θρησκεία τους και με κάποιον νεκρό που ονομάζεται Ιησούς για τον οποίο υποστήριξε ο Παύλος ότι ήταν ζωντανός». Αυτό ακούγεται εξαιρετικά παρόμοιο με την απάντηση του Γαλλίωνα στις κατηγορίες εναντίον του Παύλου στο *Πράξεις* 18 και την παρόμοια δήλωση του χιλίαρχου που είχε γράψει σχετικά στον Φήλικα στο *Πράξεις* 23: από την εβραϊκή σκοπιά, ο Παύλος εισάγει επικίνδυνες καινοτομίες σε **παραδοσιακές δομές**, αλλά από τη ρωμαϊκή σκοπιά αυτό ακριβώς μοιάζει σαν να αφορά διενέξεις για διατυπώσεις. Τουλάχιστον ο Φήστος είχε καταλάβει το επίμαχο κεντρικό θέμα, ότι όλα αυτά αφορούσαν την ανάσταση του Ιησού. Δήλωσε, όμως, ότι δεν καταλάβαινε γιατί ο Παύλος δεν ήθελε να πάει στην Ιερουσαλήμ και γιατί αντ’ αυτού είχε προσφύγει στον Καίσαρα. Έτσι, όπως ήταν αναμενόμενο, ο Αγρίππας ζήτησε να ακούσει ο ίδιος τον Παύλο.

One common view is that Luke wrote Acts to provide material in Paul’s defence. Whether it was written early enough for his trial before Nero, or whether it was written a long time afterwards but **to make the same** point in retrospect, does not ultimately affect our understanding of Paul here. This is the last time we see him give his own answer **to our overall questions**: what made him tick, and in particular what had happened on the Road to Damascus to bring it all about? And how**, granted all this**, might we explain how the movement launched by this strange, enigmatic but energetic man would become so successful so quickly?

Μια κοινή άποψη είναι ότι ο Λουκάς έγραψε *τις Πράξεις* για να παράσχει υλικό προς υπεράσπιση του Παύλου. Εν προκειμένω, δεν επηρεάζει τελικά την αντίληψή μας για τον Παύλο, είτε το αν *οι Πράξεις* γράφτηκαν αρκετά πριν τη δίκη του από τον Νέρωνα, είτε το αν γράφτηκαν πολύ καιρό αργότερα, για να επιτύχουν τον ίδιο σκοπό αναδρομικά. Αυτή είναι η τελευταία φορά που τον βλέπουμε να δίνει τη δική του απάντηση στα δικά μας γενικά ερωτήματα: τι τον κινητοποιούσε, και ιδίως τι συνέβη στο δρόμο προς τη Δαμασκό ώστε να προκληθούν όλα αυτά; Και πώς, **δεδομένων αυτών**, θα μπορούσαμε να εξηγήσουμε πώς το κίνημα που ξεκίνησε αυτός ο παράξενος, αινιγματικός αλλά δραστήριος άνθρωπος θα γινόταν τόσο επιτυχημένο και μάλιστα τόσο γρήγορα;

Paul’s speech before Agrippa, Berenice, Festus and their retinue is longer than either the Areopagus address or the farewell address to the Ephesian elders. Like them, however, it must be a great deal shorter than what Paul actually said on that occasion. However, this speech presses so many of the buttons that we have seen again and again in Paul’s own writings that we can be sure it summarizes fairly accurately what was said. The main upshot of it all – and this is why an earlier generation of readers, determined to stop Paul from being ‘Jewish’, rejected the portrait in Acts! – is that Paul had been a loyal Jew from the start. He was acting as a loyal Jew at the time when he met Jesus on the road; his mission in the wider world had been on behalf of Israel’s God **who was now claiming the whole world as his own**; and he was simply doing his best to tell the world what Moses and the prophets had been saying all along, namely ‘that the Messiah would suffer, that he would be the first to rise from the dead, and that he would proclaim light to the people and to the nations’. [Acts 26.23] Paul had always been, and still remained, a loyal Jew. That was the whole point.

Η ομιλία του Παύλου ενώπιον του Αγρίππα, της Βερενίκης, του Φήστου και της συνοδείας τους είναι μεγαλύτερη και από την Ομιλία του Αρείου Πάγου και από την αποχαιρετιστήρια ομιλία στους πρεσβυτέρους της Εφέσου. Όπως και αυτά, όμως, πρέπει να παρουσιάζεται πολύ συντομότερη από ό,τι είπε πραγματικά ο Παύλος σε αυτή την περίσταση. Ωστόσο, αυτή η Ομιλία θίγει τόσα πολλά από τα θέματα που επανειλημμένα διακρίναμε στα ίδια τα γραπτά του Παύλου, ώστε μπορούμε να είμαστε βέβαιοι ότι συνοψίζει με ακρίβεια αυτό που λέχθηκε. Η βασική έκβαση όλων αυτών - και γι' αυτό μια προηγούμενη γενιά αναγνωστών, αποφασισμένη να σταματήσει τον Παύλο από το να είναι «Εβραίος», απέρριψε το πορτρέτο του στις Πράξεις! - είναι ότι ο Παύλος ήταν από την αρχή ένας αφοσιωμένος Εβραίος. Ενεργούσε ως πιστός Εβραίος τη στιγμή που γνώρισε τον Ιησού καθ’ οδόν. Η ιεραποστολή του στον ευρύτερο κόσμο ήταν για λογαριασμό του Θεού του Ισραήλ που τώρα διεκδικεί ολόκληρο τον κόσμο ως ιδιοκτησία του. Και έκανε απλώς ό,τι καλύτερο μπορούσε ώστε να πει στον κόσμο αυτό που ο Μωυσής και οι προφήτες είχαν διακηρύξει επί αιώνες, δηλαδή «ότι ο Μεσσίας θα υποφέρει, ότι θα είναι ο πρώτος που θα αναστηθεί από τους νεκρούς και ότι θα ανακοινώσει το φως σε ανθρώπους και στα έθνη» (Πράξεις 26,23). Ο Παύλος ήταν πάντα και εξακολουθούσε να είναι ένας πιστός Εβραίος. Αυτό ήταν το κύριο σημείο.

It was the point he wanted to make to Herod Agrippa II, who might just have been able to wield some influence on wider Jewish opinion. **It was the point he wanted to make** in the face of the accusations of disloyalty, of sitting loose to Torah and plotting to desecrate the Temple. It was the point Luke wanted to make as well, whenever he was writing: despite the repeated accusations, Paul was not trying to overthrow the Jewish tradition, culture, and way of life**. It was just that, as other loyal Jews have supposed from time to time, he believed that Israel’s Messiah had appeared, that he** knew his name and his qualifications. And that this Messiah had done something much more powerful than merely defeating a pagan army. He had overthrown the dark powers which had kept the nations in captivity; he had built a new ‘temple’, a worldwide community in which the divine glory had come to dwell by the spirit; and he had now sent out messengers to tell the nations what devout Jews had wanted to tell them all along, that they should turn from idols to serve the living God. All this is built in **to Paul’s account of what Jesus said to him in their first meeting and in Paul’s own account of what he had been doing as a result.**

Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει στον Ηρώδη Αγρίπα Β', ο οποίος ίσως μπορούσε να ασκήσει κάποια επιρροή στην εβραϊκή κοινή γνώμη. Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει ενόψει των κατηγοριών της απιστίας, της μη αυστηρής τήρησης **της Τορά** και της απόπειρας να βεβηλώσει το Ναό. Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει και ο Λουκάς, όποτε γράφει: παρά τις επανειλημμένες κατηγορίες, ο Παύλος δεν προσπαθούσε να ανατρέψει την εβραϊκή παράδοση, τον πολιτισμό και τον τρόπο ζωής. Ακριβώς όπως πίστευαν και άλλοι πιστοί Εβραίοι από καιρό σε καιρό, πίστευε ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ είχε εμφανιστεί, ότι γνώριζε το όνομά του και τα προσόντα του, καθώς και ότι αυτός ο Μεσσίας είχε κάνει κάτι πολύ πιο ισχυρό από το να νικήσει έναν στρατό εθνικών. Είχε ανατρέψει τις σκοτεινές δυνάμεις που κρατούσαν τα έθνη σε αιχμαλωσία. Είχε οικοδομήσει ένα νέο «Ναό», μια παγκόσμια κοινότητα στην οποία η θεία δόξα είχε έρθει να κατοικήσει διά του Πνεύματος· και τώρα έστειλε αγγελιοφόρους για να κηρύξει στα έθνη αυτό που οι αφοσιωμένοι Εβραίοι ήθελαν να τους πουν όλα αυτά τα χρόνια, ότι πρέπει να επιστρέψουν από τα είδωλα για να υπηρετήσουν τον ζωντανό Θεό. Όλα αυτά είναι ενσωματωμένα στην αφήγηση του Παύλου για το τι του είπε ο Ιησούς στην πρώτη τους συνάντηση και στην εξιστόρηση του Παύλου για το τι είχε κάνει εκείνος ως αποτέλεσμα εκείνης της συνάντησης.

The heart of the speech is of course the third and final account in Acts of the appearance of Jesus to Saul of Tarsus on the road to Damascus. This time the story is at its fullest. No doubt Luke, editing all three versions, has arranged them in a crescendo. And this fuller version gives us yet another angle on our underlying questions of what made Paul tick, what the Damascus Road event had done to him, and why his work bore fruit beyond his dreams.

Η καρδιά της ομιλίας είναι βέβαια ο τρίτος και τελικός απολογισμός *στις Πράξεις* της εμφάνισης του Ιησού στον Σαούλ από την Ταρσό στο δρόμο προς τη Δαμασκό. Αυτή τη φορά η ιστορία **φθάνει νοηματικά στην πληρότητά της**. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Λουκάς, επεξεργαζόμενος και τις τρεις εκδόσεις, τις τοποθέτησε έτσι ώστε να υπάρχει κλιμάκωση. Και αυτή η πληρέστερη εκδοχή μας δίνει μια ακόμη οπτική γωνία στα βασικά ζητήματα που θέσαμε αναφορικά με το τι διαμόρφωσε τον Παύλο, τι του προξένησε ο Δρόμος της Δαμασκού και γιατί το έργο του απέφερε καρπούς πέρα από τα όνειρά του.

The opening challenge has become proverbial. As in the two other versions, Jesus asks Saul why he is persecuting him, but this time he adds a wry comment: ‘It’s hard for you, this kicking against the goads’ (26.14). This is an allusion to a well-known Greek proverb about humans trying to resist the divine will, which is exactly what Saul’s teacher, Gamaliel, had warned against in Acts 5.39. In the mind of Saul of Tarsus at the time, and of Paul in this speech, there is already a profound irony: Jesus, commissioning him to go and tell the polytheistic nations about the One God, is warning him about his present behaviour – by **using a saying from the very pagan traditions** from which people must turn away! **The proverb in this context, of course, is designed to show the inner tensions within the ‘zeal’ of young Saul. This** moment corresponds exactly to what Paul had written in Romans about his fellow Jews, in a lament with strong autobiographical echoes: I can testify on their behalf that they have a zeal for God; but it is not based on knowledge. They were ignorant, you see, of God’s covenant faithfulness, and they were trying to establish a covenant status of their own; so they didn’t submit to God’s faithfulness. The Messiah, you see, is the goal of the law, so that covenant membership may be available for all who believe. [Romans 10.2-4]

Η αρχική πρόκληση έχει γίνει παροιμιώδης. Όπως και στις δύο άλλες εκδοχές, ο Ιησούς ρωτά τον Σαούλ γιατί τον καταδιώκει. Αυτή τη φορά προσθέτει, όμως, ένα τρομακτικό σχόλιο: «**Είναι σκληρό για σένα να κλωτσάς τά καρφιά!» (26,14).** Αυτή είναι παραπομπή σε μια γνωστή ελληνική παροιμία για τους ανθρώπους που προσπαθούν να αντισταθούν στο θεϊκό θέλημα, ακριβώς για το οποίο είχε προειδοποιήσει ο δάσκαλος του Σαούλ, Γαμαλιήλ, στο *Πράξεις* 5,39. Στο μυαλό του Σαούλ της Ταρσού τότε και του Παύλου σε αυτή την ομιλία, υπάρχει ήδη μια βαθιά ειρωνεία: ο Ιησούς, δίνοντας σε εκείνον την ανάθεση να πάει και να πει στα πολυθεϊστικά έθνη για τον Ένα και μοναδικό Θεό, τον προειδοποιεί για τη σημερινή του συμπεριφορά - χρησιμοποιώντας ένα ρητό από τις βαθιά ειδωλολατρικές παραδόσεις, από τις οποίες οι άνθρωποι πρέπει να επιστρέψουν! Η παροιμία σε αυτό το πλαίσιο, φυσικά, έχει σχεδιαστεί για να φανερώσει τις εσωτερικές εντάσεις στο «ζηλωτισμό» του νεαρού Σαύλου. Αυτή η στιγμή αντιστοιχεί ακριβώς σε αυτό που ο Παύλος είχε γράψει στους Ρωμαίους για τους αδελφούς του Εβραίους, σε ένα θρήνο με ισχυρά αυτοβιογραφικά απηχήματα: *Σας βεβαιώνω λοιπόν ότι αυτοί έχουν ασφαλώς ζήλο Θεού, αλλά όχι με ορθή γνώση. Επειδή δηλαδή αγνοούν την δικαίωση εκ μέρους του Θεού και επιδιώκουν να εφαρμόσουν δικό τους τρόπο δικαίωσης, δεν επιζήτησαν την δικαίωση από το Θεό. Διότι το τέλος του νόμου είναι ο Χριστός, ο οποίος δικαιώνει όλους εκείνους, που πιστεύουν.* (Ρωμαίους 10,2-4)

That passage, like Paul’s present speech, goes on at once to indicate that since the One God has unveiled his ultimate covenant purpose in *this* Messiah – this crucified Jesus, unexpected, unwanted and indeed scandalous – then the nations are to be summoned into a new kind of community. His death has defeated the dark powers that kept the nations captive, so that the stigma of idolatry, uncleanness and immorality which formed the wall between Israel and the Gentiles can be done away. They can now have ‘forgiveness of sins, and an inheritance among those who are made holy by their faith in me’. [Acts 26.18] Scholars over the last generation have wrestled with the question of whether the focus of Paul’s gospel was *either* personal forgiveness *or* the inclusion of the Gentiles.

Αυτό το απόσπασμα, όπως και η σημερινή ομιλία του Παύλου, συνεχίζει αμέσως για να δείξει ότι από τη στιγμή που ο Ένας και μοναδικός Θεός έχει αποκαλύψει τον τελικό σκοπό της διαθήκης σε αυτόν τον Μεσσία -αυτόν τον σταυρωμένο Ιησού, που δεν προσδοκούσαν, δεν επιθυμούσαν και όντως αποτελούσε σκάνδαλο-, τότε τα έθνη πρέπει να προσκληθούν σε ένα νέο είδος κοινότητας. Ο θάνατός του έχει νικήσει τις σκοτεινές δυνάμεις που κρατούσαν τα έθνη αιχμάλωτα, έτσι ώστε να μπορεί πλέον να απομακρυνθεί το στίγμα της ειδωλολατρίας, της ακαθαρσίας και της ανηθικότητας που ύψωναν τείχος μεταξύ του Ισραήλ και των εθνών. Τώρα μπορούν να έχουν **«συγχώρεση αμαρτιών και κληρονομιά μεταξύ εκείνων που έχουν αγιασθεί με την πίστη τους σε μένα» (Πράξεις** 26,18).

This verse, true to what Paul says in every letter from Galatians right through to Romans, indicates that it is both – and that the two **are mutually defining**. Since the pagan powers had been defeated, like Pharaoh at the Exodus, all people were free to worship the One God. Since the defeat of the powers has been accomplished by Jesus’ death, through which sins were forgiven, the sins which kept humans enslaved to the powers in the first place, the barrier to Gentile inclusion in a new ‘sanctified’ people had gone. ‘Forgiveness of sins’ thus *entails* ‘Gentile inclusion’, and Gentile inclusion happens precisely *because of* ‘forgiveness of sins’. This is central to Paul’s understanding of the gospel, from the Damascus Road and for the rest of his life. He would say that it was the primary reason behind any ‘success’ his movement would have.

Οι μελετητές της τελευταίας γενιάς πάλεψαν με τον προβληματισμό εάν το επίκεντρο του ευαγγελίου του Παύλου ήταν ***είτε*** η προσωπική συγχώρεση ***είτε*** η συμπερίληψη των εθνών. Αυτός ο στίχος, συνεπής σε ό,τι αναφέρειο Παύλος σε κάθε επιστολή από την *Προς Γαλάτας* μέχρι την *Προς Ρωμαίους*, φανερώνει ότι ισχύουν και τα δύο - και ότι τα δύο αλληλοπροσδιορίζονται αμοιβαία. Δεδομένου ότι οι ειδωλολατρικές δυνάμεις είχαν νικηθεί, όπως ο Φαραώ στην Έξοδο, όλοι οι άνθρωποι ήταν ελεύθεροι να λατρεύουν τον Ένα και μοναδικό Θεό. Και αυτό συνέβη διότι η ήττα των δυνάμεων ολοκληρώθηκε με το θάνατο του Ιησού, μέσω του οποίου συγχωρέθηκαν οι αμαρτίες, οι ανομίες δηλαδή που κράτησαν τους ανθρώπους καταρχήν υποδουλωμένους στις δυνάμεις, και **είχε απομακρυνθεί ο φράχτης που** εμπόδιζε την ένταξη των εθνών σε έναν καινούργιο «ιερό» λαό. Έτσι η «συγχώρεση των αμαρτιών» *συνεπάγεται* την «ενσωμάτωση των εθνών» και η ενσωμάτωση των εθνών συμβαίνει ακριβώς λόγω της «συγχώρεσης των αμαρτιών». Αυτό είναι το βασικό στοιχείο για την κατανόηση του Ευαγγελίου από τον Παύλο, από τη Δαμασκό και για όλο το υπόλοιπο της ζωής του. Θα έλεγε κάποιος ότι αυτός ήταν ο κύριος λόγος πίσω από κάθε «επιτυχία» που επρόκειτο να έχει το κίνημά του.

For the moment, of course, Paul knew how unpopular this was bound to be, and how unwelcome it had been in practice. The idea that Gentiles could repent and become true worshippers of the One God – but without becoming Jews by being circumcised, a point implicit here but perhaps wisely left unsaid – was the main reason why he was so often opposed out in the Diaspora. It was, in particular, the reason why the mob went after him in the Temple two years before, setting off the sequence of events that finally brought him face to face with Herod Agrippa.

Προς στιγμή, φυσικά, ο Παύλος ήξερε πόσο μη δημοφιλής έμελλε να γίνει αυτή η ιδέα και πόσο ανεπιθύμητη ήταν στην πράξη. Η ιδέα ότι οι Εθνικοί θα μπορούσαν να μετανοήσουν και να γίνουν αληθινοί λάτρεις του Ενός και μοναδικού Θεού - αλλά χωρίς να γίνουν Εβραίοι μέσω της περιτομής, ένα σημείο που δηλώνεται έμμεσα εν προκειμένω, αλλά ίσως καλώς αποσιωπήθηκε- ήταν ο κύριος λόγος για τον οποίο τόσο συχνά συνάντησε αντίσταση στη Διασπορά. Συγκεκριμένα αυτός ήταν ο λόγος για τον οποίο ο όχλος τον κυνήγησε στο Ναό δύο χρόνια πριν. Έτσι ξεκίνησε η σειρά των γεγονότων που τελικά τον έφεραν πρόσωπο με πρόσωπο με τον Ηρώδη Αγρίπα.

But Paul stood firm. All he was doing was expounding Moses and the prophets. **They it was who had said** – and if Paul go the chance he would eagerly give Agrippa chapter and verse – two things in particular. First, the Messiah ‘would be the first to rise from the dead’: there is Paul’s theology of the two-stage resurrection, as in 1 Corinthians 15, in a nutshell, with the Messiah’s own resurrection inaugurating a new period of history and the resurrection of all his people following later. Second, the Messiah **‘would proclaim light to the people and to the nations’.** There may be a distant echo here, in Luke’s mind at least, of the song of Simeon, right back at the start of Luke’s gospel: ‘a light for revelation to the nations, and glory for your people Israel’. [Luke 2.32; see too 1.78-79]

**Αλλά ο Παύλος δεν υπέκυπτε**. Το μόνο που έκανε ήταν να παρουσιάσει με αναλυτικό τρόπο τον Μωυσή και τους προφήτες. Ήταν αυτοί που είχαν πει δύο συγκεκριμένα πράγματα - και αν δινόταν η ευκαιρία στον Παύλο, εκείνος με ενθουσιασμό θα παρέπεμπε τον Αγρίππα στο συγκεκριμένο κεφάλαιο και το στίχο. Πρώτον, ο Μεσσίας θα είναι ο πρώτος που θα αναστηθεί από τους νεκρούς· υπάρχει η θεολογία του Παύλου για την ανάσταση σε δύο φάσεις, όπως συνοπτικά εκτίθεται στο Α’ Κορινθίους 15: η ανάσταση του Μεσσία εγκαινιάζει μια νέα περίοδο της ιστορίας και ακολουθεί αργότερα η ανάσταση ολόκληρου του λαού του. Δεύτερον, ο Μεσσίας «θα διακήρυττε φως στον λαό και στα έθνη».

But the more important echo is that favourite text of Paul, Isaiah 49. The Lord’s servant will not only ‘raise up the tribes of Jacob, and restore the survivors of Israel’. Israel’s God declares that ‘I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth’. [Isaiah 49.6] This is a particularly appropriate passage for Paul to have in mind as he stands before Agrippa, since the next verse goes on: Thus says YHWH, the redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, ‘Kings shall see and stand up, *Princes, and they shall prostrate themselves*, because of YHWH, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you’ [Isaiah 49.7] This too had its obvious resonances in Paul’s reflection on his ministry in Romans, written not long before. He quotes the end of Isaiah 52.15: People who hadn’t been told about him will see; People who hadn’t heard will understand. But the half-verse immediately before declares, So shall he startle many nations; *Kings shall shut their mouths because of him.*

Μπορεί εν προκειμένω να υπάρχει μια μακρινή ηχώ, τουλάχιστον στο μυαλό του Λουκά, του άσματος του Συμεών, μια ανάκληση ακριβώς της αρχής του ευαγγελίου του (Λουκά): «φως για να φωτίζει τα έθνη και να λαμπρύνει το λαό σου τον Ισραήλ» (Λκ. 2,32· Βλ. επίσης 1,78-79). Αλλά το πιο σημαντική απήχημα είναι από το κεφάλαιο 49 του Ησαΐα, εκείνο το κείμενο που είχε μεγάλη σημασία για τον Παύλο: ο δούλος του Κυρίου δεν θα «αναστήσει μόνο τις φυλές του Ιακώβ ούτε θα αποκαταστήσει μόνον τους επιζώντες του Ισραήλ». Ο Θεός του Ισραήλ δηλώνει ότι «θα σας δώσω ως φως στα έθνη, ώστε η σωτηρία μου να φτάσει μέχρι το πέρας της γης» (Ησαΐας 49,6). Αυτό είναι ένα ιδιαίτερα κατάλληλο χωρίο που έχει κατά νου ο Παύλος καθώς στέκεται ενώπιον του Αγρίππα, καθώς ο επόμενος στίχος συνεχίζει: *Έτσι λέει ο Κύριος, ο λυτρωτής του Ισραήλ, ο Άγιος Θεός Του, σ΄εκείνον που τον περιφρονούν οι άνθρωποι και τον αποστρέφονται τα έθνη, που έχει γίνει δούλος των τυράννων: οι βασιλιάδες όταν σε δουν θα σηκωθούν με σεβασμό, το ίδιο κι οι ηγεμόνες θα σε προσκυνήσουν τιμώντας τον Κύριο που σε διάλεξε, τον Άγιο του Ισραήλ που κράτησε την υπόσχεσή Του.* (Ησαΐας 49,7 Μετάφαρση Βιβλικής Εταιρείας). Αυτό το χωρίο είχε επίσης εμφανείς απηχήσεις στη σκέψη του Παύλου για τη διακονία του στην *Προς Ρωμαίους*, που είχε γραφτεί σχετικά πρόσφατα. Αναφέρει το τέλος τους Ησαΐα 52,15: «Οι άνθρωποι στους οποίους δεν είχαν μιλήσει για αυτόν, θα δουν. εκείνοι που δεν είχαν ακούσει, θα κατανοήσουν». Αλλά το ημιστίχιο αμέσως πριν διακηρύσσει: «έτσι θα ξαφνιάσει πολλά έθνη: οι βασιλείς θα κλείσουν τα στόματά τους εξαιτίας του».

Standing there before Caesar’s representative on the one hand and the present ‘king of the Jews’ on the other, **Paul of all people would have been alive to a sense of scripture coming true, even though the listening nobility couldn’t or wouldn’t see it.** Caesar’s representative, in particular, had no intention of having his mouth shut by Paul’s message. Those who know Paul will see that this speech, even in the compressed form Luke provides, presents a clearly thought out, scripturally resourced and coherent worldview. To Festus, however, it appeared simply a jumble of strange ideas. Scandalous to Jews, madness to Gentiles: yes, precisely.

Μπροστά από τον εκπρόσωπο του Καίσαρα από τη μία πλευρά και από τον σημερινό «βασιλιά των Εβραίων» από την άλλη, ο Παύλος -περισσότερο από όλους- θα έφτανε να κατανοήσει την επαλήθευση της Γραφής, αν και το αριστοκρατικό ακροατήριο δεν μπορούσε ή δεν ήθελε να τη διακρίνει.

Ο εκπρόσωπος του Καίσαρα, συγκεκριμένα, δεν είχε καμία πρόθεση να κλείσει το στόμα του εξαιτίας του μηνύματος του Παύλου. Εκείνοι που γνωρίζουν τον Παύλο θα διακρίνουν ότι αυτή η ομιλία, ακόμα και με τη συμπυκνωμένη μορφή που παραδίδει ο Λουκάς, παρουσιάζει μια σαφώς μελετημένη και συνεκτική κοσμοθεωρία που στηρίζεται στις βιβλικές πηγές. Στον Φήστο, όμως, φάνηκε απλώς σαν ένα συνονθύλευμα παράξενων ιδεών. Σκάνδαλο για τους Εβραίους, τρέλα για τους Εθνικούς: ναι, ακριβώς. Προκαλούσε τον Αγρίππα να διακρίνει πέρα από το σκάνδαλο, και πρέπει να ήξερε ότι ο Φήστος θα τα θεωρούσε όλα αυτά τρελά. Καθώς ήταν αναμενόμενο, ο Φήστος απαντά.

‘Paul,’ **he roars out at the top of his voice**, ‘You’re mad! All this learning of yours has driven you crazy!’ This is simply one more instance of what had happened in Athens, of what Paul remembered from Corinth and elsewhere. But Paul, calmly informing Festus that he is not at all mad, uses the moment to appeal directly to Agrippa. The King knows about Jesus and his followers; ‘these things didn’t happen in a corner’. So let’s put him on the spot: ‘Do you believe the prophets, King Agrippa? I know you believe them.’ [Acts 26.27]

«Παύλε», φωνάζει δυνατά, «είσαι τρελός! Όλη αυτή η σπουδή σου, σε τρέλανε!" Αυτό είναι απλώς ένα ακόμη παράδειγμα του τι είχε συμβεί στην Αθήνα, του τι θυμόταν ο Παύλος από την Κόρινθο και αλλού. Αλλά ο Παύλος, πληροφορώντας ήρεμα τον Φήστο ότι δεν είναι καθόλου τρελός, χρησιμοποιεί τη στιγμή για να απευθυνθεί απευθείας στον Αγρίππα. Ο βασιλιάς γνωρίζει αναφορικά με τον Ιησού και τους μαθητές του. «Αυτά τα πράγματα δεν συνέβησαν απόμακρα σε μια γωνιά». Ας θέσουμε λοιπόν Εκείνον στο επίκεντρο: «Πιστεύεις τους προφήτες, βασιλιά Αγρίππα; Ξέρω ότι τους πιστεύεις» (Πράξεις 26,27).

This is a clever move. Agrippa, eager to retain such popularity as he has with the Jewish people, is not going to say he doesn’t believe the prophets. But he sees very well what the next move would be: ‘You reckon you’re going to make *me* a Christian, then, and pretty quick, too, by the sound of it!’ Whether that **was intended as a sneer or as a friendly comment** – since Agrippa must have realised, as Festus did not, **the deep underlying coherence of all that Paul had said**, granted his starting-point in the revelation of the resurrected Jesus – Paul responds calmly. It is the last time we see the apostle face to face with high authority, and, true to form, he respects the office and appeals to the man: ‘I pray to God that not only you but also all who hear me today will become just as I am’ – and then, with a smile and a gesture to the visible signs of his own status, ‘– apart, of course, from these chains’. [Acts 26.29]

Αυτή είναι έξυπνη κίνηση. Ο Αγρίππας, πρόθυμος να διατηρήσει τη δημοτικότητα που έχει στον εβραϊκό λαό, δεν πρόκειται να πει ότι δεν πιστεύει στους προφήτες. Αλλά διακρίνει πολύ καλά ποια θα είναι η επόμενη κίνηση: **«Νομίζεις ότι θα με κάνεις χριστιανό, λοιπόν, και πολύ γρήγορα, με αυτά που λες!»** Είτε πρόκειται για χλευασμό ή για φιλικό σχόλιο -αφού ο Αγρίππας πρέπει να συνειδητοποίησε, όπως δεν το έκανε ο Φήστος, την βαθύτερη συνοχή όλων όσων είπε ο Παύλος, με δεδομένη την αφετηρία της ομιλίας του στην αποκάλυψη του αναστημένου Ιησού - ο Παύλος απαντά ήρεμα. Είναι η τελευταία φορά που βλέπουμε τον απόστολο πρόσωπο με πρόσωπο με ανώτατη αρχή. Πιστός στη σύνολη συμπεριφορά του, σέβεται το αξίωμα και του απευθύνει έκκληση: «Θ εὐχόμουν στον Θεό, με ελάχιστο ή πολύ κόπο είτε σε λίγο είτε σε πολύ χρόνο όχι μόνον εσύ, αλλά καίιόλοι οι συνακροατές μου να γίνουν όμοιοι με εμένα, εκτός από τούτα εδώ τα δεσμά». (Πράξεις 26, 29)

The royal and official parties get up to leave. They are seen shaking their heads and commenting that this man doesn’t deserve either to die or to be tied up. He could, in fact, have been set free, **if only he hadn’t gone and appealed to Caesar.** Luke is aware of the multiple ironies here. If Paul hadn’t appealed to Caesar, Festus would have sent him for trial in Jerusalem, and who knows what might have happened then. Because he had appealed, putting Festus in the position of needing to write an official report on the case (and he still doesn’t seem to know what he’s going to say), Festus has brought in Agrippa to hear Paul, giving Paul the opportunity to fulfil what Isaiah had said. And the appeal, though it will send Paul to Rome in chains, will at least send him to Rome. He will stand before the ultimate earthly king, and he will do so as a helpless prisoner. When he is weak, then he will be strong.

Οι βασιλικοί και οι επίσημοι εταίροι (Σ.τ.Μ. εννοεί τους εκπροσώπους της Ρωμαϊκής και Ιουδαϊκής αρχής) σηκώνονται για να φύγουν. Διακρίνονται να κουνάνε τα κεφάλια τους και να σχολιάζουν ότι αυτός ο άνθρωπος δεν αξίζει ούτε να πεθάνει ούτε να αλυσοδεθεί. Θα μπορούσε, στην πραγματικότητα, να απελευθερωθεί, αν μόνο δεν επέλεγε να κάνει έκκληση στον Καίσαρα. Εδώ ο Λουκάς έχει επίγνωση των πολλαπλών ειρωνειών. Αν όμως ο Παύλος δεν είχε προσφύγει στον Καίσαρα, ο Φήστος θα τον έστελνε για δίκη στην Ιερουσαλήμ και ποιος ξέρει τι θα συνέβαινε στη συνέχεια. Επειδή είχε ασκήσει έφεση, αναγκάζοντας τον Φήστο να γράψει μια επίσημη αναφορά για την υπόθεση (και εξακολουθεί να μην φαίνεται να ξέρει τι πρόκειται να πει), ο Φήστος έφερε τον Αγρίππα να ακούσει τον Παύλο δίνοντας στον Παύλο την ευκαιρία να εκπληρώσει όσα είπε ο Ησαΐας. Και η προσφυγή, αν και θα στείλει τον Παύλο στη Ρώμη με αλυσίδες, θα τον οδηγήσει τουλάχιστον στη Ρώμη. Εκεί θα σταθεί μπροστά στον απόλυτο βασιλιά της γης, και θα το κάνει ως ένας ανήμπορος κρατούμενος. Όταν είναι αδύναμος, τότε είναι ισχυρός!

### IV. ΔΕΣΠΟΤΗΣ Ι. ΕΛΕΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ

Σε αντίθεση προς τους Φιλίππους και τη Θεσσαλονίκη που είχαν μόλις τρεις αιώνες ιστορία, η Κόρινθος ήταν αρχαία δωρική αποικία[[39]](#footnote-39) γνωστή ήδη από τον 9ο αι. π.Χ.. Το *«Ελλάδος άστρον»,* οφείλει την ακμή της στο γεγονός ότι συνιστά ένα πολλαπλό κόμβο[[40]](#footnote-40). Σύμφωνα με τον Γαλίτη[[41]](#footnote-41), *τό ισχυρότατο φρούριο τοῦ Ἀκροκορίνθου και η θέση της παρά τόν Ἰσθμό, ὅπου κατέληγαν ὅλοι οἱ δρόμοι ἀπό και πρός τήν Πελοπόννησο την «ακρόπολη πάσης γης» κατά μία ρήση του μαντείου των Δελφών, τῆς ἐπέτρεψε ἀπό πολύ ἐνωρίς νά ἐλέγχει τό διαμετακομιστικό ἐμπόριο και τή διακίνηση ἀγαθῶν* ***ἀπό Βορρᾶ πρός Νότον****[[42]](#footnote-42). Στό τεῖχος τοῦ Ἰσθμοῦ 400 μόνον ἄνδρες μποροῦσαν νά ἀναχαιτίσουν ὁποιαδήποτε ἐπιδρομή και νά προστατεύσουν ἔτσι ὁλόκληρη τήν Πελοπόννησο ἀπό ἐπιθέσεις ἀπό ξηρᾶς[[43]](#footnote-43). Επιπλέον η θέση της μεταξύ δύο θαλασσῶν (γιά τήν ὁποία πῆρε τό ὄνομα «διθάλασσος ἤ ἀμφιθάλασσος») και δύο επίνεια, το δυτικό, το Λέχαιο στον Κορινθιακό κόλπο (τρία χιλιόμετρα βορείως τῆς πόλεως) και τις Κεγχρεές στα νοτιοανατολικά στο Σαρωνικό (περίπου ἑπτά χιλιόμετρα) της χάρισε τον έλεγχο του εμπορίου* ***ἀπό Ἀνατολή πρός τή Δύση*** *και τό ἀντίθετο. Σημειωτέον ότι μέσω* ***τῆς διόλκου,*** *πού πολύ νωρίς κατασκευάστηκε, μεταφέρονταν σέ ἕναν πλακόστρωτο δρόμο, τά πλοῖα και τά φορτία τους στήν ἀπέναντι θάλασσα. Ἔτσι ἀπέφευγαν τόν περίπλου τῆς Πελοποννήσου, γιά τήν ἐξαιρετική ἐπικινδυνότητα τοῦ ὁποίου ὁμιλεῖ ἤδη ὁ Ὅμηρος (Ὀδ. Ι 79 -83. Γ 286 -299), καθώς και ὁ Στράβων, μέ τή γνωστή παροιμιώδη φράση του: «Μαλέαν δέ κάμψας, ἐπιλάθου τῶν οἴκαδε» (8.6.20). Ο Νέρων ήταν ο πρώτος που επεχείρησε τα τελευταία χρόνια της ζωής του να κατασκευάσει το γνωστό κανάλι αλλά οι εργασίες μετά το θάνατό του σταμάτησαν*. *Οι αποικίες της είναι σε επίκαιρα σημεία του Αιγαίου και ιδίως στο Ιόνιο (με την Κέρκυρα σε περίοπτη θέση) και τις Συρακούσες στην Ιταλία, διατηρώντας δεσπόζουσα θέση στο δίκτυό της. Κατά τα Μηδικά και την μεγάλη εξ Ανατολής απειλή της Ελλάδος η Κόρινθος απέβη το κέντρο πανελληνίου Συνεδρίου.*

Η προνομιακή θέση τής Κορίνθου αλλά και ο φυσικός της πλούτος (πλούσια νερά λόγω του ποταμού Ασωπού και πολλών καρστικών πηγών όπως της Στυμφαλίας, ασβεστόλιθος κατάλληλος για επεξεργασία, πηλός κ.ά.) τήν κατέστησαν «ἀφνειόν» (= πλούσια *Ἰλιάς* Β 570), «εὐδαίμονα», «καλή» και«ὀλβία». Το 146 π.Χ. ο ρωμαίος ύπατος Λεύκιος Μόμμιος κατέσκαψετην πόλη που είχε γίνει έδρα της Αχαϊκής Συμπολιτείας, λαμβάνοντας εκδίκηση, ως απόγονος του Αινεία, για την άλωση και καταστροφή της Τροίας. 102 χρόνια αργότερα την ξανάκτισε ο Ιούλιος Καίσαρας με την ονομασία *Colonia Laus Iulia Corinthiensis*, εποικώντας την με περίπου 16.000 άποικους*.* Η καθιέρωση μάλιστα της πόλης ως ρωμαϊκής αποικίας (όπως ακριβώς και της Καρθαγένης, της πρώην αποικίας της Κορίνθου) πραγματοποιήθηκε το ίδιο έτος με τη δολοφονία του Καίσαρα (Μάρτιος 44 π.Χ.). Σχεδίαζε μήπως ο Ιούλιος να ιδρύσει ένα μεγάλο κέντρο μεταξύ Αλεξανδρείας και Ρώμης που να συνάπτει Ελληνικό και Ρωμαϊκό κόσμο.[[44]](#footnote-44) Η πόλη που φύτρωσε σε *ελληνικό περιβόλαιον* ανέκτησε γρήγορα την προηγούμενη αίγλη της και έγινε το σπουδαιότερο εμπορικό κέντρο της Ελλάδος ένεκα της στρατηγικής της σημασίας στο χώρο της Μεσογείου. Το 29 π.Χ. αναγορεύτηκε πρωτεύουσα της Αχαΐας[[45]](#footnote-45), η οποία περιελάμβανε την Πελοπόννησο και ήταν ρωμαϊκή επαρχία από το 21 π.Χ..

Από τα ρωμαϊκά έργα στη νέα Κόρινθο ξεχωρίζει η μετακατασκευή της ***Οδού Λεχαίου****[[46]](#footnote-46)* σε Cardo maximus (boulevard, βουλεβάρτο = πλατιά λεωφόρος) με δώδεκα μέτρα πλάτος, κανάλια (για την εκροή των όμβριων υδάτων) και στοές στις δύο πλευρές της. Δυτικά υπήρχε το Ημικυκλικό Κτήριο (που οικοδομήθηκε πάνω στα ερείπια μιας τετράπλευρης αγοράς με καταστήματα) και **η Βόρεια Στοά** με την Πρόσοψη των Αιχμαλώτων από τη Φρυγία. Ανατολικά απαντούν τα μνημονευόμενα από τον Παυσανία λουτρά του Σπαρτιάτη Ευρυκλή (2ος αι. μ.Χ.;), ο περίβολος του Απόλλωνα (πλακόστρωτη αυλή 35Χ25 μέτρα περιστοιχισμένη από τέσσερεις ιονικές στοές και βωμό προς τιμήν του θεού του ήλιου δυτικά), όπου εάν αυτός είχε λάβει την τελική του μορφή το πρώτο ήμισυ του 1ου αι. μ.Χ.,[[47]](#footnote-47) βρισκόταν και το γνωστό από την Α’Κορ. 10, 25-26 *μάκελον* (η κρεαταγορά που «τροφοδοτούνταν» από τις θυσίες των πολλών ναών τής Αγοράς και διέθετε και φρέσκα ψάρια στο κέντρο, το piscatorium, αλλά και άλλου είδους τρόφιμα)[[48]](#footnote-48). Χαρακτηριστική είναι και η ανακατασκευή της παρακείμενης **Πηγής της Πειρήνης** (της Νύμφης, η οποία ένεκα του θρήνου για το γιο της Κεχρία που σκότωσε άθελά της η Άρτεμις μεταβλήθηκε σε πηγή)[[49]](#footnote-49), που έχει λάβει τη σημερινή της μορφή (έξι ανοίγματα που μοιάζουν σπηλιές) από τον σοφιστή Ηρώδη τον Αττικό. Στα έξι αψιδωτά ανοίγματα διακρίνονταν αγάλματα της οικογένειας του Ηρώδη. Ο επισκέπτης εισερχόταν στο κέντρο της πόλης μέσω των εντυπωσιακών **Προπυλαίων** (με κλίμακα και δύο επίπεδα) και της μαρμάρινης θριαμβευτικής Αψίδας όπου πάνω σε χάλκινα άρματα απεικονίζονταν ο Φαέθων και ο Ήλιος. Και το συγκρότημα των Προπυλαίων μάλλον όμως προέρχεται από τη μεταπαύλεια εποχή. Η **Νότια Στοά** με διπλή σειρά κιονοστοιχίας (δωρικής εξωτερικά και ιονικής εσωτερικά) μήκους 165 μέτρων, ενώ αρχικά στέγαζε τριάντα τρεις ταβέρνες με δύο δωμάτια και υπνοδωμάτια στον πρώτο όροφο, μεταμορφώθηκε σε κέντρο διοίκησης (*Κουρία*-Δημαρχείο, Βουλευτήριο, Γραφείο του Αγωνοθέτη, Διοικητήριο του ανθυπάτου της Αχαΐας). Πίσω ακριβώς βρίσκεται η **Νότια Βασιλική**. Εκεί κατέληγε και ο δρόμος από το αρχαίο λιμάνι των Κεγχρεών.

Το Φόρουμ μέσω μιας σειράς κεντρικών καταστημάτων διαιρούνταν στο νότιο forum civile και στο βόρειο forum vulgare. Στο κέντρο αυτής της σειράς βρίσκεται το Βήμα. Ο δυτικός χώρος της Αγοράς ήταν αφιερωμένος στην Καισαρολατρία. Στραμμένοι προς την ανατολή βρίσκονταν ο ναός **Ε** με τα κορινθιακά κιονόκρανα αφιερωμένος μάλλον στην Οκτάβια αδελφή του Αυγούστου και σύζυγου του Αντωνίου (που απεικονιζόταν ένθρονη) και πάνω σε κρηπίδωμα (podium) τα μικρά τεμένη προς τιμήν του Απόλλωνα (με το επίθετο *Χαρίων*) προγεννήτορα του Αυγούστου, και της Αφροδίτης/Venus Victrix (**F** με την επιγραφή [V]ENERI), μητέρας της Κολονίας και του ρωμαϊκού έθνους. Αλλά και ο ναός του προστάτη του εμπορίου Ερμή (**D**) συνδέεται με το γένος των Ιουλίων και τη Ρώμη, αφού με αυτόν ταυτίστηκε ο Οκταβιανός μετά τον θρίαμβό του στο Άκτιο, ενώ ο Μάρκος Αντώνιος είχε προσεταιριστεί τον Βάκχο[[50]](#footnote-50) ο οποίος διέθετε ναό στη βόρεια πλευρά του Φόρουμ[[51]](#footnote-51). Στην **Ιούλια Βασιλική** ανατολικά της Αγοράς (η οποία δεν γνωρίζουμε εάν είχε δικαστικές ή εμπορικές χρήσεις) επίσης βρίσκονταν «εικόνες» της αυτοκρατορικής οικογένειας. Επίσης στη ρωμαϊκή Αγορά ξεχώριζαν τα ιερά προς τιμήν της Αθηνάς προστάτιδος των χειρώνακτων, και της Τύχης/Fortuna (η οποία εικονιζόταν με το corona muralis [στεφάνι με απεικόνιση τείχους] Β΄ Κορ. 11, 30-33) που αποτρέπει το ρίσκο των συναλλαγών. Στο βόρειο μέρος δεσπόζει ο επιβλητικός δωρικός «αρχαϊκός» ναός (6ος αι. π.Χ.) με τους μονολιθικούς κίονες πάνω σε βάση με τέσσερα σκαλοπάτια (και όχι με δύο όπως συνηθιζόταν) μάλλον προς τιμήν του Απόλλωνα, ο οποίος επιθεωρούσε την ελληνική Αγορά που προϋπήρχε της ρωμαϊκής βόρεια αυτού. Υπήρχε και ναός προς τιμήν του Ολυμπίου Διός νότια του Ασκληπιείου, στο αποκαλούμενο *Γυμνάσιο*, που πυρπολήθηκε το 398 π.Χ.. Δυτικά της Αγοράς όπισθεν ακριβώς του ναού **C** της Ακραίας Ήρας (όπου μεταφέρθηκε από το Ηραίο της Περαχώρας[[52]](#footnote-52)) δέσποζε και η **Κρήνη της Γλαύκης**, που είχε νυμφευθεί ο Ιάσων αφού εξεδίωξε τη Μήδεια, η οποία και την ανάγκασε να πέσει στο νερό για να μην καεί από το γαμήλιο δώρο-μαγικό πέπλο που της πρόσφερε[[53]](#footnote-53).

Ο X. Καραγκούνης[[54]](#footnote-54) θεωρεί ως αβάσιμη την καθιερωμένη μέχρι σήμερα στην Έρευνα διάκριση μεταξύ ελληνικής και ρωμαϊκής Κορίνθου. Οφείλεται σε παρερμηνεία του Στράβωνα (*πολὺν δὲ χρόνον ἐρήμη μείνασα ἡ Κόρινθος ἀνελήφθη πάλιν ὑπὸ Καίσαρος τοῦ θεοῦ διὰ τὴν εὐφυΐαν͵ ἐποίκους πέμψαντος τοῦ ἀπελευθερικοῦ γένους πλείστους·*8.6.23.33-35) και του Παυσανία (*Κόρινθον δὲ οἰκοῦσι Κορινθίων μὲν οὐδεὶς ἔτι τῶν ἀρχαίων͵ ἔποικοι δὲ ἀποσταλέντες ὑπὸ Ῥωμαίων.* *Κορινθία* 2.1.2). Οι 12.000-16.000 περίπου έποικοι, όμως, δεν ήταν Ρωμαίοι στο γένος. Προφανώς οι κάτοικοι που είχαν διαφύγει από την πολιορκία του Μόμμιου όταν οι συνθήκες βελτιώθηκαν επέστρεψαν στην πόλη τους. Γι’ αυτό και τα ελληνικά μνημεία και οι παραδόσεις διαφυλάχθηκαν ενώ αναβίωσε και η τέλεση των Ισθμίων. Παρότι από τις επιγραφές που διασώθηκαν οι 128 είναι στα Λατινικά και 29 στα Ελληνικά, εντούτοις αφορούν σε δημόσια αξιώματα που ήταν όντως στα χέρια των Ρωμαίων και δεν σχετίζονται τον καθημερινό Κορίνθιο.

Σ’ αυτό το σημείο πρέπει να τονισθεί το γεγονός ότι μάλλον είναι μύθος η απόλυτη καταστροφή της Κορίνθου το 146 π.Χ. από τον Μόμμιο. από τα αρχαιολογικά ευρήματα (νομίσματα, αμφορείς) εξάγεται το γεγονός ότι η πόλις κατοικούνταν στο μεσοδιάστημα μέχρι το 44 π.Χ. Ο ίδιος ο Κικέρων την επισκέφθηκε μεταξύ 79 και 77 π.Χ. (*Tusc.* 3.53). Και αυτό είναι απόλυτα φυσιολογικό ένεκα των δύο λιμένων και της διόλκου[[55]](#footnote-55), της στρατηγικής της θέσης για το διαμετακομιστικό εμπόριο (λαδιού, αρωμάτων, σίτου), τη ναυσιπλοΐα και την επικοινωνία τής Ρώμης με τους λοιπούς λιμένες της Μεσογείου. Επιπλέον είναι φυσικό όταν η πόλη ξανακτίσθηκε από τον Ιούλιο Καίσαρα να έχει έντονη τη ρωμαϊκή σφραγίδα. Αυτό διαπιστώνεται στην προμνημονευθείσα κατασκευή και οργάνωση της ρωμαϊκής Αγοράς (του Φόρουμ). Από την άλλη πλευρά οι Ρωμαίοι σύμφωνα με την πάγια συνήθειά τους αναβίωσαν τοπικούς μύθους προκειμένου εκτός των άλλων να προπαγανδίσουν και να εδραιώσουν τη δική τους εξουσία στην περιοχή. Χαρακτηριστική είναι η καθιέρωση της **Καισαρολατρίας,** στους χώρους που μνημονεύθηκαν ανωτέρω. Επίσης οι Πανελλήνιοι αγώνες, τα Ίσθμια,[[56]](#footnote-56) που αναβίωσαν μάλλον το 40 ή 43 π.Χ. στο ελληνικό Γυμνάσιο πλησίον του Ασκληπιείου και του Θεάτρου (όπου πραγματοποιούνταν οι μουσικοί αγώνες), διοργανώνονταν από τον Αγωνοθέτη (= που ήταν το ύψιστο αξίωμα που μπορούσε ν’ αναλάβει κάποιος)[[57]](#footnote-57) μαζί με αντίστοιχες εκδηλώσεις προς τιμήν του Αυτοκράτορα, τα ***Καισάρεια***. Ο «εξελληνισμός» της Κορίνθου εγκαινιάζεται μάλλον επί Κλαυδίου (όταν επισκέπτεται ο Π. την πόλη) και κορυφώνεται τον 2ο αι. μ.Χ. όταν στη ρωμαϊκή αυτοκρατορία βιώνεται μια αναγέννηση του Ελληνισμού. Είναι χαρακτηριστικό ότι ο Favorinus στον *Κορινθιακό* του (2ο αι. μ.Χ.) καυχάται για το γεγονός ότι δεν ομιλεί μόνον Ελληνικά αλλά έχει υιοθετήσει *καὶ τὴν γνώμην καὶ τὴν δίαιταν καὶ τὸ σχῆμα τῶν Ἑλλήνων* ενώ έχει *ἀφελληνισθεῖ καὶ ἡ πατρὶς τῶν ἀκροατῶν του*.

Σε κάθε περίπτωση μετά την εποίκιση της πόλης προέκυψε ένας κοσμοπολιτικός πληθυσμός, αφού και ένεκα των λιμένα συνέρευσε σ’ αυτήν ετερογενές πλήθος, Έλληνες και ξένοι (Αφρικανοί, Σύροι κι Εβραίοι) έμποροι, ναυτικοί και περιηγητές. Έτσι η πόλη της Κορίνθου, την οποία επισκέφτηκε ο Π., ήταν η πολυπληθέστερη πόλη της Ελλάδος (200.000 ελεύθεροι και 400.000 δούλοι). Το γεγονός ότι κατοικήθηκε από απελεύθερους οι οποίοι χωρίς λαμπρή καταγωγή και παιδεία είχαν πλέον τη δυνατότητα να αποκτήσουν «όνομα» και κύρος είχε ως συνέπεια την άνθηση του νεοπλουτισμού. Ένα επιπλέον χαρακτηριστικό της πόλης είναι ότι ήταν εύκολο μπορούσε κάποιος να υπερβεί τα στεγανά του κοινωνικού και οικονομικού status. Ήδη από την αρχαιότητα η Κόρινθος ήταν η μοναδική πόλη, η οποία δεν υποτιμούσε τους χειρώνακτες (Ηρόδοτος 2. 167) καθώς όπως ήδη διαπιστώθηκε η αίγλη της δεν στηριζόταν στους πολιτικούς της θεσμούς αλλά στη βιοτεχνία και το εμπόριο. Σχολιάζοντας ο Χ. Ατματζίδης[[58]](#footnote-58) την προτροπή τού Π. στους σκλάβους *μᾶλλον χρῆσαι* ως κατάφαση στο δικαίωμα να αποκτήσουν την ελευθερία τους (7, 26-27), αλλά και την ύπαρξη μνημείου[[59]](#footnote-59) που έχει ανεγείρει στο δυτικό τέρμα του *δρόμου* (ο οποίος διέσχιζε εγκάρσια τη ρωμαϊκή Αγορά και χρησιμοποιούνταν τα πρώτα χρόνια της επανίδρυσης για τους αθλητικούς αγώνες) ένας μάλλον απελεύθερος δούλος, ο Gn. (Gnaeus) Babbius Philinusμε δικές του δαπάνες, σημειώνει σχετικά: *ήταν πιθανότατα ένας από τους απελεύθερους αποίκους που εγκαταστάθηκαν στην πόλη, τον πρώτο μ.Χ. αιώνα. Πουθενά δεν αναφέρεται ρητά ότι ήταν απελεύθερος. Όμως η μη αναγραφή στην επιγραφή του ονόματος του πατέρα του και ο χαρακτηρισμός Philinus αποτελούν ισχυρές ενδείξεις ότι ήταν πρώην δούλος και στη συνέχεια απελεύθερος. Υπήρξε, όμως, εξέχον μέλος της αριστοκρατίας της πόλης, έλαβε το αξίωμα του αγορανόμου (aedilis), έγινε ανώτερος άρχοντας της πόλης (duumvir) και ανώτερος ιερατικός λειτουργός (pontifex). Την εποχή του αυτοκράτορα Τιβερίου χρηματοδότησε την κατασκευή του κυκλικού οικοδομήματος, που περιγράψαμε παραπάνω. Η αξιοζήλευτη αυτή σταδιοδρομία του Babbius πρέπει να ήταν ένα φαινόμενο που σφράγισε την πόλη της Κορίνθου. Ένας δούλος κατορθώνει, αξιοποιώντας τις ευκαιρίες που του δίδονται στη ρωμαϊκή κοινωνία, να αποκτήσει την ελευθερία του, να ανέλθει σε ανώτερα διοικητικά και θρησκευτικά αξιώματα και να καταστεί ευεργέτης της πόλης. Η περίπτωσή του διαφημίζει με τον καλύτερο τρόπο το κράτος της Ρώμης, το οποίο φαίνεται ότι παρέχει στον οποιονδήποτε ίσες ευκαιρίες οικονομικής και κοινωνικής ανόδου. Το φαινόμενο Babbius αποδεικνύει με τον καλύτερο τρόπο πως ο θεσμός της δουλείας εντάχθηκε στο όλο σύστημα της ρωμαϊκής κοινωνίας και πως αυτή κατόρθωσε να δημιουργήσει ένα δαιδαλώδη και πολύπλοκο μηχανισμό, στον οποίο ενέταξε ωραιοποιημένο τον απάνθρωπο θεσμό της δουλείας.*

Ο κοσμοπολίτικος χαρακτήρας της συνεπαγόταν και ***θρησκευτικό συγκρητισμό***[[60]](#footnote-60)**.** Γι’ αυτό και ο Π. πολύ εύστοχα επισημαίνει στους αγίους της τοπικής Εκκλησίας:

*καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς[[61]](#footnote-61)͵*

*ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί͵ ἀλλ΄ ἡμῖν*

*εἷς θεὸς ὁ πατήρ͵ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν͵*

*καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός͵ δι΄ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι΄ αὐτοῦ[[62]](#footnote-62)*

Στον *περίκλυστον* βράχο *(*κατά τον Ευρυπίδη, *Αιγεύς* 1084*)[[63]](#footnote-63)* ετιμάτο ιδιαιτέρως η *Ωπλισμένη* (με ασπίδα-καθρέφτη) πάνδημος[[64]](#footnote-64) **Ἀφροδίτη**. Ο Στράβων (63/64 π.Χ.- 23 μ.Χ.. 8.6.20) που επισκέφθηκε την πόλη το 44 π.Χ. μαρτυρεί ότι στην κορυφή του Ακροκόρινθου, όπου αρχικά λατρευόταν ο Ήλιος (Παυσανίας 2.4.6), υπήρχε *ναΐδριον* προς τιμήν της. Το γεγονός ότι σε αυτόν το απότομο λόφο (ύψους 575 μέτρων) με την κρήνη (την Άνω Πειρήνη) και την πανοραμική θέα, όπου για ν’ ανέβει κάποιος έπρεπε να διανύσει μεγάλη απόσταση (5,5 χλμ.), υπηρετούσαν τη θεά χίλιες εταίρες, σήμερα αμφισβητείται όσον αφορά στον αριθμό των *εταίρων* αλλά και την ύπαρξη του θεσμού της *ιεροδουλίας*[[65]](#footnote-65), η οποία δεν απαντά σε κανένα άλλο μέρος της Ελλάδος (εκτός από την Πάφο της Κύπρου, τη γενέτειρα της θεάς) και πάντως αφορά στο παρελθόν της πόλης (όπως εξάγεται και από τον αόριστο που χρησιμοποιεί ο Στράβων) και όχι στη ρωμαϊκή περίοδο κατά την οποία ο συγκεκριμένος ναός ήταν εξαιρετικά μικρός. Το βέβαιον είναι ότι η πόλη φημιζόταν για την **πορνεία** της ένεκα και των δύο λιμένων της (που ήταν όπως και ο Πειραιάς γνωστοί για τους οίκους ανοχής)[[66]](#footnote-66) αλλά και του γεγονότος ότι ζούσε από το εμπόριο (στο οποίο περιλαμβανόταν και αυτό της σάρκας) αλλά και τον τουρισμό ένεκα των Ισθμίων. Ο Στράβων (8.6.20) καταγράφει τις *εταίρες* ως τη δεύτερη πλουταπαραγωγική πηγή της Κορίνθου μετά τα Ίσθμια, αφού όπως συνέβαινε και με άλλες ελληνικές πόλεις, προφανώς εισέπραττε ποσοστά κερδών (*πορνικόν τέλος*[[67]](#footnote-67)) από τη συνεύρεση με τις περίφημες εταίρες της (όπως ήταν η Λαΐς είχε δεσμό με τον ζωγράφο Απελλή,τον φιλόσοφο Αρίστιππο και τον Διογένη τον Κυνικό). Τον πλούτο που έπρεπε να διαθέτει όποιος ερχόταν στον Ισθμό μετά από πολυήμερο ταξίδι αντικρίζοντας ήδη από μακριά τον Ακροκόρινθο για να ικανοποιεί τη σάρκα του δηλώνει η γνωστή ρήση: *οὐ παντός ἀνδρός ἐς Κόρινθον ἔσθ’ ὁ πλοῦς* (που αρχικά σήμαινε μάλλον τον έντονο ανταγωνισμό σ’ αυτήν την πόλη [Οράτιος, *Επ*. 1.17.36],παρά την επικινδυνότητα του πλου)[[68]](#footnote-68).Αντιστοίχως εκφράσεις ὅπως: «κορινθία κόρη», «κορινθία παῖς», «κορινθιαστής», «κορινθιάζεσθαι» (*Σχόλιο του Ευσταθίου στην Ιλιάδα* 2.570), που προέρχονται όμως από τον 4ο αι π.Χ., υποδηλώνουν την αρνητική φήμη τῆς πόλεως[[69]](#footnote-69). Προφανώς πολλά κορίτσια που προέκυπταν από τις παράνομες μείξεις και διασώζονταν από την έκτρωση αλλά και τον θάνατο αφιερώνονταν από τις ίδιες τις μητέρες τους στην «Αφροδίτη». Η σεξουαλική απόλαυση ικανοποιούνταν κατά τη διάρκεια θρησκευτικών εορτών και άλλων επετείων (γάμοι-γενέθλια) είτε στα προαύλια των ναών (Απουλήιος, *Μεταμορφώσεις* 10.20-22) είτε στις ιδιωτικές κατοικίες αφού ως αυλητρίδες συνόδευαν τα δείπνα (Δίων 8.5-10. Α’Κορ. 10, 7)[[70]](#footnote-70) είτε σε πορνεία που έφεραν την ονομασία *τέγος, παιδισκείον, κηλωστόν, χαμαιτυπίον* και βρίσκονταν ακόμη και στην Αγορά δίπλα σε διοικητικά γραφεία ή ναούς.

Ο Δίων Χρυσόστομος (40-120 μ.Χ.) στον *Ευβοϊκόν ή Κυνηγόν* (7.133 κε.) παρουσιάζει ανάγλυφα το πρόβλημα της διάδοσης *της πορνείας επί χρήμασιν* στις ελληνικές πόλεις, θεωρώντας την ως ασύμβατη με την ανθρώπινη αξία και την ισότητα όλων των ανθρώπων: *Κανείς, μήτε φτωχός μήτε πλούσιος, να μην κάνει τέτοια δου­λειά* (εννοείται αυτή του πορνοβοσκού), *εισπράττοντας αμοιβή ντροπής και ακολασίας, αισχρή για όλους, και βάζοντας τους ανθρώπους να σμίγουν σε έρω­τες δίχως έρωτα, έτσι αναίσθητα, για χάρη του κέρδους να στήνουν μπροστά-μπροστά κορμιά γυναικών και παιδιών, αιχμαλωτισμένα ή αγορασμένα, και να τα εξευτελίζουν μέσα στα βρωμόσπιτα που 'χουν ξεφυτρώσει παντού σ' όλη την πό­λη, σε σοκκάκια πλάι στα αρχοντικά και στις αγορές, κοντά σε δημόσια κτήρια και σε ναούς, ανάμεσα στα πιο ιερά πράγ­ματα λοιπόν, είτε πρόκειται για βαρβάρων σώματα είτε Ελ­λήνων, ανθρώπων που πρώτα είχαν κάποια ελευθερία μα τώ­ρα ζουν ολωσδιόλου υπόδουλοι: ας μην φτάνουν να τους οδη­γούν σε τέτοια άθλια μεταχείριση και βία, εκτελώντας έτσι έ­να έργο χειρότερο και βρωμερότερο απ' τη δουλειά των ιπποφορβών και ονοφορβών: γιατί οι τελευταίοι βάζουν ζώα με ζώα να σμίγουν με τη θέλησή τους, δίχως βία και ντροπή, ε­νώ ετούτοι πάνω σε ανθρώπινα όντα, που ντρέπονται κι εί­ναι εξαναγκασμένα, ρίχνουν λάγνους και ακόλαστους ανθρώ­πους, για ένα άσκοπο και άκαρπο μπλέξιμο σωμάτων, που α­ντί για τη γέννηση παράγει τη φθορά χωρίς να ντρέπονται ανθρώπους και θεούς -ούτε τον γενέθλιο Δία, ούτε την γαμή­λιο Ήρα, ούτε τις τελεσφόρες Μοίρες ή την Άρτεμη την προστάτιδα των λεχώνων ή τη μητέρα Ρέα, ούτε τις Ειλείθυιες που προστατεύουν τον τοκετό, ούτε την Αφροδίτη που τ' όνομα της δηλώνει το φυσικό πλησίασμα του άντρα προς τη γυναίκα και το σμίξιμό τους. Λοιπόν, ας μην επιτρέπουν κι ας μη νομιμοποιούν τέτοια κέρδη οι άρχοντες κι οι νομοθέτες, εί­τε πρόκειται για πόλεις που θα κατοικηθούν από ανθρώπους υψηλής αρετής είτε για πόλεις δεύτερης σειράς ή τρίτης ή τέταρτης ή οποιασδήποτε, εφ' όσον κάποιος απ' αυτούς είναι σε θέση να κλείσει το δρόμο σε τέτοιες δραστηριότητες. Κι αν έ­χει παραλάβει παλιές συνήθειες και αρρώστιες που σκλήρυναν με το πέρασμα του χρόνου, να μην τις αφήνει εντελώς αθερά­πευτες και ατιμώρητες να εξετάσει τι περνάει από το χέρι του ώστε να περιορίζει και να τιμωρεί με τον ένα ή τον άλλο τρό­πο. Γιατί η αθλιότητα ποτέ δεν αρέσκεται στα ίδια και στα ί­δια, αλλά είναι αεικίνητη, και αν δεν τεθεί σε αναγκαστικό πε­ριορισμό, προχωρεί σε ακόμα μεγαλύτερες ασέλγειες. Καθήκον μας είναι να δείξουμε ενδιαφέρον και να μην ανε­χόμαστε με τόση ηρεμία και ανεμελιά αυτήν την ύβρη σε βά­ρος των ατιμασμένων και υποδουλωμένων κορμιών****. Όχι μό­νο γιατί ο θεός έχει τιμήσει ολόκληρο το ανθρώπινο γένος που ο ίδιος δημιούργησε και το κατέστησε ισότιμο του, κι όλοι α­νεξαιρέτως οι άνθρωποι έχουν από κοινού τα ίδια σημάδια και σύμβολα που δείχνουν ότι τη δικαιούνται την τιμή αυτή: τον Λόγο και την γνώση του καλού και του κακού.*** *Αλλά και για­τί έχουμε κατά νου ότι είναι πολύ δύσκολο, στην ύβρη που θε­ριεύει χάρη στα δικαιώματα της, να μπει ένα όριο τέτοιο που να μη τολμήσει να το υπερβεί ξεκινώντας από συνήθειες και πρακτικές που θεωρούνται ασήμαντες και επιτρεπτές, αποκτά ασυγκράτητη ορμή και δεν υπολογίζει πλέον τίποτα. Κι εδώ πρέπει πάνω απ' όλα, αυτές τις άτιμες πράξεις δια­φθοράς που γίνονται μπρος σ' όλο τον κόσμο τόσο ξεδιάντρο­πα και απροσχημάτιστα, να τις δούμε σαν πάτημα για τις κρυφές και αφανέρωτες προσβολές που αποτολμούνται σε βά­ρος έντιμων γυναικών και παιδιών με τη μεγαλύτερη άνεση, αφού πλέον το αίσθημα της ντροπής περιφρονείται απ' όλους. [...] Κι αν δεν ξεπάστρευαν τα περισσότερα νεογέννητα -γιατί, φαντάζομαι, κανένας θεός δεν τα φροντίζει- τίποτα δεν θα ε­μπόδιζε, οι ακόλαστες πόλεις παντού να ήταν γεμάτες από η­μίθεους ήρωες. Τώρα όμως τα σκοτώνουν παρευθύς. Κι όσα επιβιώσουν, ζουν στη σκιά ως δούλοι μέχρι να γεράσουν για­τί εκείνοι που τους έσπειραν, δεν είναι ικανοί να τους σταθούν χρήσιμοι σε τίποτα. Τελοσπάντων, σε μια πόλη όπου γενικά έτσι έχει η κατά­σταση με τα κορίτσια, τι θα πρέπει να περιμένει κανείς από τα αγόρια; Τι είδους παιδεία και αγωγή θα λάβουν; Είναι δυνα­τό, τούτοι οι ακόλαστοι να κρατηθούν μακριά από τ' αρσενι­κά παιδιά και να μην τα ατιμάσουν και τα διαφθείρουν; Είναι δυνατό να παραμείνουν μέσα στα σαφή όρια που θέτει η φύση και να 'ναι ικανοποιημένοι; Ή μήπως, όταν πια η ακράτητη βουλιμία τους θα έχει με κάθε τρόπο κορεστεί με τις γυναίκες, δεν θα επιζητήσουν άλλη χειρότερη, πιο άνομη ύβρη; Πόσο μάλλον που οι ελεύθερες και παρθένες τους φάνηκαν σχεδόν εύκολη υπόθεση, ένα κυνήγι που για όποιον έχει λεφτά δεν χρειάζεται κόπο' ακόμα και ευυπόληπτες συζύγους και θυγα­τέρες αληθινά έντιμων ανθρώπων, όποιος τις πλησιάσει με το τέχνασμα του Δία, κρατώντας στα χέρια του χρυσάφι, δεν πρόκειται να βγει χαμένος. Μα κι οι παραπέρα εξελίξεις, για πολλούς είναι ολοφάνερες: ο ερωτικά ακόρεστος, όταν στο γυ­ναικείο φύλο δεν βρίσκει αντίσταση είτε κάτι που να σπανίζει, περιφρονεί το εύκολο κυνήγι και την ερωτικότητα των γυναι­κών ως κάτι το εξασφαλισμένο και ολωσδιόλου θηλυπρεπές* (Μτφρ. Γ. Αβραμίδης, Σ. Μησάκα). Την ανωτέρω κατάσταση της Κορίνθου ίσως είχε κατά νου ο Π. όταν περιέγραφε από αυτήν την πόλη την ηθική κατάσταση της εποχής του στην *Προς Ρωμαίους*. Ο Π. αφιερώνει τα κεφ. 5-7 της Α’ Κορ. στις γενετήσιες σχέσεις και δη την πορνεία (< *πέρνημι*=αγοράζω), η οποία παρότι είχε καθιερωθεί από τον 7ο αι. η μονογαμία, ήταν κοινωνικά και νομικά αποδεκτή σε διάσταση προς τη μοιχεία η οποία κολαζόταν ποινικά.

Στις υπώρειες του Ακροκορίνθου είχε το ναό της η Κυβέλη βρισκόταν ήδη από τον 8ο αι. π.Χ. το Ιερό της **Δήμητρας** (που έφερε το επίθετο *Εποικίδια*)και της **Κόρης** (η οποία απεικονίζεται φέρουσα το ελευσίνειο πόλο/κιβώτιο)[[71]](#footnote-71) σε τρία επίπεδα, η οποία ετιμάτο κυρίως από τα κατώτερα κοινωνικά στρώματα σε συνδυασμό με την Ίσιδα. Εκπλήσσει το πλήθος των χώρων (πάνω από πενήντα) όπου γευμάτιζαν οι πιστοί της και μάλιστα οι γυναίκες αφού η λατρεία της θεάς της γονιμότητας της γης και του στάχυος ήταν ιδιαιτέρως αγαπητή σ’ αυτές και τα κατώτερα στρώματα ενώ στους τοίχους διακρίνονται τα ανάκλιντρα: το σημείο όπου βρισκόταν το κεφάλι ήταν ελαφρώς υπερυψωμένο με ειδικές θήκες για τα μαξιλάρια. Δεν έχουμε όμως ενδείξεις από τα αρχαιολογικά ευρήματα ότι μετά τη ρωμαϊκή ανακατασκευή της πόλης γευμάτιζαν πιστοί στο Ιερό. Τα τεμένη προς τιμήν τού Σεράπιδος και της Ίσιδας, που ο Παυσανίας προσδιορίζει κάτω από την περιοχή του Ιερού της Δήμητρας μάλλον βρίσκονταν κοντά στην Αναπλόγα.

Παρότι πλησίον της Κορίνθου βρίσκεται η Επίδαυρος, σημαντικό ρόλο στη ζωή της Κ. διεδραμάτιζε και **το Ασκληπιείον**[[72]](#footnote-72) στην πλευρά του βόρειου τείχους της πόλης με καταπληκτική θέα στο Λέχαιο, τον Κορινθιακό κόλπο και τα βουνά της ενδοχώρας. Εντοπιζόταν επίσης βορείως του Ωδείου και του Θεάτρου[[73]](#footnote-73), αφού η θεραπευτική στον αρχαίο κόσμο συνδεόταν με την κάθαρση που παράγει η αρχαία τραγωδία. Σημειωτέον ότι δεξιά του θεάτρου εκτεινόταν το πλακόστρωτο που κατασκεύασε ο Έραστος sua pecunia (= με δικά του μέσα). Η ησυχία του μέρους, το ευσκιόφυλλο των δέντρων και τα κρύα νερά συνέβαλαν στη θεραπεία η οποία τελεσιουργούνταν στο *Άβατον* στο πίσω μέρος του Ναού, όπου ο ασθενής διανυκτέρευε εφόσον προηγουμένως είχε προσφέρει θυσίες και υποστεί καθάρσεις. Η παρακείμενη κρήνη δεν είναι μάλλον η γνωστή Λέρνα (που ταυτίζεται με την *Κρήνη των Λύχνων*), ενώ στο υπόγειο του Αβάτου υπήρχαν χώροι συνεστίασης και μπάνιου καθώς και ένα συντριβάνι. Μια ιδιαιτερότητα του Ασκληπιείου είναι ότι δεν απαντούν ευχαριστήριες επιγραφές θεραπευμένων ή ανάγλυφα με αυτούς. Αντιθέτως απαντά πλήθος πήλινων ανθρωπίνων μελών και οργάνων (125 χέρια, 65 γυναικεία στήθη και 35 γεννητικά όργανα) τα οποία οι θεραπευμένοι πρόσφεραν ως ευχαριστήρια στον Θεό, ο οποίος επιμελούνταν όχι μόνον τη σωματική υγεία αλλά και την ψυχική, διανοητική. Σύμφωνα με τον Elliger[[74]](#footnote-74) oι ομοιότητες του Ασκληπιού με τον Ιησού είναι οι εξής: α) η οδοιπορία της εγκύου μητέρας, β) η γέννηση του τέκνου της μακριά από τον οίκο της και σε κατάσταση «έκτακτης ανάγκης» και μάλιστα ανάμεσα σε ζώα, γ) το φως που καταυγάζει το χώρο γέννησης και ε) η είδηση/το ευαγγέλιο της έλευσης του Σωτήρα ο οποίος είναι Υιός του Θεού και θνητής (Παυσανίας 2.26.3-5). Ο ίδιος αποκαλούνταν *επήκοος* και απεικονιζόταν στο πλαίσιο μιας οικογένειας ενώ επεχείρησε και να αναστήσει νεκρούς. Γι’ αυτό όμως και τιμωρήθηκε από την αστραπή του Δία, η οποία τον μετέθεσε στην κατάσταση της αθανασίας.

Ίσως στο Ασκληπιείο (και ειδικότερα στα τρία τρικλίνια χωρητικότητας 11 μελών το καθένα) κατανάλωναν τα μέλη της Εκκλησίας τα *ιερόθυτα*, τα οποία ο Π. αποκαλεί *ειδωλόθυτα* (Α’ Κορ. 8). Ίσως τα δείπνα των χριστιανών της Κορίνθου ακολουθούσαν το τελετουργικό του ελληνικού δείπνου, το οποίο συνοδευόταν από το Συμπόσιο αργά το απόγευμα εφόσον πριν από αυτό προσφέρονταν σπονδές στις θεότητες[[75]](#footnote-75). Από το ομώνυμο έργο (***Συμπόσιο***)τού Πλάτωνα μπορεί κάποιος να διακρίνει το τυπικό μιας ελληνικής συνεστίασης. Μετά από ένα πανηγυρικό δείπνο, το οποίο γινόταν το απόγευμα, ακολουθούσε οινοποσία αφού πρώτα αποδιδόταν **σπονδή** στον αγαθό δαίμονα, την Υγεία και τον Σωτήρα ή Ξένιο Δία. Κατά τη διάρκεια τού Συμποσίου διεξάγονταν διάλογοι, και συζητήσεις, ακούγονταν άσματα και εκδηλώνονταν και άλλα εκστατικά φαινόμενα. Προφανώς οι πλούσιοι Κορίνθιοι αργά το απόγευμα συγκεντρώνονταν και άρχιζαν το δείπνο, το οποίο διοργανωνόταν ως ***Έρανος***, συνεισέφερε δηλ. ο καθείς προσκεκλημένος ό,τι προαιρείτο. Στο τέλος αυτού του δείπνου, όταν κατέφθαναν οι άλλοι αδελφοί από τα χαμηλότερα κοινωνικά στρώματα, οι οποίοι έπρεπε να εργάζονται σκληρά μέχρι αργά χωρίς να έχουν να συνεισφέρουν κάτι στην κοινή τράπεζα, εορταζόταν το κυριακό δείπνο στη θέση των σπονδών. Εκείνη τη στιγμή είχαν ήδη φαγωθεί όλα τα εδέσματα. Στον παρακάτω πίνακα επιχειρείται σύγκριση του τελετουργικού τού ελληνικού Συμποσίου με τον τρόπο τέλεσης της θείας Ευχαριστίας από τους Κορινθίους[[76]](#footnote-76):

- Αναφωνήσεις προς τους θεούς

- δείπνο (15:00) /cena/ **primae mansae** - το ***προλαμβάνειν*** των πλουσίων Κορινθίων

Αρχή του Συμποσίου (**comissatio secundae mensae**)

- θυσία και επίκληση του πνεύματος - ευχή του άρτου/επίκληση του Ι.Χριστού

του οικοδεσπότη και του αυτοκράτορα

- **κώμος-συμπόσιο secundae mensae** - μυστηριακή βρώση του άρτου

σπονδή άκρατου οίνου στον αγαθό δαίμονα

-μίξη του πρώτου κρατήρα με νερό, σπονδή, άσματα - Ευχή του ποτηρίου

-Οινοποσία, συζήτηση, μουσική, εκστασιασμός

με τη συνοδεία, αυλού και κιθάρας -τα πνευματικά φαινόμενα που περιγράφονται στα κεφ. 12+14 (ψαλμωδία, προφητεία, γλωσσολαλιά, ερμηνεία)[[77]](#footnote-77).

Το πρόβλημα της ύπαρξης πενήτων στην Κόρινθο αποτυπώνει ο Αλκίφρων (3ος αι. μ.Χ.): *Οὐκέτι εἰσῆλθον εἰς τὴν Κόρινθον· ἔγνων γὰρ ἐν βραχεῖ τὴν βδελυρίαν τῶν ἐκεῖσε πλουσίων καὶ τὴν τῶν πενήτων ἀθλιότητα. ὡς γὰρ ἐλούσαντο οἱ πολλοὶ καὶ μεσοῦσα ἦν ἡμέρα͵ στωμύλους ἐθεασάμην καὶ εὐφυεῖς νεανίσκους͵ οὐ περὶ τὰς οἰκίας ἀλλὰ περὶ τὸ Κράνειον εἱλουμένους καὶ οὗ μάλιστα ταῖς ἀρτοπώλισι καὶ ὀπωροκαπήλοις ἔθος ἀναστρέφεσθαι. ἐνταυθὶ γὰρ εἰς τοὔδαφος ἐπικύπτοντες ὁ μὲν φλοιοὺς θέρμων ἀνῃρεῖτο͵ ὁ δὲ τὰ ἔλυτρα τῶν καρύων ἐπολυπραγμόνει μή πού τι τῶν ἐδωδίμων ἐναπομεῖναν διέλαθεν͵ ὁ δὲ τῶν ῥοιῶν τὰ περικάρπια͵ ἃ «σίδια» ἡμῖν τοῖς Ἀττικοῖς προσαγορεύειν ἔθος͵ ἀπέγλυφε τοῖς ὄνυξιν εἴ πού τι τῶν κόκκων ἔτι δράξασθαι δυνηθείη͵ οἱ δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἄρτων ἀποπίπτοντα πρὸς πολλῶν ἤδη πεπατημένα ἀναλέγοντες ἔκαπτον. τοιαῦτα τὰ τῆς Πελοποννήσου προπύλαια καὶ ἡ δυοῖν θαλάσσαιν ἐν μέσῳ κειμένη πόλις͵ χαρίεσσα μὲν ἰδεῖν καὶ ἀμφιλαφῶς ἔχουσα τρυφημάτων͵ τοὺς οἰκήτορας δὲ ἀχαρίστους καὶ ἀνεπαφροδίτους κεκτημένη· καίτοι γέ φασι τὴν Ἀφροδίτην ἐκ Κυθήρων ἀνασχοῦσαν τὴν Ἀκροκόρινθον ἀσπάσασθαι· εἰ μὴ ἄρα τοῖς μὲν γυναίοις Ἀφροδίτη πολιοῦχος τοῖς δὲ ἀνδράσιν ὁ Λιμὸς καθίδρυται* (*Χασκοβούκης Ὑπνοτραπέζῳ* 3.24)*.*

Στην Κ. υπήρχε κι ανθηρή ιουδαϊκή κοινότητα. Στο μουσείο της Κορ. εκτίθεται το υπέρυθρο της κυρίας εισόδου μιας μάλλον μικρής και προχειροκτισμένης συναγωγής που βρέθηκε στην οδό Λεχαίου και γράφει: [ΣΥΝ]ΑΓΩΓΗ ΕΒΡ[ΑΙΩΝ]. Προέρχεται, όμως, από τον 2ο-3ο αι. μ.Χ., πολύ αργότερα από την εποχή που επισκέφθηκε ο Π. την πόλη. Και το μαρμάρινο κιονόκρανο με τις επτάφωτες λυχνίες που βρέθηκε στην περιοχή του Θεάτρου και προέρχεται από καλοκτισμένο Κτήριο είναι του 5ου αι. μ.Χ.. Προφανώς η οδός Λεχαίου και το Θέατρο ήταν οι κατεξοχήν χώροι οικονομικής δραστηριότητας των Εβραίων[[78]](#footnote-78). Σύμφωνα με τον Φίλωνα (*Πρεσβεία προς Γάιον* 281), στην πόλη υπήρχε ιουδαϊκή Διασπορά, μέρος της οποίας το 146 π.Χ. κατέφυγε ίσως στη Σικυώνα (Α’ Μακ. 15, 23) για να επανενωθεί με τους απελεύθερους της Ρώμης που επάνδρωσαν τη νέα Κολωνία. Ίσως προστέθηκαν και άλλοι μετά το διάταγμα του Τιβέριου το 19 μ.Χ. αλλά και του Κλαύδιου που μνημονεύεται από τον Λουκά. Το βέβαιο είναι ότι Βεσπασιανός απέστειλε 6.000 αιχμαλώτους για να διανοίξουν τον Ισθμό (*Πόλ.* 3.540). Επρόκειτο για σχέδιο του Νέρωνα που δεν ευοδόθηκε αφού εκτός από την αυτοκτονία του αυτοκράτορα επακολούθησε και σεισμός το 77 μ.Χ.. Επιπλέον Ιουδαίοι κατέφθασαν μετά την επανάσταση του 132–135 μ.Χ. (Ιουστ., *Διάλ.* 1).[[79]](#footnote-79)

Ο Π. επισκέπτεται την Κόρινθο περίπου εκατό χρόνια (τρεις γενιές) μετά την επανίδρυσή της. Την εποχή του, *μετέβαινε κανείς στήν Κόρινθο εἴτε διά ξηρᾶς εἴτε διά θαλάσσης. Τό ταξίδι διά ξηρᾶς μέσῳ Ἐλευσίνας καί Μεγάρων ἦταν πολύ ἐπίπονο, ἀλλά καί ἐπικίνδυνο λόγῳ τῶν ληστῶν. Συντομότερη, ἀσφαλέστερη, ἀνετότερη καί γι’ αυτό συνηθέστερη ήταν η μετάβαση διά θαλάσσης. Πρέπει νά ὑποθέσουμε, ὅτι αὐτόν τόν δρόμο διάλεξε καί ὁ Παῦλος γιά νά μεταβεῖ στήν Κόρινθο. Ἐπιβιβάστηκε στό πλοῖο στόν Πειραιᾶ, πέρασε ἀνάμεσα ἀπό τή Σαλαμίνα καί τήν Αἴγινα καί, ἀκολουθώντας τή διαδρομή πού καί σήμερα ἀκολουθοῦν τά πλοῖα ὅταν πλέουν πρός τόν Ἰσθμό, ἀποβιβάστηκε στό ἀνατολικό ἐπίνειο τῆς Κορίνθου, τίς Κεγχρεές.*Στο σημείο αυτό και ειδικότερα στο βόρειο μόλο μαζί με τον Πύργο παρατήρησης ή Φάρο υπήρχε ναός αφιερωμένος στην Αφροδίτη (τα ερείπια του οποίου φαίνονται μέσα στο νερό) και στον νότιο Ιερά του Ασκληπιού και της Ίσιδας Πελαγίας[[80]](#footnote-80). Σε μια πομπή προς τιμήν της με την ευκαιρία της έναρξης της ναυσιπλοΐας στις 5 Μαρτίου, όταν και εορτάζονταν τα *Πλοιαφέσια* (Navigium), συμμετείχε λευχειμονών και ο Απουλήιος[[81]](#footnote-81). Αυτός επί πληρωμή μυήθηκε στα μυστήριά της (τα *Όργια*) θεωρώντας στο μέσον της νύχτας μετά από «κατάβαση στον Άδη» το εξαστράπτον ως ήλιος άγαλμά της, βιώνοντας αναγέννηση (*γενέθλια*) και αιώνια ευτυχία. Μπροστά του (στον Π.) ἐκτείνονταν, ὅπως καί σήμερα, οι αμπελώνες τῆς Κορίνθου. Έφθασε στην πόλη βαδίζοντας στην κατάφυτη κοιλάδα των Εξαμιλίων. *Διέσχισε τό ιερό ἄλσος τοῦ Ποσειδῶνα, ἀνέβηκε ἕνα ὁμαλό ὕψωμα, διάβηκε τή γέφυρα τοῦ ποταμοῦ Λεύκου καί περνώντας ἀπό τό προάστειο Κράνειον[[82]](#footnote-82).* Πρόκειται για το γνωστό άλσος από κυπαρίσσια και τον τάφο της εταίρας Λαΐδας[[83]](#footnote-83) εἰσῆλθε στήν πόλη από την πίσω πλευρά της αφού αντίκρισε και τον τάφο του Διογένη από τη Σινώπη.

Στην Κόρινθο όπου ο Π. μεταβαίνει δεν διαλέγεται καθημερινά στην *κατείδωλο* Αγορά με εκπροσώπους της ελίτ και τους *παρατυγχάνοντας*, όπως συνέβη στην Αθήνα. *Χωρισθείς* (τοπικά αλλά και υπαρξιακά) από το *κλεινόν άστυ*, την πόλη της σοφίας και της ρητορίας, στην πόλη του εμπορίου δεν *διατρίβει* απλώς. Αναζητά άμεσα καταφύγιο σε ομοφύλους του οι οποίοι ήταν ταυτόχρονα και ομότεχνοι. Πρόκειται για τον Ακύλα *τον Ποντικό* και τη γυναίκα του Πρίσκιλλα (τους πρώτους γνωστούς ιουδαιοχριστιανούς από τη Ρώμη). Αυτοί «υπακούοντας» στο διάταγμα του Κλαυδίου το 49 μ.Χ. (για το οποίο ήδη έχει γίνει λόγος), εξορίστηκαν μαζί με **όλους** τους Ιουδαίους (όπως με έμφαση αλλά ίσως και με μια δόση υπερβολής σημειώνει ο Λουκάς) από την Αιώνια Πόλη *καὶ κατώκησαν* (προφανώς ως μέτοικοι) *εἰς Ἀχαΐαν* (D). Εκπλήσσει το γεγονός ότι στις Πρ. ο συγγραφέας δεν αναφέρει την **αιτία** της αποπομπής, η οποία ίσως σχετίζεται άμεσα με τη μαρτυρία του Λόγου που εκείνος περιγράφει. Προφανώς δεν επιθυμεί να παρουσιάσει τον Χριστό ως αιτία ταραχής στην Αιώνια Πόλη αν και σύμφωνα με το *Κατά Λουκάν* Αυτός συνιστά από τη γέννησή Του *σημεῖον ἀντιλεγόμενον* (2, 10). Ο Σουητώνιος καταγράφει ότι το 49 μ.Χ. ένεκα κάποιου *Χρηστού* (Chrestus) εξορίστηκαν από τη Ρώμη οι Ιουδαίοι (Σουητ., *Κλαύδ.* 25.4). Προφανώς ο **Ακύλας**, από την Επαρχία του Πόντου[[84]](#footnote-84), ήταν ήδη Χριστιανός που ενεπλάκη στις διαμάχες ανάμεσα σε Εβραίους και Ιουδαιοχριστιανούς αναφορικά με το πρόσωπο και τη μεσσιανικότητα του Χριστού. Γι’ αυτό άλλωστε και ο Λουκάς δεν περιγράφει τη μύησή του στην πίστη από τον Απόστολο των Εθνών ενώ στην Έφεσο κατηχεί τον Απολλώ στην πληρότητα της χριστιανικής αλήθειας. Το όνομα *Ακύλας* (aquila = αϊτός) απαντά ως επώνυμο σε ρωμαϊκές οικογένειες αλλά και σε δούλους. Προφανώς είχε χειραφετηθεί από την οικογένεια Aquilia. Το ***Πρίσκιλλα***είναι υποκοριστικό του *Πρίσκα*, όπως και αναφέρεται το ίδιο πρόσωπο σε άλλα χωρία της Κ.Δ. (Α’ Κορ. 16, 19. Ρωμ. 16, 3. Β’ Τιμ. 4, 19). Εκπλήσσει τον αναγνώστη η μεγάλη περίοδος που χρησιμοποιείται από τον συγγραφέα για να δηλώσει τα στοιχεία εκείνων που φιλοξένησαν τον Π.

Σφυρηλατώντας δεσμούς φιλίας με το συγκεκριμένο ζεύγος, το οποίο θα τον συνοδεύσει και στην Έφεσο (18, 17), ίσως ο Π. επιχειρεί να αναπληρώσει το αίσθημα της μόνωσης που βίωσε έντονα στην Αθήνα. Το γεγονός αυτό τεκμαίρεται και από τη σημείωση του Λουκά ότι όταν κατέβηκαν από τη Μακεδονία ο Σιλάς και ο Τιμόθεος, ο Π. *συνείχετο τῷ λόγω*. Προφανώς ο Απόστολος των Εθνών μετά την εμπειρία της Αθήνας δεν έχει την ανάγκη μόνον να εργαστεί (όπως κατεξοχήν αιτιολογεί ο συγγραφέας των Πρ. αναφερόμενος στη συγκατοίκηση) αλλά και να ζήσει τη θαλπωρή μιας οικογένειας[[85]](#footnote-85). Γι’ αυτό και *ἔμενεν* σε παρατατικό *παρ’ αὐτοῖς* κοντά σε *ομοιοπαθείς* ανθρώπους οι οποίοι ήταν (α) Ιουδαίοι (τουλάχιστον ο σύζυγος), ίσως και Ρωμαίοι πολίτες, (β) χειρώνακτες όπως ο ίδιος και επιπλέον (γ) κοσμοπολίτες (εφόσον ιδίως ο Ακύλας γεννήθηκε στον Πόντο βρέθηκε για άγνωστη αιτία στην Αιώνια Πόλη και εν συνεχεία παρότι το διάταγμα του Κλαύδιου ανακλήθηκε δεν θα επιστρέψει στην Αιώνια Πόλη αλλά θα συνταξιδέψει στην Έφεσο). Επιπλέον είχαν και αυτοί *προσφάτως* βιώσειτον *χωρισμό* (όπως για δεύτερη φορά επισημαίνει σε δύο μόλις στίχους ο Λουκάς) από μία μεγάλη πόλη, ένεκα του διωγμού που προκλήθηκε από το γεγονός ότι (και αυτοί) ευθαρσώς μαρτυρούσαν τον Χριστό προφανώς στη Συναγωγή. Το γεγονός ότι είχαν θεολογική κατάρτιση και παιδεία αποδεικνύεται από το γεγονός ότι μύησαν στην πίστη τον δυνατό στις Γραφές Αλεξανδρινό Απολλώ (18, 26). Επιπλέον πλησίον του ζεύγους στο οποίο τις περισσότερες φορές προτάσσεται η γυναίκα (ένεκα όχι της κοινωνικής της κατάστασης, αλλά προφανώς της δυναμικότητάς της παρά το «υποκοριστικό» του ονόματός της) είχε την ευκαιρία να πληροφορηθεί για τις συνθήκες που επικρατούσαν στην Αιώνια Πόλη όπου προφανώς σκόπευε να μεταβεί στο πλαίσιο της ιεραποστολής και ειδικότερα την κατάσταση της διάδοσης του Χριστιανισμού. Σημειωτέον ότι στη Ρώμη το κήρυγμα του Χριστού δεν είχε διαδοθεί από τον Πέτρο αλλά από Ιουδαίους που βίωσαν στην Ιερουσαλήμ την εμπειρία της Πεντηκοστής (2, 10). Στην επόμενη επίσκεψη στην Κόρινθο θα υπαγορεύσει στον γραμματέα Τέρτιο την *Προς Ρωμαίους*, την οποία και θα αποστείλει μέσω της *προστάτιδός* του διακόνισσας των Κεγχρεών Φοίβης. Τότε ο Ακύλας και η Πρίσκα θα βρίσκονται στη Ρώμη (Ρωμ. 16, 3-5. Β’Τιμ. 4, 19).

Στην Κόρινθο **εργάζεται** ως χειρώνακτας στο εργαστήρι κατασκευής σκηνών μέσω της επεξεργασίας δερμάτων και μαλλιού των ομοτέχνων του[[86]](#footnote-86). Ανακαλύφθηκε μια σειρά τέτοιων (εργαστηρίων) β.δυτικά της Αγοράς. Για πρώτη φορά ο Λουκάς αναφέρεται με έμφαση στο επάγγελμα του πρωταγωνιστή του, γι’ αυτό και χρησιμοποιεί ενικό καὶ ***ἠργάζετο*** αντί ***ἠργάζοντο*** (Α’Κορ. 9, 5. 12). Με αυτόν τον τρόπο ο Απόστολος των Εθνών θέλησε να αποσείσει την εντύπωση του περιοδεύοντος φιλοσόφου-σοφιστή που μάλλον «έδωσε» στην Θεσσαλονίκη (παρότι εκεί εργαζόταν) και στην Αθήνα[[87]](#footnote-87). Σημειωτέον ότι οι ραββίνοι μάθαιναν απαραίτητα τέχνη χάριν της επιβίωσης. Συνεπώς, ενώ για τους Έλληνες και τους Ρωμαίους τα χειρωνακτικά επαγγέλματα που ονομάζονται sordidus (= λερωμένα. Κικέρων, *De Officiis* 1.150-1. Πλούταρχος, *Περικλής* 1.4-2.2) δεν έχαιραν της ίδιας υπόληψης όπως η ενασχόληση με τη φιλοσοφία και την πολιτική, αυτό δε συνέβαινε στον Ιουδαϊσμό, όπου οι ραββίνοι δεν έπρεπε να βιοπορούν από τη μελέτη του Νόμου. Αλλά και στην Κόρινθο ήδη επισημάνθηκε ότι τα χειρωνακτικά επαγγέλματα δεν υποτιμούνταν. Ο Π. ίσως έμαθε την τέχνη τα χρόνια της σιωπής/νίψης στην Ταρσό και εφόσον πιθανότατα θα είχε αποκληρωθεί από τον πατέρα του ένεκα της μεταστροφής του στην Οδό (όπως αποκαλείται ο Χριστιανισμός στις Πρ.), ίσως όμως και κατά τα παιδικά του χρόνια εάν απεστάλη από τον πατέρα του σε κάποιον τεχνίτη για να μάθει την τέχνη. Είναι εντυπωσιακό μάλιστα ότι στην *Προς Φιλήμονα* χρησιμοποιεί και ορολογία και εικόνες από το «συνάφι» εκείνων τωνταρσικάριων που ασκούσαν [*τὴν*](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/morphindex?lang=greek&lookup=th%2Fn&bytepos=714235&wordcount=1&embed=2&doc=Perseus%3Atext%3A1999.05.0181)[*γερδιακὴν*](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/morphindex?lang=greek&lookup=gerdiakh%2Fn&bytepos=714308&wordcount=1&embed=2&doc=Perseus%3Atext%3A1999.05.0181)[*τέχνην*](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/morphindex?lang=greek&lookup=te%2Fxnhn&bytepos=714308&wordcount=1&embed=2&doc=Perseus%3Atext%3A1999.05.0181)(= υφαντική χειροτεχνία) (στ. 8. 13. πρβλ. *POxy II 275 18.09.66 μ.X.*). Σημειωτέον ότι ο D παραλείπει την επεξήγηση του επαγγέλματος διότι προφανώς την θεωρεί ταπεινωτική. Ο Π. έσπευσε να εργαστεί όπως συνέβη και στη Θεσσαλονίκη (Α’ Θεσ. 2, 9) και θα εφαρμόσει και στην Έφεσο (Πρ. 20, 33-34, όπου μάλιστα επιδεικνύει τα σκληραγωγημένα χέρια που υπηρέτησαν μέρα και νύχτα όχι μόνον τον εαυτό του αλλά και τους συνεργάτες του), διότι (α) οικονομικά ίσως αντιμετώπιζε προβλήματα αφού στον κλεινόν άστυ αφιερώθηκε επί μακρόν αποκλειστικά και καθημερινά στον ευαγγελισμό. Αυτό το γεγονός επιβεβαιώνεται και από τη βοήθεια που έσπευσαν να του προσφέρουν οι αδελφοί από τη Μακεδονία (Φιλ. 4, 10-19). (β) Επιπλέον εργαζόμενος δεν παρασιτοζωούσε ενταγμένος στον κύκλο ενός πάτρωνα ούτε γινόταν βάρος σε αυτούς που τον φιλοξενούσαν ενώ απέφευγε και τις εξαρτήσεις (πρβλ. την επιχειρηματολογία του στο Α’Κορ. 9 και ειδικότερα τους στ. 18-19: *τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος* ***ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον*** *εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω*). Αποστασιοποιόταν έτσι από τους σοφιστές που ζούσαν παρασιτικά αλλά και τους Κυνικούς που επαιτούσαν. Στην προμνημονευθείσα περίπτωση των Φιλιππησίων δέχθηκε την οικονομική ενίσχυση, η οποία όμως ήταν δωρεά χωρίς αντάλλαγμα και δείγμα *κοινωνίας*. (γ) Ταυτόχρονα με το εργόχειρο παρότι ευρισκόταν στην πολύβουη εμπορική αγορά, είχε την ευκαιρία του ***αδιαλείπτως προσεύχεσθαι, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε*** (τα οποία σε συνάρτηση με το ***πάντοτε χαίρετε*** επισημαίνει στην Α’ Θεσ. 5, 7 που συνέταξε τότε στην Κόρινθο) αλλά και του κηρύγματος διά της σιωπής και του λόγου του αφού δεν στεκόταν μόνο στον ίδιο πάγκο μαζί με σκλάβους[[88]](#footnote-88) αλλά επιπλέον *συναλιζόταν* με ανθρώπους που δεν ανήκαν στην πλειονότητά τους στην κοινωνική και πνευματική ελίτ-αριστοκρατία (με την οποία συνδέεται η πορφύρα). (δ) Ίσως σκόπιμα ήθελε με την άσκηση του συγκεκριμένου επαγγέλματος να κατατάξει τον εαυτό του στη βάση της ρωμαϊκής πυραμίδας με τους κοινωνικά «ταπεινούς». Άλλωστε και στους Φιλίππους η παρουσία και η στάση του στην πόλη δεν πρόδιδε το γεγονός ότι είναι Ρωμαίος πολίτης. Στην Α΄Κορ. σημειώνονται τα εξής: *Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά* (1, 26-27)[[89]](#footnote-89).

***Οι σκηνές εκ δέρματος ή κιλικίων αιγών τριχίνων*** (πρβλ. το γνωστό cilicium Ψ. 35, 13. Βουλγάτα = *ἐνεδυόμην σάκκον*) αλλά και υφασμάτων ήταν απαραίτητο εφόδιο για τον άνθρωπο της εποχής εφ’ όσον οἱ ταξιδεύοντες συνήθως έπαιρναν μαζί τους τή σκηνή τους όπως εμείς σήμερα τη βαλίτσα μας (Γαλίτης). Σημειωτέον ότι στα θαλασσινά ταξίδια οι επιβάτες συνήθως διανυκτέρευαν ακριβώς σε τέτοιες σκηνές κάτω από τον έναστρο ουρανό. Επίσης, όπως συνέβαινε και με τους κτηνοτρόφους τού προηγούμενου αιώνα, χρησίμευαν και ως ένδυμα- κάπα αλλά και ως τέντα στο atrium. Ιδιαιτέρως στα Ίσθμια[[90]](#footnote-90) της άνοιξης του 51 μ.Χ. τους διασημότερους μετά τους Ολυμπιακούς πανελλήνιους ελληνικούς μουσικούς και αθλητικούς αγώνες σε αυτές (τις σκηνές) κατασκήνωναν οι επισκέπτες θεατές που κατέφθαναν από την Ελλάδα και την Οικουμένη[[91]](#footnote-91). Αυτό σημαίνει ότι οι «πελάτες» του Π. ήταν πολλοί και προέρχονταν από όλα τα σημεία του ορίζοντα (Β’ Κορ. 11, 7. Α’ Κορ. 4, 9. 12. 9, 19), κάτι που σήμαινε διάδοση του Ευαγγελίου *εἰς τὰ πέρατα της οἰκουμένης* (Ψ. 18, 5 = Ρωμ. 10, 8). Σημειωτέον ότι οι σκηνές έπαιξαν σημαντικό ρόλο κατά το κορυφαίο γεγονός της Εξόδου όταν κατασκευάστηκε και η σκηνή του Μαρτυρίου (Πρ. 7, 43-46. πρβλ. Σκηνοπηγία). Στο *Κατά Λουκάν* γίνεται λόγος για τις αιώνιες σκηνές (16, 9 πρβλ. *σκηνές* Μεταμόρφωσης 9, 33). Ο ίδιος ο Π. απευθυνόμενος στους Κορίνθιους παραλληλίζει αντιθετικά το επίγειο σώμα το οποίο παρομοιάζει με τη σκηνή με την αχειροποίητη κατοικία στον ουρανό: *Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. καὶ γὰρ οἱ ὄντες* ***ἐν τῷ σκήνει*** *στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς* (Β’Κορ. 5, 1-4).

### ΙΙ. Κηρυγμα στη συναγωγη και αντιδραση

Στην πόλη διαλέγεται μόνον **κάθε** Σάββατο, απευθυνόμενος όχι στους *παρατυγχάνοντας,* αλλά στους Ιουδαίους και τους Έλληνες που παρευρίσκονται στη *Συναγωγή των Εβραίων*. Η ενότητα αναφορικά με το παύλειο Κήρυγμα στην ιουδαϊκή Χάβρα διακρίνεται μάλιστα από τον Λουκά σε δύο περιόδους: Στην πρώτη ο Π. *ἔπειθεν* (imperfectum de conatu = επιχειρούσε να πείσει) *Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας* ενώ στη δεύτερη *συνείχετο τῷ λόγῳ διαμαρτυρόμενος* ***τοῖς Ἰουδαίοις*** *εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.* Σημειωτέον ότι στην Κόρινθο σε αντίθεση προς τις άλλες ελληνικές πόλεις δεν γίνεται αναφορά σε γυναίκες πιστές, ενώ στην Α’ Κορ. αυτές φαίνεται να διαδραματίζουν πρωταγωνιστικό ρόλο στην τοπική Εκκλησία (πρβλ. *Χλόη* 3, 1). Μεταξύ των δύο φάσεων του Κηρύγματος παρεμβάλλεται η έλευση[[92]](#footnote-92) του Σίλα (ο οποίος μνημονεύεται για τελευταία φορά στις Πρ.) και του Τιμόθεου[[93]](#footnote-93), η οποία (έλευση) προφανώς πρόσφερε ένα επιπλέον κίνητρο στο κήρυγμα που έχει ως έμφαση το γεγονός ότι ο Ιησούς είναι ο αναμενόμενος Χριστός-Μεσσίας. Το ***συνείχετο*** σημαίνει πιθανότατα ότι επιδόθηκε ολοκληρωτικά (ψυχή τε και σώματι) στον λόγο *εν τη παραδόσει της σωτηρίου διδασκαλίας* και όχι ότι κάποιοι τον *επηρέαζον, εφίσταντο* και συνέθλιβαν το πνεύμα του(Χρυσόστομος)[[94]](#footnote-94). Σημειωτέον ότι το εκκλησιαστικό Κείμενο παραδίδει συνείχετο *τῷ πνεύματι*. Η μετοχή *διαμαρτυρόμενος* σε ενεστώτα και με αποκλειστικό αντικείμενο μόνον τους Ιουδαίους,μεταδίδει την ένταση και τη διάρκεια της επιβεβαίωσης μέσω μαρτυριών/πίστεως στους ομοεθνείς του ότι ο Ιησούς είναι ο Χριστός. Προτάσσεται μάλιστα το *Χριστός* λόγω εμφάσεως. Ένα τέτοιο κήρυγμα ο ακροατής έχει ήδη αναγνώσει στο Πρ. 13, οπότε και δεν χρειάζεται να επαναληφθεί κατά την αφήγηση. Στην ίδια την Α’ Κορ. ο Π. καταγράφει την έμφαση που έδωσε διά του κηρύγματος στον **εσταυρωμένο Μεσσία.** Υπενθυμίζει ότι (ίσως σε αντίθεση όχι μόνο προς τη μερίδα του αλεξανδρινού λόγιου Απολλώ αλλά και προς ό, τι συνέβη στην Αθήνα) κήρυξε χωρίς να δίνει έμφαση στη ρητορική τέχνη και τη σοφία, έχοντας ως επίκεντρο τής καταγγελίας του το μυστήριο του Σταυρού: *Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον [...]* *ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος* (Α’ Κορ. 2, 1-2. 13). Βεβαίως, όπως αποδεικνύεται από το κεφ. 15, το κήρυγμα του Σταυρού στην Κόρινθο ακούστηκε σε συνδυασμό προς αυτό της Ανάστασης[[95]](#footnote-95). Μάλιστα το τελευταίο, παρότι έμεινε ο Π. στην Κόρινθο τουλάχιστον επί δεκαοχτώ μήνες, επίσης δεν έγινε καθολικά αποδεκτό (όπως και στην Αθήνα) ιδίως από τα «ευγενή» μέλη της Εκκλησίας που πίστευαν στην σωτηρία της ψυχής (πρβλ. Α’ Κορ. 15). Έτσι Σταυρός και Ανάσταση πλαισιώνουν την Α’Κορ. στον πυρήνα της οποίας εντοπίζεται η θεολογία περί Σώματος, και του ανθρωπίνου αλλά και αυτού της Εκκλησίας.

Το **κίνητρο** που συνδέεται με την παρουσία των δύο συνεργατών του δεν είναι πιθανόν η οικονομική υποστήριξη μέσω της βοήθειας που κόμισαν από την Μακεδονία (Φιλ. 4, 16) ή το ότι ανέλαβαν εκείνοι να εργάζονται για να αφιερωθεί ο Απόστολος των Εθνών στο έργο του ευαγγελισμού, αλλά στα ευχάριστα νέα που κόμισαν από τη Μακεδονία (Α’ Θεσ. 3, 6) σχετικά με την καρποφορία του Κηρύγματος παρά το διωγμό και το διασυρμό που υπέστη από τους κυρίους της μαντευομένης αλλά και ιδιαίτερα από τους Ιουδαίους της Θεσσαλονίκης που τον κυνήγησαν μέχρι και τη Βέροια (Β’ Κορ. 11, 9. Φιλ. 4, 14-15). Η διάδοση, η εδραίωση και η καρποφορία της μαρτυρίας παρότι αυτή δεν χρησιμοποιεί την καλλιέπεια της φιλοσοφίας και παρότι οι κατά κόσμον ιδιώτες κήρυκες υφίστανται διωγμούς και θλίψεις αποτελεί την μεγαλύτερη απόδειξη της αλήθειας και της δύναμης που ενέχει. Αυτό το γεγονός μαζί με την παρουσία των δύο εταίρων του μετά από την περίοδο της μόνωσης κάνει τον Π. να κηρύττει στους ομοεθνείς του με μεγαλύτερο πάθος ότι όντως ο Ιησούς είναι ο προσδοκώμενος Μεσσίας έχοντας την πεποίθηση ότι και αυτοί θα διαθέτουν την ευγένεια των Βεροίων. Σημειωτέον ότι σε άλλες περιπτώσεις των Πρ. η έλευση ανθρώπων εκτός της πόλεως προκαλεί τη διακοπή του Κηρύγματος και τη φυγή.

Η κλιμάκωση της δράσης του Αποστόλου των Εθνών οδηγεί όμως τελικά σε αντίστοιχη αντίδραση αφού και αντιτάσσονται και βλασφημούν (Α’Κορ. 12, 3). Δεν πρέπει να λησμονείται ότι η ιουδαϊκή Κοινότητα είχε πληθυνθεί με την έλευση των Ιουδαίων εκείνων που εκτοπίστηκαν από τη Ρώμη. Συνεπώς είναι φυσικό ότι ίσως στην αρχή δεν υπήρξε αντίδραση στο χριστολογικό κήρυγμα του φαρισαίου Παύλου, προκειμένου να μην υποστούν τα ίδια πρόσωπα (οι Εβραίοι) παρόμοιες συνέπειες και στη ρωμαϊκή Κολωνία όπου εγκαταστάθηκαν αλλά και να μην δώσουν προς τα έξω την εικόνα της «χάβρας». Κατόπιν, όμως, όταν και ο ίδιος ο Απόστολος που είχε διωχθεί από τους Ιουδαίους από δύο πόλεις, *συνείχετο τῷ λόγω* και *διαμαρτυρόταν*, η οργή που συσσωρεύτηκε ξέσπασε.

Αυτή η έκρηξη δηλώνεται με τις μετοχές ενεστώτα ***ἀντιτασσομένων***[[96]](#footnote-96) *δὲ αὐτῶν καὶ* ***βλασφημούντων****.* Το όλο σκηνικό ανακαλεί τα γεγονότα που διαδραματίστηκαν στην Αντιόχεια της Πισιδίας (13, 45-7), όπου όμως ως κίνητρο προβάλλει η ζηλοφθονία για τη δημοφιλία του Αποστόλου των Εθνών: *ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους,* ***ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες****.παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· «****ὑμῖν*** *ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· «τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς».* (Ησ. 49, 6). *Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ ἐπίστευσαν* ***ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον****· διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου[[97]](#footnote-97).* Η βλασφημία είναι μια κατηγορία, η οποία στις Πρ. εκτοξεύεται και εναντίον των Χριστιανών και εναντίον εκείνων που τον αρνούνται. Ο Στέφανος οδηγείται σε δίκη με την κατηγορία *τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν* (6, 11). Ο ίδιος ο Π. ως διώκτης εισέβαλλε *κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς,* ***ἠνάγκαζον βλασφημεῖν*** *περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων* (26, 11-12). Στην τελευταία περίπτωση, όπως και στο υπό εξέτασιν χωρίο,δεν διευκρινίζεται το αντικείμενο του *βλασφημούντων*. Στο *Κατά Λουκάν* γίνεται λόγος για βλασφημία του Αγ. Πνεύματος: *Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα* ***βλασφημήσαντι*** *οὐκ ἀφεθήσεται* (Λκ. 12, 8-10 = Μτ. 12, 32. πρβλ. Μκ. 3, 28-29). Προφανώς στο υπό εξέτασιν χωρίο το *βλασφημεῖν* είναι συνώνυμο με το *κακολογεῖν* (19, 8-10) και σημαίνει τη σπίλωση του Χριστιανισμού προς τους *έξω*.

Ο Π. προβαίνει σε μια αντίδραση που επέδειξε και στην Αντιόχεια της Πισιδίας (13, 51): *ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς·*

***τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·***

***καθαρὸς ἐγὼ***

***ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.***

Το ακρόαμα διακόπτεται μια συμβολική χειρονομία που διατάσσεται από τον ίδιο τον Ιησού στο Λκ. 9, 4-5 κατά την αποστολή των μαθητών για ευαγγελισμό και θεραπεία: *καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· «μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς,* ***ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς»***(πρβλ. Q 10, 11 *=* Μτ. 10, 14. Νεεμ. 5, 13. Πρ. 20, 26). Πρόκειται για μια συμβολική χειρονομία που στηρίζεται στη λογική ότι εφόσον δεν επιθυμεί κάποιος κοινωνία με το πλέον ασήμαντο και αθώο στοιχείο μιας πόλης, τη σκόνη, πολύ περισσότερο δεν θέλει επαφή με τους ανθρώπους της. Αυτή η εκτίναξη θα λειτουργήσει καταδικαστικά στο εσχατολογικό δικαστήριο (*εἰς μαρτύριον.* 9, 5). Κατά την αποστολή των Εβδομήκοντα εργατών-θεριστών *ὡς* ***ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων*** (η οποία προεικονίζει την παύλεια ιεραποστολή των εθνών)επαναλαμβάνεται ή ίδια προσταγή: *εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς****, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ Βασιλεία τοῦ θεοῦ.*** Οι πόλεις αυτές θα έχουν χειρότερη μοίρα από τα αφιλόξενα Σόδομα αφού η αποστροφή δεν αφορά στους μαθητές αλλά στον ίδιο τον Θεό (10, 10-15). Δεν μαρτυρείται παρόμοια κίνηση κατά την επιστροφή του εκλεκτού λαού στη Γη Ισραήλ (*Bill.* I 571).

Η προφητική συμβολική χειρονομία συνοδεύεται και από μια αρά η οποία ανακαλεί τις συνέπειες της θανάτωσης των προφητών και του Ιησού στο *Κατά Ματθαίον* και εκπλήσσει καθώς οι Ιουδαίοι που παροικούν στην Κόρινθο δεν ασκούν βία στους αποστόλους ούτε τους οδηγούν σε αυτή τη συνάφεια στο Κριτήριο. Ο Π., όμως, έχοντας την αυτοσυνειδησία ότι *εκ κοιλίας μητρός* είναι αφορισμένος προφήτης (Γαλ. 1, 15) παραπέμπει στο Ιεζ. 33, όπου ο προφήτης παραλληλίζεται με το σκοπό/φρουρό ο οποίος οφείλει να προειδοποιεί τον αμαρτωλό ότι επίκειται ρομφαία και θάνατος. Εάν αυτός κηρύξει, τότε αποκλειστικά υπεύθυνος είναι ο ανυπάκουος άνομος:*ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ᾽αὐτοῦ ἔσται* (33, 4-5). Αλλιώς την ευθύνη φέρει ακέραιη ο φύλακας του Ισραήλ. Ο ίδιος ο Κύριος είναι βέβαια φιλεύσπλαχνος και δεν χαίρεται με τον θάνατο του αμαρτωλού αλλά επιθυμεί ν’ αλλάξει τρόπο ζωής και να ζήσει, σωζόμενος από την καταστροφή. Η ασφάλεια των κατοίκων τού Ιούδα που διαρκώς διακηρύσσουν ότι *ο Αβραάμ ήταν ένας κι ο Θεός τού έδωσε τη χώρα ως ιδιοκτησία* θα καταρρεύσει εξαιτίας των βδελυρών πράξεων. Στην περίπτωση βέβαια της Συναγωγής δεν καταμαρτυρείται ανηθικότητα αλλά βλασφημία του Προσώπου του Ιησού και της Βασιλείας Του. Συνεπώς ο Παύλος δεν καταράται τους Ιουδαίους να καταστραφούν, αλλά αποδεικνύει ότι ο ίδιος αν και επιτέλεσε την αποστολή του ως προφήτης, εντούτοις προσέκρουσε στη σκληροκαρδία των ακροατών του. Στο Πρ. 5, 27-28 ο ίδιος ο αρχιερεύς θεωρεί ότι διά του αποστολικού κηρύγματος υπάρχει ο κίνδυνος να λειτουργήσει το αίμα του Ιησού καταιγιστικά για το ιουδαϊκό έθνος: *Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς λέγων· «[οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ Όνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου»* (πρβλ. Μτ. 23, 25. 27, 25). Επίσης στο Πρ. 20, 26 στον αποχαιρετιστήριο λόγο του προς τους πρεσβυτέρους της Μιλήτου ο Π. σημειώνει: *μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου*. Σε αυτήν την περίπτωση το αίμα του Ιησού (Μτ. 27, 25. Β’ Βασ. 1, 16) συνιστά την αιτία όχι της καταστροφής όσων εκούσια απεμπολούν το λόγο της σωτηρίας (γι’ αυτό και στην εξεταζόμενη προσευχή δεν είναι το αίμα του Ιησού που ζητά εκδίκηση) αλλά της «περιποίησης» της Εκκλησίας. *Ο μη δεχόμενος την αλήθεια του Ευαγγελίου και απωθών την δι’ αυτού προσφερόμενη σωτηρία αυτοκτονεί και εργάζεται μόνος του τον αιώνιο όλεθρο* (Τρεμπέλας). Αξιοσημείωτο το γεγονός ότι ενώ το επίθετο *καθαρός* συνδεόταν στην Τορά και τη ραββινική παράδοση με τη διάκριση ιερού και βεβήλου μεταξύ του εκλεκτού λαού και των εθνών, ιδιαίτερα στο χώρο της τροφής και του γάμου, ο Π. συνδυάζει τη δική του καθαρότητα με την πορεία στα έθνη.

Αυτός ο αποχωρισμός, ο οποίος ήδη διακηρύχθηκε και στην Αντιόχεια της Πισιδίας δεν είναι οριστικός. Αφορά μόνον στους Ιουδαίους της Κορίνθου. Ήδη μετά την Αντιόχεια επανειλημμένα ο Π. συνέχισε να αρχίζει τις διάφορες επισκέψεις του στις διάφορες πόλεις από τη Συναγωγή. Ακόμη και στο φινάλε των Πρ. δεν θα πάψει να απευθύνεται στους Ιουδαίους παρά την αντίσταση που συναντά. Αυτό προδίδει και την εσωτερική του λαχτάρα να σωθεί ο λαός του, όπως αυτή εκφράζεται στο Ρωμ. 9-11: *Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παῤ] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· «ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ»* (11, 25-26. Ησ. 59, 20. Ψ. 14, 7).

### ΙΙΙ. Αλλαγη «εδρας» και ΟΡΑΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Έτσι και στην Κόρινθο ο Π. μετά την προφητική του χειρονομία και τη διακήρυξη, όχι μόνον δεν απομακρύνεται από την πόλη (όπως προστάσσει ο Ιησούς) αλλά επιλέγει για πρώτη φορά ως χώρο διδασκαλίας *οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν*, προσηλύτου, *συνομοροῦσα τῇ Συναγωγῇ*. Πλέον δεν *στρέφεται* απλώς (επικοινωνιακά) στα έθνη (13, 46) αλλά *πορεύεται* (τοπικά) σε αυτά, *μεταβαίνοντας* στην οικία ενός θεοφοβούμενου (18, 6), η οποία και θα αποτελέσει τον «άμβωνα» του κηρύγματός του και όχι την έδρα της κατοικίας του όπως υπονοεί ο D. Δεν θεωρώ ότι θέλει με αυτόν τον τρόπο να προκαλέσει (προβοκάρει) τους βλασφημούντες αυτόν Ιουδαίους αλλά να διατηρήσει την επαφή αφού ως σκοπός/φύλακας γνωρίζει από τον *Ιεζεκιήλ* ότι ο άνομος αν πράξει στο τέλος το νόμιμο και δίκαιο θα ζήσει (33, 19). Ο Τίτιος που φιλοξενεί το χριστιανικό κήρυγμα δεν ταυτίζεται με τον γνωστό ως επίσκοπο Κρήτης Τίτο (Β’ Κορ. 8, 23) αλλά μάλλον με το πρόσωπο το οποίο αναφέρεται στον επίλογο Ρωμ. 16, 23 ως αμφιτρύων όλης της Εκκλησίας (και όχι μόνον μιας κατ’ οίκον Σύναξης) γεγονός που εάν εκληφθεί κατά λέξιν και όχι μεταφορικά, προϋποθέτει εξαιρετικά ευρύχωρη κατοικία[[98]](#footnote-98): *ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς Ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός*.

Η έμφαση στο κείμενο δεν εντοπίζεται στο γεγονός ότι ο ιδιοκτήτης του οίκου όπου συνάζεται η Εκκλησία ανήκει στους *ευγενείς* της πόλης (καθώς όπως προδίδει και το λατινικό όνομα - nomen gentile ο οικοδεσπότης ανήκε στα ανώτερα στρώματα) αλλά στο γεγονός ότι (α) αυτός (ο οίκος) ανήκει σε εθνικό (goj), ο οποίος έστω κι αν είναι προσήλυτος, είναι ακάθαρτος στα μάτια του ευλαβούς Ιουδαίου και επιπλέον (β) συνορεύει με τη Χάβρα. Το τελευταίο γεγονός συνεπάγεται παράλληλες συνάξεις, ευκαιρία μεταπήδησης από τον ένα χώρο στον άλλο (ιδίως για τους εθνικούς που πλέον δεν έχουν ούτε την ανάγκη να υποστούν την περιτομή για να ενταχθούν πλήρως στον εκλεκτό λαό ούτε να εφαρμόσουν όλες τις διατάξεις διάκρισης καθαρού και ακαθάρτου), αλλά και σύγκριση του πλήθους των μετεχόντων από τους εκτός. Σημειωτέον ότι ενώ αλλάζει ο χώρος τής διδασκαλίας του Αποστόλου των Εθνών δεν αλλάζει ο χρόνος: δεν μετατίθεται η Σύναξη την «μία τῶν Σαββάτων», την Κυριακή. Το εκπληκτικό είναι ότι αυτή η μετάβαση δεν συνεπάγεται καταρχάς την αύξηση του αριθμού των Ελλήνων και μάλιστα των αριστοκρατών (όπως συνέβη στη Θεσσαλονίκη και στη Βέροια), αλλά για πρώτη φορά στις Πρ. τη μύηση του επιφανέστερου Ιουδαίου ο οποίος «συμπαρασύρει» και όλον (όπως με έμφαση τονίζεται) τον οίκο του: *Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ* (18, 8). Πρόκειται για τον αρχισυνάγωγο, τον κατεξοχήν γνώστη των Γραφών εντός της όμορης Χάβρας με κύρος και στην ευρύτερη Κοινωνία, αφού οι αρχισυνάγωγοι συχνά διέθεταν και οικονομική επιφάνεια στις πόλεις όπου ζούσαν. Συνεπώς το αντικείμενο της ακοής εκ μέρους των πολλών Κορινθίων (*καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες*) δεν αφορά πλέον στην επιχειρηματολογία τού Αποστόλου των εθνών αλλά και στο γεγονός της μεταστροφής του τέκνου τής Συναγωγής και μάλιστα με όλη την οικία του. Πλέον η Χάβρα πλαισιώνεται από τις δύο οικίες δύο επιφανών που έχουν μεταβληθεί σε Εκκλησίες του Χριστού. Το βάπτισμα του Κρίσπου επιβεβαιώνεται και στο Α’ Κορ. 1, 14-16, αφού είναι από τα ελάχιστα που τέλεσε ο ίδιος ο απόστολος. Σημειωτέον ότι σύμφωνα με τις Πρ. ο Π. δεν θαυματουργεί στην Κόρινθο (πρβλ. Β’Κορ. 12, 12).

Θα ανέμενε κάποιος ο Π. να πλέει σε πελάγη ευτυχίας μετά τη θετική τροπή της ιεραποστολικής του διαδρομής.Αντιθέτως, όπως διαφαίνεται από το όραμα που βλέπει ο Π. στην Κόρινθο (18, 9-10), διακατέχεται από το αίσθημα τού φόβου, ο οποίος όπως συνάγεται και από την «εξομολόγησή» του στο Α’ Κορ. 2, 3[[99]](#footnote-99), τον είχε κυριεύσει ήδη κατά την έλευσή του σ’ αυτήν την πόλη: *μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, διότι Ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ*. Δεν είναι βέβαια απολύτως σαφές εάν η προστακτική αντιμετωπίζει προϋπάρχοντα φόβο ή εάν αποτελεί προμήνυμα εκείνων που θα ακολουθήσουν (όπως μάλλον συνάγει ο ακροατής). Προφανώς ο Π. διείδε ότι η επιτυχία να αγρεύσει διά παρουσίας του και του Κηρύγματος (α) τον Τίτιο τον Ιούστο, ο οποίος (παρότι ρωμαίος βετεράνος όπως προδίδει το λατινικό του όνομα) προηγουμένως σύχναζε στη γειτονική του Χάβρα, (β) τον ίδιο τον αρχισυνάγωγο Κρίσπο και (γ) πολλούς των Κορινθίων που υπό άλλες συνθήκες θα στελέχωναν τη Συναγωγή, θα προξενούσε τη μήνι των ομοεθνών του που δεν θα περιορίζονταν μόνο σε λεκτικό πόλεμο αλλά και σε *επίθεση κάκωσης*, όπως συνέβη και στην α’ και στη β’ ιεραποστολική περιοδεία μέσω της κινητοποίησης του όχλου και της συκοφαντίας ενώπιον των αρχών.

Οι Πρ. περιγράφουν ποικίλα οράματα του Π. Τρεις φορές καταγράφουν το όραμα του Αποστόλου των Εθνών στις πύλες της Δαμασκού, το οποίο είχε ως αποτέλεσμα να βαπτισθεί, να ανακτίσει το φως του και να πλησθεί Αγίου Πνεύματος *ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ Ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ* (9, 14-15).Ήδη υπομνηματίσθηκε το *όραμα διά της νυκτός* που κατηύθυνε τον ευαγγελισμό προς Δυσμάς. Το ίδιο συμβαίνει και όταν το κήρυγμα χωρίζεται πλέον οριστικά και αμετάκλητα από την Ιερουσαλήμ για να εδραιωθεί στη Ρώμη, όπου ο Π. καλείται να μαρτυρήσει: *Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· «θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι»* (23, 11-17).Και στο μέσον της αβύσσου, ο Απόστολος των Εθνών διά οράματος διαβεβαιώνεται ότι ούτε οι φυσικές αντιξοότητες και το Χάος θα επιτύχουν να ματαιώσουν την παρουσία του στην Αιώνια Πόλη: *παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος λέγων· «μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ». διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ ᾽ὃν τρόπον λελάληταί μοι* (27, 23-25). Συνεπώς τα οράματα συνδέονται άρρηκτα (α) με τη νύχτα, (β) με μεταβάσεις/εξόδους σε χώρους καινούς κατεξοχήν προς Δυσμάς αλλά και (γ) εμπειρίες σωτηρίας είτε του ιδίου (από τους Ιουδαίους, τον καταποντισμό) είτε των άλλων (των Μακεδόνων)[[100]](#footnote-100). Το ερώτημα που προκύπτει σχετικά με το όραμα της Κορίνθου είναι μήπως ο Π. διαβλέποντας τη μήνι των ομοεθνών του ήθελε να φύγει από την Κόρινθο, γι’ αυτό και ο Κύριος Ιησούς με το όραμα τον προτρέπει να μη φοβάται και να παραμείνει στην πόλη; Ο συγγραφέας των Πρ. δεν καταγράφει την ακριβή αφορμή του οράματος γι’ αυτό και μόνον εικασίες μπορούμε να διατυπώσουμε.

Το βέβαιο είναι ότι το περιεχόμενο του οράματος παραπέμπει τον ακροατή στην Έξοδο από τη χώρα των εθνών και την είσοδο στη Γη της Επαγγελίας, αφού αντίστοιχες διατυπώσεις εισάγουν τα βιβλία της *Εξόδου* και του *Ιησού του Ναυή*:

Έξ. 3, 11-12: *καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν: «τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;». εἶπεν δὲ ὁ Θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι «ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ»*.

Ιησ. 1, 9: *ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου. μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ Θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ.*

Η ίδια φρασεολογία επαναλαμβάνεται και στον αφορισμένο εκ κοιλίας μητρός Ιερεμία στην αρχή της δράσης του αλλά και στην εισαγωγή του Δευτεροησαΐα, όπου περιγράφεται η καινούργια Έξοδος του Ισραήλ από τη γη της Βαβυλώνας. Σημειωτέον ότι ο Π. συνέδεε την αυτοσυνειδησία του και με τον Πάσχοντα Δούλο και με τον Προφήτη του Πάθους:

Ιερ. 1, 5-10: *καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων: «πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε. προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε» Καὶ εἶπα: «ὦ δέσποτα Κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι». καὶ εἶπεν κύριος πρός με: «μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι. ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις. μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε» λέγει Κύριος. καὶ ἐξέτεινεν Κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Κύριος πρός με: «ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν»*.

Ησ. 41, 10-14: *μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι. μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι. ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.*

Ησ. 43, 1-5: *καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας σε Ἰακωβ ὁ πλάσας σε Ισραηλ: μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρωσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου. ἐμὸς εἶ σύ καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι᾽ ὕδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ κατακαυθῇς φλὸξ. οὐ κατακαύσει σε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σῴζων σε. ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. ἀφ᾽ οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἐδοξάσθης κἀγώ σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.*

Παρόμοια προτροπή ακούγεται και κατά την Εισαγωγή τού *Κατά Λουκάν* κατά τον Ευαγγελισμό της Θεοτόκου: *καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· «Χαῖρε, κεχαριτωμένη,* ***ὁ Κύριος μετὰ σοῦ»****. Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· «****μὴ φοβοῦ****, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ»*. Στο αναστάσιμο διάγγελμα που συνιστά και την κατακλείδα-το φινάλε του *Κατά Ματθαίον* και συμπυκνώνονται οι *Πράξεις των Αποστόλων* επίσηςακούγεται η διαβεβαίωση ότι ο Ιησούς (ο οποίος αποκαλείται στο *Ευαγγέλιο* ο *Εμμανουήλ* 1, 23) θα είναι μαζί με τους μαθητές Του:*πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ* ***μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας*** *ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* (28, 19-20).

Εκτός από την παρουσία Του πλησίον του Αποστόλου των Εθνών, ο Κύριος διαβεβαιώνει ότι κανείς δεν θα πραγματοποιήσει επίθεση για να τον *κακώσει*[[101]](#footnote-101). Το ***κακοῦν*** στους Ο’ χρησιμοποιείται για τα δεινά των προφητών και στην Κ.Δ. εκτός του Α’ Πέ. 3, 13 απαντά μόνον στις Πρ. για να εκφράσει την ταλαιπωρία του λαού στην Αίγυπτο (7, 6. 19) και της Εκκλησίας από τους Ιουδαίους (12, 1. 14, 2). Ο όρος ***λαός*** απαντά είκοσι δύο φορές στα εισαγωγικά κεφάλαια των *Πράξεων* (κεφ. 2-6), όπως και στην τελευταία ενότητα του *Κατά Λουκάν* (κεφ. 19-23). Το πλήθος, το οποίο σταυρώνει τον Ιησού είναι το ίδιο που στις *Πράξεις* περιβάλλει τους μαθητές και συγκροτεί την ιεροσολυμητική κοινότητα. Η χρήση του όρου κατακλείεται με την Διήγηση του Στεφάνου. Στα υπόλοιπα είκοσι δύο κεφάλαια ο *πιστός* Ισραήλ ***γίνεται*** *Εκκλησία* και ο άπιστος ονομάζεται ***Ιουδαίοι***. Στο κορυφαίο γεγονός τής Αποστολικής Συνόδου στο 15, 14 διακηρύσσεται στην Ομιλία του Ιακώβου ότι ο λαός πλέον αποτελείται και από τέως εθνικούς:*Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν* ***λαὸν*** *τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν Προφητῶν καθὼς γέγραπται·* ***«μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ Ὄνομά Μου ἐπ᾽αὐτούς»*** *λέγει Κύριος ποιῶν ταῦτα.* Έτσι ο Κύριος προφητεύει ότι στην Κόρινθο της αμαρτίας και της ανηθικότητας υπάρχει πολυπληθής λαός (am). Συνεπώς μαζί με τον Π. βρίσκεται και ο Κύριος αλλά και ο μελλοντικός λαός του Θεού. Γι’ αυτό και ο Απόστολος των Εθνών δεν χωρίζεται εκ της πόλεως αλλά όπως με έμφαση σημειώνει ο Λουκάς ***ἐκάθισεν****[[102]](#footnote-102) δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων* ***ἐν αὐτοῖς*** *τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.*

1 Μεθηρμηνευμέναι ὑπεγράφησαν πράξεις τε καὶ δωρεαὶ Σεβαστοῦ θεοῦ, ἃς ἀπέλιπεν ἐπὶ ῾Ρώμης ἐνκεχαραγμένας χαλκαῖς στήλαις δυσί. 1 Ἐτῶν δεκαεννέα ὢν τὸ στράτευμα ἐμῆι γνώμηι καὶ 2 ἐμοῖς ἀναλώμασιν ἡτοίμασα, δι᾽ οὗ τὰ κοινὰ πρά3 γματα ἐκ τῆς τῶν συνομοσαμένων δουλήας 4 ἠλευθέρωσα. Ἐφ᾽ οἷς ἡ σύνκλητος ἐπαινέσασά 5 με ψηφίσμασι προκατέλεξε τῆι βουλῆι Γαϊωι Πάνσᾳ 6 Αὔλωι Ἱρτίωι ὑπάτοις, ἐν τῆι τάξει τῶν ὑπατικῶν 7 ἅμα τὸ συμβουλεύειν δοῦσα, ῥάβδους τ᾽ ἐμοὶ ἔδωκεν. 8 Περὶ τὰ δημόσια πράγματα μή τι βλαβῆι, ἐμοὶ με9 τὰ τῶν ὑπάτων προνοεῖν ἐπέτρεψεν ἀντὶ στρατηγοῦ 10 ὄντι. § Ὀδὲ δῆμος τῶι αὐτῶι ἐνιαυτῶι, ἀμφοτέρων 11 τῶν ὑπάτων πολέωι πεπτωκότων, ἐμὲ ὕπα12 τον ἀπέδειξεν καὶ τὴν τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἔχον13 τα ἀρχὴν ἐπὶ τῆι καταστάσει τῶν δημοσίων πρα14 γμάτων εἵλατο. 2 15 Τοὺς τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν φονεύσαντας ἐξώρισα κρί16 σεσιν ἐνδίκοις τειμωρησάμενος αὐτῶν τὸ 17 ἀσέβημα καὶ μετὰ ταῦτα αὐτοὺς πόλεμον ἐ18 πιφέροντας τῆι πατρίδι δὶς ἐνείκησα παρατάξει. 3 19 Πολέμους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν ἐμφυ20 λίους καὶ ἐξωτικοὺς ἐν ὅληι τῆι οἰκουμένηι πολ21 λοὺς ἀνεδεξάμην, νεικήσας τε πάντων ἐφεισάμην 22 τῶν περιόντων πολειτῶν. Τὰ ἔθνη, οἷς ἀσφαλὲς ἦν συν23 γνώμην ἔχειν, ἔσωσα μᾶλλον ἢ ἐξέκοψα. § Μυριάδες 1 ῾Ρωμαίων στρατεύσασαι ὑπὸ τὸν ὅρκον τὸν ἐμον 2 ἐγένοντο ἐνγὺς πεντήκοντα· ἐξ ὧν κατήγαγον εἰς 3 τὰς ἀποικίας ἢ ἀπέπεμψα εἰς τὰς ἰδίας πόλεις ἐκ4 λυομένας μυριάδας πολλῶι πλείους ἢ τριάκοντα, 5 καὶ πάσαις αὐταῖς ἢ ἀγροὺς ἐμέρισα ἢ χρήματα τῆς 6 στρατείας δωρεὰν ἔδωκα. Ναῦς δὲ . . . εἷλον ἑξα7 κοσίας πλὴν τούτων, εἴ τινες ἥσσονες ἐγένοντο ἢ 8 τριήρεις. 4 9 Δὶς ἐπὶ κέλητος ἐθριάμβευσα, τρὶς ἐφ᾽ ἅρματος. Εἰκο10 σάκις καὶ ἅπαξ προσηγορεύθην αὐτοκράτωρ. Τῆς 11 δὲ συνκλήτου ἐμοὶ πλείους θριάμβους ψηφισσαμέ12 νης, αὐτῶν ἀπηλλάγην (?) καὶ ἀπὸ τῶν ῥάβδων τὴν δάφνην 13 κατεθέμην ἐν τῶι Καπιτωλίωι, τὰς εὐχάς, ἅς ἐν ἑκάσ14 τωι τῶι πολέμωι ἐποιησάμην, ἀποδούς. Διὰ τὰ πράγμα15 τα, ἃ ἢ αὺτὸς ἢ διὰ τῶν πρεσβευτῶν τῶν ἐμῶν αἰσίοις 16 οἰωνοῖς καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν κατώρθω17 σα, πεντηκοντάκις καὶ πεντάκις ἐψηφίσατο ἡ 18 σύνκλητος θεοῖς δεῖν θύεσθαι. Ἡμέραι οὖν α19 ὗται ἐκ συνκλήτου δόγματος ἐγένοντο ὀκτακόσιαι ἐνενή20 κοντα. Ἐν τοῖς ἐμοῖς θριάμβοις πρὸ τοῦ ἐμοῦ ἅρ21 ματος βασιλεῖς ἢ βασιλέων παῖδες παρήχθησαν 22 ἐννέα. Ὑπάτευον τρὶς καὶ δέκατον, ὅτε ταῦτα ἔγραφον, 23 καὶ ἤμην τριακοστὸν καὶ ἕβδομον δημαρχικῆς 24 ἐξουσίας. 5 1 Αὐτεξούσιόν μοι ἀρχὴν καὶ ἀπόντι καὶ παρόντι 2 διδομένην ὑπό τε τοῦ δήμου καὶ τῆς συνκλήτου 3 [º](javascript:void(0))Mάρκωι Μαρκέλλωι καὶ Λευκίωι Ἀρρουντίωι ὑπάτοις 5 [º](javascript:void(0))οὐκ ἐδεξάμην. § Οὐ παρῃτησάμην ἐν τῆι μεγίστηι6 τοῦ σείτου σπάνει τὴν ἐπιμέλειαν τῆς ἀγορᾶς, ἣν οὑ7 τως ἐπετήδευσα, ὥστ᾽ ἐν ὀλίγαις ἡμέραις τοῦ παρόντος 8 φόβου καὶ κινδύνου ταῖς ἐμαῖς δαπάναις τὸν δῆμον 9 ἐλευθερῶσαι. Ὑπατείαν τέ μοι τότε διδομένην κὶ ἐ10 νιαύσιον καὶ διὰ βίου οὐκ ἐδεξάμην6 11 Ὑπάτοις Μάρκωι Οὐινουκίωι καὶ Κοίντωι Λουκρητίωι 12 καὶ μετὰ ταῦτα Ποπλίωι καὶ Ναίωι Λέντλοις καὶ 13 τρίτον Παύλλωι Φαβίωι Μαξίμωι καὶ Κοίντωι Του14 βέρωνι τῆς τε συνκλήτου καὶ τοῦ δήμου τοῦ 15 [º](javascript:void(0))῾Ρωμαίων ὁμολογούντων, ἵνα ἐπιμελητὴς τῶν τε νόμων καὶ τῶν τρόπων ἐπὶ τῆι μεγίστηι 17 [º](javascript:void(0))ἐξουσίαι μόνος χειροτονηθῶι, ἀρχὴν οὐδε18 μίαν παρὰ τὰ πάτρια ἔθη διδομένην ἀνεδε19 ξάμην· ἃ δὲ τότε δι᾽ ἐμοῦ ἡ σύνκλητος οἰ20 κονομεῖσθαι ἐβούλετο, τῆς δημαρχικῆς ἐξου21 σίας ὢν ἐτέλεσα. Καὶ ταύτης αὐτῆς τῆς ἀρχῆς 22 συνάρχοντα αὐτὸς ἀπὸ τῆς συνκλήτου πεντάκις αἰτήσας ἔλαβον. 7 1 Τριῶν ἀνδρῶν ἐγενόμην δημοσίων πραγμάτων 2 κατορθωτὴς συνεχέσιν ἔτεσιν δέκα. Πρῶτον 3 ἀξιώματος τόπον ἔσχον τῆς συνκλήτου ἄχρι 4 ταύτης τῆς ἡμέρας, ἧς ταῦτα ἔγραφον, ἐπὶ ἔτη τεσ5 σαράκοντα. § Ἀρχιερεύς, § αὔγουρ, § τῶν δεκαπέντε ἀν6 δρῶν τῶν ἱεροποιῶν, τῶν ἑπτὰ ἀνδρῶν ἱεροποιῶν, § ἀδελφὸς ἀρουᾶλις, § ἑταῖρος Τίτιος, § φητιᾶλις. 8 8 Τῶν πατρικίων τὸν ἀριθμὸν εὔξησα πέμπτον 9 ὑπατος ἐπιταγῆι τοῦ τε δήμου καὶ τῆς συνκλή10 του. § Τὴν σύνκλητον τρὶς ἐπέλεξα. § Ἕκτον ὑπα11 τος τὴν ἀποτείμησιν τοῦ δήμου συνάρχον12 τα ἔχων Μᾶρκον Ἀγρίππαν ἔλαβον, ἥτις ἀπο13 τείμησις μετὰ δύο καὶ τεσσαρακοστὸν ἐνιαυ14 τὸν συνεκλείσθη. Ἐν ἧι ἀποτειμήσει ῾Ρωμαίων 15 ἐτειμήσαντο κεφαλαὶ τετρακόσιαι ἑξήκον16 τα μυριάδες καὶ τρισχίλιαι. Δεύτερον ὑπατι17 κῆι ἐξουσίαι μόνος Γαϊωι Κηνσωρίνωι καὶ 18 Γαϊωι Ἀσινίωι ὑπάτοις τὴν ἀποτείμησιν ἔλαβον· 19 ἐν ἧι ἀποτειμήσει ἐτειμήσαντο ῾Ρωμαί20 ων τετρακόσιαι εἴκοσι τρεῖς μυριάδες καὶ τρισ21 χίλιοι. Καὶ τρίτον ὑπατικῆι ἐξουσίαι τὰς ἀποτειμή22 σεις ἔλαβον, ἔχων συνάρχοντα Τιβέριον 23 Καίσαρα τὸν υἱόν μου Σέξτωι Πομπηίωι καὶ 1 Σέξτωι Ἀππουληίωι ὑπατοις· ἐν ἧι ἀποτειμήσει 2 ἐτειμήσαντο ῾Ρωμαίων τετρακόσιαι ἐνενήκοντα 3 τρεῖς μυριάδες καὶ ἑπτακισχείλιοι. § Εἰσαγαγὼν και4 νοὺς νόμους πολλὰ ἤδη τῶν ἀρχαίων ἐθῶν κα5 ταλυόμενα διωρθωσάμην καὶ αὺτὸς πολλῶν 6 πραγμάτων μείμημα ἐμαυτὸν τοῖς μετέρει7 τα παρέδωκα. 9 8 Εὐχὰς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας ἀναλαμβάνειν 9 διὰ τῶν ὑπάτων καὶ ἱερέων καθ᾽ ἑκάστην πεν10 τετηρίδα ἐψηφίσατο ἡ σύνκλητος. Ἐκ τού11 των τῶν εὐχῶν πλειστάκις ἐγένοντο θέαι, 12 τοτὲ μὲν ἐκ τῆς συναρχίας τῶν τεσσάρων ἱερέ13 ων, τοτὲ δὲ ὑπὸ τῶν ὑπάτων. Καὶ κατ᾽ ἰδίαν δὲ καὶ 14 κατὰ πόλεις σύνπαντες οἱ πολεῖται ὁμοθυμα15 δὸν συνεχῶς ἔθυσαν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας. 10 16 Τὸ ὄνομά μου συνκλήτου δόγματι ἐνπεριελή17 φθη εἰς τοὺς σαλίων ὑμνους. Καὶ ἴνα ἱερὸς ὣι 18 διὰ βίου τε τὴν δημαρχικὴν ἔχωι ἐξουσίαν, 19 νόμωι ἐκυρώθη. § Ἀρχιερωσύνην, ἣν ὁ πατήρ 20 μου ἐσχήκει, τοῦ δήμου μοι καταφέροντος 21 εἰς τὸν τοῦ ζῶντος τόπον, οὐ προσεδεξά22 μην. § Ἣν ἀρχιερατείαν μετά τινας ἐνιαυτοὺς 1 ἀποθανόντος τοῦ προκατειληφότος αὐ2 τὴν ἐν πολειτικαῖς ταραχαῖς, ἀνείληφα, εἰς 3 τὰ ἐμὰ ἀρχαιρέσια ἐξ ὅλης τῆς Ἰταλίας τοσού4 του πλήθους συνεληλυθότος, ὅσον οὐδεις 5 ἔνπροσθεν ἱστόρησεν ἐπὶ ῾Ρώμης γεγονέναι Πο6 πλίωι Σουλπικίωι καὶ Γαϊωι Οὐαλγίωι ὑπάτοις. 11 7 Βωμὸν Τύχης Σωτηρίου ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανόδου 8 πρὸς τῆι Καπῆνηι πύληι ἡ σύνκλητος ἀφιέρωσεν· 9 πρὸς ὧι τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς ἱερείας ἐνιαύσιον θυ10 σίαν ποιεῖν ἐκέλευσεν ἐν ἐκείνηι τῆι ἡμέραι, 11 ἐν ἧι ὑπάτοις Κοίντωι Λουκρητίωι καὶ Μάρκωι 12 Οὐινουκίωι ἐκ Συρίας εἰς ῾Ρώμην ἐπανεληλύ13 θειν, τήν τε ἡμέραν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐπωνυ14 μίας προσηγόρευσεν Αὐγουστάλια. 12 15 Δόγματι συνκλήτου οἱ τὰς μεγίστας ἀρχὰς ἄρ16 χαντες σὺν μέρει στρατηγῶν καὶ δημάρχων 17 μετὰ ὑπάτου Κοίντου Λουκρητίου ἐπέμφθη18 σάν μοι ὑπαντήσοντες μέχρι Καμπανίας, ἥτις 19 τειμὴ μέχρι τούτου οὐδὲ ἑνὶ εἰ μὴ ἐμοὶ ἐψηφίσ20 θη. § Ὅτε ἐξ Ἱσπανίας καὶ Γαλατίας, τῶν ἐν ταύ21 ταις ταῖς ἐπαρχείαις πραγμάτων κατὰ τὰς εὐ22 χὰς τελεσθέντων, εἰς ῾Ρώμην ἐπανῆλθον § 23 Τιβερίωι Νέρωνι καὶ Ποπλίωι Κοιντιλίωι ὑπάτοις, 1 βωμὸν Εἰρήνης Σεβαστῆς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπ2 ανόδου ἀφιερωθῆναι ἐψηφίσατο ἡ σύνκλητος ἐν πε3 δίωι Ἄρεως, πρὸς ὧι τούς τε ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ τοὺς 4 ἱερεῖς τάς τε ἱερείας ἐνιαυσίους θυσίας ἐκέλευσε ποιεῖν. 13 5 Πύλην Ἐνυάλιον, ἣν κεκλῖσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἠθέ6 λησαν εἰρηνευομένης τῆς ὑπὸ ῾Ρωμαίοις πάσης γῆς τε 7 καὶ θαλάσσης, πρὸ μὲν ἐμοῦ, ἐξ οὗ ἡ πόλις ἐκτίσθη, 8 τῶι παντὶ αἰῶνι δὶς μόνον κεκλεῖσθαι ὁμολογεῖ9 ται, ἐπὶ δὲ ἐμοῦ ἡγεμόνος τρὶς ἡ σύνκλητος ἐψη10 φίσατο κλεισθῆναι. 14 11 Υἱους μου Γάιον καὶ Λεύκιον Καίσὰρας, οὓς νεανίας ἀ12 νήρπασεν ἡ τύχη, εἰς τὴν ἐμὴν τειμὴν ἥ τε σύνκλη13 τος καὶ ὁ δῆμος τῶν ῾Ρωμαίων πεντεκαιδεκαέτεις 14 ὄντας ὑπάτους ἀπέδειξεν, ἵνα μετὰ πέντε ἔτη 15 εἰς τὴν ὑπάτων ἀρχὴν εἰσέλθωσιν· καὶ ἀφ᾽ ἧς ἂν 16 ἡμέρας εἰς τὴν ἀγορὰν καταχθῶσιν, ἵνα μετέχω17 σιν τῆς συνκλήτου ἐψηφίσατο. § Ἱππεῖς δὲ ῾Ρω18 μαίων σύνπαντες ἡγεμόνα νεότητος ἑκάτε19 ρον αὐτῶν προσηγόρευσαν, ἀσπίσιν ἀργυρέαις 20 καὶ δόρασιν ἐτείμησαν. 15 21 Δήμωι ῾Ρωμαίων κατ᾽ ἄνδρα ἑβδομήκοντα πέντε 22 δηνάρια ἑκάστωι ἠρίθμησα κατὰ δια23 θήκην τοῦ πατρός μου, καὶ τῶι ἐμῶι ὀνόματι 24 ἐκ λαφύρων πολέμου ἀνὰ ἑκατὸν δηνάρια 1 πέμπτον ὑπατος ἔδωκα, § πάλιν τε δέκατον 2 ὑπατεύων ἐκ τῆς ἐμῆς ὑπάρξεως ἀνὰ δηνά3 ρια ἑκατὸν ἠρίθμησα, § καὶ ἑνδέκατον ὑπατος 4 δώδεκα σειτομετρήσεις ἐκ τοῦ ἐμοῦ βίου ἀπε5 μέτρησα, § καὶ δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ δωδέ6 κατον ἑκατὸν δηνάρια κατ᾽ ἄνδρα ἔδωκα· αἵτι7 νες ἐμαὶ ἐπιδόσεις οὐδέποτε ἧσσον ἣλθον εἰς 8 ἄνδρας μυριάδων εἴκοσι πέντε. Δημαρχικῆς ἐ9 χουσίας ὀκτωκαιδέκατον, ὑπατος δωδέκατον 10 τριάκοντα τρισὶ μυριάσιν ὄχλου πολειτικοῦ ἑξή11 κοντα δηνάρια κατ᾽ ἄνδρα ἔδωκα, καὶ ἀποίκοις στρα12 τιωτῶν ἐμῶν πέμπτον ὑπατος ἐκ λαφύρων κατὰ 13 ἄνδρα ἀνὰ διακόσια πεντήκοντα δηνάρια ἔδωκα· 14 ἔλαβον ταύτην τὴν δωρεὰν ἐν ταῖς ἀποικίαις ἀν15 θρώπων μυριάδες πλεῖον δώδεκα. Ὕπατος τρισ16 καιδέκατον ἀνὰ ἑξηκοντα δηνάρια τῶι σειτομετρου17 μένωι δήμωι ἔδωκα· οὗτος ἀριθμὸς πλείων εἴκο18 σι μυριάδων ὑπῆρχεν. 16 19 Χρῆματα ἐν ὑπατείαι τετάρτηι ἐμῆι καὶ μετὰ ταῦτα ὑ20 πάτοις Μάρκωι Κράσσωι καὶ Ναίωι Λέντλωι αὔγου21 ρι ταῖς πόλεσιν ἠριθμησα ὑπὲρ ἀγρῶν, οὓς ἐμέρισα 22 τοῖς στρατιώταις. Κεφαλαίου ἐγένοντο ἐν Ἰταλίαι 23 μὲν μύριαι πεντακισχείλιαι μυριάδες, τῶν δὲ ἐπαρ24 χειτικῶν ἀγρῶν μυριάδες ἑξακισχίλιαι πεντηκόσιαι. 1 [º](javascript:void(0))Τοῦτο πρῶτος καὶ μόνος ἁπάντων ἐπόησα τῶν καταγαγόντων ἀποικίας στρατιωτῶν ἐν Ἰτα3 [º](javascript:void(0))λίαι ἢ ἐν ἐπαρχείαις μέχρι τῆς ἐμῆς ἡλικίας. § Καὶ 4 μετέπειτα Τιβερίωι Νέρωνι καὶ Ναίωι Πείσωνι ὑπά5 τοις καὶ πάλιν Γαϊωι Ἀνθεστίωι καὶ Δέκμωι Λαι6 λίωι ὑπάτοις καὶ Γαϊωι Καλουισίωι καὶ Λευκίωι 7 Πασσιήνωι ὑπάτοις καὶ Λευκίωι Λέντλωι καὶ Μάρ8 κωι Μεσσάλαι ὑπάτοις κὰὶ Λευκίωι Κανινίωι καὶ 9 Κοίντωι Φαβρικίωι ὑπάτοις, στρατιώταις ἀπολυ10 ομένοις, οὓς κατήγαγον εἰς τὰς ἰδίας πόλεις, φιλαν11 θρώπου ὀνόματι ἔδωκα μυριάδας ἐγγὺς μυρίας. 17 12 Τετράκις χρήμὰσιν ἐμοῖς ἀνέλαβον τὸ αἰράριον, εἰς ὃ 13 κατήνενκα χειλίας ἑπτακοσίας πεντήκοντα 14 μυριάδας. Καὶ Μάρκωι Λεπίδωι καὶ Λευκίωι Ἀρρουν15 τίωι ὑπάτοις εἰς τὸ στρατιωτικὸν αἰράριον, ὃ τῆι 16 ἐμῆι γνώμηι κατέστη, ἵνα ἐξ αὐτοῦ αἱ δωρεαὶ εἰς17 έπειτα τοῖς ἐμοῖς στρατιώταις δίδωνται, οἳ εἴκο18 σιν ἐνιαυτοὺς ἢ πλείονας ἐστρατεύσαντο, μυρι19 άδας τετράκις χειλίας διακοσίας πεντήκοντα 20 ἐκ τῆς ἐμῆς ὑπάρχεως κατήνενκα. 18 21 Ἀπ᾽ ἐκείνου τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐφ᾽ οὗ Ναῖος καὶ Πόπλιος 22 Λέντλοι ὑπατοι ἐγένοντο, ὅτε ὑπέλειπον αἱ δη23 μόσιαι πρόσοδοι, ἄλλοτε μὲν δέκα μυριάσιν, ἄλ24 λοτε δὲ πλείοσιν σειτικὰς καὶ ἀργυρικὰς συντάξεις 1 ἐκ τῆς ἐμῆς ὑπάρχεως ἔδωκα.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Η Ιστορία της Εγνατίας Οδού |  | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Στη Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία ένας από τους δύο σημαντικότερους δρόμους που κατέληγαν στην πρωτεύουσα Ρώμη ήταν η via Εγνατία, υπερπόντια προέκταση της via Τραϊόνα διαμέσου του λιμένα της Γναφιάς, που διέσχιζε την Ελλάδα μέχρι τον ποταμό Έβρο. Η Εγνατία περνούσε από το Δυρράχιο, το Λυχνιδό, την Ηράκλεια, την Πέλλα, τη θεσσαλονίκη, την Αμφίπολη, τους Φιλίππους, το Τόπειρο, την Μαξιμιανούπολη και την Τραϊανούπολη. Η Εγνατία κατασκευάστηκε μεταξύ του 146-120 π.Χ., πάνω στα ίχνη ενός αρχαίου, προ Ρωμαϊκού δρόμου που εκτείνονταν ανάμεσα στις Αδριατικές χώρες και στο Αιγαίο. Αργότερα, κατασκευάστηκε η επέκτασή της από τον Έβρο στο Βυζάντιο και τελικά το όνομα ΕΓΝΑΤΙΑ δόθηκε σε όλο το δρόμο, από την Ρώμη μέχρι την Κωνσταντινούπολη, προς τιμή του Ρωμαίου ανθύπατου Γναίου Εγνάτιου που την κατασκεύασε. Η πρώτη ρητή μνεία για την via Εγνατία βρίσκεται στο έργο του γεωγράφου Στράβωνα, μεταξύ των ετών 40 π. Χ. και 10 μ. Χ., ενώ , κάποια χρόνια πριν, το έτος 59/58 π. Χ., υπάρχει στο έργο του Κικέρωνα, σαφής αναφορά στη via militaris (στρατιωτική οδό), η οποία έφτανε στη Θεσσαλονίκη και την οποία ο μεγάλος ρήτορας χρησιμοποίησε για να προσεγγίσει την πόλη.Η via Εγνατία υπήρξε μία ευρωπαϊκών προδιαγραφών οδός. Οδόστρωμα, σηματοδότηση, κατασκευή στρατοπέδων, σταθμών και αλλαγών ίππων, γέφυρες, είσοδοι σε πόλεις και εσωτερικές διαδρομές, εμφάνιζαν μία μεγάλη ομοιογένεια, είτε επρόκειτο για δρόμο στην Βρετανία, είτε στην Ιταλία, είτε στην Ισπανία ή στην Ελλάδα. Η κατασκευή της ήταν σύμφωνη με τις προδιαγραφές των άλλων οδών και μπορεί να συνοψιστεί στο χωρίο του Στράβωνα, κατά το οποίο οι Ρωμαίοι «**έκοβαν λόφους και δημιουργούσαν ήπιες οδικές κλίσεις, προκειμένου να διέρχονται με ευκολία οι αρμάμαξες**», δηλαδή τα βαριά μεταφορικά μέσα της εποχής. Το ελάχιστο πλάτος της via Εγνατία ήταν 10 ρωμαϊκοί πόδες (περίπου 3 μέτρα) το οποίο μεγάλωνε όταν διερχόταν μέσα από μεγάλες πόλεις και ξεπερνούσε τα 5 μέτρα. Τα Ρωμαϊκά οδοιπορικά μάς δίνουν πληροφορίες για τις αποστάσεις μεταξύ πόλεων (civitates), σταθμών (mansiones), θέσεων ανάπαυσης και αλλαγών αλόγων (mutatiae). Από τις Αδριατικές ακτές μέχρι τη Θεσσαλονίκη, υπολογίζεται η απόσταση σε 400 περίπου χιλιόμετρα (535 ρωμαϊκά βήματα) και από Θεσσαλονίκη μέχρι τον Έβρο άλλα 400. Η οδός ήταν σε όλη της την έκταση "βεβηματισμένη κατά μίλιον" και "κατεστηλωμένη", δηλ. είχε μετρηθεί με βάση τα 100 βήματα και σε κάθε μίλι είχαν στηθεί μεγάλες στήλες, τα "μιλιάρια" που υποδείκνυαν την απόσταση και ονομάτιζαν τη συγκεκριμένη θέση. |

Πλήθος ευρημάτων διαφορετικών εποχών έχουν φέρει στο φως οι αρχαιολογικές ανασκαφές με αφορμή τη χάραξη του σύγχρονου δρόμου

Της Γιώτας Μυρτσιώτη **Η Εγνατία Οδός αποκαλύπτει την ιστορία της,** http://news.kathimerini.gr/4dcgi/\_w\_articles\_civ\_7\_4/02/01\_I7064739=I7064739=|01&010201!cod40201$37866.html

Οταν οι Ρωμαίοι αποφάσισαν να κατασκευάσουν έναν από τους πιο σημαντικούς δρόμους για να συνδέσουν την Αδριατική με τον Ελλήσποντο, δεν ξέφυγαν και πολύ από τα ίχνη του προρωμαϊκού δικτύου που εκτεινόταν ανάμεσα στις αδριατικές χώρες και στο Αιγαίο φθάνοντας, πιθανόν, μέχρι τη Μαύρη Θάλασσα, κάτι που αναφέρει και ο Αριστοτέλης. Γι' αυτό δεν αποτελούν έκπληξη προϊστορικοί και μεταγενέστερων εποχών οικισμοί που αποκαλύπτουν οι ανασκαφές των τελευταίων χρόνων, με αφορμή τη χάραξη της σύγχρονης Εγνατίας Οδού.

Από την Ηγουμενίτσα έως τη Θράκη, τριάντα τουλάχιστον αρχαιολογικοί χώροι απέδωσαν πλήθος ευρημάτων και στοιχείων για τη δομή της προϊστορικής κοινωνίας και τα ταφικά έθιμα αλλά και για την οργάνωση του οδικού συστήματος, τη σχέση της υπαίθρου με τις μεγάλες πόλεις και την αλλαγή του πολεοδομικού ιστού της Μακεδονίας που επέφερε η κατασκευή αυτού του δρόμου. Στην κυρία οδό και τα παρακλάδια, τους οικισμούς της Παλαιολιθικής και της Νεολιθικής περιόδου διαδέχονται οικισμοί του Χαλκού και του Σιδήρου, ενώ δίπλα σε οικοδομικά λείψανα και ιερά των κλασικών και ελληνιστικών χρόνων έρχονται στο φως ευρήματα της Ρωμαιοκρατίας.

Στα ίχνη της Εγνατίας Οδού και στα παρακλάδια του ρωμαϊκού οδικού δικτύου, που παρέκαμπτε μ' έναν εκπληκτικό τρόπο τα Βαλκάνια, συνδέοντας μέσω της Μακεδονίας τις αδριατικές ακτές με το Βυζάντιο, βαδίζουν σήμερα οι αρχαιολόγοι και μας δίνουν την ευκαιρία να ανατρέξουμε στην ιστορία της βασικής αυτής οδικής αρτηρίας.

**Το όνομά της**

Οφείλει το όνομά της στον ανθύπατο Μακεδονίας Γναίο Εγνάτιο που επέβλεψε το έργο, όπως βεβαιώνει «μιλιάριο» -η δίγλωσση μαρμάρινη στήλη που εκτίθεται στο Αρχαιολογικό Μουσείο Θεσσαλονίκης-, ενώ ένα χωρίο του Πολύβιου (2ος αι. π.Χ.) που διέσωσε ο Στράβων δίνει τη χρονολόγηση της κατασκευής της (μεταξύ 148 π.Χ. και 120 π.Χ.) και περιγράφει τη διαδρομή της: «Εκ δε της Απολλωνίας εις Μακεδονίαν η Εγνατία εστίν οδός προς έω βεβηματισμένη κατά μίλιον και κατεστηλωμένη μέχρι Kυψέλων και Εβρου ποταμού μιλίων δ' έστι πεντακοσίων τριάκοντα πέντε...».

Η λειτουργία της είχε τριπλό χαρακτήρα: στρατιωτικό, πολιτικό και εμπορικό, γεγονός που εξηγεί τη φροντίδα των αυτοκρατόρων και της διοίκησης για τη συντήρηση και την επέκταση του δικτύου. Ο δρόμος που εξασφάλιζε την επικοινωνία ανάμεσα στην Ιταλία και τις ανατολικές επαρχίες αρχικά ήταν στρατιωτικός δρόμος, και όπως μας πληροφορεί ο αρχιτέκτων-αναστηλωτής και συγγραφέας Πάνος Θεοδωρίδης, είχε δύο αφέτες: την Απολλωνία (στην ιλλυρική ακτή) και την Επίδαμνο (μετέπειτα Δυρράχιο). Τα δύο σκέλη συνέβαλαν στην περιοχή Ελμπασάν, απ' όπου η οδός διέσχιζε τις Ιλλυρικές Αλπεις (λεγομένη επί Kανδαουίαν), έφθανε στη Λυχνιδό (Αχρίδα), συνέχιζε προς Ηράκλεια (Μοναστήρι), ακολουθούσε τη σημερινή όδευση Φλώρινας-Θεσσαλονίκης και μέσω Απολλωνίας Μυγδονικής, Αμφιπόλεως και Φιλίππων έφτανε στη Νεάπολη (Kαβάλα). Από εκεί ακολουθούσε χονδρικώς τη διαδρομή Ξάνθης-Kομοτηνής (μέσω Ιάσμου) και από τα στενά των Σαππαίων κατέληγε στα πέραν του Εβρου ποταμού Kύψελα. «Βεβηματισμένη» με ρωμαϊκά βήματα και «κατεστηλωμένη» με οδόσημα (μιλιάρια), η αρχαία Εγνατία Οδός είχε μήκος 535 μίλια και πλάτος περίπου τρία μέτρα με ρείθρα, ένθεν και ένθεν, για την προστασία της από τη βροχή. Τον πλακοστρωμένο δρόμο διέτρεχαν υποζύγια ή αραμπάδες -η κυκλοφορία γινόταν από αριστερά για να μην τραυματίζονται οι ηνίοχοι από το καμτσίκι τού αντιθέτως εποχούμενου- που έφθαναν στον προορισμό τους βάσει της οργανωμένης οδικής σήμανσης. Kυλινδρικές στήλες (miliario) ανά ένα μίλι αριστερά και δεξιά -σήμερα διασώζονται 15- ανέγραφαν τα μίλια από το κοντινότερο αστικό κέντρο (civitatas). Ανάμεσα στις μεγάλες πόλεις, όπως περιγράφουν τα ρωμαϊκά οδοιπορικά (itineraria) υπήρχαν οι σταθμοί (mansiones) και μεταξύ αυτών, ανά περίπου δέκα μίλια, οι θέσεις ανάπαυσης και αλλαγής των αλόγων (mutatiae) με ονόματα, κατά τον Πάνο Θεοδωρίδη, που εξάπτουν τη φαντασία και φωτίζουν την ιστορία: Pella, Peripides (Ευριπίδης), Heracleus Stibus, Mutatio ad Stabulo Diomedis. Kατά τη διάρκεια της Ρωμαιοκρατίας η Εγνατία υπήρξε αυστηρά Via Militaris - στρατιωτική οδός. Ετσι, τη χαρακτηρίζει ο Kικέρων, ο οποίος τη διέτρεξε από το Δυρράχιο ώς τη Θεσσαλονίκη το 59/58 π.Χ. Ο μέγας ρήτωρ που μιλάει για πρώτη φορά «De via nostra militaris» αναφέρει ότι η κίνηση ήταν τόση από δύση προς ανατολή, ώστε αναγκάστηκε να επιστρέψει στη Ρώμη μέσω Θεσσαλίας!

**Ειδική άδεια**

Οι ταξιδιώτες για να τη χρησιμοποιήσουν έπρεπε να έχουν ειδική άδεια, το «σύνθημα» (όπως αναφέρεται σε επιστολή του Ιουλιανού). Την περπάτησαν ο Απόστολος Παύλος (από Νεάπολη προς Βέροια), ο Kάσσιος και ο Βρούτος και πλειάδα προσκυνητών των πρώιμων χρόνων που όδευαν προς τα Ιεροσόλυμα. Στα οδοιπορικά τους (itineraria) που διασώζονται απαριθμούνται πόλεις, σταθμοί, αλλαγές ίππων και οι αποστάσεις τους σε μίλια μαζί με πληροφορίες «περιηγητικού» χαρακτήρα: εδώ εγεννήθη ο Αλέξανδρος, εδώ ετάφη ο Ευριπίδης, εδώ είναι τα σύνορα Μακεδονίας και Ηπείρου. Αργότερα, ασυντήρητη και εντός πολυδιασπασμένου κοινωνικού χώρου, η μεσαιωνική Εγνατία φιλοξένησε τα βήματα του Βασιλείου του Βουλγαροκτόνου, σταυροφόρων, Νορμανδών και Τούρκων.

Η επίδραση της Εγνατίας Οδού στην ιλλυρική, μακεδονική και θρακική ιστορία υπήρξε τεράστια. Οι πόλεις γιγαντώθηκαν, τα χωριά συρρικνώθηκαν και με τον καιρό μετακινήθηκαν προς τον δρόμο (όπως η Θεσσαλονίκη από τη Θέρμη, η Πέλλα, η Απολλωνία) για να εξυπηρετούν το εμπόριο. Συνέπεια της μεγάλης ειρήνης (Pax Romana) ήταν εξάλλου οι αγροικίες από τα πρώιμα αυτοκρατορικά χρόνια 1ο-4ο αιώνα μ.Χ., όπως αυτές που ήρθαν πρόσφατα στο φως από τις ανασκαφές της ΙΣΤ' Εφορείας Προϊστορικών και Kλασικών Αρχαιοτήτων Θεσσαλονίκης, στα Λαγυνά της αρχαίας Λητής και στην Ασπροβάλτα ή οι εγκαταστάσεις στον Προφήτη Λαγκαδά και το νεκροταφείο ρωμαϊκών χρόνων (2ος-3ος μ.Χ. αιώνας) ενός οικισμού στη θέση Στόμβολος του νομού Σερρών. Ιδιαίτερα στη μακεδονική ύπαιθρο οι αγροτικές κοινωνίες ήταν συνδεδεμένες με μεγάλες πόλεις, Θεσσαλονίκη, Φιλίππους ή την Αμφίπολη, με την οποία σχετίζεται το νεκροταφείο των ελληνιστικών χρονων (3ος-1ος αι. π.Χ.) που αποκαλύφθηκε πρόσφατα στα σύνορα Θεσσαλονίκης-Σερρών στη θέση Μόδι.

**Τι βρέθηκε στην Ηπειρο**

Τα βήματα ενός ακόμη ρωμαϊκού δρόμου -εξίσου σημαντικού με την αρχαία Εγνατία Οδό- ακολουθεί το τμήμα της σύγχρονης οδικής αρτηρίας από την Ηγουμενίτσα έως τη Θεσσαλονίκη. Ο νέος δρόμος που χαράχτηκε πάνω σε αρχαία σπίτια και νεκροταφεία, σε πανάρχαια περάσματα και μονοπάτια, συμβάλλει στη διερεύνηση της ιστορίας, πριν από την οριστική κάλυψη στους τόπους της διέλευσής του. Στον νομό Θεσπρωτίας οι ανασκαφές της Η' Εφορείας Προϊστορικών και Kλασικών Αρχαιοτήτων έφεραν στην επιφάνεια αγροικία και ακτέριστες ταφές στον κόμβο της Ηγουμενίτσας• τάφους στη θέση Αμυγδαλεώνα Γραικοχωρίου• κεραμικό κλίβανο στη Μακρυχώρα, κλίβανο της παλαιοχριστιανικής-πρώιμης βυζαντινής περιόδου και εγκατάσταση των ιδίων χρόνων στην περιοχή Ελευθεροχωρίου, που μαρτυρούν οργανωμένες κοινωνίες κατά τους ρωμαϊκούς αυτοκρατορικούς χρόνους.

Πολύτιμες, ωστόσο, πληροφορίες για την ανθρώπινη δραστηριότητα στη Θεσπρωτία και κατ' επέκταση στην Ηπειρο αναμένεται να δώσει ένας μεγάλος αριθμός -περί τις 60.000- λίθινων εργαλείων που περισυνελέγησαν σε τμήματα της Εγνατίας, στις περιοχές Μεσοβουνίου, Νεοχωρίου και κυρίως στην Kρυσταλλοπηγή-Ψηλοράχη. Τα ευρήματα ανήκουν στην παλαιολιθική εποχή, ενώ μεταξύ αυτών αναγνωρίζονται χαρακτηριστικοί τύποι της μέσης (±300.000-35.000 π.Χ.) και της ανώτερης (±35.000-10.000 π.Χ.) Παλαιολιθικής περιόδου. Στο νομό Kοζάνης, προϊστορικό νεκροταφείο που χρονολογείται στο τέλος της πρώιμης και στις αρχές της μέσης εποχής Χαλκού (2400 - 1880 π.Χ.) στην κοινότητα Kοιλάδας δίνει πληροφορίες για τις διαιτητικές συνήθειες της εποχής, που ήταν βασισμένη κυρίως σε πρωτεΐνες παρά σε υδρογονάνθρακες η οποία προϋποθέτει κατανάλωση κρέατος ήδη από τις νεαρές ηλικίες. Πλούσια κινητά ευρήματα έδωσαν και οι ανασκαφές της ΙΖ' Εφορείας Προϊστορικών και Kλασικών Αρχαιοτήτων σε οικισμό της Νεολιθικής εποχής και της εποχής Χαλκού, σε νεκροταφείο υστερορωμαϊκών χρόνων και σε ταφές ρωμαϊκών χρόνων στην Ξηρολίμνη• σε νεολιθικό οικισμό στο Μαυροδένδρι• σε ταφές αρχαϊκών και υστερορωμαϊκών χρόνων με επιγραφική μαρτυρία μακεδονικού ονόματος «Μαχάτα» -ίσως η πρωϊμότερη που έχει αποκαλυφθεί έως σήμερα- στην Ποντοκώμη. Σε οίκημα του 3ου και 2ου μ.Χ. με ευρήματα από την ύστερη εποχή Χαλκού και την εποχή Σιδήρου στη Μαυροπηγή. Σε τάφους του 14ου-13ου αιώνα π.Χ. στην Αιανή-Ανω Kώμη που μαρτυρούν πολλαπλή μυκηναϊκή παρουσία στην Ελιμιώτιδα και στην Ανω Μακεδονία. Τέλος, μια οργανωμένη και εύρωστη οικονομικά πόλη με υψηλό βιοτικό και πολιτιστικό επίπεδο και με διάρκεια από τα προϊστορικά χρόνια έως την ύστερη αρχαιότητα (4ος-1ος αιώνας π.Χ.) έφερε στο φως η ανασκαφή στον Πολύμυλο.

Για πολύ καιρό ήταν και η μόνη πηγή, για την ύπαρξη ιουδαϊκής κοινότητας στην πόλη, μέχρι την ανακάλυψη δύο επιτύμβιων επιγραφών. Η πρώτη[[103]](#footnote-103), που χρονολογείται στο τέλος του 2ου ή στις αρχές του 3ου αι. π.Χ., μαρτυρεί την παρουσία Ιουδαίων στην πόλη. Η επιγραφή αναφέρει:**Σίμων Σμυρναῖος**. Αν και το όνομα Σίμων δεν είναι αποκλειστικά ιουδαϊκό[[104]](#footnote-104), η άποψη για ιουδαϊκή επιγραφή ενισχύεται από την αναφορά της καταγωγής, από τη Σμύρνη, όπου υπήρχε ανθηρή ιουδαϊκή κοινότητα[[105]](#footnote-105)· και άλλωστε η μετακίνηση Ιουδαίων από τις πόλεις της Μικράς Ασίας σε πόλεις της Μακεδονίας έχει καταγραφεί[[106]](#footnote-106). Στη δεύτερη επιγραφή αναφέρεται η λέξη *συναγωγή.* Το κείμενο της επιγραφής, που διατηρείται σε πολύ καλή κατάσταση, έχει ως εξής: **Νικόστρατο(ς)/Αὐρ(ήλιος) Ὀξυχόλιος/ ἐαυτο κατασκεύ/βασα τὸ χαμώσο/ρον**[[107]](#footnote-107) **τούτω. ὅς ἄν δὲ/ ἕτερων νέκυν καταθέ/ σε(ι) δώσι προστείμου τῆ συ/ ναγωγῆ \* ΜΡ**. Αν και η επιγραφή τοποθετείται στο τέλος του 2ου - αρχές 3ου αι. μ.Χ.[[108]](#footnote-108) και άρα είναι μεταγενέστερη του ταξιδιού του Απ. Παύλου, εν τούτοις αποτελεί ουσιαστική μαρτυρία για την παρουσία Ιουδαίων στην πόλη των Φιλίππων και την ύπαρξη συναγωγής. Ο Ιουδαίος αυτός έχει ένα ελληνικό επωνύμιο (cognomen) ένα ρωμαϊκό επίθετο και ένα δεύτερο όνομα. Επισημαίνεται[[109]](#footnote-109) ότι η απουσία ρωμαϊκού πρώτου ονόματος (praenomen) πριν από το όνομα γένους (gentilicum) *Αυρήλιος* και ένα ελληνικό επωνύμιο (cognomen) *Νικόστρατος* στη θέση του είναι ασυνήθιστο. Το gentilicum δεικνύει ότι ο συγκεκριμένος Ιουδαίος έλαβε το δικαίωμα του Ρωμαίου πολίτη, ενδεχομένως με το διάταγμα του Καρακάλλα το 212 μ.Χ. Το όνομα *Οξυχόλιος* σημαίνει τον ευέξαπτο και ανήκει στα ονόματα, που δείχνουν ιδιότητες, οι οποίες έχαιραν ιδιαίτερης εκτίμησης στον αρχαίο κόσμο[[110]](#footnote-110). Επισημαίνεται, πάντως, ότι δεν είναι από τα συνήθη agnomen των Ιουδαίων της Διασποράς, διότι απουσιάζουν οι λέξεις «ὁ καὶ»[[111]](#footnote-111). Η δεύτερη πληροφορία, που λαμβάνουμε από την επιγραφή αυτή, αφορά στο πρόστιμο, που καλείται να πληρώσει όποιος βεβηλώσει τον τάφο. Η ποινή ορίζεται σε **ΜΡ**: το Μ μπορεί να σημαίνει Μύρια ή Μυριάδες[[112]](#footnote-112). Η τρίτη σημαντική πληροφορία είναι η **ύπαρξη συναγωγής**. Η επιγραφή αυτή είναι μέχρι σήμερα η μόνη σχετική με την ύπαρξη συναγωγής στην πόλη. Η επικρατούσα άποψη, αναφορικά με την ιουδαϊκή κοινότητα στους Φιλίππους, είναι ότι επρόκειτο για μια μικρή και ολιγομελή κοινότητα[[113]](#footnote-113). Το κύριο επιχείρημα για την άποψη αυτή είναι η χρήση του όρου *προσευχή[[114]](#footnote-114)* αντί *συναγωγής* από το Λουκά, καθώς και η συνάντηση του Παύλου μόνο με γυναίκες και όχι με άνδρες Ιουδαίους. Θεωρείται δηλαδή ότι η έλλειψη κτηρίου συναγωγής δήλωνε ύπαρξη Ιουδαίων ελαχίστου αριθμού[[115]](#footnote-115). Όμως, όπως έχει ήδη αναφερθεί[[116]](#footnote-116), οι διαφορές στη χρήση των όρων *προσευχή* και *συναγωγή* είναι κυρίως γεωγραφικές και χρονολογικές: ο όρος *προσευχή* είναι αρχαιότερος του όρου *συναγωγή* και χρησιμοποιείτο κυρίως για να δηλώσει το κτήριο συγκέντρωσης των καθόλου μικρών και ολιγάριθμων ιουδαϊκών κοινοτήτων της Αιγύπτου. Μάλιστα οι δύο όροι χρησιμοποιούνταν ταυτόχρονα∙ η *προσευχή* για να δηλώσει το κτήριο και η *συναγωγή* για να δηλώσει τη συγκέντρωση των μελών.

**Η μακραίωνη διαδρομή και πολυεθνική ιστορία της Εγνατίας Οδού**

Ολγα Σελλα

Είναι ένας μακρύς δρόμος, που ένωσε στο πέρασμα του χρόνου τρεις αυτοκρατορίες (τη Ρωμαϊκή, τη Βυζαντινή και την Οθωμανική) και συνέδεσε λαούς και έθνη. Η Εγνατία Οδός, ο δρόμος των 1.100 χιλιομέτρων, αποτέλεσε «δίαυλο επικοινωνίας ανθρώπων, προϊόντων και ιδεών από την Αδριατική μέχρι τον Βόσπορο». Αυτή τη διαδρομή μελέτησαν, διήνυσαν και φωτογράφισαν οι εκδόσεις «Ολκός» στη νέα τους έκδοση που είναι ταυτοχρόνως φωτογραφικό λεύκωμα, ιστορική ανασκόπηση και περιήγηση. Το χθες και το σήμερα του ιστορικού αυτού δρόμου, των κρατών που διασχίζει, των κτιρίων και των ασχολιών που αναπτύχθηκαν στα όριά του. Μια έκδοση που συνδέει το νήμα μιας μακραίωνης διαδρομής και της ιστορίας της. Μιας διαδρομής με τεράστια αρχαιολογική αξία, που συνδέεται ίσως με τις εθνολογικές ισορροπίες και αλλαγές, σε μια περιοχή, όπως τα Βαλκάνια, που φιλοξενούν διαφορετικές εθνότητες, με διαφορετικές παραδόσεις, κουλτούρες και θρησκείες. Ο ιστορικός Βασίλης Παναγιωτόπουλος, ο αρχαιολόγος Γιάννης Λώλος και ο φωτογράφος Γιώργης Γερόλυμπος ήταν παρόντες χθες το μεσημέρι, στο Μουσείο Μπενάκη της οδού Κουμπάρη, όπου έγινε η πρώτη παρουσίαση της νέας έκδοσης. Ο Γιώργης Γερόλυμπος είχε ήδη φωτογραφίσει τη διαδικασία της κατασκευής της νέας Εγνατίας Οδού. «Ηταν πολύ ενδιαφέρουσα η πρόταση να φωτογραφίσω και το ρωμαϊκό κομμάτι, είναι απίστευτα γοητευτικό», είπε. Ο Γιάννης Λώλος είχε να συνθέσει ένα τεράστιο σκόρπιο υλικό, αφού δεν υπήρχαν πολλά κείμενα γραμμένα σε όλες τις χώρες που διασχίζει η Εγνατία. «Στην Ελλάδα υπήρχαν μερικές σκόρπιες μελέτες στις αρχές του 20ού αιώνα. Αρκετό υλικό βρέθηκε στην Αλβανία. Στη διαδρομή μας αντικρίσαμε πολλά τμήματα με ξηλωμένο το οδόστρωμα για να καλλιεργηθούν. Ελάχιστες προσπάθειες προστασίας της έχουν γίνει όλα αυτά τα χρόνια και ποτέ δεν έχει γίνει μια συνολική θωράκιση σε όλο το μήκος της». Στο κείμενό του Γιάννη Λώλου παρακολουθούμε, βήμα βήμα, τις ιστορικές εξελίξεις, τα πολιτικά διακυβεύματα, τις συγκρούσεις και τους λαούς που τη διέσχισαν ανά τους αιώνες. Και στη φωτογραφική τεκμηρίωση αυτής της διαδρομής αποτυπώνονται «τα σωσμένα και το ενδιάμεσο. Είναι μια προσπάθεια φωτογραφικής αποτύπωσης αυτού του νήματος που είναι χαμένο και διαλυμένο σε πολλά μέρη», πρόσθεσε ο Γιώργης Γερόλυμπος. Μια διαδρομή που γοητεύει από τη φωτογραφική και μόνο ανάδειξη όσων ήταν κρυμμένα, όσων κατάφεραν να διασωθούν, όσων διατηρούνται δίπλα στα σύγχρονα κτίσματα και στις νέες συνήθειες των σημερινών κατοίκων της περιοχής. Και σε όλα αυτά είναι ιδιαίτερα έντονη η παρουσία των Βαλκανίων, των κοινών στοιχείων και του κοινού νήματος.

Το βιβλίο αυτό συγκεντρώνει τα αποτελέσματα της έρευνας που διενέργησε μια διεπιστημονική ερευνητική ομάδα στην περιοχή της πόλης και του λιμανιού της Αλεξάνδρειας στην Τρωάδα, στη μικρασιατική ακτή. Οι επιστήμονες του γερμανικού Πανεπιστημίου του Μuenster πραγματοποιούν από το 2000 στη θέση αυτή γεωφυσική, αρχαιολογική και ενάλια έρευνα για τον εντοπισμό και την χαρτογράφηση της λιμενολεκάνης και του περιβάλλοντος χώρου του λιμανιού. Το βιβλίο περιλαμβάνει οκτώ κεφάλαια. Στην εκτενή εισαγωγή, ο συγγραφέας αναλύει τη σημασία που απέκτησε η πόλη, και κυρίως το λιμάνι της, για το εμπόριο στην αρχαιότητα, και παραθέτει μια επισκόπηση της ιστορίας της έρευνας στη θέση αυτή μέχρι σήμερα. Στα δύο επόμενα κεφάλαια παρουσιάζονται το γεωγραφικό πλαίσιο και η επιλογή της θέσης του λιμανιού με γνώμονα τη φυσική του προστασία και τις συνθήκες της ναυσιπλοΐας. Το τέταρτο κεφάλαιο αφιερώνεται στην ιστορία του λιμανιού στα νεότερα χρόνια, μέσα από τα κείμενα των περιηγητών. Στα κεφάλαια 5 ως 7 περιγράφονται και παρουσιάζονται αναλυτικά τα αρχαιολογικά δεδομένα που προέκυψαν από την ανασκαφή και την επιφανειακή έρευνα του τείχους (σύστημα δόμησης, δεξαμενές, πύργοι κ.ά.). Δημοσιεύονται επίσης τα χαρακτηριστικά ευρήματα κεραμικής, ως επί το πλείστον ερυθροβαφή κεραμική από τους ρωμαϊκούς έως τους πρώιμους βυζαντινούς χρόνους (Terra Sigillata, African Red Slip, Late Roman C κ.λπ.). **Stefan Feuser, Der Hafen von Alexandria Troas**, Asia Minor Studien 63, εκδ. Dr. Rudolf Habelt, Βόννη 2009 . Η έρευνα στην Αλεξάνδρεια Τρωάδα, η οποία ιδρύθηκε από τον Αντίγονο Μονόφθαλμο το 310 π.Χ., και στη συνέχεια πέρασε στον Λυσίμαχο, ο οποίος της έδωσε το όνομα Αλεξάνδρεια Τρωάς, επικεντρώθηκε στο τείχος και στην πόλη της ρωμαϊκής περιόδουΟ συγγραφέας αναφέρεται επίσης στην ευφορία της ενδοχώρας και την εξόρυξη μαρμάρου, γνωστού ως Marmor Troadense, η οποία αποτελούσε σημαντική πηγή πλούτου και η διακίνησή του οδήγησε στην ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου στην περιοχή. Στο κεφάλαιο 7, γίνεται ανασύνθεση των αρχαιολογικών δεδομένων: η Αλεξάνδρεια Τρωάς διέθετε λιμάνι με δύο λεκάνες, μία εξωτερική, η οποία προστατεύεται από μόλους στα νοτιοδυτικά και στα βόρεια, και μία εσωτερική, η οποία προστατεύεται από ισχυρό μόλο στα νοτιοδυτικά. Στα νοτιοανατολικά η λεκάνη πλαισιώνεται από αποβάθρα επιμελώς χτισμένη με ασβεστολιθικούς ογκόλιθους, με ισοδομικό σύστημα δόμησης, ενώ σε άλλα σημεία έχει διαπιστωθεί η χρήση ειδικού υδραυλικού κονιάματος (το opus caementicium που περιγράφεται από τον Πλίνιο και χρησιμοποιήθηκε σε ανάλογες περιπτώσεις, όπως για παράδειγμα στο λιμάνι της Καισάρειας). Σε απόσταση λίγων μέτρων από την αποβάθρα περνά ο αμαξωτός δρόμος προς την πόλη και την ενδοχώρα. Τα δύο τελευταία στοιχεία έχουν ιδιαίτερη σημασία για το φόρτωμα των λίθων στα εμπορικά πλοία. Ακόμη, ο συγγραφέας σχολιάζει τη σημασία της διπλής λιμενολεκάνης, δεδομένου ότι το λιμάνι δεν είχε πολεμικό χαρακτήρα.

**ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ ΤΟΝ 1ο αι. μ.Χ.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΕΣ**  Αύγουστος  **27 π.Χ.-14μ.Χ.**  Τιβέριος **(14-37)**  Γάιος (Καλιγούλας)  (37-41)  Κλαύδιος  (41-54)  Νέρων  (54-68)  Γάλβας (68-69)  Όθων, Βιτέλλιος (69)  Βεσπασιανός  (69-79)  Τίτος (79-81)  Δομιτιανός (81-96)  Νέρβας (96-98)  Τραϊανός (98-117)  Αδριανός  (117-138) | **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ**  Ιωάζαρ  Ελεάζαρ γιος Βοηθού (4)\*  Ιησούς  Άνανους (Άννας υιός Σήθι)\*\*  (6-15)  Ισμαήλ  (15-6)  Ελεάζαρος (16-17)  Σίμων (17-8)  Ιώσηπος Καϊάφας (18-36)  Ιωνάθαν  (36-7)  Θεόφιλος  (37- )  ***Σίμων Κανθήρας\****  (41- )  Ματθίας  (41-4)  Ελιόνεος (44-6)  Ιωσήφ (46-8)  Ανανίας  (47-59)  Ισμαήλ  (59-61)  Ιωσήφ Καβί  (61-2)  Άνανος (62)  Ιησούς (62-3)  Ματθίας  (65- )  Φανί (68-70) | **ΗΓΕΜΟΝΕΣ ΙΣΡΑΗΛ**  Ηρώδης Μέγας  (34 π.Χ.-4μ.Χ.)  Α. Ηρώδης Αρχέλαος  (4-6)\*  Β.Φίλιππος (4-34)  Γ.Αντίπας (4-39)  Κοπώνιος (6-9)  Μάρκος Αμβίβουλος  (9-12)  Αννιος Ρούφος (12-15)  Βαλέριος Γράτος (15-26)  Πόντιος Πιλάτος (26-36)  Μάρκελος (36-7)  Μάρουλος (37-41)  Ηρώδης Αγρίππας **(41-4)**  **Κούσπιος Φάδος**  **(44-46)**  **Τιβέριος Αλέξανδρος**  **(46-8)**  **Βέντιδος Κουμάνος**  **(48-52)**  **Φήλιξ**  **(52-60)**  **Πόρκιος Φήστος**  **(60-62)**  **Αλβίνος**  **(62-64)**  **Γέσσιος Φλώρος**  **(64-6)**  **ΕΞΕΓΕΡΣΗ**  **Ζηλωτές**  **(68-69)** Σίμων υιός Γιόρα **(69-70)** | **ΛΗΣΤΕΣ**  Εζεκίας  47-38 π.Χ.  Ληστές  Στη Γαλιλαία  Ελιέζερος υιός Διναϊ  30-50  Θολομαίος  40-45  Ιησούς υ.Σαπφία  (60-65)  Ιωάννης από Γίσχαλα  (66- ) | **ΜΕΣΣΙΕΣ**  Ιούδας  Υιός Εζεκία  Σίμων  Αθρόγγης    4 π.Χ.  Μεναχήμ  Υιός Ιούδα Γαλ. (66)  Σίμων υιός Γιόρα  (68-70)  Μπάρ  Κοχμπά  (132-5) | **ΠΡΟΦΗΤΕΣ**  Ιωάννης Βαπτ.  (τέλος δεκαετίας 20)  «Σαμαρείτης»  (26-36)  Θευδάς (45)  «Αιγύπτιος» (56)  Ιησούς  υιός Ανανία  (62-69) |

Τέλος φόρμας



1. S. G. Miller, «A Mosaic Floor from a Roman Villa at Anaploga», *Hesperia* 41 (1972) 332-354. Κατόψεις των χώρων της βίλας στις σσ. 335 και 337 και φωτογραφίες στο τελευταίο μέρος (Plates 65-69 και 71-73). [↑](#footnote-ref-1)
2. Πρβλ. Α΄ Κορ. 11:17-34. Ο J. Murphy-O’Connor, *St. Paul’s Corinth. Texts and Archaeology*, Wilmington, 1983, 178-185, πρότεινε πρώτος αυτή τη θεωρία θεωρώντας ότι η βίλα προέρχεται από την περίοδο 50-75 μ.Χ. Βλ. συνοπτική παρουσίαση αυτής στο J. Murphy-O’Connor, «House-Churches and the Eucharist», στο *Christianity at Corinth*, 129-138. [↑](#footnote-ref-2)
3. J. K. Chow, *Patronage and Power: A Study of Social Networks in Corinth*, JSNTSup 75, Sheffield, JSOT Press, 1992. P. Coutsoumpos, *Community, Conflict, and the Eucharist in Roman Corinth: The Social Setting of Paul's Letter*, Lanham, University Press of America, 2006. J. Murphy-O’Connor, *St. Paul’s Corinth,* 182 και 184. Ο υπολογισμός των μελών τις εκκλησίας προκύπτει από τα ονόματα των Κορινθίων που αναφέρει ο Παύλος και τα πιθανά μέλη των οίκων τους (σύζυγοι, παιδιά, εργάτες, δούλοι). Την υπόθεση του Murphy-O’Connor ακολούθησαν οι P. Lampe, «Das Korinthische Herrenmahl im Schnittpunkt Hellenistisch-römischer Mahlpraxis und Paulinischer Theologia Crucis (1 Kor 11, 17–34)», *ZNW* 82 (1991) 201 και C. Osiek-D. L. Balch, *Families in the New Testament World,* Louisville, Westminster John Knox, 1997, 200-203. Για τις διαιρέσεις εντός εκκλησίας βλ. την ιστορία της έρευνας υπό το πρίσμα των νεότερων ερμηνευτικών προσεγγίσεων στη μελέτη του J. D. G. Dunn, «Reconstructions of Corinthian Christianity and the Interpretation of 1 Corinthians», στο *Christianity at Corinth*, 297-308. [↑](#footnote-ref-3)
4. G. H. Gilbert, «Women in Public Worship in the Churches of Paul», *BW* 2 (1893) 41-43. Βλ. και Σ. Αγουρίδη, *Αποστόλου Παύλου, Πρώτη προς Κορινθίους Επιστολή*, Θεσσαλονίκη 1982, 249. [↑](#footnote-ref-4)
5. W. A. Meeks, *The First Urban Christians: The Social World of the Apostle Paul*, New Haven, Yale University Press, 1983. Δ. Πασσάκου, *Ευχαριστία και Ιεραποστολή. Κοινωνιολογικές Προϋποθέσεις της Παύλειας Θεολογίας*, Αθήνα 1997, 151-175. G. Theissen, *The Social Setting of Pauline Christianity: Essays on Corinth*, Philadelphia, Fortress Press, 1982. του ίδιου, «The Social Structure of Pauline Communities: Some Critical Remarks on J. J. Meggitt, *Paul, Poverty and Survival*», *JSNT* 84 (2001) 65-84. του ίδιου, «Social Conflicts in the Corinthian Community: Further Remarks on J. J. Meggitt, *Paul, Poverty and Survival*», *JSNT* 25 (2003) 371-391. του ίδιου, «Social Stratification in the Corinthian Community: A Contribution to the Sociology of Early Hellenistic Christianity», στο *Christianity at Corinth*, 97-105. J. J. Meggitt, *Paul, Poverty and Survival,* Edinburgh, T & T Clark, 1998. του ίδιου, «Meat Consumption and Social Conflict in Corinth», *JΤS* 45 (1994) 137-141. του ίδιου, «Sources: Use, Abuse, Neglect. The Importance of Ancient Popular Culture», στο *Christianity at Corinth*, 241-253. του ίδιου, «Response to Martin and Theissen», *JSNT* 84 (2001) 85-94. D. B. Martin, «Review Essay: Justin J. Meggitt, *Paul, Poverty and Survival*», *JSNT* 84 (2001) 51-64.A. D. Clarke, *Secular and Christian Leadership in Corinth: A Socio-Historical and Exegetical Study of* *1 Corinthians 1-6,* Leiden, Brill, 1993. D. W. J. Gill, «In Search of the Social Elite in the Corinthian Church», *TynBul* 44 (1993) 323-337. Β. Holmberg, «The Methods of Historical Reconstruction in the Scholarly “Recovery” of Corinthian Christianity»,στο *Christianity at Corinth*, 259-267. [↑](#footnote-ref-5)
6. D. G. Horrell, «Domestic Space and Christian Meetings at Corinth: Imagining New Contexts and the Buildings East of the Theatre», *NTS* 50 (2004) 360-369. [↑](#footnote-ref-6)
7. C. K. Williams-O. H. Zervos, «Corinth 1988: East of the Theater», *Hesperia* 55 (1989) 7. C. K. Williams, «Roman Corinth: The Final Years of Pagan Cult Facilities along East Theater Street», στο D. N. Schowalter-S. J. Friesen (έκδ.), *Urban Religion in Roman Corinth*, 221-227. Φωτογραφίες από τις ανασκαφές στις σσ. 222 και 224. [↑](#footnote-ref-7)
8. Βλ. περισσότερα στο D. G. Horrell, «Domestic Space and Christian Meetings at Corinth: Imagining New Contexts and the Buildings East of the Theatre», *NTS* 50 (2004) 367-369. Βλ. βοηθητικά D. L. Balch, «Rich Pompeiian Houses, Shops for Rent, and the Huge Apartment Building in Herculaneum as Typical Spaces for Pauline House Churches», *JSNT* 27 (2004) 29, 37-41. [↑](#footnote-ref-8)
9. Βλ. σχετικά R. L. Scranton et al., *Kenchreai: Eastern Port of Corinth: Results of Investigations by the University of Chicago and Indiana University for the American School of Classical Studies at Athens*, Leiden, E. J. Brill, 1978. [↑](#footnote-ref-9)
10. Το κεφ. αυτό έχει ληφθεί από το R. Stark, *Η Εξάπλωση του Χριστιανισμού*, Μτφρ. Μ. Λουκά, Αθήνα: Άρτος Ζωής 81-112. Έχει διανθιστεί και με άλλες απόψεις. [↑](#footnote-ref-10)
11. St. Friesen, “Poverty in Pauline Studies: Beyond the So-called New Consensus”, *JSNT* 26, 3 (2004), pp. 343-31. [↑](#footnote-ref-11)
12. Η επιγραφή βρίσκεται έξω από το σημερινό αρχαιολογικό χώρο, στη μικρή πλατεία *in situ* κάτω από το θέατρο της αρχαίας πόλης στην οποία διαβάζουμε: [ … ] ERASTVS PRO AEDILIT[AT]E S P STRAVIT. Βλ. τη σχετική συζήτηση στα H. J. Cadbury, «Erastus of Corinth», *JBL* 50 (1931) 42-58 και J. J. Meggitt, «The Social Status of Erastus (Rom. 16:23)», *ΝovT* 38 (1996) 218-223 και συντομότερη έκδοση στο *Christianity at Corinth*, 219-225. [↑](#footnote-ref-12)
13. Malherbe, *Social Aspects of Early Christianity*, Philadelphia: Fortress Press, 19832, p.31. [↑](#footnote-ref-13)
14. Although Theissen, “The Social Structure of Pauline Communities: Some Critical Remarks on J. J. Meggitt, *Paul Poverty and Survival”*, *JSNT* (2001), 65 f. is careful to point out that the so-called “new consensus” is neither new nor a consensus. However, despite this disclaimer as well as the admission that a “generally accepted reconstruction of Roman-Hellenistic society ... has so far not been accomplished” (p. 70), in arguing against Meggitt, Theissen seems to open a backdoor to such a consensus: “research has now reached some widely accepted results” (p. 70), *sc.* that Meggitt is not in harmony with. Alas, it has been often observed that to boost their own espoused position and shift the burden of proof to the opponents, scholars fall into the temptation of speking of their own opinions as the “consensus”. [↑](#footnote-ref-14)
15. See e.g., Malherbe, *Social Aspects of Early Christianity*, 19832, p. 31: “This consensus, if it is not premature to speak of one, is quite different from the one represented by Deissmann”. [↑](#footnote-ref-15)
16. *​* a [person](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/person) who is very [shy](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shy) or [modest](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/modest) and does not like to [attract](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/attract) [attention](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/attention): [↑](#footnote-ref-16)
17. to do something without [worrying](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worrying) about the [risk](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/risk) or [negative](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/negative) [results](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/result): [↑](#footnote-ref-17)
18. An imperative to reevaluate one's ideas, behavior, actions, etc., or to begin acting or thinking sensibly. Primarily heard in Canada. You need to give your head a shake if you really think ghosts exist. Give your head a shake, John—no one is going to pay for a service they already get for free. [↑](#footnote-ref-18)
19. relating to commercial products, services, etc, that are [relatively](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/relatively) [expensive](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/expensive) and of [superior](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/superior) quality [↑](#footnote-ref-19)
20. hoping against hope [↑](#footnote-ref-20)
21. *Fig.* to rush eagerly and awkwardly to do something. The boys fell all over themselves to open the door for Sarah. Larry fell over himself trying to help Sarah on with her coat. [↑](#footnote-ref-21)
22. That is it; that is the situation or state of things. [↑](#footnote-ref-22)
23. ΣτΜ: Πρόκειται για τον Ιούλιο Καίσαρα του Σαίξπηρ (Πράξη 3, σκηνή 2) όπου ο Μάρκος Αντώνιος σε αντιπαραβολή προς τον άριστα εγκεφαλικά δομημένο λόγο του Βρούτου, τονίζει ότι είναι άνθρωπος αυθεντικός με αληθινά συναισθήματα. [↑](#footnote-ref-23)
24. ΣτΜ: ήταν Ρωμαίος αυτοκράτορας για επτά μήνες από το 68 έως το 69 μ.Χ. [↑](#footnote-ref-24)
25. ΣτΜ: Η Ταρραγόνα στο κέντρο της λεγόμενης Χρυσής Ακτής (*Costa Dorada*) είναι μια παραθαλάσσια πόλη της [Καταλονίας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9A%CE%B1%CF%84%CE%B1%CE%BB%CE%BF%CE%BD%CE%AF%CE%B1), πρωτεύουσα της ομώνυμης επαρχίας, με πληθυσμό 140.000 κατοίκους. [↑](#footnote-ref-25)
26. ΣτΜ: Σήμαινε δηλ. το να θεωρείται κάθε πολιτικός άρχοντας ως «όργανο του διαβόλου» πράγμα το οποίο είναι ξένο και προς την παλαιοδιαθηκική θεώρηση των ηγεμόνων. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ή να υπακούσουν στην πίστη. [↑](#footnote-ref-27)
28. Άλλοι μεταφραστές συνδέουν την φράση με την αποστολή του Παύλου. Έτσι μεταφράζουν ή αντί του ονόματος (κατόπιν εντολής-εξουσιοδοτήσεώς του) ή χάριν της διάδοσης του ονόματός του ή εξαιτίας του ονόματός του. Ο όρος όνομα σημαίνει το πρόσωπο. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ή εκλεκτοί που ανήκετε στον Ιησού Χριστό ή κλητοί σε κοινωνία με τον Ι. Χριστό. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ἡ δύσκολη ἑρμηνευτικὰ φράση *ἐκ πίστεως εἰς πίστιν* μπορεῖ νὰ σημαίνει τὰ ἑξῆς: ἀπὸ τοὺς Πατέρες διατυπώθηκε ἡ ἑρμηνεία (α) *ἐκ πίστεως ἐλάττονος εἰς πίστιν μείζονα* (Ζυγαβηνός), (β) ἀπὸ τὴ νομικὴ πίστη στὴν εὐαγγελικὴ, ἀπὸ τὴν πίστη δηλ. πρὸς τοὺς Προφῆτες (*ποδηγηθῆναι)* στὴν πίστη τοῦ Εὐαγγελίου (Ὠριγένης). (γ) *Τούς ἐκ πίστεως τῷ εὐαγγελίῳ προσιοῦσιν:* αὐτοὺς ποὺ μὲ προϋπόθεση τὴν πίστη προσέρχονται στὸ Εὐαγγέλιο (Οἰκουμένιος). Νεότεροι ἑρμηνευτὲς «μεταφράζουν» ὡς ἑξῆς:(δ) *Ἡ δικαιοσύνη του πηγάζει ἀπὸ τὴν πίστη του ἴδιου τοῦ Θεοῦ, ἀπὸ τὴ συνέπειά Του στὸ λόγο καὶ τὴ διαθήκη Του* ἀφοῦ στοὺς Ο’ τὸ Αβ. 2, 4 διαβάζεται: *ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως μου ζήσεται.* Συνεπῶς *ὁ δίκαιος ζεῖ ἀπὸ τὴν πίστη τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεό.* Ὁ Π. ὅμως, παρότι γνωρίζει τὴ συγκεκριμένη μετάφραση καὶ τὴ χρησιμοποιεῖ, τὸ παραλείπει. (ε) Ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ ἔχει ὡς ἀφετηρία τὴν *πίστη τοῦ ᾿Ι. Χριστοῦ καὶ ὁδηγεῖ στὴν ἀνθρώπινη πίστη.* Αὐτή ἡ ἑρμηνεία λαμβάνει ὑπόψη της τὸ Ρωμ. 3, 21 (ὡς ἐπεξήγηση) ἀλλὰ καὶ τὸ προγενέστερο Γαλ. 3, 22: *ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ Γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.* [↑](#footnote-ref-30)
31. Αββ. 2, 4. Το εκ πίστεως μπορεί να συνδεθεί με τον δίκαιο (άρα αυτός, που δικαιώνεται/σώζεται διά της πίστεως, θα ζήσει) ή με το ζήσεται (και άρα ο δίκαιος θα ζήσει διά της πίστεως), όπως μεταφράζει και ο Ι. Χρυσόστομος. Σημειωτέον ότι στο Μασοριτικό σημειώνεται ότι ο δίκαιος διά της πίστεώς του θα ζήσει ενώ στους Ο’ ότι ο δίκαιος θα ζήσει διά της πίστεως (=πιστότητας) του Κυρίου. [↑](#footnote-ref-31)
32. Ψ. 17, 50. Β’Βασ. 22, 50 [↑](#footnote-ref-32)
33. Δτ. 32, 43 [↑](#footnote-ref-33)
34. Ησ. 11, 10. [↑](#footnote-ref-34)
35. [complete](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/complete) and with as much [effort](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/effort) as [possible](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/possible): [↑](#footnote-ref-35)
36. If something causes you to raise an [eyebrow](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eyebrow) or to raise your eyebrows, it causes you to [feel](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/feel) surprised or [disapproving](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/disapprove). [↑](#footnote-ref-36)
37. you cause [fierce](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fierce) [argument](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/argument) or [discussion](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/discussion) by doing or [saying](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/saying) something. [↑](#footnote-ref-37)
38. To do something that makes life easier for someone else. [↑](#footnote-ref-38)
39. Ιδρυτής της θεωρείται ο Αλήτης από τη γενιά του Ηρακλή. Ο ήρωας Κόρινθος ήταν γιος του Μαραθώνα και απόγονος του Ερμή. Ήδη βεβαίως το 1900 π.Χ. η παραλιακή Κόρινθος είχε επικοιστεί από Ίωνες και η νότια (Φενεός, Στυμφηλός) από Αρκάδες. Το 1500 π.Χ. εμφανίζονται Αχαιοί και δημιουργούνται μυκηναϊκά κέντρα. Οι Δωριείς εισέβαλαν το 1200 π.Χ. Το 747 π.Χ. την εξουσία ανέλαβε η ισχυρή οικογένεια των Βακχιάδων ή Ηρακλειδών. [↑](#footnote-ref-39)
40. Έτσι τιτλοφορείται άρθρο του Μικρογιαννάκη στο Σ. Παπαδόπουλος, ....(επιμ.) *Απ. Παύλος και Κόρινθος*, Α’ 75-79. [↑](#footnote-ref-40)
41. Η Κόρινθος την εποχή του Παύλου, *Απ. Παύλος και Κόρινθος*, Σ. Παπαδόπουλος, ....(επιμ.),Α’ 65-74, 66 κε. Σύμφωνα με τον ίδιο ερευνητή, *τό ὄνομα Κόρινθος εἶναι προελληνικό. Η πρώτη κατοίκηση στην περιοχή έγινε 5.000 χρόνια π.Χ. ενώ ήδη στους προϊστορικούς χρόνους ανθούσε βιοτεχνία κεραμοπλαστικής («εφφυραϊκά αγγεία», κύλικες από χλομό κορινθιακό πηλό). Στόν Ὅμηρο ἀναφέρεται ὡς Ἑφύρα (= φυλάκιο, παρατηρητήριο) στήν ἰωνική διάλεκτο Ἑφύρη (Ἰλιάς F 152. 210), ἀπό τό ὄνομα τῆς πρώτης κατοίκου, θυγατέρας τοῦ Ὠκεανοῦ. Ο συνοικισμός ήταν στη θέση Κοράκου κοντά στο Λέχαιο. Ἄλλα ὀνόματά της, τά Ἐπώπη και Ἡλιούπολις (Ἡλίου πόλις). Κατά τη μυθολογία ο Ἥλιος και ὁ Ποσειδών φιλονίκησαν γιά τήν κατοχή τῆς πόλης, τελικά ὅμως συμβιβάστηκαν, αφού ἔλαβε ὁ Ποσειδών τόν Ἰσθμό και ὁ Ἥλιος τόν Ἀκροκόρινθο. Ἀπό τόν Ἥλιο κατήγετο ὁ Μαραθών, ὁ πατέρας τοῦ Σικυώνα και τοῦ Κορίνθου, τοῦ πρώτου βασιλιᾶ, ὁ ὁποῖος ἔδωσε τό ὄνομά του στήν πόλη. Toν Κόρινθο διεδέχθη ἡ Μήδεια, και αὐτήν ὁ Σίσυφος* (σελ. 65). Σημειωτέον ότι το 704 π.Χ. ο Αμεινοκλής κατά διαταγή των Κορινθίων κατασκευάζει τις πρώτες τριήρεις (που το 660 π.Χ. διεξήγαγαν την *παλαίτατη* ναυμαχία μεταξύ ελληνικών πόλεων δηλ. της Κορίνθου και της Κέρκυρας) και την ίδια εποχή τα κορινθιακά κεραμικά εργαστήρια υιοθετούν μια νέα τεχνική διακόσμησης των αγγείων, τη μελανόμορφη, που φέρνει επανάσταση στην τέχνη. Βλ. Α. Γιώτα, *Κορινθία: Φυσικό Περιβάλλον, ιστορία, μνημεία, οικολογικές και πολιτιστικές διαδρομές*, Κόρινθος: Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Κορινθίας 2005, 48. Το εμπόριο των αγγείων (όπως του αρύβαλλου = μικρό αγγείο με σφαιρικό σώμα και στενό λαιμό όπου έβαζαν λάδι με το οποίο αλείφονταν οι αθλητές), μπρούτζινων καθρεφτών και όπλων, αλλά και των μάλλινων χαλιών, των λίθινων ψαλιδιών, των ξύλινων κατασκευών, του λαδιού και των μύρων οδήγησε τους Κορίνθιους στο εποικισμό καταρχάς στην Κέρκυρα και τις Συρακούσες (8ος αι. π.Χ.) και κατόπιν στην Επίδαμνο, Αμβρακία και Ποτείδαια β.ανατολικά της Ελλάδος. Η ακμή της φθάνει στο ζενίθ μετά τους απογόνους του Ηρακλή, τους Βακχειάδες, με τον Κύψελο (620-590 π.Χ.) και τον γιο του τύραννο Περίανδρο (590-550 π.Χ.), ο οποίος και συγκαταλέγεται στους επτά σοφούς ένεκα των μέτρων στο εσωτερικό της πόλης εναντίον της πολυτέλειας των ευγενών και της πώλησης σκλάβων, αλλά και της ανάπτυξης των εξωτερικών σχέσεων με τη Μίλητο, τους Δελφούς και την Ολύμπια. Κατόπιν επισκιάζεται από τις «Μεγ. Δυνάμεις», την Αθήνα και τη Σπάρτη, για να βιώσει τη β΄ακμή της την περίοδο 350-250 π.Χ. όταν και ο πληθυσμός της φθάνει στους 40.000-50.000 κατοίκους. Σε αντίθεση προς την Αθήνα, η Κόρινθος δεν είχε παράδοση στους δημοκρατικούς θεσμούς. Βλ. Elliger, *Unterwegs in Griechenland,* 192-3. [↑](#footnote-ref-41)
42. Η υπογράμμιση δική μου. [↑](#footnote-ref-42)
43. Επιπλέον στρατηγικής σημασίας ήταν και ο Ακροκόρινθος για τον έλεγχο της επικοινωνίας της Ελλάδος με τη λοιπή Ελλάδα. [↑](#footnote-ref-43)
44. Το ερώτημα διατυπώνει ο Μικρογιαννάκης, ό.π. 78. [↑](#footnote-ref-44)
45. Ο Τιβέριος την έθεσε υπό τον άμεσο αυτοκρατορικό του έλεγχο, ενώ το 44 μ.Χ. ο Κλαύδιος την έθεσε και πάλι υπό τη δικαιοδοσία της Συγκλήτου. [↑](#footnote-ref-45)
46. Σχετικά με το Λέχαιο το Λιμενοσκόπιο <http://www.limenoscope.ntua.gr/show_port.cgi?lan=el&id=60> αναφέρει τα εξής: *Τα πρώτα λιμενικά έργα στο Λέχαιον αποδίδονται στον τύραννο Περίανδρο (6ος αι. π.Χ.), ενώ τα ορατά κατάλοιπα, οι επιγραφικές μαρτυρίες και η κεραμική που εντοπίζεται στο χώρο του λιμένα μαρτυρούν διαμορφώσεις πιθανόν στην Ελληνιστική και ασφαλώς στη Ρωμαϊκή περίοδο. Οι εσωτερικές λεκάνες του λιμένα του Λεχαίου, οι οποίες προέκυψαν από εκσκαφή της χέρσου, κατατάσσουν το έργο στο λιμενικό τύπο του "κώθωνα". Ο συγκεκριμένος τύπος αποδίδεται στους Φοίνικες, οι οποίοι τον ανέπτυξαν κυρίως στις δυτικές αποικίες τους (Καρχηδόνα, Motya, Utica, Leptis Magna, κλπ.). Εντούτοις, ο λιμένας του Λεχαίου αποτελεί το πρωιμότερο απόλυτα βεβαιωμένο παράδειγμα του τύπου στην Ανατολική Μεσόγειο και μαζί με το λιμένα της Φαλάσσαρνας τα μοναδικά δύο παραδείγματα στον Αιγαιακό χώρο. Ο λιμένας ήταν σε χρήση από τον πρώιμο 6ο αι. π.Χ. μέχρι και τον 6ο αι. μ.Χ., τουλάχιστον, οπότε καταστρέφεται από σεισμό η βασιλική του μάρτυρα Λεωνίδη, η οποία είχε οικοδομηθεί κοντά στη δυτική λεκάνη.* [↑](#footnote-ref-46)
47. Αμφιβάλλει ο Elliger, *Unterwegs in Griechenland,* 200. [↑](#footnote-ref-47)
48. Fotopoulos, *Τα Θυσιαστήρια Δείπνα στη Ρωμαϊκή Κόρινθο*, 204-205. τροφοδοτούνταν από το μεγάλο αριθμό ναών που βρισκόταν στην Αγορά. [↑](#footnote-ref-48)
49. Ο Ευρυπίδης περιγράφει το πολυσύχναστο αυτό μέρος της πόλης στο *Μήδεια* 68-69. Η Πειρήνη ήταν διάσημη διότι εκεί ο κορίνθιος Βελλεροφρών, εγγονός του μοναδικού ανθρώπου στη μυθολογία που ξεγέλασε δύο φορές τον θάνατο, του Σίσυφου. Ο Βελλεροφρών που είχε σκοτώσει τη Χίμαιρα, τιθάσευσε το αθάνατο φτερωτό άλογο, τον Πήγασο με τη βοήθεια της Αθηνάς (Πίνδαρος, *Ολ.* 13. 65-67) και θέλησε με αυτό ν’ανέβει στον Όλυμπο για να συμβιώσει με τους θεούς. Γι’αυτό τιμωρήθηκε με τραγικό θάνατο. [↑](#footnote-ref-49)
50. Στην Κόρινθο ο Παυσανίας άκουσε την ιστορία του Πενθέα που αναβίωνε με τα μυστήρια του Διονύσου (2.6). [↑](#footnote-ref-50)
51. O C *ὑπέρ τῆς κρήνης τῆς Γλαύκης* ήταν της ακραίας Ήρας και συνδεόταν με τον τάφο των παιδιών της Μήδειας, ενώ κατόπιν *ὑπὲρ τὸ θέατρον* ήταν το γυμνάσιο και ο ναός του Καπιτώλιου (Κορυφαίου) Δία. Ο K ήταν μάλλον αφιερωμένος στο *Πάνθεο* και ο G ναός στον *Κλάριο* Απόλλωνα. [↑](#footnote-ref-51)
52. Το συγκεκριμένο μνημείο αποτελεί το σημαντικότερο λείψανο του πρώιμου κορινθιακού πολιτισμού, καθώς η Περαία Χώρα (Περαχώρα) αποτελούσε ζωτικό τμήμα της κορινθιακής γης. Εικάζεται μάλιστα ότι υπήρχε σημαντική πόλη με το όνομα Ηραίον, όπως και πόλη με το όνομα Οινόη. [↑](#footnote-ref-52)
53. Τα παιδιά της Μήδειας μαζί με την Αθηνά Χαλινίτη λατρεύονταν δυτικά του θεάτρου. Η *πολυφάρμακος* σεληνειακή Μήδεια είχε μια ιδιαίτερη σχέση με την Κόρινθο. Βλ. το σχετικό αξιόλογο άρθρο του Γ. Μπάρτζη, Μήδεια και Κόρινθος, [www.akrokorinthos.com/.../013\_MIDEIA%20KAI%20KARINTHOS.doc](http://www.akrokorinthos.com/.../013_MIDEIA%20KAI%20KARINTHOS.doc): *Οι πληροφορίες που καταγράφει ο περιηγητής Παυσανίας, δεν ενοχοποιούν τη Μήδεια για την παιδοκτονία, αλλά τους κατοίκους της Κορίνθου, οι οποίοι, οργισμένοι εναντίον των δύο παιδιών που μετέφεραν στη Γλαύκη τα δώρα, ή και εναντίον των γονέων τους, της Μήδειας και του Ιάσονα, λιθοβόλησαν τον Μέρμερο και τον Φέρη μέχρι θανάτου. Επειδή ο θάνατος των δύο παιδιών ήταν άδικος και απάνθρωπος, η θεά Ήρα που προστάτευε τον οικογενειακό βίο, και την οποία υπηρετούσε ως ιέρεια η Μήδεια, έστειλε τιμωρία στην Κόρινθο, να πεθαίνουν όλα τα νεογέννητα παιδιά. Για να απαλλαγούν από τη βαριά κατάρα οι Κορίνθιοι, καθιέρωσαν ετήσιες εξιλαστήριες ιεροπραξίες. Στο πλαίσιο των καθαρτήριων αυτών τελετών φορούσαν μαύρα ρούχα στα μικρά παιδιά, έκοβαν τα μαλλιά τους και τα προσέφεραν ως θυσία στον τάφο των παιδιών της Μήδειας. Οι διακεκριμένες οικογένειες της Κορίνθου έπρεπε να στέλνουν στο ιερό της Ακραίας Ήρας επτά αγόρια και επτά κορίτσια, να θητεύσουν εκεί για ένα χρόνο, με πένθιμη περιβολή και με κομμένα μαλλιά. Πάνω στον τάφο του Μέρμερου και του Φέρη, που ήταν λίγο πιο πέρα από το Ωδείο, έστησαν ως φόβητρο παράσταση της τρομερής Δειμώς, μιας δύσμορφης γυναίκας που ενέπνεε φόβο (ο Δείμος –σερνική εκδοχή της Δειμώς– ήταν φοβερή μυθική μορφή, στη συνοδεία του Άρη, θεού του πολέμου).*  [↑](#footnote-ref-53)
54. A House Church in Corinth? An Inquiry into the Structure of Early Corinthian Christianity, Σ. Παπαδόπουλος.... (επιμ.) *Απ. Παύλος και Κόρινθος*,... (επιμ.),Α’ 365-417. [↑](#footnote-ref-54)
55. Στους χρόνους του Περίανδρου κατασκευάστηκε λιθόστρωτος δρόμος (κανονικούς πώρινους κυβόλιθους) από την παραλία του Σχοινούντα (Καλαμάκι) έως το δυτικό πέρας. Στη μέση υπάρχουν δύο βαθιές παράλληλες αυλακιές που απέχουν 1,5 μέτρα. Πάνω σε αυτές κινούνταν οι τροχοί μεγάλης κατασκευής που μετέφερε το σκάφος και ονομαζόταν ολκός. Η πολύ κουραστική διαδικασία χρησιμοποιούνταν μόνο για ελαφρά πλοία και κυρίως πολεμικά όταν υπήρχε μεγάλη ανάγκη. Ο Νέρων το 67 μ.Χ. επεχείρησε τη διάνοιξή του χρησιμοποιώντας χιλιάδες εργάτες και προχωρώντας σε μήκος 3,3 χλμ. Οι πληροφορίες λήφθηκαν από το Αθανασούλη, *Κορινθία* 58. 62. [↑](#footnote-ref-55)
56. Αυτοί, οι μετά τους Ολυμπιακούς αγώνες διασημότεροι ελληνικοί αγώνες, αρχικά ήταν νεκρική εορτή του Μελικέρτη Παλαίμονα και γιορτάζονταν προς τιμήν του Ποσειδώνα το μήνα Απρίλιο *διά τριετηρίδος*, ανά διετία. Ίσως ο Π. κατά τη δεκαοχτάμηνη παραμονή του στην Κόρινθο (51-2 μ.Χ.) είχε εμπειρία των αγώνων την άνοιξη του 51 μ.Χ., αφού μάλιστα οι σκηνές που κατασκεύαζε στο εργαστήρι του Ακύλα χρησίμευαν ως καταλύματα των επισκεπτών και θεατών. Στα Ίσθμια το στεφάνι της νίκης ήταν είτε από πεύκο, καθώς υπήρχε η παράδοση ότι το πτώμα του Παλαίμονα εκβράστηκε κοντά στο ιερό δέντρο της πιτύος, είτε από σέλινο, που εχρησιμοποιείτο στις νεκρικές τελετές. Σε αντίθεση προς αυτά, το στεφάνι της νίκης του πνευματικού αγώνα είναι άφθαρτο. Σ. Δεσπότη, Παύλος και σωματική Γυμνασία, *Ανθρώπινο Πρόσωπο και Ήθος στην Καινή Διαθήκη.* *H Κ.Δ. στον 21ο αι.* *Τόμ. Β’,* *Βιβλικές Μελέτες στη βιβλική Ηθική*, Αθήνα: Άθως 2008, 443-471. Σημειωτέον ότι στα ρωμαϊκά χρόνια αναβίωσε και ο θρήνος για το πτώμα του Μελικέρτη συνοδευόμενος από «μεγάλη είσοδο» σε υπόγεια αίθουσα που κτίστηκε από τους Ρωμαίους ως άδυτον ή τάφος. Πρόκειται για τελετή και οργανισμό (Αίλ. Αριστείδης, *Ομ.* 46.40). [↑](#footnote-ref-56)
57. Άλλα αξιώματα ήταν αυτά των duoviri που επικουρούνταν από δύο aediles, που ήταν υπεύθυνοι για το εμπόριο και την οικονομία. [↑](#footnote-ref-57)
58. O απ. Παύλος και το ζήτημα της δουλείας (Α’ Κορ 7, 20-21), *Απ. Παύλος και Κόρινθος*, Σ. Παπαδόπουλος, ....(επιμ.), Α’ 223-264. [↑](#footnote-ref-58)
59. Το μικρό αυτό κυκλικό κτήριο/τέμενος κατασκευάστηκε το 20-30 μ.Χ.. Αποτελείται από μια σειρά οκτώ κορινθιακών κιόνων, οι οποίοι εδράζονται σε τετράγωνους κιονοστάτες και στηρίζουν τη στέγη, επί της οποίας είναι τοποθετημένο ένα μαρμάρινο κουκουνάρι. Σε δύο σημεία του οικοδομήματος, στη στεφάνη της στέγης του και τη βάση του, υπάρχει ή ίδια επιγραφή στα λατινικά: *«Gn(aeus) Babbius Philinus aed(ilis) pontif(ex) q(uaestor) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(uravit) idemque II vi p(osuit) ή p(robavit)»* («*O Γναίος Βάββιος Φιλίνος, αγορανόμος και ποντίφικας, χρηματοδότησε την κατασκευή αυτού του μνημείου, και το εγκαινίασε με την επίσημη ιδιότητα του ανώτερου αξιωματούχου της πόλης*»). Στη μαρμάρινη βάση υπάρχει επίσης επιγραφή που αναφέρει το όνομα Babbius και το όνομα του θεού Ποσειδώνα [*Cn(aeus) Babbius Philinus Neptuno sacr(um)*]. Το συντριβάνι στολιζόταν με χάλκινο άγαλμα του θεού κι ένα δελφίνι να βρύει νερό κάτω από τα πόδια του θεού, το οποίο μάλλον «ιππευόταν» από τον Παλαίμονα Μελικέρτη. Ο γιος του Γναίου, που χρημάτισε και duovir και pontifex, Babbius Italicus ανακαίνισε μετά το σεισμό του 77/78 μ.Χ. το νοτιοανατολικό κτήριο το οποίο λειτουργούσε ως tabularium (βιβλιοθήκη και αρχειοθήκη). [↑](#footnote-ref-59)
60. Πρβλ. Γαλίτη, όπ. 68. Αν και στην Α’ Κορ. γίνεται αναφορά σε πολλούς θεούς, δεν μνημονεύονται τα ονόματά τους. Οι μόνοι που μνημονεύονται σε ολόκληρη Κ.Δ. είναι οι Δίας (Jupiter), Ερμής και Άρτεμις και μάλιστα μόνον στις Πρ.. [↑](#footnote-ref-60)
61. Με το *ἐπῖ γῆς* προφανώς υπονοούνται οι θεοποιημένοι Καίσαρες. Bλ. B. Winter, Identifying the Offering, the Cup and the Table of Demons in 1Cor.10:20-21, Σ. Παπαδόπουλος.... (επιμ.) *Απ. Παύλος και Κόρινθος*,... (επιμ.), Β’ 815-835. O ίδιος θεωρεί ότι με τον όρο *δαιμόνιο* εννοείται και το genius του αυτοκράτορα και της Ρώμης. [↑](#footnote-ref-61)
62. Η ομολογία του Α' Κορ. 8, 6 αποτελεί ανάπτυξη και ερμηνεία του Σεμά, του θεμελιώδους Credo του Ισραήλ: *ἂκουε Ἰσραὴλ Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν* (Δτ. 6, 4). [↑](#footnote-ref-62)
63. Σύμφωνα με τον Παυσανία 8.5.1 υπήρχαν επιπλέον αγάλματα και του Ηλίου και του Έρωτα. [↑](#footnote-ref-63)
64. H διχοτόμηση μεταξύ Ουράνιας (πνευματικός έρως) και Πάνδημης (σωματικός έρως και πορνεία) Αφροδίτης είναι πλατωνική (*Συμπ.* 180Ε). Ουράνια λεγόταν διότι προερχόταν από τον ευνουχισμό του Ουρανού και τον αφρό της θάλασσας (*Θεογ.* 188-195), γι’ αυτό ονομαζόταν και *εύπλοια, πόντια και λιμένια.* Ήταν *πάνδημος* ως υπεύθυνη για την πολιτική αρμονία. Συνήθως στις φιλολογικές πηγές συνοδεύεται από τον Έρωτα, τον Ίμερο, τις Χάριτες, την Αρμονία, την Πειθώ αλλά και τον Ζήλο και την Απάτη. Ήδη στην Ιλιάδα (5.429) είναι αφιοσιωμένη στα *έργα γάμοιο*. Το ρωμαϊκό όνομά της ήταν Venus (= ομορφιά χάρη). [↑](#footnote-ref-64)
65. # Η ιεροδουλία διενεργούνταν στο πλαίσιο της αρχαίας μιμητικής μαγείας που αποσκοπούσε στη γονιμοποίηση της Γης από τον Ουρανό. Ιερά Πορνεία θεωρούνταν και η τελετουργική διακόρευση των νέων κοριτσιών κατά την ενήβωσή τους σε ναό με τεχνητό φαλλό ή από τον ιερέα που προσωποποιεί και στις δύο περιπτώσεις το θεό της γονιμότητας, ούτε και τη διακόρευση της γυναίκας του δουλοπάροικου από τον αφέντη – φεουδάρχη κατά την πρώτη νύκτα του γάμου, που η πρακτική αυτή κατά τον Μεσαίωνα είναι γνωστή ως «δίκαιο της πρώτης νύχτας» (jus primae noctis). Ο Αθήναιος (τέλος του [2ου αι. μ.Χ.](http://el.wikipedia.org/wiki/2%CE%BF%CF%82_%CE%B1%CE%B9%CF%8E%CE%BD%CE%B1%CF%82)/αρχές του [3ου αι. μ.Χ.](http://el.wikipedia.org/wiki/3%CE%BF%CF%82_%CE%B1%CE%B9%CF%8E%CE%BD%CE%B1%CF%82)) (*Δειπνοσ.* 13.573) καταγράφει ότι οι εταίρες πριν από σημαντικά πολιτικά γεγονότα, όπως ήταν η επίθεση των Περσών, επιστρατεύονταν για προσευχή και θυσία αφού θεωρούνταν ότι εισακούονταν ιδιαίτερα από τον Θεό. Ο Πίνδαρος στον 130ο Ολυμπιόνικο, αναφέρει ότι ο Κορίνθιος Ξενοφών επειδή θριάμβευσε στους Ολυμπιακούς το 464 π.Χ. την ίδια ημέρα σε δύο αγώνες (στάδιο και πένταθλο), εκπλήρωσε το τάμα του προσφέροντας στη θεά εκατό κορίτσια διαλεχτά: «Της Κύπρου Βασίλισσα στον ιερόν άλσος σου ο Ξενοφών σου κομίζει κοπάδι εκατό φοράδες μικρές να βοσκήσουν όλος χαρά που η δέησή του εισακούστη.». Αυτό το τραγούδι σύμφωνα με τον Αθήναιο άρχιζε με τα λόγια: «Κοπελιές που καλοδέχεστε ξένους πολλούς, της Ξελογιάστρας θεραπαινίδες στην βαθύπλουτη Κόρινθο που τα ξανθά δάκρυα του λιβανιού καίνε στα θυμιατά και που συχνά προς την Ουράνια των Ερώτων Μητέρα, την Αφροδίτη, το νου σας να πετάξει αφήνει. Σας έδωσε εκείνη την χάρι να δρέπετε τον ωραίο καρπό της τρυφερής νιότης σας πάνω σε κλίνες ερατεινές». Επειδή μάλιστα ο Αθήναιος καταλάβαινε ότι η εμφάνισή του από κοινού με τις εταίρες στον ναό μπορούσε ενδεχομένως να σκανδαλίσει τους Κορινθίους, πρόσθεσε τα λόγια: «Μ’ απορώ τι θα πούνε του Ισθμού οι κριτές των αγώνων· όταν δουν πως σοφίστηκα τέτοιαν αρχή στο μελίφωνο τούτο τραγούδι που εμέ ζευγαρώνει με γυναίκες κοινές (*ξυναῖς*)». Βλ. Α. Σακέτου, Υπήρχε «Ιερά Πορνεία» στη Αρχαία Ελλάδα; (2) <http://www.sakketosaggelos.gr/Article/1252/>. Βασίζεται στα εξής έργα: Α. Λεντάκη: *Ιερά Πορνεία*, Αθήναι: Δωρικός 1990. Άγγελου Π. Σακκέτου, *Οι Ελληνίδες της Αρχαιότητας*, Θεσσαλονίκη 2003.

    [↑](#footnote-ref-65)
66. Ο Γαλίτης σημειώνει ότι οι πόρνες φορούσαν σανδάλια στις σόλες των οποίων υπήρχε σκαλισμένη ανάγλυφη η λέξη ΥΟΠΕ και όταν βάδιζαν στα στρωμένα με άμμο ή χώμα δρομάκια των αλσών, τυπωνόταν ανάποδα και διαβαζόταν ΕΠΟΥ (δηλαδή ακολούθα). Ο υποψήφιος πελάτης, διαβάζοντας αυτή τη λέξη, την ακολουθούσε ως το ενδιαίτημά της. Από την “τύπωση χαμαί” λοιπόν βγήκε το *χαμαιτυπείον*. Σημειωτέον ότι οι πόρνες ήταν δούλες, ξένες ή αιχμάλωτες πολέμου, ή αγορασμένες. Απαγορευόταν αυστηρά να εκδίδεται ελεύθερη. Οι πόρνες αυτές λεγόντουσαν «λεωφόροι» ή «σποδησιλαύραι» (*λαύρα* είναι το δρομάκι, το σοκάκι και σποδός η σκόνη), χαμαιτύπαι, χαλκιδίτιδες (από το πολύ ευτελές ποσό που έπαιρναν, ένα χάλκινο νόμισμα), χαμαιταιρίδες. [↑](#footnote-ref-66)
67. Η ταρίφα των πορνών (ένας οβολός, 1/6 της δραχμής) φαίνεται καθοριζόταν και πάλι απ’ το κράτος κι αυτό λεγόταν «διάγραμμα», όπως μας πληροφορεί η Σούδα, όπου οι αγορανόμοι καθώριζαν (διέγραφον) πόσο έπρεπε «λαμβάνειν την εταίραν εκάστην». Το πορνικόν τέλος καταβαλλόταν στον πορνοτελώνη,τον τελώνη δηλαδή των δημοσίων πορνών. [↑](#footnote-ref-67)
68. Ήσαν τόσο έξυπνες οι εταίρες της Κορίνθου, που ο Στράβων (8.6.20) αναφέρει το εξής χαρακτηριστικό ανέκδοτο*:  
    Κάποια γυναίκα κατηγόρησε μία εταίρα ότι δεν της αρέσει η γυναικεία οικιακή εργασία και πως δεν πιάνει στα χέρια της μαλλί να γνέση (δηλαδή δεν αγγίζει τον αργαλειό), οπότε λαμβάνει την πανέξυπνη και διφορούμενη απάντηση: «Εγώ αυτή που εσύ λες, κυρά μου, ήδη σ’ αυτόν τον λίγο χρόνο κατέβασα τρεις ιστούς».* Πρόκειται για λογοπαίγνιο με την λέξη *ιστός*, που σημαίνει αφενός τον ιστό του αργαλειού και είναι σαν να λέη «ξέστησα ξέστησα τρεις φορές τον αργαλειό», άρα ύφανε τρία ρούχα, και αφ’ ετέρου σημαίνει το κατάρτι του καραβιού, οπότε σ’ αυτή την περίπτωση είναι σα να λέει, «έριξα τρία κατάρτια», δηλαδή ξετίναξε τρεις καπετάνιους, αφού τους πήρε τα χρήματα, ή ξέβγαλε τρεις καπετάνιους, οπότε το υπονοούμενο είναι σεξουαλικό. Ο J. Murphy-O’Connor, Corinth, *The Anchor Bible Dictionary* (electronic ed.). New York: Doubleday αμφιβάλλει για την έξαρση ανηθικότητας στην πόλη: *Modern writers adopt a view of the moral character of the colony that derives more from Athenian slanders of the 4th century b.c. (see above) and from Athenian envy of the 2d century a.d. (Alciphr. 15 and 24 [3.51, 60]) than from convincing contemporary data. If we exclude the evidence for gladiatorial shows (Apuleius, Met. 10.18), which Dio Chrysostom mentions only to indicate that the situation at Athens was worse (Or. 31.121), and the mildly erotic tale of a young man in the toils of a vampire (Philostratus, V.A. 4.25), all that remains is Apuleius’ salacious tale of a woman copulating with a donkey (Met. 10.19–23), an act that others considered suitable for the theater (10.34–35). The fact that this episode is set in Corinth (it does not appear in the original Greek novel) owes less to reality than to Apuleius’ sojourn in Athens, where he earned the title of the “Platonic philosopher” (Millar 1981). It speaks more of what he learned there than of actual conditions at Corinth.* [↑](#footnote-ref-68)
69. Ο Ρωμαίος κωμικογράφος Plautus αποδίδει μάλιστα αυτήν (την πορνεία) με τους όρους pergraecari/con*graecare* που έχουν ως β’ συνθετικό το *γραικίζειν.* ο Μάξιμος Τύρου (2ος αι. μ.Χ.) σημειώνει: *Φαῦλόν τι χρῆμα ἡδονή; οὐκ ἂν ἦν ξύμφυτον͵ οὐδὲ τῶν σωζόντων ἡμᾶς τὸ πρεσβύτατον. Τὰ δὲ ὑπὸ τῶν σοφιστῶν θρυλούμενα ἐς αὐτήν͵ ἡ Σαρδαναπάλλου τρυφή͵ καὶ ἡ Μηδικὴ χλιδή͵ καὶ ἡ Ἰωνικὴ ἁβρότης͵ καὶ τράπεζαι Σικελικαί͵ καὶ ὀρχήσεις Συβαριτικαί͵ καὶ ἑταῖραι Κορίνθιαι͵ ταῦτα ἀθρόα͵ καὶ ὅσα τούτων ποικιλώτερα͵ οὐχ ἡδονῆς ἔργα͵ ἀλλὰ τέχνης καὶ λόγου͵ παρανομησάντων τῶν ἀνθρώπων εἰς ἡδονὰς δι΄ εὐπρίαν τῶν τεχνῶν ὀψὲ τοῦ χρόνου. Ὥσπερ οὖν οὐδεὶς λοιδορεῖται λόγῳ͵ ὡς οὐκ ἔστιν καλὸν τῇ φύσει͵ κἂν ἀπάγῃ τὶς αὐτοῦ τὴν χρείαν ἐπὶ τὸ μὴ φύσει καλόν͵ οὕτως οὐδὲ τῇ ἡδονῇ λοιδορητέον͵ ἀλλὰ τοῖς χρωμένοις ἡδονῇ κακῶς. Δύο δὲ ὄντων τούτων ἐν ἀνθρώπου ψυχῇ͵ ἡδονῆς καὶ λόγου͵ λόγῳ μὲν ἡδονὴ κραθεῖσα͵ μηδὲν ἀφελοῦσα τοῦ ἀναγκαίου͵ προσέθηκεν αὐτῷ τὸ ἀγωγότερον· λόγος δὲ ἡδοναῖς προσγενόμενος͵ αὐξήσας αὐτῶν δι΄ εὐπορίας τὸ μέτριον͵ ἀφεῖλεν τοῦ φύσει τερπνοῦ τὸ ἀναγκαῖον* (*Ὅτι πρὸς πᾶσαν ὑπόθεσιν ἁρμόσεται ὁ τοῦ φιλοσόφου λόγος.* 1 32). [↑](#footnote-ref-69)
70. Σύμφωνα με τον Τάκιτο ο εκρωμαϊσμός επιτυγχανόταν μέσω της καλλιέργειας της ρητορικής, τα κομψά δείπνα, τη χρήση του περιπάτου και της τηβέννου (toga) και τη συμμετοχή σε σεξουαλικά παιχνίδια σε αυτά τα δείπνα (*Agr.* 21). Στο Θέατρο της Κορίνθου για πρώτη φορά στην Ελλάδα διεξάγονται αιματηρές μονομαχίες και θηριομαχίες (Δίων 21. 212). [↑](#footnote-ref-70)
71. Στην ίδια περιοχή λατρεύονταν οι χθόνιες θεότητες Ανάγκη και Βία, μητέρα των θεών και οι Μοίρες, ενώ υπήρχε και βωμός προς τιμήν του Ήλιου και της Ήρας της Βουναίας (Παυσανίας 2.3.10), η οποία μαζί με την Αθηνά με το επίθετο Χαλινίτις ή Ίππια αποτελούσαν τοπικές θεότητες. [↑](#footnote-ref-71)
72. Οικοδομήθηκε τον 4ο αι. στην τοποθεσία όπου βρισκόταν ιερό αφιερωμένο στον πατέρα του Ασκληπιού Απόλλωνα http://clubs.pathfinder.gr/KORINTHOS/1023275 ΠΗΓΗ: Ν. Παπαχατζή, *Παυσανίου Ελλάδος περιήγησις: Κορινθιακά-Λακωνικά*, Αθήνα Εκδοτική Αθηνών 1994. [↑](#footnote-ref-72)
73. Είναι χαρακτηριστική η εξής εικόνα στην Α’Κορ.: ο χορός των αγγέλων μαζί με τους ανθρώπους *θεάται* στην *αρένα* του κόσμου τους αποστόλους να παρελαύνουν στο τέλος της παράστασης όπως συνέβαινε με τους ετοιμοθάνατους (spectaculum. Επίκτ. *Διατριβή* 3.22.58) χάριν της *μωρίας* του Ευαγγελίου τού Σταυρού του Χριστού (Α’ Κορ. 4, 9. πρβλ. Δ’ Μακ. 17, 14. Α’ Ενώχ 9, 1. Ιγν. Τραλ. 9, 1). Σημειωτέον ότι η Κόρινθος ήταν η πατρίδα του διθύραμβου. [↑](#footnote-ref-73)
74. *Unterwegs in Griechenland* 222-224. [↑](#footnote-ref-74)
75. Σε παπύρους σώζονται παρόμοιες προσκλήσεις, όπως: P.Oxy. 110: *Ερωτᾶ σε Χαιρήμων δειπνῆσαι εἰς κλείνην τοῦ κυρίου Σαράπιδος ἐν τῷ Σαραπείω αὔριον ἥτις ἐστίν ιε από ώρας θ'.* [↑](#footnote-ref-75)
76. H.-J. Klauck, Der Gottesdienst in der Gemeinde von Korinth, *Gemeinde, Amt, Sakrament*, Würzburg 1989, 46-58. Στην Έρευνα παραμένουν κάποια ερωτήματα: μήπως άραγε τα Α΄ Κορ. 10-11 και 12-14 περιγράφονται δύο διαφορετικές συνάξεις, αφού μάλιστα στη δεύτερη περίπτωση μπορούν να εισέλθουν *ἄπιστοι καὶ ἰδιῶται* (Α’ Κορ. 14, 23-24); Το ευχαριστιακό δείπνο συνδυαζόταν με κανονικό δείπνο αφού γεύονταν οι πρώτοι χριστιανοί το Ποτήριο *μετὰ τὸ δειπνῆσαι* (11, 25); Υπάρχουν ενδείξεις για την ύπαρξη ιερέων; Έχει διατυπωθεί η άποψη η οποία βασίζεται στο *μαίνεσθαι* (14, 23) ότι κάποια εκστατικά φαινόμενα στο πλαίσιο της κορινθιακής Σύναξης έδιναν την εντύπωση ότι είναι παράλληλα με αντίστοιχα διονυσιακά. Dunn, *Beginning from Jerusalem* 642. [↑](#footnote-ref-76)
77. Ο Π. επιμένοντας στο *πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω* (14, 40), επισημαίνει ότι κάθε Ευλογία, Ευχαριστία και Προσευχή και Προφητεία, κάθε διακήρυξη (proclamatio) των μυστηρίων του Θεού, έπρεπε να επιβεβαιωθεί και να επικυρωθεί από τους υπόλοιπους πιστούς με το *ναι, αμήν* (στ.16). προσπαθεί έτσι να εφαρμόσει το τυπικό της Συναγωγής, το οποίο προέβλεπε ότι κάθε Ευλογία του Προεστού, έπρεπε να επικυρωθεί από τους προσευχομένους με το *Αμήν* ή το *Αλληλούϊα*, εάν επρόκειτο περί Ψαλμών - Hallel (112-118). Η αναφώνηση *Αμήν* δεν ήταν απαραίτητη μόνο ως απάντηση στην Ευλογία, αλλά και ως αποδοχή των Ευλογιών ή των Αρών, οι οποίες ακούγονταν κατά την ανάγνωση του Νόμου στις συνάξεις των πιστών (Δτ. 27, 26). Το ίδιο συμβουλεύει ο Π. να γίνεται στις συνάξεις της Εκκλησίας των Κορινθίων ακολουθώντας το εξής τυπικό: Διακήρυξη του σχεδίου της θείας Οικονομίας (Προφητεία) (Ι), η οποία καταλήγει σε Ευχαριστία-Αίνο (II). Ακολουθεί το *Αμήν* των παρεστώτων και αντιφώνηση (IΙΙ). [↑](#footnote-ref-77)
78. Βλ. Λαμπροπούλου, Μορφές Επικοινωνίας Εβραίων και Χριστιανών 662-3. Στην περιοχή του Γυμνασίου βρέθηκαν επίσης 4.000 ενεπίγραφα λυχνάρια (5ος-6ος αι. μ.Χ.) που χρησιμοποιούνταν από Εβραίους ή άτομα που γνώριζαν την εβραϊκή μαγεία. Η Κόρινθος αποτέλεσε επίσης τόπο συγκέντρωσης Σαμαρειτών τον 4ο αι. μ.Χ. [↑](#footnote-ref-78)
79. J. Murphy-O’Connor, Corinth, *The Anchor Bible Dictionary* (electronic ed.). New York: Doubleday.Σημειωτέον ότι και ο Εβραίος Τρύφων στο γνωστό *Διάλογο* του Ιουστίνου ήταν κάτοικος Κορίνθου (PG. 6. 473). [↑](#footnote-ref-79)
80. Στο *Λιμενοσκόπιο* <http://www.limenoscope.ntua.gr/show_port.cgi?lan=el&id=61> παρατίθενται τα εξής: *Στα δυτικά του νότιου κυματοθραύστη εντοπίζονται τα αρχιτεκτονικά κατάλοιπα διαφόρων κατασκευών. Στη βορειοανατολική πλευρά βρίσκονται πέντε τουλάχιστον παράλληλα συγκροτήματα δωματίων, με εγκάρσιους διαδρόμους ανάμεσά τους, τα οποία ερμηνεύθηκαν από τους ανασκαφείς ως αποθήκες (horrea) του λιμένος. Νοτιοανατολικά των κατασκευών αυτών υπάρχουν έξι τετράπλευρες λεκάνες ιχθυοδεξαμενών (piscinae), που συνδέονται, μεταξύ τους και με τη θάλασσα, με κανάλια. Στα δυτικά των ιχθυοδεξαμενών και νότια των αποθηκών εντοπίστηκαν δύο αψιδωτά οικοδομήματα διαφορετικών οικοδομικών φάσεων, τα οποία ταυτίστηκαν με ιερά, εκ των οποίων το ένα αφιερωμένο στην Ίσιδα. Ένα τρίτο, μεταγενέστερο, αψιδωτό οικοδόμημα αποτελεί Πρωτοχριστιανική βασιλική του 4ου αι. μ.Χ., με νάρθηκα και βαπτιστήριο.* Απέναντι των Κεγχρεών συναντά κάποιος τα λουτρά της Ωραίας Ελένης, πηγές γλυκού νερού που υπάρχουν δίπλα στη θάλασσα. [↑](#footnote-ref-80)
81. Ο Λούκιος Απουλήιος ([123](http://el.wikipedia.org/wiki/123) - [170](http://el.wikipedia.org/wiki/170) μ.Χ.) ο επιλεγόμενος *Πλατωνικός και Σοφιστής*, από τη Μαδαύρα –το Μ 'Νταουρούς της σημερινής [Αλγερίας](http://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BB%CE%B3%CE%B5%CF%81%CE%AF%CE%B1)- στις *Μεταμορφώσεις ή Ο χρυσός γάιδαρος* (που γράφτηκαν το 153 μ.Χ.) περιγράφει την ιστορία του νεαρού Λουκίου, ο οποίος ένεκα της περιέργειας παραμορφώθηκε σε όνο με ανθρώπινη συνείδηση. Αποκτά και πάλι την πρότερη *εικόνα* του μυούμενος στα μυστήρια της Ίσιδος στο τέμενος της αιγύπτιας θεότητας στις Κεγχρεές. Η συγκεκριμένη αφήγηση στο εντέκατο κεφ. τού έργου του είναι η μοναδική λεπτομερής απεικόνιση του τελετουργικού αρχαίων Μυστηρίων. Ως προϋποθέσεις της μύησης αναφέρονται η δεκαήμερη αποχή από κρασί και κρέας, οι καθαρμοί (βάπτιση και ραντισμός) και η επίσημη παρουσίαση ενώπιον της θεότητας. Ο Απούληιος κάνει λόγο για δώδεκα μεταμορφώσεις, μέχρις ότου ο Λούκιος απελευθερωθεί από τα *δεσμά της σάρκας* και «πνευματοποιήσει» το σώμα του. Είναι μεσάνυκτα, όταν ο Λούκιος, φορώντας διαδοχικά δώδεκα ιερές φορεσιές, έχοντας φτάσει μέχρι τα κλείθρα του Άδη, όπου εδρεύει η Προσπερίνα (= Περσεφόνη), και έχοντας αναληφθεί μέσω των στοιχείων του σύμπαντος (φωτιά, νερό, αέρας και γη), ξαφνικά αντικρίζει προσευχόμενος τον ήλιο να ακτινοβολεί και μαζί με όλους τους θεούς, τους οποίους και προσκυνά. Το επόμενο πρωινό, φορώντας τον ολύμπιο χιτώνα, κρατώντας κερί στο χέρι και έχοντας στεφάνι στο κεφάλι, λάμπει όπως ο ήλιος. βιώνει την αποθέωσή του και δέχεται την προσκύνηση της κοινότητας. Επί πολλές ημέρες αγαλλιάται θεωρώντας το άγαλμα της θεάς. Σημειωτέον ότι στο Ναό της Ίσιδας στην Κόρινθο μάλλον υπήρχαν υπόγειοι χώροι με εισόδους και κρύπτες όπου δέσποζαν σκηνές από τον Άδη και το μύθο του θανάτου και της ζωής επέκεινα του τάφου του Όσιρη. Το συγκεκριμένο Ιερό μετά από σεισμό το τελευταίο τρίτο του 4ου αι. μ.Χ. βυθίστηκε στη θάλασσα. [↑](#footnote-ref-81)
82. Γαλίτη, *Η Κόρινθος την Εποχή του Παύλου* 70. [↑](#footnote-ref-82)
83. Υπήρχε επίσης ναός της Μελαινίδος Αφροδίτης και τέμενος αφιερωμένο στο Βελλερεφόντη. [↑](#footnote-ref-83)
84. Γνωστή είναι και η μετάφραση της Π.Δ. η οποία προέρχεται από έναν Ακύλα *ποντικό* (2ος αι. μ.Χ.) και διασώθηκε με τα Εξαπλά του Ωριγένη. [↑](#footnote-ref-84)
85. O D σημειώνει ότι *ὁ Παῦλος προσήλθε* μόνον στον Ακύλα *(αὐτῷ)* και όχι και στην Πρίσκα. Δεν έχουμε μαρτυρίες αν είχαν τέκνα, αν και οι συχνές μετακινήσεις ίσως μαρτυρούν περί του αντιθέτου. [↑](#footnote-ref-85)
86. Ο Επίκτητος (3.12.9) κάνει λόγο για *στέγη δερματική*. Δεν βρήκα τεκμήρια για τον ισχυρισμό ότι το *ομότεχνος* χρησιμοποιούνταν μόνον από τους ιατρούς. [↑](#footnote-ref-86)
87. Witherington, *Acts* 545-7. [↑](#footnote-ref-87)
88. Ίσως και να κοιμόταν μαζί τους καθώς οι εργάτες αναπαύονταν στο χώρο της δουλειάς. [↑](#footnote-ref-88)
89. Στο σημείο αυτό ότι όντως και ο Σωκράτης χρησιμοποιούσε το υποδηματοποιείο του Σίμωνα για να διαλεχθεί μαζί του όπως σύχναζε και σε άλλα εργαστήρια της αγοράς προκειμένου να διαλέγεται (Ξενοφών, *Απομνημονεύματα* 4.2.1-39. 3.10.1-15. Πλάτων, *Απολογία* 17C). Bλ. R.F. Hock, The Workshop as a Social Setting for Paul’ Missionary Preaching, *CBQ* 41 (1979) 438-450, όπου παρομοιάζεται ο Απόστολος των Εθνών με τους Κυνικούς. Ο Π. όμως εργαζόταν ο ίδιος. [↑](#footnote-ref-89)
90. αρχικά ήταν νεκρική εορτή του Μελικέρτη Παλαίμονα και γιορτάζονταν προς τιμήν του Ποσειδώνα το μήνα Απρίλιο *διά τριετηρίδος*, ανά διετία. [↑](#footnote-ref-90)
91. Σ. Αγουρίδη, *Αποστόλου Παύλου Πρώτη προς Κορινθίους Επιστολή*, Θεσσαλονίκη: Πουρναράς 1985, 160-1. [↑](#footnote-ref-91)
92. Το *κατέρχομαι* χρησιμοποιείται και στο 18, 5. 22 για το θαλασσινό ταξίδι από ένα μέρος το οποίο γεωγραφικά τοποθετείται υψηλότερα. [↑](#footnote-ref-92)
93. *Παρεγένοντο δὲ ἀπὸ τῆς Μακεδονίας τότε Σίλας καὶ Τιμόθεος/συνείχετο τῷ λόγωι ὁ Παῦλος/διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν κύριον Ἰησοῦν.* [↑](#footnote-ref-93)
94. Όντως το *συνέχομαι* που απαντά συχνά στο δίτομο έργο του Λουκά συνδέεται με την πίεση που ασκείται σε κάποιον είτε από τον όχλο (Λκ. 8, 45. 19, 43. πρβλ. 22, 63) είτε από μάστιγες (4, 38. 8, 37. Πρ. 28, 8). Σε μια περίπτωση σημαίνει το κλείσιμο των ώτων (Πρ. 7, 57). Σύμφωνα με τον Doughty, Luke’ s story of Paul in Korith, *Journal of Higher Criticism* 4 (1997) 3-54 ο Παύλος επέμενε να διδάσκει στη Συναγωγή.Η Βουλγάτα μεταφράζει ως εξής: instabat verbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum. EIN Als aber Silas und Timotheus aus Mazedonien eingetroffen waren, widmete sich Paulus ganz der Verkündigung und bezeugte den Juden, daß Jesus der Messias sei. ELBAls aber sowohl Silas als auch Timotheus aus Mazedonien herabkamen, wurde Paulus durch das Wort gedrängt und bezeugte den Juden, daß Jesus der Christus sei. And after Silas and Timothy had come from Macedonia, Paul was pressured in the word because the Judeans were opposing him and blaspheming while he was witnessing to them that Jesus was the Messiah. Σύμφωνα με το Ν. Σωτηρόπουλο (*Ερμηνεία Δυσκόλων Χωρίων της Γραφής*. Τόμος Γ’ Αθήναι 1994, 197-8) το *ὡς* έχει τη σημασία του *έως* (πρβλ. Λκ. 2, 37. 8, 42. Ιω. 12, 35-6) και το συνείχετο συνεκρατείτο και όλο το χωρίο μεταφράζεται ως εξής: έως ότου κατέβηκαν από τη Μακεδονία ο Σίλας και ο Τιμόθεος, ο Π. συνεκρατείτο (και δεν όξυνε τον αγώνα και δεν ερχόταν σε ρήξι με τους ομοφύλους του) κηρύττων στους Ιουδαίους τον Ιησού ως Μεσσία. Θεωρώ ότι το *συνείχετο* εν προκειμένω σημαίνει την αφοσίωση σε κάτι (Ηρωδιανός 1.17.9 *ἡδοναῖς συνείχετο*. Διογένης Λαέρτιος 7.185 *γέλωτι*. Σοφ. Σολ. 17, 19. Αρριανός, *Ανάβασις* 7.21.5 *ἐν τῶδε τῷ πόνω ξυνείχοντο*). [↑](#footnote-ref-94)
95. Τα δύο αυτά στοιχεία πλαισιώνουν την Α’Κορ. [↑](#footnote-ref-95)
96. Το άπαξ λεγόμενο στον Λουκά *ἀντιτασσόμενος* σημαίνει ένα οργανωμένο μέτωπο αντίστασης (πρβλ. Ηρόδ. 4. 134). Ενώ το *ἀντιτάσσειν* δηλώνει την επιχειρηματολογία που επιστρατεύουν οι Ιουδαίοι (πρβλ. Πρ. 13, 45: *ἀντιλέγειν*), επικοινωνιακά προς τους έξω *βλασφημούν* (δυσφημούν) το Κήρυγμά του ως παράνομο. [↑](#footnote-ref-96)
97. Στην Αντιόχεια της Πισιδίας ο Σαύλος, ο οποίος πλέον αποκαλείται *Παύλος* στέκεται δημόσια προ των Εθνών. Στο 14, 1 πιστεύουν στη λαλιά του *Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος* ενώ στο 14, 27 διαπιστώνεται ότι στην Αντιόχεια του Ορόντη ο Θεός όντας *μετ’ αὐτῶν* *ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύρα πίστεως*. [↑](#footnote-ref-97)
98. Σχετικά με την Κατοικία στα ελληνορωμαϊκά χρόνια εξαιρετικά ενδιαφέρον είναι το σχετικό αφιέρωμα του περιοδικού *Αρχαιολογία* 114 (2010). Οι ρωμαϊκές οικίες (οι οποίες είχαν έκταση από 53 έως 800 τμ.) ιδιαιτέρως των ευγενών αντιγράφουν τα περιστύλια και τις στοές που απαντούν στα ελληνιστικά γυμνάσια και ιερά, ενώ στις ευρύχωρες επαύλεις εντάχθηκαν οργανικά και οι κήποι, αντίγραφα των περσικών παραδείσων, καθώς αυτή την εποχή εξιδανικεύεται η ύπαιθρος. Σημειωτέον ότι τα συμπόσια απέκτησαν μεγάλη σημασία για την σκηνοθεσία των ιδιοκτητών. Γι’ αυτό και έγιναν πιο μεγαλοπρεπή. Έτσι σε οικία της Περγάμου έχουμε ακόμη και τρία διαδοχικά δωμάτια ως τρικλίνια. Στην αρχιτεκτονική των κατοικιών έχουμε επίσης προσαρμογές που οφείλονται στις σχέσεις πατρωνίας. Έτσι περιμετρικά του αιθρίου, που ήταν η καρδιά του ρωμαϊκού σπιτιού (με κέντρο to impulvium για συλλογή των όμβριων υδάτων και ιερό χώρο το lararium) χρησίμευε για φωτισμό και αερισμό, υπάρχουν χώροι υποδοχής και δεξιώσεως επισκεπτών-πελατών (clientes). Η επίδειξη της οικιακής πολυτέλειας που παρατηρείται αυτά τα χρόνια στόχευε στην κοινωνική προβολή των ιδιοκτητών ως πατρώνων. Πηγή για τα ανωτέρω συνσιτά το έργο του Βιτρούβιου *Περί Αρχιτεκτονικής* (27-23 π.Χ.). [↑](#footnote-ref-98)
99. *Κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς.* [↑](#footnote-ref-99)
100. Στο Ιεζ. 33 ο προφήτης παρά την αναγγελία της άλωσης της Ιερουσαλήμ νοιώθει το βράδυ τη δύναμη του Κυρίου πάνω του και το στόμα του να ανοίγει και να λύνεται η γλώσσα του τη στιγμή που έφτασε ο φυγάς της πόλης. [↑](#footnote-ref-100)
101. Η σύνταξη απαντά και στο Γέν. 43, 18 (Ο’). [↑](#footnote-ref-101)
102. Το κάθημαι είναι παρακείμενος του καθέζομαι < καθ+έζομαι. Το *κάθημαι* που συνήθως στα έργα του Λουκά ἐχει αντικείμενο το θρόνο ή το βήμα (Πρ. 2, 30. 12, 21. 25, 9. 17) συνδυάζεται με το διδάσκειν στο Λκ. 5, 3 όπου ως άμβωνας χρησιμοποιείται το πλοίο των μαθητών. [↑](#footnote-ref-102)
103. Η επιγραφή βρίσκεται στο μουσείο των Φιλίππων με ταξινομικό αριθμό Λ 1776. Για τα αρχαιολογικά δεδομένα της επιγραφής βλ. C. Koukouli - Chrysantaki, “Colonia Iulia Augusta Philippensis*”,* 1998, 35. [↑](#footnote-ref-103)
104. Το όνομα αυτό δεν είναι μόνο ιουδαϊκό αλλά και ελληνικό. Ο V. Tcherikover, *Prolegomena*, 29 αναφέρει ότι ήταν από τα ονόματα, που προτιμούσαν οι Ιουδαίοι της Διασποράς, ειδικά στην Αίγυπτο αλλά και σε άλλες περιοχές. Ο λόγος ήταν ότι με ένα τέτοιο όνομα μπορούσε κάποιος να θεωρηθεί Έλληνας και όχι Ιουδαίος. Σχετικά με την προσαρμογή των ονομάτων των Ιουδαίων στη Διασπορά βλ. V. Tcerikover, *Prolegomena*, 28-30. Η Sylvie Honigman, “The Birth of a Diaspora:The Emergence of a Jewish Self-Deinition in Ptolemaic Egypt in the Light of Onomastics”, στο έργο των S.J.D. Cohen/ Ernest S. Frerichs, *Diaporas in Antiquity*, Atlanta, Georgia, 1993, 93-128, σημειώνει ότι ο αυτοπροσδιορισμός των Ιουδαίων στην Αίγυπτο, μετά τη μετάφραση της Τορά, εκφράστηκε και με τα ονόματα, που δήλωναν το θρησκευτικό στοιχείο. Τέτοια ονόματα ήταν τα ονόματα των πατριαρχών, Αβραάμ, Ισαάκ και Ιακώβ∙ και από τα ονόματα των φυλών τα Ιωσήφ, Ιούδα και Σίμων (σ. 122). [↑](#footnote-ref-104)
105. Paul Trebilco, *Jewish Communities in Asia Minor*, Cambridge, 1991, 35. [↑](#footnote-ref-105)
106. Olli Salomies, “Contacts Between Italy, Macedonia and Asia Minor during the Principate”, στο A.D. Rizakis (εκδ.), *Roman Onomastics in the Greek East. Social and Political Aspects,* Αθήνα, 1996, 111. [↑](#footnote-ref-106)
107. Ο όρος σημαίνει τον επίπεδο τάφο. Η Chaido Koukouli- Chrisantaki, “*Colonia Iulia Augusta Philippensis”*, 1998, 31 και σημ. 147 & 148 αναφέρει ότι ο όρο απαντά και ως χαμόσορον, σε επιτύμβιες επιγραφές παγανιστών, αλλά κυρίως σε επιτύμβιες επιγραφές χριστιανών. Επίσης, απαντάται ως *ἐνσόριον* σε ιουδαϊκές επιγραφές. [↑](#footnote-ref-107)
108. Η χρονολόγηση έγινε με βάση τα γλωσσικά στοιχεία της επιγραφής: η μη χρήση του ρωμαϊκού praenomen, η χρήση του –ι στο ρήμα «δώσι», η χρήση του γράμματος –β μετά το ευ-. Όμως, εάν αποδεχτούμε ως *ποινή* την καταβολή μυριάδων (Μ), τότε η επιγραφή τοποθετείται αργότερα, στις αρχές του 4ου αιώνα: Ch. Koukouli – Crysantaki, “Colonia Iulia Augusta Philippensis” [↑](#footnote-ref-108)
109. Ό.π., 30. [↑](#footnote-ref-109)
110. Αν και είναι πιο πιθανό το όνομα αυτό να χρησιμοποιείται με υποτιμητική σημασία. Σχετικά βλ. ό.π. 30-31. [↑](#footnote-ref-110)
111. Ch. Koukouli – Chrysantaki, “Colonia Iulia Augusta Philippensis”, 30 και σημ. 141. Σύνηθες agnomen των Ιουδαίων της Διασποράς είναι το Ευτύχιος, για το οποίο ακολουθεί ανάλυση στο κεφάλαιο το σχετικό με την ιουδαϊκή κοινότητα της Θεσσαλονίκης, όπου και ανάλυση για την έκφραση «ὁ καὶ». [↑](#footnote-ref-111)
112. Ό.π. 33. [↑](#footnote-ref-112)
113. Bλ. Α. Τσαλαμπούνη, *Η Μακεδονία*, 143 και σημ. 89 [↑](#footnote-ref-113)
114. *Πράξ.*, 16.13. [↑](#footnote-ref-114)
115. βλ. Α. Τσαλαμπούνη, *Η Μακεδονία,* 143 και σημ. 91. [↑](#footnote-ref-115)
116. στο κεφάλαιο ΙΙΙ.1. [↑](#footnote-ref-116)